Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1992-1993 (*)

9 FEBRUARI 1993

WETSVOORSTEL

tot vervollediging van de federale Staatsstructuur

(Ingediend door de heer Langendries)

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

ALGEMENE TOELICHTING

Boek I van het voorstel van gewone wet tot vervollediging van de federale Staatstructuur regelt de wijze waarop de Vlaamse Raad en de Waalse Gewestraad gekozen worden en bevat bepalingen betreffende de begrenzing van de provincies Vlaams-Brabant en Waals-Brabant en aanwijzing van hun hoofdplaatsen.

In Boek II worden volgende wetten gewijzigd:

— het Kieswetboek (titel I);

— de wet van 3 juli 1971 tot indeling van de leden van de Wetgevende Kamers in taalgroepen en houdende diverse bepalingen betreffende de Cultuurraden voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap en voor de Franse Cultuurgemeenschap (titel II);

— de wet van 6 augustus 1931 houdende vaststelling van de onverenigbaarheden en ontzeggingen betreffende de ministers, gewezen ministers en ministers van staat, alsmede de leden en gewezen leden van de wetgevende kamers (titel III) ;

(*) Tweede zitting van de 48e zittingsperiode.

- 897 / 1 - 92 / 93

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1992-1993 (*)

9 FÉVRIER 1993

PROPOSITION DE LOI

visant à achever la structure fédérale de l'Etat

(Déposée par M. Langendries)

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

DEVELOPPEMENTS GENERAL

Le livre Ier de la proposition de loi ordinaire visant à achever la structure fédérale de l'Etat règle le mode d'élection du Conseil régional wallon et du Conseil flamand et contient des dispositions relatives à la délimitation des provinces du Brabant flamand et du Brabant wallon et à la désignation de leurs chefs-lieux.

Le livre II modifie les lois suivantes:

— le Code électoral (titre Ier);

— la loi du 3 juillet 1971 relative à la répartition des membres des Chambres législatives en groupes linguistiques et portant diverses dispositions relatives aux Conseils culturels pour la communauté culturelle française et pour la communauté culturelle néerlandaise (titre II);

— la loi du 6 août 1931 établissant des incompatibilités et interdictions concernant les ministres, anciens ministres et ministres d'état, ainsi que les membres et anciens membres des chambres législatives (titre III) ;

(*) Deuxième session de la 48e législature.

— de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap (titel IV);

— de wet van 6 juli 1990 tot regeling van de wijze waarop de Raad van de Duitstalige Gemeenschap wordt verkozen (titel IV);

— de wet van 12 januari 1989 tot regeling van de wijze waarop de Brusselse Hoofdstedelijke Raad wordt verkozen (titel V);

— de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezing van het Europese Parlement (titel VI);

— de provinciewet (titel VII);

— de provinciekieswet (titel VII);

— de nieuwe gemeentewet (titel VIII);

— de gemeentekieswet, gecoördineerd op 4 augustus 1932 (titel VIII) ;

— de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken (titel IX);

— de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 (titel IX);

— de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen (titel X);

— de wet van 23 januari 1989 op het rechtscollege bedoeld bij artikel 92*bis*, § 5 en § 6, en artikel 94, § 3, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen (titel XI);

— de wet betreffende de afschaffing of de herstructurering van instellingen van openbaar nut en andere overheidsdiensten, gecoördineerd op 13 maart 1991 (titel XII) ;

— de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming (titel XIII).

— de wet van 23 januari 1989 houdende uitvoering van artikel 110, §2, tweede lid, van de Grondwet (titel XIV);

In Boek III wordt de milieutaks ingesteld.

Het voorstel vormt in dit opzicht één geheel met de voorstellen tot herziening of invoeging van de artikelen 1, 25*ter*, 26, 27, 32, 36, 41, 49, 53, 54, 55, 56, 56*ter*, 56*quater*, 58, 59*quater*, 59*quinquies*, 59*sexies*, 59*septies*, 65, 71, 73, 88, 91, 95, 99, 104, 107*ter-bis*, 108, 115, 116, 132 en 134 van de Grondwet en met het voorstel van bijzondere wet tot vervollediging van de federale Staatsstructuur (*Gedr. St.*, Senaat, 1992-93, 558-1).

Op de agenda van de vervollediging van de Belgische federale staatsstructuur staan:

1. de bevoegdheden;
2. de instellingen;
3. de financiering;
4. de provincie Brabant;
5. de bescherming van de minderheden.

Het huidige voorstel van gewone wet geeft uitvoering aan alle vijf punten op de agenda.

— la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone (titre IV);

— la loi du 6 juillet 1990 réglant le mode d'élection du Conseil de la Communauté germanophone (titre IV);

— la loi du 12 janvier 1989 réglant le mode d'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale (titre V);

— la loi du 23 mars 1989 relative aux élections du Parlement européen (titre VI);

— la loi provinciale (titre VII);

— la loi électorale provinciale (titre VII);

— la nouvelle loi communale (titre VIII);

— la loi électorale communale, coordonnée le 4 août 1932 (titre VIII) ;

— la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative (titre IX);

— les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (titre IX);

— la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles (titre X);

— la loi du 23 janvier 1989 sur la juridiction visée à l'article 92*bis*, § 5 et § 6, et 94, § 3, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles (titre XI);

— la loi relative à la suppression ou à la restructuration d'organismes d'intérêt public et d'autres services de l'Etat, coordonnée le 31 mars 1991 (titre XII) ;

— la loi du 31 décembre 1963 relative à la protection civile (titre XIII) ;

— la loi du 23 janvier 1989 portant application de l'article 110, § 2, alinéa 2, de la Constitution (titre XIV);

Le livre III instaure l'écotaxe.

La proposition forme à cet égard un ensemble avec les propositions de révision des articles 1, 25*ter*, 26, 27, 32, 36, 41, 49, 53, 54, 55, 56, 56*ter*, 56*quater*, 58, 59*quater*, 59*quinquies*, 59*sexies*, 59*septies*, 65, 71, 73, 88, 91, 95, 99, 104, 107*ter-bis*, 108, 115, 116, 132 et 134 de la Constitution, et avec la proposition de loi spéciale visant à achever la structure fédérale de l'Etat (Doc. Parl., Sénat, 1992-93, 558-1).

Sont inscrits à l'ordre du jour de l'achèvement de la structure fédérale de l'Etat belge:

1. les compétences;
2. les institutions;
3. le financement;
4. la province de Brabant;
5. la protection des minorités.

La présente proposition de loi donne exécution aux cinq points de l'ordre du jour.

1. De bevoegdheden

(i) *Organieke wetgeving inzake de provincies en de gemeenten*

Bij de volgende verklaring tot herziening van de Grondwet wordt artikel 108 van de Grondwet in herziening gesteld. Ondertussen kan een regionalisering van de organieke wetgeving inzake de provincies en de gemeenten, met uitzondering van hetgeen geregeld is in de wet van 9 augustus 1988 tot wijziging van de gemeentewet, de gemeentekieswet, de organieke wet betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, de provinciewet, het Kieswetboek, de wet tot regeling van de provincieraadsverkiezingen en de wet tot regeling van de gelijktijdige parlements- en provincieraadsverkiezingen (de « pacificatiewet ») en met het behoud van de eenheid van het politie- en brandweerbeleid en het gemeentelijk karakter van de politie- en brandweerdiensten, worden onderzocht.

De decreten die de organieke wetgeving inzake de provincies en gemeenten wijzigen, moeten worden aangenomen met een tweederdemeerderheid.

Ondertussen zullen volgende wijzigingen worden doorgevoerd:

— in de artikelen 145 en 148 van de nieuwe gemeentewet (met betrekking tot het gemeentepersoneel) wordt de mogelijkheid voor de Koning om algemene normen op te leggen, geschrapt (artikelen 268 en 269 van het huidige voorstel);

— in artikel 189 van de nieuwe gemeentewet (met betrekking tot gemeentepolitie) worden de woorden « de toelagen of vergoedingen » toegevoegd (artikel 270 van het huidige voorstel);

— een gelijkaardige bepaling als het aldus gewijzigde artikel 189 van de nieuwe gemeentewet wordt voor het brandweerpersoneel in de wet op de brandweer en de civiele bescherming ingevoegd (artikel 328 van het huidige voorstel).

(ii) *Overdracht van de uitoefening van bevoegdheden van de Franse Gemeenschap naar het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie te Brussel*

Een ander belangrijk aspect betreffende de bevoegdheden is het overdrachtmechanisme van bevoegdheden van de Franse Gemeenschap naar het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie. Het mechanisme zelf wordt ingesteld door het voorstel tot herziening van Titel III, eerste hoofdstuk, van de Grondwet door invoeging van een artikel 59*quinquies* in afdeling IV betreffende de Gemeenschaps- en Gewestraden (*Parl. St.*, Kamer, 1992-1993, nr 726/1).

1. Les compétences

(i) *La législation organique relative aux administrations locales*

Lors de la prochaine mise à révision, l'article 108 de la Constitution sera ouvert à révision. A cet effet, une régionalisation de la législation organique relative aux communes et aux provinces, à l'exception de ce qui est réglé dans la loi du 9 août 1988 portant modification de la loi communale, de la loi électorale communale, de la loi organique des centres publics d'aide sociale, de la loi provinciale, du Code électoral, de la loi organique des élections provinciales et de la loi organisant l'élection simultanée pour les Chambres législatives et les Conseils provinciaux (la « loi de pacification »), moyennant le maintien de l'unité de la politique de police et d'incendie et du caractère communal des services de police et d'incendie, sera examinée.

Les décrets modifiant la législation organique en matière de provinces et de communes doivent être adoptés à la majorité des deux tiers.

Les modifications suivantes seront apportées entre-temps.

— aux articles 145 et 148 de la nouvelle loi communale (relatifs au personnel communal), la faculté d'imposer des normes générales dont dispose le Roi est supprimée (articles 268 et 269 de la présente proposition ;

— à l'article 189 de la nouvelle loi communale (relatif au personnel communal) sont insérés les mots « les subventions ou indemnités » (article 270 de la présente proposition);

— une disposition analogue à celle de l'article 189 ainsi modifié est insérée dans la loi sur les services d'incendie et la protection civile (article 328 de la présente proposition).

(ii) *Transfert de l'exercice de compétences de la Communauté française à la Région wallonne et à la Commission communautaire française à Bruxelles*

Le mécanisme qui permet à la Région wallonne et la Commission communautaire française d'exercer des compétences de la Communauté française constitue un autre aspect important en matière de compétences. Le mécanisme proprement dit est organisé par la proposition de révision du Titre III, chapitre 1er, de la Constitution, en insérant un article 59*quinquies* à la section IV relative aux Conseils de Région et de Communauté (*Doc. Parl.*, Chambre, 1992-1993, n° 726/1).

Volgens het voorgestelde artikel 59*quinquies* van de Grondwet worden de bevoegdheden waarvan de uitoefening door de Franse Gemeenschap aan het Waalse Gewest en aan de Franse Gemeenschapscommissie wordt overgedragen, uitgeoefend, naar gelang van het geval, bij wege van decreten, besluiten of verordeningen.

Het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie dienen deze bevoegdheden op dezelfde wijze uit te oefenen als de Franse Gemeenschap. Zo zullen bijvoorbeeld de voorstellen en ontwerpen van decreten van de Franse Gemeenschapscommissie onder dezelfde voorwaarden als de voorstellen en ontwerpen van decreten van de Franse Gemeenschap aan het advies van de afdeling wetgeving van de Raad van State onderworpen worden. In de uitoefening van deze bevoegdheden kan de Franse Gemeenschapscommissie bijvoorbeeld ook een belangenconflict veroorzaken of van oordeel zijn dat haar belangen geschaad zijn. Deze belangenconflicten worden op dezelfde wijze voorkomen en geregeld als de belangenconflicten die ontstaan ten aanzien van de Franse Gemeenschap.

(iii) *Herstructurering en afschaffing van instellingen van openbaar nut en andere overheidsdiensten*

Titel XII beoogt de overdracht aan de Gewesten van menselijke en materiële hulpmiddelen van de instellingen van openbaar nut die de door het voorstel van bijzondere wet tot vervollediging van de federale Staatsstructuur (*Parl. St.*, Senaat, 1992-1993, nr 558-1) overgedragen bevoegdheden uitoefenen en, ten gevolge daarvan, de herstructurering van deze instellingen.

Artikel 61, § 3, van de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de gemeenschappen en de gewesten voorziet dat de herstructurering van overheidsinstellingen alleen door de wet mag worden geregeld. Daarom wordt beroep gedaan op de techniek van de wijziging van de wet betreffende de afschaffing of de herstructurering van instellingen van openbaar nut en andere overheidsdiensten, gecoördineerd op 13 maart 1991.

2. De instellingen

De hervorming der instellingen omvat de hervorming van het tweekamerstelsel en het instellen van rechtstreekse verkiezingen van de Raden. Daarbij aansluitend betreft zij ook de samenstelling van de organen van de uitvoerende macht, de problematiek van het legislatuursparlement en -regering, en de verkiezingen voor het Europese Parlement.

(i) *De hervorming van het tweekamerstelsel*

De hervorming van het tweekamerstelsel wordt voor het grootste deel gerealiseerd door middel van de herziening van de artikelen 26, 27, 41, 49, 53, 54, 55, 56, 56*ter*, 56*quater*, 58, 88, 115 en 116 van de

Selon la proposition d'article 59*quinquies* de la Constitution, les compétences dont l'exercice est transféré par la Communauté française à la Région wallonne et à la Commission communautaire française, sont exercées par voie de décrets, d'arrêtés ou de règlements, selon le cas.

La Région wallonne et la Commission communautaire française sont tenues d'exercer ces compétences de la même manière que la Communauté française. Ainsi, les propositions et projets de décret, par exemple, de la Commission communautaire française, seront soumis à l'avis de la section législation du Conseil d'Etat, dans les mêmes conditions que les propositions et projets de décret de la Communauté française. Dans l'exercice de ces compétences, la Commission communautaire française peut, par exemple, susciter un conflit d'intérêts ou estimer que ses intérêts sont lésés. Ces conflits d'intérêts sont évités et réglés de la même façon que les conflits d'intérêts qui naissent à l'égard de la Communauté française.

(iii) *Suppression et restructuration d'organismes d'intérêt public et d'autres services de l'Etat*

Le titre XII vise à permettre le transfert aux Régions de moyens humains et matériels des organismes d'intérêt public qui exercent des compétences partiellement transférées par la proposition de loi spéciale visant à achever la structure fédérale de l'Etat (*Doc. Parl.*, Sénat, 1992-1993, n° 558-1), et, en conséquence, à restructurer lesdits organismes.

C'est l'article 61, § 3, de la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des communautés et des régions qui prévoit que la restructuration d'organismes publics ne peut être réglée que par la loi. C'est pourquoi qu'il a été décidé de recourir à la technique de la modification de la loi relative à la suppression ou à la restructuration d'organismes d'intérêt public et d'autres services de l'Etat, coordonnée le 13 mars 1991.

2. Les institutions

La réforme des institutions comporte la réforme du système bicaméral et l'organisation de l'élection directe des Conseils. Elle porte en outre sur la composition des organes du pouvoir exécutif, sur la problématique du parlement et du gouvernement de législature ainsi que sur l'élection du Parlement européen.

(i) *La réforme du système bicaméral*

La révision des articles 26, 27, 41, 53, 54, 55, 56*ter*, 56*quater*, 58, 88, 115 et 116 de la Constitution et l'insertion d'un article 107*ter-bis* dans la Constitution permettent de réaliser la majeure partie de la

Grondwet en door de invoeging van een artikel 107*ter-bis* in de Grondwet. Deze herziening van de Grondwet vergt evenwel een aanpassing van de bestaande wetgeving.

Ingevolge de hervorming van het tweekamerstelsel wordt het aantal leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers verminderd van 212 naar 150. Samen met deze vermindering dienen de kieskringen voor de verkiezingen van de Kamer te worden aangepast (zie de artikelen 47 en 49 van het huidige voorstel).

Ingevolge de hervorming van het tweekamerstelsel telt de Senaat, behoudens de senatoren van rechtswege, voortaan:

— 40 rechtstreeks gekozen senatoren gekozen door de kiescolleges en volgens het kiesstelsel geldig voor de Europese verkiezingen, waarvan:

— 25 senatoren gekozen door het Nederlandse kiescollege;

— 15 senatoren gekozen door het Franse kiescollege;

— 21 senatoren aangeduid door en uit de Gemeenschapsraden, waarvan:

— 10 senatoren aangeduid door en uit de Vlaamse Raad;

— 10 senatoren aangeduid door en uit de Franse Gemeenschapsraad;

— 1 senator aangeduid door en uit de Raad van de Duitstalige Gemeenschap;

— 10 gecoöpteerde senatoren aangeduid door de rechtstreeks gekozen senatoren en de senatoren aangeduid door en uit de Gemeenschapsraden, waarvan:

— 6 senatoren behorend tot de Nederlandse taalgroep in de Senaat;

— 4 senatoren behorend tot de Franse taalgroep in de Senaat.

Het totaal aantal senatoren per taalgroep wordt evenredig over de lijsten verdeeld op grond van het kiescijfer van deze lijsten behaald bij de verkiezing van de rechtstreeks gekozen senatoren.

Deze nieuwe samenstelling van de Senaat en, in het bijzonder de wijze waarop de senatoren respectievelijk gekozen en aangeduid worden, met inbegrip van de wijze waarop de mandaten verdeeld worden onder de lijsten, vergt een wijziging van het Kieswetboek (zie de artikelen 48 en 49 van het huidige voorstel) en van de wet van 3 juli 1971 tot indeling van de leden van de Wetgevende Kamers in taalgroepen en houdende diverse bepalingen betreffende de Cultuurraden voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap en voor de Franse Cultuurgemeenschap (zie de artikelen 113 en 114 van het huidige voorstel).

De hervorming van het tweekamerstelsel impliceert ook een nieuwe taakverdeling tussen de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de Senaat. Aldus wordt, ingevolge het voorstel tot herziening van titel III, hoofdstuk III*bis*, van de Grondwet om er bepalingen aan toe te voegen betreffende de voorkoming en de beslechting van belangenconflicten (*Parl. St.*, Senaat, B.Z., 1991-1992, nr 100-27/1°), de bevoegdheid tot voorkoming en beslechting van belangenconflicten en de bevoegdheid tot beslechting van bepaalde bevoegdheidsconflicten toe te kennen aan het Arbitragehof.

Deze nieuwe bevoegdheid van het Arbitragehof vergt een wijziging van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof (zie de artikelen 50 en 51 van het huidige voorstel).

Suite à la réforme du système bicaméral, le nombre de membres de la Chambre des Représentants passe de 212 à 150. En même temps que cette réduction, il convient d'adapter les circonscriptions électorales de la Chambre (voir articles 47 et 49 de la présente proposition).

Suite à la réforme du système bicaméral, le Sénat compte désormais, outre les sénateurs de droit:

— 40 sénateurs élus directement par les collèges électoraux et suivant le régime électoral des élections européennes, dont:

— 25 sénateurs élus par le collège électoral néerlandais;

— 15 sénateurs élus par le collège électoral français;

— 21 sénateurs désignés par et parmi les Conseils de Communauté, dont :

— 10 sénateurs désignés par et parmi le Conseil flamand;

— 10 sénateurs désignés par et parmi le Conseil de la Communauté française;

— 1 sénateur désigné par et parmi le Conseil de la Communauté germanophone;

— 10 sénateurs cooptés désignés par les sénateurs élus directement et les sénateurs désignés par et parmi les Conseils de Communauté, dont:

— 6 sénateurs appartenant au groupe linguistique néerlandais du Sénat;

— 4 sénateurs appartenant au groupe linguistique français du Sénat.

Le nombre total de sénateurs par régime linguistique est réparti entre les groupes politiques proportionnellement au chiffre électoral obtenu par ces groupes lors des élections des sénateurs élus directement.

Cette nouvelle composition du Sénat, et en particulier le mode d'élection et de désignation des sénateurs, en ce compris le mode de répartition des mandats entre les listes, requièrent une modification du Code électoral (voir les articles 48 et 49 de la présente proposition) et de la loi du 3 juillet 1971 relative à la répartition des membres des Chambres législatives en groupes linguistiques et portant diverses dispositions relatives aux conseils culturels pour la communauté culturelle française et pour la communauté culturelle néerlandaise (voir les articles 113 et 114 de la présente proposition).

La réforme du système bicaméral implique également une nouvelle répartition des attributions entre la Chambre des Représentants et le Sénat. Ainsi, suite à la proposition de révision du Titre III, chapitre III*bis*, de la Constitution, visant à y ajouter des dispositions relatives à la prévention et au règlement des conflits d'intérêts (*Doc. Parl.*, Sénat,. S.E., 1991-1992, n° 100-27/1°), la compétence de prévention et

voegdheid tot de voorkoming en regeling van de belangenconflicten tussen de wetgevende vergaderingen een exclusieve bevoegdheid van de Senaat. Deze herziening van de Grondwet vergt een aanpassing van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen (artikel 323 van het huidige voorstel).

(ii) *De rechtstreekse verkiezingen van de Raden*

Het voorstel tot herziening van titel III, eerste hoofdstuk, van de Grondwet door invoeging van een afdeling IV en een artikel 59*quater* betreffende de Gemeenschaps- en Gewestraden (*Parl. St.*, Kamer, 1992-1993, nr 725/1) stelt de rechtstreekse verkiezingen van de Raden in. Dat nieuwe artikel 59*quater* van de Grondwet wordt uitgevoerd door het voorstel van bijzondere wet tot vervollediging van de federale Staatsstructuur (*Parl. St.*, Senaat, 1992-1993, nr 558-1), dat op zijn beurt verder wordt uitgevoerd door het huidige voorstel van gewone wet.

Het nieuwe artikel 59*quater* van de Grondwet garandeert de rechtstreekse verkiezingen van de Raden, regelt de vijfjaarlijkse periodiciteit van deze verkiezingen en hun gelijktijdigheid met de verkiezingen voor het Europese Parlement, kent de parlementaire onschendbaarheid toe aan de leden van de Raden en hun regering en stelt de grondwettelijke basis in voor de zogenaamde « constitutieve autonomie » van de Vlaamse Raad, de Franse Gemeenschapsraad en de Waalse Gewestraad.

Het huidige wetsvoorstel voert het nieuwe artikel 59*quater* van de Grondwet uit voor wat betreft de rechtstreekse verkiezingen voor de Vlaamse Raad en de Waalse Gewestraad. Het stelt meer bepaald de wijze vast waarop de Vlaamse Raad en de Waalse Gewestraad gekozen worden. Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en de Raad van de Duitstalige Gemeenschap wordt dit reeds geregeld respectievelijk door de wet van 12 januari 1989 tot regeling van de wijze waarop de Brusselse Hoofdstedelijke Raad wordt verkozen en door de wet van 6 juli 1990 tot regeling van de wijze waarop de Raad van de Duitstalige Gemeenschap wordt verkozen. De rechtstreekse verkiezing voor de Franse Gemeenschap wordt volledig geregeld in het voorstel van bijzondere wet tot vervollediging van de federale Staatsstructuur (*Parl. St.*, Senaat, 1992-1993, nr 558-1) en vergt geen gewone wetgeving.

Aldus regelen de artikelen 1 tot 42 van het huidige voorstel van gewone wet de rechtstreekse verkiezingen voor de Vlaamse Raad en de Waalse Gewestraad. In zijn advies bij het wetsontwerp dat de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen is geworden, stelt de Raad van State dat de regeling van de rechtstreekse verkiezingen voor de Brusselse Hoofdstedelijke Raad niet integraal moet worden geregeld in een bijzondere wet en dit om twee redenen. Vooreerst, om redenen van behoorlijke wetgevingstechniek, dienen technische

de règlement des conflits d'intérêts entre les chambres législatives devient une compétence exclusive du Sénat. Cette révision de la Constitution requiert une adaptation de la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles (article 323 de la présente proposition).

(ii) *Les élections directes des Conseils*

La proposition de révision du titre III, chapitre 1er, de la Constitution, instaure les élections directes pour les Conseils par l'insertion d'un nouvel article 59*quater* dans relatif aux Conseils régionaux et de Communauté (*Doc.Parl.*, Chambre 1992-1993, n° 725/1). Ce nouvel article 59*quater* de la Constitution est exécuté par la proposition de loi spéciale visant à achever la structure fédérale de l'Etat (*Doc. Parl.*, Sénat, 1992-1993, n° 558-1), laquelle est à son tour exécutée par la présente proposition de loi ordinaire.

Le nouvel article 59*quater* de la Constitution consacre l'élection directe des Conseils, règle la périodicité quinquennale de ces élections, leur simultanéité avec les élections européennes, accorde l'immunité parlementaire aux membres des Conseils et leur gouvernement, et prévoit la base légale de l« 'autonomie constitutive » du Conseil flamand, du Conseil de la Communauté française et du Conseil régional wallon.

La présente proposition de loi donne exécution au nouvel article 59*quater* de la Constitution en ce qui concerne l'élection directe du Conseil flamand et Conseil régional wallon. Elle détermine en particulier le mode d'élection du Conseil régional wallon et du Conseil flamand. Pour le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et pour le Conseil de la Communauté germanophone, ce mode a déjà été réglé, respectivement dans la loi du 12 janvier 1989 réglant le mode d'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et par la loi du 6 juillet 1990 réglant le mode d'élection du Conseil de la Communauté germanophone. L'élection directe du Conseil de la Communauté française est entièrement réglé dans la proposition de loi spéciale visant à achever la structure fédérale de l'Etat (*Doc. Parl.*, Sénat, 1992-1993, n° 558-1) et ne nécessite pas de législation ordinaire.

Les articles 1er à 42 de la présente proposition de loi règlent donc l'élection directe du Conseil flamand et du Conseil de la Région wallonne. Dans son avis relatif au projet de loi devenu la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, le Conseil d'Etat estime que l'organisation de l'élection directe du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale ne doit pas être réglée intégralement dans une loi spéciale et ce pour deux raisons. Tout d'abord, pour des raisons de bonne légistique, des dispositions techniques dépourvues de tout contenu institution-

regelingen zonder institutionele inhoud (zoals de indeling van de kiezers in kantons en afdelingen, de kleur van het stempapier, de inrichting van de kieshokjes, het gebruik van harmonika-omslagen en dergelijke) niet bij bijzondere wet te worden geregeld. Hun opname in de bijzondere wet zou de institutionele, per definitie algemene bepalingen in hun wezen en opzet niet alleen ontsieren, maar ook ontwaarden. Ten tweede, deze technische regelingen beantwoorden niet aan het doel van de vereiste van bijzondere wetgeving. Dat doel is een ruime instemming te waarborgen met institutionele regelingen die beogen het evenwicht en de verstandhouding tussen de gemeenschappen en de gewesten alsmede hun dynamisch samenleven binnen het staatsverband te bevorderen (Raad van State, advies, 23 november 1988, *Parl. St.*, Senaat, 1988-1989, nr 514/1, blz. 61). Er mag worden aangenomen dat dit advies insgelijks geldt voor de organisatie van de rechtstreekse verkiezingen voor de Vlaamse Raad en de Waalse Gewestraad. Voor het onderscheid tussen de institutionele regels die een bijzondere wet behoeven en de technische regels waarvoor een gewone wet volstaat, werd de wet van 12 januari 1989 tot regeling van de wijze waarop de Brusselse Hoofdstedelijke Raad wordt verkozen, als leidraad genomen. Meer nog, om de rechtstreekse verkiezingen voor alle Raden op uniforme wijze te regelen, werden de overeenkomstige bepalingen van deze wet van 12 januari 1989 gekopieerd, inclusief de wijzigingen die door het huidige voorstel van gewone wet aan deze wet van 12 januari 1989 worden aangebracht. Aangezien de rechtstreekse verkiezingen voor de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en deze voor de Raad van de Duitstalige Gemeenschap reeds op uniforme wijze geregeld zijn en de wijzigingen aan de wet van 12 januari 1989 ook in de wet van 6 juli 1990 tot regeling van de wijze waarop de Raad van de Duitstalige Gemeenschap wordt verkozen, worden aangebracht (zie de artikelen 131 tot 167 van het huidige voorstel), bekomt men derhalve voor alle Raden een uniform systeem van rechtstreekse verkiezingen.

De overgangsbepaling bij het nieuwe artikel 59*quater* van de Grondwet voorziet dat de eerstkomende verkiezingen van alle Raden tegelijk met de eerstkomende verkiezingen voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de Senaat zullen plaatshebben. Deze gelijktijdigheid vergt een aanpassing van de wet van 12 januari 1989 tot regeling van de wijze waarop de Brusselse Hoofdstedelijke Raad wordt verkozen en van de wet van 6 juli 1990 tot regeling van de wijze waarop de Raad van de Duitstalige Gemeenschap wordt verkozen (artikelen 192 tot 198 en 161 tot 167 van het huidige voorstel).

De rechtstreekse verkiezingen van de Raden moeten worden georganiseerd naast die voor het Europese Parlement, de Kamer van Volksvertegenwoordigers, de Senaat, de provincieraden en de gemeenteraden. Dit noopt tot een hergroepering van de verkiezingen op de verschillende politieke niveaus :

nel (telles la répartition des électeurs en cantons et sections, la couleur du papier électoral, l'aménagement des isoloirs , l'emploi d'enveloppes en accordéon et autres) ne doivent pas être réglées par loi spéciale. Leur insertion dans la loi spéciale déparerait et dénaturerait même dans leur essence et leur objectif les dispositions institutionnelles, par définition générales.Deuxièmement, ces dispositions techniques ne répondent pas au but de l'exigence d'une majorité spéciale. Ce but est d'assurer un large consensus aux règles institutionnelles qui visent à promouvoir l'équilibre et la bonne entente entre les communautés et les régions, ainsi que leur coexistence dynamique dans le cadre de l'Etat (Conseil d'Etat, avis, 23 novembre 1988, *Doc. Parl.*, Sénat, 1988-1989, n° 514/1, p. 61). On peut supposer que cet avis sera également applicable à l'organisation de l'élection directe du Conseil flamand, et du Conseil régional wallon. La loi spéciale du 12 janvier 1989 précitée a été prise comme fil conducteur pour établir la distinction entre les règles fondamentales nécessitant une loi spéciale et les règles techniques pouvant être organisées par une loi ordinaire. Pour régler de manière uniforme l'élection de tous les Conseils, les dispositions de cette loi spéciale du 12 janvier 1989 ont été copiées, en ce compris les modifications qui ont été apportées à cette loi du 12 janvier 1989 par la présente proposition de loi ordinaire. Etant donné que l'élection directe du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et celle du Conseil de la Communauté germanophone sont déjà organisées de manière uniforme et que les modifications apportées à la loi du 12 janvier 1989 sont également apportées à la loi du 6 juillet 1990 réglant le mode d'élection du Conseil de la Communauté germanophone (voir articles 131 à 167 de la présente proposition), on obtient ainsi un système uniforme d'élection directe pour tous les Conseils.

La disposition transitoire au nouvel article 59*quater* de la Constitution prévoit que les prochaines élections de tous les Conseils auront lieu en même temps que les prochaines élections de la Chambre des Représentants et du Sénat. Cette simultanéité requiert une adaptation de la loi du 12 janvier 1989 réglant le mode d'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et de la loi du 6 juillet 1990 réglant le mode d'élection du Conseil de la Communauté germanophone (articles 192 à 198 et 161 à 167 de la présente proposition).

L'élection directe des Conseils s'ajoutent à celles du Parlement européen, de la Chambre des représentants, du Sénat, des conseils provinciaux et des conseils communaux. Un regroupement des élections des différents niveaux politiques est nécessaire :

— gelijktijdige verkiezingen voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers en voor de Senaat, telkens, behoudens vroegtijdige ontbinding, om de vier jaar;

— gelijktijdige verkiezingen voor de Raden en het Europese Parlement, telkens om de vijf jaar;

— gelijktijdige verkiezingen voor de provincie- en gemeenteraden, telkens om de zes jaar.

De gelijktijdigheid van de verkiezingen voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de Senaat, en deze voor de Raden en het Europese Parlement worden door de Grondwet geregeld (artikelen 51, 55, 59*quater* en 71 van de Grondwet). De gelijktijdigheid van de verkiezingen voor de provincie- en gemeenteraden vergt een wijziging van de provinciewet (artikel 227 van het huidige voorstel) en van de provinciekieswet (artikel 253 van het huidige voorstel).

(iii) *De decumulatie tussen het mandaat van lid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de Senaat, enerzijds, en het ambt van minister en staatssecretaris, anderzijds*

Het voorstel tot herziening van artikel 36 van de Grondwet voert de decumulatie tussen het mandaat van lid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de Senaat, enerzijds, en het ambt van minister en staatssecretaris, anderzijds in (*Parl. St.*, Kamer, 1992-1993, nr 811/1).

Volgens het nieuwe artikel 36, tweede lid, van de Grondwet voorziet de (gewone) wet in de vervanging van ministers en staatssecretarissen in de betrokken Wetgevende Kamer. Zoals blijkt uit de toelichting bij dit voorstel tot herziening van artikel 36 van de Grondwet, dient de wet een algemene regeling uit te werken voor de opvolging van de ministers en staatssecretarissen in hun functie van lid van een Wetgevende Kamer en voor de wijze waarop de ministers en staatssecretarissen hun mandaat in die Kamer weer opnemen na hun ontslag uit hun ambt van respectievelijk minister en staatssecretaris. De artikelen 115 en 116 van het huidige voorstel werken deze algemene regeling uit.

(iv) *De verkiezingen voor het Europese Parlement*

Voor de verkiezing van de Belgische leden van het Europese Parlement:

— worden de huidige 24 mandaten verdeeld volgens de sleutel 14N/10F;

— wordt de bijkomende 25e zetel toegewezen aan de Duitstalige Gemeenschap;

— zal het aantal zetels verdeeld worden in verhouding tot de bevolking indien zich hierin later wijzigingen voordoen.

Dit alles wordt geregeld door de artikelen 201 tot 221 van het huidige voorstel.

Voor de problematiek van het legislatuurparlement en de -regering is geen wijziging aan enige gewone wet of enige nieuwe gewone wetsbepaling vereist, hetzij omdat het door de herziening van de Grondwet (artikelen 59*quater*, 65 en 71) wordt gere-

— élections simultanées pour la Chambre des représentants et pour le Sénat, tous les quatre ans, sauf dissolution anticipée;

— élections simultanées pour les Conseils et pour le Parlement européen, tous les cinq ans;

— élections simultanées pour les conseils provinciaux et communaux, tous les six ans.

La simultanéité des élections de la Chambre des Représentants et du Sénat, ainsi que celle des Conseils et du Parlement européen sont réglées par la Constitution (articles 51, 55, 59*quater* et 71 de la Constitution). La simultanéité des élections des conseils provinciaux et communaux requiert une modification de la loi provinciale (article 227 de la présente proposition) et de la loi électorale provinciale (articles 253 de la présente proposition).

(iii) *Le décumul entre le mandat de membre de la Chambre des Représentants et du Sénat d'une part, et la fonction de ministre et de secrétaire d'État d'autre part*

La proposition de révision de l'article 36 de la Constitution instaure le décumul entre le mandat de membre de la Chambre des Représentants et du Sénat d'une part, et la fonction de ministre et de secrétaire d'État d'autre part (*Doc. Parl.*, Chambre, 1992-1993, n° 811/1).

Selon le nouvel article 36, alinéa 2, de la Constitution, la loi (ordinaire) prévoit le remplacement des ministres et secrétaires d'Etat dans la Chambre législative concernée. Comme il appert du développement de la proposition de révision de l'article 36 de la Constitution, une loi doit élaborer le règlement général de la succession des ministres et secrétaires d'Etat dans leur fonction de membre d'une Chambre législative, ainsi que la manière dont les ministres et secrétaires d'Etat reprennent l'exercice de leur mandat dans cette Chambre, après avoir été démis de leur fonction de ministre et de secrétaire d'Etat. Les articles 115 et 116 de la présente proposition élaborent ce règlement général.

(iv) *Les élections du Parlement européen*

Pour l'élection des membres belges du Parlement européen :

— les 24 mandats actuels sont répartis suivant la clé 14N/10 F;

— le 25e siège complémentaire est attribué à la Communauté germanophone;

— le nombre de sièges sera réparti à raison de la population, si des modifications interviennent ultérieurement.

Les articles 201 à 221 de la présente proposition règlent ce point.

En ce qui concerne la problématique du parlement et du gouvernement de législature, il n'est pas nécessaire de modifier une législation ordinaire ni de prévoir une nouvelle disposition de loi ordinaire, soit parce que la révision de la Constitution (arti-

geld, hetzij omdat het geregeld wordt in de bijzondere wetgeving (artikelen 71 en 72 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen).

3. De financiering

(i) *De financiering van de Duitstalige Gemeenschap*

Het luik over de financiering van de Duitstalige Gemeenschap omvat dezelfde elementen als het luik over de financiering in het voorstel van bijzondere wet bevat voor de beide andere gemeenschappen : de overheveling van het kijk- en luistergeld naar de Duitstalige Gemeenschap, de uitwerking van een algemene regeling inzake maaltijdcheques toepasselijk op de Duitstalige Gemeenschap en een verdere uitwerking van het financieringsstelsel van de Duitstalige Gemeenschap. Hierbij moet worden herinnerd aan de opmerking in de toelichting van het voorstel van bijzondere wet tot vervollediging van de federale Staatsstructuur (*Parl. St.*, Senaat, 1992-1993, nr 558-1), namelijk dat de Duitstalige Gemeenschap met toepassing van artikel 110, § 2, van de Grondwet zonder enig probleem belastingen kan heffen.

3.1. Het *kijk- en luistergeld* wordt vanaf 1992 ook naar de Duitstalige Gemeenschap volledig overgeheveld en wordt vanaf dan een gemeenschapsbelasting.

Vanaf 1 januari 1993 kan het Waalse Gewest opcentiemen heffen op deze gemeenschapsbelasting.

3.2. De algemene regeling inzake *maaltijdcheques*, die vanaf 1 januari 1993 ook op de Duitstalige Gemeenschap zal worden toegepast en geregeld wordt in de artikelen 127 tot 129 van dit voorstel, houdt in dat de Duitstalige Gemeenschap de maaltijdcheques die zij in 1991 heeft aangenomen, moet afschaffen.

Het bedrag overeenstemmend aan de niet-betaling van de sociale zekerheidsbijdragen en van de fiscale voorheffing op deze maaltijdcheques wordt voor 1993 bepaald en toegekend als bijkomende middelen. Hierbij wordt uitgegaan van de meeruitgave in de Duitstalige Gemeenschap ingevolge de afschaffing van de maaltijdcheques.

Het bedrag wordt ingebouwd als basisbedrag in de berekening van het aan de Duitstalige Gemeenschap toegewezen krediet ten laste van de Rijksbegroting; het bedrag wordt jaarlijks aangepast aan de groei van het BNP.

3.3. Een *eerste verdere uitwerking van het financieringsstelsel van de Duitstalige Gemeenschap* houdt in dat het aan deze Gemeenschap toegewezen krediet ten laste van de Rijksbegroting in 1993 opgesplitst

cles 59*quater*, 65 et 70) règle cette question, soit parce que la législation spéciale (articles 71 et 72 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles) l'a réglée.

3. Le financement

(i) *Le financement de la Communauté germanophone*

Le volet relatif au financement de la Communauté germanophone comporte les mêmes éléments que le volet relatif au financement dans le projet de loi spéciale comporte pour les deux autres communautés : le transfert à la Communauté germanophone de la redevance radio et télévision, l'élaboration d'un règlement général en matière de chèques-repas applicable à la Communauté germanophone, une précision du système de financement de la Communauté germanophone. Il convient de rappeler la remarque dans les développements du projet de loi spéciale visant à achever la structure fédérale de l'Etat (*Doc. Parl.*, Sénat, 1992-1993, n° 558-1), à savoir que, en application de l'article 110, § 2, de la Constitution, la Communauté germanophone peut sans le moindre problème lever des impôts.

3.1. A partir de 1992, la *radio-T.V.-redevance* est intégralement ristournée à la Communauté germanophone et devient à cette date un impôt communautaire.

A partir du 1er janvier 1993, la Région wallonne peuvent lever des centimes additionnels à cet impôt communautaire.

3.2. Le règlement général en matière de *chèques-repas* qui s'appliquera également à la Communauté germanophone à partir du 1er janvier 1993 et qui est prévu aux articles 127 à 129 de la présente proposition, implique que la Communauté germanophone doit supprimer les chèques-repas qu'elle a instaurés en 1991.

Le montant correspondant au non-paiement des cotisations de sécurité sociale et du précompte fiscal sur ces chèques-repas est déterminé pour 1993, et attribué comme moyens supplémentaires. Le montant concerné est établi à partir des besoins de la Communauté germanophone, suite à la suppression des chèques-repas.

Le montant est inséré comme montant de base dans le calcul du crédit attribuée à la Communauté germanophone à charge du Budget fédéral; ce montant est annuellement adapté à la croissance du PNB.

3.3. Une première précision du système de financement pour la Communauté germanophone implique que le crédit attribuée à cette Communauté à charge du Budget fédéral est scindé en deux quotités

wordt in twee gelijke gedeelten; het tweede gedeelte van 50 % wordt verhoogd met 31 miljoen frank.

Vanaf 1994 wordt voor de Duitstalige Gemeenschap het eerste gedeelte van 50% verder aangepast aan de procentuele verandering van het gemiddelde indexcijfer der consumptieprijzen. Het tweede, in 1993 verhoogde, gedeelte wordt jaarlijks progressief aangepast aan de reële groei van het BNP, na jaarlijkse aanpassing aan de procentuele verandering van het gemiddelde indexcijfer der consumptieprijzen.

Het in aanmerking te nemen gedeelte van de reële groei van het BNP bedraagt:

— in het begrotingsjaar 1994: 10%;
— in het begrotingsjaar 1995: 15%;
— in het begrotingsjaar 1996: 20%;
— in het begrotingsjaar 1997: 70%;
— in het begrotingsjaar 1998: 75 %;
— in het begrotingsjaar 1999: 97,5%;
— vanaf het begrotingsjaar 2000 : 100%.

3.4. Een *tweede verdere uitwerking van het financieringsstelsel* houdt in dat in 2005 het resultaat ten gevolge van de koppeling van het tweede gedeelte aan de evolutie van het BNP, aangepast zal worden, indien de gemiddelde reële groei van het BNP tussen 1993 en 2004 2% per jaar niet bereikt. Deze aanpassing zal dit gedeelte verhogen tot een bedrag dat overeenstemt aan wat een jaarlijkse reële groei van het BNP met 2% tijdens de betrokken periode tot gevolg zou hebben gehad. Deze bijkomende middelen mogen evenwel niet meer bedragen dan 0,25% van het in 2004 bekomen bedrag voor dit gedeelte (zie de artikelen 125 tot 129 van het voorstel).

(ii) *De voorbehouden fiscale bevoegdheden*

In toepassing van artikel 110 van de Grondwet, worden het water en het afval als belastbare materie bij wet aan de gewesten voorbehouden (artikel 332 van het huidige voorstel).

4. De provincie Brabant

De splitsing van de provincie Brabant wordt gerealiseerd door middel van de herziening van de artikelen 1, 32, 99 en 104 van de Grondwet die, waar nodig, worden uitgevoerd door het voorstel van bijzondere wet tot vervollediging van de federale Staatsstructuur (*Parl. St.*, Senaat, 1992-1993, nr 558-1) en door het huidige wetsvoorstel, naargelang een bijzondere dan wel een gewone wet vereist is.

De weerslag van de splitsing van de provincie Brabant op de provinciewet wordt geregeld door de artikelen 222 tot 231 van het huidige voorstel. De wijzigingen aan de provinciewet betreffen onder andere de herverdeling van het *huidige* aantal provincieraadsleden over de tien provincieraden, de creatie van de functie van vice-gouverneur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad en van de

égales; la deuxième partie de 50 % est augmenté de 31 millions de francs.

A partir de 1994, la première quotité de 50% est annuellement adapté au taux de fluctuation de l'indice moyen des prix à la consommation. La deuxième quotité augmentée en 1993 est adapté annuellement et progressivement à la croissance réelle du PNB, après adaptation annuelle au taux de fluctuation de l'indice moyen des prix à la consommation.

La partie de la croissance réelle du PNB à prendre en considération s'élève à:

— dans l'année budgétaire 1994 : 10%;
— dans l'année budgétaire 1995 : 15%;
— dans l'année budgétaire 1996 . 20%;
— dans l'année budgétaire 1997 : 70%;
— dans l'année budgétaire 1998 : 75%;
— dans l'année budgétaire 1999 : 97,5%;
— à partir de l'année budgétaire 2000 : 100%.

3.4. Une deuxième précision du système de financement implique qu'en 2005 le résultat du couplage à la croissance du PNB de cette deuxième partie sera adapté si le taux moyen de croissance réelle du PNB entre 1993 et 2004 n'a pas atteint 2% par an. Le montant résultant de cette adaptation correspondra au montant qui aurait résulté d'une croissance réelle du PNB de 2 % durant la période considérée. Toutefois, ce montant supplémentaire ne pourra pas dépasser 0,25% du montant obtenu pour cette partie en 2004 (voir les articles 125 à 129 de la proposition).

(ii) *Les compétences fiscales réservées*

En application de l'article 110 de la Constitution, l'eau et les déchets seront par loi réservés comme matière taxable aux Régions (article 332 de la présente proposition).

4. La province de Brabant

La scission de la province de Brabant est réalisée par la révision des articles 1er, 32, 99 et 104 de la Constitution, lesquels, si nécessaire, sont exécutés dans la proposition de loi spéciale visant à achever la structure fédérale de l'Etat (*Doc. Parl.*, Sénat, 1992-1993, n° 558-1) et dans la présente proposition de loi ordinaire, selon qu'une loi spéciale ou ordinaire est requise.

Les articles 222 à 231 de la présente proposition règlent l'incidence de la scission de la province de Brabant sur la loi provinciale. Les modifications à la loi provinciale portent entre autres sur la redistribution du nombre *actuel* de conseillers provinciaux entre les dix conseils provinciaux, la création de la fonction de vice-gouverneur de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale et de la fonction de

functie van de adjunct van de gouverneur van de provincie Vlaams-Brabant, het bepalen van het grondgebied van de nieuwe provincies Vlaams-Brabant en Waals-Brabant en van hun hoofdplaats.

De federale overheid en de deelgebieden moeten een samenwerkingsakkoord sluiten met betrekking tot de overheveling van het personeel en de overdracht van de goederen, rechten en verplichtingen van de gesplitste provincie Brabant naar de provincie Vlaams-Brabant, de provincie Waals-Brabant, het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, de Gemeenschapscommissies bedoeld in artikel 60 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen en de federale overheid dienen te sluiten krachtens artikel 92*bis*, § 4*quater*, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen (zie artikel 40, § 4, van het voorstel van bijzondere wet tot vervolledigiing van de federale Staatsstructuur, *Parl. St.*, Senaat, 1992-1993, nr 558-1). De bevoegdheid van de samenwerkingsgerechten inzake geschillen over samenwerkingsakkoorden dient toepasselijk te worden verklaard op dit samenwerkingsakkoord (artikel 324 van het huidige voorstel).

5. De bescherming van de minderheden

De bescherming van de minderheden en de correcte toepassing van de taalwetgeving veronderstelt een aantal wijzigingen aan de regeling van het gebruik van de talen in bestuurszaken en in het onderwijs.

Het huidige voorstel van gewone wet brengt, ten aanzien van de gemeenten van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, de volgende wijzigingen aan aan de regeling van het gebruik van de talen in bestuurszaken en in het onderwijs om de minderheden te beschermen en de correcte toepassing van de taalwetgeving te verzekeren :

5.1. Particulieren kunnen klacht indienen bij de verenigde vergadering van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht betreffende de naleving van de wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken, omtrent de zaken waarvoor, omwille van de localisatie of de localiseerbaarheid van de zaken, de Nederlandse noch de Franse afdeling van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht bevoegd zijn.

De verenigde vergadering van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht kan, wanneer zij van oordeel is dat de wetten op het gebruik der talen niet werden nageleefd, de administratieve overheden vragen binnen een bepaalde termijn de nodige maatregelen te treffen om een einde te maken aan de onwettigheden. Indien de administratieve overheden niet binnen deze termijn de nodige maatregelen getroffen hebben, kan de verenigde vergadering van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht zich in de plaats stellen van de administratieve overheden teneinde de naleving van de wetten op het gebruik der talen in be-

gouverneur-adjoint pour la province de Brabant flamand, la fixation du territoire des nouvelles provinces de Brabant wallon et de Brabant flamand et de leur chef-lieu.

L'autorité fédérale et les entités fédérées doivent conclure, en vertu de l'article 92*bis*, §4*quater*, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, un accord de coopération relatif au transfert du personnel et des biens, droits et obligations de la province de Brabant scindée, à la province de Brabant wallon, la province de Brabant flamand, la Région de Bruxelles-Capitale et aux Commissions communautaires visées à l'article 60 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises (voir article 40, § 4, de la proposition de loi spéciale visant à achever la structure fédérale de l'Etat (*Doc. Parl.*, Sénat, 1992-1993, n° 558-1). La compétence des tribunaux de coopération en matière de litiges relatifs aux accords de coopération doit également s'appliquer à cet accord de coopération (article 324 de la présente proposition.

5. La protection des minorités

La protection des minorités et l'application correcte de la législation linguistique nécessitent plusieurs modifications de la législation sur de l'emploi des langues en matière administrative et dans l'enseignement.

A l'égard des communes de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, la présente proposition de loi ordinaire prévoit les modifications suivantes à la législation sur l'emploi des langues en matière administrative et dans l'enseignement, afin de protéger les minorités et de garantir l'application correcte de la législation linguistique :

5.1. Des particuliers peuvent introduire auprès de la section réunie de la Commission permanente de contrôle linguistique une plainte, relative au respect des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, en ce qui concerne les affaires pour lesquelles, en raison de leur caractère localisé ou localisable, ni la section française ni la section néerlandaise de la Commission permanente de contrôle linguistique ne sont compétentes.

La section réunie de la Commission permanente de contrôle linguistique, lorsqu'elle estiment que les lois sur l'emploi des langues n'ont pas été respectées, peuvent demander aux autorités administratives de prendre dans un délai déterminé les mesures nécessaires pour mettre fin à l'illégalité. Si les autorités administratives n'ont pas pris les mesures nécessaires dans ce délai, la section réunies de la Commission permanente de contrôle linguistique peut se substituer aux autorités administratives afin d'assurer le respect des lois sur l'emploi des langues en matière administrative. La section réunie de la Commission

stuurszaken te verzekeren. De kosten die de verenigde vergadering van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht hiervoor oploopt, kan zij verhalen op de administratieve overheden (zie artikel 321 van het huidige voorstel).

5.2. Voor de gemeenten van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, bedoeld in artikel 6 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, wordt de functie van vice-gouverneur gecreëerd.

Hij moet blijk geven van een grondige kennis van de Nederlandse en de Franse taal (zie artikel 322 van het voorstel).

5.3. De vice-gouverneur is belast met het toezicht op de toepassing van de wetten en verordeningen op het gebruik van de talen in bestuurszaken en in het onderwijs in de gemeenten van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad. Daartoe wordt hij door de organen, die belast zijn met het toezicht op de uitvoering van deze wetten, op de hoogte gehouden van wat zij vaststellen (zie de artikelen 319 en 322 van het voorstel).

5.4. Elke particulier kan bij de vice-gouverneur mondeling of schriftelijk klacht indienen over de handelingen of over de werking van de administratieve overheden, wat betreft de naleving van de wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken, omtrent zaken die gelocaliseerd of localiseerbaar zijn in de gemeenten van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.

De vice-gouverneur onderzoekt deze klachten en mag daartoe ter plaatse alle vaststellingen doen en zich alle bescheiden of inlichtingen doen mededelen die hij nodig acht voor zijn onderzoek.

De vice-gouveneur kan een bindende termijn voor antwoord opleggen aan de administratieve overheden tot wie hij vragen richt betreffende de klachten die hij behandelt (zie artikel 322 van het voorstel). De ambtenaar die deze termijn niet naleeft, kan hiervoor een tuchtsanctie oplopen.

5.5. Onverminderd de mogelijkheid voor elke particulier om zelf klacht in te dienen bij de verenigde vergadering van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (zie punt 5.1.), kan de vice-gouverneur, na hierover klacht te hebben ontvangen vanwege een particulier (zie punt 5.4.), aan de verenigde vergadering van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht vragen de niet-naleving van de wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken vast te stellen. De bevoegdheid van de verenigde vergadering van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht is identiek als in punt 5.1. (zie artikel 321 van het voorstel).

permanente de contrôle linguistique peut se faire rembourser auprès des autorités administratives les frais qu'elle a encouru (voir article 321 de la présente proposition).

5.2. Pour les communes de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale visées à l'article 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, est créée la fonction de vice-gouverneur.

Il doit justifier de la connaissance approfondie de la langue française et de la langue néerlandaise (voir article 322 de la proposition).

5.3. Le vice-gouverneur est chargé de la surveillance de l'application des lois et règlements sur l'emploi des langues en matière administrative et dans l'enseignement dans les communes de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale. A cette fin, il est informé par les instances chargées de la surveillance de l'exécution de ces lois, de leurs constatations (voir les articles 319 et 322 de la proposition).

5.4. Tout particulier peut introduire auprès du vice-gouverneur une plainte écrite ou orale relative aux actes ou au fonctionnement des autorités administratives, en ce qui concerne le respect des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, au sujet d'affaires localisées ou localisables dans les communes de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.

Le vice-gouverneur examine ces plaintes et peut à cette fin faire sur place toutes les constatations et se faire communiquer tous les documents et renseignements qu'il juge nécessaire à son enquête.

Le vice-gouverneur peut imposer un délai de réponse contraignant aux autorités administratives auxquelles il a adressé des questions au sujet des plaintes qu'il examine (voir article 322 de la proposition). Le fonctionnaire qui ne respecte pas ce délai, peut encourir de ce chef une sanction disciplinaire.

5.5. Sans préjudice de la possibilité pour tout particulier d'introduire lui-même une plainte auprès des deux sections réunies de la Commission permanente de contrôle linguistique (voir point 5.1.), le vice-gouverneur peut, après avoir reçu une plainte d'un particulier (voir point 5.4.) demander aux deux sections réunies de la Commission permanente de contrôle linguistique de constater le non-respect des lois sur l'emploi des langues en matière administrative. La compétence des deux sections réunies est identique à celle visée au point 5.1.(voir l'article 321 de la proposition).

TOELICHTING BIJ BOEK I

Regeling van de modaliteiten voor de verkiezing van de Vlaamse Raad en de Waalse Gewestraad en bepalingen betreffende de begrenzing van de provincies Vlaams-Brabant en Waals-Brabant en aanwijzing van hun hoofdplaatsen

TOELICHTING BIJ TITEL I VAN BOEK I

Regeling van de wijze waarop de Vlaamse Raad en de Waalse Gewestraad gekozen worden

Algemene toelichting bij titel I

Zoals het opschrift ervan aangeeft, bepaalt dit voorstel van wet de procedure volgens welke de leden van de Vlaamse Raad en de Waalse Gewestraad rechtstreeks gekozen worden, voor de eerste maal samen met de komende parlementsverkiezingen en daarna om de vijf jaar, op dezelfde datum als die welke is vastgesteld voor de vernieuwing van het Europese Parlement.

Het voorstel is geïnspireerd op de wet van 12 januari 1989 tot regeling van de wijze waarop de Brusselse Hoofdstedelijke Raad wordt verkozen. De bepalingen van die wet zijn in het voorstel overgenomen telkens wanneer dat mogelijk bleek en waar die bepalingen naar het Kieswetboek verwijzen, wordt er rekening gehouden met de wijzigingen die aan dat Wetboek zijn aangebracht bij de wet van 30 juli 1991. De voormelde wet van 12 januari 1989 zal dus ook aan die wijzigingen aangepast moeten worden.

In zijn advies van 23 november 1988 over het ontwerp van wet dat de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse Instellingen is geworden, was de Raad van State van mening dat een aantal bepalingen van dat voorstel betrekking hadden op verkiezingsbepalingen die niet bij de meerderheid bepaald in artikel 1, laatste lid, van de Grondwet aangenomen moesten worden, en zulks op grond van hun zuiver technisch karakter en de overeenstemming van die bepalingen met de algemene regels die in België gelden inzake stemming, stemopneming en materiële organisatie van de stemverrichtingen.

In overeenstemming met dit advies worden in dit voorstel die hoofdzakelijk technische bepalingen overgenomen, op basis van de principes uit de nieuwe afdeling I*bis* met als opschrift « Verkiezingen », die in de bijzondere wet tot hervorming der instellingen van 8 augustus 1980 ingevoegd is bij de bijzondere wet van ... (cfr artikelen 8 tot 21 van de voormelde bijzondere wet).

DEVELOPPEMENTS DU LIVRE Ier

Règlement des modalités de l'élection du Conseil flamand et du Conseil régional wallon et dispositions relatives à la délimitation des provinces du Brabant flamand et du Brabant wallon et à la désignation de leurs chefs-lieux

DEVELOPPEMENTS DU TITRE Ier DU LIVRE Ier

Règlement des modalités de l'élection du Conseil flamand et du Conseil régional wallon

Considérations d'ordre général relatives au Titre Ier

Comme son intitulé l'indique, la présente proposition de loi détermine la procédure selon laquelle les membres du Conseil flamand et du Conseil régional wallon seront directement élus, pour la première fois conjointement avec les prochaines élections législatives, puis, tous les cinq ans, à la même date que celle fixée pour le renouvellement du Parlement européen.

La proposition s'inspire de la loi du 12 janvier 1989 réglant les modalités de l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale. Elle en reprend les dispositions chaque fois que cela s'avère possible et là où ces dispositions réfèrent au Code électoral, elle tient compte des modifications apportées audit Code par la loi du 30 juillet 1991. La loi précitée du 12 janvier 1989 devra donc elle aussi être adaptée à ces modifications.

Dans son avis du 23 novembre 1988 sur le projet de loi devenu la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises, le Conseil d'Etat a estimé que bon nombre des dispositions de ce projet étaient relatives à des dispositions électorales qui ne devaient pas être adoptées à la majorité prévue à l'article 1er, dernier alinéa, de la Constitution, en raison de leur caractère purement technique et de la conformité de ces dispositions aux règles générales en vigueur en Belgique, en matière de vote, de dépouillement des voix et d'organisation matérielle des opérations de vote.

En conformité avec cet avis, la présente proposition reprend ces dispositions essentiellement techniques, sur base des principes édictés par la nouvelle section I*bis* intitulée « Des élections », laquelle a été insérée dans la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980 par la loi spéciale du ... (cfr articles 8 à 21 de ladite loi spéciale).

Voor de duidelijkheid van de hierna volgende toelichting bij de artikelen, is het nuttig het schema van het voorstel hier weer te geven :

Hoofdstuk I : Inleidende bepalingen : Artikelen 1 en 2.

Hoofdstuk II : Algemene bepalingen betreffende de rechtstreekse verkiezing van de leden van de Vlaamse Raad en de Waalse Gewestraad : Artikelen 3 tot 28.

Afdeling I : De kiezerslijst en de stembureaus : Artikelen 3 tot 11.

Afdeling II : Kandidaatstelling en stembiljetten : Artikelen 12 tot 18

Afdeling III : Inrichting van de stemlokalen en stemming : Artikelen 19 en 20.

Afdeling IV : Stemopneming en algemene telling van de stemmen : Artikelen 21 tot 24.

Afdeling V : Procedure voor de lijstenverbinding : Artikel 25.

Afdeling VI : Bestemming van de documenten van de verkiezing : Artikel 26.

Afdeling VII : Bijzondere bepalingen : Artikel 27.

Afdeling VIII : Straffen en sanctie op de stemplicht : Artikel 28.

Hoofdstuk III : Bijzondere bepalingen houdende de organisatie van de gelijktijdige verkiezingen van de Vlaamse Raad, de Waalse Gewestraad en het Europese Parlement : Artikelen 29 tot 35.

Hoofdstuk IV : Bijzondere bepalingen houdende organisatie van de gelijktijdige verkiezingen van de Vlaamse Raad, de Waalse Gewestraad en de federale wetgevende Kamers: Artikelen 36 tot 42.

Waar het voorstel van wet de bepalingen van de wet van 12 januari 1989 tot regeling van de wijze waarop de Brusselse Hoofdstedelijke Raad wordt verkozen overneemt, door ze aan te passen aan de specifieke noden van de rechtstreekse verkiezing van de leden van de Vlaamse Raad en de Waalse Gewestraad, wordt de toelichting bij de artikelen beperkt tot de vermelding van het nummer van het overeenkomstige artikel van de voormelde wet van 12 januari 1989. Er wordt slechts een meer uitvoerige toelichting gegeven wanneer niet naar een bepaling van die wet verwezen kan worden.

Toelichting bij de artikelen

Art. 1

Cfr artikel 1 wet van 12 januari 1989.

Art. 2

Cfr artikel 2 wet van 12 januari 1989.

Art. 3

Cfr artikel 3 wet van 12 januari 1989.

Pour la clarté du commentaire des articles qui suit, il est utile de reproduire ici le plan de la proposition :

Chapitre I[er] : Dispositions préliminaires : Articles 1[er] et 2.

Chapitre II : Dispositions générales relatives à l'élection directe des membres du Conseil flamand et du Conseil régional wallon : Articles 3 à 28.

Section I[re] : De la liste des électeurs et des bureaux électoraux : Articles 3 à 11.

Section II : Des candidatures et des bulletins de vote : Articles12 à 18.

Section III : Des installations électorales et du vote: Articles 19 et 20.

Section IV : Du dépouillement du scrutin et du recensement général des votes : Articles 21 à 24.

Section V : De la procédure pour le groupement : Article 25.

Section VI : De la destination à donner aux documents de l'élection : Article 26.

Section VII : Dispositions particulières : Article 27.

Section VIII : Des pénalités et de la sanction de l'obligation de vote : Article 28.

Chapitre III : Dispositions particulières organisant l'élection simultanée du Conseil flamand, du Conseil régional wallon et du Parlement européen : Articles 29 à 35.

Chapitre IV : Dispositions particulières organisant l'élection simultanée du Conseil flamand, du Conseil régional wallon et des Chambres législatives fédérales : Articles 36 à 42.

Là où la proposition de loi reprend des dispositions de la loi du 12 janvier 1989 réglant les modalités de l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, en les adaptant aux besoins spécifiques de l'élection directe des membres du Conseil flamand et du Conseil régional wallon, le commentaire des articles se bornera à indiquer le numéro de l'article correspondant de ladite loi du 12 janvier 1989. Il ne contiendra un commentaire plus détaillé que lorsqu'il ne pourra être référé à une disposition de cette loi.

Commentaire des articles

Art. 1[er]

Cfr article 1[er] loi du 12 janvier 1989.

Art. 2

Cfr article 2 loi du 12 janvier 1989.

Art. 3

Cfr article 3 loi du 12 janvier 1989.

Art. 4

Dit artikel regelt de modaliteiten inzake afgifte en verspreiding van de kiezerslijst. Het is geïnspireerd op artikel 17 van het Kieswetboek zoals gewijzigd bij de wet van 30 juli 1991.

Het voorstel tot wijziging van de wet van 12 januari 1989 betreffende de verkiezing van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad bevat een gelijkaardige bepaling.

Art. 5

Cfr artikel 3*bis* van de wet van 12 januari 1989, er ingevoegd bij de wet van 31 maart 1989.

Een vergissing die bij het opmaken van de wet van 12 januari 1989 begaan werd, is hier rechtgezet : behalve de bepalingen van de procedure van bezwaar en beroep in verkiezingsaangelegenheden (artikelen 18 tot 39 van het Kieswetboek zoals gewijzigd bij de wet van 30 juli 1991) worden de volgende bepalingen toepasselijk gemaakt op de rechtstreekse verkiezing van de leden van de gemeenschaps- en gewestraden : artikel 13 van het voormelde Wetboek (kennisgeving door de parketten van de hoven en rechtbanken aan de gemeenten waar de kiezers ingeschreven zijn, van de veroordelingen die deze kiezers hebben opgelopen en die uitsluiting van het kiesrecht of opschorting van dit recht ten gevolge hebben) en artikel 16 (verplichting die aan het schepencollege wordt opgelegd om op de datum waarop de kiezerslijst vastgesteld moet zijn, een bericht te publiceren waarin de burgers eraan herinnerd worden dat het hun vrij staat tot de twaalfde dag voor die van de verkiezing op de gemeentesecretarie na te gaan of zijzelf of een ander op de lijst staan dan wel met een juiste vermelding erop staan).

Art. 6

Cfr artikel 4 van de wet van 12 januari 1989.

Deze bepaling wordt aangepast aan de specifieke noden van de rechtstreekse verkiezing van de gemeenschaps- en gewestraden; ze voorziet erin dat de verkiezingen voor die raden gebeuren via kieskringen die elk bestaan uit één of meer administratieve arrondissementen, die onderverdeeld zijn in kieskantons, overeenkomstig de bij het voorstel gevoegde tabel.

De samenstelling en de hoofdplaats van die kantons worden bepaald in de bij artikel 87 van het Kieswetboek gevoegde verdelingstabel, zoals gewijzigd bij artikel 47 van het huidige voorstel.

Art. 7

Dit artikel neemt de bepaling van artikel 92 van het Kieswetboek over, maar past ze aan de specifieke

Art. 4

Cet article règle les modalités de délivrance et de diffusion de la liste des électeurs. Il s'inspire de l'article 17 du Code électoral tel qu'il a été modifié par la loi du 30 juillet 1991.

La proposition de modification de la loi du 12 janvier 1989 relative à l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale inclut une disposition similaire.

Art. 5

Cfr article 3*bis* de la loi du 12 janvier 1989, y inséré par la loi du 31 mars 1989.

Une erreur commise lors de l'élaboration de la loi du 12 janvier 1989 a ici été réparée : outre les dispositions de la procédure de réclamation et de recours en matière d'électorat (articles 18 à 39 du Code électoral tel que modifiés par la loi du 30 juillet 1991), ont été rendues applicables à l'élection directe des membres des conseils communautaires et régionaux, la disposition de l'article 13 du Code précité (notification par les parquets des cours et tribunaux, aux communes d'inscription des électeurs, des condamnations qu'ils ont encourues et qui emportent dans leur chef l'exclusion des droits électoraux ou la suspension de ces droits) et celle de son article 16 (obligation qui est faite au collège échevinal, à la date d'établissement de la liste des électeurs, de publier un avis rappelant aux citoyens qu'ils leur est loisible de vérifier au secrétariat de la commune, jusqu'au douzième jour précédant celui de l'élection, si eux-mêmes ou toute autre personne figurent ou sont correctement mentionnés sur la liste des électeurs).

Art. 6

Cfr article 4 loi du 12 janvier 1989.

Cette disposition est adaptée aux besoins spécifiques de l'élection directe des conseils communautaires et régionaux; elle prévoit que les élections pour ces conseils se font par circonscriptions électorales comprenant chacune un ou plusieurs arrondissements administratifs, lesquels sont subdivisés en cantons électoraux, conformément au tableau annexé à la proposition.

La composition et le chef-lieu de ces cantons sont ceux définis au tableau de répartition annexé à l'article 87 du Code électoral, tel qu'il est modifié par l'article 47 de la présente proposition.

Art. 7

Cet article reprend le dispositif de l'article 92 du Code électoral, en l'adaptant aux besoins spécifiques

noden van de rechtstreekse verkiezing van de gemeenschaps- en gewestraden aan.

Art. 8

Cfr artikel 6 van de wet van 12 januari 1989.

Art. 9

Dit artikel groepeert de bepalingen in verband met de verkiezingsuitgaven op een gelijkaardige wijze als waarin voorzien is bij artikel 130 van het Kieswetboek zoals dat gewijzigd werd bij de wet van 30 juli 1991.

Het bepaalt dat met uitzondering van het papier voor de stembiljetten dat door de federale overheid geleverd wordt, het volgende ten laste komt van het Vlaamse Gewest of het Waalse Gewest, naar gelang van het geval : de verzekeringspremies om de lichamelijke schade te dekken die voortvloeit uit ongevallen die de leden van de kiesbureaus kunnen overkomen in de uitoefening van hun ambt, de reiskosten van kiezers die op de dag van de verkiezing niet meer in de gemeente verblijven waar zij moeten stemmen, alsook het presentiegeld en de reisvergoeding van de leden van de kiesbureaus. Alle andere verkiezingsuitgaven, namelijk die voor stembussen, schotten, lessenaars, omslagen en potloden, die door de gemeenten geleverd moeten worden volgens door de Koning goedgekeurde modellen, zijn uiteraard te hunnen laste.

Er dient opgemerkt te worden dat dit artikel zonder meer slechts toegepast moet worden in geval van verkiezingen die overeenkomstig artikel 29 van de bijzondere wet georganiseerd worden om in een vacature te voorzien waarin niet voorzien kan worden door de installatie van een opvolger.

Bij gelijktijdige verkiezingen voor de raden en het Europese Parlement enerzijds en voor de raden en de federale wetgevende kamers anderzijds zullen immers ten laste van de staat vallen : de verkiezingsuitgaven voor de verzekeringspremies alsook voor het presentiegeld en de reisvergoeding zoals voormeld, voor zover zij betrekking hebben op de stembureaus waarvan de verrichtingen gemeenschappelijk zijn aan beide verkiezingen, alsmede de uitgaven voor reiskosten waarop kiezers aanspraak kunnen maken die op de dag van de verkiezing niet meer in de gemeente wonen waar zij moeten stemmen.

Art. 10

Cfr artikel 7*bis* wet van 12 januari 1989, er ingevoegd bij de wet van 31 maart 1989.

de l'élection directe des conseils communautaires et régionaux.

Art. 8

Cfr article 6 de la loi du 12 janvier 1989.

Art. 9

Cet article regroupe les dispositions relatives aux dépenses électorales d'une manière similaire à ce que prévoit l'article 130 du Code électoral tel qu'il a été modifié par la loi du 30 juillet 1991.

Il dispose qu'à l'exception du papier électoral qui est fourni par l'autorité fédérale, sont à la charge de la Région flamande ou de la Région wallonne, selon le cas, les primes d'assurance destinées à couvrir les dommages corporels résultant des accidents susceptibles de survenir aux membres des bureaux électoraux dans l'exercice de leurs fonctions, les frais de déplacement des électeurs ne résidant plus, au jour de l'élection, dans la commune où ils doivent voter, ainsi que les jetons de présence et indemnités de déplacement des membres des bureaux électoraux. Toutes les autres dépenses électorales, à savoir notamment celles résultant des urnes, cloisons, pupitres, enveloppes et crayons, qui doivent être fournis par les communes d'après les modèles approuvés par le Roi, tombent évidemment à leur charge.

Il est à noter que cet article ne trouvera en fait à s'appliquer tel quel qu'en cas d'élection organisée, conformément à l'article 29 de la loi spéciale, en vue de combler une vacance à laquelle il ne peut être pourvu par l'installation d'un suppléant.

En cas d'élections simultanées pour les conseils et le Parlement européen d'une part, ainsi que pour les conseils et les chambres législatives fédérales d'autre part, tomberont en effet à charge de l'Etat les dépenses électorales relatives aux primes d'assurance ainsi qu'aux jetons de présence et indemnités de déplacement ci-avant évoqués, dans la mesure où elles concerneront les bureaux de vote dont les opérations seront communes aux deux élections, de même que les dépenses résultant des frais de déplacement auxquels pourront prétendre les électeurs ne résidant plus, au jour de l'élection, dans la commune où ils doivent voter.

Art. 10

Cfr article 7*bis* loi du 12 janvier 1989, y inséré par la loi du 31 mars 1989.

Art. 11

Cfr artikel 8 wet van 12 januari 1989.

Art. 12

Cfr artikel 9 wet van 12 januari 1989.

Art. 13

Cfr artikel 10 wet van 12 januari 1989.

Art. 14

Deze bepaling wordt verantwoord door de gelijktijdigheid van de verkiezingen van de verkiezingen van de Raden en van het Europees parlement.

Zie het in artikel 62 voorgestelde artikel 116, § 4, derde lid, van het Kieswetboek.

Art. 15

Cfr artikel 11 wet van 12 januari 1989.

Art. 16

Cfr artikel 12 wet van 12 januari 1989.

Art. 17

Cfr artikel 13 wet van 12 januari 1989.

Art. 18

Cfr artikel 14 wet van 12 januari 1989.

De voorgestelde tekst (cfr § 4) bepaalt dat het papier voor de stembiljetten beige van kleur is.

Art. 19

Cfr artikel 15 wet van 12 januari 1989.

Art. 20

Cfr artikel 16 wet van 12 januari 1989.

Ter wille van de leesbaarheid herneemt de voorgestelde tekst in extenso de bepaling van artikelen 143 en 145 van het Kieswetboek (cfr § 3).

Art. 11

Cfr article 8 loi du 12 janvier 1989.

Art. 12

Cfr article 9 loi du 12 janvier 1989.

Art. 13

Cfr article 10 loi du 12 janvier 1989.

Art. 14

Cette disposition est justifiée compte tenu de la simultanéité des élections des Conseils et de celles pour le Parlement européen.

Voir l'article 116, § 4, alinéa 3, du Code électoral, proposé à l'article 62.

Art. 15

Cfr article 11 loi du 12 janvier 1989.

Art. 16

Cfr article 12 loi du 12 janvier 1989.

Art. 17

Cfr article 13 loi du 12 janvier 1989.

Art. 18

Cfr article 14 loi du 12 janvier 1989.

Le texte proposé (cfr le § 4) précise que le papier électoral est de couleur beige.

Art. 19

Cfr article 15 loi du 12 janvier 1989.

Art. 20

Cfr article 16 loi du 12 janvier 1989

Pour des raisons de lisibilité, le texte proposé reprend in extenso le dispositif des articles 143 et 145 du Code électoral (cfr le § 3).

Art. 21

Cfr artikel 17 wet van 12 januari 1989.

Art. 22

Cfr artikel 18 wet van 12 januari 1989.

Art. 23

Cfr artikel 19 wet van 12 januari 1989.

Art. 24

Cfr artikel 20 wet van 12 januari 1989.

Art. 25

Dit artikel bepaalt de te volgen procedure voor lijstenverbinding. Het is geïnspireerd op de bepaling van de artikelen 115, tweede lid, en 133 tot 137 van het Kieswetboek.

Art. 26

Dit artikel neemt de bepaling over van artikel 180 van het Kieswetboek.

Art. 27

Dit artikel neemt de bepaling over van artikel 171*bis* van het Kieswetboek, er ingevoegd bij de wet van 30 juli 1991. Het bepaalt de manier waarop het hoofdbureau tewerk moet gaan wanneer een kandidaat voor de dag van de stemming of op de dag zelf van de stemming overlijdt, om de stemmen die naast zijn naam uitgebracht zijn, in rekening te brengen.

Art. 28

Dit artikel strekt ertoe de bepalingen van Titel V (opschrift « Straffen ») en Titel VI (opschrift « Sanctie op de stemplicht ») van het Kieswetboek toepasselijk te verklaren op de rechtstreekse verkiezing van de gemeenschaps- en gewestraden.

Het is geïnspireerd op de bepaling van artikel 21 van de wet van 12 januari 1989 en van artikel 118 van het Kieswetboek.

Art. 21

Cfr article 17 loi du 12 janvier 1989.

Art. 22

Cfr article 18 loi du 12 janvier 1989.

Art. 23

Cfr article 19 loi du 12 janvier 1989.

Art. 24

Cfr article 20 loi du 12 janvier 1989.

Art. 25

Cet article détermine la procédure à suivre pour le groupement de listes. Il s'inspire du dispositif des articles 115, alinéa 2, et 133 à 137 du Code électoral.

Art. 26

Cet article reprend le dispositif de l'article 180 du Code électoral.

Art. 27

Cet article reprend le dispositif de l'article 171*bis* du Code électoral, y inséré par la loi du 30 juillet 1991. Il détermine la manière dont le bureau principal doit procéder, lorsqu'un candidat décède avant le jour du scrutin ou le jour même de celui-ci, pour comptabiliser les voix qui se sont exprimées en regard de son nom.

Art. 28

Cet article vise à déclarer d'application à l'élection directe des conseils communautaires et régionaux les dispositions du titre V (intitulé « Des pénalités ») et du titre VI (intitulé « De la sanction de l'obligation de vote ») du Code électoral.

Il s'inspire du dispositif de l'article 21 de la loi du 12 janvier 1989 et de l'article 118 du Code électoral.

Art. 29 tot 42

Deze artikelen vormen de hoofdstukken III en IV van het voorstel.

Hoofdstuk III bevat bepalingen die de gelijktijdige verkiezing van de raden en van het Europese Parlement organiseren (artikelen 29 tot 35).

Deze artikelen zijn geïnspireerd op de artikelen 22 tot 28 van de wet van 12 januari 1989, waarbij de gelijktijdige verkiezing voor de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en het Europese Parlement georganiseerd wordt. Ze zijn aangepast aan de noden van de rechtstreekse verkiezing van de gemeenschaps- en gewestraden.

Hoofdstuk IV organiseert de gelijktijdige verkiezing van de raden en de wetgevende kamers (artikelen 36 tot 42).

Die bepalingen zijn geïnspireerd op die van de artikelen 29 tot 35 die de gelijktijdige verkiezing van de raden en het Europese Parlement organiseren.

Terwijl voor de gelijktijdige verkiezing geregeld bij de artikelen 29 tot 35 (raden - Europees Parlement) de kandidaten voor de verkiezing van de Raad de toekenning aan hun lijst van hetzelfde letterwoord en hetzelfde volgnummer kunnen vragen als die welke zijn toegekend aan lijsten die zijn voorgedragen voor de verkiezing van het Europese Parlement — artikel 32 van het voorstel bepaalt de daartoe te volgen procedure — kunnen de kandidaten voor de verkiezing van de Raad in geval van vernieuwing ervan samen met de wetgevende kamers (artikelen 36 tot 42 van het voorstel) de toekenning aan hun lijst vragen van hetzelfde letterwoord en hetzelfde volgnummer als die welke zijn toegekend aan lijsten die zijn voorgedragen voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers (cfr artikel 39 van het voorstel).

De beide soorten van gelijktijdige verkiezing (Raden - Europees Parlement enerzijds en Raden - wetgevende kamers anderzijds) vertonen de volgende gelijkenissen :

— het hoofdbureau van elk kanton wordt in een bureau A en een bureau B gesplitst : bureau A werkt naar gelang van het geval voor de verkiezing van het Europese Parlement of voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers, en bureau B voor de verkiezing van de raden (artikelen 31 en 38 van het voorstel);

— de aanwijzingen van getuigen voor de stembureaus (enige bureaus waarvan de verrichtingen in beide gevallen van gelijktijdige verkiezingen gemeenschappelijk zijn aan beide verkiezingen) worden in ontvangst genomen door de voorzitter van kantonhoofdbureau A (artikelen 31 en 38 van het voorstel);

Art. 29 à 42

Ces articles forment les chapitre III et IV de la proposition.

Le chapitre III contient des dispositions qui organisent l'élection simultanée des conseils et du Parlement européen (articles 29 à 35).

Ces articles s'inspirent des articles 22 à 28 de la loi du 12 janvier 1989 qui organisent l'élection simultanée pour le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et le Parlement européen. Ils sont adaptés aux besoins de l'élection directe des conseils communautaires et régionaux.

Le chapitre IV organise l'élection simultanée des conseils et des chambres législatives (articles 36 à 42).

Ces dispositions s'inspirent de celles des articles 29 à 35 qui organisent l'élection simultanée des conseils et du Parlement européen.

Alors que pour l'élection simultanée réglée par les articles 29 à 35 (conseils - Parlement européen), les candidats à l'élection pour le Conseil peuvent demander l'attribution à leur liste du même sigle et du même numéro d'ordre que ceux conférés à des listes présentées pour l'élection du Parlement européen — l'article 32 de la proposition détermine la procédure à suivre à cet effet — les candidats à l'élection pour le Conseil peuvent, en cas de renouvellement de celui-ci conjointement avec les élections législatives (articles 36 à 42 de la proposition), demander l'attribution à leur liste du même sigle et du même numéro d'ordre que ceux conférés à des listes présentées pour l'élection de la Chambre des Représentants (cfr article 39 de la proposition).

Les deux types d'élections simultanées (Conseils - Parlement européen d'une part, et Conseils - Chambres législatives, d'autre part) présentent les similitudes suivantes :

— le bureau principal de chaque canton est scindé en bureau A et en bureau B : le bureau A fonctionne selon le cas pour l'élection du Parlement européen ou pour l'élection de la Chambre des Représentants, et le bureau B, pour l'élection des conseils (articles 31 et 38 de la proposition);

— les désignations de témoins pour les bureaux de vote (seuls bureaux dont les opérations sont, dans les deux cas d'élections simultanées, communes aux deux élections) sont reçues par le président du bureau principal de canton A (articles 31 et 38 de la proposition);

— andere kiesbureaus dan de stembureaus worden in beide gevallen gesplitst :

- provinciehoofdbureau voor de verkiezing van het Europese Parlement - provinciaal centraal bureau voor de verkiezing van de Raden (artikel 30 van het voorstel);

- omschrijvingshoofdbureau zetelend in de provinciehoofdplaats voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers - provinciaal centraal bureau voor de verkiezing van de Raden (artikel 37 van het voorstel);

- kantonhoofdbureaus (cfr hierboven, artikelen 31 en 38 van het voorstel);

- stemopnemingsbureau (artikelen 33, § 2, en 40, § 2, van het voorstel);

— de lijst van de (Belgische) kiezers, naar gelang van het geval opgemaakt voor de verkiezing van het Europese Parlement of voor de verkiezing van de wetgevende kamers geldt als kiezerslijst voor de Raden (cfr artikelen 34 en 41 van het voorstel);

— op de oproepingsbrieven voor de kiezers komen behalve de vermeldingen die zijn voorgeschreven voor de verkiezing van de raden (cfr artikel 11 van het voorstel), ook die voor welke vereist zijn voor de verkiezing van het Europese Parlement of de wetgevende kamers, naar gelang van het geval (artikelen 35 en 42 van het voorstel).

— les bureaux électoraux autres que les bureaux de vote sont scindés dans les deux cas :

- bureau principal de province pour l'élection du Parlement européen - bureau central provincial pour l'élection des Conseils (article 30 de la proposition);

- bureau principal de circonscription siégeant au chef-lieu de la province pour l'élection de la Chambre des Représentants - bureau central provincial pour l'élection des Conseils (article 37 de la proposition);

- bureaux principaux de canton (cfr ci-dessus, articles 31 et 38 de la proposition);

- bureaux de dépouillement (articles 33, § 2, et 40, § 2 de la proposition);

— la liste des électeurs (belges) dressée selon le cas pour l'élection du Parlement européen ou pour l'élection des chambres législatives tient lieu de liste des électeurs pour les Conseils (cfr articles 34 et 41 de la proposition);

— les lettres portant convocation des électeurs reprennent outre les mentions prescrites pour l'élection des conseils (cfr article 11 de la proposition), celles qui sont exigées pour l'élection selon le cas du Parlement européen ou des chambres législatives (articles 35 et 42 de la proposition).

TOELICHTING BIJ TITEL II VAN BOEK I

Bepalingen betreffende de begrenzing van de provincies Vlaams-Brabant en Waals-Brabant en aanwijzing van hun hoofdplaatsen

Art. 43

Vermits de provincie Brabant gesplitst wordt, moeten de grenzen van de nieuwe provincies Vlaams-Brabant en Waals-Brabant bepaald worden.

Men zal dus opmerken dat het hier niet over verandering van de grenzen van een bestaande provincie gaat aangezien er twee nieuwe provincies geschapen worden.

Artikel 83 van de provinciewet volgens welk de provincieraad zijn advies geeft over, met name, de veranderingen die worden voorgesteld voor de grenzen van de provincie, is hier niet van toepassing.

De provinciegrenzen zijn momenteel nog ongeveer zoals ze erkend werden door de fundamentele wet der Nederlanden van 24 augustus 1815, behalve voor :

a) Limburg en Luxemburg, waarvan het grondgebied bij het verdrag van 19 april 1839 verkleind en afgebakend werd voor het deel dat Belgisch gebleven is;

b) Luik, waarvan het grondgebied na de oorlog van 1914-1918 vergroot werd bij het verdrag van 28 juni 1919.

DEVELOPPEMENTS TITRE II DU LIVRE Ier

Dispositions relatives à la délimitation des provinces du Brabant flamand et du Brabant wallon et à la désignation de leurs chefs-lieux

Art. 43

La province de Brabant étant scindée, encore fallait-il déterminer les limites des nouvelles provinces du Brabant wallon et du Brabant flamand.

On observera qu'il ne s'agit pas d'un changement apporté à la circonscription d'une province existante puisque deux nouvelles provinces sont créées.

Dès lors, l'article 83 de la loi provinciale selon lequel le conseil provincial donne son avis, notamment, sur les changements proposés pour la circonscription de la province, ne trouve pas à s'appliquer en l'occurrence.

Les limites des provinces sont encore actuellement à peu près telles qu'elles avaient été reconnues par la loi fondamentale des Pays-Bas du 24 août 1815 sauf en ce qui concerne :

a) le Limbourg et le Luxembourg dont le territoire a été réduit et délimité pour la partie restée belge par le traité du 19 avril 1839 ;

b) Liège dont le territoire a été agrandi au lendemain de la guerre de 1914-1918 par le traité du 28 juin 1919.

Wanneer het gaat om de begrenzing van de provincies, dient meer bepaald te worden verwezen naar het koninklijk besluit van 17 september 1975 houdende samenvoeging van gemeenten en wijziging van hun grenzen, bekrachtigd door de wet van 30 december 1975.

De samengevoegde gemeenten worden er immers opgesomd per administratief arrondissement, waarbij de administratieve arrondissementen zelf gegroepeerd zijn binnen de provincies waarvan zij deel uitmaken; het grondgebied ervan ontstaat dus uiteindelijk uit de samenvoeging van de verschillende arrondissementen; en bijgevolg van de verschillende gemeenten waaruit ze zijn samengesteld.

Bovendien moet men voor de gemeenten van het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde die omwille van hun taalstatuut niet samengevoegd werden, verwijzen naar de artikelen 3, § 2, en 7 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966; alsook naar het uitvoeringsbesluit van 24 september 1963.

Ten slotte moet men, voor de andere gemeenten die niet betrokken zouden zijn geweest bij een samenvoeging of een grenswijziging, verwijzen naar het koninklijk besluit houdende rangschikking van de gemeenten in uitvoering van artikel 5 van de nieuwe gemeentewet, dat de gemeenten op dezelfde manier groepeert als het voormeld koninklijk besluit van 17 september 1975.

Art. 44

De wet stelt de hoofdplaats van de provincie Vlaams-Brabant vast. Het werd echter verkieslijk geacht de provincieraad van de provincie Waals-Brabant tijdens zijn eerste vergadering zelf te laten beslissen over de aanwijzing van de provinciehoofdplaats. De wet wijst daarentegen de plaats aan waar de eerste vergadering van de provincieraad van Waals-Brabant plaats vindt. Er wordt voorgesteld dat deze plaats Nijvel zou zijn, de hoofdplaats van het administratief arrondissement.

Zoals voor de bepaling van de grenzen van de nieuwe provincies, moet opgemerkt worden dat het hier niet gaat om een verandering die voorgesteld wordt voor het aanwijzen van de hoofdplaats van een bestaande provincie. Om dezelfde redenen is artikel 83 van de provinciewet, krachtens welk de provincieraad zijn advies over deze materie geeft, ook niet van toepassing.

Art. 45

Hoofdstuk II van Titel I van het koninklijk besluit van 17 september 1975 houdende samenvoeging van gemeenten en wijziging van hun grenzen, betreft de arrondissementen Halle-Vilvoorde en Leuven, opgenomen onder het opschrift « Provincie Brabant ».

Plus précisément, quand il s'agit de la délimitation des provinces, il y a lieu de se référer à l'arrêté royal du 17 septembre 1975 portant fusion de communes et modification de leurs limites, ratifié par la loi du 30 décembre 1975.

En effet, les communes fusionnées y sont énumérées par arrondissements administratifs, eux-mêmes regroupés dans les provinces dont ils font partie ; le territoire de celles ci résulte donc en dernière analyse de l'addition des différents arrondissements ; et, au-delà, des différentes communes qui les composent.

En outre, pour les communes de l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde qui, pour des raisons tenant à leur statut linguistique, n'ont pas été fusionnées il y a lieu de se reporter aux articles 3, § 2 et 7 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 ; ainsi qu'à l'arrêté royal d'exécution du 24 septembre 1963.

Enfin, pour les autres communes qui n'auraient pas été affectées par une fusion ou une modification de limite, il y a lieu de se reporter à l'arrêté royal portant classification des communes en exécution de l'article 5 de la nouvelle loi communale, qui regroupe les communes de la même manière que l'a fait l'arrêté royal du 17 septembre 1975, précité.

Art. 44

La loi détermine le chef-lieu de la province du Brabant flamand. Toutefois, il a été jugé préférable de laisser au conseil provincial de la province du Brabant wallon le soin de se déterminer lui-même, lors de sa première réunion, au sujet de la désignation du chef-lieu de la province. Par contre, la loi désigne le lieu où se tient la première assemblée du conseil provincial du Brabant wallon. Il est proposé que ce lieu soit Nivelles, chef-lieu de l'arrondissement administratif.

Comme pour la détermination de la circonscription des nouvelles provinces, on observera qu'il ne s'agit pas en l'espèce d'un changement proposé pour la désignation du chef-lieu d'une province existante. Par identité de motifs, l'article 83 de la loi provinciale en vertu duquel le conseil provincial donne son avis en cette matière ne trouve pas non plus à s'appliquer.

Art. 45

Le chapitre II du titre I^{er} de l'arrêté royal du 17 septembre 1975 portant fusion de communes et modification de leurs limites concerne les arrondissements de Hal-Vilvorde et de Louvain, repris sous l'intitulé « Province de Brabant ». En raison de la

Door de splitsing van deze provincie moet het opschrift vervangen worden door het opschrift « Provincie Vlaams-Brabant ».

Art. 46

Hoofdstuk VI van Titel I van het voormeld koninklijk besluit van 17 september 1975 betreft het arrondissement Nijvel, eveneens opgenomen onder het opschrift « Provincie Brabant ». Voortaan geldt het opschrift « Provincie Waals-Brabant ».

TOELICHTING BIJ BOEK II

Wijzigingen van wetten

TOELICHTING BIJ TITEL I VAN BOEK II

Wijzigingen van het kieswetboek

Algemene toelichting bij titel I

Dit voorstel heeft tot doel het Kieswetboek aan te passen aan de nieuwe structuur van het Parlement zoals die voortvloeit uit het zogenaamde Sint-Michielsakkoord.

Zij heft eveneens hoofdstuk III van titel III van dat Wetboek op dat de gelijktijdige verkiezing voor de wetgevende kamers en de provincieraden regelt. Krachtens het voormelde akkoord zullen die raden geen senatoren meer verkiezen en zullen zij voortaan tegelijk met de gemeenteraden vernieuwd worden en niet meer met de wetgevende kamers.

De eerste gezamenlijke verkiezing van de gemeente- en provincieraden is vastgesteld op de tweede zondag van oktober 1994. Deze eerste gezamenlijke verkiezing leidt tot de splitsing van de provincie Brabant op 1 januari 1995.

Het voorstel voorziet overigens in een aparte inwerkingtreding van sommige van zijn bepalingen naargelang de parlementsverkiezingen kunnen plaatsvinden hetzij voor hetzij na de eerstkomende vernieuwing van de provincieraden die is vastgesteld op de tweede zondag van oktober 1994.

Ten slotte moet vermeld worden dat dit voorstel overeenkomstig het zogenaamde Sint-Michielsakkoord, het kiesarrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde behoudt en dit zowel voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers als voor die van de Senaat.

Wat de vorm betreft, past het voorstel sommige bepalingen van het Kieswetboek aan aan de nieuwe terminologie die in de Grondwet gebruikt wordt (met name vervanging van het begrip « kiesarrondissement » door het begrip « kieskring »). Bovendien wordt de Koning ermee belast het Kieswetboek met

scission de celle-ci il y a lieu d'y substituer l'intitulé « Province du Brabant flamand ».

Art. 46

Le chapitre VI du Titre Ier de l'arrêté royal du 17 septembre 1975 concerne l'arrondissement de Nivelles, repris également sous l'intitulé « Province de Brabant ». Dorénavant l'intitulé s'énonce : « Province du Brabant wallon ».

DEVELOPPEMENTS LIVRE II

Modifications des lois

DEVELOPPEMENTS TITRE Ier DU LIVRE II

Modifications du code électoral

Considérations d'ordre général relative au Titre Ier

La présente proposition a pour objet d'adapter le Code électoral à la nouvelle structure du Parlement telle qu'elle découle des accords dits de la Saint-Michel.

Elle abroge également le chapitre III du titre III dudit Code qui règle l'élection simultanée pour les chambres législatives et les conseils provinciaux. En vertu des accords précités, ces conseils n'éliront plus de sénateurs et seront renouvelés désormais conjointement avec les conseils communaux et non plus avec les chambres législatives.

La première élection conjointe des conseils communaux et provinciaux est fixée au deuxième dimanche d'octobre 1994. Cette première élection conjointe entraînera la scission de la province de Brabant au 1er janvier 1995.

La proposition prévoit par ailleurs une entrée en vigueur différenciée de certaines de ses dispositions en fonction de ce que des élections législatives peuvent intervenir soit avant soit après le prochain renouvellement des conseils provinciaux fixé au deuxième dimanche d'octobre 1994.

Enfin, il convient de préciser que conformément aux accords dits de la Saint-Michel, la présente proposition maintient l'arrondissement électoral de Bruxelles-Hal-Vilvorde tant pour l'élection de la Chambre des Représentants que pour celle du Sénat.

Sur le plan de la forme, la proposition adapte certaines dispositions du Code électoral à la nouvelle terminologie utilisée dans la Constitution (notamment, substitution aux mots « arrondissement électoral », de la notion de circonscription électorale). Pour le surplus, le Roi se voit chargé de mettre le

deze nieuwe terminologie in overeenstemming te brengen.

Artikelsgewijze toelichting

Art. 47, 48 en 49

Deze artikelen handelen over de kieskringen die ten grondslag zullen liggen aan de vernieuwing van de kamers.

Voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers wordt verwezen naar de tabel die als bijlage bij het voorstel gevoegd is : de verkiezing van deze vergadering zal plaats vinden op basis van de huidige kiesarrondissementen voor de Senaat (artikel 47).

Voor de Senaat worden in artikel 48 van het voorstel dezelfde kieskringen aangenomen als voor de jongste Europese verkiezingen, met name een Vlaamse kieskring die de administratieve arrondissementen omvat die in het Vlaamse Gewest gelegen zijn, met uitzondering van het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde, de Waalse kieskring die de administratieve arrondissementen omvat die in het Waalse Gewest gelegen zijn en ten slotte de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde, die de administratieve arrondissementen Brussel-Hoofdstad en Halle-Vilvoorde omvat.

Zoals voor de verkiezing van het Europese Parlement, zullen de kiezers die in een gemeente van de Vlaamse kieskring ingeschreven zijn, voor de senaatsverkiezing tot het Nederlandse kiescollege behoren en zullen zij die in een gemeente van de Waalse kieskring ingeschreven zijn, tot het Franse college behoren en zullen zij die in een gemeente van de Brusselse kieskring ingeschreven zijn, zelf bepalen of zij tot het Nederlandse of het Franse college behoren, naargelang zij hun stem uitbrengen ten gunste van een kandidatenlijst die respectievelijk voorgedragen wordt voor het Nederlands college of voor het Frans college. De kiezers van deze (Brusselse) kieskring zullen daartoe een stembiljet met keerdruk ontvangen waarop de kandidatenlijsten staan die zowel voor het Nederlands als voor het Frans college zijn voorgedragen.

Ter herinnering, de Voerense en Komense kiezers beschikken over de mogelijkheid om hun stem in Aubel en in Heuvelland uit te brengen en behoren daardoor respectievelijk tot het Franse en het Nederlandse kiescollege.

Ten slotte verdeelt de tabel bedoeld in artikel 49 van het voorstel de administratieve arrondissementen ter wille van de verkiezing in kieskantons waarvan hij de samenstelling en de hoofdplaats bepaalt.

Art. 50

Dit artikel voorziet erin dat wanneer de stemming anders gebeurt dan aan de hand van een stembil-

Code électoral en concordance avec cette nouvelle terminologie.

Commentaires des articles

Art. 47, 48 et 49

Ces articles traitent des circonscriptions électorales qui présideront au renouvellement des chambres.

Pour la Chambre des Représentants, il est renvoyé au tableau figurant en annexe à la proposition : l'élection de cette assemblée aura lieu sur base des actuels arrondissements électoraux pour le Sénat (article 47).

Pour le Sénat, l'article 48 de la proposition adopte les mêmes circonscriptions que pour les dernières élections européennes, à savoir une circonscription électorale flamande qui comprend les arrondissements administratifs situés dans la région flamande, à l'exception de l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, la circonscription électorale wallonne qui comprend les arrondissements administratifs situés dans la région wallonne et enfin, la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde qui comprend les arrondissements administratifs de Bruxelles-Capitale et de Hal-Vilvorde.

Comme pour l'élection du Parlement européen, les électeurs qui seront inscrits dans une commune de la circonscription électorale flamande appartiendront, pour l'élection sénatoriale, au collège électoral néerlandais, ceux qui seront inscrits dans une commune de la circonscription électorale wallonne appartiendront au collège français et ceux qui seront inscrits dans une commune de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde détermineront eux-mêmes leur appartenance au collège néerlandais ou au collège français suivant qu'ils exprimeront leur suffrage en faveur d'une liste de candidats présentée respectivement devant le collège néerlandais ou devant le collège français. Les électeurs de cette circonscription (Bruxelles-Hal-Vilvorde) se verront remettre à cette fin un bulletin de vote tête-bêche reprenant les listes de candidats présentées tant devant le collège néerlandais que devant le collège français.

Pour rappel, les électeurs fouronnais et cominois disposent de la faculté d'exprimer leur suffrage à Aubel et à Heuvelland et appartiennent respectivement de ce fait au collège français et au collège néerlandais.

Enfin, le tableau visé à l'article 49 de la proposition répartit les arrondissements administratifs, pour les besoins de l'élection, en cantons électoraux dont il détermine la composition et le chef-lieu.

Art. 50

Cet article prévoit que lorsqu'il est procédé au vote autrement qu'au moyen d'un bulletin de vote — est

jet — hier wordt het elektronische stemsysteem bedoeld waarvan de toepassing bij wijze van experiment bij de eerstkomende Europese verkiezingen zal worden uitgebreid tot de administratieve arrondissementen Luik en Antwerpen alsook tot bepaalde andere kantons — kan het aantal kiezers per bureau door middel van een koninklijk besluit tot een maximum van 2000 gebracht worden.

Art. 51 tot 56

Deze artikelen brengen in de bepalingen van het Kieswetboek die over de kiesbureaus handelen, de wijzigingen aan die noodzakelijk gemaakt zijn door de nieuwe structuur die werd aangenomen voor het Parlement.

Zij strekken met name tot de oprichting voor de senaatsverkiezing van een Frans collegehoofdbureau dat in Namen zetelt en een Nederlands collegehoofdbureau dat in Mechelen zetelt.

Zo is ook, naar analogie van de inrichting van de kiesbureaus van de laatste Europese verkiezingen, een hoofdbureau gevestigd in de hoofdplaats van elke provincie. Dat bureau is ermee belast voor deze verkiezing de uitslagen van de opneming van de stembiljetten op het niveau van de hele provincie te verzamelen. Het heeft ook tot taak het stembiljet te doen drukken en met het oog op de verkiezing een voldoende aantal ervan naar alle voorzitters van de stembureaus van zijn provincie te sturen (cfr de toelichting bij artikel 72).

De voorgestelde tekst houdt rekening met de splitsing van de provincie Brabant, die effectief zal zijn op 1 januari 1995. Aangezien de Brusselse kieskring voor de verkiezing van de Senaat behalve het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad ook het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde omvat, dat tot het Vlaamse Gewest behoort, zal het hoofdbureau van de provincie Vlaams-Brabant bij deze verkiezing de voormelde functies slechts waarnemen voor het administratief arrondissement Leuven. Zo zal ook het hoofdbureau van de Brusselse kieskring de rol van provinciehoofdbureau vervullen voor de verkiezing van de Senaat en zal dit bureau dus de voormelde functies waarnemen, zowel voor het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad als voor het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde.

Art. 57 en 58

Deze artikelen brengen in de bepalingen van het Kieswetboek die handelen over de datum van de gewone verkiezing enerzijds en over de buitengewone verkiezing na een ontbinding van de kamers of om in een vacature te voorzien anderzijds, de wijzigingen aan die voortvloeien uit de afschaffing van de

ici visé le système de vote électronique, dont l'application sera étendue à titre expérimental, lors des prochaines élections européennes, aux arrondissements administratifs de Liège et Anvers de même qu'à certains autres cantons — le nombre d'électeurs par bureau peut être porté à un maximum de 2000 par voie d'arrêté royal.

Art. 51 à 56

Ces articles apportent aux dispositions du Code électoral qui traitent des bureaux électoraux les modifications rendues nécessaires par la nouvelle structure adoptée pour le Parlement.

Ils portent notamment création, pour l'élection sénatoriale, d'un bureau principal de collège français siégeant à Namur et d'un bureau principal de collège néerlandais siégeant à Malines.

De même, par analogie avec l'organisation des bureaux électoraux des dernières élections européennes, un bureau principal est établi au chef-lieu de chaque province. Ce bureau est chargé, pour cette élection, de recueillir les résultats du dépouillement des bulletins au niveau de l'ensemble de la province. Il a également mission de faire imprimer le bulletin de vote et d'en faire parvenir un nombre suffisant, en vue de l'élection, à chacun des présidents des bureaux de vote de sa province (cfr le commentaire de l'article 72).

Le texte proposé tient compte de la scission de la province de Brabant qui sera effective au 1er janvier 1995. Etant donné que la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde comprend, pour l'élection du Sénat, outre l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, celui de Hal-Vilvorde qui fait partie de la région flamande, le bureau principal de la province du Brabant flamand n'assumera les fonctions prédécrites, s'agissant de cette élection, que pour l'arrondissement administratif de Louvain. De même, le bureau principal de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde remplira le rôle de bureau principal de province pour l'élection du Sénat et c'est donc ce bureau qui assumera les susdites fonctions tant pour l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale que pour celui de Hal-Vilvorde.

Art. 57 et 58

Ces articles apportent aux dispositions du Code électoral qui traitent de la date de l'élection ordinaire d'une part, et de l'élection extraordinaire consécutive à une dissolution des chambres ou destinée à pourvoir à une vacance d'autre part, les modifications qui découlent de la suppression de la faculté dont dispose

mogelijkheid waarover de Koning momenteel beschikt om de kamers apart te ontbinden.

Art. 59

Het derde lid van artikel 107 van het Kieswetboek, dat handelt over de oproeping van de kiezers tot de stemming, wordt aangepast op grond van de splitsing van de provincie Brabant, die zoals hierboven aangegeven, van kracht zal worden op 1 januari 1995. In tegenstelling tot de administratieve arrondissementen Nijvel enerzijds en Leuven en Halle-Vilvoorde anderzijds, die respectievelijk de provincies Waals-Brabant en Vlaams-Brabant vormen, maken de negentien gemeenten van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad geen provincie meer uit, maar zullen zij op administratief vlak toch onder het gezag van een gouverneur staan die door de federale overheid zal worden aangewezen.

Art. 60

Zie de toelichting bij de artikelen 51 tot 56.

De voordrachtsakten moeten worden overhandigd aan de voorzitter van het collegehoofdbureau of van het hoofdbureau van de kieskring, naargelang zij de verkiezing van de Senaat of van de Kamer betreffen.

De mogelijkheid waarover de kandidaten van een lijst beschikken om zich voor de zetelverdeling te verbinden met de kandidaten van lijsten die zijn voorgedragen in andere kieskringen van dezelfde provincie, zal voortaan beperkt worden tot de verkiezing voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Wanneer het gaat om lijstenverbindingen tussen de kieskringen Brussel en Nijvel enerzijds en Brussel en Leuven anderzijds, zal voortaan het hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde de rol van provinciaal centraal bureau spelen en in die hoedanigheid de verklaringen van dergelijke verbindingen in ontvangst nemen.

Art. 61

Dit artikel wijzigt artikel 115*bis* van het Kieswetboek dat handelt over de akten tot bescherming van het letterwoord enerzijds (§ 1) en de akten van lijstenvereniging met het oog op het verkrijgen van een gemeenschappelijk volgnummer anderzijds (§ 2).

De wijzigingen aan § 1 van dit artikel, die de akten tot bescherming van het letterwoord betreft, waren nodig door de oprichting van collegehoofdbureaus voor de senaatsverkiezing.

De wijzigingen aan § 2 zijn het gevolg van het feit dat de aanvragen tot het verkrijgen van een gemeen-

actuellement le Roi de dissoudre les chambres séparément.

Art. 59

L'alinéa 3 de l'article 107 du Code électoral qui traite de la convocation des électeurs au scrutin est adapté en fonction de la scission de la province de Brabant qui comme indiqué ci-dessus, entrera en vigueur le 1er janvier 1995. A la différence des arrondissements administratifs de Nivelles d'une part, et de Louvain et Hal-Vilvorde d'autre part, qui constitueront respectivement les provinces du Brabant wallon et du Brabant flamand, les dix-neuf communes de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale ne constitueront plus une province mais seront néanmoins chapeautées, sur le plan administratif, par un gouverneur qui sera désigné par l'autorité fédérale.

Art. 60

Voir le commentaire figurant sous les articles 51 à 56.

Les actes de présentation doivent être remis au président du bureau principal de collège ou de circonscription suivant qu'ils concernent l'élection du Sénat ou de la Chambre des Représentants.

La faculté dont disposent les candidats d'une liste de former groupe, au point de vue de la répartition des sièges, avec les candidats de listes présentées dans d'autres circonscriptions électorales de la même province sera désormais limitée à l'élection pour la Chambre des Représentants.

S'agissant des groupements entre les circonscriptions de Bruxelles-Hal-Vilvorde et de Nivelles d'une part, et entre les circonscriptions de Bruxelles-Hal-Vilvorde et de Louvain d'autre part, ce sera désormais le bureau principal de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde qui jouera le rôle de bureau central provincial et qui à ce titre, recevra les déclarations de pareils groupements.

Art. 61

Cet article modifie l'article 115*bis* du Code électoral qui traite des actes demandant la protection du sigle d'une part (§ 1er) et des actes d'affiliation des listes en vue de l'obtention d'un numéro d'ordre commun, d'autre part (§ 2).

Les modifications apportées au § 1er de cet article qui concerne les actes de protection du sigle sont rendues nécessaires par la création des bureaux principaux de collège pour l'élection sénatoriale.

Les modifications apportées au § 2 résultent de ce que les demandes tendant à obtenir un numéro

schappelijk volgnummer voortaan nog slechts voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers ingediend kunnen worden.

Uit de bepalingen van de nieuwe § 3 die werd toegevoegd aan artikel 115*bis* van het Kieswetboek (artikel 61, 9°, van het voorstel) dat de kandidaten voor de senaatsverkiezing over de mogelijkheid zullen beschikken om in de akte van bewilliging van hun kandidaatstelling de toekenning aan hun lijst te vragen van hetzelfde letterwoord en hetzelfde volgnummer als die welke verleend zijn aan lijsten die zijn voorgedragen voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers. De instemming met een dergelijk verzoek moet worden gegeven door de auteur van de akte van lijstenvereniging die voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers werd ingediend en moet in die akte opgenomen worden.

Art. 62

Artikel 116 van het Kieswetboek bepaalt de voorwaarden waaraan de akten van voordracht moeten voldoen om ontvankelijk verklaard te worden. Deze bepaling van het voormelde Kieswetboek wordt gewijzigd op grond van de nieuwe structuur die is aangenomen voor het Parlement.

In navolging van wat bepaald is in de wet van 23 maart 1989 die de jongste Europese verkiezingen heeft geregeld, verplicht de nieuwe bepaling de kandidaten voor de senaatsverkiezing een verklaring van taalaanhorigheid af te leggen in de akte van bewilliging van hun kandidaatstelling en daartoe in die akte te bevestigen of zij Nederlandstalig zijn enerzijds, dan wel of zij Franstalig of Duitstalig zijn anderzijds, naargelang zij voorgedragen worden voor het Nederlands kiescollege of voor het Frans kiescollege.

Art. 63

De wijziging die dit artikel aanbrengt in artikel 118 van het Kieswetboek, wordt verantwoord door de oprichting van twee collegehoofdbureaus voor de senaatsverkiezing, die respectievelijk in Mechelen en Namen zetelen.

Art. 64

De wijziging die dit artikel aanbrengt in artikel 118 van het Kieswetboek vindt haar verantwoording in het feit dat de akten van lijstenvereniging met het oog op het verkrijgen van een gemeenschappelijk volgnummer, voortaan nog slechts voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers ingediend kunnen worden (cfr de toelichting bij artikel 61).

d'ordre commun ne pourront plus désormais être introduites que pour l'élection de la Chambre des Représentants.

Il ressort toutefois des dispositions du § 3 nouveau ajouté à l'article 115*bis* du Code électoral (article 61, 9°, de la proposition) que les candidats à l'élection sénatoriale disposeront de la faculté de demander dans l'acte d'acceptation de leurs candidatures, l'attribution à leur liste du même sigle et du même numéro d'ordre que ceux conférés à des listes présentées pour l'élection de la Chambre des Représentants. L'acquiescement à pareille demande devra être donné par l'auteur de l'acte d'affiliation déposé pour l'élection de la Chambre des Représentants et constaté dans cet acte.

Art. 62

L'article 116 du Code électoral détermine les conditions auxquelles les actes de présentation doivent satisfaire pour être déclarés recevables. Cette disposition du Code précité se trouve modifiée en fonction de la nouvelle structure adoptée pour le Parlement.

A l'instar de ce qui est prévu dans la loi du 23 mars 1989 qui a régi les dernières élections européennes, la nouvelle disposition oblige les candidats à l'élection sénatoriale à faire une déclaration d'appartenance linguistique dans l'acte d'acceptation de leurs candidatures et à certifier à cet effet dans ledit acte qu'ils sont d'expression française ou allemande d'une part, ou d'expression néerlandaise d'autre part, suivant qu'ils se présentent devant le collège électoral français ou devant le collège électoral néerlandais.

Art. 63

La modification que cet article apporte à l'article 118 du Code électoral se justifie par la création de deux bureaux principaux de collège pour l'élection sénatoriale, siégeant respectivement à Namur et à Malines.

Art. 64

La modification que cet article apporte à l'article 118bis du Code électoral trouve sa justification dans le fait que les actes d'affiliation de listes tendant à l'obtention d'un numéro d'ordre commun ne pourront plus désormais être introduits que pour l'élection de la Chambre des Représentants (cfr le commentaire figurant sous l'article 61).

Art. 65

De wijziging in verwijzing die dit artikel aanbrengt in artikel 119*ter* van het Kieswetboek, vindt haar verantwoording in het feit dat artikel 116 van hetzelfde Wetboek waarnaar verwezen wordt, door een nieuwe bepaling vervangen werd (cfr de toelichting bij artikel 62).

De verklaring waarop gealludeerd wordt, is die waarbij kandidaten zich in de akte van bewilliging van hun kandidaatstelling ertoe verbinden hun verkiezingsuitgaven binnen dertig dagen na de verkiezingen aan te geven.

Art. 66

Het nieuwe artikel 119*quater* dat bij dit artikel in het Kieswetboek gevoegd wordt, strekt ertoe het collegehoofdbureau te verplichten die kandidaten voor de senaatsverkiezing af te wijzen die verzuimd hebben de verklaring van taalaanhorigheid te doen zoals voorgeschreven bij artikel 116, § 4, *nieuw* vijfde lid, van hetzelfde Wetboek (cfr de toelichting bij art. 62).

Art. 67

Artikel 123 van het Kieswetboek bepaalt dat tussen het voorlopig en het definitief afsluiten van de kandidatenlijst zij die de aanvaarde of afgewezen lijsten hebben ingeleverd, of bij hun ontstentenis, een van de erop voorkomende kandidaten zelf, een verbeterings- of aanvullingsakte kunnen indienen, wanneer de voordrachtsakte of één of meer kandidaten die voorkomen één van die akten, afgewezen werden om een van de redenen die in deze bepaling beperkend zijn opgesomd. Een van die redenen is met name geen of onvoldoende vermeldingen betreffende de identificatiegegevens van de kandidaten en meer in het bijzonder betreffende hun woonplaats.

Artikel 22 van het voorstel dat ertoe strekt het voormelde artikel 123 te wijzigen, heeft tot doel het begrip woonplaats te vervangen door hoofdverblijfplaats. In geval van betwisting over de woonplaats van de kandidaten, moet immers naar een objectief criterium verwezen kunnen worden. De inschrijving in de bevolkingsregisters die overeenstemt met het begrip hoofdverblijfplaats vormt dat objectieve criterium.

Art. 68

Dit artikel wijzigt de bepaling van het Kieswetboek die handelt over het beroep tegen beslissingen van het hoofdbureau van de kieskring (Kamer van Volksvertegenwoordigers) of van het collegehoofdbureau (Senaat) die betrekking hebben op de verkiesbaarheid van de kandidaten.

Art. 65

La modification de référence que cet article apporte à l'article 119*ter* du Code électoral trouve sa justification dans le fait que l'article 116 du même Code auquel il est référé a été remplacé par une nouvelle disposition (cfr le commentaire de l'article 62).

La déclaration à laquelle il est fait allusion est celle par laquelle les candidats prennent l'engagement, dans l'acte d'acceptation de leurs candidatures, de déclarer leurs dépenses électorales dans les trente jours qui suivent la date des élections.

Art. 66

L'article 119*quater* nouveau que cet article insère dans le Code électoral vise à obliger le bureau principal de collège à écarter les candidats à l'élection sénatoriale qui ont omis de faire la déclaration d'appartenance linguistique prescrite par l'article 116, § 4, alinéa 5 *nouveau*, du même Code (cfr le commentaire de l'article 62).

Art. 67

L'article 123 du Code électoral prévoit qu'entre l'arrêt provisoire et l'arrêt définitif des listes de candidats, les déposants des listes admises ou écartées provisoirement, ou à leur défaut, l'un des candidats eux-mêmes qui y figurent, peuvent déposer un acte rectificatif ou complémentaire lorsque l'acte de présentation, ou bien un ou plusieurs candidats qui figurent sur l'un de ces actes, ont été écartés pour l'un des motifs qui sont énumérés limitativement dans cette disposition. Parmi ces motifs, figure notamment l'absence ou l'insuffisance de mentions relatives aux données d'identification des candidats et plus particulièrement au domicile de ceux-ci.

L'article 22 de la proposition qui tend à modifier l'article 123 précité a pour objet de substituer à la notion de domicile celle de résidence principale. En cas de contestation sur le domicile des candidats, il convient en effet de pouvoir se référer à un critère objectif. L'inscription aux registres de population qui correspond à la notion de résidence principale constitue ce critère objectif.

Art. 68

Cet article modifie la disposition du Code électoral qui traite de l'appel des décisions du bureau principal de circonscription (Chambre des Représentants) ou de collège (Sénat) se rapportant à l'éligibilité des candidats.

In navolging van wat de wet van 23 maart 1989 bepaalt, die de jongste Europese verkiezingen heeft geregeld, moet immers gepreciseerd worden dat het beroep tegen dergelijke beslissingen van het collegehoofdbureau voor de senaatsverkiezing voor de eerste kamer van het Hof van Beroep van Antwerpen of Luik wordt gebracht, naargelang zij kandidaten betreffen die voor het Nederlands kiescollege of voor het Frans kiescollege zijn voorgedragen.

Art. 69

Het nieuwe artikel 125*quinquies* dat artikel 24 van het voorstel in het Kieswetboek beoogt te voegen, bepaalt, eens te meer in navolging van wat reeds bepaald is bij de voormelde wet van 23 maart 1989, dat het beroep tegen de beslissing van het collegehoofdbureau dat een kandidaat voor de senaatsverkiezing afwijst omdat hij niet voldaan heeft aan de verklaring van taalaanhorigheid voorgeschreven bij artikel 116, § 4, nieuwe vijfde lid, van het voormelde Wetboek (cfr de toelichting bij artikel 62), voor de nederlandstalige of de franstalige kamer van de Raad van State wordt gebracht, naargelang het gaat om kandidaten die zijn voorgedragen voor het nederlands kiescollege of voor het frans kiescollege.

Het beroep moet worden ingesteld, hetzij door de afgewezen kandidaat, hetzij door elke andere kandidaat voor dezelfde verkiezing, binnen twee dagen na de beslissing tot weigering van de kandidaatstelling, dat betekent uiterlijk de vijftiende dag voor die van de verkiezing, en de bevoegde kamer van de Raad van State is gehouden uiterlijk de dertiende dag voor de verkiezing een uitspraak te doen.

Luidens het nieuwe artikel 125*quinquies* wordt het bepalend gedeelte van het arrest van de Raad van State door de eerste voorzitter onmiddellijk ter kennis gebracht van de voorzitter van het betrokken collegehoofdbureau, zodat dit bureau zich naar dat arrest zou kunnen schikken wanneer het bevel geeft tot aanplakking van de kandidatenlijst in alle gemeenten van de kieskring alsmede wanneer het het stembiljet opmaakt. Tegen het arrest van de Raad van State staat geen rechtsmiddel open.

Art. 70

Dit artikel strekt ertoe artikel 128 van het Kieswetboek te wijzigen, dat over de nummering van de kandidatenlijsten handelt.

De nieuwe bepaling voorziet erin dat het stembiljet voor de Senaat als eerste zal worden vastgesteld en dat het collegehoofdbureau daartoe rekening zal houden met de loting die de Minister van Binnenlandse Zaken zal doen met toepassing van artikel 115*bis*, § 2, van het Kieswetboek, tenminste wanneer de kandidaten voor de senaatsverkiezing gebruik gemaakt hebben van de mogelijkheid die hun is voor-

A l'instar de ce que prévoit la loi du 23 mars 1989 qui a régi les dernières élections européennes, il convient en effet de préciser que l'appel des décisions de l'espèce prises par le bureau principal de collège pour l'élection sénatoriale est porté devant la première chambre de la Cour d'appel de Liège ou d'Anvers selon qu'elles concernent des candidats présentés devant le collège électoral français ou devant le collège électoral néerlandais.

Art. 69

L'article 125*quinquies* nouveau que l'article 24 de la proposition tend à insérer dans le Code électoral dispose, une fois de plus à l'instar de ce que prévoit déjà la loi précitée du 23 mars 1989, que l'appel de la décision du bureau principal de collège qui écarte un candidat à l'élection sénatoriale pour le motif qu'il n'a pas satisfait à la déclaration d'appartenance linguistique prescrite par l'article 116, § 4, alinéa 5 nouveau, du Code précité (cfr le commentaire de l'article 62), est porté devant la chambre française ou néerlandaise du Conseil d'Etat, suivant qu'il s'agit de candidats présentés devant le collège électoral français ou devant le collège électoral néerlandais.

L'appel doit être introduit, soit par le candidat écarté, soit par tout autre candidat à la même élection, dans les deux jours de la décision de rejet de la candidature, soit au plus tard le quinzième jour précédant celui de l'élection, et la chambre compétente du Conseil d'Etat est tenue de se prononcer au plus tard le treizième jour avant l'élection.

Aux termes de l'article 125*quinquies* nouveau, le dispositif de l'arrêt rendu par le Conseil d'Etat est porté immédiatement à la connaissance du président du bureau principal de collège concerné par les soins du premier président, de manière à permettre à ce bureau de se conformer à cet arrêt lorsqu'il ordonne l'affichage de la liste des candidats dans toutes les communes de la circonscription de même que lorsqu'il établit le bulletin de vote. L'arrêt prononcé par le Conseil d'Etat n'est susceptible d'aucun recours.

Art. 70

Cet article tend à modifier l'article 128 du Code électoral qui traite de la numérotation des listes de candidats.

La nouvelle disposition prévoit que le bulletin de vote pour le Sénat sera arrêté en premier lieu et que le bureau principal de collège tiendra compte à cette fin du tirage au sort auquel le Ministre de l'Intérieur aura procédé par application de l'article 115*bis*, § 2, du Code électoral, du moins lorsque les candidats à l'élection sénatoriale auront fait usage de la faculté qui leur est réservée par le § 3 nouveau ajouté à cet

behouden bij de nieuwe aan dit artikel 115*bis* toegevoegde § 3 (cfr de toelichting bij artikel 61), om de toekenning aan hun lijst te vragen van hetzelfde letterwoord en hetzelfde volgnummer als die welke verleend werden aan de lijsten die werden voorgedragen voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Het collegehoofdbureau zal vervolgens door loting een volgnummer toekennen aan de lijsten die er op dat moment nog geen hebben, beginnend met de volledige lijsten.

De uitslag van deze loting zal onverwijld worden meegedeeld aan de voorzitters van de hoofdbureaus voor de Kamer in het Vlaamse Gewest of het Waalse Gewest, naar gelang van het geval, alsook aan de voorzitter van het hoofdbureau van de Brusselse kieskring.

Op basis van deze mededeling zullen de hoofdbureaus van de kieskring voor de Kamer vervolgens het stembiljet voor de verkiezing van die vergadering vaststellen.

Daartoe zullen zij rekening houden met de loting die de Minister van Binnenlandse Zaken met toepassing van artikel 115*bis*, § 2, van het Kieswetboek (cfr de toelichting bij artikel 61) gedaan heeft en met de loting die het collegehoofdbureau overeenkomstig het voormelde zelf gedaan heeft voor de verkiezing van de Senaat.

Vervolgens zullen zij, beginnend met de volledige lijsten, door loting een volgnummer toekennen aan de lijsten die er op dat ogenblik nog geen hebben. Deze loting zal gebeuren vanaf het nummer dat onmiddellijk volgt op het hoogste nummer dat voor de senaatsverkiezing toegekend is door het betrokken collegehoofdbureau.

Aangezien het hoofdbureau van de Brusselse kieskring voor de Kamer kennis zal krijgen van de uitslag van de loting die elk van beide collegehoofdbureaus voor de verkiezing van de Senaat (die respectievelijk in Mechelen en in Namen zetelen) hebben gedaan, zal het, om de loting te doen die het overeenkomstig het voorgaande zelf zal moeten houden, moeten beginnen met het nummer dat onmiddellijk volgt op het hoogste nummer dat is toegekend door hetzij het collegehoofdbureau dat in Mechelen zetelt, hetzij het collegehoofdbureau dat in Namen zetelt.

Art. 71

De toevoeging van de woorden « of door de Raad van State » in artikel 128*bis* van het Kieswetboek vindt haar verantwoording in de mogelijkheid waarover de kandidaten krachtens het nieuwe artikel 125*quinquies* van dat Wetboek, er ingevoegd bij art. 69 van het voorstel (cfr toelichting bij dat artikel) beschikken om bij de nederlandstalige of de franstalige kamer van de Raad van State beroep in te stellen tegen de definitieve beslissing waarbij het collegehoofdbureau voor de verkiezing van de Senaat een

article 115*bis* (cfr le commentaire de l'article 61), de demander l'attribution à leur liste du même sigle et du même numéro d'ordre que ceux conférés à des listes présentées pour l'élection de la Chambre des Représentants.

Le bureau principal de collège attribuera ensuite par tirage au sort un numéro d'ordre aux listes qui n'en seront pas encore pourvues à ce moment, en commençant par les listes complètes.

Le résultat de ce tirage au sort sera communiqué sans délai aux présidents des bureaux principaux pour la Chambre situés dans la région flamande ou dans la région wallonne selon le cas, ainsi qu'au président du bureau principal de la circonscription de Bruxelles-Hal-Vilvorde.

Sur base de cette communication, les bureaux principaux de circonscription pour la Chambre arrêteront ensuite le bulletin de vote pour l'élection de cette assemblée.

Ils tiendront compte à cet effet du tirage au sort auquel le Ministre de l'Intérieur aura procédé par application de l'article 115*bis*, § 2, du Code électoral (cfr le commentaire de l'article 16) et de celui auquel le bureau principal de collège pour l'élection du Sénat aura lui-même procédé, conformément à ce qui est dit ci-dessus.

Ils attribueront ensuite par tirage au sort, en commençant par les listes complètes, un numéro d'ordre aux listes qui n'en seront pas encore pourvues à ce moment. Ce tirage au sort s'effectuera à partir du numéro qui suivra immédiatement le numéro le plus élevé attribué, pour l'élection sénatoriale, par le bureau principal de collège concerné.

Etant donné que le bureau principal de la circonscription de Bruxelles-Hal-Vilvorde pour la Chambre recevra communication du résultat du tirage au sort auquel chacun des deux bureaux principaux de collège pour l'élection du Sénat (siégeant respectivement à Namur et à Malines) aura procédé, il devra, pour effectuer le tirage au sort auquel il sera lui-même tenu de procéder conformément à ce qui est dit ci-dessus, commencer par le numéro suivant immédiatement le numéro le plus élevé attribué soit par le bureau principal de collège siégeant à Namur, soit par le bureau principal de collège siégeant à Malines.

Art. 71

L'ajout des mots « ou par le Conseil d'Etat » à l'article 128*bis* du Code électoral trouve sa justification dans la faculté dont disposent les candidats, en vertu de l'article 125*quinquies* nouveau dudit Code, y inséré par l'article 69 de la proposition (cfr le commentaire de cet article), de former un recours auprès de la chambre française ou néerlandaise du Conseil d'Etat, selon qu'il s'agit de candidats présentés devant le collège électoral français ou néerlandais, contre la décision définitive par laquelle le bureau prin-

kandidaat afwijst die in de akte van bewilliging van zijn kandidaatstelling geen verklaring van taalaanhorigheid afgelegd heeft, zoals voorgeschreven bij artikel 116, § 4, *nieuw* vijfde lid, van het Kieswetboek (cfr de toelichting bij artikel 62).

Luidens het voormelde artikel 125*quinquies* immers, is de Raad van State gehouden zich uiterlijk de dertiende dag voor de verkiezing, om 10 uur 's morgens, uit te spreken over die beroepen, zelfs indien die dag een feestdag is.

Art. 72

De wijzigingen die dit artikel aanbrengt aan artikel 129 van het Kieswetboek, vinden hun verantwoording in de nieuwe structuur die is aangenomen voor het Parlement : het drukken van het stembiljet zal voortaan bevolen worden door de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring voor de verkiezing van de Kamer enerzijds en door de voorzitter van het provinciehoofdbureau of door de voorzitter van het hoofdbureau van de Brusselse kieskring wat de verkiezing voor de Senaat betreft anderzijds. § 2, derde lid, van het nieuwe artikel 128 van het Kieswetboek (cfr. de toelichting bij artikel 25) schrijft de voorzitter van het collegehoofdbureau voor de verkiezing van deze vergadering immers voor dat hij aan de voorzitters van de provinciehoofdbureaus die tot zijn bevoegdheidsgebied behoren alsook aan de voorzitter van het hoofdbureau van de Brusselse kieskring het model moet toesturen, met het oog op het drukken ervan, van het stembiljet dat hij overeenkomstig artikel 127 van het Kieswetboek heeft opgemaakt voor de verkiezing van de Senaat.

Het derde lid (sturen aan elk van de voorzitters van de stembureaus van het aantal stembiljetten dat nodig is voor de verkiezing) en het vierde lid (sturen aan elk van de voorzitters van de stemopnemingsbureaus van de formulieren voor het tellen van de stemmen) van artikel 129 van dat Wetboek worden volgens hetzelfde onderscheid aangepast.

Art. 73

Uit het zogenaamde Sint-Michielsakkoord blijkt dat de provincieraden niet meer tegelijk met de wetgevende kamers vernieuwd zullen worden, maar tegelijk met de gemeenteraden, en zulks voor de eerste op de tweede zondag van oktober 1994.

Het tweede lid van artikel 130 van het Kieswetboek wordt door artikel 28 aangepast op basis van dat nieuwe gegeven. De formulering die voor deze bepaling werd aangenomen houdt er ook rekening mee dat de eerstvolgende parlementsverkiezingen krachtens dat zelfde akkoord zullen samenvallen met de eerste rechtstreekse verkiezing van de Vlaamse Raad, de Waalse Gewestraad, de Brusselse

cipal de collège pour l'élection du Sénat écarte un candidat qui n'a pas fait, dans l'acte d'acceptation de sa candidature, la déclaration d'appartenance linguistique prescrite par l'article 116, § 4, alinéa 5 *nouveau*, du Code électoral (cfr le commentaire de l'article 62).

Aux termes en effet de l'article 125*quinquies* précité, le Conseil d'Etat est tenu de se prononcer sur ces recours au plus tard le treizième jour avant l'élection, à 10 heures du matin, même si ce jour est un jour férié.

Art. 72

Les modifications que cet article apporte à l'article 129 du Code électoral trouvent leur justification dans la nouvelle structure adoptée pour le Parlement : l'impression du bulletin de vote sera désormais ordonnée par le président du bureau principal de circonscription pour l'élection de la Chambre d'une part, et par le président du bureau principal de province ou par le président du bureau principal de la circonscription de Bruxelles-Hal-Vilvorde pour ce qui concerne l'élection du Sénat d'autre part. L'article 128 nouveau du Code électoral (cfr. le commentaire de l'article 25) prescrit en effet en son § 2, alinéa 3, au président du bureau principal de collège pour l'élection de cette assemblée, de transmettre immédiatement en vue de son impression, aux présidents des bureaux principaux de province de son ressort, ainsi qu'au président du bureau principal de la circonscription bruxelloise, le modèle du bulletin de vote qu'il a établi pour l'élection du Sénat conformément à l'article 127 du Code électoral.

Les alinéas 3 (envoi à chacun des présidents des bureaux de vote du nombre de bulletins nécessaires à l'élection) et 4 (envoi à chacun des présidents des bureaux de dépouillement des formulaires de recensement des votes) de l'article 129 dudit Code sont adaptés suivant la même distinction.

Art. 73

Il résulte des accords dits de la Saint-Michel que les conseils provinciaux ne seront plus renouvelés conjointement avec les chambres législatives mais en même temps que les conseils communaux et ce, le deuxième dimanche d'octobre 1994 pour la première fois.

L'alinéa 2 de l'article 130 du Code électoral se trouve aménagé par l'article 28 en fonction de cette nouvelle donnée. La formulation adoptée pour cette disposition tient compte également de ce qu'en vertu des mêmes accords, les prochaines élections législatives coïncideront avec la première élection directe du Conseil flamand, du Conseil régional wallon, du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et du Conseil

Hoofdstedelijke Raad en de Raad van de Duitstalige Gemeenschap — het zal niet om de eerste rechtstreekse verkiezing maar wel om de tweede gaan wat deze beide laatste vergaderingen betreft — tenminste als er een vervroegde ontbinding van de kamers plaats vindt voor de datum die vastgesteld is voor de komende verkiezing van het Europese Parlement (juni 1984).

De voorgestelde tekst bepaalt dat in geval van een gezamenlijke verkiezing van de federale wetgevende kamers en de gewestelijke en gemeenschapsvergaderingen, de uitgaven voor het presentiegeld en de reisvergoedingen van de leden van de kiesbureaus enerzijds, alsook de verzekeringspremies om de schade te dekken die voortvloeit uit ongevallen die deze personen in de uitoefening van hun ambt zijn overkomen anderzijds, over de betrokken instellingen verdeeld zullen worden volgens de door de Koning te bepalen modaliteiten.

De wijziging aan het derde lid van artikel 130 van het Kieswetboek is zuiver formeel en heeft tot doel de nadruk te leggen op het feit dat de uitgaven voor de stembussen, schotten, omslagen en potloden door de gemeenten moeten worden gedragen net zoals andere uitgaven dan die welke bedoeld zijn in het eerste lid.

Art. 74

Zie de toelichting bij artikel 60.

Het schrappen van de woorden « of van de Senaat » in artikel 132 van het Kieswetboek wordt verantwoord door het feit dat de verklaringen van lijstenverbinding voor de zetelverdeling (lijstenvereniging) voortaan nog slechts ontvankelijk zullen zijn voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers. De nieuwe structuur die is aangenomen voor de Senaat, sluit immers dergelijke verklaringen voor de hoge vergadering uit.

Art. 75

Zie de toelichting bij artikel 74.

Art. 76

De vervanging in artikel 134, vijfde lid, van het Kieswetboek, van de verwijzing naar artikel 116, zeventiende lid, van dat Wetboek door een verwijzing naar zijn artikel 116, § 5, derde lid, wordt verantwoord door het feit dat deze laatste bepaling volledig opnieuw geformuleerd werd (cfr artikel 62 van het voorstel en de toelichting bij dat artikel).

de la Communauté germanophone — il ne s'agira pas de la première élection directe mais bien de la seconde en ce qui concerne ces deux dernières assemblées — du moins si une dissolution anticipée des chambres intervient avant la date prévue pour la prochaine élection du Parlement européen (juin 1994).

Le texte proposé prévoit qu'en cas d'élection conjointe des chambres législatives fédérales et des assemblées régionales et communautaires, les dépenses résultant des jetons de présence et des indemnités de déplacement des membres des bureaux électoraux d'une part, ainsi que des primes d'assurance destinées à couvrir les dommages découlant des accidents survenus à ces personnes dans l'exercice de leurs fonctions d'autre part, seront réparties entre les institutions concernées selon des modalités à fixer par le Roi.

La modification apportée à l'alinéa 3 de l'article 130 du Code électoral est de pure forme et a simplement pour objet de mettre l'accent sur le fait que les dépenses liées aux urnes, cloisons, pupitres, enveloppes et crayons doivent être supportées par les communes au même titre que les dépenses autres que celles visées à l'alinéa 1er.

Art. 74

Voir le commentaire de l'article 60.

La suppression des mots « ou du Sénat » à l'article 132 du Code électoral se justifie par le fait que les déclarations de groupement au point de vue de la répartition des sièges (apparentement) ne seront désormais recevables que pour l'élection de la Chambre des Représentants. La nouvelle structure adoptée pour le Sénat exclut en effet de telles déclarations pour la haute assemblée.

Art. 75

Voir le commentaire de l'article 74.

Art. 76

La substitution, à l'article 134, alinéa 5, du Code électoral, de la référence à l'article 116, alinéa 17, dudit Code par une référence à son article 116, § 5, alinéa 3, se justifie par le fait que cette dernière disposition a été entièrement reformulée (cfr l'article 62 de la proposition et le commentaire de cet article).

Art. 77

De toevoeging aan artikel 155 van het Kieswetboek van een nieuwe § 2 (de huidige tekst van dit artikel vormt § 1) wordt verantwoord door de nieuwe structuur die is aangenomen voor het Parlement.

De opneming van de stembiljetten die de verkiezing van de Senaat in de Brusselse kieskring betreffen moet geregeld worden. Ter herinnering, de kiezers van deze kieskring zullen voor de verkiezing van deze vergadering een stembiljet ontvangen met de kandidatenlijsten die zowel voor het nederlands kiescollege als voor het frans kiescollege voorgedragen zijn (cfr de toelichting bij de artikelen 47 tot 49). De voorgestelde tekst voorziet erin dat elk stemopnemingsbureau van die kieskring — net zoals elk van de kantonhoofdbureaus die er gevestigd zijn — twee staten opmaakt, de eerste met de uitslagen van de opneming van de stembiljetten waarop een stem op een kandidatenlijst is uitgebracht die bij het nederlands collegehoofdbureau werd ingediend en de tweede met de uitslagen van de opneming van de stembiljetten waarop een stem voor een kandidatenlijst is uitgebracht die bij het frans collegehoofdbureau werd ingediend. De voorgestelde formulering is geïnspireerd op de formulering van artikel 34 van de wet van 23 maart 1989 waarbij de jongste Europese verkiezingen werden geregeld.

Art. 77

L'ajout à l'article 155 du Code électoral d'un § 2 nouveau (le texte actuel de cet article en constituant le § 1er) se justifie par la nouvelle structure adoptée pour le Parlement.

Il y a lieu de faire un sort au dépouillement des bulletins de vote qui concernent l'élection du Sénat dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde. Pour rappel, les électeurs de cette circonscription recevront, pour l'élection de cette assemblée, un bulletin reprenant les listes de candidats présentées tant devant le collège électoral français que devant le collège électoral néerlandais (cfr le commentaire des articles 47 à 49). Le texte proposé prévoit que chaque bureau de dépouillement de ladite circonscription — de même que chacun des bureaux principaux de canton qui y sont établis — dresse deux états, le premier reprenant les résultats du dépouillement des bulletins qui expriment un suffrage en faveur d'une liste de candidats déposée au bureau principal de collège français et le second reprenant les résultats du dépouillement des bulletins qui expriment un suffrage en faveur d'une liste de candidats déposée au bureau principal de collège néerlandais. La formulation proposée s'inspire de celle de l'article 34 de la loi du 23 mars 1989 qui a régi les dernières élections européennes.

Art. 78

De modeltabel waarin de uitslagen van de telling van de stemmen moeten worden opgetekend, moet respectievelijk worden opgemaakt door de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring voor wat de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers betreft en, wat de verkiezing van de Senaat betreft, door de voorzitter van het provinciehoofdbureau of door de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde.

Zo moet ook de overzichtstabel van de telling, die door de voorzitter van het kantonhoofdbureau is opgemaakt, samen met de duplicaten van de tabellen die de stemopnemingsbureaus van het kanton opgemaakt hebben, volgens hetzelfde onderscheid hetzij aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring gestuurd worden (verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers), hetzij aan de voorzitter van het provinciehoofdbureau of van het hoofdbureau van de Brusselse kieskring (verkiezing van de Senaat).

Art. 78

Le tableau-modèle dans lequel doivent être consignés les résultats du recensement des suffrages doit être dressé respectivement par le président du bureau principal de circonscription pour ce qui concerne l'élection de la Chambre des Représentants et, pour ce qui concerne l'élection du Sénat, par le président du bureau principal de province ou par le président du bureau principal de la circonscription de Bruxelles-Hal-Vilvorde.

De même, le tableau récapitulatif de recensement dressé par le président du bureau principal de canton, accompagné des doubles des tableaux établis par les bureaux de dépouillement du canton, doit être adressé, suivant la même distinction, soit au président du bureau principal de circonscription (élection de la Chambre des Représentants) soit au président du bureau principal de province ou du bureau principal de la circonscription de Bruxelles-Hal-Vilvorde (élection du Sénat).

Art. 79

De invoeging van een artikel 161*bis* in het Kieswetboek wordt verantwoord door de procedure die is aangenomen voor de rechtstreekse verkiezing van de

Art. 79

L'insertion d'un article 161*bis* dans le Code électoral se justifie par la procédure adoptée pour l'élection directe du Sénat. La nouvelle disposition concerne le

Senaat. De nieuwe bepaling betreft de algemene telling van de stemmen voor de verkiezing van die vergadering op het vlak van de provincie.

De voorgesteld tekst is geïnspireerd op artikel 34 van de wet van 25 maart 1989 die de jongste verkiezing van het Europese Parlement geregeld heeft.

Art. 80

Zelfde verantwoording als voor de wijzigingen die werden aangebracht in artikel 161 van het Kieswetboek (cfr de toelichting bij artikel 78).

Het proces-verbaal van het stemopnemingsbureau, alsook de begeleidende stukken moeten respectievelijk worden gestuurd aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring wat de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers betreft, en aan de voorzitter van het hoofdbureau van de Brusselse kieskring wat de verkiezing van de Senaat betreft.

Art. 81

Dit artikel neemt artikel 163 van het Kieswetboek dat bij de wet van 5 juli 1976 was opgeheven, opnieuw op in een nieuwe lezing.

De nieuwe bepaling heeft gewoon tot doel te preciseren dat wat de verkiezing van de Senaat betreft, de voorzitter van het provinciehoofdbureau of van het hoofdbureau van de Brusselse kieskring de in artikel 162, derde lid, van het voormelde Wetboek bedoelde stukken (P-V van de stemopnemingsbureaus en bijgevoegde documenten) aan de voorzitter van het collegehoofdbureau stuurt.

Art. 82

De wijzigingen die dit artikel aan artikel 164 van het Kieswetboek aanbrengt, worden verantwoord door de oprichting van collegehoofdbureaus die respectievelijk in Mechelen en in Namen zetelen voor de verkiezing van de Senaat.

Art. 83 tot 99

Deze artikelen hebben tot doel de artikelen 165 tot 180 van het Kieswetboek die momenteel deel uitmaken van hoofdstuk IV (met als opschrift « Stemopneming ») van titel IV van het Kieswetboek (met als opschrift « Kiesverrichtingen ») op een logischere en coherentere wijze opnieuw te schikken.

Vier nieuwe hoofdstukken genummerd van V tot VIII worden in deze titel IV ingevoerd en hebben respectievelijk als opschrift :

— Zetelverdeling voor de verkiezing van de Senaat en, bij afwezigheid van lijstenverbinding, voor

recensement général des votes pour l'élection de cette assemblée au niveau de la province.

Le texte proposé s'inspire de l'article 35 de la loi du 23 mars 1989 qui a régi la dernière élection du Parlement européen.

Art. 80

Même justification que pour les modifications apportées à l'article 161 du Code électoral (cfr le commentaire de l'article 78).

Le procès-verbal du bureau de dépouillement, ainsi que les pièces qui l'accompagnent, doivent être adressés respectivement, au président du bureau principal de circonscription en ce qui concerne l'élection de la Chambre des Représentants, et au président du bureau principal de province ou du bureau principal de la circonscription de Bruxelles-Hal-Vilvorde en ce qui concerne l'élection du Sénat.

Art. 81

Cet article rétablit sous une nouvelle rédaction l'article 163 du Code électoral qui avait été abrogé par la loi du 5 juillet 1976.

La nouvelle disposition a simplement pour objet de préciser qu'en ce qui concerne l'élection du Sénat, le président du bureau principal de province ou du bureau principal de la circonscription de Bruxelles-Hal-Vilvorde fait parvenir les pièces visées à l'article 162, alinéa 3, du Code précité (P-V des bureaux de dépouillement et documents y annexés) au président du bureau principal de collège.

Art. 82

Les modifications que cet article apporte à l'article 164 du Code électoral sont justifiées par la création des bureaux principaux de collège siégeant respectivement à Namur et à Malines pour l'élection du Sénat.

Art. 83 à 99

Ces articles ont pour objet de réaménager de manière plus logique et plus cohérente les articles 165 à 180 du Code électoral qui actuellement font partie du chapitre IV (intitulé « Du dépouillement du scrutin ») du titre IV du Code électoral (intitulé « Des opérations électorales »).

Quatre nouveaux chapitres numérotés de V à VIII sont créés au sein de ce titre IV qui s'intitulent respectivement comme suit :

— De la répartition des sièges pour l'élection du Sénat et, en l'absence de groupement de listes, pour

de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers (hoofdstuk V);

— Zetelverdeling voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers in geval van lijstenverbinding (hoofdstuk VI);

— Aanwijzing van de verkozenen (hoofdstuk VII - De bepalingen in dit hoofdstuk moeten zowel op de verkiezing van de Senaat als op de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers toegepast worden, ongeacht of er voor die laatste verkiezing een lijstenverbinding is);

— Bijzondere en diverse bepalingen (hoofdstuk VIII).

Het nieuwe hoofdstuk V zal de te volgen procedure bepalen om de zetels voor de Senaat en, bij afwezigheid van lijstenverbinding voor de Kamer, te verdelen. Deze procedure is in de beschouwde hypothese immers gemeenschappelijk aan de beide vergaderingen. Het betreft het verdelingssysteem, het zogenaamde systeem « D'Hondt », dat het voorwerp uitmaakt van de artikelen 165 tot 168 van het Kieswetboek.

Artikel 167, eerste lid, van het Kieswetboek wordt aangepast om rekening te kunnen houden met de oprichting van de collegehoofdbureaus voor de verkiezing van de Senaat.

Het nieuwe hoofdstuk VI zal de procedure voor de zetelverdeling voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers in geval van lijstenverbinding vaststellen. Vroeger in deze toelichting werd uiteengezet dat de lijstenvereniging met het oog op de zetelverdeling (zogenaamde procedure van lijstenvereniging) voortaan nog slechts mogelijk zal zijn voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

De artikelen 174, 176 en 177 van het Kieswetboek die deze procedure regelen, zullen in dit nieuwe hoofdstuk IV opgenomen worden, maar onder een nieuwe nummering. Deze artikelen worden immers respectievelijk artikelen 169 — dat in zijn huidige versie opgeheven wordt — 170 en 171. Zij worden aangepast aan het feit dat de procedure voor lijstenverbinding nog slechts toegepast kan worden voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers. Bovendien worden de verwijzingen naar andere bepalingen van het Kieswetboek gecorrigeerd met inachtneming van de nieuwe nummering die werd aangenomen voor het geheel van de artikelen 169 tot 180 van het Kieswetboek.

In artikel 176 van het Kieswetboek dat artikel 170 wordt (artikel 87 van het voorstel), wordt het quorum om toegelaten te worden tot de provinciale verdeling van de zetels vastgesteld op drieëndertig procent van de kiesdeler, een percentage dat momenteel van toepassing is om in de Senaat tot deze verdeling toegelaten te worden. Uit de tabel bedoeld in artikel 87 van het Kieswetboek zoals gewijzigd bij artikel 47 van het voorstel (deze tabel is als bijlage bij dit voorstel gevoegd), blijkt immers dat de kieskringen voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers zullen samenvallen met de huidige kieskringen voor de verkiezing van de Senaat zoals die zijn vastgesteld bij de wet van 7 maart 1984, in het Belgisch

l'élection de la Chambre des Représentants (chapitre V);

— De la répartition des sièges pour l'élection de la Chambre des Représentants en cas de groupement de listes (chapitre VI);

— De la désignation des élus (chapitre VII - Les dispositions contenues dans ce chapitre trouvent à s'appliquer tant à l'élection du Sénat qu'à l'élection de la Chambre des Représentants, qu'il y ait ou non groupement de listes s'agissant de cette dernière élection);

— Dispositions particulières et diverses (chapitre VIII).

Le nouveau chapitre V déterminera la procédure à suivre pour répartir les sièges au Sénat et, en l'absence de groupement de listes, à la Chambre des Représentants. Cette procédure est en effet commune aux deux assemblées dans l'hypothèse envisagée. Il s'agit du système de répartition dit système D'Hondt qui fait l'objet des articles 165 à 168 du Code électoral.

L'article 167, alinéa 1er, du Code électoral est adapté pour tenir compte de la création des bureaux principaux de collège pour l'élection du Sénat.

Le nouveau chapitre VI fixera la procédure de répartition des sièges à la Chambre des Représentants en cas de groupement de listes. Il a été exposé plus haut dans le présent commentaire que le groupement de listes en vue de la répartition des sièges (procédure dite de l'apparentement) ne sera désormais possible que pour l'élection de la Chambre des Représentants.

Les articles 174, 176 et 177 du Code électoral qui règlent cette procédure seront compris dans ce nouveau chapitre VI mais sous une nouvelle numérotation. Ces articles deviennent en effet respectivement les articles 169 — lequel dans sa version actuelle est abrogé — 170 et 171. Ils sont adaptés en fonction de ce que la procédure du groupement de listes ne trouvera plus à s'appliquer que pour l'élection de la Chambre des Représentants. En outre, les renvois qu'ils contiennent à d'autres dispositions du Code électoral sont corrigés compte tenu de la nouvelle numérotation adoptée pour l'ensemble des articles 169 à 180 du Code électoral.

A l'article 176 du Code électoral qui en devient l'article 170 (article 87 de la proposition), le quorum pour être admis à la répartition provinciale des sièges est fixé à trente-trois pour cent du diviseur électoral, taux actuellement applicable pour être admis à cette répartition au Sénat. Du tableau visé à l'article 87 du Code électoral tel qu'il est modifié par l'article 47 de la proposition (ce tableau figure en annexe à la présente proposition), il ressort en effet que les circonscriptions électorales pour l'élection de la Chambre des Représentants coïncideront avec les actuelles circonscriptions électorales pour l'élection du Sénat telles qu'elles sont fixées par la loi du 7 mars 1984 publiée au Moniteur belge du 17 mars

Staatsblad bekendgemaakt op 17 maart 1984. Daaruit volgt dat de lijstenverbindingen die in geen enkele kieskring van de provincie een aantal stemmen hebben behaald dat ten minste gelijk is aan drieëndertig procent van de kiesdeler — die wordt vastgesteld door het in de kieskring totaal aantal geldig uitgebrachte stemmen te delen door het aantal toe te kennen zetels — niet toegelaten zullen worden tot de aanvullende zetelverdeling.

Het nieuwe hoofdstuk VII zal de aanwijzing van de verkozenen betreffen. Het zal bestaan uit de artikelen 170 tot 172, 178 en 179 van het Kieswetboek, maar onder een andere nummering. Deze artikelen worden immers respectievelijk de artikelen 172, 173, 174, 175 en 176. In navolging van wat hoger gezegd werd, worden de verwijzingen naar andere bepalingen van het Kieswetboek die de artikelen 170 en 178 bevatten (die respectievelijk artikel 172 en 175 worden), gecorrigeerd op basis van de nieuwe nummering die voor het geheel van die artikelen werd aangenomen (artikelen 90 en 93 van het voorstel). Bovendien wordt artikel 178 van dat Wetboek, dat artikel 175 wordt, gewijzigd met inachtneming van het feit dat voor de Brusselse kieskring het hoofdbureau dat er gevestigd is dienst zal doen als provinciaal centraal bureau en in die hoedanigheid de verkozenen zal aanwijzen na de verrichtingen inzake lijstenvereniging gedaan te hebben voor de lijstenverbindingen tussen de kieskringen Brussel-Halle-Vilvoorde en Leuven enerzijds en Brussel-Halle-Vilvoorde en Nijvel anderzijds.

Het nieuwe hoofdstuk VIII bevat diverse bepalingen. In dit hoofdstuk worden de artikelen 173 (regeling voor het proces-verbaal van de verkiezing alsook voor diverse andere verkiezingsdocumenten bij afwezigheid van lijstenverbinding), 171*bis* (procedure die het bureau moet volgen wanneer een kandidaat voor de dag van de stemming of op de dag van de stemming zelf overlijdt), 175 (regeling voor de stembiljetten alsook voor de exemplaren van de kiezerslijst die voor het aanstippen hebben gediend) en 180 van het Kieswetboek (regeling voor het proces-verbaal van de verkiezing in geval van lijstenverbinding) opgenomen, maar onder een nieuwe nummering. Deze artikelen worden immers respectievelijk de artikelen 177, 178 en 179 (artikel 180 verandert niet van nummering).

Artikel 173 van het voormelde Wetboek dat artikel 177 wordt, ondergaat de wijzigingen die de nieuw aangenomen structuur voor het Parlement impliceert (artikel 96 van het voorstel). De verwijzingen naar andere bepalingen van het Kieswetboek die artikel 171*bis* bevat, worden gecorrigeerd op basis van de nieuwe nummering die voor het geheel van deze artikelen is aangenomen (artikel 97 van het voorstel). In artikel 175 van dat Wetboek dat artikel 179 wordt, wordt gepreciseerd dat de niet gebruikte stembiljetten voor de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde aan de gouverneur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad gestuurd moeten worden (artikel 98 van het voorstel). Ten slotte wordt

1984. Il en résulte que les groupements de liste qui dans aucune circonscription de la province, n'auront obtenu un nombre de voix au moins égal à trente-trois pour cent du diviseur électoral — celui-ci s'établit en divisant le total des votes valablement émis dans la circonscription par le nombre de sièges à y conférer — ne seront pas admis à la répartition complémentaire des sièges.

Le nouveau chapitre VII concernera la désignation des élus. Y seront compris les articles 170 à 172, 178 et 179 du Code électoral mais sous une nouvelle numérotation. Ces articles deviennent en effet respectivement les articles 172, 173, 174, 175 et 176. A l'instar de ce qui a été dit plus haut, les références à d'autres dispositions du Code électoral que contiennent les articles 170 et 178 (lesquels deviennent respectivement 172 et 175) sont corrigées en fonction de la nouvelle numération adoptée pour l'ensemble de ces articles (articles 90 et 93 de la proposition). En outre, l'article 178 dudit Code qui en devient l'article 175 est modifié compte tenu du fait que pour la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, c'est le bureau principal qui y sera établi qui fera office de bureau central provincial et qui en cette qualité procédera à la désignation des élus après avoir accompli les opérations de l'apparentement pour les groupements de listes entre les circonscriptions de Bruxelles-Hal-Vilvorde et de Louvain d'une part, et de Bruxelles-Hal-Vilvorde et de Nivelles d'autre part.

Le nouveau chapitre VIII contiendra des dispositions diverses. Y seront inclus les articles 173 (sort à donner au procès-verbal de l'élection ainsi qu'à divers autres documents de l'élection en l'absence de groupement de listes), 171*bis* (procédure à suivre par le bureau lorsqu'un candidat décède avant le jour du scrutin ou le jour même de celui-ci), 175 (sort à donner aux bulletins électoraux ainsi qu'aux exemplaires de la liste des électeurs ayant servi aux pointages) et 180 du Code électoral (sort à donner au procès-verbal de l'élection en cas de groupement de listes) mais sous une nouvelle numérotation. Ces articles deviennent en effet respectivement les articles 177, 178 et 179 (l'article 180 ne change pas de numérotation).

L'article 173 du Code précité qui en devient l'article 177 subit les modifications qu'implique la nouvelle structure adoptée pour le Parlement (article 96 de la proposition). Les références à d'autres dispositions du Code électoral que contient l'article 171*bis* sont corrigées en fonction de la nouvelle numérotation adoptée pour l'ensemble de ces articles (article 97 de la proposition). Dans l'article 175 dudit Code qui en devient l'article 179, il est précisé que pour la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, les bulletins non employés doivent être adressés au gouverneur de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale (article 98 de la proposition). Enfin, l'article 180 est adapté à la nouvelle structure

artikel 180 aangepast aan de nieuwe structuur die voor het Parlement is aangenomen (artikel 99 van het voorstel).

Voor de duidelijkheid van de voorgaande uiteenzetting vindt men hierna een tabel met de huidige artikelen 165 tot 180 van het Kieswetboek, met inachtneming van hun nieuwe onderverdeling in hoofdstukken :

Huidige nummering	*Nieuwe nummering*
Hoofdstuk V. — Zetelverdeling voor de verkiezing van de Senaat en, bij afwezigheid van lijstenverbinding, voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.	
artikel 165	artikel 165
artikel 166	artikel 166
artikel 167	artikel 167
artikel 168	artikel 168
Hoofdstuk VI. — Zetelverdeling voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers in geval van lijstenverbinding.	
artikel 174	artikel 169 (artikel 169 in zijn huidige formulering wordt opgeheven)
artikel 176	artikel 170
artikel 177	artikel 171
Hoofdstuk VII. — Aanwijzing van de gekozenen.	
artikel 170	artikel 172
artikel 171	artikel 173
artikel 172	artikel 174
artikel 178	artikel 175
artikel 179	artikel 176
Hoofdstuk VIII. — Bijzondere en diverse bepalingen.	
artikel 173	artikel 177
artikel 171*bis*	artikel 178
artikel 175	artikel 179
artikel 180	artikel 180.

Art. 100 tot 106

Deze artikelen bepalen de verkiezingsprocedure voor respectievelijk de gemeenschapssenatoren en de gecoöpteerde senatoren overeenkomstig het zogenaamde Sint-Michielsakkoord.

Art. 107

Artikel 233 van het Kieswetboek wordt aangepast naar aanleiding van de afschaffing van de categorie van de provinciale senatoren.

adoptée pour le Parlement (article 99 de la proposition).

Pour la clarté de l'exposé qui précède, l'on trouvera ci-dessous un tableau reprenant sous leur nouvelle numérotation, compte tenu de leur nouvelle subdivision en chapitres, les actuels articles 165 à 180 du Code électoral :

Numérotation actuelle	*Nouvelle numérotation*
Chapitre V. — De la répartition des sièges pour l'élection du Sénat et, en l'absence de groupement de listes, pour l'élection de la Chambre des Représentants.	
art. 165	art. 165
art. 166	art. 166
art. 167	art. 167
art. 168	art. 168
Chapitre VI. — De la répartition des sièges pour l'élection de la Chambre des Représentants en cas de groupement de listes.	
art. 174	art. 169 (l'art. 169, dans sa formulation actuelle, est abrogé)
art. 176	art. 170
art. 177	art. 171
Chapitre VII. — De la désignation des élus.	
art. 170	art. 172
art. 171	art. 173
art. 172	art. 174
art. 178	art. 175
art. 179	art. 176
Chapitre VIII. — Dispositions particulières et diverses.	
art. 173	art. 177
art. 171*bis*	art. 178
art. 175	art. 179
art. 180	art. 180.

Art. 100 à 106

Ces articles déterminent la procédure d'élection respectivement des sénateurs de communauté et des sénateurs cooptés conformément aux accords dits de la Saint-Michel.

Art. 107

L'article 233 du Code électoral est adapté en fonction de la suppression de la catégorie des sénateurs provinciaux.

Art. 108

Dit artikel past artikel 236 van het Kieswetboek aan naar aanleiding van de vervanging van de categorie van de provinciale senatoren door die van de senatoren die door de Gemeenschapsraden worden gekozen.

Art. 109

Zoals het huidige artikel 238 van het Kieswetboek, herneemt dit artikel de tekst van artikel 55 van de Grondwet (zie: *Gedr. St.*, Senaat, B.Z. 1991-92, 100-20/2°).

Art. 110

Zie de toelichting bij art. 106.

Art. 111

De artikelen van het Kieswetboek die in deze bepaling zijn opgesomd, worden aangepast aan de nieuwe structuur die voor het Parlement is aangenomen.

Het begrip kieskring komt in de plaats van het begrip arrondissement voor wat de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers betreft en er wordt rekening mee gehouden dat er respectievelijk in Mechelen en in Namen een collegehoofdbureau gevestigd zal worden als het gaat om kandidaten die voor het nederlands college en voor het frans college zijn voorgedragen wat de verkiezing van de Senaat betreft.

Art. 112

Dit artikel bevat de opheffingsbepalingen die nodig zijn geworden door de nieuwe structuur van het Parlement zoals die voortvloeit uit het Sint-Michielsakkoord.

TOELICHTING BIJ TITEL II VAN BOEK II

Wijziging van de wet van 3 juli 1971 tot indeling van de leden van de wetgevende kamers in taalgroepen en houdende diverse bepalingen betreffende de cultuurraden voor de Nederlandse cultuurgemeenschap en voor de Franse cultuurgemeenschap

Art. 113

Artikel 1, § 2, van de wet van 3 juli 1971 tot indeling van de leden van de Wetgevende Kamers in

Art. 108

Cet article adapte l'article 236 du Code électoral en fonction de la substitution à la catégorie des sénateurs provinciaux de celle des sénateurs élus par les Conseils de Communauté.

Art. 109

Cet article reprend, tout comme l'actuel article 238 du Code électoral, le texte de l'article 55 de la Constitution (voir *Doc. Parl.*, Sénat, S.E. 1991-92, 100-20/2°).

Art. 110

Voir le commentaire de l'article 106.

Art. 111

Les articles du Code électoral qui sont énumérés dans cette disposition sont adaptés à la nouvelle structure adoptée pour le Parlement.

La notion de circonscription y est substituée à celle d'arrondissement pour ce qui concerne l'élection de la Chambre des Représentants et il est tenu compte de ce qu'un bureau principal de collège sera établi respectivement à Namur et à Malines s'agissant des candidats présentés devant le collège français et devant le collège néerlandais pour ce qui concerne l'élection du Sénat.

Art. 112

Cet article contient les dispositions abrogatoires qui sont rendues nécessaires par la nouvelle structure du Parlement telle qu'elle résulte des accords dits de la Saint-Michel.

DEVELOPPEMENTS TITRE II DU LIVRE II

Modification de la loi du 3 juillet 1971 relative à la répartition des membres des chambres législatives en groupes linguistiques et portant diverses dispositions relatives aux conseils culturels pour la communauté culturelle néerlandaise et pour la communauté culturelle française

Art. 113

L'article 1er, § 2, de la loi du 3 juillet 1971 relative à la répartition des membres des Chambres législati-

taalgroepen en houdende diverse bepalingen betreffende de Cultuurraden voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap en voor de Franse Cultuurgemeenschap wordt opgeheven omdat het voorstel tot herziening van artikel 53 van de Grondwet (*Parl. St.*, Senaat, 1992-1993, nr 100-20/1°) zelf de indeling van de Senaat in taalgroepen regelt.

Art. 114

Artikel 2 van dezelfde wet wordt gewijzigd om duidelijk aan te tonen dat de taalgroepen niet alleen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers, maar ook van de Senaat elk hun reglement van orde kunnen vaststellen. Zonder deze wijziging zou ten onrechte de indruk kunnen ontstaan dat de taalgroepen van de Senaat dit niet meer zouden kunnen omdat de indeling van de Senaat in taalgroepen niet meer door deze wet, maar door de Grondwet zelf wordt geregeld.

TOELICHTING BIJ TITEL III VAN BOEK II

Wijzigingen van de wet van 6 augustus 1931 betreffende de vaststelling van onverenigbaarheden en ontzeggingen betreffende de ministers, gewezen ministers en ministers van staat, alsmede de leden en gewezen leden van de wetgevende kamers

Art. 115 en 116

Artikel 36 van de Grondwet bepaalt dat een parlementslid niet tegelijk zijn mandaat van parlementslid en het ambt van federaal minister kan uitoefenen en bepaalt dat de wet voorziet in zijn vervanging. Door de onverenigbaarheid ingesteld bij artikel 25, § 2, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen en van artikel 12, § 2, van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, kunnen de gemeenschapssenatoren geen federale ministers zijn.

De vervanging van een parlementslid dat ingevolge zijn benoeming ophoudt zitting te hebben, wordt geregeld op een gelijkaardige manier als die welke van toepassing is in geval van een vacature van een parlementair mandaat.

Het spreekt voor zich dat de opvolger die een tot minister benoemd parlementslid moet vervangen in de zin van artikel 1*bis* nog steeds een ontbrekend parlementslid kan vervangen (overlijden, ontslag, wegvallen van verkiesbaarheidsvoorwaarden). In dat geval moet de volgende in aanmerking komende opvolger op de lijst het tot minister benoemde parlementslid vervangen.

Zo zal ook de persoon die het mandaat van een gecoöpteerd senator voorlopig uitoefent, nadien zelf

ves en groupes linguistiques et portant diverses dispositions relatives aux Conseils culturels pour la Communauté culturelle néerlandaise et pour la Communauté culturelle française est abrogé puisque la proposition de révision de l'article 53 de la Constitution (*Doc. Parl.*, Sénat, 1992-1993, n° 100-20/1°) règle lui-même la répartition du Sénat en groupes linguistiques.

Art. 114

L'article 2 de la même loi est modifié afin d'expliciter que les groupes linguistiques de la Chambre des représentants et du Sénat peuvent chacun arrêter leur règlement d'ordre intérieur. Sans cette modification, on pourrait créer, à tort, l'impression que les groupes linguistiques du Sénat ne seraient plus habilités à arrêter leur propre règlement d'ordre intérieur étant donné que la répartition du Sénat en groupes linguistiques n'est plus réglée par cette loi mais par la Constitution.

DEVELOPPEMENTS TITRE III DU LIVRE II

Modifications de la loi du 6 août 1931 établissant des incompatibilités et interdictions concernant les ministres, anciens ministres et ministres d'Etat, ainsi que les membres et anciens membres des chambres législatives

Art. 115 et 116

L'article 36 de la Constitution dispose qu'un parlementaire ne peut à la fois exercer son mandat de parlementaire et la fonction de ministre fédéral et dispose que la loi prévoit son remplacement. En raison de l'incompatibilité créée par l'article 25, § 2, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles et de l'article 12, § 2, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, les sénateurs de communauté ne peuvent être ministres fédéraux.

Le remplacement d'un parlementaire qui cesse de siéger suite à sa nomination en qualité de ministre est réglé de façon analogue à celle qui s'applique en cas de vacance d'un mandat parlementaire.

Il va de soi que le suppléant appelé à remplacer un parlementaire nommé en qualité de ministre garde sa vocation à remplacer un parlementaire titulaire défaillant (décès, démission, perte des conditions d'éligibilité). Dans ce cas, c'est le suppléant suivant sur la liste qui assurera le remplacement du parlementaire nommé en qualité de ministre.

De même, la personne appelée à exercer provisoirement le mandat d'un sénateur coopté nommé en

tot gecoöpteerd senator gekozen kunnen worden in geval van vacature. In dat geval zal er een nieuwe verkiezing plaatsvinden om de tot minister benoemde gecoöpteerde senator te vervangen.

Zoals de Grondwet voorschrijft, herneemt het tot minister benoemde parlementslid automatisch de uitoefening van zijn mandaat na ontslag door de Koning uit zijn functie van minister. Daardoor komt ook automatisch een einde aan het mandaat van de vervanger. Het komt de Kamers toe eventueel een regeling te treffen voor de vervangers van wie het mandaat wordt beëindigd.

TOELICHTING BIJ TITEL IV VAN BOEK II

Wijzigingen van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige gemeenschap en van de wet van 6 juli 1990 tot regeling van de wijze waarop de raad van de Duitstalige gemeenschap wordt verkozen

Toelichting bij Hoofdstuk I

Wijzigingen van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap

Art. 117

Artikel 5, § 1, van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap wordt gewijzigd om artikel 6, § 8, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, voorgesteld door artikel 2, § 11, van het voorstel van bijzondere wet tot vervollediging van de federale Staatstructuur, van toepassing te maken op de Duitstalige Gemeenschap.

Art. 118

De wijziging van artikel 8, § 4, 1°, van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, heeft een dubbel doel. Ten eerste wordt voorzien dat de leden van de Waalse Gewestraad die verkozen worden in de kieskring Verviers, die hun woonplaats hebben in het Duits taalgebied en die de eed in het Duits hebben afgelegd, lid met raadgevende stem zijn in de Raad van de Duitstalige Gemeenschap. Ten tweede wordt dit artikel aangepast aan de nieuwe kieskringen van toepassing op de verkiezing van de rechtstreeks gekozen senatoren.

De wijziging van artikel 8, § 4, 2°, heeft eveneens een dubbel doel. Ten eerste moet moet het worden aangepast omdat, ingevolge het voorstel tot herziening van de artikel 53 van de Grondwet (*Parl. St.*, Senaat, 1992-1993, nr 100-20/1°), de provincieraden

qualité de ministre peut être élu lui-même par la suite sénateur coopté en cas de vacance. Dans ce cas il sera procédé à une nouvelle élection pour remplacer le sénateur coopté nommé en qualité de ministre.

Comme le prescrit la Constitution, le parlementaire nommé en qualité de ministre reprend automatiquement l'exercice de son mandat après être démis de ses fonctions de ministre par le Roi. Le mandat du remplaçant se termine dès lors automatiquement. Il appartient aux Chambres de prendre éventuellement les mesures appropriées au bénéfice de ceux qui ont remplacé un ministre et dont le mandat se termine.

DEVELOPPEMENTS DU TITRE IV DU LIVRE II

Modifications de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone et de la loi du 6 juillet 1990 réglant les modalités de l'élection du conseil de la Communauté germanophone

Développements du Chapitre Ier

Modifications de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone

Art. 117

L'article 5, § 1er, de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone est modifié afin de rendre l'article 6, § 8, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, proposé par l'article 2, § 11, de la proposition de loi spéciale visant à achever la structure fédérale de l'Etat, applicable à la Communauté germanophone.

Art. 118

La modification de l'article 8, § 4, 1°, de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, vise une double objectif. En premier lieu, il est prévu que les membres du Conseil régional wallon qui sont élus dans la circonscription électorale de Verviers, qui sont domiciliés dans la région de langue allemande et qui ont prêté serment en allemand, sont membres consultatifs du Conseil de la Communauté germanophone. En deuxième lieu, cet article est adapté aux nouvelles circonscriptions électorales qui sont d'application à l'élection des sénateurs élus directement.

La modification de l'article 8, § 4, 2°, a, elle aussi, un double objectif. L'article concerné doit en premier lieu être adapté étant donné que, suite à la proposition de révision de l'article 53 de la Constitution (*Doc. Parl.*, Sénat, 1992-1993, n° 100-20/1°), les conseils

geen senatoren meer zullen aanduiden. Ten tweede wordt hier de regeling opgenomen voor de rechtstreeks gekozen senatoren die gekozen zijn door het Franse kiescollege.

Art. 119

Omdat de bepalingen van het oorspronkelijke artikel 27 van de bijzondere wet zullen worden opgenomen in artikel 59, § 4, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen (hierna: de bijzondere wet) (zie artikel 33 van het voorstel van bijzondere wet tot vervollediging van de federale Staatsstructuur, *Parl. St.*, Senaat, 1992-1993, nr 558-1), dient artikel 10 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap te worden aangepast.

Art. 120

Om toe te laten dat aan de leden van alle Gemeenschaps- en Gewestraden eenzelfde statuut wordt toegekend, dient artikel 31*undecies* van de bijzondere wet, zoals voorgesteld door artikel 24 van het voormelde voorstel van bijzondere wet tot vervollediging van de federale Staatsstructuur, toepasselijk te worden gemaakt op de leden van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap.

Art. 121

Dit artikel is een technische aanpassing aan de wijziging van de bijzondere wet.

Art. 122

Dit artikel is een technische aanpassing aan de wijziging van de bijzondere wet.

Art. 123

Deze bepaling vult artikel 56 van de wet van 31 december 1983 aan, om te verduidelijken dat de financiële middelen van de Duitstalige Gemeenschap fiscale ontvangsten omvat, zoals dit ook voor de beide andere Gemeenschappen voorzien werd in de wijzigingen aan de financieringswet.

Art. 124

Dit artikel herneemt het vroegere artikel 58 waarin het in de Rijksbegroting voorziene krediet voor de Duitstalige Gemeenschap werd bepaald, doch beperkt dit tot en met het jaar 1992.

provinciaux ne désigneront plus de sénateurs. En deuxième lieu, on prévoit ici le règlement pour les sénateurs élus directement qui sont élus par le collège électoral français.

Art. 119

Etant donné que les dispositions de l'article 27 initial de la loi spéciale seront reprises dans l'article 59, § 4, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles (ci-après : la loi spéciale) (voir article 33 de la proposition de loi spéciale visant à achever la structure fédérale de l'Etat, *Doc. Parl.*, Sénat, 1992-1993, n° 558-1), l'article 10 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone doit être adapté.

Art. 120

Afin de permettre l'attribution d'un statut identique aux membres de tous les Conseils de communauté et de région, l'article 31*undecies* de la loi spéciale, tel que proposé par l'article 24 de la proposition précitée de loi spéciale visant à achever la structure fédérale de l'Etat, doit être rendu applicable aux membres du Conseil de la Communauté germanophone.

Art. 121

Cet article constitue une adaptation technique à la modification de la loi spéciale.

Art. 122

Cet article constitue une adaptation technique à la modification de la loi spéciale.

Art. 123

Cette disposition complète l'article 56 de la loi du 31 décembre 1983, afin de faire apparaître que les moyens financiers de la Communauté germanophone comprennent des recettes fiscales, tel que cela est déjà prévu pour les autres Communautés dans les modifications à la loi de financement.

Art. 124

Cet article reprend l'ancien article 58 déterminant le crédit prévu pour la Communauté germanophone dans le budget de l'Etat, tout en limitant celui-ci jusqu'à l'année 1992 incluse.

Art. 125 tot 128

De artikelen 125 tot en met 128 voegen een nieuwe reeks artikelen 58*bis* tot en met 58*quinquies* in, teneinde ook voor de Duitstalige Gemeenschap enerzijds (een gedeelte van) de middelen progressief aan te passen aan de reële groei van het BNP, en deze Gemeenschap anderzijds eveneens bijkomende middelen te verschaffen in relatie met de algemene regeling inzake maaltijdcheques.

Artikel 125 voegt een nieuw artikel 58*bis* in dat het aan de Duitstalige Gemeenschap in 1993 normaliter toegewezen krediet opsplitst in twee gelijke gedeelten. Deze opsplitsing is noodzakelijk aangezien ook voor de beide andere Gemeenschappen slechts een gedeelte van de middelen progressief aan de reële BNP-groei wordt gekoppeld.

In § 3 van dit nieuwe artikel wordt voorzien dat het eerste gedeelte van 50% verder jaarlijks geïndexeerd wordt; dit bedrag vormt een eerste gedeelte van het voor de Duitstalige Gemeenschap voorziene krediet.

Artikel 126 voegt een nieuw artikel 58*ter* in dat in 1993 het tweede gedeelte van 50% verhoogt met 31 miljoen frank. Vanaf 1994 wordt het in 1993 verhoogde bedrag jaarlijks, na indexering, progressief aangepast aan de reële groei van het BNP; vanaf het jaar 2000 wordt de reële groei van het BNP volledig verrekend.

Het bedrag van 31 miljoen frank komt overeen met de 4,5 miljard frank die de beide andere Gemeenschappen in 1993 door de gewijzigde financieringswet extra bekomen, in dezelfde verhouding als deze van het basiskrediet aan de Duitstalige Gemeenschap in 1989 (2,6374 miljard frank) t.o.v. het totaal van de voor beide andere Gemeenschappen samen in 1989 overgedragen basisbedragen (383,0304 miljard frank).

In § 4 van dit nieuwe artikel wordt een overeenkomstig mechanisme beschreven als dit ingevoerd voor beide andere Gemeenschappen in artikel 47, § 2*bis* van de financieringswet.

Deze § 4 zal enkel toegepast worden indien in het jaar 2005 zou blijken dat de gemiddelde reële groei van het BNP tijdens de periode 1993-2004 lager zou liggen dan 2 %.

In dat geval moet, voor de bepaling van dit gedeelte van het in het jaar 2005 aan de Duitstalige Gemeenschap toegewezen krediet, vanaf het jaar 1993 het gehele financieringsmechanisme, beschreven in de §§ 2 en 3 van dit nieuwe artikel 58*ter* herberekend worden tot en met het jaar 2005, doch op basis van een jaarlijkse reële BNP-groei van 2 % tijdens de ganse periode 1993-2005.

Geeft dit nieuwe bedrag aanleiding tot een stijging van het bedrag met méér dan 0,25% van het gedeelte dat in het jaar 2004 aan de Duitstalige Gemeenschap in toepassing van dit artikel werd toegewezen, dan wordt de stijging hierop geplafonneerd (namelijk op 0,25% van het bedrag in 2004).

Art. 125 à 128

Les articles 125 jusqu'à 128 inclus insèrent une nouvelle série d'articles 58*bis* jusqu'à 58*quinquies* inclus afin d'une part, d'adapter progressivement (une partie) des moyens pour la Communauté germanophone à la croissance réelle du PNB et d'autre part, de procurer à cette Communauté également des moyens complémentaires dans le cadre du règlement général en matière de chèques-repas.

L'article 125 insère un nouvel article 58*bis* qui scinde le crédit normalement attribué en 1993 à la Communauté germanophone en deux quotités égales. Cette scission est nécessaire étant donné que pour les deux autres Communautés aussi, seule une partie des moyens est progressivement liée à la croissance réelle du PNB.

Le § 3 de ce nouvel article prévoit que la première partie de 50 % continue d'être annuellement indexée; ce montant constitue une première partie du crédit prévu pour la Communauté germanophone.

L'article 126 insère un nouvel article 58*ter* qui augmente de 31 millions de francs la deuxième partie de 50% en 1993. A partir de 1994, le montant augmenté en 1993 est progressivement et annuellement adapté, après indexation, à la croissance réelle du PNB; à partir de l'an 2000, la croissance réelle du PNB est intégralement prise en compte.

Le montant de 31 millions de francs correspond aux 4,5 milliards que les deux autres Communautés obtiennent à titre complémentaire en 1993 par la loi de financement modifiée, suivant la même proportion que celle existant entre le crédit de base à la Communauté germanophone en 1989 (2,6374 milliards de francs) et le total des montants de base transférés en 1989 pour les deux Communautés ensemble (383,0304 milliards de francs).

Le § 4 de ce nouvel article décrit un mécanisme conforme à celui instauré pour les deux autres Communautés à l'article 47, § 2*bis*, de la loi de financement.

Ce § 4 sera uniquement d'application s'il s'avère, en l'an 2005, que la croissance réelle moyenne du P.N.B. au cours de la période 1993-2004 est inférieure à 2%.

Dans ce cas, il faut, pour la fixation de cette partie du crédit attribué en 2005 à la Communauté germanophone, recalculer, à partir de l'année 1993, l'ensemble du mécanisme de financement décrit aux §§ 2 et 3 du nouvel article 58*ter*, et ce jusqu'en l'an 2005 inclus, mais cette fois sur la base d'une croissance réelle annuelle du P.N.B. de 2% sur l'ensemble de la période 1993-2005.

Si ce nouveau montant donne lieu à une augmentation du montant, dépassant 0,25% de la partie attribuée en 2004 à la Communauté germanophone en application de cet article, l'augmentation sera plafonnée à ce dernier montant (à savoir à 0,25% du montant en 2004).

Geeft dit nieuwe bedrag aanleiding tot een stijging van het bedrag met minder dan 0,25% van het gedeelte dat in het jaar 2004 aan de Duitstalige Gemeenschap in toepassing van dit artikel werd toegewezen, dan wordt het nieuwe bedrag behouden.

Het artikel 127 voegt een nieuw artikel 58*quater* in dat overeenstemt met het nieuwe artikel 45*ter* van de gewijzigde financieringswet. Dit houdt in dat ook de Duitstalige Gemeenschap de maaltijdcheques, die zij in 1991 heeft aangenomen, moet afschaffen.

Het bedrag, overeenstemmend met de niet-betaling van de sociale zekerheidsbijdragen en van de fiscale voorheffing op deze maaltijdcheques wordt in 1993 toegekend als bijkomende middelen. Hierbij wordt uitgegaan van de meeruitgaven in de Duitstalige Gemeenschap ingevolge de afschaffing van de maaltijdcheques.

Dit bedrag wordt jaarlijks aangepast aan de groei van het BNP.

Het nieuwe artikel 58*quinquies* beschrijft de samenstelling van het voor de Duitstalige Gemeenschap in de Rijksbegroting voorziene krediet in 3 gevallen, namelijk het begrotingsjaar 1993, de periode 1994 tot en met 1999, en vanaf het jaar 2000.

Art. 129

Het artikel 129 wijzigt het artikel 59 teneinde rekening te houden met de wijzigingen die in de financieringswet werden ingevoerd met betrekking tot de volledige ristornering van het kijk- en luistergeld en met betrekking tot het regime van de maaltijdcheques.

Art. 130

Artikel 45 wordt opgeheven omdat de bepaling ervan opgenomen is in artikel 37 van de bijzondere wet en artikel 44 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap dit artikel 37 van de bijzondere wet van overeenkomstige toepassing verklaart op de Duitstalige Gemeenschap.

Artikel 56, 3°, wordt opgeheven teneinde rekening te houden met de wijzigingen die in de financieringswet werden ingevoerd met betrekking tot de volledige ristornering van het kijk- en luistergeld.

Si ce nouveau montant donne lieu à une augmentation du montant, inférieure à 0,25% de la partie attribuée en 2004 à la Communauté germanophone en application de cet article, le nouveau montant sera retenu.

L'article 127 insère un nouvel article 58*quater* qui correspond au nouvel article 45*ter* de la loi de financement telle que modifiée. Ceci implique que la Communauté germanophone doit elle aussi supprimer les chèques-repas qu'elle a instaurés en 1991.

Le montant, correspondant au non-paiement des cotisations de sécurité sociale et du précompte fiscal sur ces chèques-repas est transféré en 1993 comme moyens supplémentaires. Le montant concerné sera établi à partir des besoins de la Communauté germanophone, suite à la suppression des chèques-repas.

Ce montant est annuellement adapté à la croissance du PNB.

Le nouvel article 58*quinquies* décrit la composition du crédit prévu au budget de l'Etat pour la Communauté germanophone, et ce dans les 3 cas, à savoir l'année budgétaire 1993, la période 1994 à 1999 inclus et à partir de l'an 2000.

Art. 129

L'article 129 modifie l'article 59 afin de rencontrer les modifications qui ont été insérées dans la loi de financement et qui sont relatives à la ristourne intégrale de la redevance radio et télévision, et au régime des chèques-repas.

Art. 130

L'article 45 est abrogé étant donné que la disposition contenue dans cet article est reprises à l'article 37 de la loi spéciale et que l'article 44 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone déclare cet article 37 de la loi spéciale applicable à la Communauté germanophone.

L'article 56, 3° est abrogé afin de rencontrer les modifications qui ont été insérées dans la loi de financement et qui sont relatives à la ristourne intégrale de la redevance radio et télévision.

Toelichting bij Hoofdstuk II

Wijzigingen van de wet van 6 juli 1990 tot regeling van de wijze waarop de Raad van de Duitstalige Gemeenschap wordt verkozen

Algemene toelichting bij Hoofdstuk II

De wijzigingen die werden aangebracht aan de wet van 6 juli 1990 tot regeling van de wijze waarop de Raad van de Duitstalige Gemeenschap wordt verkozen, zijn van drieërlei aard :

1° deze wet, met name inzake verwijzingen, aanpassen aan de technische wijzigingen die bij de wet van 30 juli 1991 in het Kieswetboek werden aangebracht;

2° zorgen voor een beter parallellisme tussen de bepalingen van dezelfde wet en de bepalingen in verband met de verkiezing van de andere Raden;

3° sommige anomalieën verhelpen, in het bijzonder wat de kiesbevoegdheid betreft, die bij de verkiezingen van 28 oktober 1990 aan het licht gekomen waren;

4° de gelijktijdige verkiezing organiseren voor de Raad van de Duitstalige Gemeenschap en het Europese Parlement enerzijds, alsook voor de andere raden en de federale Wetgevende Kamers anderzijds.

Toelichting bij de artikelen

Art. 131

§ 3 van dit artikel had tot gevolg dat de kiezers die normaal opgeroepen werden op basis van de kiezerslijst en die, nadat deze lijst opgemaakt was, hun verblijfplaats in een gemeente vestigden die niet tot de Duitstalige Gemeenschap behoort, niet tot de stemming werden toegelaten en zich aldus tevergeefs verplaatsten.

De nieuwe § 3 strekt ertoe aan deze anomalie een einde te stellen door middel van een gelijkaardige bepaling als die van het Kieswetboek.

Art. 132

Dit artikel stelt algemeen de datum van de volledige vernieuwing van de Raad vast met betrekking tot de verkiezing van het Europese Parlement en de verkiezing van de andere raden.

Art. 133 tot 141

Deze artikelen strekken ertoe de bepalingen van de wet van 6 juli 1990 aan te passen aan de techni-

Développements du Chapitre II

Modifications de la loi du 6 juillet 1990 réglant les modalités de l'élection du Conseil de la Communauté germanophone

Considérations d'ordre général relatives au Chapitre II

Les modifications apportées à la loi du 6 juillet 1990 réglant les modalités de l'élection du Conseil de la Communauté germanophone sont de trois ordres :

1° adapter cette loi, notamment en matière de références, aux modifications techniques apportées au Code électoral par la loi du 30 juillet 1991;

2° assurer un meilleur parallélisme entre les dispositions de la même loi et celles relatives à l'élection des autres conseils;

3° remédier à certaines anomalies, en particulier, en ce qui concerne l'électorat, qui étaient apparues lors des élections du 28 octobre 1990;

4° organiser l'élection simultanée pour le Conseil de la Communauté germanophone et pour le Parlement européen d'une part, ainsi que pour les autres conseils et les Chambres législatives fédérales d'autre part.

Commentaires des articles

Art. 131

Le § 3 de cet article a eu pour effet que les électeurs normalement convoqués sur base de la liste des électeurs et qui, après que cette liste avait été dressée, avaient fixé leur résidence dans une commune ne faisant pas partie de la Communauté germanophone, n'ont pas été admis au vote et se sont ainsi déplacés pour rien.

Le nouveau § 3 vise à mettre fin à cette anomalie par une disposition analogue à celle du Code électoral.

Art. 132

Cet article fixe de manière générale la date du renouvellement intégral du Conseil en relation avec l'élection du Parlement européen et l'élection des autres conseils.

Art. 133 à 141

Ces articles visent à adapter les dispositions de la loi du 6 juillet 1990 aux modifications techniques

sche wijzigingen die bij de wet van 30 juli 1991 in het Kieswetboek zijn aangebracht.

Zij betreffen hoofdzakelijk het opmaken en verspreiden van de kiezerslijst, de oproepingsbrieven voor de verkiezingen, het aantal kiezers per stembureau in geval van geautomatiseerde stemming en de inrichting van de kiesbureaus.

Art. 142 tot 149

Deze artikelen strekken ertoe de termijnen van de kiesverrichtingen af te stemmen op de termijnen van dezelfde verrichtingen voor de gewestraden.

Art. 150

Naar analogie van artikel 130 van het Kieswetboek, bepaalt dit artikel, dat het huidge artikel 29 van de wet van 6 juli 1990 wijzigt, welke overheden de verkiezingsuitgaven naargelang van de aard ervan op zich moeten nemen.

Art. 151

Dit artikel betreft een technische aanpassing.

Art. 152

Dit artikel, dat artikel 45 betreffende de aanwijzing van de verkozenen wijzigt, stelt het minimum en het maximum aantal verkozen opvolgers vast en regelt expliciet de vervanging van een overleden titularis.

Art. 153

Dit artikel betreft een technische aanpassing.

Art. 154 tot 160

Deze artikelen die deel uitmaken van de nieuwe titel VII specificeren de afwijkingen van of aanpassingen aan de vorige titels in geval van gelijktijdige verkiezing voor de Raad van de Duitstalige Gemeenschap, de Waalse Gewestraad en het Europese Parlement.

Art. 161 tot 167

Deze artikelen die deel uitmaken van de nieuwe titel VIII specificeren de afwijkingen van of de aanpassingen aan de vorige titels in geval van gelijktijdige verkiezing voor de Raad van de Duitstalige Ge-

apportées au Code électoral par la loi du 30 juillet 1991.

Ils concernent principalement l'établissement et la diffusion de la liste des électeurs, les convocations électorales, le nombre d'électeurs par bureau de vote en cas de vote automatisé et l'organisation des bureaux électoraux.

Art. 142 à 149

Ces articles visent à aligner les délais des opérations électorales sur ceux des mêmes opérations relatives aux conseils régionaux.

Art. 150

Par analogie avec l'article 130 du Code électoral, cet article qui modifie l'article 29 actuel de la loi du 6 juillet 1990 détermine les autorités qui prendront en charge les dépenses électorales selon leur nature.

Art. 151

Cet article constitue une adaptation technique.

Art. 152

Cet article qui modifie l'article 45 relatif à la désignation des élus fixe le minimum et le maximum de suppléants élus et règle de manière explicite le remplacement d'un titulaire décédé.

Art. 153

Cet article comporte une adaptation technique.

Art. 154 à 160

Ces articles qui font partie du nouveau titre VII spécifient les dérogations ou les adaptations aux titres précédents en cas d'élection simultanée pour le Conseil de la Communauté germanophone, le Conseil régional wallon et le Parlement européen.

Art. 161 à 167

Ces articles qui font partie du nouveau titre VIII spécifient les dérogations ou les adaptations aux titres précédents en cas d'élection simultanée pour le Conseil de la Communauté germanophone, le Con-

meenschap, de Waalse Gewestraad en de federale Wetgevende Kamers.

Titel IX

Deze titel bevat de bepalingen van de huidige titel VII (Wijzigings- en opheffingsbepalingen), namelijk de huidige artikelen 51 en 52, hernummerd als 63 en 64.

Titel X

Deze titel bevat de bepalingen van de huidige titel VIII (Slotbepaling), namelijk het huidige artikel 53, hernummerd als 65.

TOELICHTING BIJ TITEL V VAN BOEK II

Wijzigingen van de wet van 12 januari 1989 tot regeling van de wijze waarop de Brusselse Hoofdstedelijke raad wordt verkozen

Algemene toelichting bij Titel V

Dit voorstel heeft tot doel de bepalingen van de wet van 12 januari 1989 tot regeling van de wijze waarop de Brusselse Hoofdstedelijke Raad wordt verkozen, aan te passen aan de wijzigingen die bij de wet van 30 juli 1991 aan het Kieswetboek zijn aangebracht.

Zij voegt ook een nieuwe Titel III*bis* in houdende organisatie van de gelijktijdige verkiezing van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en de federale Wetgevende Kamers.

Toelichting bij de artikelen

Art. 168

Dit artikel strekt ertoe artikel 3 van de wet van 12 januari 1989 aan te passen aan de wijzigingen die bij de wet van 30 juli 1991 in verband met de kiezerslijst in het Kieswetboek werden aangebracht.

Art. 169

Dit artikel stelt een nieuw artikel 3*bis* in dat ertoe strekt de procedure van afgifte van de kiezerslijsten op basis van artikel 17 van het Kieswetboek eenvormig te maken.

seil régional wallon et les Chambres législatives fédérales.

Titre IX

Ce titre reprend les dispositions du titre VII actuel (Dispositions modificatives et abrogatoires), à savoir les articles 51 et 52 actuels renumérotés 63 et 64.

Titre X

Ce titre reprend les dispositions du titre VIII actuel (Disposition finale), à savoir l'article 53 actuel renuméroté 65.

DEVELOPPEMENTS DU TITRE V DU LIVRE II

Modifications à la loi du 12 janvier 1989 réglant les modalités de l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale

Considérations d'ordre général relatives au Titre V

La présente proposition a pour objet d'adapter les dispositions de la loi du 12 janvier 1989 réglant les modalités de l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale aux modifications apportées au Code électoral par la loi du 30 juillet 1991.

Elle introduit également un Titre III*bis* nouveau visant à organiser l'élection simultanée du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et des Chambres législatives fédérales.

Commentaire des articles

Art. 168

Cet article vise à adapter l'article 3 de la loi du 12 janvier 1989 aux modifications apportées au Code électoral par la loi du 30 juillet 1991 en ce qui concerne la liste des électeurs.

Art. 169

Cet article crée un nouvel article 3*bis* visant à uniformiser la procédure de délivrance des listes des électeurs sur base de l'article 17 du Code électoral.

Art. 170 tot 173

Deze artikelen passen de bepalingen van de wet van 12 januari 1989 aan de nieuwe bepalingen van het Kieswetboek aan, met name wat de verwijzingen naar dat Wetboek betreft.

Art. 174

Naar analogie met artikel 130 van het Kieswetboek, past dit artikel, door groepering, de bepalingen aan die preciseren welke verkiezingsuitgaven ten laste van de Staat of van de federale overheid zijn.

Art. 175, 176 en 177

Deze artikelen zijn eveneens aanpassingen aan de nieuwe bepalingen van het Kieswetboek.

Art. 178

Behalve de aanpassingen aan de nieuwe bepalingen van het Kieswetboek, strekt dit artikel ertoe het gebruik van een beschermd letterwoord te verbieden bij vroegere verkiezingen voor de vernieuwing van de Raad, de Wetgevende Kamers of het Europese Parlement.

Art. 179 tot 186

Deze artikelen strekken er hoofdzakelijk toe in de wet van 12 januari 1989 een aantal bepalingen op te nemen waarin in de huidige wet voorzien was bij verwijzing naar het Kieswetboek, zodat deze wet zelfstandiger staat en gemakkelijker gelezen kan worden.

Art. 187

Dit artikel bepaalt het opschrift van de nieuwe titel IV*bis*.

Art. 188

Op grond van de verschillende interpretaties die voortvloeien uit niet-vermelding in de wet en naar analogie van artikel 171*bis* van het Kieswetboek, wordt een artikel 20*bis* ingevoegd, om bij overlijden van een kandidaat en naar gelang van de datum van dat overlijden te preciseren welke andere kandidaat verkozen moet worden.

Art. 170 à 173

Ces articles adaptent les dispositions de la loi du 12 janvier 1989 aux nouvelles dispositions du Code électoral, notamment en ce qui concerne les références audit Code.

Art. 174

Par analogie à l'article 130 du Code électoral, cet article adapte, en les regroupant, les dispositions précisant les dépenses électorales à charge de la Région ou de l'autorité fédérale.

Art. 175, 176 en 177

Ces articles constituent également des adaptations aux nouvelles dispositions du Code électoral.

Art. 178

Outre des adaptations aux nouvelles dispositions du Code électoral, cet article vise à interdire l'utilisation d'un sigle protégé lors d'élections antérieures pour le renouvellement du Conseil, des Chambres législatives ou du Parlement européen.

Art. 179 à 186

Ces articles visent essentiellement à reprendre dans la loi du 12 janvier 1989 un certain nombre de dispositions qui, dans la loi actuelle, étaient prévues par référence au Code électoral et ce, de manière à donner plus d'autonomie à cette loi et à en rendre la lecture plus aisée.

Art. 187

Cet article détermine l'intitulé du nouveau titre IV*bis*.

Art. 188

En raison des interprétations différentes résultant du silence de la loi et par analogie avec l'article 171*bis* du Code électoral, un article 20*bis* est inséré de manière à préciser, en cas de décès d'un candidat et selon la date de ce décès, quel autre candidat doit être élu.

Art. 189 en 190

Deze artikelen zijn, in de zin zoals aangegeven voor de artikelen 179 tot 186, aanpassingen aan de nieuwe bepalingen van het Kieswetboek.

Art. 191

Dit artikel strekt ertoe in artikel 26, § 1, van de wet van 12 januari 1989 te preciseren dat bij gelijktijdige verkiezingen van de Raad en het Europese Parlement sommige verkiezingsuitgaven die gemeenschappelijk zijn aan de twee verkiezingen, ten laste van de Staat zijn.

Art. 192 tot 198

Deze artikelen voegen in de wet van 12 januari 1989 een Titel III*bis* bestaande uit de artikelen 28*bis* tot 28*septies* waarbij afgeweken wordt van sommige bepalingen van de wet bij gelijktijdige verkiezingen van de Raad en de federale Wetgevende Kamers. Deze Titel III*bis* lijkt, *mutatis mutandis*, op de bijzondere bepalingen waarin Titel III reeds voorziet voor de gelijktijdige verkiezing van de Raad en het Europese Parlement.

Art. 199 en 200

Deze artikelen betreffen technische aanpassingen.

TOELICHTING BIJ TITEL VI VAN BOEK II

Wijzigingen van de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezing van het Europese parlement

Algemene toelichting bij titel VI

Het zogenaamde « Sint-Michielsakkoord » bevat verscheidene bepalingen betreffende de verkiezing van het Europese Parlement. Dit wetsvoorstel heeft tot doel de wetgeving ter zake aan te passen op basis van deze akkoorden.

Eerst en vooral is overeengekomen dat de uitwerking van de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezing van het Europese Parlement niet meer beperkt wordt tot enkel de verkiezing van 18 juni 1989, zoals bepaald werd in artikel 45 van die wet.

Er is ook overeengekomen de verdeling van de zetels onder de kiescolleges aan te passen.

Voor de verkiezing van 1994 worden de huidige vierentwintig mandaten verdeeld à rata van 14 Nederlandstaligen en 10 Franstaligen.

Art. 189 en 190

Ces articles constituent, dans le sens indiqué pour les articles 179 à 186, des adaptations aux nouvelles dispositions du Code électoral.

Art. 191

Cet article vise à préciser dans l'article 26, § 1er, de la loi du 12 janvier 1989, qu'en cas d'élections simultanées du Conseil et du Parlement européen, certaines dépenses électorales communes aux deux élections sont prises en charge par l'Etat.

Art. 192 à 198

Ces articles créent dans la loi du 12 janvier 1989 un Titre III*bis* composé des articles 28*bis* à 28*septies* dérogeant à certaines dispositions de la loi en cas d'élections simultanées du Conseil et des Chambres législatives fédérales. Ce Titre III*bis* s'apparente, *mutatis mutandis*, aux dispositions particulières déjà prévues dans le Titre III pour l'élection simultanée du Conseil et du Parlement européen.

Art. 199 en 200

Ces articles constituent des adaptations techniques.

DEVELOPPEMENTS DU TITRE VI DU LIVRE II

Modifications à la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen

Considérations d'ordre général relatives au Titre VI

L'Accord dit de la « Saint-Michel » comporte plusieurs dispositions relatives à l'élection du Parlement européen. L'objectif de la présente proposition de loi consiste à adapter la législation en la matière en fonction de cet accord.

Tout d'abord, il est convenu de ne plus limiter les effets de la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen à la seule élection du 18 juin 1989, comme le stipulait l'article 45 de ladite loi.

Il est aussi convenu d'adapter la répartition des sièges entre les collèges électoraux.

Pour l'élection de 1994, les vingt-quatre mandats actuels seront répartis à raison de 14 néerlandophones et de 10 francophones.

Voor de latere verkiezingen zal het aantal zetels verdeeld worden naar gelang van de bevolking, voor zover de ontstane wijzigingen een aanpassing van die verdeling vergen. Deze bevoegdheid wordt aan de Koning toegewezen.

Het « Sint-Michielsakkoord » voorziet er ook in dat, indien de Europese overheden aan België een bijkomende zetel zouden toekennen, die aan de Duitstalige Gemeenschap toekomt.

Bovendien moeten verschillende aanpassingen aangebracht worden om rekening te kunnen houden met de wijzigingen die in uitvoering van dezelfde akkoorden aangebracht werden in het Kieswetboek, waarnaar talrijke bepalingen van de wet van 23 maart 1989 uitdrukkelijk verwijzen.

Toelichting bij de artikelen

Art. 201

Aangezien er in het huidige systeem twee kiescolleges, een Frans en een Nederlands bestaan, ontvangt de kiezer die gewoonlijk in een andere Lid-Staat van de Europese Gemeenschap verblijft en die gebruik maakt van de mogelijkheid om in zijn staat van herkomst schriftelijk te stemmen voor de verkiezing van het Europese Parlement, een stembiljet overeenkomstig het stembiljet dat door de kiezers van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde gebruikt wordt. De stem die deze kiezer uitbrengt, wordt gerekend bij de stemmen van de kiezers die tot de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde behoren. Naar gelang van de lijst die zijn steun krijgt, wordt de kiezer geacht tot het Frans of het Nederlands college te behoren.

De schepping van een Duitstalig kiescollege en een Duitstalige kieskring rechtvaardigt een aanpassing van dit systeem. De opneming van de stembiljetten waarop stemmen uitgebracht zijn ten gunste van lijsten die voor het Duits kiescollege zijn voorgedragen, moet gebeuren door een bureau van de Duitstalige kieskring. Er wordt dus overeengekomen dat de kiezer in zijn in artikel 5 bedoelde verklaring ook vermeldt tot welk kiescollege hij wil behoren. Het speciale bureau vermeld in artikel 13 zal hem aldus het stembiljet voor het kiescollege van zijn keuze toesturen.

Art. 202 en 203

De artikelen 7 en 8 van de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezing van het Europese Parlement worden aangepast om rekening te houden met de schepping van een Duitstalige kieskring enerzijds en met de opheffing van de provincie Brabant anderzijds.

Pour les élections ultérieures, le nombre de sièges sera réparti à raison de la population, dans la mesure où les modifications intervenues nécessitent une adaptation de ladite répartition. Cette compétence est attribuée au Roi.

En outre, comme un vingt-cinquième siège est attribué à la Belgique, celui-ci revient, selon l'accord de la « Saint-Michel », à la Communauté germanophone. Les modalités d'octroi de ce siège sont précisées dans la présente proposition.

Par ailleurs, il y a lieu de procéder à diverses adaptations en vue de tenir compte des modifications apportées, en exécution du même accord, au Code électoral auquel de nombreuses dispositions de la loi du 23 mars 1989 se réfèrent expressément.

Commentaire des articles

Art. 201

Dans le système actuel, comme il existe deux collèges électoraux, l'un français, l'autre néerlandais, l'électeur qui réside habituellement dans un autre Etat membre de la Communauté européenne et qui utilise la faculté de voter par correspondance dans son Etat d'origine pour l'élection du Parlement européen, reçoit un bulletin de vote conforme à celui utilisé par les électeurs de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde. Le suffrage que cet électeur exprime est comptabilisé parmi ceux donnés par les électeurs faisant partie de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde. Selon la liste qui reçoit son appui, l'électeur est censé relever du collège français ou néerlandais.

La création d'un collège électoral germanophone et d'une circonscription germanophone justifie que ce système soit adapté. Le dépouillement des bulletins de vote sur lesquels sont exprimés des suffrages en faveur de listes qui se présentent devant le collège électoral germanophone, doit avoir lieu par un bureau de la circonscription électorale germanophone. Il est donc convenu que l'électeur mentionne également dans la déclaration visée à l'article 5 le collège électoral dont il entend faire partie. Le bureau spécial visé par l'article 13 lui transmettra ainsi le bulletin de vote afférent au collège électoral qu'il a choisi.

Art. 202 et 203

Les articles 7 et 8 de la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen sont adaptés en vue de tenir compte de la création d'une circonscription électorale germanophone d'une part, et de la suppression de la province de Brabant, d'autre part.

Art. 204

Aangezien het kiesarrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde voor de gewestraads- en provincieraadsverkiezingen gesplitst wordt, terwijl het voor de verkiezing van de Wetgevende Kamers behouden blijft, kan de huidige formulering die naar de kiesarrondissementen verwijst zonder te preciseren op welke verkiezing zij betrekking hebben, niet behouden blijven.

Bijgevolg wordt voorgesteld het gebied van elke kiesomschrijving te bepalen door verwijzing naar de administratieve arrondissementen waaruit zij bestaat.

Bovendien wordt er een Duitstalige kieskring geschapen waarvan het rechtsgebied eveneens aangegeven wordt.

Art. 205

Paragraaf 1 van dit artikel stelt drie kiescolleges in, somt ze op en bepaalt de samenstelling ervan.

Wat paragraaf 2 tot 4 betreft, daarin wordt het voormelde politiek akkoord uitgevoerd door de door elk college toe te kennen zetels te verdelen volgens de sleutel 10-14 voor de verkiezing die in juni 1994 zal plaatsvinden en worden de modaliteiten bepaald volgens welke de Koning vanaf de volgende verkiezing deze verdeling zal aanpassen op basis van de bevolkingscijfers.

Ten slotte bepaalt § 5 dat de kiezers die het nieuwe Duitstalige kiescollege vormen, één vertegenwoordiger verkiezen.

Art. 206 tot 208

Deze artikelen passen bepaalde modaliteiten van de verkiezingsprocedure aan om rekening te kunnen houden met de splitsing van de Provincie Brabant alsook met de oprichting van een Duitstalig kiescollege en een Duitstalige kieskring.

Art. 209

Dit artikel wordt ook gewijzigd om rekening te houden met de splitsing van de provincie Brabant en de oprichting van het Duitstalig kiescollege.

Aangezien de kiezer die gewoonlijk in een andere Lid-Staat van de Europese Gemeenschap verblijft, overeenkomstig artikel 5 bepaalt tot welk kiescollege hij wil behoren, ontvangt hij bovendien het stembiljet voor dat college en niet, zoals dat nu het geval is, het stembiljet dat gebruikt wordt door kiezers die in de Brusselse kieskring verblijven.

Art. 204

Etant donné que l'arrondissement électoral de Bruxelles-Hal-Vilvorde est scindé pour les élections régionales et provinciales, alors qu'il est maintenu pour l'élection des Chambres législatives, la formulation actuelle qui se réfère aux arrondissements électoraux sans préciser à quelle élection ils se rapportent ne peut être maintenue.

Il est dès lors proposé de déterminer le ressort de chaque circonscription électorale par référence aux arrondissements administratifs qui la composent.

En outre, une circonscription électorale germanophone est créée, dont le ressort est également précisé.

Art. 205

Cet article institue trois collèges électoraux, les énumère et en fixe la composition dans son paragraphe premier.

Quant aux paragraphes 2 à 4, ils exécutent l'accord politique précité en répartissant les sièges à attribuer par chaque collège selon la clé 14-10 pour l'élection qui aura lieu en juin 1994 et ils fixent les modalités selon lesquelles le Roi procédera à l'adaptation de cette répartition en fonction des chiffres de la population à partir de l'élection suivante.

Enfin, le § 5 dispose que les électeurs qui composent le nouveau collège électoral germanophone élisent un représentant.

Art. 206 à 208

Ces articles adaptent certaines modalités de la procédure électorale afin de tenir compte de la scission de la Province de Brabant ainsi que de la création d'un collège électoral germanophone et d'une circonscription électorale germanophone.

Art. 209

Cet article est aussi modifié pour tenir compte de la scission de la province de Brabant et de la création du collège électoral germanophone.

En outre, comme l'électeur qui réside habituellement dans un autre Etat membre de la Communauté européenne détermine, conformément à l'article 5, le collège électoral dont il entend faire partie, il reçoit le bulletin afférent à ce collège et non, comme c'est encore le cas actuellement, le bulletin utilisé par les électeurs résidant dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde.

Art. 210 tot 214

Deze artikelen worden eveneens gewijzigd om rekening te houden met de splitsing van de provincie Brabant en de oprichting van een Duitstalige kieskring.

Art. 215

Dit artikel bepaalt de kleur van het papier waarop de stembiljetten gedrukt zullen worden. Er is immers overeengekomen dat voor elke verkiezing een aparte kleur zal worden gebruikt.

Art. 216

Dit artikel wordt gewijzigd om rekening te houden met de oprichting van een Duitstalige kieskring.

Art. 217

Dit artikel kent aan de Koning de bevoegdheid toe om de datum van de verkiezing van het Europese Parlement te bepalen, overeenkomstig de beslissing van de Ministerraad van de Europese Gemeenschappen in dat verband.

Art. 218

Dit artikel wordt gewijzigd om rekening te houden met de splitsing van de provincie Brabant.

Art. 219

Om de wet van 23 maart 1989 van toepassing te maken op alle latere verkiezingen van het Europese Parlement, wordt artikel 45 van de voormelde wet opgeheven.

Art. 220

Dit artikel betreft een technische aanpassing.

Art. 221

Dit artikel strekt ertoe de Koning in staat te stellen de bepalingen van de wet van 23 maart 1989 in overeenstemming te brengen met die van het Kieswetboek waarnaar ze verwijzen en die gewijzigd werden sedert de inwerkingtreding van de voormelde wet.

Art. 210 à 214

Ces articles sont également modifiés pour tenir compte de la scission de la province de Brabant et de la création d'une circonscription électorale germanophone.

Art. 215

Il précise la couleur du papier sur lequel les bulletins de vote seront imprimés. Il est convenu en effet qu'un papier de couleur différente sera utilisé pour chaque élection.

Art. 216

Cet article est modifié pour tenir compte de la création du collège électoral germanophone.

Art. 217

Cet article attribue au Roi la compétence de fixer la date de l'élection du Parlement européen, conformément à la décision du Conseil des Ministres des Communautés européennes à cet égard.

Art. 218

Cet article est modifié pour tenir compte de la scission de la province de Brabant.

Art. 219

En vue de rendre la loi du 23 mars 1989 applicable à toutes les élections ultérieures du Parlement européen, l'article 45 de ladite loi est abrogé.

Art. 220

Cet article constitue une adaptation technique.

Art. 221

Cet article vise à permettre au Roi de mettre les dispositions de la loi du 23 mars 1989 en concordance avec celles du Code électoral auxquelles elles se réfèrent et qui ont été modifiées depuis l'entrée en vigueur de ladite loi.

TOELICHTING BIJ TITEL VII VAN BOEK II

Wijzigingen van de provinciewet en van de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen

Toelichting bij Hoofdstuk I

Wijzigingen van de provinciewet

Art. 222

Het voorstel bestaat erin de globale huidige toestand van 716 provincieraadsleden te behouden, gebaseerd op de telling van 1981. Wanneer de wet in werking getreden is, zal een koninklijk besluit genomen worden om het aantal provincieraadsleden aan te passen aan de cijfers van de telling van 1991.

De oprichting van twee nieuwe provincies en de afschaffing van de provincie Brabant zou tot 50 provincieraadsleden meer leiden, indien artikel 1*bis* van de provinciewet ongewijzigd zou blijven. Daarom wordt voorgesteld om op de in artikel 1*bis* van de provinciewet voorziene aantallen de reductiecoëfficiënt 716/766 (= 0,9347258) toe te passen.

Art. 223

Artikel 2, derde lid, van de provinciewet wordt aangepast en de in deze bepaling vermelde bijlage wordt opgemaakt om rekening te kunnen houden met de afschaffing van de districten in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, enerzijds, en met de oprichting van de provincies Vlaams-Brabant en Waals-Brabant, anderzijds. Bovendien ligt de tekst in de lijn van de terminologie die gebruikt werd in het herziene artikel 49 van de Grondwet, volgens welk het bevolkingscijfer vastgesteld wordt door een telling of door een ander middel, bepaald door de wet.

Art. 224

§ 1. De splitsing van de provincie Brabant leidt tot de verdwijning van deze provincie en van het provinciaal lichaam waaruit ze bestaat. Het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad blijft echter bestaan. Dit arrondissement krijgt een regeringscommissaris die de titel van gouverneur blijft voeren.

Terwijl de bevoegdheden van de provincie voor het grondgebied van de huidige provincie Brabant dat in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad ligt, overgeheveld worden naar de bestaande gewest- en gemeenschapsinstellingen, oefent de gouverneur op zijn beurt in dat administratief arrondissement de bevoegdheden uit bedoeld in artikel 124

DEVELOPPEMENTS RELATFIS AU TITRE VII DU LIVRE II

Modifications de la loi provinciale et de la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales

Développements du Chapitre Ier

Modification de la loi provinciale

Art. 222

La proposition consiste à maintenir la situation actuelle globale de 716 conseillers provinciaux, basée sur le recensement de 1981. Un arrêté royal sera pris lorsque la loi sera entrée en vigueur afin d'adapter le nombre de conseillers provinciaux aux chiffres du recensement de 1991.

La création de deux nouvelles provinces et la suppression de la province de Brabant conduiraient, si l'article 1er*bis* de la loi provinciale restait inchangé, à 50 conseillers provinciaux de plus. C'est pourquoi il est proposé d'appliquer le coefficient réducteur de 716/766 (= 0, 9347258) aux nombres prévus à l'article 1er*bis* de la loi provinciale.

Art. 223

L'article 2, alinéa 3, de la loi provinciale est adapté et l'annexe visée par cette disposition est établie pour tenir compte de la suppression des districts dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-capitale, d'une part; et de la création des provinces du Brabant wallon et du Brabant flamand, d'autre part. En outre, la rédaction s'aligne sur la terminologie utilisée par l'article 49 révisé de la Constitution, selon lequel le chiffre de la population est déterminé par un recensement ou par tout autre moyen défini par la loi.

Art. 224

§ 1er. La scission de la province de Brabant emporte la disparition de celle-ci et du corps provincial dont elle se compose. Toutefois, l'arrondissement administratif de Bruxelles-capitale subsiste. Cet arrondissement est pourvu d'un commissaire du gouvernement qui continue de porter le titre de gouverneur.

Si, pour le territoire de l'actuelle province de Brabant localisé dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-capitale les compétences de la province sont transférées aux institutions régionales et communautaires existantes, en revanche, le gouverneur exerce, dans cet arrondissement administratif, les compétences visées aux articles 124 de la loi provin-

van de provinciewet (uitvoering van wetten, decreten en reglementaire besluiten) en de artikelen 128 en 129 van dezelfde wet (ordehandhaving en vorderingsbevoegdheid).

In de voorgestelde bepaling wordt de term « commissaris van de federale regering » gebruikt overeenkomstig de nieuwe federale terminologie.

Voor de andere bepalingen van de provinciewet die aan die terminologiewijziging onderhevig zijn (cf. artikelen 1, 4, eerste lid, 106), zal de voorgestelde bepaling tot wijziging van de bijzondere wet tot hervorming der instellingen van 8 augustus 1980 worden toegepast, die de Koning machtigt de bepalingen van de van kracht zijnde wetten in overeenstemming te brengen met de nieuwe federale terminologie.

Het statuut van de gouverneur in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad is gelijk aan dat van de provinciegouverneurs. Dat betekent onder meer dat de bepalingen van de artikelen 70 (uitgaven voor de provincies ten laste genomen door de Staat), 130 (verbod om deel te nemen in aannemingen, leveringen en aanbestedingen) en 140 (verhinderingen van ambten en personen) van toepassing zijn op de gouverneur in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad. De gelijkheid van statuut heeft eveneens voor gevolg dat de gouverneur in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad zich kan beroepen op het voorrecht van rechtspraak dat de provinciegouverneur geniet krachtens artikel 479 van het Wetboek van Strafvordering. Dat geldt ook voor de vice-gouverneur in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad en voor de adjunct van de gouverneur van de provincie Vlaams-Brabant.

Artikel 126, eerste lid, van de provinciewet echter, dat handelt over de verblijfplaats van de gouverneur in de hoofdplaats van de provincie, kon juist om die reden niet van toepassing zijn op de gouverneur in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad. Daarom schrijft de voorgestelde bepaling voor dat hij te Brussel verblijft. Er wordt voorgesteld om de vervanging van de gouverneur door de vice-gouverneur bij afwezigheid, overlijden of afzetting in de wet te regelen. Momenteel wordt deze situatie geregeld bij artikel 12, zevende lid, van het koninklijk besluit van 15 december 1820 houdende onderrichtingen voor de provinciegouverneurs, er ingevoegd bij het koninklijk besluit van 13 januari 1964 tot vaststelling van de bevoegdheid van de vice-gouverneur van de provincie Brabant en tot wijziging van het koninklijk besluit van 15 december 1820 (artikel 4).

§ 2. Krachtens het huidige artikel 5 van de provinciewet heeft de vice-gouverneur van de provincie Brabant tot taak de bevoegdheden van de gouverneur van de provincie uit te oefenen met betrekking tot de gemeenten die het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad uitmaken, binnen de perken en onder de voorwaarden bij koninklijk besluit bepaald.

ciale (exécution des lois, des décrets et des arrêtés réglementaires), 128 et 129 de la même loi (maintien de l'ordre et pouvoir de réquisition).

Quant à la terminologie, la disposition en projet, faisant déjà application du nouveau langage fédéral, utilise le terme de « commissaire du gouvernement fédéral ».

Pour les autres dispositions de la loi provinciale concernées par cette modification de terminologie (cf. articles 1er, 4, alinéa 1er, 106), il sera fait application de la disposition, en projet, modifiant la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, qui habilite le Roi à mettre les dispositions des lois en vigueur en concordance avec la nouvelle terminologie fédérale.

Le statut du gouverneur dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale est identique à celui des gouverneurs de province, ce qui signifie notamment que les dispositions des articles 70 (dépenses afférentes aux provinces prises en charge par l'Etat), 130 (interdiction de prendre part à des entreprises, fournitures et adjudications) et 140 (incompatibilités de fonctions et de personnes) sont applicables au gouverneur dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-capitale. L'identité de statut a également pour conséquence que le gouverneur dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-capitale peut s'autoriser du privilège de juridiction dont bénéficie le gouverneur de province en vertu de l'article 479 du Code d'instruction criminelle. Ceci vaut, de même, pour le vice-gouverneur dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-capitale et pour le gouverneur adjoint de la province du Brabant flamand.

Toutefois, l'article 126, alinéa 1er, de la loi provinciale qui traite de la résidence du gouverneur au chef-lieu de la province ne pouvait, pour cette raison même, être applicable au gouverneur dans l'arrondissement de Bruxelles-Capitale. C'est pourquoi la disposition en projet prévoit qu'il réside à Bruxelles. Il est proposé de régler dans la loi même le remplacement du gouverneur par le vice-gouverneur en cas d'absence, de décès ou de révocation. Pour l'instant, cette situation est réglée par l'article 12, alinéa 7, de l'arrêté du 15 décembre 1820 portant instruction pour les gouverneurs de province, y inséré par l'arrêté royal du 13 janvier 1964 déterminant les attributions du vice-gouverneur de la province de Brabant et modifiant l'arrêté royal du 15 décembre 1820 (article 4).

§ 2. En vertu de l'actuel article 5 de la loi provinciale, le vice-gouverneur de la province de Brabant a pour tâche d'exercer les compétences du gouverneur de la province en ce qui concerne les communes faisant partie de l'arrondissement administratif de Bruxelles-capitale, dans les limites et conditions fixées par arrêté royal.

In dat verband moet gewezen worden op artikel 1 van het koninklijk besluit van 13 januari 1964 tot vaststelling van de bevoegdheid van de vice-gouverneur van de provincie Brabant en tot wijziging van het koninklijk besluit van 15 december 1820 houdende onderrichtingen voor de provinciegouverneurs.

Op basis van deze bepalingen oefent de vice-gouverneur, met het enige doel te zorgen voor de toepassing van de wetten en verordeningen op het gebruik van de talen in bestuurszaken, de schorsingsbevoegdheid van de gouverneur uit ten aanzien van de beslissingen van de gemeenteoverheid of van het OCMW gelegen in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.

Voorgesteld wordt dat de vice-gouverneur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, enerzijds, deze schorsingsbevoegdheid behoudt en er, anderzijds, de bevoegdheid van « ombudsman » inzake de naleving van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken bijkrijgt.

Aangezien deze beide bevoegdheden de taalwetgeving betreffen, is het meer aangewezen om ze op te nemen in de taalwetten (zie de voorgestelde wijzigingen van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken en van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966). Om die redenen wordt in het voorgestelde artikel 5 van de provinciewet niet langer naar deze specifieke bevoegdheden verwezen.

Er wordt ook voorgesteld om de vervanging van de vice-gouverneur bij afwezigheid, overlijden of afzetting in de wet zelf te regelen. Momenteel wordt deze situatie geregeld bij artikel 12, achtste lid, van het koninklijk besluit van 15 december 1820 houdende onderrichtingen voor de provinciegouverneurs, er ingevoegd bij het voormelde koninklijk besluit van 13 januari 1964 (artikel 4).

Er wordt bepaald dat de persoon die het ambt van vice-gouverneur moet vervullen, ongeacht of hij is aangewezen door de Koning of door de vice-gouverneur zelf bij een afwezigheid van minder dan vijftien dagen, net zoals de vice-gouverneur blijk moet geven van een grondige kennis van de Nederlandse taal en van de Franse taal.

§ 3. De afwezigheid van een provinciegriffier maakt de toepassing onmogelijk van artikel 120, vijfde en zesde lid, van de provinciewet krachtens welke de provinciegriffier aan het hoofd staat van alle personeel, rijkspersoneel en provinciepersoneel.

Daarom voorziet de bepaling erin dat de leiding over het rijkspersoneel dat ter beschikking van de gouverneur en de vice-gouverneur is gesteld, hun elk voor wat hem betreft wordt toevertrouwd.

Het personeel dat ter beschikking van de gouverneur en de vice-gouverneur gesteld wordt, is onderworpen aan de bepalingen van de gecoördineerde wetten die van toepassing zijn op het personeel van de plaatselijke diensten die te Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn (cf. de artikelen 35, § 1, en 38, § 4, van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken).

A ce sujet, il y a lieu de référer à l'article 1er de l'arrêté royal du 13 janvier 1964 déterminant les attributions du vice-gouverneur de la province de Brabant et modifiant l'arrêté royal du 15 décembre 1820 portant instruction pour les gouverneurs de province.

Sur la base de ces dispositions le vice-gouverneur exerce, dans le seul but d'assurer l'application des lois et règlements relatifs à l'emploi des langues en matière administrative, la compétence de suspension du gouverneur en ce qui concerne les décisions de l'autorité communale ou du CPAS situés dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-capitale.

Il est proposé que le vice-gouverneur de l'arrondissement administratif de Bruxelles-capitale conserve d'une part cette compétence de suspension et qu'il lui soit adjoint, d'autre part, la compétence d'« ombudsman » en ce qui concerne le respect des lois sur l'emploi des langues en matière administrative.

Etant donné que ces deux compétences concernent la législation linguistique, il est plus indiqué de les reprendre aux lois linguistiques (voir les modifications proposées à la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative et aux lois sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées le 18 juillet 1966). Pour ces raisons, il n'est plus renvoyé à ces compétences spécifiques dans l'article 5 en projet de la loi provinciale.

Il est également proposé de régler, dans la loi même, le remplacement du vice-gouverneur en cas d'absence, de décès ou de révocation. Actuellement, cette situation est réglée par l'article 12, alinéa 8, de l'arrêté royal du 15 décembre 1820 portant instruction pour les gouverneurs de province, y inséré par l'arrêté royal du 13 janvier 1964 (article 4) précité.

Il est prévu que la personne qui sera chargée de remplir les fonctions de vice-gouverneur, qu'elle soit désignée par le Roi ou par le vice-gouverneur lui-même en cas d'absence inférieure à quinze jours, devra, comme le vice-gouverneur, justifier de la connaissance approfondie de la langue française et de la langue néerlandaise.

§ 3. L'absence de greffier provincial rend impossible l'application de l'article 120, alinéas 5 et 6, de la loi provinciale en vertu desquels le greffier provincial est à la tête de l'ensemble du personnel, agents de l'Etat et agents provinciaux.

C'est pourquoi la disposition prévoit que la direction du personnel de l'Etat mis à disposition du gouverneur et du vice-gouverneur leur est confiée, chacun pour ce qui le concerne.

Le personnel mis à la disposition du gouverneur et du vice-gouverneur est soumis aux dispositions des lois coordonnées applicables au personnel des services locaux établis dans Bruxelles-capitale (cf. articles 35, § 1er et 38, § 4 des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative).

Art. 225

Zie de artikelen 82 en 84 van het voorstel van bijzondere wet tot vervollediging van de federale Staatsstructuur ingediend door de Heer Van Rompuy c.s. en de memorie van toelichting daarbij (Parl. St., Senaat, 1992-93, 558/1).

De adjunct van de gouverneur moet blijk geven van een grondige kennis van de Nederlandse taal en van de Franse taal. Die regel geldt echter niet voor de gouverneur van Vlaams-Brabant, van wie de situatie op het vlak van de talen geregeld wordt door bepalingen van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken betreffende het gebruik van de talen in gewestelijke diensten (cf. met name de artikelen 34 en 38). Krachtens die bepalingen is de taalregeling van het gebied, in dit geval het Nederlandstalige gebied, doorslaggevend. Op dat vlak is de toestand van de gouverneur van de provincie Vlaams-Brabant dezelfde als die van de gouverneurs van de provincies Henegouwen en Limburg, die ook gemeenten met een bijzondere taalregeling omvatten.

De adjunct van de gouverneur zal de gouverneur van de provincie Vlaams-Brabant niet vervangen bij afwezigheid of bij vacature van het ambt.

Voor de vervanging van de Gouverneur van de provincie Vlaams-Brabant zal artikel 12, eerste tot zesde lid, van het koninklijk besluit van 15 december 1820 houdende onderrichtingen voor de provinciegouverneurs van toepassing zijn, zoals dat overigens het geval is voor de andere provinciegouverneurs.

Wat de vervanging van de adjunct van de gouverneur betreft, verwijst de wet naar de bepalingen die van toepassing zijn op de vervanging van de vicegouverneur, dat wil zeggen dat de wet en niet het koninklijk besluit van 15 december 1820 het probleem regelt.

De vervanger wordt aldus aangewezen door de Koning of door de adjunct van de gouverneur indien de afwezigheid niet langer dan vijftien dagen duurt.

In elk geval moet de vervanger net zoals de adjunct van de gouverneur zelf, voldoen aan de taalvereisten in verband met de grondige kennis van het Nederlands en het Frans.

Het personeel dat de adjunct van de gouverneur bijstaat, is onderworpen aan de bepalingen van artikel 38 van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, voor zover het een gewestelijke dienst betreft in de zin van artikel 34, § 1, van dezelfde wetten.

Art. 226

Krachtens artikel 96, tweede lid, van de provinciewet, moet ten minste één bestendig afgevaardigde in elk *gerechtelijk* arrondissement genomen worden.

Voor de provincie Vlaams-Brabant is het gerechtelijk arrondissement dat er in de huidige stand van het Gerechtelijk Wetboek deel van uitmaakt, het

Art. 225

Voir les articles 82 et 84 de la proposition de loi spéciale visant à achever la structure fédérale de l'Etat, déposée par M. Van Rompuy et consorts et l'exposé des motifs y afférent (Doc. parl., Sénat, 1992-93, 558/1).

Le gouverneur adjoint doit justifier de la connaissance approfondie de la langue française et de la langue néerlandaise. Par contre, cette règle ne vaut pas pour le gouverneur de la province du Brabant flamand dont la situation, sur le plan linguistique, est réglée par les dispositions des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative relatives à l'emploi des langues dans les services régionaux (cf. notamment les articles 34 et 38). En vertu de ces dispositions, c'est le régime de la langue de la région, en l'espèce la région de langue néerlandaise, qui prévaut. Sur ce plan, la situation du gouverneur de la province du Brabant flamand est la même que celle des gouverneurs des provinces de Hainaut et de Limbourg qui comprennent également des communes à régime linguistique spécial.

Le gouverneur adjoint n'est pas appelé à remplacer le gouverneur de la province du Brabant flamand en cas d'absence ou de vacance de la fonction.

Pour le remplacement du Gouverneur de la province du Brabant flamand, l'article 12, alinéas 1er à 6, de l'arrêté royal du 15 décembre 1820 portant instruction pour les gouverneurs de province sera d'application, comme il l'est d'ailleurs pour les autres gouverneurs de province.

Pour ce qui est du remplacement du gouverneur adjoint, la loi réfère aux dispositions applicables au remplacement du vice-gouverneur, c'est-à-dire que la loi, et non l'arrêté royal du 15 décembre 1820, règle la question.

Le remplaçant est ainsi désigné par le Roi ou par le gouverneur adjoint si l'absence ne dépasse pas quinze jours.

En tout cas, le remplaçant doit, comme le gouverneur adjoint lui-même, satisfaire aux exigences d'ordre linguistique tenant à la connaissance approfondie du français et du néerlandais.

Le personnel qui assiste le gouverneur adjoint est, sur le plan des connaissances linguistiques, soumis aux dispositions de l'article 38 des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative, en tant qu'il s'agit d'un service régional au sens de l'article 34, § 1er, des mêmes lois.

Art. 226

En vertu de l'article 96, alinéa 2, de la loi provinciale, un député permanent au moins doit être pris dans chaque arrondissement *judiciaire*.

Pour la province du Brabant flamand, l'arrondissement judiciaire qui en fait partie dans l'état actuel du Code judiciaire est celui de Louvain. En effet, Hal-

arrondissement Leuven. Halle-Vilvoorde hangt momenteel immers af van een gerechtelijk arrondissement waarvan de rechtbank van eerste aanleg Brussel als zetel heeft. (cf. bijlage bij het Gerechtelijk Wetboek — Gebiedsgrenzen en zetel van de hoven en rechtbanken — artikel 4.4.)

Voor de verkiezing van de bestendig afgevaardigden in de provincie Vlaams-Brabant wordt het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde bij wetsvermoeden beschouwd als een gerechtelijk arrondissement.

Deze fictie wordt uiteraard slechts in dit ene geval toegepast.

Art. 227

Deze bepaling vloeit voort uit het feit dat de vernieuwing van de gemeenteraden en die van de provincieraden voortaan zullen samenvallen, waarbij de laatstgenoemde afgestemd zullen worden op de eerstgenoemde.

Art. 228

De opheffing van het tweede lid van artikel 104 is een natuurlijk gevolg van de verdwijning van de provincie Brabant door de splitsing ervan.

Het voorwerp van dit lid (vervanging van de gouverneur van Brabant) wordt voortaan geregeld bij het nieuwe artikel 5 van de provinciewet (cf. *supra*).

Art. 229

Krachtens het voorstel van de Heer Breyne tot herziening van artikel 1 van de Grondwet (Parl. St., Kamer, 1992-93, 722/1) zal op 1 januari 1995 de provincie Brabant verdwijnen en zal ons land voortaan 10 provincies tellen. De taalpariteit in het College van provinciegouverneurs kan dus verzekerd worden door er alle provinciegouverneurs in op te nemen.

Bovendien heeft men de gelegenheid te baat genomen om de opstelling van de tekst aan te passen met inachtneming van de nieuwe gemeentewet.

Art. 230

Deze bepaling wordt verantwoord door de afschaffing van het ambt van arrondissementscommissaris voor Brussel-Hoofdstad.

Art. 231

Art. 140*bis* (*nieuw*). — § 1. Krachtens artikel 66, eerste lid, van de provinciewet, stelt de raad

Vilvorde relève actuellement d'un arrondissement judiciaire dont le tribunal de première instance a pour siège Bruxelles. (cf. annexe au Code judiciaire — Limites territoriales et siège des cours et tribunaux — article 4.4.)

Pour l'élection des députés permanents dans la province du Brabant flamand, l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde est, par présomption de la loi, considéré comme étant un arrondissement judiciaire.

Cette fiction n'est bien entendu appliquée qu'à ce seul cas.

Art. 227

Cette disposition résulte de la coïncidence, désormais, du renouvellement des conseils communaux et provinciaux, les seconds étant alignés sur les premiers.

Art. 228

L'abrogation de l'alinéa 2 de l'article 104 découle tout naturellement de la disparition de la province de Brabant à la suite de sa scission.

L'objet de cet alinéa (suppléance du gouverneur du Brabant) est désormais réglé par l'article 5 nouveau de la loi provinciale (cf. *supra*).

Art. 229

En vertu de la proposition de M. Breyne à la révision de l'article 1er de la Constitution (Doc. parl. Chambre, 1992-93, 722/1) la province de Brabant disparaîtra le 1er janvier 1995 et notre pays comptera dorénavant 10 provinces. La parité linguistique au sein du Collège des Gouverneurs pourra donc être assurée en y reprenant tous les gouverneurs de province.

En outre, on a saisi l'occasion pour adapter la rédaction du texte compte tenu de la nouvelle loi communale.

Art. 230

Cette disposition se justifie par la suppression de la fonction de commissaire d'arrondissement pour Bruxelles-capitale.

Art. 231

Art. 140*bis* (*nouveau*). — § 1er. En vertu de l'article 66, alinéa 1er, de la loi provinciale, le conseil

ieder jaar de rekeningen van de provincie over het vorige dienstjaar vast.

Na de provincieraadsverkiezingen van oktober 1994 zullen de raden van de nieuwe provincies Vlaams-Brabant en Waals-Brabant geïnstalleerd worden en zal de splitsing van de huidige provincie Brabant een feit zijn.

De provincierekeningen van Brabant die dan nog niet vastgesteld zouden zijn, zouden ook niet meer vastgesteld kunnen worden door welke provincieraad ook.

Om die moeilijkheid op te lossen, geeft de voorgestelde bepaling de wetgevende macht, in dit geval de Senaat, de bevoegdheid om de rekeningen van de provincie Brabant voor het jaar 1994 vast te stellen en eventueel die van de voorafgaande jaren die op 31 december 1994 nog niet vastgesteld zouden zijn door de provincieraad van Brabant.

De provincierekeningen zullen voorafgaandelijk aan het Rekenhof gestuurd worden, dat ze samen met zijn opmerkingen zal voorleggen aan de Senaat om door hem vastgesteld te worden. Deze procedure is de omzetting van de procedure bepaald bij artikel 66, eerste lid, van de provinciewet, krachtens welk de rekeningen met de opmerkingen van het Rekenhof aan de provincieraad voorgelegd moeten worden.

Wat de elementen betreft die de jaarlijkse provincierekeningen moeten bevatten om aan de Senaat voorgelegd te worden, dient vanaf 1 januari 1995 verwezen te worden naar het eerste lid van artikel 66 van de provinciewet, zoals gewijzigd bij artikel 3 van de wet van 15 maart 1991 houdende hervorming van de algemene Rijkscomptabiliteit en van de provinciale comptabiliteit.

Krachtens die bepaling, die op 1 januari 1995 in werking treedt, omvatten de jaarrekeningen de begrotingsrekening, de resultatenrekening en de balans.

Tot 31 december 1994 is de huidige bepaling van het eerste lid van artikel 66 van de provinciewet van toepassing.

§ 2. De lasten bepaald in artikel 4, derde lid, betreffen de pensioenen van de provinciegriffiers, die welke bepaald zijn in artikel 105, § 3, betreffen de pensioenen van de bestendig afgevaardigden en hun rechthebbenden, en die welke bepaald zijn in artikel 113*bis*, vierde lid, betreffen het pensioen van de provinciale rekenplichtige.

Voor het geheel van de bepaling komt het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest tussenbeide voor het deel van het grondgebied van de huidige provincie Brabant dat overeenstemt met het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.

Art. 140*ter* (*nieuw*). — Deze bepaling is een natuurlijk gevolg van de bepaling die in afdeling 3 betreffende de wijziging van de wet tot regeling van de provincieraadsverkiezingen als overgangsmaatregel voorziet in de verlenging tot 31 december 1994 van het mandaat van de provincieraadsleden van de

arrête, chaque année, les comptes de la province pour l'année antérieure.

Au lendemain des élections provinciales d'octobre 1994, les conseils des nouvelles provinces du Brabant flamand et du Brabant wallon seront installés et la scission de l'actuelle province de Brabant sera consommée.

Les comptes provinciaux du Brabant qui n'auraient pas été arrêtés à cette époque ne pourraient plus l'être par quelque conseil provincial que ce soit.

Pour résoudre cette difficulté, la disposition en projet donne compétence au pouvoir législatif, en l'occurrence au Sénat, pour arrêter les comptes de la province de Brabant pour l'année 1994 et, éventuellement ceux des années antérieures qui n'auraient pas encore été arrêtés au 31 décembre 1994 par le conseil provincial du Brabant.

Les comptes provinciaux seront préalablement transmis à la Cour des comptes, qui les soumettra avec ses observations au Sénat aux fins d'être arrêtés par lui. Cette procédure est la transposition de celle prévue par l'article 66, alinéa 1er, de la loi provinciale en vertu duquel les comptes sont soumis au conseil provincial avec les observations de la Cour des comptes.

Quant aux éléments que les comptes annuels provinciaux devront comprendre pour être soumis au Sénat, il y aura lieu de se reporter, à compter du 1er janvier 1995, à la disposition de l'alinéa 1er de l'article 66 de la loi provinciale, telle qu'elle a été modifiée par l'article 3 de 'a loi du 15 mars 1991 portant réforme de la comptabilité générale de l'Etat et de la comptabilité provinciale.

En vertu de cette disposition, qui entre en vigueur le 1er janvier 1995, les comptes annuels comprennent le compte budgétaire, le compte de résultats et le bilan.

Jusqu'au 31 décembre 1994 c'est la disposition actuelle de l'alinéa 1er de l'article 66 de la loi provinciale qui sera d'application.

§ 2. Les charges prévues à l'article 4, alinéa 3, concernant les pensions des greffiers provinciaux, celles prévues à l'article 105, § 3, concernant les pensions des députés permanents et de leurs ayants droit, et celles prévues à l'article 113*bis*, alinéa 4, concernant la pension du comptable provincial.

Pour l'ensemble de la disposition, la Région de Bruxelles-capitale intervient pour ce qui a trait à la partie du territoire de l'actuelle province de Brabant qui correspond à l'arrondissement administratif de Bruxelles-capitale.

Art. 140*ter* (*nouveau*). — Cette disposition découle tout naturellement de celle qui, dans la section 3 relative à la modification de la loi organique des élections provinciales, prévoit, à titre transitoire, la prorogation jusqu'au 31 décembre 1994, du mandat des conseillers provinciaux de la province de

provincie Brabant die in functie zijn bij de inwerkingtreding van deze wet.

Voor de bestendig afgevaardigden moet de overgangsmaatregel in de provinciewet ingeschreven worden, aangezien deze wet (artikel 100) de duur van hun mandaat vaststelt.

Art. 140*quater* (*nieuw*). — De verwijzing van zaken die aanhangig zijn bij de bestendige deputatie van Brabant, voor zover zij een rechtsprekende taak vervult, moet bij wet geregeld worden.

Artikel 83*quinquies* van de wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen volstaat immers niet om dat probleem te regelen.

Het hoofdzakelijk in aanmerking genomen verwijzingscriterium is dat van de situering van het voorwerp van de vordering, indien het voorwerp van de vordering niet gesitueerd kan worden, werd de verblijfplaats van de eiser als bijkomend criterium gekozen.

In een gelijkaardige bepaling werd voorzien bij de wet van 28 juni 1983 houdende de inrichting, de bevoegdheid en de werking van het Arbitragehof (artikel 110) om de verwijzing naar het Arbitragehof te regelen van zaken betreffende conflicten tussen wet en decreet of tussen decreten onderling die aanhangig waren bij de Kamers, bij het Hof van Cassatie of bij de Raad van State.

Toelichting bij Hoofdstuk II

Wijziging van de wet van 19 oktober 1921
tot regeling van de provincieraadsverkiezingen

Algemene toelichting bij Hoofdstuk II

Dit voorstel heeft een dubbel doel : enerzijds, de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen aanpassen om ze in overeenstemming te brengen met de bepalingen die inzake institutionele hervormingen voortvloeien uit het Sint-Michielsakkoord, en anderzijds, die wet aanpassen aan de technische wijzigingen die bij de wet van 30 juli 1991 aan het Kieswetboek werden aangebracht.

Bij dezelfde gelegenheid werd de tekst van sommige artikelen verbeterd zodat ze begrijpelijker worden.

Het Sint-Michielsakkoord voorziet met name in de afschaffing van de provinciale senatoren; daaruit volgt dat de verkiezing van de provincieraden niet meer tegelijk met die voor de vernieuwing van de federale wetgevende kamers moet plaatsvinden. Voortaan zal de verkiezing van de provincieraden plaatsvinden op dezelfde dag als die voor de vernieuwing van de gemeenteraden. Het blijkt dan ook noodzakelijk de wet tot regeling van de provincieraadsverkiezingen en de gemeentekieswet zo aan te passen dat de verrichtingen die aan elk van die stem-

Brabant en fonction lors de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Pour les députés permanents la mesure transitoire est à inscrire dans la loi provinciale puisque c'est celle-ci (article 100) qui fixe la durée de leur mandat.

Art. 140*quater* (*nouveau*). — Il y a lieu de régler par la loi le renvoi des affaires pendantes devant la députation permanente du Brabant considérée en tant qu'elle exerce une mission juridictionnelle.

L'article 83 *quinquies* de la loi du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises ne suffit en effet pas à régler cette question.

Le critère de renvoi retenu à titre principal est celui de la localisation de l'objet de la demande, si l'objet de la demande n'est pas localisable, le lieu de la résidence du demandeur a été retenu comme critère subsidiaire.

Une disposition similaire avait été prévue par la loi du 28 juin 1983 portant l'organisation, la compétence et le fonctionnement de la Cour d'arbitrage (article 110) pour régler le renvoi à la Cour d'arbitrage des affaires relatives à des conflits entre loi et décret ou entre décrets entre eux pendantes devant les Chambres, devant la Cour de cassation ou devant le Conseil d'Etat.

Développements du Chapitre II

Modification à la loi du 19 octobre 1921
organique des élections provinciales

Considérations d'ordre général relatives au Chapitre II

La présente proposition poursuit un double objectif : d'une part, adapter la loi organique du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales en vue de la rendre conforme aux dispositions résultant de l'Accord de la Saint-Michel en matières institutionnelles, et d'autre part, adapter ladite loi organique à la suite des modifications techniques apportées au Code électoral par la loi du 30 juillet 1991.

Par la même occasion, la rédaction de certains articles a été améliorée de manière à en rendre la compréhension plus aisée.

L'Accord de la Saint-Michel prévoit notamment la suppression des sénateurs provinciaux; il s'en déduit que l'élection des conseils provinciaux ne doit plus avoir lieu simultanément avec celle pour le renouvellement des chambres législatives fédérales. Désormais, l'élection des conseils provinciaux aura lieu le même jour que celui fixé pour le renouvellement des conseils communaux. Il s'avère dès lors nécessaire d'adapter la loi organique des élections provinciales et la loi électorale communale de telle sorte que les opérations préalables à chacun des scrutins précités

mingen voorafgaan, tegelijk verlopen. Zo worden nieuwe bepalingen in die regelingswet ingevoegd, met name in verband met aanvragen om bescherming van het letterwoord, aanvragen om lijstenverbinding, lotingen, termijnen voor de indiening van kandidaatstellingen, de opmaak van het stembiljet en de beroepen. Zo moeten ook de stemverrichtingen georganiseerd worden die gemeenschappelijk zijn aan de provincie- en gemeenteraadsverkiezingen.

Bovendien vergen de afschaffing van de Provincie Brabant en de oprichting van de Provincie Vlaams-Brabant en de Provincie Waals-Brabant, terwijl de gemeenten die het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad vormen, tot geen enkele provincie meer behoren, een herziening van de grenzen van sommige kiesdistricten en -kantons.

De nodige aanpassingen daartoe zijn gebeurd in bijlage I van het Kieswetboek.

Wat betreft de voormelde technische wijzigingen, moet worden opgemerkt dat in de memorie van toelichting van het ontwerp waaruit de wet van 30 juli 1991 tot wijziging van het Kieswetboek voortgevloeid is, met name het volgende vermeld werd :

« De provinciewet, gewijzigd bij de wet van 6 juli 1987, strekt ertoe de arrondissementscommissaris meer als een adjunct van de provinciegouverneur te beschouwen dan als een administratieve overheid met specifieke bevoegdheden. De opdrachten die momenteel door het Kieswetboek aan de arrondissementscommissaris zijn toevertrouwd, zullen worden toegekend aan de provinciegouverneur of zijn gemachtigde.

Om echter de akkoorden na te leven die in verband met de gemeenten Komen-Waasten en Voeren gesloten worden, behoudt het wetsontwerp de bevoegdheden van de arrondissementscommissaris voor die twee gemeenten » (parlementair stuk Kamer van Volksvertegenwoordigers nr 1597/1-90/91, bladzijde 1).

Naar aanleiding van de wijzigingen die erin aangebracht werden door de wet van 30 juli 1991, zijn de artikelen 15, 15*bis*, 91, 93, 93*bis*, 102 en 107 van het Kieswetboek momenteel dan ook in die zin opgesteld.

Dit voorstel past op dat punt dezelfde principes toe, zij het indirect, door onder andere bepalingen van het Kieswetboek, en met inachtneming van de aldus bij de wet van 30 juli 1991 aangebrachte wijzigingen, de voormelde artikelen 91, 93, 102 en 107 op de provincieraadsverkiezingen toepasselijk te maken, alsook de nieuwe bepaling, als aanvulling bij deze bepalingen, van artikel 230 — zie de voorgestelde artikelen 1, § 4, en 5; respectievelijk artikelen 232 en 236 van het huidige voorstel.

Er dient echter opgemerkt te worden dat artikel 3 (dat wordt opgeheven bij artikel 264 van dit voorstel) van de wet tot regeling van de provincieraadsverkiezingen in haar huidige stand reeds verwijst naar de bepalingen van de voormelde artikelen 91, 93, 102 en 107; dit voorstel brengt in dat opzicht dus geen vernieuwing.

se déroulent de manière concordante. C'est ainsi que de nouvelles dispositions sont introduites dans ladite loi organique concernant notamment les demandes de protection du sigle, les demandes d'affiliation de listes, les tirages au sort, les délais pour l'introduction des candidatures, la formation du bulletin de vote et les recours. De même, il y a lieu d'organiser les opérations de vote qui sont communes aux élections provinciales et communales.

Par ailleurs, la suppression de la Province de Brabant et la création de la Province du Brabant flamand et de la Province du Brabant wallon, alors que les communes qui forment l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale ne font plus partie d'aucune province, nécessitent une révision des délimitations de certains districts et cantons électoraux.

Les adaptations nécessaires à ce sujet ont été opérées à l'annexe I du Code électoral.

En ce qui concerne les modifications techniques évoquées ci-dessus, il convient de relever que dans l'exposé des motifs du projet dont la loi du 30 juillet 1991 modifiant le Code électoral constitue l'aboutissement, il a notamment été précisé ce qui suit :

« La loi provinciale modifiée par la loi du 6 juillet 1987 tend à considérer le commissaire d'arrondissement plus comme un auxiliaire du gouverneur de la province que comme une autorité administrative titulaire d'attributions spécifiques. Les missions attribuées actuellement au commissaire d'arrondissement par le Code électoral le seront au gouverneur de la province ou à son délégué.

Toutefois, pour respecter les accords qui ont été pris en ce qui concerne les communes de Comines-Warneton et de Fourons, le projet de loi maintient les compétences du commissaire d'arrondissement pour ces deux communes » (document parlementaire Chambre des Représentants n° 1597/1-90/91, page 1).

A la suite des modifications y apportées par la loi du 30 juillet 1991, les articles 15, 15*bis*, 91, 93, 93*bis*, 102 et 107 du Code électoral sont dès lors actuellement rédigés en ce sens.

Le présent projet fait sur ce point application des mêmes principes, quoique de manière indirecte, en rendant applicables aux élections provinciales, entre autres dispositions du Code électoral, et compte tenu des modifications ainsi apportées par la loi du 30 juillet 1991, lesdits articles 91, 93, 102 et 107, ainsi que la nouvelle disposition, accessoire à ces dernières, de l'article 230 — cf. articles 1er, § 4, et 5, en projet; respectivement, articles 232 et 236 du présent projet.

Il importe cependant de noter qu'en son état actuel, la loi organique des élections provinciales réfère déjà, en son article 3, aux dispositions des articles 91, 93, 102 et 107 précités; le présent projet n'innove donc en rien à cet égard.

Het maakt ook geenszins op de provincieraadsverkiezingen het bijzonder stelsel van toepassing dat de gemeenten Voeren en Komen-Waasten betreft en dat in het kader van de parlementsverkiezingen ingesteld werd bij de artikelen 21 tot 27 van de wet van 9 augustus 1988, waarbij daartoe nieuwe artikelen 15*bis*, 89*bis*, 92*bis*, 93bis, 107*bis*, 142*bis* en 146*bis* in het Kieswetboek ingevoegd werden.

Toelichting bij de artikelen

Art. 232

Artikel 1 van de wet van 19 oktober 1921 stelt de voorwaarden vast om kiezer voor de provincie te zijn bij verwijzing naar de voorwaarden om deel te nemen aan de parlementsverkiezingen en naar de inschrijving op de kiezerslijst die in deze context opgemaakt wordt.

Artikel 1 van het voorstel transponeert in de wet tot regeling van de provincieraadsverkiezingen artikel 1 van het Kieswetboek, vervangen bij de wet van 30 juli 1991; de voorgestelde bepaling vermeldt bijgevolg uitdrukkelijk de kiesbevoegdheidsvoorwaarden — § 1 — alsook de datum waarop ze vervuld moeten zijn — § 2 —; ze organiseert bovendien de aanpassing van de lijst, nadat die vastgesteld is, door schrapping van de kiezers die tijdens die periode niet meer aan alle kiesbevoegdheidsvoorwaarden voldoen — § 3 — en maakt in het kader van de provincieraadsverkiezingen de bepalingen van het Kieswetboek van toepassing die betrekking hebben op het opmaken en het vaststellen van de kiezerslijst, en met name de bepalingen in verband met de procedures inzake bezwaar en beroep — § 4 —.

Art. 233

Het voorgestelde nieuwe artikel 2 stelt de datum vast waarop de kiezerslijst wordt vastgesteld. Daartoe dient rekening te worden gehouden met de gelijktijdigheid van de provinicie- en gemeenteraadsverkiezingen.

Art. 234 en 235

Deze artikelen betreffen technische aanpassingen.

Art. 236

Artikel 5 van de wet tot regeling van de provincieraadsverkiezingen verwijst naar bepalingen van het Kieswetboek, met inachtneming van de erin aangebrachte wijzigingen en ook van het feit dat de

D'autre part, il ne rend aucunement applicable aux élections provinciales le régime particulier, qui concerne les communes de Fourons et de Comines-Warneton, mis en place dans le cadre des élections législatives par les articles 21 à 27 de la loi du 9 août 1988, par lesquels ont à cet effet été insérés de nouveaux articles 15*bis*, 89*bis*, 92*bis*, 93*bis*, 107*bis*, 142*bis* et 146*bis* dans le Code électoral.

Commentaire des articles

Art. 232

L'article 1er de la loi du 19 octobre 1921 détermine les conditions pour être électeur pour la province par référence à celles requises pour prendre part aux élections législatives et à l'inscription sur la liste des électeurs établie dans ce contexte.

L'article 1er du projet transpose dans la loi organique des élections provinciales l'article 1er du Code électoral, remplacé par la loi du 30 juillet 1991; la disposition en projet précise en conséquence expressément les conditions de l'électorat — § 1er — ainsi que la date à laquelle elles doivent se trouver réunies — § 2 —; elle organise en outre l'adaptation de la liste, après qu'elle a été arrêtée, par radiation des électeurs qui, au cours de cette période, cessent de satisfaire à l'ensemble des conditions de l'électorat — § 3 —, et rend applicables dans le cadre des élections provinciales les dispositions du Code électoral en rapport avec l'établissement et l'arrêt de la liste des électeurs, et notamment celles concernant les procédures de réclamation et de recours — § 4 —.

Art. 233

Le nouvel article 2 en projet détermine la date à laquelle la liste des électeurs est arrêtée. Il y a lieu à cet effet de tenir compte de la simultanéité des élections provinciales et communales.

Art. 234 et 235

Ces articles constituent des adaptations techniques.

Art. 236

L'article 5 de la loi organique des élections provinciales se réfère à des dispositions du Code électoral, eu égard aux modifications apportées à celui-ci et aussi au fait que les règles régissant l'élection de la

regels die de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de verkiezing van de Senaat bepalen, dikwijls verschillend zijn.

Art. 237

Dit artikel vervangt artikel 8 van de voormelde regelingswet. Het gaat in feite om een technische aanpassing om deze laatste bepaling in overeenstemming te brengen met het Kieswetboek, zoals het gewijzigd werd bij de wet van 30 juli 1991.

Art. 238

Dit artikel heeft tot doel de bepalingen van het Kieswetboek inzake politie, inrichting van de stemen stemopnemingsbureaus, met de nodige aanpassingen omwille van de specificiteit van de provincieraadsverkiezing, toepasselijk te maken.

Bovendien zijn de manieren om geldig te stemmen dezelfde als die welke vastgesteld zijn voor de verkiezing van de gemeenteraden. Dat is ook het geval voor de vaststelling van de ongeldige stembiljetten.

Art. 239 tot 243

Aangezien de verkiezing van de provincieraadsleden niet meer tegelijk met de verkiezing voor de vernieuwing van de Wetgevende Kamers plaatsvindt, moeten de bepalingen inzake kandidaatstelling en opmaak van het stembiljet worden overgenomen. Met inachtneming van het belang van de aan te brengen aanpassingen, is het verkieslijk in de regelingswet eerder nieuwe bepalingen in te voegen dan te verwijzen naar de bepalingen van hoofdstuk II van het Kieswetboek.

Er dient echter opgemerkt te worden dat :

a) in tegenstelling tot het huidige systeem waarin bepaalde verrichtingen van de procedure voor de parlementsverkiezingen ook uitwerking hebben op de verkiezing van de provincieraden, diezelfde verrichtingen in het kader van de verkiezing gedaan zullen worden en ook van toepassing zullen zijn voor de verkiezing van de gemeenteraadsleden. Dat geldt met name voor de voorstellen tot lijstenverbinding, de loting door de Minister van Binnenlandse Zaken en de bewilliging.

Overigens geldt de loting voor de toekenning van een gemeenschappelijk volgnummer aan de lijsten die voorgedragen worden voor de provincieraadsverkiezing ook voor de lijsten die voorgedragen worden voor de gemeenteraadsverkiezing.

Art. 244

Dit artikel betreft een technische aanpassing.

Chambre des Représentants et celle du Sénat sont dans de nombreux cas différentes.

Art. 237

Cet article remplace l'article 8 de ladite loi organique. Il s'agit en fait d'une adaptation technique destinée à mettre cette dernière disposition en conformité avec le Code électoral, tel qu'il a été modifié par la loi du 30 juillet 1991.

Art. 238

Cet article a comme objectif de rendre applicables les dispositions du Code électoral en matière de police, d'installation des bureaux de vote et de dépouillement du scrutin, moyennant les adaptations nécessaires en raison de la spécificité de l'élection provinciale.

En outre, les modes d'expression valable des suffrages sont les mêmes que ceux qui sont établis pour l'élection des conseillers communaux. Tel est aussi le cas pour la détermination des bulletins nuls.

Art. 239 à 243

Vu que l'élection des conseillers provinciaux n'a plus lieu en même temps que celle pour le renouvellement des Chambres législatives, il est nécessaire de reprendre les dispositions en matière de candidature et de formation du bulletin de vote. Compte tenu de l'importance des adaptations à effectuer, il est préférable d'insérer dans la loi organique de nouvelles dispositions plutôt que de se référer aux dispositions du chapitre II du Code électoral.

Il y a toutefois lieu d'observer que :

a) contrairement au système actuel où certaines opérations de la procédure pour les élections législatives produisent également leurs effets sur l'élection des conseillers provinciaux, désormais ces mêmes opérations seront accomplies dans le cadre de ladite élection et seront également applicables pour l'élection des conseillers communaux. Il en est ainsi notamment en ce qui concerne les propositions d'affiliation, le tirage au sort effectué par le Ministre de l'Intérieur et l'acquiescement.

Par ailleurs, le tirage au sort pour l'attribution d'un numéro d'ordre commun aux listes qui se présentent pour l'élection provinciale vaut aussi pour celles qui se présentent pour l'élection communale.

Art. 244

Cet article constitue une adaptation technique.

Art. 245

Dit artikel bepaalt de manier van stemmen. Voortaan zal ze dezelfde zijn als de manier van stemmen voor de gemeenteraadsverkiezing.

Art. 246 en 247

Deze artikelen betreffen technische aanpassingen.

Art. 248

Dit artikel voegt een artikel 21*bis* in de regelingswet waarbij het geval geregeld wordt waarin een kandidaat overlijdt vóór of op de dag van de stemming. De bepaling is analoog met de bepaling die bij de wet van 30 juli 1991 in het Kieswetboek gevoegd werd.

Art. 249

Dit artikel bepaalt de modaliteiten voor het versturen van het proces-verbaal van de verkiezing naar de provinciegriffier. De erin beschreven procedure is dezelfde als die waarin terzake voorzien is bij de federale parlementsverkiezingen en bij de gewestelijke verkiezingen.

Art. 250

Dit artikel regelt de verkiesbaarheidsvereisten, in het bijzonder die in verband met de vereiste leeftijd om verkozen te worden.

Art. 251

Dit artikel past artikel 25 van de regelingswet aan, met inachtneming van met name de splitsing van de provincie Brabant.

Art. 252

Dit artikel betreft slechts wijzigingen van terminologische aard.

Art. 253

Dit artikel stelt de dag van de verkiezing voor de vernieuwing van de provincieraden vast bij verwijzing naar de datum van de gemeenteraadsverkiezing, aangezien die twee verkiezingen tegelijk moeten plaatsvinden, behalve in geval van een buitengewone verkiezing.

Art. 245

Cet article détermine la manière de voter. Dorénavant, celle-ci sera semblable à la manière de voter pour l'élection communale.

Art. 246 et 247

Ces articles constituent des adaptations techniques.

Art. 248

Cet article introduit un article 21*bis* dans la loi organique qui règle le cas du décès d'un candidat avant ou le jour du scrutin. La disposition est analogue à celle introduite dans le Code électoral par la loi du 30 juillet 1991.

Art. 249

Cet article détermine les modalités de transmission du procès-verbal de l'élection au greffier de la province. La procédure y décrite est analogue à celle prévue en la matière lors des élections législatives fédérales et lors des élections régionales.

Art. 250

Cet article règle les conditions d'éligibilité, en particulier celle concernant l'âge requis pour être élu.

Art. 251

Cet article adapte l'article 25 de la loi organique, compte tenu notamment de la scission de la province de Brabant.

Art. 252

Ne concerne que des modifications d'ordre terminologique.

Art. 253

Cet article fixe le jour de l'élection pour le renouvellement des conseils provinciaux par référence à la date de l'élection communale, vu que les deux élections doivent avoir lieu simultanément, hormis le cas d'une élection extraordinaire.

Art. 254 tot 259

Deze artikelen regelen de modaliteiten van de gelijktijdige verkiezing voor de provincie- en gemeenteraden, met name wat de stem- en stemopnemingsverrichtingen betreft.

Art. 260

Dit artikel past artikel 38 van de regelingswet aan inzake staat van herhaling, in geval van ongerechtvaardigde niet-deelname aan de stemming, met inachtneming van de gelijktijdigheid van de provincie- en de gemeenteraadsverkiezingen.

Art. 261 en 262

Deze artikelen bevatten de overgangsbepalingen om rekening te houden met de instelling van de bestendige deputaties in de nieuwe provincies Vlaams-Brabant en Waals-Brabant. Deze deputaties moeten immers betwistingen in verband met de gemeenteraadsverkiezingen beslechten.

Art. 263 en 264

Deze artikelen betreffen technische aanpassingen.

TOELICHTING BIJ TITEL VIII VAN BOEK II

Wijzigingen van de nieuwe gemeentewet en van de gemeentekieswet, gecoördineerd op 4 augustus 1932

Toelichting bij Hoofdstuk I

Wijzigingen van de nieuwe gemeentewet

Algemene toelichting bij Hoofdstuk I

Het akkoord van 28 september 1992 vereist een aantal wijzigingen van de nieuwe gemeentewet, meer bepaald wat betreft de onverenigbaarheden die gelden voor de gemeenteraadsleden.

Het akkoord stelt tevens een regionalisering van de gemeentewet in het vooruitzicht, met het behoud van de eenheid van het politie- en brandweerbeleid en van het gemeentelijk karakter van de politie- en brandweerdiensten. Het akkoord voorziet dat ondertussen de bevoegdheid van de Koning om algemene bepalingen vast te stellen met betrekking tot de per-

Art. 254 à 259

Ces articles règlent les modalités de l'élection simultanée pour les conseils provinciaux et communaux, notamment en ce qui concerne les opérations de vote et de dépouillement.

Art. 260

Cet article adapte l'article 38 de la loi organique en matière d'état de récidive, en cas de non-participation injustifiée au scrutin, compte tenu de la simultanéité de l'élection provinciale et communale.

Art. 261 et 262

Ces articles contiennent des dispositions transitoires en vue de tenir compte de la mise en place des députations permanentes dans les nouvelles provinces du Brabant wallon et du Brabant flamand. En effet, lesdites députations doivent trancher les contestations relatives aux élections communales.

Art. 263 en 264

Ces articles constituent des adaptations techniques.

DEVELOPPEMENTS DU TITRE VIII DU LIVRE II

Modifications à la nouvelle loi communale et à la loi électorale communale, coordonnée le 4 août 1932

Développements du Chapitre Ier

Modification de la nouvelle loi communale

Considérations d'ordre général relatives au Chapitre Ier

L'accord du 28 septembre 1992 rend nécessaires un certain nombre de modifications de la nouvelle loi communale, notamment en ce qui concerne les incompatibilités applicables aux conseillers communaux et en ce qui concerne le personnel communal.

Dans l'accord, la régionalisation de la loi communale est envisagée, en conservant toutefois l'unité de la politique en matière de police et de lutte contre l'incendie ainsi que le caractère communal des services de police et des services d'incendie. Dans le même accord, il est prévu qu'entre-temps, la compétence du Roi d'arrêter les dispositions générales relatives au

soneelsformatie en het statuut van de leden van het gemeentepersoneel reeds zou worden opgeheven. De Koning zou evenwel deze bevoegdheid behouden voor de leden van het personeel van de gemeentepolitie en van de brandweerdiensten.

Toelichting bij de artikelen

Art. 265

Ingevolge het creëren van de functies van gouverneur en vice-gouverneur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad en van adjunct van de gouverneur van de provincie Vlaams-Brabant en van het college dat in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest de rechtsprekende bevoegdheden van de bestendige deputatie zal uitoefenen, is het noodzakelijk artikel 71 van de nieuwe gemeentewet, dat momenteel een onverenigbaarheid voorziet tussen het mandaat van gemeenteraadslid of burgemeester en het mandaat van provinciegouverneur of lid van de bestendige deputatie, te vervolledigen.

Art. 266 en 267

Gelet op de wijziging van de artikelen 145, 148 en 189 van de Nieuwe Gemeentewet en van de artikelen 9 en 13 van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming, is het aangewezen de artikelen 143 en 144 van de Nieuwe Gemeentewet hiermee in overeenstemming te brengen.

Art. 268 en 269

Met uitzondering van het politie- en brandweerpersoneel wordt de bevoegdheid van de Koning om algemene bepalingen vast te stellen, zoals bepaald bij de artikelen 145 en 148, opgeheven.

De gewestelijke overheden van hun kant hebben terzake geen reglementerende doch een toezichthoudende bevoegdheid.

De gemeenteraden zullen dus, binnen de perken van het toezicht van de daartoe bevoegde overheden, autonoom de personeelsformatie, de wervings- en bevorderingsvoorwaarden, de bezoldigingsregeling en de weddeschalen, alsmede, met eerbiediging van de bepaling van het gewijzigde artikel 148, de toelagen en vergoedingen van het gemeentepersoneel kunnen vaststellen.

De toezichthoudende overheden kunnen optreden wanneer het algemeen belang wordt geschaad of de wet wordt geschonden. In de mate dat de beslissingen van de gemeenteraad onderworpen zijn aan het toezicht op de overeenstemming ervan met het algemeen belang, hebben de toezichthoudende overheden daarover een discretionaire (niet een arbitraire) beoordelingsbevoegdheid. Het staat deze overheden

cadre du personnel et au statut des membres du personnel communal serait abrogée. Le Roi garderait toutefois cette compétence pour les membres du personnel des polices communales et des services d'incendie.

Commentaire des articles

Art. 265

En raison de la création des fonctions de gouverneur et de vice-gouverneur de l'arrondissement administratif de Bruxelles-capitale et de gouverneur-adjoint de la province du Brabant flamand et du collège qui exercera dans la Région de Bruxelles-capitale les fonctions juridictionnelles de la députation permanente, il est nécessaire de compléter l'article 71 de la nouvelle loi communale, qui prévoit actuellement une incompatibilité entre le mandat de conseiller communal ou de bourgmestre et le mandat de gouverneur de province ou de membre de la députation permanente.

Art. 266 et 267

Compte tenu de la modification des articles 145, 148 et 189 de la Nouvelle Loi Communale et des articles 9 et 13 de la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile, il est indiqué de mettre les articles 143 et 144 de la Nouvelle Loi Communale en concordance avec cette modification.

Art. 268 et 269

A l'exception du personnel de police et des services d'incendie, le pouvoir du Roi d'arrêter des dispositions générales, prévu aux articles 145 et 148, est abrogé.

Les autorités régionales pour leur part ne disposent à ce sujet d'aucun pouvoir réglementaire mais d'un pouvoir de tutelle.

Les conseils communaux pourront donc, dans les limites de la tutelle exercée par les autorités compétentes, fixer de façon autonome le cadre, les conditions de nomination et d'avancement, le statut pécuniaire et les échelles de traitement ainsi que, moyennant le respect de l'article 148 modifié, les allocations et indemnités du personnel communal.

Les autorités de tutelle peuvent intervenir lorsque l'intérêt général est blessé ou la loi violée. Dans la mesure où les délibérations du conseil communal sont soumises à la tutelle de conformité à l'intérêt général, les autorités de tutelle disposent d'un pouvoir d'appréciation discrétionnaire (mais non arbitraire). Il est loisible à ces autorités d'annoncer aux communes, par voie de circulaire, les éléments qu'el-

vrij om bij omzendbrief aan de gemeenten de elementen, waarmee zij rekening zullen houden bij de uitoefening van deze beoordelingsbevoegdheid, aan te kondigen. Dit belet evenwel niet dat de toezichthoudende overheid elke beslissing van de gemeenteraad in specie zal moeten onderzoeken en zal moeten vaststellen of er voldoende motieven bestaan, in feite en in rechte, die rechtvaardigen dat de beslissing afwijkt van de omzendbrief. De strijdigheid met het algemeen belang zal voor elke vernietigingsbeslissing (of beslissing van niet-goedkeuring) moeten worden aangetoond.

Art. 270

De wijziging van artikel 189 heeft tot doel de reglementerende bevoegdheid van de Koning om de grenzen vast te stellen voor het toekennen van vergoedingen en toelagen, die voorzien was voor het geheel van het gemeentepersoneel (tweede zin van artikel 148) maar die door deze wet wordt opgeheven, te behouden voor de gemeentepolitie.

Toelichting bij Hoofdstuk II

Wijzigingen aan de gemeentekieswet, gecoördineerd op 4 augustus 1932

Algemene toelichting bij Hoofdstuk II

Dit voorstel heeft tot doel :

1° de gemeentekieswet aan te passen aan de wijzigingen die bij de wet van 30 juli 1991 in het Kieswetboek werden aangebracht;

2° de gemeentekieswet autonomer te maken t.o.v. het Kieswetboek, door in de mate van het mogelijke verwijzingen naar artikelen van het Kieswetboek te vermijden door middel van aanpassingen;

3° rekening te houden met de nieuwe situatie die is ontstaan door de gelijktijdigheid van de verkiezingen voor de vernieuwing van de provincie- en gemeenteraden, alsook met de splitsing van de provincie Brabant.

Toelichting bij de artikelen

Art. 271 tot 277

Deze artikelen herschikken Titel I van de gemeentekieswet door als enige verwijzing naar het Kieswetboek de bepalingen van artikelen 13, 16 en 18 tot 39 van dat Wetboek te behouden, zijnde hoofdzakelijk de procedure van bezwaar en beroep in verkiezingsaangelegenheden.

les prendront en considération lors de l'exercice de ce pouvoir d'appréciation. Toutefois, l'autorité de tutelle devra procéder à un examen in specie de chaque délibération du conseil communal et devra constater s'il existe, en fait et en droit, des motifs qui justifient que la délibération déroge à la circulaire. Toute décision d'annuler (ou d'improuver) une délibération devra indiquer en quoi celle-ci est contraire à l'intérêt général.

Art. 270

La modification de l'article 189 a pour objectif de maintenir le pouvoir normatif du Roi d'arrêter, pour le personnel des corps de police communale, les limites dans lesquelles des indemnités et des allocations peuvent être accordées. Sur base de la deuxième phrase de l'article 148, le Roi disposait de ce pouvoir pour l'entièreté du personnel communal, mais cette disposition est abrogée par la présente loi.

Développements du Chapitre II

Modifications à la loi électorale communale, coordonnée le 4 août 1932

Considérations d'ordre général relatives au Chapitre II

La présente proposition a pour objet :

1° d'adapter la loi électorale communale aux modifications introduites dans le Code électoral par la loi du 30 juillet 1991;

2° de rendre la loi électorale communale plus autonome vis-à-vis du Code électoral en évitant, dans la mesure du possible, des références à des articles du Code électoral moyennant adaptations;

3° de tenir compte de la situation nouvelle créée par la simultanéité des élections pour le renouvellement des conseils provinciaux et communaux, ainsi que de la scission de la province de Brabant.

Commentaire des articles

Art. 271 à 277

Ces articles réorganisent le Titre I^{er} de la loi électorale communale en maintenant comme seule référence au Code électoral les dispositions des articles 13, 16 et 18 à 39 dudit Code, soit essentiellement la procédure de réclamations et de recours en matière électorale.

Art. 278 tot 288

Deze artikelen betreffen de artikelen 7 tot 21, die titel II van de gemeentekieswet vormen. Het zijn aanpassingen aan de nieuwe bepalingen van het Kieswetboek. Er dient opgemerkt te worden dat artikel 287, dat artikel 20 van de gemeentekieswet vervangt, stelt dat het bedrag van het presentiegeld niet hoger mag zijn dan het bedrag dat is vastgesteld krachtens artikel 130 van het Kieswetboek.

Art. 289, 290 en 291

Deze artikelen die de artikelen 22, 22*bis* en 23 van de gemeentekieswet wijzigen, houden er rekening mee dat, wat betreft het gebruik en de bescherming van letterwoorden en de toekenning van nummers aan de lijsten, de gemeenteraadsverkiezingen voortaan, tenminste voor de volledige vernieuwing van de raden, met de provincieraadsverkiezingen zullen samenvallen.

Art. 292 tot 310

Deze artikelen passen de bepalingen van Titel III aan overeenkomstig de nieuwe bepalingen van het Kieswetboek en houden rekening met de gelijktijdigheid met de provincieraadsverkiezingen. Er dient echter opgemerkt te worden dat de wet bepaalt dat het stembiljet wit van kleur is.

Om een vacature bij gebrek aan opvolgers te voorkomen, mag het maximum aantal verkozenen-opvolgers bovendien het dubbele zijn van het aantal verkozenen-titularissen.

Art. 311 en 312

Deze artikelen betreffen technische aanpassingen.

Art. 313

Dit artikel groepeert en verduidelijkt de bepalingen betreffende de verkiesbaarheid die voorheen in de artikelen 65 en 66 waren opgenomen.

Art. 314

Dit artikel betreft een technische aanpassing.

Art. 315

Dit artikel preciseert dat de bevoegdheden van de bestendige deputatie van de provincie na de splitsing van Brabant voor de gemeenten van het administra-

Art. 278 à 288

Ces articles concernent les articles 7 à 21, composant le titre II de la loi électorale communale. Ils constituent des adaptations aux dispositions nouvelles du Code électoral. Il est à noter que l'article 17 qui remplace l'article 20 de la loi électorale communale précise que le montant des jetons de présence ne peut pas être supérieur au montant fixé en vertu de l'article 130 du Code électoral.

Art. 289, 290 et 291

Ces articles qui modifient les articles 22, 22*bis* et 23 de la loi électorale communale tiennent compte du fait qu'en ce qui concerne l'utilisation et la protection des sigles et l'attribution de numéros aux listes, les élections communales se dérouleront désormais, du moins pour le renouvellement intégral des conseils, en même temps que les élections provinciales.

Art. 292 à 310

Ces articles adaptent les autres dispositions du Titre III conformément aux dispositions nouvelles du Code électoral et tiennent compte de la simultanéité avec les élections provinciales. A noter toutefois que la loi détermine que le bulletin de vote est de couleur blanche.

D'autre part, afin d'éviter une vacance par manque de suppléants, le nombre maximum d'élus-suppléants peut atteindre le double de celui des élus-titulaires.

Art. 311 et 312

Ces articles constituent des adaptations techniques.

Art. 313

Cet article regroupe, en les clarifiant, les dispositions concernant l'éligibilité reprises précédemment dans les articles 65 et 66.

Art. 314

Cet article constitue une adaptation technique.

Art. 315

Cet article précise qu'après la scission de la province de Brabant, les attributions de la députation permanente de la province seront assurées, pour les

tief arrondissement Brussel-Hoofdstad zullen worden waargenomen door het college dat wordt ingesteld bij artikel 83*quinquies* van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen.

Art. 316, 317 en 318

Deze artikelen betreffen technische aanpassingen.

TOELICHTING BIJ TITEL IX VAN BOEK II

Wijzigingen van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken en van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966

Toelichting bij Hoofdstuk I

Wijzigingen van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken

Art. 319

In het algemeen valt in verband met de vice-gouverneur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad op te merken dat hij dezelfde bevoegdheden heeft als de adjunct van de gouverneur van de provincie Vlaams-Brabant.

Anders dan de adjunct van de gouverneur van de provincie Vlaams-Brabant, heeft de vice-gouverneur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad de bevoegdheid om, zoals de huidige vice-gouverneur van de provincie Brabant, de gouverneur bij te staan in de uitoefening van diens bevoegdheden en hem, bij diens afwezigheid of overlijden, te vervangen. Alleen de gouverneurs van de provincies Antwerpen, Henegouwen, Limburg, Luik, Luxemburg, Namen, Oost-Vlaanderen, Vlaams-Brabant, Waals-Brabant en West-Vlaanderen zullen deel uitmaken van het college van provinciegouverneurs (zie artikel 229 van dit voorstel van gewone wet).

De bevoegdheid van de vice-gouverneur om toe te zien op de toepassing van de wetten en verordeningen op het gebruik der talen in het *onderwijs* kan niet worden opgenomen in de wetten op het gebruik van de talen in *bestuurszaken*, gecoördineerd op 18 juli 1966. Daarom worden in artikel 319 wijzigingen van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken voorgesteld.

In paragraaf twee wordt de bepaling overgenomen van artikel 2 van het koninklijk besluit van 13 januari 1968 tot vaststelling van de bevoegdheid van de vice-gouverneur van de provincie Brabant en tot wijcommunes de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale par le collège institué par l'article 83*quinquies* de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises.

Art. 316, 317 et 318

Ces articles constituent des adaptations techniques.

DEVELOPPEMENTS RELATIFS AU TITRE IX DU LIVRE II

Modifications de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative et modifiant les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966

Développements du Chapitre I^er^

Modifications de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative

Art. 319

De manière générale, il convient d'observer qu'en ce qui concerne le vice-gouverneur de l'arrondissement administratif de Bruxelles-capitale, ce dernier est doté des mêmes attributions que le gouverneur adjoint de la province du Brabant flamand.

Toutefois, le gouverneur adjoint de la province du Brabant flamand ne dispose pas de l'attribution qu'a le vice-gouverneur de l'arrondissement administratif de Bruxelles-capitale d'assister, comme l'actuel vice-gouverneur de la province de Brabant, le gouverneur dans l'exercice de ses attributions et de le remplacer en cas d'absence ou de décès. Seuls les gouverneurs des provinces d'Anvers, Brabant flamand, Brabant wallon, Flandre occidentale, Flandre orientale, Hainaut, Liège, Limbourg, Luxembourg, Namur feront partie du collège des gouverneurs de province (voir article 229 de la présente proposition de loi ordinaire).

L'attribution dont est doté le vice-gouverneur de veiller à l'application des lois et règlements relatifs à l'emploi des langues en *matière scolaire* ne peut être reprise dans les lois sur l'emploi des langues en *matière administrative*, coordonnées le 18 juillet 1966. Dès lors, l'article 319 propose des modifications à la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative.

Le paragraphe deux reprend la disposition de l'article 2 de l'arrêté royal du 13 janvier 1968 déterminant les attributions du vice-gouverneur de la province de Brabant et modifiant l'arrêté royal du

ziging van het koninklijk besluit van 15 december 1820 houdende onderrichtingen voor de provinciegouverneurs.

Toelichting bij Hoofdstuk II

Wijzigingen van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966

Art. 320

Aangezien de administratieve arrondissementen Leuven en Halle-Vilvoorde, met uitsluiting van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, het grondgebied van de nieuwe provincie Vlaams-Brabant uitmaken, kunnen de administratieve arrondissementen Halle-Vilvoorde en Brussel-Hoofdstad niet langer meer worden samengevoegd voor de verkiezingen van de provincieraad van de provincie Vlaams-Brabant.

Art. 321

Zie punt 5.1. van de algemene toelichting.

De particulieren woonachtig in één van de faciliteitengemeenten of in een gemeente van het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad kunnen, voor zover zij doen blijken van een belang, klacht indienen bij de Vaste Commissie voor Taaltoezicht met betrekking tot het taalgebruik van de administratieve overheden in hun betrekkingen met particulieren en met het publiek (berichten, mededelingen, formulieren, ...) Het begrip « belang » verwijst naar de jurisprudentie terzake van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht, met dien verstande dat het niet het functioneel belang kan omvatten, aangezien klachten alleen van particulieren kunnen uitgaan.

Wanneer de Vaste Commissie voor Taaltoezicht een klacht, bedoeld in punt 1, heeft ontvangen, doet zij binnen de 45 dagen uitspraak.

Over deze klachten doet zij uitspraak bij volstrekte meerderheid, met dien verstande dat ten minste twee leden van iedere taalgroep akkoord moeten zijn.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht moet de overheid, die de taalwetgeving geschonden heeft, eerst aanmanen zich te schikken naar de taalwetgeving binnen een door haar bepaalde termijn.

Indien de administratieve overheid zich niet binnen de gestelde termijn heeft geschikt naar de taalwetgeving, kan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht zich in de plaats stellen van deze administratieve overheid voor wat betreft het taalgebruik.

15 décembre 1820 portant instruction pour les gouverneurs de province.

Développements du Chapitre II

Modifications des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966

Art. 320

Etant donné que les arrondissements administratifs de Louvain et de Hal-Vilvorde constituent, à l'exclusion de l'arrondissement administratif de Bruxelles-capitale, le territoire de la nouvelle province de Brabant flamand, on ne peut continuer à joindre les arrondissements administratifs de Hal-Vilvorde et de Bruxelles-capitale, pour les élections du conseil provincial de la province de Brabant flamand.

Art. 321

Voir le point 5.1. de l'Exposé introductif.

Les particuliers domiciliés dans une des communes à facilités ou dans une commune de la région bilingue de Bruxelles-capitale peuvent, pour autant qu'ils justifient d'un intérêt, déposer plainte auprès de la Commission permanente de contrôle linguistique, quant à l'emploi des langues des autorités administratives dans leurs relations avec des particuliers et avec le public (avis, communications, formulaires,...) La notion d'« intérêt » fait référence à la jurisprudence en la matière de la Commission permanente de contrôle linguistique, étant entendu qu'elle ne peut pas viser l'intérêt fonctionnel puisque les plaintes peuvent uniquement émaner de particuliers.

Lorsque la Commission permanente de contrôle linguistique a reçu une plainte, visée au point 1, elle se prononce dans les 45 jours.

Elle se prononce sur ces plaintes à la majorité absolue, étant entendu que deux membres au moins de chaque groupe linguistique doivent être d'accord.

La Commission permanente de contrôle linguistique doit d'abord mettre en demeure l'autorité ayant violé la législation linguistique, de se conformer à la législation linguistique dans un délai qu'elle fixe.

Si l'autorité administrative ne s'est pas conformée à la législation linguistique dans le délai fixé, la Commission permanente de contrôle linguistique peut se substituer à cette autorité administrative, pour ce qui concerne l'emploi des langues.

Art. 322

Zie punten 5.3., 5.4. en 5.5. van de algemene toelichting.

Met het enige doel te zorgen voor de toepassing van de wetten en verordeningen op het gebruik van de talen in bestuurszaken, kan de vice-gouverneur schorsingsbevoegdheid uitoefenen ten aanzien van de beslissingen van de gemeenteoverheden of van OCMW's die binnen zijn ambtsgebied gelegen zijn, met dien verstande dat de definitieve beslissing (vernietigen of niet) toekomt aan de Gewestregering (zie artikel 56, §§ 1 en 6, van de wet van 26 juli 1971 houdende organisatie van de agglomeraties en de federaties van gemeenten, zoals uitgevoerd door het koninklijk besluit van 30 juli 1985 tot regeling van het administratief toezicht op de Brusselse agglomeratie en de gemeenten die tot het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest behoren, *iuncto* de artikelen 7, eerste lid, a), en 83 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen) of aan het Verenigd College (OCMW) (artikel 112 van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn).

TOELICHTING BIJ TITEL X VAN BOEK II

Wijzigingen van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen

Art. 323

Overeenkomstig het voorstel tot herziening van titel III, hoofdstuk III*bis*, van de Grondwet om er bepalingen aan toe te voegen betreffende de voorkoming en de beslechting van belangenconflicten (*Parl. St.*, Senaat, B.Z. 1991-1992, nr 100-27/1°), wordt de bevoegdheid tot de voorkoming en regeling van de belangenconflicten tussen de wetgevende vergaderingen, welke tot nu toe toekwam aan de Kamer van Volksvertegenwoordigers, toegekend aan de Senaat.

TOELICHTING BIJ TITEL XI VAN BOEK II

Wijziging van de wet van 23 januari 1989 op het rechtscollege bedoeld bij artikel 92bis, § 5 en § 6, en artikel 94, § 3, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen

Art. 324

De bevoegdheid van de samenwerkingsgerechten inzake geschillen over samenwerkingsakkoorden wordt door dit artikel toepasselijk verklaard op het

Art. 322

Voir les points 5.3., 5.4. et 5.5. de l'exposé introductif.

Dans le seul but d'assurer l'application des lois et règlements relatifs à l'emploi des langues en matière administrative, le gouverneur adjoint peut exercer un pouvoir de suspension à l'égard des décisions des autorités communales ou des CPAS, situés dans les communes pour lesquelles il est compétent, étant donné que la décision définitive (annulation ou non) appartient au gouvernement régional (voir article 56, §§ 1er et 6, de la loi du 26 juillet 1971 organisant les agglomérations et les fédérations de communes, telle qu'exécutée par l'arrêté royal du 30 juillet 1985 réglant la tutelle administrative sur l'agglomération bruxelloise et les communes appartenant à la région de Bruxelles-Capitale, *iuncto* les articles 7, alinéa premier, a), et 83 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles) ou au Collège réuni (CPAS) (article 112 de la loi organique du 8 juillet 1976 relative aux centres publics d'aide sociale).

DEVELOPPEMENTS RELATIFS AU TITRE X DU LIVRE II

Modifications de la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles

Art. 323

Conformément à la proposition de révision du titre III, chapitre III*bis*, de la Constitution, visant à y ajouter des dispositions relatives à la prévention et au règlement des conflits d'intérêts (*Doc. Parl.*, Sénat, S.E. 1991-1992, n° 100-27/1°), la répartition, entre les Assemblées législatives, de la compétence de prévention et de règlement des conflits d'intérêts, actuellement dévolue à la Chambre des Représentants, est attribuée au Sénat.

DEVELOPPEMENTS RELATIFS AU TITRE XI DU LIVRE II

Modification de la loi du 23 janvier 1989 sur la juridiction visée aux articles 92bis, § 5 et § 6, et 94, § 3, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles

Art. 324

Par cet article, la compétence des juridictions de coopération en matière de litiges relatifs à des accords de coopération est applicable à l'accord de coo-

samenwerkingsakkoord dat de federale overheid en de bevoegde deelgebieden met betrekking tot de overheveling van het personeel en de overdracht van de goederen, rechten en verplichtingen van de provincie Brabant naar de provincie Vlaams-Brabant, de provincie Waals-Brabant, het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, de Gemeenschapscommissies bedoeld in artikel 60 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen en de federale overheid dienen te sluiten krachtens artikel 92*bis*, § 4*quater*, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen (zie artikel 40, § 4, van het voorstel van bijzondere wet tot vervollediging van de federale Staatsstructuur, *Parl. St.*, Senaat, 1992-1993, nr 558-1).

TOELICHTING BIJ TITEL XIII VAN BOEK II

Wijzigingen van de wet betreffende de afschaffing of de herstructurering van instellingen van openbaar nut en andere overheidsdiensten, gecoördineerd op 13 maart 1991

Art. 325

De definities van de termen gebruikt in de wet worden aangepast aan de wijzigingen voorgesteld door het voorstel van bijzondere wet tot vervollediging van de federale Staatsstructuur (*Parl. St.*, Senaat, 1992-1993, nr 558-1).

Door deze aanpassingen kan, enerzijds, de gewone wetgever de modaliteiten vastleggen voor de herstructurering van de instelling van openbaar nut die betrokken is bij de overdracht van bevoegdheden inzake landbouw van de Staat naar de gewesten (de Nationale Dienst voor afzet van land- en tuinbouwprodukten), en kan, anderzijds, de Koning overgaan tot de herstructurering van de Belgische Dienst voor Buitenlandse Handel ingevolge de nieuwe overdracht van bevoegdheden van de Staat naar de gewesten inzake buitenlandse handel.

Art. 326

Dit artikel beoogt in de gecoördineerde wet van 13 maart 1991 een nieuw hoofdstuk V met als opschrift « De Nationale Dienst voor afzet van land- en tuinbouwprodukten » in te voegen in Titel IV met betrekking tot de herstructurering van sommige openbare instellingen.

Dit hoofdstuk bevat één nieuw artikel 30*bis*.

Artikel 2, § 2, van het voorstel van bijzondere wet tot vervollediging van de federale Staatsstructuur voorziet inderdaad inzake het landbouwbeleid in de

pération que l'autorité fédérale et les entités fédérées compétentes doivent conclure en vertu de l'article 92*bis*, § 4*quater*, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles (voir article 40, § 4, de la proposition de loi spéciale visant à achever la structure fédérale de l'Etat, *Doc. Parl.*, Sénat, 1992-1993, n° 558-1) et qui concerne le transfert du personnel et des biens, des droits et des obligations de la province de Brabant vers la province du Brabant wallon, la province du Brabant flamand, la Région de Bruxelles-capitale, les Commissions communautaires visées à l'article 60 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relatives aux institutions bruxelloises et vers l'autorité fédérale.

DEVELOPPEMENTS RELATIFS AU TITRE XII DU LIVRE II

Modifications de la loi relative à la suppression ou à la restructuration d'organismes d'intérêt public et d'autres services de l'état, coordonnée le 13 mars 1991

Art. 325

Il s'agit d'adapter les définitions des expressions utilisées dans la loi, aux modifications proposées par la proposition de loi spéciale visant à achever la structure fédérale de l'Etat (*Doc. Parl.*, Sénat, 1992-1993, n° 558-1).

Ces adaptations permettent en effet d'une part, au législateur ordinaire de fixer les modalités de restructuration de l'organisme d'intérêt public concerné par le transfert de compétences agricoles de l'Etat aux régions (l'Office national des débouchés agricoles et horticoles), et d'autre part, au Roi de procéder à une nouvelle restructuration de l'Office belge du Commerce extérieur comme suite au nouveau transfert de compétence en matière de commerce extérieur de l'Etat aux régions.

Art. 326

Cet article vise à insérer dans la loi coordonnée du 13 mars 1991, un nouveau chapitre V intitulé « L'Office national des débouchés agricoles et horticoles » dans le Titre IV relatif à la restructuration de certains organismes publics.

Ce chapitre comprend un seul article 30*bis* nouveau.

En effet, l'article 2, § 2, de la proposition de loi spéciale visant à achever la structure fédérale de l'Etat prévoit le transfert aux Régions en ce qui

overdracht aan de Gewesten van met name het promotiebeleid inzake land- en tuinbouwprodukten.

In verhouding tot de aan de gewesten overgedragen taken van de Nationale Dienst voor afzet van land- en tuinbouwprodukten zal de Koning een deel van de personeelsleden, alsook van de goederen, rechten en verplichtingen van de Dienst aan de drie gewesten overdragen.

Paragraaf 3 bepaalt dat de overdracht van het personeel gebeurt na overleg met de representatieve vakorganisaties van het personeel en overeenkomstig de bepalingen van artikel 88, § 2, tweede tot vierde lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gewijzigd door de wet van 8 augustus 1988.

Art. 327

Dit artikel beoogt het wegnemen van elke dubbelzinnigheid die artikel 37, § 1, van de gecoördineerde wet zou kunnen inhouden betreffende de inwerkingtreding van artikel 1, zoals gewijzigd door deze wet. Vermits de opheffing van deze woorden slechts voor de toekomst gevolgen heeft, komt de uitvoering van de wet die reeds werd aangenomen niet in het gedrang en zal artikel 1, gewijzigd door deze wet, de tiende dag na zijn bekendmaking van kracht worden.

Anderzijds, is er geen bijzondere inwerkingtreding voorzien voor artikel 30*bis*, dat dus van kracht zal worden de tiende dag na zijn bekendmaking.

Algemene toelichting bij titel XIII

In het akkoord van 28 september 1992 werd de eenheid van het brandweerbeleid en het gemeentelijk karakter van de brandweerdiensten uitdrukkelijk vooropgesteld.

Teneinde de eenheid van het brandweerbeleid te vrijwaren, behoudt de Koning de bevoegdheid inzake reglementering van de organisatie van deze diensten. Deze bevoegdheid geldt ten opzichte van alle openbare brandweerdiensten.

Er wordt echter in geen geval afbreuk gedaan aan het principe volgens hetwelk de brandbestrijding behoort tot de gemeentelijke bevoegdheid. Zoals vandaag organiseren de gemeenten de brandweerdienst. Het kan gaan om een korps dat alleen de gemeente zelf bedient of een korps dat instaat voor verscheidene gemeenten. Ook wanneer de gemeenten zich verenigen in intercommunales, in de voorwaarden van artikel 10*bis* van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming, zal de gemeenteraad daarover beslissen.

De basisbeginselen vastgesteld door de Koning zullen dezelfde zijn voor alle brandweerdiensten.

concerne la politique agricole, notamment de la politique de promotion des produits agricoles et horticoles.

Dans la proportion des missions de l'Office national des débouchés agricoles et horticoles transférées aux régions, le Roi transférera une partie des membres du personnel ainsi que des biens, droits et obligations de l'Office aux trois régions.

Le paragraphe 3 prévoit que le transfert du personnel s'opère après concertation avec les organisations représentatives du personnel et conformément aux dispositions de l'article 88, § 2, alinéas 2 à 4, de la loi spéciale du 8août 1980 de réformes institutionnelles, modifié par la loi du 8 août 1988.

Art. 327

Cet article vise à enlever toute ambiguïté qui pourrait exister dans l'article 37, § 1er, de la loi coordonnée, relatif à l'entrée en vigueur de l'article 1er, modifié par la présente loi. L'abrogation de ces mots n'ayant d'effets que pour l'avenir, l'exécution de la loi déjà intervenue n'est pas remise en cause, et l'article 1er modifié par la présente loi entrera en vigueur dix jours après sa publication.

D'autre part, il n'est pas prévu d'entrée en vigueur particulière pour l'article 30*bis* qui entrera donc en vigueur dix jours après la publication de la présente loi.

Considérations d'ordre général relatives au titre XIII

L'accord du 28 septembre 1992 prévoit explicitement que l'unité de la politique en matière de lutte contre l'incendie et le caractère communal des services d'incendie seraient maintenus.

En vue de préserver l'unité de la politique de lutte contre l'incendie, le Roi conserve la compétence de réglementer l'organisation de ces services. Ce pouvoir s'applique à tous les services publics d'incendie.

Il est bien entendu cependant qu'il n'est pas porté atteinte au principe selon lequel la lutte contre l'incendie relève de la compétence des communes. Comme aujourd'hui, il appartiendra aux communes d'organiser les services d'incendie. Un corps d'incendie peut être organisé en vue de desservir seulement sa propre commune ou peut être appelé à desservir plusieurs communes. Même lorsque des communes s'associent en intercommunales dans les conditions fixées par l'article 10*bis* de la loi du 31 décembre 1963, il faut une délibération de chaque conseil communal pour en décider.

Les principes de base arrêtés par le Roi seront les mêmes pour tous les services d'incendie. Certains

Sommige beschikkingen van de gemeentelijke of intercommunale brandweerdiensten zullen aan controlemechanismen onderworpen blijven : het specifieke goedkeuringstoezicht van de provinciegouverneur en de inspectie georganiseerd door de Koning.

Voor deze controle wordt nochtans uitzondering gemaakt voor de brandweerdienst van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, welke ingevolge zijn specifiek juridisch statuut, hieraan niet is onderworpen.

Toelichting bij de artikelen

Art. 328

Dit artikel wijzigt artikel 9 van de wet van 31 december 1963 en preciseert de normatieve bevoegdheid van de Koning wat betreft het administratief en geldelijk statuut van het personeel van de openbare brandweerdiensten en onderwerpt de gemeentelijke en intercommunale brandweerdiensten aan de inspectie door de Koning georganiseerd. Het gaat, voor wat betreft § 1, 2e lid, om dezelfde bepaling als diegene die voor de gemeentepolitie is opgenomen in artikel 189 van de Nieuwe Gemeentewet.

Art. 329

Dit artikel wijzigt artikel 13 van de wet van 31 december 1963.

De organieke reglementen van alle openbare brandweerdiensten zullen moeten worden opgesteld volgens het model vastgesteld door de Koning. De gemeenten en de intercommunales zullen deze reglementen moeten onderwerpen aan de goedkeuring van de gouverneur.

De geschiktheids- en bekwaamheidsmaatstaven, evenals de benoembaarheids- en bevorderingsvereisten voor de officieren, zullen dezelfde zijn voor alle openbare brandweerdiensten.

Uiteindelijk zullen de individuele beschikkingen houdende benoeming of bevordering van de officieren van de gemeentelijke brandweerdiensten of intercommunale brandweerdiensten, evenals de tuchtmaatregelen welke hen betreffen, onderworpen worden aan de goedkeuring van de provinciegouverneur.

Zoals gezegd, geldt de specifieke voogdij van de provinciegouverneur niet voor de brandweerdiensten van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

actes relatifs aux services d'incendie communaux ou intercommunaux seront soumis aux mécanismes de contrôle existants à savoir : la tutelle spécifique d'approbation du gouverneur de la province et l'inspection organisée par le Roi.

Pour ce contrôle, il est cependant fait exception du service d'incendie de la Région de Bruxelles-capitale qui, en raison de la spécificité de son régime juridique, n'est pas soumis à l'inspection ou à la tutelle spécifique.

Commentaire des articles

Art. 328

Cet article modifie l'article 9 de la loi du 31 décembre 1963. Il précise la compétence normative du Roi en ce qui concerne le statut administratif et pécuniaire du personnel des services publics d'incendie et soumet les services communaux et intercommunaux à l'inspection qu'il organise. Il s'agit, pour ce qui concerne le § 1er, 2e alinéa, de la même disposition qui est prévue, pour la police communale, à l'article 189 de la Nouvelle Loi Communale.

Art. 329

Cet article modifie l'article 13 de la même loi.

Les règlements d'organisation de tous les services publics d'incendie devront être établis sur le modèle arrêté par le Roi. Les communes et les intercommunales devront soumettre ces règlements à l'approbation du gouverneur.

Les critères d'aptitude et de capacité ainsi que les conditions de nomination et de promotion pour les officiers seront identiques pour tous les services publics d'incendie.

Les actes individuels portant nomination ou promotion des officiers des services communaux et intercommunaux ainsi que les mesures disciplinaires les concernant, seront soumis à l'approbation du gouverneur de la province.

La tutelle spécifique du gouverneur de province ne sera, comme il a déjà été souligné, pas applicable au service d'incendie de la Région de Bruxelles-Capitale.

TOELICHTING BIJ TITEL XIV VAN BOEK II

Wijzigingen van de wet van 23 januari 1989 houdende uitvoering van artikel 110, § 2, tweede lid, van de Grondwet

Art. 330, 331 en 332

Deze regeling heeft tot doel om het water en het afval als belastbare materie voor te behouden aan de Gewesten. Voor de omschrijving van de begrippen « water » en « afval » wordt verwezen naar artikel 6, § 1, II, eerste lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, zoals dit zal gewijzigd worden door het voorstel van bijzondere wet tot vervollediging van de federale staatsstructuur. Dit betekent dat met name niet verwezen wordt naar het in artikel 6, § 1, II, tweede lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen bedoelde radioactief afval, waarvoor de federale overheid (naast haar materiële bevoegdheid) haar fiscale bevoegdheid behoudt.

Enerzijds, moet het voorgestelde artikel 2 begrepen worden als een beperking waaraan de federale overheid, die krachtens artikel 110, § 1, van de Grondwet over belastingsbevoegdheid beschikt, zich zelf onderwerpt. Anderzijds, legt het een beperking op aan de gemeenschappen en is het alsdusdanig een uitvoering van artikel 110, § 2, tweede lid, van de Grondwet.

DEVELOPPEMENTS TITRE XIV DU LIVRE II

Modifications de la loi du 23 janvier 1989 portant application de l'article 110, § 2, alinéa 2, de la Constitution

Art. 330, 331 et 332

Ce règlement vise à réserver l'eau et les déchets en tant que matières imposables aux Régions. Pour la définition des notions « eau » et « déchets » il est fait référence à l'article 6, § 1er, II, alinéa 1er, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, tel qu'il sera modifié par la proposition de loi spéciale visant à achever la structure fédérale de l'Etat. Cela signifié plus particulièrement qu'il n'est pas fait référence aux déchets radioactifs visés à l'article 6, § 1er, II, alinéa 2, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, pour lesquels l'autorité fédérale maintient sa compétence fiscale (outre sa compétence matérielle).

D'une part, l'article 2 proposé doit être lu comme une restriction à laquelle se soumet l'autorité fédérale qui dispose d'une compétence fiscale en vertu de l'article 110, § 1er, de la Constitution. D'autre part, il impose une restriction aux communautés et donne dès lors exécution à l'article 110, § 2, alinéa 2, de la Constitution.

TOELICHTING BIJ BOEK III

De milieutaks, een instrument voor een duurzame ontwikkeling

Net als alle geïndustrialiseerde landen, staat België voor een ecologische uitdaging. De opdracht is tweevoudig :

— de verhulde schuld delgen, te weten het geheel van de vervuilingsproblemen (storten van afval, voorraden van toxische nijverheidsprodukten, vervuilde grondwaterlagen, diffuse verspreiding van duizenden chemische moleculen met onbekende effecten, ...), die al tientallen jaren zijn blijven aanslepen;

— het bereiken van een duurzame ontwikkeling, zowel als maatschappijmodel om het welzijn van iedereen te verbeteren en omdat een soortgelijke ontwikkeling een structureel antwoord biedt op de milieuproblemen. Dat is in ieder geval het voornemen dat kon worden opgevangen in talrijke mondelinge of schriftelijke verklaringen die werden afgelegd op de Wereldmilieutop te Rio.

Het efficiënt aanpakken van die uitdaging vergt met name de uitvoering van een preventief beleid. Alle analyses — in het bijzonder die uitgaande van internationale instellingen zoals de EG, de UNO en de OESO — zijn het erover eens dat een soortgelijk

DEVELOPPEMENTS LIVRE III

L'écotaxe, un outil au service du développement durable

La Belgique, comme tous les pays industrialisés, est confrontée à un défi écologique. Celui-ci est double :

— rencontrer la dette cachée, à savoir l'ensemble des problèmes de pollution (décharges de déchets, stocks de produits industriels toxiques, nappes phréatiques polluées, dispersion diffuse de milliers de molécules chimiques aux effets inconnus, ...) accumulés, depuis des dizaines d'années;

— mettre en place un développement durable, à la fois comme projet de société pour améliorer le bien-être de tous et parce qu'un tel développement est une réponse structurelle aux problèmes d'environnement. C'est en tout cas le projet repris dans de nombreuses déclarations entendues ou lues au Sommet de la Terre à Rio.

Répondre efficacement à ce défi passe, notamment, par la mise en oeuvre de politiques préventives. Toutes les analyses — en particulier celles émanant d'institutions internationales telles la CEE, l'ONU et l'OCDE — concordent aujourd'hui

beleid zowel gebaseerd moet zijn op juridische (normen en verordeningen) en op culturele middelen (onderwijs, bewustmaking) als op economische middelen (subsidies, fiscale steunmaatregelen, belastingen, ...). De milieutaksen zijn een fiscaal instrument om deze uitdaging te beantwoorden.

In het aldus geschetste kader beoogt dit voorstel van wet een nieuw soort belasting in te voeren, « milieutaks » genaamd. De algemene doelstellingen die met de milieutaksen worden nagestreefd zijn :

— de produktie- en de consumptieprocessen die zeldzame grondstoffen verspillen en in velerlei opzicht milieuvervuilend zijn, ontraden;

— spaarzaam omgaan met de natuurlijke hulpbronnen door het hergebruik, de terugwinning en de recyclage van grondstoffen;

— de energie rationeel gebruiken;

— minder vervuilende produktietechnieken toepassen.

Het doel van die « taksen » is niet het blijvend beleid van de overheid te financieren, maar wel om de gedragspatronen van de producenten en van de consumenten te wijzigen en milieuvriendelijker te maken. Daarom zal als milieutaks worden bestempeld : « elke taks van een voldoende hoog niveau om het gebruik of het verbruik van milieubelastende produkten aanzienlijk te verminderen en/of om de produktie en verbruikspatronen om te buigen naar produkten die aanvaardbaarder zijn op het gebied van het milieu en inzake het behoud van de natuurlijke hulpbronnen ». Indien het niveau van de taks voldoende hoog is om het gedrag in de aangegeven zin te wijzigen, zullen de ontvangsten uit een doeltreffende milieutaks geleidelijk opdrogen. Die overgangsontvangsten zullen in ieder geval worden overgedragen aan de Gewesten, die zich ertoe verbonden hebben ze, behoudens de inningskosten, aan te wenden voor extra-uitgaven inzake milieu.

De algemene filosofie die schuilgaat achter de bovenvermelde overwegingen impliceert met name de wil om milieutaksen te heffen op de produktie- en verbruikspatronen waarvoor vervangingsprodukten voorhanden zijn, hetzij in de vorm van besparingen (bijvoorbeeld de instelling van een gesloten systeem voor zware metalen), hetzij in de vorm van alternatieve produkten (bijvoorbeeld de hergebruikte fles veeleer dan de eenmalig gebruikte fles). De milieutaks is dus de enige belasting waaraan men zich volledig wettelijk kan onttrekken. Het is voldoende de produktie- of consumptiepatronen aan te passen.

Deze wet betreffende de milieutaksen voert een nieuw instrument in, dat geleidelijk tot ontwikkeling moet worden gebracht. Het potentieel toepassingsgebied ervan is ruim :

— grondstoffen;

— niet-hernieuwbare energie;

— intermediaire produkten (bijvoorbeeld papierdeeg zonder gerecycleerde vezels);

pour convenir que de telles politiques doivent s'appuyer, simultanément, sur des instruments juridiques (normes et règlements), des instruments culturels (enseignement, de sensibilisation) et des instruments économiques (subsides, aides fiscales, taxes, ...). Les écotaxes constituent un instrument fiscal pour relever ce défi.

Dans la perspective ainsi définie, la présente proposition de loi vise à introduire un nouveau type de fiscalité appelée « écofiscalité ». Les objectifs généraux poursuivis par les écotaxes sont de :

— dissuader les choix de production et de consommation générateurs de gaspillages de ressources rares et de pollutions diverses;

— économiser les ressources naturelles par la réutilisation, la récupération et le recyclage de matières premières;

— utiliser rationnellement l'énergie;

— recourir à des techniques de production moins polluantes.

L'objectif de telles « taxes » n'est pas de financer les politiques permanentes des pouvoirs publics mais bien de modifier les comportements, des producteurs et des consommateurs, dans un sens plus favorable à l'environnement. C'est la raison pour laquelle est appelée écotaxe : « toute taxe d'un montant suffisant pour réduire significativement l'utilisation ou la consommation de produits générateurs de nuisances écologiques et/ou pour réorienter les modes de production et de consommation vers des produits plus acceptables sur le plan de l'environnement et sur le plan de la conservation des ressources naturelles ». Si le niveau de la taxe est suffisant pour modifier dans le sens indiqué les comportements, les recettes d'une écotaxe efficace doivent progressivement s'épuiser. De toute façon, ces recettes transitoires seront transférées aux Régions qui, sous réserve des coûts de perception, se sont engagées à les affecter à des dépenses additionnelles en matière d'environnement.

La philosophie globale qui ressort des considérations qui précèdent implique, notamment, la volonté de prélever des écotaxes sur les modes de production et de consommation pour lesquels il existe des substituts, soit sous la forme d'économies (par exemple la création d'un circuit fermé pour les métaux lourds), soit sous la forme de produits alternatifs (par exemple la bouteille réutilisée plutôt que la bouteille à usage unique). L'écotaxe est donc la seule fiscalité à laquelle on peut se soustraire en toute légalité. Il suffit d'adapter ses choix de production ou de consommation.

La présente loi sur l'écotaxe crée un nouvel instrument appelé à être progressivement développé. Son champ d'application potentiel est large :

— les matières premières;

— les énergies non renouvelables;

— les produits intermédiaires (par exemple la pâte à papier vierge);

— afgewerkte produkten (bijvoorbeeld verloren verpakkingen).

In dat verband wordt een opvolgingscommissie ingesteld, ten einde de doelstellingen inzake bescherming van het leefmilieu te waarborgen, erop toe te zien dat de milieutaksen niet alleen voldoende hoog zijn, maar tevens gedifferentieerd naar gelang van een milieu- en energiebalans met inbegrip van alle fasen van produktie, consumptie, hergebruik, recyclage en verwijdering van de produkten, alsook, op grond van de opgedane ervaring, nieuwe milieutaksen voor te stellen. De opvolgingscommissie onderzoekt eveneens de socio-economische gevolgen, inzonderheid op de tewerkstelling, in de sectoren en activiteiten die betrokken zijn bij de toepassing van de voorgestelde wet.

Als blijkt dat de invoering van de milieutaksen begeleidingsmaatregelen noodzakelijk maakt, komt het aan de nationale en gewestelijke overheden toe om, elk voor zijn eigen bevoegdheden, de nodige maatregelen te nemen om een antwoord te geven op de sociale of economische overgangssituatie of om elk beleid uit te werken dat nodig is voor het behoud of zelfs de versterking van het concurrentievermogen van de betrokken ondernemingen en sectoren. Dit concurrentievermogen zal trouwens meer en meer op ecologische criteria berusten.

De eerste milieutaksen die in België worden ingevoerd

Overeenkomstig de algemene koers die zojuist werd uitgezet, wil dit wetsvoorstel milieutaksen instellen die meer precies erop gericht zijn :

— het afvalprobleem, op kwantitatief en kwalitatief gebied, aan te pakken;

— een milieuvriendelijker gebruik van de grondstoffen en van de energie te bevorderen.

Die milieutaksen hebben betrekking op de hierna volgende produkten : sommige verpakkingen (de verpakkingen voor drank en voor sommige nijverheidsprodukten, zoals bijvoorbeeld de verpakkingen van lijm en olie en de verpakkingen van bestrijdingsmiddelen); papier en karton waarvan het gehalte aan gerecycleerde vezels onvoldoende wordt geacht; sommige wegwerpartikelen (uitgezonderd de produkten voor medisch gebruik); de batterijen zonder statiegeld en de bestrijdingsmiddelen (met uitzondering van de fytofarmaceutische produkten die niet voor landbouwkundig gebruik bestemd zijn).

Het is de bedoeling de marktontwikkelingen met betrekking tot die produkten te beïnvloeden door aan de consument en de producent een duidelijk signaal te geven. Het signaal kan zo een schokeffect teweegbrengen, een bewustwordingsproces in de hand werken en, voor andere produkten en algemener voor sommige patronen, ervoor zorgen dat de gedragspatronen van de consument sneller wijzigen, alsook de investeringskeuzes en de handelspolitiek van de in-

— les produits finis (par exemple les emballages perdus).

Dans ce cadre, une commission de suivi est créée afin de garantir les objectifs de protection de l'environnement, de veiller non seulement à ce que les écotaxes soient d'une hauteur suffisante mais aussi différenciées en fonction d'un bilan environnemental et énergétique intégrant tous les stades de production, de consommation, de réutilisation, de recyclage et d'élimination des produits et de proposer sur base de l'expérience acquise de nouvelles écotaxes. La commission de suivi examinera également les conséquences socio-économiques, en particulier sur l'emploi, dans les secteurs et activités concernés par l'application de la loi proposée.

S'il apparaissait que l'introduction des écotaxes nécessite des mesures d'accompagnement, il appartiendrait aux autorités nationales et régionales, chacune pour ses compétences propres de prendre les mesures nécessaires en vue de rencontrer des situations sociales ou économiques transitoires, ou de mettre en oeuvre toute politique nécessaire au maintien ou même au renforcement de la compétitivité des entreprises et secteurs concernés. Cette compétitivité reposera d'ailleurs de plus en plus souvent sur des critères écologiques.

Les premières écotaxes instaurées en Belgique

Conformément aux orientations générales qui viennent d'être définies, la présente proposition de loi vise à instaurer des écotaxes destinées plus précisément à :

— rencontrer quantitativement et qualitativement, le problème des déchets;

— promouvoir un usage plus écologique des matières premières et de l'énergie.

Ces écotaxes concernent les produits suivants : certains emballages (les récipients pour boissons et pour quelques produits industriels comme par exemple les récipients de colle et d'huiles et les récipients contenant des pesticides); les papiers et cartons dont le contenu en fibres recyclées est jugé insuffisant; certains objets à usage unique (exception faite des produits à usage médical), les piles non consignées et les pesticides (à l'exception des produits phytopharmaceutiques destinés aux agriculteurs).

Il s'agit de faire évoluer le marché pour ces produits en donnant un signal clair au consommateur et au producteur. Le signal peut ainsi constituer un déclic, susciter une prise de conscience et entraîner, pour d'autres produits et plus généralement pour d'autres attitudes, une accélération des changements de comportement du consommateur ainsi qu'une anticipation dans les choix d'investissement et dans les stratégies commerciales de l'industrie et

dustrie en van de distributie beïnvloeden. Het duidelijke signaal van de milieutaks kan gericht zijn :

— hetzij in de eerste plaats aan de consument (dat is bijvoorbeeld het geval voor niet-gerecycleerd papier). In dat geval wordt verondersteld dat de concurrentie zal spelen en ervoor zorgen dat de consument, tegen de beste voorwaarden, produkten kan kopen waarvoor geen milieutaks geldt;

— hetzij allereerst aan de producent (zulks is het geval voor niet-hergebruikbare drankverpakkingen). Die produkten kunnen van de milieutaks worden vrijgesteld, voor zover zij vooraf aan sommige doelstellingen voldoen (zie de toelichting bij artikel 337 voor de verklaring van de voorwaarden waaraan moet worden voldaan om de vrijstelling te genieten). De milieutaks is dan « een stok achter de deur ». In dat geval moeten de producenten en verdelers niet alleen hun aanbod aanpassen, maar eveneens zelf de keuze van de consument beïnvloeden om de doelstellingen te bereiken (de milieutaks op niet-hergebruikte verpakkingen treedt eventueel enkel *a posteriori* in werking).

Hierbij moeten nog twee essentiële punten worden gepreciseerd :

— in het bijzonder wat betreft de drankverpakkingen, kan de algemene filosofie waardoor men zich bij het opstellen van het voorstel heeft laten leiden, worden samengevat als volgt : Het hergebruik wordt geacht verkieslijk te zijn boven de recyclage, de recyclage boven de storting en/of de verbranding;

— de invoering van sommige van de voorgestelde milieutaksen kan niet los worden gezien van het gebruik van het statiegeld; dit is een ander economisch middel dat waarschijnlijk een toenemende rol zal gaan vervullen in de strijd voor de milieubescherming. Met het statiegeld, anderzijds, worden twee doelstellingen nagestreefd :

- een systeem van recuperatie instellen waardoor een zeer hoog percentage verpakkingen wordt teruggezorgd. Dat zou de efficiëntie van de recuperatie garanderen en zou de verspilling of de verspreiding van gevaarlijke produkten voorkomen;

- de producent of de invoerder verantwoordelijk stellen voor de recuperatie en derhalve voor het beheer (verwijdering, recyclage of hergebruik), met inachtneming van de wettelijke verplichtingen, wat ervoor zorgt dat de kostprijs van een passend beheer in de verkoopprijs wordt doorberekend.

De meer bijzondere doelstellingen die met de diverse milieutaksen worden nagestreefd, zijn als volgt :

Wat betreft :

— de drankverpakkingen : vooreerst de hergebruikte verpakkingen aanmoedigen te dien einde zal er aanleiding zijn om te waken over een betere toepassing van het koninklijk besluit van 7 mei 1936 betreffende de handel van drankwaters en vervolgens de doeltreffende recyclage van de niet-herge-

de la distribution. Le signal clair donné par l'écotaxe peut s'adresser :

— soit d'abord au consommateur (c'est le cas par exemple pour le papier non recyclé). Dans ce cas, il est supposé que la concurrence va imposer sa loi et s'organiser pour offrir au consommateur, aux meilleures conditions, des produits non écotaxés;

— soit d'abord au producteur : (c'est le cas pour les récipients de boissons non réutilisés). Ces produits pourront être exonérés de l'écotaxe pour autant qu'ils satisfassent préalablement à certains objectifs (voir le commentaire de l'article 337 pour l'explication des conditions à remplir pour bénéficier de l'exonération). L'écotaxe est alors « un bâton derrière la porte ». Dans ce cas, producteurs et distributeurs doivent non seulement adapter leur offre mais aussi influencer par eux-mêmes le choix du consommateur pour pouvoir atteindre les objectifs fixés (l'écotaxe sur les récipients non réutilisés n'intervient, le cas échéant, qu'*a posteriori*).

Précisons deux autres points essentiels :

— en ce concerne plus particulièrement les récipients pour boissons, la philosophie générale qui a présidé à la rédaction de la proposition peut se résumer comme suit : La réutilisation est jugée préférable au recyclage, le recyclage est jugé préférable à la mise en décharge et/ou à l'incinération;

— la mise en oeuvre de certaines des écotaxes proposées ne peut être dissociée de l'usage de la consigne, autre instrument économique qui est probablement appelé, lui aussi, à jouer un rôle croissant en matière de protection de l'environnement. La consigne poursuit, quant à elle, deux objectifs :

- mettre en oeuvre un système de récupération assurant un taux très élevé de retour ce qui garantit l'efficacité de la récupération et prévient le gaspillage ou la dispersion de produits dangereux;

- rendre le producteur ou l'importateur du produit concerné responsable de la récupération et donc de sa gestion (élimination, recyclage ou réutilisation) dans le respect des obligations légales — ce qui garantit l'inclusion dans le prix de vente du coût d'une gestion adéquate.

Les objectifs plus particuliers poursuivis par les diverses écotaxes sont les suivants :

En ce qui concerne :

— les récipients pour boissons : développer d'abord le recours à des récipients réutilisés à cette fin, il y aura lieu de veiller à une meilleure application de l'arrêté royal du 7 mai 1936 relatif à la préparation des eaux de boisson et ensuite favoriser le recyclage effectif des récipients non réutilisés; dé-

bruikte verpakkingen bevorderen; het beroep op bepaalde materialen ontmoedigen. Het alternatief waarvoor geen milieutaks geldt :

1) de verpakkingen waarvoor statiegeld wordt gevraagd en welke inderdaad worden hergebruikt;

2) de niet-hergebruikte verpakkingen van de produkten die zowel de normen van hergebruik als recyclage halen;

— de zogenaamde « eenmalige » wegwerpartikelen : de vermindering of zelfs het verdwijnen van het verbruik van sommige « wegwerpartikelen » waarvoor een duurzamer vervangingsprodukt bestaat, bevorderen. De alternatieven waarop geen milieutaks wordt geheven :

1) voor de scheerapparaten : scheerapparaten met vervangbare mesjes;

2) voor de fototoestellen : de toestellen met vervangbare film;

— de batterijen : via de dreiging met de milieutaks, het statiegeld voor batterijen zodanig veralgemenen dat de batterijen niet meer in het huisvuil terechtkomen en een zo adequaat mogelijke verwerking bevorderen van die afvalprodukten waarvan de kosten voor rekening van de producent of de invoerder zullen komen. Het alternatief waarop geen milieutaks wordt geheven : de batterij waarvoor statiegeld wordt gevraagd en die passend wordt verwerkt;

— de verpakkingen van sommige nijverheidsprodukten : zoals voor de batterijen, het statiegeld veralgemenen, ten einde te voorkomen dat de verpakkingen die sommige nijverheidsprodukten hebben bevat, zonder enige controle of voorzorgen in het milieu terechtkomen of in slechte omstandigheden worden vernietigd, en zulks door het gebruik van verpakkingen waarvoor statiegeld wordt gevraagd, te bevorderen. Het alternatief waarop geen milieutaks wordt geheven : de verpakkingen waarvoor statiegeld wordt gevraagd, welke ofwel worden hergebruikt ofwel passend worden verwerkt;

— de bestrijdingsmiddelen : het gebruik van voor de gezondheid en/of het leefmilieu gevaarlijke stoffen afremmen en de verbruiker richten naar minder gevaarlijke stoffen of gedragspatronen. Het alternatief waarvoor een geringere milieutaks geldt : minder of weinig gevaarlijke stoffen; het alternatief waarvoor geen milieutaks geldt : de minst gevaarlijke stoffen;

— papier en karton : allereerst het verbruik van ten minste gedeeltelijk uit gerecycleerde vezels vervaardigd papier en karton bevorderen en zodoende het aandeel van het oud papier in het afvalvolume verminderen. In de tweede plaats, voor het ander papier het gebruik bevorderen van de papiersoorten die niet met chloorgas gebleekt zijn. Het alternatief waarop geen milieutaks wordt geheven : papier of karton dat voldoende gerecycleerde vezels of, voor sommige papiersoorten, vezels die niet zijn gebleekt met chloorgas, bevat.

*
* *

courager le recours à certains matériaux. L'alternative non écotaxée :

1) les récipients consignés et effectivement réutilisés;

2) les récipients non réutilisés des produits atteignant à la fois des objectifs de réutilisation et de recyclage;

— les objets jetables dits aussi « à usage unique » : favoriser la diminution voire même la disparition de la consommation de certains produits « jetables » pour lesquels il existe un substitut plus durable. Les alternatives non écotaxées :

1) pour les rasoirs : rasoirs à lames remplaçables;

2) pour les appareils-photos : les appareils rechargeables;

— les piles : généraliser, par la menace de l'écotaxe, la consigne pour les piles de telle manière à éviter que les piles ne se retrouvent dans les déchets ménagers et favoriser ainsi un traitement adéquat de ce déchet particulier dont le coût sera pris en charge par le producteur ou l'importateur. L'alternative non écotaxée : la pile consignée et adéquatement traitée;

— les récipients contenant certains produits industriels : comme pour les piles, généraliser la consigne afin d'éviter que des emballages ayant contenu certains produits industriels ne soient déposés sans contrôle et sans précautions dans l'environnement ou détruits dans de mauvaises conditions en favorisant l'usage d'emballages consignés. L'alternative non écotaxée : les emballages consignés et soit réutilisés, soit adéquatement traités;

— les pesticides : modérer l'usage de substances dangereuses pour la santé et/ou l'environnement et orienter le consommateur vers des substances ou des comportements moins dangereux. L'alternative faiblement écotaxée : substances moins ou peu dangereuses; l'alternative non écotaxée : substances les moins dangereuses;

— les papiers et cartons : premièrement, favoriser la consommation de papiers et cartons faits, au moins en partie, en fibres recyclées et par la même réduire l'importance des vieux papiers dans le volume des déchets. Secondairement, favoriser, parmi les autres papiers, ceux qui ne sont pas blanchis au chlore gazeux. L'alternative non écotaxée : le papier ou le carton comportant suffisamment de fibres recyclées ou, pour certains papiers, non blanchis au chlore gazeux.

*
* *

Het voorstel van wet wordt als volgt georganiseerd :

Hoofdstuk I : Definities
Hoofdstuk II : Drankverpakkingen
Hoofdstuk III : Wegwerpartikelen
Hoofdstuk IV : Batterijen
Hoofdstuk V : Verpakkingen van sommige nijverheidsprodukten
Hoofdstuk VI : Bestrijdingsmiddelen en fytofarmaceutische produkten
Hoofdstuk VII : Papier
Hoofdstuk VIII: Opvolgingscommissie
Hoofdstuk IX : Gemeenschappelijke bepalingen

TOELICHTING BIJ DE ARTIKELEN

HOOFDSTUK I

Definities

Art. 333

1° *De milieutaks wordt inzake belastingtechniek gelijkgesteld met de accijnzen*

Zoals een accijns, is de milieutaks verschuldigd, wanneer het produkt op de Belgische markt in het verbruik wordt gebracht. Dit betekent dat de invoer bestemd voor het in het verbruik brengen aan de milieutaks is onderworpen, terwijl de produktie die voor de uitvoer is bestemd dit niet is. De taks wordt op een produkt geheven wanneer de wetgever van oordeel is dat het aanzienlijke schade toebrengt aan het milieu. Het bedrag van de taks moet voldoende hoog zijn om te leiden tot een heroriëntering van de produktiemethodes en de verbruikspatronen naar produkten en gedragingen die meer aanvaardbaar zijn op het gebied van het milieu, inzake het behoud van de natuurlijke hulpbronnen en de vrijwaring van de gezondheid.

2° *Definitie van het stelsel van het statiegeld*

De definitie is ingegeven door de BTW-wetgeving.

3° *Definitie van verpakking*

Elke verpakking, van welke aard ook, die een vloeistof, een pasta, een poeder of korrels kan bevatten, inclusief een gesloten zak. De definitie is zeer ruim om de neiging tegen te gaan de milieutaks te omzeilen door het type verpakking te veranderen of de voorstelling van het produkt te wijzigen.

La proposition de loi est organisée de la manière suivante :

Chapitre I : Définitions
Chapitre II : Récipients pour boissons
Chapitre III : Objets jetables
Chapitre IV : Piles
Chapitre V : Récipients contenant certains produits industriels
Chapitre VI : Pesticides et produits phytopharmaceutiques
Chapitre VII : Papiers
Chapitre VIII : Commission de suivi
Chapitre IX : Dispositions communes.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

CHAPITRE Ier

Définitions

Art. 333

1° *L'écotaxe est, sur le plan de la technique fiscale, assimilée aux accises*

Comme une accise, elle est due lorsque le produit est mis à la consommation sur le marché belge. Cela signifie que l'importation destinée à la mise à la consommation est soumise à l'écotaxe tandis que la production destinée à l'exportation ne l'est pas. Elle frappe un produit lorsque le législateur estime qu'il génère des nuisances écologiques substantielles. Son montant doit être suffisamment élevé pour entraîner une réorientation des modes de production et de consommation vers des produits et des comportements plus acceptables sur le plan de l'environnement, de la préservation des ressources naturelles et de la santé.

2° *Définition du système de consigne*

La définition est inspirée de la législation sur la TVA.

3° *Définition du récipient*

Tout emballage, quel qu'il soit, susceptible de contenir un liquide, une pâte, une poudre ou un granulé, y compris un sac fermé. La définition est très large pour prévenir toute tentation de contourner l'écotaxe en changeant de type d'emballage ou la présentation du produit

4° *Het hergebruikpercentage*

Dat percentage wordt bepaald voor elke categorie van dranken zoals zij gepreciseerd zijn in artikel 334. Het betreft de verhouding die voor een gegeven belastingplichtige of een groepering van belastingplichtigen of voor alle belastingplichtigen samen aangeeft bijvoorbeeld hoeveel spuitwater zij in 1994 verkocht hebben in hergebruikte flessen waarvoor statiegeld wordt gevraagd ten opzichte van de totale hoeveelheid spuitwater die tijdens dezelfde periode door dezelfde belastingplichtige op de Belgische markt is verkocht. Het wordt berekend over de referentieperiode waarvan sprake in artikel 337.

5° *Recyclage*

De recyclage is een terugwinning van de grondstof waardoor al dan niet gelijkwaardige produkten kunnen worden voortgebracht; verbranding is dus van dit concept uitgesloten.

6° *Recyclagepercentage*

Dit wordt bepaald voor de betrokken verpakkingen, dat wil zeggen het wordt bijvoorbeeld berekend voor de glazen verpakkingen die op de Belgische markt worden verkocht door de bedrijven die aangesloten zijn bij een erkende instelling die het ophalen, het sorteren en de recyclage op zich neemt of integraal financiert. Het gaat over een percentage dat, voor die verpakkingen, aangeeft welke de verhouding is tussen het aantal gerecycleerde verpakkingen en de totale massa van die verpakkingen die op de markt zijn gebracht. Het wordt berekend over een gegeven periode, met name de referentieperiode waarvan sprake in artikel 337.

7° *Wegwerpartikel*

De definitie beoogt elk type artikel te omvatten, dat bestemd is om eenmalig te worden gebruikt of om een beperkt aantal maal te worden gebruikt, terwijl er een duurzamer vervangingsprodukt bestaat, dat voor hetzelfde doel kan worden gebruikt. Er moet worden opgemerkt dat de mogelijkheid om het gebruikte, leeggemaakte of ontladen element te vervangen, te vullen of op te laden, niet enkel technisch van aard moet zijn, maar tevens erkend op de markt. Anders gesteld, een verbruiker moet bijvoorbeeld even gemakkelijk het niet-getaxeerd vervangprodukt van het wegwerpprodukt en de vulling kunnen kopen als het basisprodukt.

8° *Batterijen*

Die definitie wordt ingegeven door de Richtlijn van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 18 maart 1991 inzake batterijen en accu's die ge-

4° *Le taux de réutilisation*

Il se détermine pour chaque catégorie de boissons telles qu'elles sont précisées à l'article 334. Il s'agit d'un pourcentage indiquant pour un redevable ou un groupe de redevables donné ou pour l'ensemble des redevables la proportion par exemple de l'eau pétillante qu'il a vendue en 1994 en bouteilles consignées réutilisées par rapport à la quantité totale de l'eau pétillante vendue sur le marché belge durant la même année par ce même redevable. Il est calculé sur la période de référence dont question à l'article 337.

5° *Recyclage*

Le recyclage est une valorisation de la matière permettant la production de produits équivalents ou non; l'incinération est donc exclue de ce concept.

6° *Taux de recyclage*

Il se détermine pour des récipients concernés, c'est-à-dire qu'il est calculé par exemple pour des récipients en verre vendus sur le marché belge par les entreprises affiliées à un organisme reconnu qui prend en charge ou finance intégralement la collecte, le tri et le recyclage. Il s'agit d'un pourcentage indiquant pour ces récipients la proportion de ceux qui sont recyclés par rapport à la masse totale de ceux qui sont mis sur le marché. Il est calculé sur une période donnée à savoir la période de référence dont question à l'article 337.

7° *Objet jetable*

La définition vise à couvrir tout type d'objet créé pour un nombre unique ou limité d'utilisations alors qu'il existe un substitut plus durable qui peut assurer le même usage. A noter que la possibilité de remplacer, remplir ou recharger l'élément usé, vidé ou déchargé doit non seulement être technique mais également avérée sur le marché. Autrement dit : un consommateur doit par exemple pouvoir acheter aussi facilement le substitut non taxé que l'objet jetable et la recharge que le produit de base.

8° *Piles*

Cette définition est inspirée de la Directive du Conseil des Communautés européennes du 18 mars 1991 concernant les piles et accumulateurs conte-

vaarlijke stoffen bevatten. Deze definitie van de batterijen omvat eveneens de herlaadbare batterijen.

9° *Bestrijdingsmiddelen*

Die complexe definitie neemt de terminologie over die wordt gebruikt in de wet van 11 juli 1969 betreffende de bestrijdingsmiddelen en de grondstoffen voor de landbouw, de tuinbouw, de bosbouw en de veeteelt, alsook in de uitvoeringsbesluiten van die wet. Het begrip bestrijdingsmiddelen dat in deze wet wordt bedoeld, omvat dus alle soorten bestrijdingsmiddelen, dat wil zeggen zowel de bestrijdingsmiddelen voor niet-landbouwkundig gebruik en de bestrijdingsmiddelen bestemd voor landbouwkundige doeleinden of de andere fytofarmaceutische produkten. De niet-landbouwers kunnen immers niet alleen bestrijdingsmiddelen kopen die worden gerangschikt als « voor niet-landbouwkundig gebruik », maar ook bestrijdingsmiddelen welke worden ondergebracht in de categorie « voor landbouwkundig gebruik » of andere fytofarmaceutische produkten. Dat is bijvoorbeeld het geval voor de herbiciden.

10° *Papier en karton*

— *Gerecycleerde vezels*

Alleen de vezels afkomstig van recyclage van oud papier en karton kunnen worden aanvaard als gerecycleerde vezels.

— *Percentage gerecycleerde vezels*

Dat percentage geeft de verhouding aan tussen het gewicht van de gerecycleerde vezels en het totale gewicht aan vezels vervat in het betrokken papier of karton (zonder vulstof dus).

HOOFDSTUK II

Drankverpakkingen

Art. 334

Artikel 334 brengt de dranken waarvan de verpakkingen onderhevig zijn aan een milieutaks onder in categorieën. Het betreft in feite alle dranken, of ze nu al dan niet op dit ogenblik aan de accijnzen onderworpen zijn. De lijst is gebaseerd op de Europese Richtlijn van 27 juni 1985 (85/339) betreffende de verpakkingen van vloeibare voedingsstoffen en op de wetgeving betreffende de accijnzen.

Art. 335

Dat artikel onderwerpt alle verpakkingen van één van de dranken waarvan sprake aan een milieutaks bepaald op 15 frank per liter, met een minimum van 7 frank per verpakking.

nant des substances dangereuses. Cette définition des piles englobe également les piles rechargeables.

9° *Pesticides*

Cette définition complexe reprend la terminologie employée par la loi du 11 juillet 1969 relative aux pesticides et aux matières premières pour l'agriculture, l'horticulture, la sylviculture et l'élevage et par ses arrêtés d'application. La notion de pesticides concernée par la présente loi recouvre donc tous types de pesticides, c'est-à-dire à la fois les pesticides à usage non agricole et les pesticides à usage agricole ou les autres produits phytopharmaceutiques. En effet, les non-agriculteurs sont susceptibles d'acheter non seulement des pesticides classés « à usage non agricole » mais aussi des pesticides classés « à usage agricole » ou d'autres produits phytopharmaceutiques. C'est le cas, par exemple, des herbicides.

10° *Papiers et cartons*

— *Fibres recyclées*

Seules les fibres provenant du recyclage de vieux papiers et cartons peuvent être admises comme fibres recyclées.

— *Pourcentage de fibres recyclées*

Ce pourcentage indique la proportion entre le poids de fibres recyclées et le poids total de fibres contenues dans le papier ou carton concerné (hors charge donc).

CHAPITRE II

Récipients pour boissons

Art. 334

L'article 334 classe les boissons dont les récipients font l'objet d'une écotaxe par catégories. Il s'agit en fait de toutes les boissons, qu'elles soient ou non présentement soumises aux accises. La liste s'inspire de la Directive européenne du 27 juin 1985 (85/339) concernant les emballages de liquides alimentaires et de la législation sur les accises.

Art. 335

Cet article soumet tous les récipients contenant une des boissons dont question à une écotaxe fixée à 15 francs par litre avec un minimum de 7 francs par récipient.

Deze dranken werden in een eerste fase gekozen omdat thans al een groot aantal van de daartoe gebruikte verpakkingen worden hergebruikt. Dit beantwoordt aan de zorg om slechts de verpakkingen te taxeren waarvoor een vervangprodukt bestaat.

Art. 336

De verpakkingen van de betrokken dranken waarvoor statiegeld wordt gevraagd en die werkelijk worden hergebruikt, zijn vrijgesteld van de milieutaks. Artikel 336 preciseert de voorwaarden inzake vrijstelling, in het bijzonder met betrekking tot het belang van het statiegeld. Het is immers noodzakelijk dat het statiegeld voldoende hoog is om de verbruiker ertoe aan te zetten de lege verpakkingen werkelijk opnieuw in het distributiecircuit te brengen.

Art. 337

De verpakkingen waarvan sprake (bier, spuitwater, cola en andere limonade) die niet worden hergebruikt in de zin van artikel 336, kunnen evenwel eveneens, op sommige voorwaarden, worden vrijgesteld voor de duur van een kalenderjaar. De voorwaarden die betrekking hebben op hergebruikdoeleinden, enerzijds, en op recyclagedoeleinden, anderzijds, zijn drieërlei :

1° *Een regelmatige verhoging van het hergebruikpercentage*

a) met betrekking tot bier, spuitwater en cola, wordt de te bereiken norm algemeen vastgesteld, gelet op de categorie van de drank, en stijgt van jaar tot jaar.

Het doel gesteld voor de eerste referentieperiode bedraagt 44 % voor spuitwater en cola en 94 % voor bier. Deze percentages worden vergeleken met de percentages vastgesteld op de markt in 1991, namelijk respectievelijk 40 en 93 % (verkoop in de horecasector inbegrepen).

Iedere belastingplichtige wordt geacht te voldoen aan die eerste voorwaarde voor een categorie dranken wanneer het doel is bereikt voor alle in België verkochte dranken van deze categorie (geproduceerd in België of ingevoerd).

Alle producenten en invoerders zullen bijvoorbeeld aan die voorwaarde voldaan hebben indien het aandeel van het bier verkocht in herbruikbare verpakkingen met statiegeld (tonnen en flessen) ten minste 94 % van het totale verkoopcijfer bedraagt.

Indien dit niet het geval is, zullen enkel de belastingplichtige — of groepen van belastingplichtigen — die voor deze categorie dranken zelf het gestelde doel bereiken, voldoen aan deze voorwaarde.

De aandacht wordt erop gevestigd dat de belastingplichtigen die het wensen zich dus kunnen groe-

Ces boissons ont été choisies dans un premier temps parce qu'aujourd'hui déjà une proportion importante des récipients qui les contiennent sont réutilisés, ce qui rencontre la préoccupation de n'écotaxer que des emballages pour lesquels il existe des substituts.

Art. 336

Cependant, les récipients pour boissons concernées qui sont consignés et effectivement réutilisés sont exonérés de l'écotaxe. L'article 336 précise les conditions d'exonération, en particulier en ce qui concerne l'importance de la consigne. Il est en effet indispensable que la consigne soit suffisante pour inciter le consommateur à effectivement ramener dans le circuit de distribution les récipients vides.

Art. 337

Les récipients dont question (bières, eaux pétillantes, colas et autres limonades) qui ne sont pas réutilisés au sens de l'article 336 peuvent cependant eux aussi être exonérés, pour la période d'une année civile, à certaines conditions. Ces conditions portant d'une part sur des objectifs de réutilisation et d'autre part sur des objectifs de recyclage, sont au nombre de trois :

1° *Une augmentation régulière du taux de réutilisation*

a) En ce qui concerne les bières, les eaux pétillantes et les colas, l'objectif à atteindre est défini globalement, en fonction de la catégorie de boissons et progresse d'année en année.

L'objectif fixé pour la première période de référence est de 44 % pour les eaux pétillantes et les colas et de 94 % pour les bières. Ces pourcentages se comparent aux taux constatés sur le marché en 1991 à savoir respectivement 40 et 93 % (ventes dans l'horéca comprises).

Chaque redevable est censé satisfaire à cette première condition pour une catégorie de boissons lorsque l'objectif est atteint pour l'ensemble des boissons de cette catégorie, vendues en Belgique (produites en Belgique ou importées).

Par exemple, tous les producteurs et importateurs auront rempli cette condition si la proportion de bières vendues en emballage réutilisable et consigné (tonneaux et bouteilles) représente au moins 94 % des ventes totales.

Lorsque ce n'est pas le cas, seuls les redevables — ou groupements de redevables — qui pour cette catégorie de boissons atteignent eux mêmes l'objectif satisfont à cette condition.

Notons que les redevables qui le souhaitent peuvent donc se regrouper pour atteindre ensemble les

peren om samen de vereiste doelstellingen inzake de verhoging van de verhouding hergebruikte verpakkingen te bereiken. Uiteraard moeten de eventuele groepen belastingplichtigen vooraf bekend zijn bij de belastingadministratie om te verhinderen dat de « allianties » gevormd zouden worden op grond van de behaalde resultaten.

De stijging van het hergebruikpercentage wordt berekend per categorie drank (bijvoorbeeld spuitwater) en voor de betrokken referentieperiode, namelijk :

— van 1 juni tot 30 november 1993 om te kunnen genieten van de vrijstelling in 1994;

— van 1 oktober tot 30 september van het voorafgaande jaar om te kunnen genieten van de vrijstelling tijdens de volgende jaren.

b) Voor de andere limonades wordt de stijging van het hergebruikpercentage bepaald voor iedere belastingplichtige via een wiskundige formule die rekening houdt met het aanvangspeil. Dit verschil in systeem is verantwoord omwille van een grotere verscheidenheid van de huidige hergebruikpercentages van de betrokken ondernemingen.

Deze formule wordt geschreven als volgt :

x = (100- y) * 0,0075

waarin x = de verhoging, in %, van het hergebruikpercentage ten aanzien van de vorige referentieperiode;

en y = het hergebruikpercentage van de vorige referentieperiode.

Voorbeeld van berekening : indien het hergebruikpercentage (=y) tijdens de vorige referentieperiode 1.10.93/30.09.94 gelijk is aan 20 %, bedraagt de minimale stijging van dat percentage tijdens de daaropvolgende periode (1.10.94/30.09.95) 6 % (dat wil zeggen 80 % x 0,075).

Voor de tweede referentieperiode (van 01.10.93 tot 30.09.1994) wordt de verhoging van het hergebruikpercentage van de belastingplichtige of van de groep belastingplichtigen berekend ten opzichte van het hergebruikpercentage dat hij in 1991 realiseerde. Vervolgens wordt de verhoging berekend ten opzichte van het hergebruikpercentage dat moest worden bereikt door toepassing van de formule.

Om de producent (of invoerder) de tijd te geven de verpakking van zijn produkten aan te passen, is bepaald dat, om de mogelijkheid van vrijstelling in 1994 te bieden, het volstaat dat de belastingplichtige of groep van belastingplichtigen het in 1991 gerealiseerde percentage hergebruik verwezenlijkt over de periode tussen 1 juni en 30 september 1993.

c) Indien voor de verpakkingen van een soort dranken het vastgestelde hergebruikpercentage niet bereikt is, wordt de milieutaks vanaf het volgende jaar toegepast op alle eenmalige verpakkingen van de betrokken drank die door de betrokken belastingplichtige of groep van belastingplichtigen op de markt worden gebracht.

objectifs requis en matière de progression de la proportion des récipients réutilisés. Il faut évidemment que les groupes de redevables éventuels soient connus d'avance de l'administration fiscale pour éviter que les « alliances » ne se déterminent en fonction des résultats obtenus.

L'augmentation du taux de réutilisation se mesure par catégorie de boissons (par exemple : eaux pétillantes) et pour la période de référence concernée à savoir :

— pour pouvoir bénéficier de l'exonération en 1994, du 1er juin au 30 novembre 1993;

— pour pouvoir bénéficier de l'exonération les années suivantes, du 1er octobre au 30 septembre de l'année qui précède.

b) Pour les autres limonades, l'augmentation du taux de réutilisation est déterminée pour chaque redevable en fonction d'une formule mathématique qui tient compte du niveau de départ. Cette différence de système se justifie en raison d'une plus grande diversité des taux de réutilisation actuels des différentes entreprises concernées.

Voici la formule :

x = (100-y) * 0,075

où x = l'augmentation, en %, du taux de réutilisation par rapport à la période de référence précédente;

y = le taux de réutilisation, exprimé en %, de la période de référence précédente.

Exemple de calcul: si le taux de réutilisation (= y) au cours de la période de référence 1.10.93 / 30.09.94 est égal à 20 %, la progession minimale de ce taux au cours de la période suivante (1.10.94 / 30.09.95) est de 6 % (c'est-à-dire 80 % x 0,075).

Pour la seconde période de référence (du 01.10.93 au 30.09.94), la progression du taux de réutilisation du redevable ou du groupement de redevables se mesure par rapport au taux de réutilisation qu'il avait réalisé en 1991. Ensuite, la progression se mesure par rapport au taux de réutilisation qui devait être atteint par application de la formule.

Pour donner au producteur (ou importateur), un délai pour adapter l'emballage de ses produits, il est prévu que pour ouvrir la possibilité d'exonération en 1994, il suffit pour le redevable ou le groupement de redevables de réaliser le taux de réutilisation réalisé en 1991 sur la période comprise entre le 1er juin et le 30 septembre 1993.

c) Si, pour les récipients d'une catégorie de boissons, le taux de réutilisation fixé n'est pas atteint, l'écotaxe est appliquée, dès l'année qui suit, à tous les emballages à usage unique pour la boisson concernée qui sont mis sur le marché par le redevable ou le groupement de redevables concerné.

De voorrang gegeven aan hergebruik is met name verantwoord door de noodzaak om de hoeveelheden afval te verkleinen en spaarzaam om te gaan met energie en grondstoffen.

2° *Een regelmatige verhoging van het recyclagepercentage van de eenmalige verpakkingen*

De snelle toename van de daadwerkelijk verwezenlijkte recyclage draagt bij tot een optimale vermindering van het te verwijderen verpakkingsafval evenals tot een beter grondstoffenbeheer.

Het leek aangewezen de invoering van de milieutaks aan te grijpen om zeer snel (tegen uiterlijk 31.12.97) te komen tot hoge recyclagepercentages, te weten :

— 80 % voor glazen verpakkingen;
— 70 % voor plastic bussen en flessen;
— 80 % voor metalen verpakkingen.

Het is de belastingplichtige die de milieutaks verschuldigd is die het bewijs moet leveren dat die recyclagepercentages bereikt zijn. Daartoe kan hij zelf, dat wil zeggen voor zijn eigen verpakkingen, hetzij via een stelsel van statiegeld, hetzij op een andere wijze aan die recyclagepercentages voldoen ofwel zich aansluiten bij een door de Gewesten erkende vereniging die zelf aan de voorwaarden voldoet.

3° Het volledig dragen, door de belastingplichtige, van de kosten in verband met het selectief ophalen, het sorteren en de recyclage waarvan de organisatie van de overheid afhangt, is de derde voorwaarde waaraan moet worden voldaan om de vrijstelling van de milieutaks op de eenmalige flessen te kunnen genieten; dat leidt tot een herstel van het evenwicht inzake concurrentie tussen de producenten die voor de herbruikbare verpakkingen kiezen — die kiezen voor alle kosten verbonden aan hun keuze — en de producenten die voor de eenmalige verpakkingen kiezen — die *de facto* de gemeenschap laten opdraaien voor een belangrijk gedeelte van de met die keuze gepaard gaande economische kosten.

Indien één van die drie voorwaarden niet is vervuld tijdens de referentieperiode, wordt op de betrokken niet hergebruikte verpakkingen automatisch een milieutaks geheven voor de duur van een kalenderjaar. Met uitzondering voor het kalenderjaar 1994, is de referteperiode om af te meten of aan die voorwaarden is voldaan, de periode van twaalf maanden die eindigt op de daaropvolgende 30ste september.

N.B. : De referteperiode die in aanmerking wordt genomen voor het kalenderjaar 1994 is :

— de periode van zes maand eindigend op 30 november 1993 voor de hergebruikpercentages;
— de periode van elf maand eindigend op 30 november 1993 voor de recyclagepercentages.

Dit betekent dat het bestuur van 1 juni 1993 af zijn controle zal moeten uitbreiden tot het hergebruikpercentage. Om een beslissing inzake vrijstelling te nemen voor 1994 zal het rekening houden met

La priorité donnée à la réutilisation se justifie notamment par la nécessité de réduire le volume des déchets et d'économiser les matières premières et l'énergie.

2° *Une augmentation régulière des taux de recyclage des récipients à usage unique*

La progression rapide du recyclage effectivement réalisé contribue à la réduction optimale des déchets d'emballage à éliminer ainsi qu'à une meilleure gestion des matières premières.

Il est apparu indiqué de profiter de l'introduction de l'écotaxe pour atteindre très rapidement (pour le 31.12.97 au plus tard) des taux de recyclage élevés, à savoir :

— 80 % pour les récipients en verre;
— 70 % pour les flacons et bouteilles en plastique;
— 80 % pour les récipients en métal.

C'est le redevable qui doit apporter la preuve que ces taux de recyclage sont atteints. Il peut, pour ce faire, satisfaire par lui-même, c'est-à-dire pour ses propres récipients soit via un système de consigne, soit d'une autre façon, ces taux de recyclage ou s'affilier à une organisation reconnue par les Régions et qui remplit elle-même ces conditions.

3° La prise en charge intégrale par le redevable des coûts liés à la collecte sélective, au tri et au recyclage dont l'organisation relève des pouvoirs publics est la troisième condition qui doit être satisfaite pour bénéficier de l'exonération de l'écotaxe sur les bouteilles à usage unique; ceci conduit à un rééquilibrage concurrentiel entre les producteurs qui choisissent les récipients réutilisables — qui supportent tous les coûts liés à leur choix — et les producteurs qui utilisent des récipients à usage unique — qui, *de facto*, rejettent sur la collectivité une partie significative des coûts économiques liés à ce choix.

Si une de ces trois conditions n'est pas réalisée au cours de la période de référence, les récipients non réutilisés concernés sont automatiquement écotaxés pour la durée d'une année civile. Exception faite de l'année civile 1994, la période de référence pour mesurer si les conditions sont remplies est la période de douze mois qui se termine le 30 septembre précédent.

N.B. : La période de référence prise en compte pour l'année civile 1994 est :

— la période de six mois se terminant le 30 novembre 1993 pour les taux de réutilisation;
— la période de onze mois se terminant le 30 novembre 1993 pour les taux de recyclage.

Cela signifie que l'administration devra élargir son contrôle au taux de réutilisation dès le 1er juin 1993. Pour prendre la décision d'exonération pour 1994, elle prendra en compte les chiffres fournis par

de cijfers verstrekt door de belastingplichtige in zijn laatste aangifte en zal het later grondiger controles uitvoeren.

Art. 338

Dit artikel onderwerpt alle verpakkingen in polyvinylchloride die dranken bevatten van welke aard ook aan een milieutaks. Om te vermijden die milieutaks te moeten betalen kan men dus de drank in een andere verpakking kopen.

Bij het opstellen van het voorstel is men uitgegaan van de studie van de risico's voor het leefmilieu en de menselijke gezondheid die door het betrokken verpakkingsmateriaal worden veroorzaakt en dat tijdens zijn verschillende levensfasen.

Art. 339

Dit artikel bepaalt de geleidelijke instelling vóór 31 december 1997 van een milieutaks op alle verpakkingen van de soorten dranken die niet bedoeld worden in artikel 335.

Artikel 353, 4°, legt de Opvolgingscommissie op om vóór 31 december 1993 een globaal voorstel voor te leggen. Hierop steunend zal zij moeten zorgen voor een stijging van het hergebruikpercentage waarbij zij als minimumgrondslag de hergebruikpercentages van 1991 hanteert. Op deze basis kan een in de Ministerraad overlegd en bij wet bevestigd koninklijk besluit de percentages en toepassingsvoorwaarden van deze milieutaksen vaststellen.

HOOFDSTUK III

De wegwerpartikelen

Art. 340

Twee produkten worden in een eerste periode onderworpen aan een milieutaks : de wegwerpscheerapparaten en de wegwerpfototoestellen. De milieutaks wordt evenwel verminderd indien het wegwerpfototoestel ten minste voor 80 % uit gerecycleerde onderdelen bestaat. Vrijgesteld worden :

— alle wegwerpscheerapparaten bestemd voor medische doeleinden;

— de fototoestellen waarvoor de belastingplichtige het bewijs levert dat 80 % van de bestanddelen van alle wegwerptoestellen die hij op de markt brengt, worden hergebruikt om andere apparaten van hetzelfde type te vervaardigen. Het spreekt vanzelf dat men in een dergelijk geval niet meer van een echt wegwerptoestel kan spreken.

Deze lijst zal worden aangevuld op grond van de voorstellen van de Opvolgingscommissie. Zo zal de Opvolgingscommissie het nut kunnen onderzoeken

le redevable dans sa dernière déclaration et effectuera des contrôles plus approfondis par après.

Art. 338

Cet article soumet à une écotaxe tous les récipients en chlorure de polyvinyle contenant des boissons, quelles qu'elles soient. Pour échapper à cette écotaxe, on pourra donc acheter la boisson dans un récipient d'une autre matière.

Les rédacteurs de la présente proposition se sont basé sur l'étude des risques pour l'environnement et la santé humaine causés par le matériau d'emballage concerné et cela durant ses différentes phases de vie.

Art. 339

Cet article prévoit la mise en place progressive, et au plus tard le 31 décembre 1997, d'une écotaxe sur tous les récipients des catégories de boissons non visés à l'article 335.

L'article 353, 4°, impose à la Commission de suivi de remettre une proposition globale pour le 31 décembre 1993. Elle devra au travers de celle-ci veiller à une progression du taux de réutilisation en prenant pour base minimale les taux de réutilisation de 1991. Sur cette base, un arrêté royal délibéré en Conseil des ministres et confirmé par la loi pourra fixer les taux et conditions de mise en oeuvre de ces écotaxes.

CHAPITRE III

Les objets jetables

Art. 340

Sont, dans un premier temps, soumis à une écotaxe deux produits : les rasoirs jetables et les appareils-photos jetables. L'écotaxe est cependant réduite si l'appareil-photo jetable est constitué de pièces recyclées à 80 % au moins. Sont exonérés :

— les rasoirs jetables à usage médical;

— les appareils-photos dont le redevable apporte la preuve que 80 % des éléments de tous les appareils jetables qu'il met en consommation sont réutilisés pour fabriquer d'autres appareils du même type. Il est en effet évident que, dans ce cas, l'appareil n'est plus à proprement parler jetable.

Cette liste sera complétée sur base des propositions de la Commission de suivi. C'est ainsi que la Commission de suivi pourra examiner l'intérêt d'éco-

van de heffing van milieutaksen ondermeer op produkten zoals de gratis uitgedeelde plastic zakken, de eenmalig gebruikte borden en bekertjes, de niet-navulbare aanstekers, enz. Overigens heeft deze milieutaks een eerder symbolisch karakter : ze beoogt aan de consument een heldere boodschap over te brengen en zijn aandacht te vestigen op de negatieve aspecten van wegwerpgewoonten.

HOOFDSTUK IV

De batterijen

Art. 341

Dit artikel vestigt het algemeen principe van een milieutaks van 20 frank per batterij op alle batterijen die in het verbruik worden gebracht, met uitzondering van de batterijen gebruikt voor medische doeleinden.

Art. 342

De batterijen die aan de in dit artikel vermelde voorwaarden voldoen, kunnen de vrijstelling genieten, te weten :

— er wordt een statiegeld gevraagd van ten minste 10 frank;

— de verwijdering, of de terugwinning ten laste van de belastingplichtige (producent of invoerder), van de gebruikte batterijen, overeenkomstig de in de Gewesten toepasselijke wetgeving.

Het hoofddoel dat wordt nagestreefd, is de bevordering van het snelle opzetten van een systeem voor de verwerking van de gebruikte batterijen, dat bevredigend is uit het oogpunt van het leefmilieu. Hoewel de hoeveelheid sterk giftige zware metalen algemeen gezien een daling vertoont, moet toch worden aangestipt dat verschillende bestanddelen van de bestaande batterijen ongewenst zijn in de meeste, zo niet alle, klassieke procédés voor de verwerking van afval : storting, compostering of verbranding.

HOOFDSTUK V

De verpakkingen van sommige nijverheidsprodukten

Art. 343 en 344

Deze artikelen maken het mogelijk om dezelfde soort bezorgdheid als die, die hierboven werd geuit in verband met de batterijen, uit te breiden tot verpakkingen die inkt, lijm, olie, oplosmiddelen of bestrijdingsmiddelen bevatten. De dispersie van restanten van die produkten is inderdaad zeer schadelijk voor

taxer entre autres les produits tels que les sachets en plastique distribués gratuitement, les assiettes et gobelets à usage unique, les briquets non rechargeables, etc. Par ailleurs, cette écotaxe possède un caractère plutôt symbolique : elle vise à délivrer un message clair au consommateur et à attirer son attention sur les aspects négatifs du « tout à jeter ».

CHAPITRE IV

Les piles

Art. 341

Cet article établit le principe général d'une écotaxe de 20 francs par pile sur toutes les piles mises à la consommation, à l'exception des piles utilisées à des fins médicales.

Art. 342

Cependant, peuvent bénéficier de l'exonération les piles répondant aux conditions énoncées à cet article, à savoir :

— l'existence d'une consigne de 10 francs au moins;

— l'élimination ou la valorisation, à charge du redevable (producteur ou importateur) des piles usagées, conformément aux législations applicables dans les Régions.

L'objectif prioritairement poursuivi est de favoriser la mise en place rapide d'une filière de traitement des piles usagées qui soit satisfaisante sur le plan de l'environnement. Même si la quantité de métaux lourds fortement toxiques est globalement en régression, plusieurs composants des piles actuelles sont indésirables dans la plupart, sinon toutes, les filières de traitement classiques des déchets : mise en décharge, compostage ou incinération.

CHAPITRE V

Les récipients contenant certains produits industriels

Art. 343 et 344

Ces articles permettent d'étendre aux récipients contenant des encres, des colles, des huiles, des solvants ou des pesticides le même type de préoccupation que celle exposée ci-dessus à propos des piles. La dispersion de restes de ces produits est, en effet, particulièrement dommageable à l'environnement.

het leefmilieu. De milieutaks kan worden uitgebreid tot verpakkingen van andere produkten op voorstel van de Opvolgingscommissie. Ook hier is het doel de bevordering van het snel opzetten — na gebruik van de betrokken verpakkingen — van kringloopsystemen die ecologisch aanvaardbaar zijn (hergebruik of doeltreffende verwijdering). Zijn dus vrijgesteld, de verpakkingen met statiegeld waarvoor het bewijs werd geleverd dat een dergelijk systeem werd ingesteld. De kostprijs van de verwerking zal dus in de prijs van het produkt vervat zijn. Dit teruggavesysteem verleent een aanzienlijke dienst aan de ondernemingen en aan de landbouwers die niet altijd goed weten wat aan te vangen met de verloren verpakkingen die zij vergaren.

De indieners van het voorstel beogen wel degelijk deze milieutaks te beperken tot het gebruik voor beroepsdoeleinden van de betrokken produkten. Dit begrip « gebruik voor beroepsdoeleinden » dient uiteraard nader omschreven te worden.

HOOFDSTUK VI

De bestrijdingsmiddelen en fytofarmaceutische produkten

Art. 345

De stoffen die vervat zijn in bestrijdingsmiddelen worden op grond van drie soorten criteria geklasseerd :

1° *De giftigheid op korte termijn*

Artikel 345, § 1, maakt het mogelijk de stoffen in vier groepen in te delen — zeer giftige, giftige, schadelijke en andere — volgens de dodelijke dosis van de stof afhankelijk van de manier van opname. Het gaat hier over de omzetting van de criteria gehanteerd voor de classificatie van de bestrijdingsmiddelen op grond van de wet van 11 juli 1969.

2° *De gevolgen op lange termijn voor de gezondheid*

Het betreft hier de kankerverwekkende, teratogene en mutagene stoffen die de mens zorgen baren omwille van de mogelijkheid dat dergelijke gevolgen voorkomen (artikel 345, § 2, a), 2). Men steunt op de wettelijke bepalingen die het op-de-markt-brengen en de classificatie regelen van stoffen die gevaarlijk kunnen zijn voor de mens of zijn leefmilieu, en met name op de Richtlijn 91/325/EEG die de Richtlijn 67/548/EEG betreffende de etikettering van gevaarlijke stoffen aanpast aan de technische vooruitgang.

De uitdrukking « gelijkgesteld met kankerverwekkende, mutagene of teratogene stoffen » betreft stoffen waarvan dergelijke gevolgen werden aangetoond

L'écotaxe pourra être étendue à des récipients d'autres produits sur proposition de la Commission de suivi. Ici aussi l'objectif est de favoriser la mise en place rapide de filières de traitement des récipients concernés après usage qui soient écologiquement satisfaisantes (réutilisation ou élimination adéquate). Sont donc exonérés les récipients qui sont consignés et pour lesquels la preuve a été apportée qu'une telle filière a été mise en place. Le coût du traitement sera donc intégré au prix du produit. Ce système de retour rend aussi un service appréciable aux entreprises ou aux agriculteurs qui ne savent pas toujours quoi faire des récipients perdus qu'ils accumulent.

Les auteurs de la proposition entendent bien limiter cette écotaxe aux usages professionnels des produits concernés. Cette notion d'usages professionnels demande évidemment à être précisée.

CHAPITRE VI

Les pesticides et produits phytopharmaceutiques

Art. 345

Les substances contenues dans les pesticides sont classées sur base de trois types de critères :

1° *La toxicité à court terme*

L'article 345, § 1er, permet de classer les substances en quatre groupes — très toxiques, toxiques, nocives et autres — selon la dose léthale de la substance en fonction de son mode d'ingestion. Il s'agit de la transposition des critères utilisés pour le classement des pesticides sur base de la loi du 11 juillet 1969.

2° *Les effets à long terme sur la santé*

Les substances cancérogènes, tératogènes, mutagènes, préoccupantes pour l'homme en raison de la possibilité de tels effets,... sont ici concernées (article 345, § 2, a), 2). On s'appuye sur les dispositions légales réglementant la mise sur le marché et la classification de substances pouvant être dangereuses pour l'homme ou son environnement, à savoir notamment la Directive 91/325/CEE adaptant au progrès technique la Directive 67/548/CEE relative à l'Etiquetage des substances dangereuses.

L'expression « assimilées comme cancérogènes, mutagènes ou tératogènes » concerne les substances dont de tels effets ont pu être montrés sur des ani-

bij dieren met kenmerken verwant aan die van de mens, zonder dat die gevolgen evenwel bij de mens konden worden aangetoond.

3° *De ecologische giftigheid*

Dit criterium beoogt de stoffen die giftige of schadelijke gevolgen hebben voor andere levende wezens dan die waarvoor het produkt bestemd is, op grond van de bepalingen betreffende het op-de-markt brengen en de etikettering (artikel 345, § 2, b).

De lijst van actieve bestanddelen is als bijlage bij de wet gevoegd en gerangschikt door verwijzing naar die criteria en met inachtneming van het voorzorgsbeginsel, hetgeen inhoudt dat een stof waarvoor ernstige twijfels bestaan omtrent een gevolg die ze veroorzaakt in een hogere categorie zal worden gerangschikt net alsof dit gevolg volledig bewezen was. Deze ernstige twijfel zal uiteraard gebaseerd moeten zijn op wetenschappelijke gegevens.

Categorie 1 omvat alle zeer giftige, giftige stoffen en ook die, die voor de gezondheid gevolgen op lange termijn hebben. Ze zijn onderworpen aan een milieutaks van 10 frank per gram.

Categorie 2 omvat alle stoffen die schadelijk, corrosief en irriterend zijn en die, die ecologisch giftig zijn. Ze zijn onderworpen aan een milieutaks van 5 frank per gram actieve stof.

Categorie 3 omvat de stoffen die tot geen enkele van de vorige categorieën behoren en die niet zijn vrijgesteld op grond van § 4 of van § 5.

Volgens § 3 en met inachtneming van het principe dat stelt dat de consument voor iedere gebruikscategorie op de markt een vervangingsprodukt vrij van milieutaks moet kunnen vinden, worden de stoffen van categorie 3, op voorstel van de opvolgingscommissie, vrijgesteld bij koninklijk besluit wanneer bewezen is dat zij voor de mens of het leefmilieu het minst gevolgen op lange termijn veroorzaken en dat ze gebruikt worden voor gebruikscategorieën waarvoor geen andere stof bestaat waarop geen milieutaks geheven wordt.

Bij wijze van overgangsmaatregel zullen gedurende een jaar of achttien maanden alle stoffen van de categorie 3 vrijgesteld zijn.

Categorie 4 ten slotte omvat de stoffen waarvan het gebruik in de biologische teeltwijze van landbouwprodukten zoals gedefinieerd bij koninklijk besluit van 17 april 1992 is toegestaan.

Deze produkten zijn vrij van milieutaks (§ 4, 1°).

In dezelfde gedachtengang als voor paragraaf 3 werden, voor de sector van de industriële houtbewerking alsmede voor de bosbouw, gelet op de afwezigheid van niet aan de milieutaks onderworpen alternatieven, voorlopige maatregelen voorzien in paragraaf 4, 2° en 3°.

Paragraaf 5 ten slotte regelt de bijwerking van de classificatie van de stoffen op grond van de evolutie van de technische, wetenschappelijke en toxicologische kennis. Hier zal met name rekening worden gehouden — in toepassing van het voorzorgsbeginmaux aux caractéristiques proches de l'homme, sans que ces effets aient pu être démontrés sur l'homme.

3° *L'ecotoxicité*

Sont visées par ce critère les substances qui présentent des effets toxiques ou nocifs sur des espèces vivantes autres que celles pour lesquelles le produit est destiné, sur base des dispositions concernant la mise sur le marché et l'étiquetage (article 345, § 2, b).

La liste des substances actives est annexée à la loi et classée en faisant référence à ces critères et en respectant le principe de précaution qui implique qu'une substance pour laquelle existe un doute sérieux quant à un effet sera classée dans une catégorie supérieure comme si ledit effet était totalement prouvé. Ce doute sérieux devra évidemment être basé sur des données scientifiques.

La catégorie 1 rassemble les substances très toxiques, toxiques et celles qui présentent des effets à long terme sur la santé. Elles sont écotaxées à 10 francs par gramme.

La catégorie 2 rassemble celles qui sont nocives, corrosives et irritantes et celles qui sont écotoxiques. Elles sont écotaxées à 5 francs par gramme de substance active.

La catégorie 3 rassemble celles qui n'appartiennent à aucune des catégories précédentes et qui ne sont pas exonérées en vertu du § 4 ou du § 5.

Selon le § 3, et pour respecter le principe selon lequel le consommateur doit pouvoir trouver sur le marché un substitut non écotaxé pour chaque catégorie d'usage, les substances de la catégorie 3 sont exonérées par arrêté royal sur proposition de la Commission de suivi, lorsqu'il est prouvé qu'elles présentent le moins d'effet à long terme pour l'homme ou l'environnement et qui sont utilisées pour des catégories d'usage pour lesquels il n'y a pas d'autre substance non écotaxée.

Toutefois, transitoirement, durant un an ou dix-huit mois, toutes les substances de la catégorie 3 seront exonérées.

Enfin la catégorie 4 rassemble les produits dont l'usage est admis dans le mode de production biologique des produits agricoles tels que définis par l'arrêté royal du 17 avril 1992.

Ces produits sont exemptés de l'écotaxe (§ 4, 1°).

Dans le même ordre d'idées que pour le paragraphe 3, pour le secteur du traitement industriel du bois ainsi que pour la sylviculture, vu l'inexistence d'alternatives non écotaxées, des mesures transitoires ont été prévues dans le paragraphe 4, 2° et 3°.

Enfin le § 5 organise la mise à jour du classement des substances en fonction de l'évolution des connaissances techniques, scientifiques et toxicologiques. On tiendra notamment compte ici, en application du principe de précaution, de l'évolution des classe-

sel — met de evolutie van classificaties gehanteerd door internationale instellingen of andere landen.

Het onderstaande voorbeeld geeft de gedetailleerde berekeningswijze van de milieutaks weer : een spuitbus om vliegen te verdelgen, bevat ongeveer 2 gram van een actieve stof vermeld in categorie 1 en wordt dus onderworpen aan een milieutaks van 10 frank per gram. De prijs van de spuitbus die nu ongeveer 160 frank kost, zou dus met 20 frank verhoogd moeten worden.

Ander voorbeeld : veronderstellen we dat een onkruidverdelger 15 gram van een stof uit categorie 1 bevat en 22 gram van een stof gerangschikt in categorie 2; het bedrag van de milieutaks zal dus zijn : (15 x 10 frank) + (22 x 5 frank) = 260 frank.

Art. 346

Dit artikel stelt vrij van de milieutaks op bestrijdingsmiddelen :

1° de produkten verkocht aan landbouwers en beoefenaars van gelijkgestelde activiteiten

De bosbouwers genieten niet van de vrijstelling evenmin als de tuinierbedrijven. Deze activiteiten kunnen inderdaad niet met landbouwactiviteiten worden gelijkgesteld. De tuinierbedrijven onderscheiden zich van de tuinbouwbedrijven door het feit dat ze werken voor derden en diensten verlenen aan natuurlijke en rechtspersonen die wel onderworpen zijn aan de milieutaks.

2° de ontsmettingsmiddelen;

3° de produkten toegelaten om de huiszwam te bestrijden.

HOOFDSTUK VII

Het papier

Art. 347

Dat artikel stelt een milieutaks in van 10 frank/kg voor papier en karton dat geen minimumpercentage aan gerecycleerde vezels bevat. Dat percentage werd bepaald voor elke soort papier en karton en er werd een gradatie in de tijd bepaald, teneinde rekening te houden met de periodes vereist voor de technische aanpassing. In paragraaf 3 wordt dan weer bepaald dat het bedrag van de milieutaks met de helft wordt verminderd wanneer het papier of karton wordt vervaardigd op basis van een brij die niet gebleekt is met chloorgas. Die techniek van bleken is immers schadelijker dan andere gebruikte technieken.

Voor zover papier en karton onrechtstreeks worden ingevoerd of uitgevoerd (bijvoorbeeld een conments pratiqués par des instances internationales ou des pays étrangers.

L'exemple ci-après détaille le mode de calcul de l'écotaxe : une bombe aérosol tue-mouches contient environ 2 grammes d'une substance active reprise dans la catégorie 1 et est donc écotaxée à 10 francs le gramme. De ce fait, le prix de la bombe aérosol, d'environ 160 francs aujourd'hui, devrait être augmenté de 20 francs.

Autre exemple : supposons un herbicide contenant 15 grammes d'une substance classée en catégorie 1 et 22 grammes d'une substance classée en catégorie 2; le montant de l'écotaxe sera donc de (15 x 10 francs) + (22 x 5 francs) = 260 francs.

Art. 346

Cet article exonère de l'éxotaxe sur les pesticides :

1° les produits vendus aux agriculteurs et activités assimilées

Les exploitants sylvicoles ne bénéficient pas de l'exonération et les entreprises de jardin non plus. Les activités ne peuvent, en effet, être assimilées aux activités agricoles. Les entreprises de jardin se distinguent des entreprises horticoles par le fait qu'elles travaillent pour des tiers et qu'elles effectuent des services pour des personnes physiques ou morales qui, elles, sont soumises à l'écotaxe.

2° les désinfectants;

3° les produits autorisés pour traiter la mérule.

CHAPITRE VII

Les papiers

Art. 347

Cet article établit une écotaxe de 10 francs/kg pour les papiers et cartons qui ne contiennent pas un pourcentage minimum de fibres recyclées. Ce pourcentage a été fixé pour chaque type de papier et carton et est évolutif dans le temps, afin de tenir compte des délais d'adaptation techniques. Le paragraphe 4 prévoit quant à lui que le montant de l'écotaxe est diminué de moitié lorsque le papier ou le carton considéré est produit à base d'une pâte non blanchie au chlore gazeux. Cette technique de blanchiment est en effet plus nocive que d'autres techniques utilisées.

Dans la mesure où les papiers et cartons peuvent faire l'objet d'importations ou d'exportations indirec-

sumptiegoed dat met zijn verpakking wordt ingevoerd of uitgevoerd), is het uiteraard van belang de wijze van toepassing te kunnen aanpassen teneinde elke discriminatie van economische aard te voorkomen. Zo ook moeten aanpassingen in de toepassingsmodaliteiten mogelijk zijn, om rekening te kunnen houden met technische onmogelijkheden. Sommige gebruiken worden immers moeilijk of onmogelijk, wanneer de hoeveelheid gerecycleerde vezels te hoog is. Die mogelijkheid om de modaliteiten in de voormelde gevallen aan te passen, wordt aan de Koning verstrekt.

Art. 348

Een van de problemen waarmee men ongetwijfeld af te rekenen zal krijgen bij de toepassing van de milieutaks op papier en karton die te weinig gerecycleerde vezels bevatten, zal de moeilijkheid zijn om het bewijs te leveren van de hoeveelheid gerecycleerde vezels. Het is derhalve van belang de Koning, naast de mogelijkheid voorzien in artikel 356, § 2, ertoe te machtigen in te spelen op elke situatie waardoor bepaalde producenten, zowel Belgische als buitenlandse, commercieel worden benadeeld, omdat een andere producent papier of karton op de markt brengt dat, hoewel het geen gerecycleerde vezels bevat, toch als dusdanig wordt verkocht. Dat is de zorg die achter dit artikel schuilgaat.

Art. 349

Daar de milieutaks op krantepapier, net zoals de milieutaksen op ander papier en karton, wordt geheven bij het in-verbruik-brengen, moet uiteraard worden verhinderd dat publicaties op krantepapier zouden worden ingevoerd in gedrukte vorm, hetgeen het tweevoudige nadeel zou hebben dat de uitgever aan iedere milieutaks kan ontsnappen en dat de drukactiviteit verplaatst wordt. Artikel 349 beoogt deze toestand te voorkomen.

HOOFDSTUK VIII

Opvolgingscommissie

Art. 350 tot 354

De bij deze wet ingevoerde milieutaksen betekenen een nieuwigheid voor België. Het past dus de doeltreffendheid ervan te evalueren en milieubalansen te doen opstellen. Het is evenzeer van belang oog te hebben voor de sociaal-economische gevolgen van die milieutaksen en deze voor de volksgezondheid. Eventueel moet de toepassingssfeer worden aangepast, zodat kan worden ingespeeld op niet voorziene moeilijkheden die kunnen rijzen als gevolg van de

tes (par exemple : un bien de consommation importé ou exporté avec son emballage), il importe évidemment de pouvoir adapter les modalités d'application pour éviter toute discrimination de nature économique. De même, des adaptations aux modalités d'application doivent être possibles pour tenir compte d'impossibilités techniques. En effet, certains usages sont rendus difficiles ou impossibles quand la proportion de fibres recyclées est trop élevée. Ce pouvoir d'adapter les modalités dans les cas précités est donné au Roi.

Art. 348

Un des problèmes qui sera inévitablement rencontré dans l'application de l'écotaxe sur les papiers et cartons contenant trop peu de fibres recyclées sera celui de la difficulté d'apporter la preuve de la proportion de fibres recyclées. Il importe donc de donner au Roi, en dehors de la possibilité prévue à l'article 356, § 2 la faculté de répondre à toute situation qui verrait certains producteurs belges ou étrangers, être commercialement pénalisés parce qu'un autre producteur pourrait mettre sur le marché des papiers ou cartons ne contenant pas de fibres recyclées mais vendus comme tels. C'est la préoccupation essentielle de cet article.

Art. 349

Dès lors que l'écotaxe sur le papier journal est, comme les écotaxes sur les autres papiers et cartons, prélevée lors de la mise à la consommation, il faut évidemment éviter que des publications sur du papier journal soient importées sous forme imprimée, ce qui aurait le double désavantage de permettre à l'éditeur d'échapper à toute écotaxe et de conduire à une délocalisation de l'activité d'impression. L'article 349 vise à éviter cette situation.

CHAPITRE VIII

Commission de suivi

Art. 350 à 354

Les écotaxes introduites par la présente loi constituent, en Belgique, une nouveauté. Il convient donc d'en évaluer l'efficacité écologique et de faire réaliser des écobilans. Il est également tout aussi important de bien appréhender les conséquences socio-économiques et de santé publique de ces écotaxes. Le cas échéant, des modalités d'application devront être adoptées pour tenir compte de difficultés non anticipées qui pourraient surgir suite à l'application effec-

werkelijke toepassing van de milieutaksen. De commissie zal specifiek de gevolgen van de toepassing van de wet op de tewerkstelling in de betrokken sectoren onderzoeken. Indien de ervaring positief blijkt, kan de uitbreiding tot andere produkten worden voorgesteld. Dat zijn een aantal opdrachten waarmee de Opvolgingscommissie wordt belast ...

Deze opdrachten worden in artikel 353 zeer nauwkeurig beschreven.

Verder wordt opgemerkt dat :

— de commissie de optimale doeltreffendheid van de milieutaksen door hun ontradingseffect beoogt, dit wil zeggen dat de taksen voldoende hoog moeten zijn om het gebruik of het verbruik van milieuverontreinigende produkten significant te verminderen en/of om de produkten en het verbruik om te buigen naar produkten die meer aanvaardbaar zijn op het vlak van het milieu en het behoud van de natuurlijke rijkdommen;

— de commissie raadpleegt de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven en de Gewestelijke raden voor het Leefmilieu, alvorens een advies te verstrekken of voorstellen te formuleren. Deze procedure werd gekozen om het mogelijk te maken dat de nauwst betrokken overlegraden bij de werkzaamheden worden betrokken terwijl de opvolgingscommissie toch een werkzame omvang behoudt;

— de commissie kan elke studie, met inbegrip van elke milieubalans, die zij nodig acht voor de vervulling van haar opdracht, zelf verrichten of laten verrichten.

Deze commissie is samengesteld uit personen die zijn benoemd omwille van hun vakkennis betreffende de materies die verband houden met de milieutaksen. Algemeen gesproken kunnen bijvoorbeeld worden benoemd personen die gespecialiseerd zijn in leefmilieu, in de economie, enz. Het uitoefenen van een nationaal of gewestelijk verkiezingsmandaat of het lidmaatschap van de nationale of een gewestelijke regering is niet verenigbaar met de hoedanigheid van voorzitter of van werkend of plaatsvervangend lid van de opvolgingscommissie.

Opdat de opvolgingscommissie haar opdracht zo goed mogelijk kan vervullen, is het uiteraard van belang dat zij wordt geïnformeerd over de moeilijkheden gerezen bij de toepassing van de milieutaksen en inzonderheid over ieder aangetekend hoger beroep en de uitgesproken arresten. Dit is de bekommernis van het 3e lid van artikel 352.

HOOFDSTUK IX

Gemeenschappelijke bepalingen

Art. 355 tot 365

In die artikelen worden diverse gemeenschappelijke regels voor de toepassing van de bij deze wet

tive des écotaxes. La commission examinera spécifiquement les conséquences de l'application de la loi sur l'emploi dans les secteurs concernés. Si l'expérience se révèle positive, son extension à d'autres produits pourrait être proposée. Ce sont là quelques unes des missions confiées à la commission de suivi ...

Ces missions sont très précisément détaillées à l'article 353.

On notera encore que :

— la Commission vise l'efficacité optimale de l'écotaxe par son caractère dissuasif, c'est-à-dire que la taxe doit être d'un montant suffisant pour réduire significativement l'utilisation ou la consommation de produits générateurs de nuisances écologiques et/ou pour réorienter les modes de production et de consommation vers des produits plus acceptables sur le plan de l'environnement et sur le plan de la conservation des ressources naturelles;

— la Commission consulte le Conseil central de l'Economie et les Conseils régionaux de l'environnement avant de remettre un avis ou de formuler des propositions. Cette procédure a été choisie pour permettre aux conseils consultatifs les plus directement concernés d'être associés aux travaux tout en gardant une taille opérationnelle à la Commission de suivi;

— la Commission peut procéder ou faire procéder à toute étude, y compris tout écobilan, qu'elle estime utile pour l'accomplissement de sa mission.

Cette commission de suivi est composée de personnes nommées en raison de leur compétence dans les matières concernées par les écotaxes. D'une manière générale peuvent être nommées, par exemple, des personnes spécialisées en environnement, en économie etc. L'exercice d'un mandat électif national ou régional ou de membre d'un gouvernement national ou régional est incompatible avec la qualité de Président ou de membre effectif ou suppléant de la Commission de suivi.

Il importe évidemment que la Commission de suivi soit informée, pour remplir au mieux sa mission, des difficultés surgies quant à l'application des écotaxes, en particulier des recours et des arrêts de justice. C'est la préoccupation du 3e alinéa de l'article 352.

CHAPITRE IX

Dispositions communes

Art. 355 à 365

Ces articles précisent diverses modalités d'application communes aux écotaxes introduites par la

ingevoerde milieutaksen gepreciseerd, met name inzake het toezicht en de straffen voor het plegen van fraude. Een bijzondere regel moet worden aangestipt. In artikel 355 wordt bepaald dat op alle verpakkingen waarvoor één van de bij deze wet bepaalde milieutaksen geldt, een kenteken moet voorkomen, waaruit duidelijk blijkt ofwel dat zij onderhevig zijn aan een milieutaks alsook het bedrag van die milieutaks, ofwel de reden van de vrijstelling of het bedrag van het statiegeld. Die bepaling werd door de auteurs van het voorstel gewild om drie redenen :

— het vergemakkelijken van de controle die zal worden uitgeoefend door het Bestuur der Douane en Accijnzen;

— het informeren van de consument, bijvoorbeeld over het feit dat voor een fles statiegeld wordt gevraagd;

— het daardoor precies bijdragen tot de informatie- en bewustmakingscampagne, die het onontbeerlijke verlengstuk is van de invoering van economische instrumenten in het algemeen en van de milieutaksen in het bijzonder.

Artikel 357 verstrekt het Bestuur der Douane en Accijnzen dezelfde bevoegdheden voor de inning van en de controle op de milieutaksen als met betrekking tot de accijnzen en geeft de belastingplichtigen dezelfde rechten en verplichtingen.

In artikel 365 worden de data van de inwerkingtreding van de diverse milieutaksen gepreciseerd.

Art. 366

De kieskringen van de provincie West-Vlaanderen, zoals bepaald door de bijlage bij artikel 6 van dit voorstel, zijn slechts van toepassing op de eerste rechtstreekse verkiezingen voor de Vlaamse Raad. Het is de bedoeling om de kieskringen van deze provincie te verruimen. Ingevolge artikel 10 van het voorstel van bijzondere wet tot vervollediging van de federale staatstructuur (*Parl. St.*, Senaat, 1992-1993, nr 558-1) zal deze verruiming worden doorgevoerd door de Vlaamse Raad zelf door middel van een decreet aan te nemen met een tweederdemeerderheid.

Art. 367

Dit artikel regelt de inwerkingtreding van de bepalingen betreffende de begrenzing van de provincies Vlaams- en Waals-Brabant en de aanwijzing van hun hoofdplaatsen (titel II van Boek I), van bepaalde wijzigingen van de provinciewet (titel VII van Boek II) en van de wijzigingen van de taalwetgeving (titel IX van Boek II). Daarnaast voorziet het in een specifieke inwerkingtreding van sommige wijzigingen van de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezing van het Europese Parlement (titel VI van Boek II), naargelang de provincie Brabant niet meer als dusdanig zal bestaan na de volgende provin-

présente loi, notamment sur les contrôles et les peines encourues en cas de fraude. Une modalité particulière mérite d'être soulignée. L'article 355 prévoit que tous les récipients ou produits soumis à une des écotaxes prévues par la présente loi doivent être munis d'un signe distinctif faisant clairement apparaître soit le fait qu'ils sont écotaxés et le montant de l'écotaxe, soit la cause de l'exonération ou le montant de la consigne. Cette disposition a été voulue par les auteurs de la proposition de loi pour trois raisons :

— faciliter les contrôles que devra effectuer l'Administration des Douanes et Accises;

— informer le consommateur par exemple du fait qu'une bouteille est consignée;

— par la même, participer à la campagne d'information et de sensibilisation, campagne qui est le complément indispenssable à la mise en oeuvre d'instruments économiques en général et des écotaxes en particulier.

L'article 357 confère à l'Administration des Douanes et Accises les mêmes pouvoirs pour la perception et le contrôle des écotaxes que pour ceux des accises et aux redevables les mêmes droits et obligations.

Quant à l'article 365, il précise les dates d'entrée en vigueur des diverses écotaxes.

Art. 366

Les circonscriptions électorales de la province de Flandre occidentale, telles que déterminées par l'annexe à l'article 6 de la présente proposition, ne sont d'application qu'à la première élection directe du Conseil flamand. L'objectif est d'élargir les circonscriptions électorales de cette province. Conformément à l'article 10 de la proposition de loi spéciale visant à achever la structure fédérale de l'Etat (*Doc. Parl.*, Sénat, 1992-93, n° 558-1) cet élargissement sera mis en oeuvre par le Conseil flamand par l'adoption d'un décret à la majorité des deux tiers.

Art. 367

Cet article règle l'entrée en vigueur des dispositions relatives à la délimitation des provinces du Brabant wallon et du Brabant flamand et à la désignation de leurs chefs-lieux (titre II du Livre Ier), de certaines modifications de la loi provinciale (titre VII du livre II) et des modifications de la législation linguistique (titre IX du livre II). De plus, il prévoit une entrée en vigueur spécifique de certaines modifications de la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen (titre VI du livre II) en fonction de ce que la province de Brabant n'existera plus en tant que telle après les prochaines élections pro-

cieraadsverkiezingen. Tot de volgende vernieuwing van de provincieraden zal het hoofdbureau van de provincie Brabant, wat de Brusselse kiesomschrijving betreft, blijven instaan voor de toepassing van de bepalingen van artikel 206, 2° en 3°, 209, 210, 1° en 2°, 212, 213, en 214 in verband met de functie die is toegewezen aan de voorzitter van het hoofdbureau van de Brusselse kieskring, alsook van artikel 218 van de voorgestelde wet.

Art. 368

De eerste paragraaf voorziet in een specifieke inwerkingtreding van sommige bepalingen die het Kieswetboek wijzigen, naargelang er voor 1 januari 1995 parlementsverkiezingen kunnen plaatsvinden. In die veronderstelling zal de provincie Brabant immers nog als dusdanig bestaan — de splitsing wordt immers pas op de voormelde datum effectief — en zullen de kieskringen Brussel, Leuven en Nijvel bedoeld in de bijlage bij artikel 87 (cf. artikel 47 van het voorstel) er nog altijd deel van uitmaken.

De kieskringen van de provincie West-Vlaanderen, zoals bepaald door de bijlage bij artikel 87 van het Kieswetboek, zijn ingevolge de tweede paragraaf slechts van toepassing op de eerstkomende algehele vernieuwing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers. Het is de bedoeling om de kieskringen van deze provincie te verruimen.

Art. 369

Dit artikel regelt de inwerkingtreding van de bepalingen die de wet van 3 juli 1971 tot indeling van de leden van de Wetgevende Kamers in taalgroepen en houdende diverse bepalingen betreffende de cultuurraden voor de Nederlandse cultuurgemeenschap en voor de Franse cultuurgemeenschap (titel II van Boek II) en de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen (titel X van Boek II) wijzigen.

Art. 370

Dit artikel regelt de inwerkingtreding van de bepalingen die verband houden met de eerstvolgende provincieraadsverkiezingen (paragraaf 1) en de eerstvolgende gemeenteraadsverkiezingen (paragraaf 2).

vinciales. Jusqu'au prochain renouvellement des conseils provinciaux, l'application des dispositions des articles 206, 2° et 3°, 209, 210, 1° et 2°, 212, 213 et 214 en ce qui concerne la fonction attribuée au président du bureau principal de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, et 218 de la loi en projet continuera à être assumée, en ce qui concerne la circonscription électorale bruxelloise, par le bureau principal de la province de Brabant.

Art. 368

Le premier paragraphe prévoit une entrée en vigueur spécifique pour certaines dispositions modifiant le Code électoral, en fonction de ce que des élections législatives peuvent intervenir avant le 1er janvier 1995. Dans cette hypothèse en effet, la province de Brabant existera encore en tant que telle — la scission ne sera en effet effective qu'à la date précitée — et les circonscriptions électorales de Bruxelles, Louvain et Nivelles visées dans l'annexe à l'article 87 (cf. article 47 de la proposition) en feront toujours partie.

Les circonscriptions électorales de la province de Flandre occidentale, telles que déterminées par l'annexe à l'article 87 de la présente proposition, ne sont d'application qu'au prochain renouvellement intégral de la Chambre des représentants. L'objectif est d'élargir les circonscriptions électorales de cette province.

Art. 369

Cet article règle l'entrée en vigueur des dispositions modifiant la loi du 3 juillet 1971 relative à la répartition des membres des Chambres législatives en groupes linguistiques et portant diverses dispositions relatives aux conseils culturels pour la communauté culturelle néerlandaise et pour la communauté culturelle française et de la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles (titre X du livre II).

Art. 370

Cet article prévoit l'entrée en vigueur des dispositions relatives aux prochaines élections provinciales (paragraphe 1er) et aux prochaines élections communales (paragraphe 2).

R. LANGENDRIES

WETSVOORSTEL TOT VERVOLLEDIGING VAN DE FEDERALE STAATSSTRUCTUUR

BOEK I

REGELING VAN DE MODALITEITEN VOOR DE VERKIEZING VAN DE VLAAMSE RAAD EN DE WAALSE GEWESTRAAD EN BEPALINGEN BETREFFENDE DE BEGRENZING VAN DE PROVINCIES VLAAMS-BRABANT EN WAALS-BRABANT EN AANWIJZING VAN HUN HOOFDPLAATSEN

TITEL I

Regeling van de modaliteiten voor de verkiezing van de Vlaamse Raad en de Waalse Gewestraad

HOOFDSTUK I

Inleidende bepalingen

Artikel 1

Voor de toepassing van deze wet dient te worden verstaan onder:

1° de bijzondere wet : de bijzondere wet tot hervorming der instellingen van 8 augustus 1980;

2° « de Raad » : naar gelang van het geval, de Vlaamse Raad of de Waalse Gewestraad.

Art. 2

De artikelen 1, § 1, 5°, en 49 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, zijn naar analogie van toepassing op de verkiezing voor de Raad.

PROPOSITION DE LOI VISANT A ACHEVER LA STRUCTURE FEDERALE DE L'ETAT

LIVRE Ier

REGLEMENT DES MODALITES DE L'ELECTION DU CONSEIL REGIONAL WALLON ET DU CONSEIL FLAMAND ET DISPOSITIONS RELATIVES A LA DELIMITATION DES PROVINCES DU BRABANT-WALLON ET DU BRABANT-FLAMAND ET A LA DESIGNATION DE LEURS CHEF-LIEUX

TITRE Ier

Règlement des modalités de l'élection du conseil régional Wallon et du conseil Flamand

CHAPITRE Ier

Dispositions préliminaires

Article 1er

Pour l'application de la présente loi, il y a lieu d'entendre par :

1° la loi spéciale : la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980;

2° le Conseil : selon le cas, le Conseil flamand ou le Conseil régional wallon.

Art. 2

Les articles 1er, § 1er, 5°, et 49 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, sont applicables, par analogie, à l'élection pour le Conseil.

HOOFDSTUK II

Algemene bepalingen betreffende de rechtstreekse verkiezing van de leden van de Vlaamse Raad en de Waalse Gewestraad

Afdeling I

De kiezerslijst en de stembureaus

Art. 3

In elke gemeente van het Vlaamse Gewest en het Waalse Gewest maakt het college van burgemeester en schepenen op de eerste dag van de tweede maand die voorafgaat aan de dag van de gewone verkiezing de lijst op van de kiezers bedoeld in artikel 26, § 1, van de bijzondere wet.

In geval van een verkiezing georganiseerd met toepassing van artikel 29 van de bijzondere wet, wordt de kiezerslijst opgemaakt op de datum van het besluit van de Vlaamse Regering of de Waalse Gewestregering of op de datum van de beslissing van de Raad tot vaststelling van de datum van de verkiezing.

Op de kiezerslijst worden opgenomen :

1° de personen die op de datum waarop de kiezerslijst opgemaakt wordt, voldoen aan de kiesbevoegdheidsvoorwaarden;

2° de kiezers die tussen de datum waarop de kiezerslijst wordt opgemaakt en de datum van de verkiezing de leeftijd van achttien jaar bereiken;

3° de personen van wie de schorsing van het kiesrecht een einde neemt voor de datum van de verkiezing.

De kiezers die tussen de datum waarop de kiezerslijst wordt opgemaakt en de dag van de verkiezing de Belgische nationaliteit verliezen, worden van de kiezerslijst geschrapt.

De kiezers die na de datum waarop de kiezerslijst wordt opgemaakt, het voorwerp zijn van een veroordeling of een beslissing die voor hen ofwel de uitsluiting van het kiesrecht, ofwel de schorsing van dat recht op de datum van de verkiezing meebrengt, worden eveneens van de kiezerslijst geschrapt.

Aan deze lijst worden tot de dag voor de verkiezing de personen toegevoegd die ten gevolge van een arrest van het Hof van beroep of een beslissing van het college van burgemeester en schepenen weer als kiezer opgenomen moeten worden.

Voor elke persoon die voldoet aan de kiesbevoegdheidsvoorwaarden, vermeldt de kiezerslijst de naam, de voornamen, de geboortedatum en het volledige adres. De lijst wordt, volgens een doorlopende nummering, per gemeente of, in voorkomend geval, per wijk van de gemeente opgemaakt, ofwel in alfabetische volgorde van de kiezers, ofwel geografisch volgens de straten.

CHAPITRE II

Dispositions générales relatives à l'élection directe des membres du Conseil flamand et du Conseil régional wallon

Section Ire

De la liste des électeurs et des bureaux électoraux

Art. 3

Dans chaque commune de la Région flamande et de la Région wallonne, le collège des bourgmestre et échevins dresse, le premier jour du deuxième mois qui précède celui de la date de l'élection ordinaire, la liste des électeurs visés à l'article 26, § 1er, de la loi spéciale.

En cas d'élection organisée en application de l'article 29 de la loi spéciale, la liste des électeurs est dressée à la date de l'arrêté du Gouvernement flamand ou du Gouvernement régional wallon ou de la décision du Conseil fixant la date de l'élection.

Sur la liste des électeurs sont repris :

1° les personnes qui, à la date à laquelle la liste des électeurs est dressée, réunissent les conditions d'électorat;

2° les électeurs qui, entre la date à laquelle la liste des électeurs est dressée et la date de l'élection, atteindront l'âge de dix-huit ans;

3° les personnes dont la suspension des droits électoraux prendra fin avant la date de l'élection.

Les électeurs qui, entre la date à laquelle la liste des électeurs est dressée et le jour de l'élection, ont perdu la nationalité belge ou ont été rayés des registres de population en Belgique, sont rayés de la liste des électeurs.

Les électeurs qui, postérieurement à la date à laquelle la liste des électeurs est dressée, font l'objet d'une condamnation ou d'une décision emportant dans leur chef soit l'exclusion des droits électoraux, soit la suspension, à la date de l'élection, de ces mêmes droits, sont pareillement rayés de la liste des électeurs.

A cette liste sont ajoutées, jusqu'au jour précédant celui de l'élection, les personnes qui, à la suite d'un arrêt de la cour d'appel ou d'une décision du collège des bourgmestre et échevins, doivent être reprises comme électeur.

Pour chaque personne satisfaisant aux conditions de l'électorat, la liste des électeurs mentionne le nom, les prénoms, la date de naissance et l'adresse complète. La liste est établie, selon une numérotation continue, par commune ou, le cas échéant, par section de commune, soit dans l'ordre alphabétique des électeurs, soit dans l'ordre géographique en fonction des rues.

Art. 4

§ 1. Het gemeentebestuur is verplicht, zodra de kiezerslijst opgemaakt is, exemplaren of afschriften ervan af te geven aan de personen die in naam van een politieke partij optreden, daartoe uiterlijk de eerste dag van de tweede maand die voorafgaat aan die van de gewone verkiezing of, in geval van een buitengewone verkiezing georganiseerd met toepassing van artikel 29 van de bijzondere wet, binnen acht dagen na hetzij de bekendmaking van het besluit van de Regering tot vaststelling van de datum van de verkiezing, hetzij de datum van de beslissing van de Raad tôt oproeping van het kiescollege bij aangetekend schrijven een aanvraag richten aan de burgemeester, en die er zich schriftelijk toe verbinden een kandidatenlijst voor de Raad voor te dragen.

Elke politieke partij kan kosteloos twee exemplaren of afschriften van deze lijst krijgen, voor zover ze een kandidatenlijst voor de Raad voorlegt in de kiesomschrijving waar de gemeente ligt waarbij de aanvraag om afgifte van de lijst ingediend werd overeenkomstig het eerste lid.

De afgifte aan de in het eerste lid vermelde personen van bijkomende exemplaren of afschriften geschiedt tegen betaling van de kostprijs, die door het college van burgemeester en schepenen wordt bepaald.

Indien een politieke partij geen kandidatenlijst voordraagt, kan zij van de kiezerslijst geen gebruik meer maken, ook niet voor verkiezingsdoeleinden, op straffe van de in artikel 197*bis* van het Kieswetboek vastgestelde strafsancties.

§ 2. Ieder persoon die als kandidaat voorkomt op een voordrachtakte ingediend met het oog op de verkiezing, kan tegen betaling van de kostprijs exemplaren of afschriften van de kiezerslijst krijgen, voor zover hij ernaar gevraagd heeft volgens de nadere regels bepaald in § 1, eerste lid.

Het gemeentebestuur onderzoekt op het ogenblik van de afgifte of de belanghebbende als kandidaat bij de verkiezing is voorgedragen.

Indien de aanvrager later van de kandidatenlijst wordt geschrapt, mag hij van de kiezerslijst geen gebruik meer maken, ook niet voor verkiezingsdoeleinden, op straffe van de in artikel 197*bis* van het Kieswetboek vastgestelde strafsancties.

§ 3. Het gemeentebestuur mag geen exemplaren of afschriften van de kiezerslijst afgeven aan andere personen dan die welke ze overeenkomstig § 1, eerste lid, of § 2, eerste lid, aangevraagd hebben. De personen die deze exemplaren of afschriften hebben ontvangen, mogen ze op hun beurt niet meedelen aan derden.

De exemplaren of afschriften van de kiezerslijst die worden afgegeven met toepassing van de §§ 1 en 2, mogen slechts voor verkiezingsdoeleinden gebruikt worden, inbegrepen buiten de periode die tussen de datum van afgifte van de lijst en de datum van de verkiezing valt.

Art. 4

§ 1er. L'administration communale est tenue de délivrer des exemplaires ou copies de la liste des électeurs, dès que cette liste est établie, aux personnes qui agissent au nom d'un parti politique, qui en font la demande par lettre recommandée adressée au bourgmestre au plus tard le premier jour du deuxième mois qui précède celui de l'élection ordinaire ou, en cas d'élection extraordinaire organisée en application de l'article 29 de la loi spéciale, dans les huit jours qui suivent soit la publication de l'arrêté du Gouvernement fixant la date de l'élection, soit la date de la décision du Conseil portant convocation du collège électoral, et qui s'engagent par écrit à présenter une liste de candidats au Conseil.

Chaque parti politique peut obtenir deux exemplaires ou copies de cette liste à titre gratuit, pour autant qu'il dépose une liste de candidats au Conseil dans la circonscription électorale où est située la commune auprès de laquelle la demande de délivrance de la liste a été introduite conformément à l'alinéa 1er.

La délivrance aux personnes visées à l'alinéa 1er d'exemplaires ou de copies supplémentaires est faite contre paiement du prix coûtant à déterminer par le collège des bourgmestre et échevins.

Si le parti politique ne présente pas de liste de candidats, il ne peut plus faire usage de la liste des électeurs, fût-ce à des fins électorales, sous peine des sanctions pénales édictées à l'article 197*bis* du Code électoral.

§ 2. Toute personne figurant comme candidat sur un acte de présentation déposé en vue de l'élection peut obtenir, contre paiement du prix coûtant, des exemplaires ou copies de la liste des électeurs, pour autant qu'elle en ait fait la demande suivant les modalités prévues au § 1er, alinéa 1er.

L'administration communale vérifie, au moment de la délivrance, que l'intéressé est présenté comme candidat à l'élection.

Si le demandeur est ultérieurement rayé de la liste des candidats, il ne peut plus faire usage de la liste des électeurs, fût-ce à des fins électorales, sous peine des sanctions pénales édictées à l'article 197*bis* du Code électoral.

§ 3. L'administration communale ne peut délivrer des exemplaires ou copies de la liste des électeurs à d'autres personnes que celles qui en ont fait la demande conformément au § 1er, alinéa 1er, ou au § 2, alinéa 1er. Les personnes qui ont reçu ces exemplaires ou copies ne peuvent à leur tour les communiquer à des tiers.

Les exemplaires ou copies de la liste des électeurs délivrés en application des §§ 1er et 2 ne peuvent être utilisés qu'à des fins électorales, y compris en dehors de la période se situant entre la date de délivrance de la liste et la date de l'élection.

Art. 5

Artikelen 13, 16 en 18 tot 39 van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezing voor de Raad.

Voor die toepassing echter, wordt de verwijzing naar artikel 10, § 2, van het Kieswetboek vervangen door een verwijzing naar artikel 3, zevende lid, van deze wet.

Art. 6

De verkiezingen voor de Vlaamse Raad en de Waalse Gewestraad worden gehouden per kieskring die uit een of meerdere administratieve arrondissementen bestaat, dewelke in kieskantons verdeeld zijn overeenkomstig de bij deze wet gevoegde tabel.

De samenstelling en de hoofdplaats van de kieskantons zijn die welke vastgesteld zijn in de indelingstabel die bij artikel 87 van het Kieswetboek gevoegd is.

De kiezers voor de Raad worden per kieskanton in stemafdelingen verdeeld overeenkomstig de artikelen 90 en 91, eerste tot derde lid, van het Kieswetboek.

Art. 7

Tot de dag van de verkiezing zenden de gemeentebesturen van het Vlaamse Gewest en het Waalse Gewest rechtstreeks aan de voorzitters van de stembureaus, zodra die zijn aangewezen :

1° de lijst van de personen die, nadat de kiezerslijst voor de Raad is opgemaakt, ervan geschrapt moeten worden, hetzij omdat ze de Belgische nationaliteit hebben verloren, hetzij omdat ze van de bevolkingsregisters van de gemeente afgevoerd zijn ten gevolge van een maatregel van afvoering van ambtswege of wegens vertrek naar het buitenland, hetzij omdat ze overleden zijn ;

2° de kennisgevingen die hun ter uitvoering van artikel 13 van het Kieswetboek, na het opmaken van de kiezerslijst voor de Raad, worden medegedeeld ;

3° de wijzigingen die in de kiezerslijst zijn aangebracht als gevolg van de beslissingen van het college van burgemeester en schepenen bedoeld in artikel 26 van het Kieswetboek, of van de arresten van het hof van beroep bedoeld in artikel 33 van hetzelfde Wetboek.

Art. 8

Artikelen 93, eerste lid, 95, 96, eerste en tweede lid, 100, 102, eerste en derde lid, 103 en 104 van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezing van de Raad.

Voor deze toepassing dienen echter in de inleidende zin van artikel 95, § 12, in plaats van de woorden

Art. 5

Les articles 13, 16 et 18 à 39 du Code électoral sont applicables à l'élection pour le Conseil.

Toutefois pour cette application, la référence à l'article 10, § 2, du Code électoral, figurant aux articles 18 et 19 dudit Code, est remplacée par une référence à l'article 3, alinéa 7, de la présente loi.

Art. 6

Les élections pour le Conseil flamand et le Conseil régional wallon se font par circonscription électorale comprenant chacune un ou plusieurs arrondissements administratifs, lesquels sont subdivisés en cantons électoraux conformément au tableau annexé à la présente loi.

La composition et le chef-lieu des cantons électoraux sont ceux définis au tableau de répartition annexé à l'article 87 du Code électoral.

Les électeurs pour le Conseil sont répartis par cantons électoraux en sections de vote conformément aux articles 90 et 91, alinéas 1er à 3, du Code électoral.

Art. 7

Jusqu'au jour de l'élection, les administrations communales de la Région flamande et de la Région wallonne transmettent directement aux présidents des bureaux de vote, dès que ceux-ci ont été désignés :

1° la liste des personnes qui, après que la liste des électeurs pour le Conseil a été établie, doivent en être rayées soit parce qu'elles ont perdu la nationalité belge, soit parce qu'elles ont été rayées des registres de population de la commune par suite d'une mesure de radiation d'office ou pour cause de départ à l'étranger, soit parce qu'elles sont décédées;

2° les notifications qui leur sont faites en exécution de l'article 13 du Code électoral, après que la liste des électeurs pour le Conseil a été établie;

3° les modifications apportées à la liste des électeurs, à la suite des décisions du collège des bourgmestre et échevins visées à l'article 26 du Code électoral, ou des arrêts de la cour d'appel, visés à l'article 33 dudit Code.

Art. 8

Les articles 93, alinéa 1er, 95, 96, alinéas 1er et 2, 100, 102, alinéas 1er et 3, 103 et 104 du Code électoral sont applicables à l'élection du Conseil.

Toutefois, pour cette application, il y a lieu de lire dans la phrase liminaire de l'article 95, § 12, au lieu

« Tijdens de tweede maand die voorafgaat aan die van de verkiezing in het geval bedoeld in artikel 105, of zodra de datum van de stemming is vastgesteld in het geval bedoeld in artikel 106 », de woorden « tijdens de tweede maand die voorafgaat aan die van de gewone verkiezing, of zodra de datum van de stemming vastgesteld is in het geval bedoeld in artikel 29 van de bijzondere wet » gelezen te worden.

Art. 9

Ten laste van de federale overheid komen de verkiezingsuitgaven voor het door haar geleverde papier voor de stembiljetten.

Ten laste van het Vlaamse Gewest of het Waalse Gewest, naargelang van het geval, komen de verkiezingsuitgaven voor :

1° de verzekeringspremies om de lichamelijke schade te dekken die voortvloeit uit ongevallen die de leden van de kiesbureaus zijn overkomen in de uitoefening van hun ambt; de Koning bepaalt de regels volgens welke deze risico's worden gedekt;

2° de reiskosten voorgelegd door de kiezers die op de dag van de verkiezing niet meer in de gemeente verblijven waar ze als kiezer zijn ingeschreven, onder de voorwaarden bepaald door de Koning ;

3° het presentiegeld en de reisvergoeding waarop de leden van de kiesbureaus aanspraak kunnen maken, onder de voorwaarden bepaald door de Koning.

Ten laste van de gemeenten zijn de door haar geleverde stembussen, schotten, lessenaars, omslagen en potloden volgens de door de Koning goedgekeurde modellen.

Alle andere verkiezingsuitgaven zijn eveneens ten laste van de gemeente.

Art. 10

Ten minste vijftien dagen voor de verkiezing doet de Minister van Binnenlandse Zaken in het *Belgisch Staatsblad* een bericht verschijnen waarbij de dag van de stemming en de uren van opening en sluiting van de stembureaus medegedeeld worden.

Dit bericht vermeldt eveneens dat voor elke kiezer tot twaalf dagen voor de verkiezing bezwaar mogelijk is bij het gemeentebestuur.

Art. 11

Het college van burgemeester en schepenen van elke gemeente van het Vlaamse Gewest en het Waalse Gewest stuurt ten minste vijftien dagen voor de datum van de verkiezing oproepingsbrieven naar de huidige verblijfplaats van de kiezers. Wanneer de oproepingsbrief niet aan de kiezer overhandigd kan worden, wordt hij afgegeven op de gemeentesecretarie, waar de kiezer hem kan komen afhalen tot op de

des mots « durant le deuxième mois qui précède celui de l'élection dans le cas visé à l'article 105, ou dès que la date du scrutin est fixée dans le cas visé à l'article 106 », les mots « durant le deuxième mois qui précède celui de l'élection ordinaire, ou dès que la date du scrutin est fixée dans le cas visé à l'article 29 de la loi spéciale ».

Art. 9

Sont à la charge de l'autorité fédérale, les dépenses électorales concernant le papier électoral qui est fourni par elle.

Sont à la charge de la Région flamande ou de la Région wallonne, selon le cas, les dépenses électorales concernant :

1° les primes d'assurance destinées à couvrir les dommages corporels résultant des accidents survenus aux membres des bureaux électoraux dans l'exercice de leurs fonctions; le Roi détermine les modalités selon lesquelles ces risques sont couverts;

2° les frais de déplacement exposés par les électeurs ne résidant plus au jour de l'élection dans la commune où ils sont inscrits comme électeur, aux conditions déterminées par le Roi;

3° les jetons de présence et les indemnités de déplacement auxquels peuvent prétendre les membres des bureaux électoraux, aux conditions déterminées par le Roi.

Sont à la charge des communes les urnes, cloisons, pupitres, enveloppes et crayons qui sont fournis par elles d'après les modèles approuvés par le Roi.

Toutes les autres dépenses électorales sont également à la charge des communes.

Art. 10

Quinze jours au moins avant le scrutin, le Ministre de l'Intérieur fait publier au *Moniteur belge* un communiqué indiquant le jour où l'élection a lieu et les heures d'ouverture et de fermeture des bureaux de vote.

Ce communiqué indique également qu'une réclamation peut être introduite par tout électeur auprès de l'administration communale jusqu'à douze jours avant l'élection.

Art. 11

Le collège des bourgmestre et échevins de chacune des communes de la Région flamande et de la Région wallonne envoie des lettres de convocation aux électeurs, au moins quinze jours avant la date de l'élection, à leur résidence actuelle. Lorsque la lettre de convocation n'aura pu être remise à l'électeur, elle sera déposée au secrétariat communal, où l'électeur pourra la retirer jusqu'au jour de l'élection, à midi. Il

dag van de stemming 's middags. Van dat recht wordt melding gemaakt in het bericht voorgeschreven bij artikel 10.

Behalve de kiezers die op de lijst bedoeld in artikel 3 ingeschreven zijn op de er vastgestelde datum, worden tot de stemming opgeroepen de personen die tussen de datum van het opmaken van deze lijst en de datum van de verkiezing als kiezers ingeschreven werden ten gevolge van een beslissing van het college van burgemeester en schepenen of van een arrest van het Hof van beroep.

De oproepingsbrieven vermelden de dag waarop en het lokaal waar de kiezer moet stemmen, het aantal te begeven zetels en de uren van opening en sluiting van de stemming.

Deze brieven, overeenkomstig het model dat bij koninklijk besluit te bepalen is, vermelden de naam, de voornamen en de verblijfplaats van de kiezer en, in voorkomend geval, de naam van de echtgeno(o)t(e), alsook het nummer waaronder hij op de kiezerslijst staat. De bij deze wet gevoegde onderrichtingen voor de kiezer worden er letterlijk op overgenomen.

De oproepingsbrief wordt overigens in elke gemeente van het Vlaamse en het Waalse Gewest ten minste tien dagen voor de datum van de verkiezing bekendgemaakt in de gebruikelijke vormen. Het aanplakbiljet omvat de vermeldingen voorgeschreven in het derde lid van dit artikel en herinnert eraan dat de kiezer die zijn oproepingsbrief niet heeft ontvangen, hem op de gemeentesecretarie kan afhalen tot op de dag van de stemming 's middags. Van dat recht wordt melding gemaakt in het bericht voorgeschreven in artikel 10.

Afdeling II

Kandidaatstelling en stembiljetten

Art. 12

De voordrachten van kandidaten worden aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring overhandigd op zaterdag, de negenentwintigste, of op zondag, de achtentwintigste dag voor de stemming, tussen 13 en 16 uur.

De aanwijzingen van getuigen worden door de voorzitter van het kantonhoofdbureau in ontvangst genomen op dinsdag, de vijfde dag voor de stemming, tussen 14 en 16 uur. Artikel 131 van het Kieswetboek is van toepassing op die aanwijzingen.

Voor deze toepassing echter :

1° dienen in het vierde lid in plaats van de woorden « voor de wetgevende Kamers » de woorden « voor de Raad » gelezen te worden;

2° dient in het vijfde lid, de verwijzing naar de artikelen 147, 162 en 175 vervangen te worden door een verwijzing naar de artikelen 20, § 4, 23, § 2, en 24, § 3, van deze wet.

est fait mention de cette faculté dans le communiqué visé à l'article 10.

Outre les électeurs inscrits sur la liste visée à l'article 3 à la date qui y est fixée, sont convoquées au scrutin les personnes qui, entre la date d'établissement de cette liste et celle de l'élection, ont été inscrites comme électeurs à la suite d'une décision du collège des bourgmestre et échevins ou d'un arrêt de la cour d'appel.

Les lettres de convocation indiquent le jour et le local où l'électeur doit voter, le nombre de sièges à conférer ainsi que les heures d'ouverture et de fermeture du scrutin.

Ces lettres, conformes au modèle à déterminer par arrêté royal, indiquent les nom, prénoms, résidence de l'électeur et, le cas échéant, le nom du conjoint, ainsi que le numéro sous lequel il figure sur la liste des électeurs. Les instructions pour l'électeur, annexées à la présente loi, y sont reproduites textuellement.

La convocation est, en outre, publiée dans chacune des communes de la Région flamande et de la Région wallonne au moins dix jours avant la date de l'élection, selon les formes usitées. L'affiche comprend les mentions indiquées au troisième alinéa du présent article et rappelle que l'électeur qui n'aura pas reçu sa lettre de convocation pourra la retirer au secrétariat de la commune jusqu'au jour de l'élection, à midi. Il est fait mention de cette faculté dans le communiqué prévu à l'article 10.

Section II

Des candidatures et des bulletins de vote

Art. 12

Les présentations de candidats doivent être remises entre les mains du président du bureau principal de la circonscription le samedi vingt-neuvième ou le dimanche vingt-huitième jour avant celui fixé pour le scrutin, de 13 à 16 heures.

Les désignations de témoins sont reçues par le président du bureau principal de canton le mardi cinquième jour avant celui du scrutin, de 14 à 16 heures. L'article 131 du Code électoral est applicable à ces désignations.

Toutefois, pour cette application, il y a lieu :

1° à l'alinéa 4, de lire au lieu des mots « pour les Chambres législatives », les mots « pour le Conseil »;

2° à l'alinéa 5, de remplacer la référence aux articles 147, 162 et 175 par une référence aux articles 20, § 4, 23, § 2 et 24, § 3, de la présente loi.

Ten minste drieëndertig dagen voor de verkiezing :

1° maakt de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring, onder vermelding van de hierboven bepaalde dagen en uren, bekend op welke plaats hij de voordrachten van kandidaten in ontvangst zal nemen;

2° maakt de voorzitter van het kantonhoofdbureau, onder vermelding van de hierboven bepaalde dagen en uren, bekend op welke plaats hij de aanwijzingen van getuigen voor de stembureaus en de stemopnemingsbureaus in ontvangst zal nemen.

Wanneer de zevenentwintigste dag voor de verkiezing een wettelijke feestdag is, worden alle kiesverrichtingen welke op deze dag moeten plaats hebben, en die welke eraan voorafgaan, achtenveertig uur vervroegd.

Art. 13

Elke in de Raad vertegenwoordigde politieke formatie kan een voorstel indienen om bescherming te verkrijgen voor het letterwoord dat zij in de voordrachten van de kandidaten wil vermelden. Het letterwoord dat bovenaan de kandidatenlijst op het stembiljet moet staan, is samengesteld uit ten hoogste zes letters. Binnen die perken kan het de vertaling ervan in het Duits omvatten voor de gemeenten die deel uitmaken van het Duitse taalgebied.

Om geldig te zijn, moet het voorstel worden ondertekend door ten minste vijf raadsleden behorend tot de politieke formatie die dat letterwoord zal gebruiken. Wanneer een politieke formatie echter vertegenwoordigd is door minder dan vijf raadsleden, wordt het voorstel ondertekend door alle raadsleden die tot die formatie behoren. Elk raadslid mag slechts één enkel voorstel ondertekenen.

Niemand kan een voorstel tot bescherming van een letterwoord ondertekenen en tegelijk kandidaat zijn op een lijst die een ander beschermd letterwoord gebruikt.

Het voorstel wordt de veertigste dag vóór de verkiezing, tussen 14 en 16 uur, aan de voorzitter van de Vlaamse Regering of van de Waalse Gewestregering, naar gelang van het geval, overhandigd door een raadslid-ondertekenaar. Het vermeldt het letterwoord dat zal worden gebruikt door de kandidatenlijsten die zich daarbij willen aansluiten alsmede de namen, voornamen en adressen van de persoon en van zijn plaatsvervanger die door de politieke formatie zijn aangewezen om te attesteren dat een kandidatenlijst door die formatie erkend wordt.

Dadelijk na het indienen van de voorstellen tot vereniging, gaat de voorzitter van de Vlaamse Regering of van de Waalse Gewestregering, naargelang van het geval, over tot de uitloting van de volgnummers.

De tabel van de beschermde letterwoorden en van de toegekende volgnummers wordt binnen vier dagen in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

Trente-trois jours au moins avant l'élection :

1° le président du bureau principal de la circonscription publie un avis fixant le lieu et rappelant les jours et heures auxquels il recevra les présentations de candidats;

2° le président du bureau principal de canton publie un avis fixant le lieu et rappelant les jours et heures auxquels il recevra les désignations de témoins pour les bureaux de vote et de dépouillement.

Quand le vingt-septième jour avant l'élection est un jour férié légal, toutes les opérations électorales prévues pour cette date et celles qui les précèdent, sont avancées de quarante-huit heures.

Art. 13

Chaque formation politique représentée au Conseil peut déposer une proposition en vue d'obtenir la protection du sigle qu'elle envisage de mentionner dans la présentation de candidats. Le sigle qui doit surmonter la liste de candidats sur le bulletin de vote, est composé de six lettres au plus. Il peut, dans ces limites, comporter sa traduction en langue allemande pour les communes faisant partie de la région de langue allemande.

La proposition doit, pour être valable, être signée par cinq conseillers au moins appartenant à la formation politique qui utilisera ce sigle. Lorsqu'une formation politique est représentée par moins de cinq conseillers, la proposition est signée par tous les conseillers appartenant à cette formation. Chaque conseiller ne peut signer qu'une seule proposition.

Nul ne peut à la fois signer une proposition demandant la protection d'un sigle et être candidat sur une liste utilisant un autre sigle protégé.

La proposition est déposée le quarantième jour avant l'élection, entre 14 et 16 heures, entre les mains du président du Gouvernement flamand ou du Gouvernement régional wallon, selon le cas, par un conseiller signataire. Elle mentionne le sigle appelé à être utilisé par la liste de candidats qui entend s'y rallier, ainsi que les noms, prénoms et adresses de la personne et de son suppléant, désignés par la formation politique pour attester qu'une liste de candidats est reconnue par cette formation.

Aussitôt après le dépôt des propositions, le président du Gouvernement flamand ou du Gouvernement régional wallon, selon le cas, procède au tirage au sort des numéros d'ordre.

Le tableau des sigles protégés et des numéros d'ordre qui ont été attribués est publié dans les quatre jours au *Moniteur belge*.

De Voorzitter van de Vlaamse Regering of van de Waalse Gewestregering, naar gelang van het geval, stelt de voorzitter van het hoofdbureau van elke kieskring in kennis van de aldus toegekende volgnummers, van de aan de verschillende nummers voorbehouden letterwoorden alsmede van de namen, de voornamen en de adressen van de door elke formatie aangewezen persoon en zijn plaatsvervanger, die alleen bevoegd zijn tot het echt verklaren van de kandidatenlijsten.

De voordrachten van de kandidaten die zich op een beschermd letterwoord en volgnummer beroepen, moeten vergezeld gaan van het attest van de door de politieke formatie aangewezen persoon of zijn plaatsvervanger; indien een dergelijk attest niet kan worden voorgelegd, moet de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring ambtshalve het gebruik van het beschermde letterwoord en volgnummer door een niet-erkende lijst weigeren.

Art. 14

De vermelding van een letterwoord waarvan gebruik is gemaakt door een politieke formatie die vertegenwoordigd is in de Raad en waaraan ter gelegenheid van een vorige verkiezing met het oog op de vernieuwing van de gewestraden, van de Wetgevende Kamers of van het Europese Parlement bescherming is verleend, kan op gemotiveerd verzoek van die formatie door de Minister van Binnenlandse Zaken worden verboden.

De lijst van de letterwoorden waarvan het gebruik is verboden, wordt de drieënveertigste dag voor de verkiezing in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

Art. 15

De kandidaten die worden voorgedragen overeenkomstig artikel 31, § 1, 1°, van de bijzondere wet, moeten voor elke voordragende kiezer bij hun voordrachtsakte een uittreksel voegen uit de kiezerslijst waarop hij staat.

De voordracht wordt aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring tegen ontvangstbewijs overhandigd door één van de drie ondertekenaars die daartoe door de kandidaten in hun verklaring van bewilliging zijn aangewezen of door één van de twee kandidaten die daartoe zijn aangewezen door de personen bedoeld in artikel 31, § 1, 2°, van de bijzondere wet.

Zij vermeldt de naam, de voornamen, de geboortedatum, het beroep, de woonplaats, het volledige adres van de kandidaten en van de kiezers die hen voordragen, alsmede het bij artikel 13 bedoelde letterwoord dat op het stembiljet boven de kandidatenlijst moet worden geplaatst. De identiteit van de

Le président du Gouvernement flamand ou du Gouvernement régional wallon, selon le cas, communique au président du bureau principal de chaque circonscription les numéros d'ordre ainsi attribués, les sigles réservés aux différents numéros ainsi que les noms, prénoms et adresse de la personne et de son suppléant, désignés par chaque formation politique et qui sont seuls habilités à authentifier les listes de candidats.

Les présentations de candidats qui se réclament d'un sigle protégé et d'un numéro d'ordre doivent être accompagnées de l'attestation de la personne ou de son suppléant, désignée par la formation politique; à défaut de production de pareille attestation, le président du bureau principal de la circonscription écarte d'office l'utilisation du sigle protégé et du numéro d'ordre par une liste non reconnue.

Art. 14

La mention d'un sigle qui a été utilisé par une formation politique représentée au Conseil et qui a fait l'objet d'une protection lors d'une élection antérieure pour le renouvellement des conseils régionaux, des Chambres législatives ou du Parlement européen, peut être interdite par le Ministre de l'Intérieur sur demande motivée de cette formation.

La liste des sigles dont l'usage est prohibé est publiée au *Moniteur Belge* le quarante-troisième jour avant l'élection.

Art. 15

Les candidats présentés conformément à l'article 31, § 1er, 1°, de la loi spéciale doivent joindre à leur acte de présentation, pour chaque électeur présentant, un extrait de la liste des électeurs où il est inscrit.

La présentation est remise, par un des trois électeurs signataires désignés à cet effet par les candidats dans leur acte d'acceptation ou par un des deux candidats désignés à cet effet par les personnes visées à l'article 31, §1er, 2°, de la loi spéciale, au président du bureau principal de la circonscription qui en donne récépissé.

Elle indique les nom, prénoms, date de naissance, profession, domicile et adresse complète des candidats et des électeurs qui les présentent ainsi que le sigle, prévu par l'article 13, qui doit surmonter la liste des candidats sur le bulletin de vote. L'identité de la femme-candidat, mariée ou veuve, peut être

vrouwelijke kandidaat die gehuwd of weduwe is, mag voorafgegaan worden door de naam van haar echtgenoot of overleden echtgenoot.

Wanneer de ondertekenaars op de lijst van de kiezers van een gemeente van de kieskring als kiezer voorkomen, mag het bureau hun hoedanigheid van kiezer niet betwisten.

De voorgedragen kandidaten bewilligen in hun kandidaatstelling door een gedagtekende en ondertekende schriftelijke verklaring, die aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring tegen ontvangstbewijs wordt overhandigd binnen de tijd bepaald in artikel 12.

De bewilligende kandidaten wier namen voorkomen op een zelfde voordracht, worden geacht een enkele lijst te vormen.

Zij kunnen in hun verklaring van bewilliging :

1° een getuige en een plaatsvervangend getuige aanwijzen om de vergadering van het hoofdbureau van de kieskring voorgeschreven bij artikelen 119 en 124 van het Kieswetboek zoals gewijzigd door artikel 16 van deze wet en bij artikel 31*bis* van de bijzondere wet, bij te wonen;

2° een getuige en een plaatsvervangend getuige voor elk kantonhoofdbureau aanwijzen om de vergadering bedoeld in artikel 150 van het Kieswetboek en de verrichtingen die dat bureau na de stemming moet doen, bij te wonen.

Indien bepaalde kandidaten in afzonderlijke verklaringen van bewilliging verschillende personen hebben aangewezen om te fungeren als getuige, komen alleen in aanmerking de aanwijzingen ondertekend door de eerste kandidaat in de volgorde van de voordracht.

De getuigen hebben het recht hun opmerkingen in de processen-verbaal te doen opnemen.

Op eenzelfde lijst mogen niet meer kandidaattitularissen voorkomen dan er leden te verkiezen zijn.

Een kandidaat mag niet voorkomen op meer dan één lijst.

Niemand mag tegelijk in meer dan één kieskring voorgedragen worden.

Art. 16

§ 1. Artikel 119 van het Kieswetboek is van toepassing op de verkiezing voor de Raad, met dien verstande dat het woord « twintigste » vervangen wordt door het woord « zevenentwintigste ».

§ 2. Voor de toepassing van artikel 25, § 1, tweede lid, van de bijzondere wet, moet het hoofdbureau van de kieskring de kandidaten weigeren die :

1° op de datum van de verkiezing niet voldoen aan de voorwaarde van inschrijving in het bevolkingsregister bedoeld in de voormelde bepaling ;

2° op de datum van de verkiezing de volle leeftijd van eenentwintig jaar niet bereikt hebben of op die

précédée du nom de son époux ou de son époux décédé.

Le bureau ne peut contester la qualité d'électeur des signataires qui figurent en cette qualité sur la liste des électeurs d'une commune de la circonscription.

Les candidats présentés acceptent par une déclaration écrite, datée et signée, qui est remise contre récépissé au président du bureau principal de la circonscription dans le délai prescrit à l'article 12.

Les candidats acceptants dont les noms figurent sur un même acte de présentation sont considérés comme formant une seule liste.

Ils peuvent, dans l'acte d'acceptation :

1° désigner un témoin et un témoin suppléant pour assister aux séances du bureau principal de la circonscription prévues aux articles 119 et 124 du Code électoral tels qu'ils sont modifiés par l'article 16 de la présente loi, ainsi qu'à l'article 31*bis* de la loi spéciale;

2° désigner un témoin et un témoin suppléant pour chaque bureau principal de canton en vue d'assister à la séance prévue à l'article 150 du Code électoral et aux opérations à accomplir par ce bureau après le vote.

Si des candidats avaient, dans des actes d'acceptation séparés, désigné des personnes différentes pour faire office de témoin, les désignations signées par le candidat le premier en rang dans l'ordre de présentation seraient seules prises en considération.

Les témoins ont le droit de faire insérer leurs observations dans les procès-verbaux.

Aucune liste ne peut comprendre un nombre de candidats titulaires supérieur à celui des membres à élire.

Un candidat ne peut figurer sur plus d'une liste.

Nul ne peut être candidat en même temps dans plus d'une circonscription électorale.

Art. 16

§ 1er. L'article 119 du Code électoral est d'application à l'élection pour le Conseil étant entendu que le mot « vingtième » est remplacé par le mot « vingt-septième ».

§ 2. Pour l'application de l'article 25, § 1er, alinéa 2, de la loi spéciale, le bureau principal de la circonscription doit écarter les candidats qui :

1° ne réuniront pas à la date de l'élection la condition d'inscription au registre de population visée à la disposition précitée;

2° n'auront pas atteint, à la date de l'élection, l'âge de vingt-et-un ans accomplis ou seront encore, à

datum nog van het kiesrecht uitgesloten of geschorst zijn.

§ 3. De artikelen 120 tot 125*quater* van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezing voor de Raad, met dien verstande dat :

1° het woord « negentiende » in het eerste lid van artikel 121 vervangen wordt door het woord « zesentwintigste »;

2° het woord « zeventiende » in het eerste lid van de artikelen 123 en 124 vervangen wordt door het woord « vierentwintigste »;

3° de woorden « artikel 116 » in het derde lid van artikel 124 als volgt gelezen moeten worden : « artikel 15, zevende lid, 1°, van deze wet » ;

4° het woord « zestiende » in het eerste lid van artikel 125*bis* vervangen wordt door het woord « drientwintigste »;

5° het woord « dertiende » in het voorlaatste lid van artikel 125 en in het eerste lid van artikel 125*ter* vervangen wordt door het woord « twintigste ».

Art. 17

§ 1. Zijn er niet meer kandidaat-raadsleden overeenkomstig artikel 15 regelmatig voorgedragen dan er mandaten toe te kennen zijn, dan worden zij zonder meer gekozen verklaard door het hoofdbureau van de kieskring. De kandidaat-opvolgers worden in die hoedanigheid gekozen verklaard in de volgorde van hun voordracht.

Het proces-verbaal van de verkiezing, staande de vergadering opgemaakt en door de leden van het bureau ondertekend, wordt onmiddellijk aan de griffier van de Raad gezonden, tegelijk met de voordrachten; uittreksels uit het proces-verbaal worden aan de gekozenen gezonden en door aanplakking bekendgemaakt in alle gemeenten van de kieskring.

§ 2. Zijn er meer kandidaat-raadsleden overeenkomstig artikel 15 regelmatig voorgedragen dan er mandaten toe te kennen zijn, dan wordt de lijst van de kandidaten onverwijld aangeplakt.

Het aanplakbiljet vermeldt met vette letter in zwarte inkt de naam van de kandidaten, in dezelfde vorm als voor het stembiljet wordt bepaald in artikel 18 van deze wet, alsmede hun voornamen, hun beroep en hun woonplaats. De bij deze wet gevoegde onderrichtingen voor de kiezer worden daarop ook overgenomen.

Vanaf de negentiende dag voor de stemming deelt de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring de officiële kandidatenlijst mee aan de kandidaten en aan de kiezers die hen hebben voorgedragen, indien zij het vragen.

Art. 18

§ 1. Met toepassing van artikel 31*bis* van de bijzondere wet, maakt het hoofdbureau van de kieskring het stembiljet op overeenkomstig de bepalin-

cette date, frappés de l'exclusion ou de la suspension de l'électorat.

§ 3. Les articles 120 à 125*quater* du Code électoral sont applicables à l'élection pour le Conseil moyennant les modifications suivantes :

1° le mot « dix-neuvième » du premier alinéa de l'article 121 est remplacé par le mot « vingt-sixième »;

2° le mot « dix-septième » du premier alinéa des articles 123 et 124 est remplacé par le mot « vingt-quatrième »;

3° les mots « article 116 » à l'alinéa 3 de l'article 124 doivent être lus comme suit : « l'article 15, alinéa 7, 1°, de la présente loi »;

4° le mot « seizième » du premier alinéa de l'article 125*bis* est remplacé par le mot « vingt-troisième »;

5° le mot « treizième » dans l'avant-dernier alinéa de l'article 125 et dans le premier alinéa de l'article 125 *ter* est remplacé par le mot « vingtième ».

Art. 17

§ 1er. Lorsque le nombre des candidats effectifs régulièrement présentés conformément à l'article 15 ne dépasse pas celui des mandats à conférer, ces candidats sont proclamés élus par le bureau principal de la circonscription, sans autre formalité. les candidats suppléants sont proclamés élus en cette qualité dans l'ordre de leur présentation.

Le procès-verbal de l'élection, signé et rédigé séance tenante par les membres du bureau, est adressé immédiatement au greffier du Conseil avec les actes de présentation, et des extraits en sont envoyés aux élus et publiés par voie d'affiches dans toutes les communes de la circonscription.

§ 2. Si le nombre des candidats effectifs régulièrement présentés conformément à l'article 15 est supérieur à celui des mandats à conférer, la liste des candidats est aussitôt affichée.

L'affiche reproduit en gros caractères, à l'encre noire, les noms des candidats, en la forme du bulletin de vote tel qu'il est déterminé à l'article 18, ainsi que leurs prénoms, profession et domicile. Elle reproduit aussi les instructions pour l'électeur annexées à la présente loi.

A partir du dix-neuvième jour précédant celui du scrutin, le président du bureau principal de la circonscription communique la liste officielle des candidats à ceux-ci et aux électeurs qui les ont présentés, s'ils le demandent.

Art. 18

§ 1er. En application de l'article 31*bis* de la loi spéciale, le bureau principal de la circonscription formule le bulletin conformément aux dispositions

gen van dit artikel en volgens één van de bij deze wet gevoegde modellen.

De afmetingen worden bij koninklijk besluit bepaald op basis van het aantal te kiezen leden en van het aantal voorgedragen lijsten.

§ 2. De kandidatenlijsten worden op het stembiljet naast elkaar geplaatst. Boven elke kandidatenlijst staan een stemvak en een volgnummer in Arabische cijfers van ten minste 8 millimeter hoogte en 3 millimeter breedte, alsmede het letterwoord, overeenkomstig artikel 13, vermeld in de voordracht van de kandidaten; het letterwoord van de lijst wordt gedrukt in hoofdletters van 4 millimeter hoogte en horizontaal geplaatst.

Naast de naam en de voornaam van iedere kandidaat staat een kleiner stemvak.

De stemvakken zijn zwart, met in het midden een stipje van dezelfde kleur als het papier en van 3 mm diameter.

De namen en voornamen van de kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers worden in de volgorde van de voordracht vermeld in de kolom bestemd voor de lijst waartoe zij behoren. De vermelding « opvolgers » staat boven de namen en voornamen van de kandidaten voor de plaatsen van opvolger.

De lijsten worden op het stembiljet gerangschikt in de volgorde van de nummers.

De nummers die hoger zijn dan het hoogste nummer toegekend krachtens artikel 13 worden aan de andere lijsten toegekend bij opeenvolgende lotingen. Een eerste loting geschiedt onder de volledige lijsten, een tweede onder de onvolledige.

Het bureau kan zo nodig beslissen dat twee of meer onvolledige lijsten in een zelfde kolom worden ondergebracht; indien daartoe reden is, bepaalt het bij speciale lotingen de plaats van de kolommen en de nummers van de lijsten die in deze kolommen moeten worden opgenomen.

§ 3. In geval van beroep verdaagt het hoofdbureau van de kieskring de verrichtingen bepaald in artikel 17 van deze wet, artikel 31*bis* van de bijzondere wet en § 2 van dit artikel en vergadert het de twintigste dag voor de verkiezing, te 18 uur, om tot die verrichtingen te kunnen overgaan zodra het in kennis is gesteld van de beslissingen van het Hof van Beroep.

§ 4. Zodra het hoofdbureau van de kieskring de tekst en de inrichting van het stembiljet heeft vastgesteld, laat de voorzitter van dit bureau de biljetten met zwarte inkt op stempapier drukken. Dat stempapier is beige van kleur.

Het is verboden enig ander stembiljet te bezigen.

De stembiljetten die voor een zelfde stemming gebezigd worden, moeten volkomen gelijk zijn.

§ 5. Daags voor de stemming zendt de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring de voor de verkiezing nodige stembiljetten in een verzegelde omslag aan de voorzitter van elke stemafdeling; op

du présent article et selon l'un des modèles annexés à la présente loi.

Les dimensions en sont déterminées par arrêté royal en fonction du nombre de membres à élire et du nombre de listes présentées.

§ 2. Les listes de candidats sont inscrites dans le bulletin à la suite les unes des autres. Chaque liste de candidats est surmontée d'une case réservée au vote et d'un numéro d'ordre imprimé en chiffres arabes ayant au moins 8 millimètres de hauteur et 3 millimètres d'épaisseur, ainsi que du sigle indiqué dans la présentation de candidats conformément à l'article 13; le sigle de la liste est imprimé en lettres capitales ayant 4 millimètres de hauteur et ces lettres sont placées horizontalement.

A côté des nom et prénom de chaque candidat, se trouve une case de vote de dimensions moindres.

Les cases réservées au vote sont noires et présentent en leur milieu un petit cercle de la couleur du papier, ayant un diamètre de 3 millimètres.

Les noms et prénoms des candidats titulaires et suppléants sont inscrits dans l'ordre des présentations dans la colonne réservée à la liste à laquelle ils appartiennent. La mention « suppléants » figure au-dessus des noms et prénoms des candidats aux places de suppléant.

Les listes sont classées dans le bulletin de vote conformément à leur numéro d'ordre.

Les numéros supérieurs au numéro le plus élevé conféré en vertu de l'article 13 sont attribués aux autres listes par des tirages au sort successifs. Un premier tirage au sort s'effectue entre les listes complètes; le tirage au sort suivant entre les listes incomplètes.

En cas de nécessité, le bureau peut décider que deux ou plusieurs listes incomplètes seront placées dans une même colonne. S'il y a lieu, il détermine par des tirages au sort spéciaux l'emplacement des colonnes et les numéros des listes que ces colonnes comprennent.

§ 3. En cas d'appel, le bureau principal de la circonscription remet les opérations prévues à l'article 17 de la présente loi, à l'article 31*bis* de la loi spéciale et au § 2 du présent article et se réunit le vingtième jour avant l'élection, à 18 heures, en vue de les accomplir aussitôt qu'il aura reçu connaissance des décisions prises par la Cour d'appel.

§ 4. Aussitôt que le bureau principal de la circonscription a arrêté le texte et la formule du bulletin, le président de ce bureau fait imprimer les bulletins de vote à l'encre noire sur papier électoral. Celui-ci est de couleur beige.

L'emploi de tout autre bulletin est interdit.

Les bulletins employés pour un même scrutin doivent être absolument identiques.

§ 5. La veille du jour fixé pour le scrutin, le président du bureau principal de la circonscription fait parvenir à chacun des présidents des sections de vote, sous enveloppe cachetée, les bulletins nécessai-

de omslag worden het adres en het aantal ingesloten stembiljetten vermeld.

De omslag mag niet worden ontzegeld en geopend dan in aanwezigheid van het regelmatig samengestelde stembureau.

De stembiljetten worden onmiddellijk nageteld en de uitslag wordt in het proces-verbaal opgetekend.

De voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring zendt terzelfdertijd aan de voorzitter van elk stemopnemingsbureau het formulier dat hij heeft laten opmaken overeenkomstig de voorschriften van artikel 23, § 1, en dat de voorzitters van de stemopnemingsbureaus na de stemopneming moeten invullen.

Afdeling III

Inrichting van de stemlokalen en stemming

Art. 19

§ 1. Het stemlokaal en de stemhokjes worden ingericht volgens het bij het Kieswetboek gevoegde model III.

Afmetingen en schikking mogen echter gewijzigd worden volgens de vereisten van de lokalen.

Er is ten minste één stemhokje per honderdvijftig kiezers.

§ 2. De lijst van de kiezers van de stemafdeling wordt in het wachtlokaal opgehangen, alsmede de bij deze wet gevoegde onderrichtingen voor de kiezer en de tekst van de artikelen 110 en 111 van het Kieswetboek en van titel V van dat Wetboek.

Een exemplaar van het Kieswetboek, de bijzondere wet en deze wet wordt in het wachtlokaal ter beschikking van de kiezers gelegd; een tweede exemplaar van dat wetboek en de voormelde wetten wordt ter beschikking van de leden van het bureau gelegd in het deel van de zaal waar de stemming plaatsvindt.

Art. 20

§ 1. De kiezer mag niet meer dan één stem uitbrengen voor de toekenning van de mandaten van titularis en één stem voor de opvolging.

Kan hij zich verenigen met de volgorde waarin de kandidaat-titularissen en -opvolgers op de door hem gesteunde lijst voorkomen, dan brengt hij zijn stem uit in het stemvak bovenaan op die lijst.

Kan hij zich enkel verenigen met de volgorde van de kandidaat-titularissen en wil hij die van de opvolgers wijzigen, dan geeft hij een naamstem aan een opvolger van de lijst.

Kan hij zich enkel verenigen met de volgorde van de kandidaat-opvolgers en wil hij die van de titularis-

res à l'élection; la suscription extérieure de l'enveloppe indique, outre l'adresse du destinataire, le nombre de bulletins qu'elle contient.

Cette enveloppe ne peut être décachetée et ouverte qu'en présence du bureau régulièrement constitué.

Le nombre de bulletins est vérifié immédiatement et le résultat de la vérification est indiqué au procès-verbal.

Le président du bureau principal de la circonscription fait parvenir en même temps à chacun des présidents des bureaux de dépouillement la formule du tableau qu'il a fait préparer conformément aux prescriptions de l'article 23, § 1er, et que les présidents des bureaux de dépouillement ont à remplir après le recensement des votes.

Section III

Des installations électorales et du vote

Art. 19

§ 1er. Les installations du local et les compartiments dans lesquels les électeurs expriment leur vote sont établis conformément au modèle III annexé au Code électoral.

Toutefois, les dimensions et la disposition de ces installations et compartiments peuvent être modifiées selon que l'exige l'état des locaux.

Il y a au moins un compartiment-isoloir par cent cinquante électeurs.

§ 2. La liste des électeurs de la section est affichée dans la salle d'attente, ainsi que les instructions pour l'électeur, annexées à la présente loi, et le texte des articles 110 et 111 du Code électoral et du titre V de ce Code.

Un exemplaire du Code électoral, de la loi spéciale et de la présente loi est déposé dans la salle d'attente, à la disposition des électeurs; un second exemplaire dudit code et desdites lois est déposé dans la partie de la salle où le vote a lieu, à la disposition des membres du bureau.

Art. 20

§ 1er. L'électeur ne peut émettre qu'un seul vote pour l'attribution des mandats effectifs et un seul vote pour la suppléance.

S'il adhère à l'ordre de présentation des candidats, titulaires et suppléants, de la liste qui a son appui, il marque son vote dans la case placée en tête de cette liste.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats titulaires et veut modifier l'ordre de présentation des suppléants, il donne un vote nominatif à un suppléant de la liste.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats suppléants et veut modifier l'ordre de pré-

sen wijzigen, dan geeft hij een naamstem aan de titularis van zijn keuze.

Kan hij zich ten slotte niet verenigen met de volgorde, noch van de titularissen, noch van de opvolgers en wil hij die volgorde wijzigen, dan brengt hij een naamstem uit op een titularis en een op een opvolger van dezelfde lijst.

De naamstem wordt uitgebracht in het stemvak naast de naam en voornaam van de kandidaat-titularis of -opvolger aan wie de kiezer zijn stem wil geven.

Het stemmerk, zelfs op onvolmaakte wijze aangebracht, is geldig, tenzij het voornemen om het stembiljet herkenbaar te maken duidelijk blijkt.

§ 2. Op de verkiezing voor de Vlaamse Raad en de Waalse Gewestraad zijn van toepassing :

1° de politiebepalingen die het voorwerp zijn van de artikelen 108, 109, 110, 111 en 114 van het Kieswetboek ;

2° de bepalingen van de artikelen 142, 146 en 147*bis*, van dat Wetboek.

§ 3. De kiezer ontvangt een stembiljet uit de handen van de voorzitter.

Na rechthoekig in vieren te zijn dichtgevouwen zodanig dat de stemvakken bovenaan op de lijsten zich aan de binnenzijde bevinden, wordt dit biljet open voor de voorzitter gelegd, die het in dezelfde vouwen weer toevouwt; het wordt aan de keerzijde gemerkt met een stempel met de naam van het kanton waar de stemming plaats heeft en de datum van de verkiezing. Het bureau wijst ten minste vijf plaatsen aan waar de stempel mag worden aangebracht; daarna wordt de plaats door het lot bepaald. Deze loting wordt op verzoek van een van de leden van het stembureau of van een getuige, eens of meermaals herhaald gedurende de verrichtingen. Oordeelt het stembureau een dergelijk voorstel niet dadelijk te kunnen aannemen, dan kan het lid van het stembureau of de getuige eisen dat de redenen van de weigering in het proces-verbaal worden opgenomen.

De kiezer begeeft zich onmiddellijk naar een van de stemhokjes; hij brengt er zijn stem uit, toont aan de voorzitter zijn behoorlijk opnieuw in vieren gevouwen stembiljet met de stempel aan de buitenzijde en steekt het in de stembus, nadat de voorzitter of een door hem aangestelde bijzitter de oproepingsbrief heeft gemerkt met de in het vorige lid vermelde stempel. Het is hem verboden zijn stembiljet bij het verlaten van het stemhokje op zodanige wijze open te vouwen dat de door hem uitgebrachte stem bekend wordt. Doet hij zulks, dan neemt de voorzitter het opengevouwen biljet terug, dat onmiddellijk onbruikbaar wordt gemaakt, en hij verplicht de kiezer opnieuw te stemmen.

De kiezer die door onoplettendheid het hem overhandigde stembiljet beschadigt, kan aan de voorzitter een ander vragen, tegen teruggave van het eerste, dat onmiddellijk onbruikbaar gemaakt wordt.

sentation des titulaires, il donne un vote nominatif au titulaire de son choix.

S'il n'adhère enfin à l'ordre de présentation ni pour les titulaires, ni pour les suppléants, et veut modifier cet ordre, il marque un vote nominatif pour un titulaire et un vote nominatif pour un suppléant appartenant à la même liste.

Le vote nominatif se marque dans la case placée à la suite des nom et prénom du candidat, titulaire ou suppléant, à qui l'électeur entend donner sa voix.

La marque du vote, même imparfaitement tracée, exprime valablement le vote, à moins que l'intention de rendre le bulletin reconnaissable ne soit manifeste.

§ 2. Sont applicables à l'élection pour le Conseil flamand et le Conseil régional wallon:

1° les dispositions de police qui font l'objet des article 108, 109, 110, 111 et 114 du Code électoral;

2° les dispositions des articles 142, 146 et 147 *bis*, dudit Code.

§ 3. L'électeur reçoit des mains du président un bulletin de vote.

Ce bulletin, après avoir été plié en quatre à angles droits de manière que les cases figurant en tête des listes soient à l'intérieur, est déposé déplié, devant le président qui le referme dans les plis déjà formés; il est estampillé au verso d'un timbre portant le nom du canton où le vote a lieu et la date de l'élection. Le bureau détermine au moins cinq places où le timbre pourra être apposé, puis fixe cette place au moyen d'un tirage au sort. Ce tirage au sort, à la demande d'un des membres du bureau ou d'un témoin, sera renouvelé une ou plusieurs fois au cours des opérations. Si le bureau juge ne pouvoir accueillir immédiatement une proposition faite dans ce sens, le membre du bureau ou le témoin peut exiger que les motifs du refus soient actés au procès-verbal.

L'électeur se rend directement dans l'un des compartiments; il y formule son vote, montre au président son bulletin replié régulièrement en quatre avec le timbre à l'extérieur, et le dépose dans l'urne, après que le président ou un assesseur délégué par lui a estampillé la lettre de convocation du timbre mentionné à l'alinéa précédent. Il lui est interdit de déplier son bulletin en sortant du compartiment-isoloir, de manière à faire connaître le vote qu'il a émis. S'il le fait, le président lui reprend le bulletin déplié, qui est aussitôt annulé, et oblige l'électeur à recommencer son vote.

Si par inadvertance, l'électeur détériore le bulletin qui lui a été remis, il peut en demander un autre au président en lui rendant le premier qui est aussitôt annulé.

De voorzitter schrijft op de stembiljetten die ter uitvoering van de vorige leden zijn teruggenomen, de vermelding : « Teruggenomen stembiljet » en parafeert ze.

Een kiezer die wegens een lichaamsgebrek niet in staat is om zich alleen naar het stemhokje te begeven of om zelf zijn stem uit te brengen, mag zich met toestemming van de voorzitter door iemand laten geleiden of bijstaan. Beider naam wordt in het proces-verbaal vermeld.

Betwist een bijzitter of een getuige de echtheid of de ernst van het aangevoerde lichaamsgebrek, dan beslist het stembureau en zijn met redenen omklede beslissing wordt in het proces-verbaal opgenomen.

§ 4. Het bureau stelt vast en schrijft in het proces-verbaal in hoeveel kiezers aan de stemming hebben deelgenomen, hoeveel stembiljetten teruggenomen werden overeenkomstig paragraaf 3, derde en vierde lid, alsook hoeveel stembiljetten niet gebruikt werden.

De teruggenomen stembiljetten en de ongebruikte stembiljetten worden onder aparte verzegelde omslag geplaatst.

De kiezerslijsten die voor het aanstippen hebben gediend en behoorlijk ondertekend zijn door de leden van het bureau die ze bijgehouden hebben en door de voorzitter, worden in een derde verzegelde omslag gestopt.

Op elke omslag wordt de inhoud ervan vermeld alsook de gemeente, de dag van de verkiezing en het nummer van het bureau.

Afdeling IV

Stemopneming en algemene telling van de stemmen

Art. 21

§ 1. De bepalingen van artikelen 149, eerste lid, 150 tot 152, 154 en 155 van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezing van de Raad.

Voor deze toepassing dient echter :

1° in artikel 151, eerste lid, de verwijzing naar artikel 16, achtste lid, vervangen te worden door een verwijzing naar artikel 23, paragraaf 1, zevende lid, van deze wet;

2° in artikel 155, derde lid, de verwijzing naar artikel 143, derde lid, vervangen te worden door een verwijzing naar artikel 20, paragraaf 3, derde en vierde lid, van deze wet.

§ 2. De voorzitter en een van de leden mengen alle door het bureau te onderzoeken stembiljetten door-een, vouwen ze open en delen ze in de volgende categorieën in :

1° stembiljetten met geldige stemmen voor de eerste lijst of voor kandidaten van deze lijst;

Le Président inscrit sur les bulletins repris en exécution des alinéas précédents, la mention « Bulletin repris » et y ajoute son paraphe.

L'électeur qui, par suite d'une infirmité physique, se trouve dans l'impossibilité de se rendre seul dans l'isoloir ou d'exprimer lui-même son vote, peut, avec l'autorisation du président, se faire accompagner d'un guide ou d'un soutien. Le nom de l'un et de l'autre sont mentionnés au procès-verbal.

Si un assesseur ou un témoin conteste la réalité ou l'importance de l'infirmité invoquée, le bureau statue et sa décision motivée est inscrite au procès-verbal.

§ 4. Le bureau arrête et inscrit au procès-verbal le nombre des électeurs qui ont pris part au vote, le nombre des bulletins repris en vertu du paragraphe 3, alinéas 3 et 4, ainsi que le nombre des bulletins non employés.

Les bulletins repris et les bulletins non employés sont placés sous enveloppes distinctes cachetées.

Les listes des électeurs ayant servi aux pointages, dûment signées par les membres du bureau qui les ont tenues et par le président sont placées dans une troisième enveloppe cachetée.

La suscription extérieure de chaque enveloppe en indique le contenu et porte l'indication de la commune, du jour de l'élection et du numéro du bureau.

Section IV

Du dépouillement du scrutin et du recensement général des votes

Art. 21

§ 1er. Les dispositions des articles 149, alinéa 1er, 150 à 152, 154 et 155 du Code électoral sont applicables à l'élection du Conseil.

Toutefois, pour cette application, il y a lieu de remplacer :

1° à l'article 151, alinéa 1er, la référence à l'article 161, alinéa 8, par une référence à l'article 23, paragraphe 1er, alinéa 7, de la présente loi;

2° à l'article 155, alinéa 3, la référence à l'article 143, alinéa 3, par une référence à l'article 20, paragraphe 3, alinéas 3 et 4, de la présente loi.

§ 2. Le président et l'un des membres du bureau, après avoir mêlé tous les bulletins que le bureau est chargé de dépouiller, les déplient et les classent d'après les catégories suivantes :

1° bulletins donnant des suffrages valables à la première liste ou à des candidats de cette liste;

2° hetzelfde voor de tweede lijst en voor de volgende lijsten;
3° twijfelachtige stembiljetten;
4° blanco stembiljetten en ongeldige stembiljetten.

Na deze eerste indeling worden de stembiljetten van elk van de categorieën voor de verschillende lijsten verder verdeeld in drie ondercategorieën :

1° stembiljetten waarop bovenaan op een lijst is gestemd;
2° stembiljetten waarop alleen naast de naam van een opvolger is gestemd;

3° stembiljetten waarop naast de naam van een titularis of naast de naam van een titularis en van een opvolger is gestemd.

De stembiljetten waarop bovenaan op een lijst en naast de naam van een opvolger is gestemd, worden in de tweede ondercategorie geplaatst; de stembiljetten waarop bovenaan op een lijst en naast de naam van een titularis of van een titularis en van een opvolger is gestemd, worden in de derde ondercategorie geplaatst. De stembiljetten bedoeld in het tweede lid, 1° en 3°, van artikel 22, worden ingedeeld bij de eerste subcategorie. Op al deze stembiljetten schrijft de voorzitter de vermelding « geldig » en stelt hij zijn paraaf.

De stembiljetten worden gerangschikt en onderzocht overeenkomstig artikel 22 van deze wet en artikelen 158 en 159 van het Kieswetboek.

Alle zoals hierboven gerangschikte stembiljetten worden in aparte en gesloten omslagen geplaatst.

§ 3. In de lijststemmen zijn begrepen enerzijds, de stemmen bovenaan op de lijsten uitgebracht (artikel 20, § 1, tweede lid) of die als zodanig worden beschouwd (artikel 22, tweede lid, 1° en 3°), met uitzondering van de stemmen die bij artikel 22, tweede lid, 2°, niet-bestaande zijn verklaard, en anderzijds, de stemmen die alleen op opvolgers zijn uitgebracht (artikel 20, § 1, derde lid), welke stemmen tegelijk als lijststemmen en als afzonderlijke stemmen voor de opvolgers worden geteld.

Art. 22

Ongeldig zijn :
1. alle andere stembiljetten dan die welke volgens de wet mogen worden gebruikt;
2. de stembiljetten waarop meer dan één lijststem voorkomt of waarop naamstemmen, voor titularissen of voor opvolgers op verschillende lijsten zijn uitgebracht;
3. de stembiljetten waarop een kiezer een stem heeft uitgebracht bovenaan op een lijst en tegelijk naast de naam van een kandidaat-titularis of kandidaat-opvolger van een andere lijst;

2° de même pour la deuxième liste et pour les listes suivantes;
3° bulletins suspects;
4° bulletins blancs ou nuls.

Ce premier classement étant terminé, les bulletins de chacune des catégories formées par les diverses listes sont répartis en trois sous-catégories comprenant :
1° les bulletins marqués en tête;

2° les bulletins marqués en faveur d'un suppléant seul;

3° les bulletins marqués en faveur d'un titulaire ou en faveur d'un titulaire et d'un suppléant.

Les bulletins marqués en tête et en faveur d'un suppléant sont classés dans la deuxième sous-catégorie et les bulletins marqués en tête et en faveur d'un titulaire ou d'un titulaire et d'un suppléant, sont classés dans la troisième sous-catégorie. Les bulletins visés à l'alinéa 2, 1° et 3°, de l'article 22 sont classés dans la première sous-catégorie. Sur tous ces bulletins, le président inscrit la mention « validé » et y appose son paraphe.

Il est procédé au classement et à l'examen des bulletins conformément à l'article 22 de la présente loi et aux articles 158 et 159 du Code électoral.

Tous les bulletins classés comme il est dit ci-dessus, sont placés sous des enveloppes distinctes et fermées.

§ 3. Les votes de liste comprennent d'une part, les votes marqués en tête des listes (article 20, § 1er, alinéa 2) ou considérés comme tels (article 22, alinéa 2, 1° et 3°) à l'exception des votes déclarés comme non avenus par l'alinéa 2, 2°, de l'article 22 et, d'autre part, les votes donnés uniquement à des suppléants (article 20, § 1er, alinéa 3), lesquels sont comptés à la fois comme votes de listes et comme votes individuels pour les suppléants.

Art. 22

Sont nuls :
1. tous les bulletins autres que ceux dont l'usage est permis par la loi;
2. ceux qui contiennent plus d'un vote de liste ou qui contiennent des suffrages nominatifs soit pour les mandats effectifs, soit pour la suppléance, sur des listes différentes;
3. ceux dans lesquels l'électeur a marqué à la fois un vote en tête de liste et à côté du nom d'un candidat, titulaire ou suppléant, d'une autre liste;

4. de stembiljetten waarop een kiezer een stem heeft uitgebracht voor een titularis van een lijst en tegelijk voor een opvolger van een andere lijst;

5. de stembiljetten waarop geen stem tot uitdrukking is gebracht; de stembiljetten waarvan de vorm en de afmetingen veranderd zijn, die binnenin een papier of enig voorwerp bevatten of die de kiezer herkenbaar maken door een teken, een doorhaling of een bij de wet niet geoorloofd merk.

Niet ongeldig zijn :

1. de stembiljetten waarop de kiezer een stem heeft uitgebracht naast de naam van meer dan één kandidaat-titularis of meer dan één kandidaat-opvolger, dan wel naast de naam van meer dan één kandidaat-titularis en meer dan één kandidaat-opvolger van dezelfde lijst. In dat geval wordt de kiezer geacht alleen een stem bovenaan op de lijst te hebben uitgebracht;

2. de stembiljetten waarop de kiezer bovenaan op een lijst en tevens naast de naam van een kandidaat-titularis of van een kandidaat-opvolger, dan wel naast de naam van een kandidaat-titularis en van een kandidaat-opvolger van dezelfde lijst gestemd heeft. In dat geval wordt de stem bovenaan op de lijst als niet-bestaande beschouwd;

3. de stembiljetten waarop de kiezer een stem heeft uitgebracht bovenaan op de lijst en tevens naast de naam van meer dan één kandidaat-titularis of meer dan één kandidaat-opvolger, dan wel van meer dan één kandidaat-titularis en meer dan één kandidaat-opvolger van dezelfde lijst. In dat geval worden de naamstemmen als niet-bestaande beschouwd.

Art. 23

§ 1. Het proces-verbaal van de verrichtingen wordt staande de vergadering opgemaakt en door de leden van het bureau en de getuigen ondertekend.

De uitslagen van de stemopneming worden erin vermeld in de volgorde en naar de aanwijzingen van een modeltabel, op te maken door de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring.

Deze tabel vermeldt het aantal in elke stembus gevonden stembiljetten, het aantal blanco of ongeldige stembiljetten, alsook het aantal geldige stembiljetten; zij vermeldt vervolgens voor elke lijst, gerangschikt naar volgnummer, de uitslagen van de stemopneming vastgesteld overeenkomstig artikel 21, §§ 2 en 3, van deze wet.

Van deze tabel wordt onmiddellijk een duplicaat gemaakt.

Dit stuk draagt als opschrift de naam van de kieskring en van het kieskanton, het nummer van het stemopnemingsbureau, de datum van de verkiezing en de vermelding : « Uitslagen van de opneming der stembiljetten, ontvangen in bureaus nrs .... »

Alvorens de verrichtingen voort te zetten, gaat de voorzitter van het stemopnemingsbureau met het proces-verbaal bij de voorzitter van het kantonhoofd-

4. ceux dans lesquels l'électeur a voté à la fois pour un titulaire d'une liste et un suppléant d'une autre liste;

5. ceux qui ne contiennent l'expression d'aucun suffrage; ceux dont les formes et dimensions auraient été altérées, qui contiendraient à l'intérieur un papier ou un objet quelconque ou dont l'auteur pourrait être rendu reconnaissable par un signe, une rature ou une marque non autorisée par la loi.

Ne sont pas nuls :

1. les bulletins dans lesquels l'électeur a marqué un vote à côté du nom de plusieurs candidats titulaires ou de plusieurs candidats suppléants ou de plusieurs candidats titulaires et de plusieurs candidats suppléants de la même liste. Dans ce cas, l'électeur est réputé avoir marqué uniquement un vote en tête de liste;

2. ceux dans lesquels l'électeur a marqué, à la fois, un vote en tête d'une liste et à côté du nom d'un candidat titulaire ou d'un candidat suppléant, ou d'un candidat titulaire et d'un candidat suppléant de la même liste. Dans ce cas, le vote en tête est considéré non avenu;

3. ceux dans lesquels l'électeur a marqué, à la fois, un vote en tête d'une liste et à côté du nom de plusieurs candidats titulaires ou de plusieurs candidats suppléants, ou de plusieurs candidats titulaires et de plusieurs candidats suppléants de la même liste. Dans ce cas, les votes nominatifs sont considérés comme non avenus.

Art. 23

§ 1er. Le procès-verbal des opérations est dressé séance tenante et porte les signatures des membres du bureau et des témoins.

Les résultats du recensement des suffrages y sont indiqués dans l'ordre et d'après les indications d'un tableau-modèle à dresser par le président du bureau principal de la circonscription.

Ce tableau mentionne le nombre des bulletins trouvés dans chacune des urnes, le nombre de bulletins blancs ou nuls, ainsi que le nombre de bulletins valables; il mentionne ensuite, pour chacune des listes, dans l'ordre de leur numéro, les résultats du dépouillement arrêtés conformément à l'article 21, §§ 2 et 3, de la présente loi.

Un double du tableau est immédiatement établi.

Ce document porte pour suscription les noms de la circonscription et du canton électoral, le numéro du bureau de dépouillement, la date de l'élection et la mention : « Résultats du dépouillement des bulletins reçus dans les bureaux nos .... »

Avant de poursuivre les opérations, le président du bureau de dépouillement muni du procès-verbal se rend chez le président du bureau principal de

bureau en legt hem het duplicaat van de tabel voor. Indien deze voorzitter vaststelt dat de tabel in orde is, stelt hij er zijn paraaf op. In het tegenovergestelde geval verzoekt hij de voorzitter van het stemopnemingsbureau de tabel eerst door zijn bureau te doen aanvullen of verbeteren en, in voorkomend geval, het oorspronkelijk proces-verbaal te doen aanvullen of verbeteren.

De voorzitter van het kantonhoofdbureau verzamelt de duplicaten van de stemopnemingstabellen en geeft een ontvangstbewijs aan de voorzitters van de stemopnemingsbureaus.

Het kantonhoofdbureau schrijft per opnemingsbureau over op een verzamelstaat : het aantal neergelegde stembiljetten, het aantal blanco of ongeldige biljetten, het aantal geldige stemmen en voor elke lijst, gerangschikt met haar volgnummer, het aantal lijststemmen, het totaal van de naamstemmen op elke lijst uitgebracht, alsmede voor elke kandidaat van elke lijst het totaal van de door hem verkregen naamstemmen.

Het kantonhoofdbureau totaliseert voor geheel het kanton al die rubrieken en voegt er het stemcijfer van elke lijst aan toe. Dat wordt bepaald door het optellen van de lijststemmen en de naamstemmen van de kandidaten.

De voorzitter van het kantonhoofdbureau plaatst de duplicaten van de stemopnemingstabellen en de samenvattende tabel onder omslag, sluit die met zijn zegel en zendt hem langs de snelste weg tegen ontvangstbewijs naar de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring.

§ 2. De voorzitter van het stemopnemingsbureau doet in het proces-verbaal aantekenen dat de stemopnemingstabel is overhandigd en in voorkomend geval welke verbeteringen erin zijn aangebracht.

De uitslag, vastgesteld in de tabel bedoeld in het tweede lid van § 1, wordt daarna door hem in het openbaar afgekondigd.

Het proces-verbaal, waarbij het pak met de betwiste stembiljetten is gevoegd, wordt gesloten in een te verzegelen omslag, waarvan het opschrift de inhoud aangeeft. Deze omslag en de omslagen waarvan sprake in artikelen 20, § 4, en 21, § 2, worden samen in een te verzegelen pak gesloten, dat de voorzitter binnen vierentwintig uur doet toekomen aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring.

§ 3. Wanneer het hoofdbureau van de kieskring de in § 1 vermelde tabellen ontvangen heeft, begint het onmiddellijk met de algemene telling van de stemmen in aanwezigheid van de leden van het bureau en van de getuigen. Als het voor 21 uur de uitslagen voor alle stemafdelingen van het kiescollege niet ontvangen heeft, wordt de telling of de voortzetting van de telling uitgesteld tot de volgende morgen om 9 uur. De voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring bewaart de voormelde tabellen.

Om het bureau bij te staan bij de stemopnemingsverrichtingen, kan de voorzitter zich verzekeren van de medewerking van rekenaars die onder het toezicht van het bureau werken.

canton et lui soumet le double du tableau. Si ce président constate la régularité du tableau, il le munit de son paraphe. Dans le cas contraire, il invite le président du bureau de dépouillement à le faire, au préalable, compléter ou rectifier par son bureau et, le cas échéant, à faire compléter ou rectifier le procès-verbal original.

Le président du bureau principal de canton recueille alors les doubles des tableaux de dépouillement et en donne récépissé aux présidents des bureaux et dépouillement.

Le bureau principal de canton inscrit par bureau de dépouillement sur un tableau récapitulatif : le nombre des bulletins déposés, le nombre des bulletins blancs ou nuls, le nombre de votes valables et pour chaque liste classée selon son numéro, le nombre des votes de liste, le total des suffrages nominatifs émis pour chaque liste ainsi que pour chaque candidat de chaque liste, le total des suffrages nominatifs qu'il a obtenus.

Le bureau principal de canton totalise pour tout le canton toutes ces rubriques et y ajoute le chiffre électoral de chaque liste. Celui-ci est déterminé par l'addition des votes en tête de liste et des votes nominatifs obtenus par les candidats.

Le président du bureau principal de canton place les doubles des tableaux de dépouillement et le tableau récapitulatif sous enveloppe, qu'il cachète et fait parvenir, contre récépissé et par la voie la plus rapide, au président du bureau principal de la circonscription.

§ 2. Le président du bureau de dépouillement fait insérer au procès-verbal la mention de la remise du tableau de recensement et, le cas échéant, des rectifications qui y sont apportées.

Il proclame ensuite publiquement le résultat constaté au tableau visé à l'alinéa 2 du § 1er.

Le procès-verbal, auquel est joint le paquet contenant les bulletins contestés, est placé sous enveloppe cachetée dont la suscription indique le contenu. Cette enveloppe et celles dont il est question aux articles 20, § 4 et 21, § 2, sont réunies en un paquet fermé et cacheté, que le président fait parvenir, dans les vingt-quatre heures, au président du bureau principal de la circonscription.

§ 3. Le bureau principal de la circonscription ayant reçu les tableaux dont il est question au § 1er, procède immédiatement au recensement général des votes en présence des membres du bureau et des témoins. Si les résultats ne lui sont pas parvenus pour toutes les sections du collège électoral avant 21 heures, le recensement ou la continuation du recensement, est remis au lendemain matin à 9 heures. La garde desdits tableaux est assurée par le président du bureau principal de la circonscription.

Pour assister le bureau dans les opérations du recensement, le président peut s'assurer la collaboration de calculateurs qui opèrent sous la surveillance du bureau.

Art. 24

§ 1. De uitslag van de algemene telling van de stemmen en de namen van de gekozenen worden in het openbaar afgekondigd.

Onmiddellijk na die afkondiging stuurt de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring voor elk van de voorgedragen lijsten een verzamelstaat met het stemcijfer en het aantal behaalde zetels naar de Minister van Binnenlandse Zaken en, naar gelang van het geval, naar de Voorzitter van de Vlaamse Regering of naar de Voorzitter van de Waalse Gewestregering.

§ 2. Het proces-verbaal van de verkiezing, staande de vergadering opgemaakt en ondertekend door de leden van het hoofdbureau van de kieskring en door de getuigen, de processen-verbaal van de verschillende bureaus, de stembiljetten en andere documenten bedoeld in artikel 23, § 2, derde lid, van deze wet, alsook de akten van voordracht en bewilliging van de kandidaten en van aanwijzing van getuigen, worden binnen drie dagen door de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring naar de griffier van de Raad gestuurd.

Het opschrift van het pak met deze documenten vermeldt de datum van de verkiezing.

Aan iedere gekozene wordt een uittreksel uit dit proces-verbaal gezonden.

§ 3. De stembiljetten, de voor het aantekenen van de namen gebruikte kiezerslijsten, die behoorlijk ondertekend moeten zijn door de leden van het stembureau die de aantekening gedaan hebben, en door de voorzitter, alsook de ingevolge artikel 20, § 3, derde en vierde lid, van deze wet teruggenomen biljetten, worden neergelegd ter griffie van de rechtbank of subsidiair van het vredegerecht van de hoofdplaats van het kanton; zij blijven er berusten tot de tweede dag na de geldigverklaring van de verkiezing. De Raad kan zich deze stukken doen overleggen, indien hij het nodig acht.

De niet gebruikte biljetten worden onmiddellijk toegezonden aan de Provinciegouverneur, die het getal ervan vaststelt. De stembiljetten worden vernietigd nadat de verkiezing definitief geldig of ongeldig verklaard is.

In voorkomend geval overhandigt de griffier aan de vrederechter desgevraagd de kiezerslijsten betreffende het gebied waarover deze bevoegd is.

Afdeling V

Procedure voor de lijstenverbinding

Art. 25

§ 1. De verklaringen van lijstenverbinding bedoeld in artikel 31*ter* van de bijzondere wet worden tegen ontvangstbewijs aan de voorzitter van het

Art. 24

§ 1er. Le résultat du recensement général des votes et les noms des élus sont proclamés publiquement.

Aussitôt après cette proclamation, le président du bureau principal de la circonscription adresse un relevé indiquant, pour chacune des listes présentées, le chiffre électoral et le nombre de sièges obtenus, au Ministre de l'Intérieur et selon le cas au Président du Gouvernement flamand ou au Président du Gouvernement régional wallon.

§ 2. Le procès-verbal de l'élection, dressé et signé séance tenante par les membres du bureau principal de la circonscription et les témoins, les procès-verbaux des différents bureaux, les bulletins et les autres documents visés à l'article 23, § 2, alinéa 3, de la présente loi ainsi que les actes de présentation et d'acceptation des candidats et de désignation des témoins, sont envoyés dans les trois jours par le président du bureau principal de la circonscription, au greffier du Conseil.

La suscription du paquet contenant ces documents indique la date de l'élection.

Des extraits de ce procès-verbal sont adressés aux élus.

§ 3. Les bulletins de vote, les listes des électeurs ayant servi aux pointages, dûment signées par les membres du bureau qui les ont tenues et par le président, les bulletins repris en exécution de l'article 20, § 3, alinéas 3 et 4, de la présente lois, sont déposés au greffe du tribunal ou subsidiairement de la justice de paix du chef-lieu de canton ; ils y sont conservés jusqu'au surlendemain du jour de la validation de l'élection. Le Conseil peut se les faire produire s'il le juge nécessaire.

Les bulletins non employés sont immédiatement envoyés au Gouverneur de province qui en constate le nombre. Les bulletins sont détruits lorsque l'élection est définitivement validée ou annulée.

Le greffier remettra, le cas échéant, au juge de paix, sur sa demande, les listes électorales concernant la circonscription de sa compétence.

Section V

De la procédure pour le groupement de listes

Art. 25

§ 1er. Les déclarations de groupement prévues à l'article 31*ter* de la loi spéciale doivent être remises contre récépissé au président du bureau principal de

hoofdbureau van de kieskring dat in de provinciehoofdplaats zitting houdt, overhandigd op donderdag, de zeventiende dag vóór de stemming tussen 14 en 16 uur. Dit bureau fungeert als provinciaal centraal bureau.

§ 2. De verklaringen van lijstenverbinding zijn slechts ontvankelijk, indien de kandidaten zich in hun akte van bewilliging het gebruik van het hun bij artikel 31*ter* van de bijzondere wet verleende recht hebben voorbehouden en indien de akte van voordracht hen daartoe machtigt. Zij moeten, op straffe van nietigheid, door ten minste twee van de eerste drie kandidaat-titularissen ondertekend zijn en twee van de eerste drie kandidaat-titularissen van de aangewezen lijst of lijsten moeten bij een soortgelijke verklaring en onder dezelfde voorwaarden hun instemming betuigen.

Een lijst kan zich niet verbinden met twee of meer lijsten die niet onderling verbonden zijn.

§ 3. De wederzijdse verklaringen van lijstenverbinding mogen bij eenzelfde akte worden gedaan.

Indien een van de daarin opgenomen lijsten wordt afgewezen, blijft de verklaring gelden voor de andere lijsten van de groep.

Evenzo, wanneer een kandidaat onverkiesbaar wordt bevonden, blijft de verbindingsverklaring gelden voor de andere kandidaten van de lijst.

In de verklaringen mogen voor de gehele groep een getuige en een plaatsvervangend getuige aangewezen worden om de verrichtingen van het provinciaal centraal bureau bij te wonen. Die getuigen moeten, tenzij zij zelf kandidaat zijn, kiezer zijn in een van de kiesomschrijvingen van de provincie.

De getuigen die overeenkomstig artikel 15, zevende lid, 1°, door de kandidaten die geen lijstenverbinding hebben afgelegd in omschrijvingen waar andere kandidaten zulks wel hebben gedaan, aangewezen zijn om de vergaderingen van het hoofdbureau bepaald in artikelen 119 en 124 van het Kieswetboek, zoals gewijzigd bij artikel 16 van deze wet, en in artikel 23, § 3, van deze wet, zijn tevens van rechtswege aangewezen om de verrichtingen van het provinciaal centraal bureau bij te wonen.

§ 4. De voorzitters van de hoofdbureaus van de kieskringen waar een of meer kandidaten zich het recht hebben voorbehouden om een verklaring van lijstenverbinding af te leggen, zenden aan de voorzitter van het provinciaal centraal bureau de kandidatenlijst, zodra deze overeenkomstig artikel 124 van het Kieswetboek, zoals gewijzigd bij artikel 16 van deze wet, definitief is afgesloten, of brengen te zijner kennis dat de verkiezing krachtens artikel 17, § 1, zonder strijd is verlopen, in welk geval het voorbehoud van verklaring van lijstenverbinding vervalt.

§ 5. Bij het verstrijken van de in § 1 vastgestelde termijn voor de ontvangst van de verklaringen van lijstenverbinding maakt het provinciaal centraal bureau in het bijzijn van de getuigen, indien er zijn aangewezen, de tabel op van de verbonden lijsten en stuurt aan de voorzitters van de hoofdbureaus van de

circonscription siégeant au chef-lieu de la province, le jeudi dix-septième jour avant celui du scrutin, de 14 à 16 heures. Ce bureau remplit les fonctions de bureau central provincial.

§ 2. Les déclarations de groupement ne sont recevables que si les candidats se sont réservé dans leur acte d'acceptation de candidatures d'user du droit que leur donne l'article 31*ter* de la loi spéciale et si l'acte de présentation les y autorise. Elles doivent, à peine de nullité, être signées par au moins deux des trois premiers candidats titulaires de la liste et rencontrer l'adhésion, exprimée par une déclaration semblable, dans les mêmes conditions, de deux au moins des trois premiers candidats titulaires de la liste ou des listes désignées.

Une liste ne peut former groupe avec deux ou plusieurs listes entre lesquelles il n'y a pas de groupement.

§ 3. Les déclarations réciproques de groupement peuvent être faites par un seul et même acte.

Si l'une des listes qui y est comprise est écartée, la déclaration produit ses effets pour les autres listes du groupe.

De même, si un candidat est reconnu inéligible, la déclaration de groupement produit ses effets pour les autres candidats de la liste.

Les déclarations peuvent contenir désignation, pour l'ensemble du groupe, d'un témoin et d'un témoin suppléant pour assister aux opérations du bureau central provincial. Les témoins doivent, à moins qu'ils ne soient eux-mêmes candidats, être électeurs dans l'une des circonscriptions de la province.

La désignation, conformément à l'article 15, alinéa 7, 1°, par les candidats qui n'ont pas fait de déclaration de groupement dans des circonscriptions où d'autres candidats l'ont faite, de témoins appelés à assister aux séances du bureau principal prévues aux articles 119 et 124 du Code électoral tels qu'ils sont modifiés par l'article 16 de la présente loi, ainsi qu'à l'article 23, § 3, de la présente loi, comporte de plein droit leur désignation pour assister aux opérations du bureau central provincial.

§ 4. Les présidents des bureaux principaux de circonscription où un ou plusieurs candidats se sont réservé le droit de faire une déclaration de groupement de listes, transmettent au président du bureau central provincial la liste des candidats dès qu'elle a été arrêtée définitivement conformément à l'article 124 du Code électoral tel qu'il est modifié par l'article 16 de la présente loi, ou lui signalent que l'élection s'est terminée sans lutte en vertu de l'article 17, § 1er, auquel cas la réserve de déclaration de groupement devient sans objet.

§ 5. A l'expiration du délai fixé au § 1er pour la réception des déclarations de groupement, le bureau central provincial arrête en présence des témoins, s'il en a été désigné, le tableau des listes formant groupe et transmet aux présidents des bureaux principaux de circonscription copie des listes qui comprennent

kieskringen een afschrift van de lijsten waarop kandidaten uit hun kieskring voorkomen. Deze voorzitters laten de lijsten onmiddellijk in alle gemeenten van hun kieskring aanplakken.

§ 6. Op de tabel vermeld in § 5 wordt elke groep van verbonden lijsten aangewezen met de letters A, B, C, enz., naar de orde van de indeling der lijsten op het stembiljet, zoals zij overeenkomstig artikel 18 door het hoofdbureau van de provinciehoofdplaats is vastgesteld.

Afdeling VI

Bestemming van de documenten van de verkiezing

Art. 26

In geval van lijstenverbinding overeenkomstig artikel 31*ter* van de bijzondere wet, wordt het proces-verbaal van de verkiezing, staande de vergadering opgemaakt en ondertekend door de leden van het provinciaal centraal bureau en door de getuigen, binnen vijf dagen toegezonden aan de griffier van de betrokken Raad.

Aan iedere gekozene wordt een uittreksel uit het proces-verbaal gezonden.

Afdeling VII

Bijzondere bepalingen

Art. 27

Wanneer een kandidaat voor de dag van de verkiezing overlijdt, gaat het hoofdbureau van de kieskring tewerk alsof deze kandidaat niet op de lijst gestaan had waarop hij zich kandidaat gesteld had. De overleden kandidaat mag niet gekozen verklaard worden en geen enkele van de stemmen die uitgebracht zijn ten gunste van de volgorde van voordracht wordt aan hem toegekend. Er wordt echter rekening gehouden met het aantal naamstemmen die hij behaald heeft, om het kiescijfer te bepalen van de lijst waarop hij zich kandidaat gesteld had.

Wanneer een kandidaat voor de dag van de stemming of daarna, maar voor de openbare afkondiging van de verkiezingsuitslagen overlijdt, gaat het bureau tewerk alsof de betrokkene nog in leven was. Indien hij tot titularis gekozen is, moet de eerste opvolger van dezelfde lijst in zijn plaats zitting hebben.

De eerste opvolger van dezelfde lijst moet ook zitting hebben in de plaats van de gekozen kandidaat die na de openbare afkondiging van de verkiezingsuitslagen overlijdt.

des candidats de leur circonscription. Ces présidents font immédiatement afficher les listes, dans toutes les communes de leur circonscription.

§ 6. Dans le tableau visé au § 5, il est assigné à chaque groupe de listes une lettre A, B, C, etc. dans l'ordre réservé pour le classement des listes dans le bulletin de vote tel qu'il a été arrêté conformément à l'article 18 par le bureau principal du chef-lieu de la province.

Section VI

De la destination à donner aux documents de l'élection

Art. 26

En cas de groupement de listes conformément à l'article 31*ter* de la loi spéciale, le procès-verbal de l'élection rédigé et signé séance tenante par les membres du bureau central provincial et les témoins est adressé dans les cinq jours au greffier du Conseil concerné.

Des extraits du procès-verbal sont adressés aux élus.

Section VII

Dispositions particulières

Art. 27

Lorsqu'un candidat décède avant le jour du scrutin, le bureau principal de la circonscription procède comme si ce candidat n'avait pas figuré sur la liste sur laquelle il s'était porté candidat. Le candidat décédé ne peut être proclamé élu et aucune attribution des votes favorables à l'ordre de présentation n'est faite en sa faveur. Il est toutefois tenu compte du nombre de votes nominatifs qui se sont portés sur son nom pour déterminer le chiffre électoral de la liste sur laquelle il avait fait acte de candidature.

Si un candidat décède le jour du scrutin ou postérieurement à celui-ci, mais avant la proclamation publique des résultats de l'élection, le bureau procède comme si l'intéressé était toujours en vie. S'il est élu titulaire, le premier suppléant de la même liste est appelé à siéger en ses lieu et place.

Le premier suppléant de la même liste est également appelé à siéger en lieu et place du candidat élu qui décède après la proclamation publique des résultats de l'élection.

Afdeling VIII

Straffen en sanctie op de stemplicht

Art. 28

§ 1. De bepalingen van titel V — Straffen — en titel VI — Sanctie op de stemplicht — van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezing voor de Vlaamse Raad en de Waalse Gewestraad.

§ 2. De kandidaat die de verbodsbepalingen bedoeld in artikelen 13, derde lid, en 15, elfde en twaalfde lid, van deze wet overtreedt, kan gestraft worden met de straffen vermeld in artikel 202 van het Kieswetboek.

Zijn naam wordt geschrapt van alle lijsten waarop hij voorkomt. Om die schrapping te verzekeren, doet de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring, onmiddellijk na het verstrijken van de termijn voor het indienen van de kandidatenlijsten, langs de snelste weg een uittreksel uit alle ingediende lijsten toekomen aan de Minister van Binnenlandse Zaken. Dit uittreksel moet de naam, de voornamen, de geboortedatum van de kandidaten en het letterwoord van de lijst bepaald bij artikel 13 inhouden.

In voorkomend geval geeft de Minister van Binnenlandse Zaken uiterlijk de vierentwintigste dag voor de stemming, te 16 uur, aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring kennis van de gevallen van kandidaatstelling die een overtreding vormen van de bepalingen van dit artikel.

§ 3. De straffen vermeld in artikel 202 van het Kieswetboek zijn ook van toepassing op al wie op dezelfde dag achtereenvolgens in twee of meer stemafdelingen van dezelfde gemeente of in dezelfde gemeente gestemd heeft, ook al is hij ingeschreven op de kiezerslijsten van die verschillende gemeenten of afdelingen.

§ 4. Voor de toepassing van de herhaling bedoeld in artikel 210 van het Kieswetboek, inzake ongewettigde onthouding bij de stemming, mogen slechts de verkiezingen voor de Vlaamse Raad of de Waalse Gewestraad, naar gelang van het geval, in aanmerking worden genomen.

HOOFDSTUK III

Bijzondere bepalingen houdende de organisatie van de gelijktijdige verkiezingen van de Vlaamse Raad, de Waalse Gewestraad en het Europese Parlement

Art. 29

Wanneer de verkiezingen van de Vlaamse Raad en de Waalse Gewestraad, enerzijds, en van het Europese Parlement, anderzijds, op dezelfde dag plaatshebben, gelden de bepalingen die de verkiezing van de

Section VIII

Des pénalités et de la sanction de l'obligation de vote

Art. 28

§ 1er. Les dispositions du titre V — Des pénalités — et du titre VI — De la sanction de l'obligation de vote — du Code électoral sont applicables à l'élection pour le Conseil flamand et le Conseil régional wallon.

§ 2. Le candidat qui contrevient aux interdictions visées aux articles 13, alinéa 3, et 15, alinéas 11 et 12, de la présente loi, est passible des peines édictées à l'article 202 du Code électoral.

Son nom est rayé de toutes les listes où il figure. Pour assurer cette radiation, le président du bureau principal de circonscription aussitôt après l'expiration du délai prévu pour le dépôt des listes des candidats, transmet, par la voie la plus rapide, au Ministre de l'Intérieur, un extrait de toutes les listes déposées. Cet extrait comprend les nom, prénoms, date de naissance des candidats ainsi que le sigle de la liste prévu à l'article 13.

Le cas échéant, le Ministre de l'Intérieur signale au président du bureau principal de circonscription les candidatures qui contreviennent aux dispositions du présent article au plus tard le vingt-quatrième jour avant le scrutin, à 16 heures.

§ 3. Les sanctions édictées à l'article 202 du Code électoral sont également applicables à quiconque aura voté, successivement, le même jour, dans deux ou plusieurs sections de la même commune ou dans des communes différentes, fût-il inscrit sur les listes électorales de ces différentes communes ou sections.

§ 4. Pour l'application de la récidive visée à l'article 210 du Code électoral, en matière d'absence non justifiée au scrutin, ne doivent être prises en considération que les élections selon le cas pour le Conseil flamand ou le Conseil régional wallon.

CHAPITRE III

Dispositions particulières organisant l'élection simultanée du Conseil flamand, du Conseil régional wallon et du Parlement européen

Art. 29

Lorsque les élections du Conseil flamand et du Conseil régional wallon d'une part, et du Parlement européen d'autre part, ont lieu le même jour, les opérations électorales pour lesdits Conseils sont ré-

voormelde Raden regelen zoals bepaald in titels I en II van deze wet onder voorbehoud van de nadere regels vastgesteld in deze titel.

Art. 30

De voorzitter van het hoofdbureau van de provincie voor de verkiezing van het Europese Parlement wijst de magistraat aan die hem in geval van verhindering in zijn ambt als voorzitter van het provinciaal centraal bureau zal vervangen. De twee bureaus verrichten hun werkzaamheden afzonderlijk voor de twee verkiezingen.

Art. 31

Het hoofdbureau van elk kanton voor het Vlaamse Gewest en het Waalse Gewest wordt in een bureau A en bureau B gesplitst; het eerste fungeert voor de verkiezing van het Europese Parlement en het tweede voor de verkiezing van de Raden.

De aanwijzingen van de getuigen voor de stembureaus bedoeld in artikel 12, tweede lid, worden in ontvangst genomen door de voorzitter van bureau A.

Het hoofdbureau van kanton B wordt voorgezeten door de vrederechter van het tweede gerechtelijk kanton of, in voorkomend geval, van het derde gerechtelijk kanton, indien de gemeente die hoofdplaats is van het kieskanton verscheidene vredegerechten omvat; in de andere gevallen door de plaatsvervangende vrederechter.

Art. 32

In afwijking van artikel 13, mogen de kandidaten voor de verkiezing van de Raad in hun verklaring van bewilliging vragen dat aan hun lijst hetzelfde letterwoord en hetzelfde volgnummer wordt toegekend als die welke op nationaal niveau toegekend zijn aan de lijsten voorgedragen voor de verkiezing van het Europese Parlement.

De voorzitters van de hoofdbureaus van de kieskring geven uiterlijk de zevenentwintigste dag vóór de stemming vóór 15 uur, kennis van dergelijke aanvragen aan de betrokken voorzitter van het collegehoofdbureau voor de verkiezing van het Europese Parlement. Die voorzitter deelt dit op zijn beurt per telefax of per drager mee aan de indieners van de kandidatenlijsten voor de verkiezing van het Europese Parlement.

Het verzoek kan alleen ingewilligd worden indien het de toestemming bekomt van ten minste twee van de eerste drie kandidaten die voorkomen op de lijst waarvan het letterwoord en het volgnummer worden gevraagd. De toestemming wordt uitgedrukt in een door de bedoelde kandidaten ondertekende verklaring die aan de voorzitter van het collegehoofdbureau voor de verkiezing van het Europese Parlement afgegies par les Chapitres I[er] et II de la présente loi, sous réserve de modalités indiquées dans le présent Chapitre.

Art. 30

Le président de chaque bureau principal de province pour l'élection du Parlement européen désigne le magistrat appelé à le suppléer en cas d'empêchement dans ses fonctions judiciaires pour assumer la présidence du bureau central provincial. Les deux bureaux fonctionnent séparément pour l'une et l'autre élection.

Art. 31

Le bureau principal de chaque canton de la Région flamande et de la Région wallonne est scindé en bureau A et bureau B ; le premier fonctionne pour l'élection du Parlement européen et le second pour l'élection des Conseils.

Les désignations de témoins pour les bureaux de vote visées à l'article 12, alinéa 2, sont reçues par le président du bureau A.

Le bureau principal du canton B est présidé par le juge de paix du second, ou le cas échéant, du troisième canton judiciaire si la commune chef-lieu de canton électoral comporte plusieurs justices de paix; dans les autres cas, par le juge de paix suppléant.

Art. 32

Par dérogation à l'article 13, les candidats aux élections du Conseil peuvent, dans la déclaration d'acceptation de leur candidature, demander l'attribution à leur liste du même sigle et du même numéro d'ordre que ceux conférés au niveau national à des listes présentées pour l'élection du Parlement européen.

Les présidents des bureaux principaux de circonscription informent le président concerné du bureau principal de collège pour l'élection du Parlement européen, au plus tard le vingt-septième jour avant le scrutin, avant 15 heures, des demandes ainsi formulées. Ce président en avise à son tour, par télécopie ou par porteur, les déposants des listes des candidats pour l'élection du Parlement européen.

Pour être accueillie, la demande doit rencontrer l'acquiescement d'au moins deux des trois premiers candidats titulaires figurant sur la liste dont le sigle et le numéro d'ordre sont sollicités. Cet acquiescement est formulé dans une déclaration signée par ces candidats et remise au président du bureau principal de collège pour l'élection du Parlement européen, le vingt-sixième jour avant le scrutin, entre 13 et 15

geven wordt de zesentwintigste dag voor de stemming tussen 13 en 15 uur of de vijfentwintigste dag tussen 14 en 16 uur. Nadat het verzoek regelmatig is verklaard, moeten de lijsten voor de verkiezing van de Raad het gevraagde letterwoord en het nummer krijgen.

De voorzitters van de collegehoofdbureaus van de verkiezing van het Europese Parlement geven per telegram of per drager ten laatste de vierentwintigste dag voor de stemming vóór 16 uur aan de voorzitter van het hoofdbureau van elke kieskring kennis van de regelmatig ingewilligde verzoeken, de letterwoorden en de volgnummers toe te kennen aan de betreffende lijsten, alsook het hoogste nummer dat op het nationaal niveau toegekend is voor de verkiezing van het Europese Parlement.

De nummering van de lijsten voor de verkiezing van de Raad geschiedt eerst na de ontvangst van die kennisgeving en de loting voor de nog niet van volgnummers voorziene lijsten heeft plaats onder de nummers die onmiddellijk hoger zijn dan het hoogste nummer dat op het nationaal niveau toegekend is voor de verkiezing van het Europese Parlement.

Art. 33

§ 1. De stemverrichtingen zijn gemeenschappelijk voor beide verkiezingen. Ieder stembureau beschikt over twee stembussen, respectievelijk voor de stembiljetten voor de Raad en voor het Europese Parlement.

In afwijking van artikel 9, tweede lid, zijn de verkiezingsuitgaven bedoeld in 1° en 3° van dat lid, voor zover ze de stembureaus betreffen, alsook die bedoeld in 2°, ten laste van de Staat, onder de voorwaarden bepaald door de Koning.

De omslagen waarin de stembiljetten of de stukken betreffende de verkiezing van de Raad moeten worden gesloten, zijn van dezelfde kleur als de stembiljetten.

Het proces-verbaal van de stemverrichtingen wordt opgemaakt in twee exemplaren, het ene bestemd voor het stemopnemingsbureau van de verkiezing van de Raad en het andere voor het stemopnemingsbureau voor de verkiezing van het Europese Parlement. De bijlagen die beide verkiezingen betreffen, worden gehecht aan het exemplaar voor het stemopnemingsbureau van de verkiezing van het Europese Parlement.

§ 2. De stemopnemingsverrichtingen geschieden afzonderlijk voor de twee verkiezingen door onderscheiden stemopnemingsbureaus die respectievelijk A en B genoemd worden voor de verkiezing van het Europese Parlement en de verkiezing van de Raad.

Gedurende de verrichtingen wisselen de voorzitters van de stemopnemingsbureaus in tegenwoordigheid van getuigen de biljetten uit die niet voor hen bestemd zijn en die bij vergissing in de stembussen gestoken zijn. Het aantal van die biljetten wordt in de processen-verbaal vermeld.

heures ou le vingt-cinquième jour entre 14 et 16 heures. La demande ayant été certifiée régulière, les listes pour les élections du Conseil doivent recevoir le sigle et le numéro sollicités.

Les présidents des bureaux principaux de collège pour l'élection du Parlement européen notifient par télégramme ou par porteur au président du bureau principal de chaque circonscription, au plus tard le vingt-quatrième jour avant le scrutin avant 16 heures, les demandes qui font l'objet d'un acquiescement régulier, les sigles et les numéros d'ordre à attribuer aux listes qu'elles concernent ainsi que le numéro le plus élevé attribué au niveau national pour l'élection du Parlement européen.

La numérotation des listes pour les élections du Conseil n'a lieu qu'après la réception de cette notification et le tirage au sort pour les listes non encore pourvues d'un numéro d'ordre s'effectue entre les numéros immédiatement supérieurs au numéro le plus élevé conféré au niveau national pour l'élection du Parlement européen.

Art. 33

§ 1er. Les opérations de vote sont communes aux deux élections. Chaque bureau de vote dispose de deux urnes réservées respectivement aux bulletins de vote pour le Conseil et pour le Parlement européen.

Par dérogation à l'article 9, alinéa 2, les dépenses électorales visées aux 1° et 3° dudit alinéa, dans la mesure où elles concernent les bureaux de vote, de même que celles visées au 2°, sont à charge de l'Etat, aux conditions déterminées par le Roi.

Les enveloppes destinées à contenir les bulletins de vote ou les documents relatifs à l'élection du Conseil sont de la couleur réservée auxdits bulletins.

Le procès-verbal des opérations de vote est dressé en double exemplaire dont l'un est destiné au bureau de dépouillement pour les élections du Conseil et l'autre au bureau de dépouillement pour l'élection du Parlement européen. Les annexes communes aux deux élections sont jointes à l'exemplaire destiné au bureau de dépouillement pour l'élection du Parlement européen.

§ 2. Les opérations de dépouillement se font pour les deux élections par des bureaux de dépouillement distincts, dénommés respectivement A et B pour l'élection du Parlement européen et pour l'élection du Conseil.

Au cours des opérations, les présidents des bureaux de dépouillement, en présence des témoins, échangent les bulletins qui ne leur sont pas destinés et qui ont été déposés par erreur dans leurs urnes. Le nombre de ces bulletins est indiqué dans les procès-verbaux.

Art. 34

De lijst van de Belgische kiezers opgemaakt voor de verkiezingen van het Europese Parlement is ook deze van de kiezers voor de Raad.

Art. 35

De oproepingsbrieven voor de kiezers omvatten, behoudens de vermeldingen voorgeschreven bij artikel 11, de aanvullende vermeldingen vereist voor de verkiezing van het Europese Parlement.

HOOFDSTUK IV

Bijzondere bepalingen houdende organisatie van de gelijktijdige verkiezingen van de Vlaamse Raad, de Waalse Gewestraad en de federale Wetgevende Kamers

Art. 36

Wanneer de verkiezingen voor de Vlaamse Raad en de Waalse Gewestraad enerzijds, en voor de federale Wetgevende Kamers anderzijds, op dezelfde dag plaatshebben, gelden de bepalingen die de verkiezing van de voormelde Raden regelen zoals bepaald in titels I en II van deze wet onder voorbehoud van de nadere regels vastgesteld in deze titel.

Art. 37

De voorzitter van elk hoofdbureau van een kieskring die voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers in de hoofdplaats van een provincie zetelt, wijst de magistraat aan die hem in geval van verhindering in zijn ambt als voorzitter van het in artikel 25, § 1, vermeld provinciaal centraal bureau moet vervangen.

Bij toepassing van artikel 9, tweede lid, van artikel 31*sexies*, § 2, van de bijzondere wet is het vorige lid van toepassing op het hoofdbureau van de kieskring dat de functies van gewestelijk centraal bureau uitoefent.

Art. 38

Het hoofdbureau van elk kanton voor het Vlaamse Gewest en het Waals Gewest wordt in een bureau A en bureau B gesplitst; het eerste fungeert voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de Senaat, het tweede voor de verkiezing van de Raad.

De aanwijzingen van getuigen voor de stembureaus bedoeld in artikel 12, tweede lid, worden in ontvangst genomen door de voorzitter van bureau A.

Art. 34

La liste des électeurs belges dressée pour l'élection du Parlement européen tient lieu de liste des électeurs pour le Conseil.

Art. 35

Les lettres portant convocation des électeurs reprendront, outre les mentions prescrites par l'article 11, les mentions complémentaires exigées pour l'élection du Parlement européen.

CHAPITRE IV

Dispositions particulières organisant l'élection simultanée du Conseil flamand, du Conseil régional wallon et des Chambres législatives fédérales

Art. 36

Lorsque les élections pour le Conseil flamand et le Conseil régional wallon, d'une part, et pour les Chambres législatives fédérales, d'autre part, ont lieu le même jour, les opérations électorales pour lesdits Conseils sont régies par les Chapitres I[er] et II de la présente loi, sous réserve des modalités indiquées dans le présent Chapitre.

Art. 37

Le président de chaque bureau principal de circonscription siégeant au chef-lieu d'une province pour l'élection de la Chambre des Représentants désigne le magistrat appelé à le suppléer en cas d'empêchement dans ses fonctions judiciaires pour assumer la présidence du bureau central provincial visé à l'article 25, § 1[er].

Dans le cas où il est fait application de l'article 9, alinéa 2, de l'article 31*sexies* de la loi spéciale, l'alinéa précédent s'applique au président du bureau principal de circonscription qui exerce les fonctions de bureau central régional.

Art. 38

Le bureau principal de chaque canton situé dans la région flamande et dans la région wallonne est scindé en bureau A et bureau B; le premier fonctionne pour l'élection de la Chambre des Représentants et du Sénat, le second pour l'élection du Conseil.

Les désignations de témoins pour les bureaux de vote visées à l'article 12, alinéa 2, sont reçues par le président du bureau A.

Het hoofdbureau van kanton B wordt voorgezeten door de vrederechter van het tweede gerechtelijk kanton of in voorkomend geval van het derde gerechtelijk kanton, indien de gemeente die hoofdplaats is van het kieskanton verscheidene vredegerechten omvat; in de andere gevallen door de plaatsvervangende vrederechter.

Art. 39

In afwijking van artikel 13, mogen de kandidaten voor de verkiezing van de Raad in hun verklaring van bewilliging vragen dat aan hun lijst hetzelfde letterwoord en hetzelfde volgnummer wordt toegekend als die welke toegekend zijn aan de lijsten voorgedragen voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

De voorzitter van elk hoofdbureau van de kieskring voor de Raad geeft uiterlijk op de twintigste dag vóór de stemming, vóór 15 uur, kennis van dergelijke aanvragen aan de betrokken voorzitter van het hoofdbureau voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Deze voorzitter brengt op zijn beurt per telefax of per bode de personen op de hoogte die in zijn kieskring kandidatenlijsten voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers ingediend hebben.

Het verzoek kan alleen ingewilligd worden indien het de toestemming bekomt van ten minste twee van de eerste drie kandidaten die voorkomen op de lijst waarvan het letterwoord en het volgnummer worden gevraagd. De toestemming wordt uitgedrukt in een door de bedoelde kandidaten ondertekende verklaring die aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers, op de achttiende dag vóór de stemming tussen 13 en 15 uur of de zeventiende dag tussen 14 en 16 uur.

Nadat het verzoek regelmatig is verklaard, moeten de lijsten voor de verkiezing van de Raad in de bedoelde kieskring het gevraagde letterwoord en nummer krijgen.

Elke voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers geeft uiterlijk op de zeventiende dag vóór de stemming, vóór 18 uur, aan de voorzitter van het betrokken hoofdbureau van de kieskring voor de verkiezing van de Raad, kennis van de regelmatig ingewilligde verzoeken, van de aan de bedoelde lijsten toe te kennen volgnummers, alsook het hoogste nummer dat toegekend is in de kieskring voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

De nummering van de lijsten voor de verkiezing van de Raad geschiedt eerst na de ontvangst van die kennisgeving en de loting voor de nog niet van volgnummers voorziene lijsten heeft plaats onder de

Le bureau principal de canton B est présidé par le juge de paix du second ou, le cas échéant, du troisième canton judiciaire si la commune chef-lieu du canton électoral comporte plusieurs justices de paix; dans les autres cas, par le juge de paix suppléant.

Art. 39

Par dérogation à l'article 13, les candidats à l'élection du Conseil peuvent, dans la déclaration d'acceptation de leur candidature, demander l'attribution à leur liste du même sigle et du même numéro d'ordre que ceux conférés à des listes présentées pour l'élection de la Chambre des Représentants.

Le président de chaque bureau principal de circonscription pour le Conseil informe, au plus tard le vingtième jour avant le scrutin, avant 15 heures, le président du bureau principal de circonscription pour la Chambre des Représentants correspondant des demandes ainsi formulées.

Ce président en avise à son tour, par télécopie ou par porteur, les déposants des listes des candidats pour l'élection de la Chambre des Représentants dans sa circonscription.

Pour être accueillie, la demande doit rencontrer l'acquiescement d'au moins deux des trois premiers candidats titulaires figurant sur la liste dont le sigle et le numéro d'ordre sont sollicités. Cet acquiescement est formulé dans une déclaration signée par ces candidats et remise au Président du bureau principal de circonscription pour la Chambre des Représentants, le dix-huitième jour avant le scrutin, entre 13 et 15 heures ou le dix-septième jour entre 14 et 16 heures.

La demande ayant été certifiée régulière, les listes pour les élections du conseil dans la circonscription visée doivent recevoir le sigle et le numéro sollicités.

Chaque président de bureau principal de circonscription pour l'élection de la Chambre des Représentants notifie par télécopie ou par porteur au président du bureau principal de circonscription correspondant pour l'élection du conseil, au plus tard le dix-septième jour avant le scrutin, avant 18 heures, les demandes qui font l'objet d'un acquiescement régulier, les numéros d'ordre attribués aux listes qu'elles concernent ainsi que le numéro le plus élevé attribué dans la circonscription pour l'élection de la Chambre des Représentants.

La numérotation des listes pour les élections du Conseil n'a lieu qu'après la réception de cette notification et le tirage au sort pour les listes non encore pourvues d'un numéro d'ordre s'effectue entre les

nummers die onmiddellijk hoger zijn dan het hoogste nummer dat in de kieskring toegekend is voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Art. 40

§ 1. De stemverrichtingen zijn gemeenschappelijk voor de verkiezingen voor de Raad, de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de Senaat.

Elk stembureau beschikt over drie stembussen die respectievelijk bestemd zijn voor de stembiljetten voor de Raad, de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de Senaat.

De omslagen waarin de stembiljetten of de stukken betreffende de verkiezing van de Raad moeten worden gesloten, zijn van dezelfde kleur als de stembiljetten.

Het proces-verbaal van de stemverrichtingen wordt opgemaakt in twee exemplaren, het ene bestemd voor het stemopnemingsbureau van de verkiezing van de Raad en het andere voor het stemopnemingsbureau voor de verkiezing van de Wetgevende Kamers.

De bijlagen die beide verkiezingen betreffen, worden gehecht aan het exemplaar voor het stemopnemingsbureau van de verkiezing van de Wetgevende Kamers.

§ 2. De stemopnemingsverrichtingen geschieden voor de verkiezing van de Raad en voor de verkiezing van de federale Wetgevende Kamers door onderscheiden stemopnemingsbureaus die respectievelijk A en C genoemd worden. De benaming bureau B is voorbehouden voor de splitsing van het stemopnemingsbureau voor de federale Wetgevende Kamers overeenkomstig artikel 149, tweede en derde lid, van het Kieswetboek.

Gedurende de verrichtingen wisselen de voorzitters van de stemopnemingsbureaus in tegenwoordigheid van getuigen de biljetten uit die niet voor hen bestemd zijn en die bij vergissing in de stembussen gestoken zijn. Het aantal van die biljetten wordt in de processen-verbaal vermeld.

Art. 41

De lijst van de kiezers opgemaakt voor de verkiezingen van de federale Wetgevende Kamers is ook deze van de kiezers voor de Raad.

Art. 42

De oproepingsbrieven voor de kiezers omvatten, behoudens de vermeldingen voorgeschreven bij artikel 11, de aanvullende vermeldingen vereist voor de verkiezing van de federale Wetgevende Kamers.

numéros qui suivent immédiatement le numéro le plus élevé conféré dans la circonscription pour la Chambre des Représentants.

Art. 40

§ 1er. Les opérations de vote sont communes aux élections pour le Conseil, la Chambre des Représentants et le Sénat.

Chaque bureau de vote dispose de trois urnes réservées respectivement aux bulletins de vote pour le Conseil, pour la Chambre des Représentants et pour le Sénat.

Les enveloppes destinées à contenir les bulletins de vote ou les documents relatifs à l'élection du Conseil sont de la couleur réservée auxdits bulletins.

Le procès-verbal des opérations de vote est dressé en double exemplaire dont l'un est destiné au bureau de dépouillement pour les élections du Conseil et l'autre au bureau de dépouillement pour l'élection des Chambres législatives.

Les annexes communes aux trois élections sont jointes à l'exemplaire destiné au bureau de dépouillement pour l'élection des Chambres législatives.

§ 2. Les opérations de dépouillement se font pour l'élection du Conseil et pour l'élection des Chambres législatives fédérales dans des bureaux de dépouillement distincts dénommés respectivement A et C. La dénomination de bureau B est réservée au dédoublement du bureau de dépouillement pour les Chambres législatives fédérales conformément à l'article 149, alinéas 2 et 3, du Code électoral.

Au cours des opérations, les présidents des bureaux de dépouillement, en présence des témoins, échangent les bulletins qui ne leur sont pas destinés et qui ont été déposés par erreur dans leurs urnes. Le nombre de ces bulletins est indiqué dans les procès-verbaux.

Art. 41

La liste des électeurs dressée pour l'élection des Chambres législatives fédérales tient lieu de liste des électeurs pour le Conseil.

Art. 42

Les lettres portant convocation des électeurs reprendront, outre les mentions prescrites par l'article 11, les mentions complémentaires exigées pour l'élection des Chambres législatives fédérales.

TITEL II

Bepalingen betreffende de begrenzing van de provincies Vlaams-Brabant en Waals-Brabant en aanwijzingen van hun hoofdplaatsen

Art. 43

Het grondgebied van de provincies Vlaams-Brabant en Waals-Brabant wordt als volgt vastgesteld:

De provincie Vlaams-Brabant omvat het grondgebied van de administratieve arrondissementen Halle-Vilvoorde en Leuven.

De provincie Waals-Brabant omvat het grondgebied van het administratief arrondissement Nijvel.

Onder het grondgebied van de voormelde arrondissementen dient te worden verstaan het grondgebied van die arrondissementen, zoals ze bestaan op het ogenblik van inwerkingtreding van deze wet.

Art. 44

De provincie Vlaams-Brabant heeft als hoofdplaats LEUVEN.

De hoofdplaats van de provincie Waals-Brabant zal door de provincieraad bepaald worden tijdens zijn eerste vergadering.

De eerste vergadering van de provincieraad van Waals-Brabant vindt plaats te Nijvel.

Art. 45

Het opschrift van hoofdstuk II van Titel I van het koninklijk besluit van 17 september 1975 houdende samenvoeging van gemeenten en wijziging van hun grenzen, bekrachtigd bij de wet van 30 december 1975, wordt vervangen door het volgende opschrift :

« Provincie Vlaams-Brabant ».

Art. 46

Het opschrift van hoofdstuk VI van Titel I van het koninklijk besluit van 17 september 1975 houdende samenvoeging van gemeenten en wijziging van hun grenzen, bekrachtigd bij de wet van 30 december 1975, wordt vervangen door het volgende opschrift :

« Provincie Waals-Brabant ».

TITRE II

Dispositions relatives à la délimitation des provinces du Brabant flamand et du Brabant wallon et à la désignation de leurs chefs-lieux

Art. 43

Le territoire des provinces du Brabant flamand et du Brabant wallon est fixé comme suit :

La province du Brabant flamand comprend le territoire des arrondissements administratifs de Hal-Vilvorde et de Louvain.

La province du Brabant wallon comprend le territoire de l'arrondissement administratif de Nivelles.

Par le territoire des arrondissements cités ci-dessus, il faut entendre le territoire de ces arrondissements, tels qu'ils existent au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Art. 44

La province du Brabant flamand a comme chef-lieu LOUVAIN.

Le chef-lieu de la province du Brabant wallon est déterminé par le conseil provincial lors de sa première réunion.

La première assemblée du conseil provincial du Brabant wallon se tient à Nivelles.

Art. 45

L'intitulé du chapitre II du Titre I[er] de l'arrêté royal du 17 septembre 1975 portant fusion de communes et modification de leurs limites, ratifié par la loi du 30 décembre 1975, est remplacé par l'intitulé suivant :

« Province du Brabant flamand ».

Art. 46

L'intitulé du chapitre VI du Titre I[er] de l'arrêté royal du 17 septembre 1975 portant fusion de communes et modification de leurs limites, ratifié par la loi du 30 décembre 1975, est remplacé par l'intitulé suivant :

« Province du Brabant Wallon ».

BOEK II

WIJZIGINGEN VAN WETTEN

TITEL I

Wijzigingen van het Kieswetboek

Art. 47

Artikel 87 van het Kieswetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 87. — De verkiezingen voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers worden gehouden per kieskring bestaande uit één of meerdere administratieve arrondissementen overeenkomstig de tabel gevoegd bij dit wetboek. »

Art. 48

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 87*bis* ingevoegd, luidend als volgt :

« Artikel 87*bis*. — De verkiezing van de rechtstreeks verkozen senatoren gebeurt op basis van de drie volgende kieskringen :

1° de Vlaamse kieskring die de administratieve arrondissementen omvat die tot het Vlaamse Gewest behoren, met uitzondering van het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde;

2° de Waalse kieskring die de administratieve arrondissementen omvat die tot het Waalse Gewest behoren;

3° de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde die de administratieve arrondissementen Brussel-Hoofdstad en Halle-Vilvoorde omvat.

Er zijn twee kiescolleges, een Nederlands en een Frans.

De personen die ingeschreven zijn op de kiezerslijst van een gemeente van de Waalse kieskring behoren tot het Franse college en zij die ingeschreven zijn op de kiezerslijst van een gemeente van de Vlaamse kieskring behoren tot het Nederlandse college.

De personen die ingeschreven zijn op de kiezerslijst van een gemeente van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde behoren tot een van deze twee colleges.

De kiezers die, met toepassing van artikel 89*bis*, in Aubel en Heuvelland stemmen, behoren respectievelijk tot het Franse en het Nederlandse college. »

Art. 49

Artikel 88 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 88. — De administratieve arrondissementen die de kieskringen vormen, worden voor de

LIVRE II

MODIFICATIONS DES LOIS

TITRE Ier

Modifications du Code électoral

Art. 47

L'article 87 du Code électoral est remplacé par la disposition suivante :

« Article 87. — Les élections pour la Chambre des Représentants se font par circonscription électorale composée d'un ou plusieurs arrondissements administratifs conformément au tableau annexé au présent code. »

Art. 48

Dans le même Code, il est inséré un article 87*bis*, rédigé comme suit :

« Article 87*bis*. — L'élection des sénateurs élus directement se fait sur la base des trois circonscriptions suivantes :

1° la circonscription électorale flamande qui comprend les arrondissements administratifs appartenant à la région flamande, à l'exception de l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde;

2° la circonscription électorale wallonne qui comprend les arrondissements administratifs appartenant à la région wallonne;

3° la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde qui comprend les arrondissements administratifs de Bruxelles-Capitale et de Hal-Vilvorde.

Il y a deux collèges électoraux, l'un français, l'autre néerlandais.

Les personnes inscrites sur la liste des électeurs d'une commune de la circonscription électorale wallonne appartiennent au collège français et celles qui sont inscrites sur la liste des électeurs d'une commune de la circonscription électorale flamande appartiennent au collège néerlandais.

Les personnes inscrites sur la liste des électeurs d'une commune de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde appartiennent à l'un de ces deux collèges.

Les électeurs qui, en application de l'article 89*bis*, votent à Aubel et à Heuvelland appartiennent respectivement au collège français et au collège néerlandais. »

Art. 49

L'article 88 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Article 88. — Les arrondissements administratifs composant les circonscriptions électorales

in de artikelen 87 en 87*bis* bedoelde kiesverrichtingen ingedeeld in kieskantons overeenkomstig de in artikel 87 vermelde indelingstabel.

De Koning kan de samenstelling en de hoofdplaats van de kantons slechts wijzigen ingevolge veranderingen die voortvloeien uit wetten tot wijziging van de grenzen tussen gemeenten en tot overplaatsing van de zetel van het vredegerecht naar een andere gemeente van het kieskanton. »

Art. 50

Artikel 90 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met het volgende lid :

« Wanneer de stemming anders gebeurt dan aan de hand van een stembiljet, kan de Koning het aantal kiezers per stemafdeling verhogen, zonder dat het aantal ervan echter hoger ligt dan 2 000. »

Art. 51

In artikel 94, eerste lid, van hetzelfde Wetboek worden de woorden « voor de verkiezing van de leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers » toegevoegd na het woord « wordt ».

Art. 52

Artikel 94*bis* van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 94*bis*. — § 1. Voor de verkiezing van de rechtstreeks verkozen senatoren wordt een collegehoofdbureau samengesteld in de hoofdplaats van elk kiescollege.

Het collegehoofdbureau wordt samengesteld in Namen voor het Franse kiescollege en in Mechelen voor het Nederlandse kiescollege.

Het collegehoofdbureau moet ten minste twintig dagen vóór die van de verkiezing samengesteld zijn.

Het wordt voorgezeten door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van de collegehoofdplaats of, bij zijn ontstentenis, door de magistraat die hem vervangt.

Het collegehoofdbureau bestaat, buiten de voorzitter, uit vier bijzitters, vier plaatsvervangende bijzitters en een secretaris. De vier bijzitters en de vier plaatsvervangende bijzitters worden door de voorzitter aangewezen uit de kiezers van de gemeente waarin het collegehoofdbureau gevestigd is. De secretaris, die niet stemgerechtigd is, wordt door de voorzitter benoemd uit de kiezers van het college.

Het collegehoofdbureau houdt zich uitsluitend bezig met de aan de stemming voorafgaande verrichtingen en met de algemene telling van de stemmen.

sont pour les opérations des élections prévues aux articles 87 et 87*bis* divisés en cantons électoraux conformément au tableau de répartition, visé à l'article 87.

Le Roi ne peut modifier la composition et le chef-lieu des cantons qu'en suite de changements qui résulteraient de lois modifiant les limites séparatives des communes ou transférant à une autre commune du canton électoral le siège de la justice de paix. »

Art. 50

L'article 90 du même Code est complété par l'alinéa suivant :

« Lorsqu'il est procédé au vote autrement qu'au moyen de bulletin de vote, le Roi peut augmenter le nombre d'électeurs par section de vote, sans toutefois que ce nombre puisse dépasser 2 000. »

Art. 51

Dans l'article 94, alinéa 1er, du même Code les mots « pour l'élection des membres de la Chambre des Représentants » sont ajoutés après le mot « électoral ».

Art. 52

L'article 94*bis* du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Article 94*bis*. — § 1er. Pour l'élection des sénateurs élus directement, il est constitué un bureau principal de collège au chef-lieu de chaque collège électoral.

Le bureau principal de collège est établi à Namur pour le collège électoral français et à Malines pour le collège électoral néerlandais.

Le bureau principal de collège doit être constitué vingt jours au moins avant celui de l'élection.

Il est présidé par le président du tribunal de première instance du chef-lieu du collège, ou, à son défaut, par le magistrat qui le remplace.

Le bureau principal de collège comprend, outre le président, quatre assesseurs, quatre assesseurs suppléants et un secrétaire. Les quatre assesseurs et les quatre assesseurs suppléants sont désignés par le président parmi les électeurs de la commune dans laquelle le bureau principal de collège est établi. Le secrétaire, qui n'a pas voix délibérative, est nommé par le président parmi les électeurs du collège.

Le bureau principal de collège est chargé exclusivement de l'accomplissement des opérations préliminaires de l'élection et de celles du recensement général des votes.

§ 2. Een provinciehoofdbureau, gevestigd in de hoofdplaats van de provincie, staat in voor de algemene telling van de stemmen voor de verkiezing van de leden van de Senaat.

Het provinciehoofdbureau van de provincie Vlaams Brabant verricht deze opdracht slechts voor het administratief arrondissement Leuven.

Voor de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde wordt de taak van provinciehoofdbureau waargenomen door het hoofdbureau van deze kieskring.

Art. 53

Artikel 94*ter* van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 94*ter*. — § 1. De voorzitters van de in artikel 94 bedoelde hoofdbureaus van de kieskring en de voorzitters van de in artikel 94*bis* bedoelde collegehoofdbureaus maken, ieder wat hem betreft, een verslag op van de uitgaven die de kandidaten en de politieke partijen voor verkiezingspropaganda hebben gedaan.

§ 2. De verslagen moeten binnen zestig dagen na de datum van de verkiezingen in vier exemplaren opgemaakt worden. Twee exemplaren worden door de voorzitter van het hoofdbureau bewaard en twee exemplaren worden bij de voorzitters van de Controlecommissie neergelegd. Het verslag wordt opgesteld op daartoe bestemde formulieren die door de Minister van Binnenlandse Zaken ter beschikking worden gesteld.

Een exemplaar van het verslag wordt vanaf de zestigste dag na de verkiezingen ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg of van het vredegerecht gedurende vijftien dagen ter inzage gelegd van alle kiesgerechtigden van de betrokken kieskring, op vertoon van hun oproepingsbrief voor de verkiezingen.

De verslagen en de opmerkingen van de kandidaten en kiesgerechtigden worden vervolgens door de voorzitters aan de Controlecommissie toegezonden. »

Art. 54

In artikel 95, § 3, tweede volzin, van hetzelfde Wetboek worden de woorden « of van het collegehoofdbureau » ingevoegd na het woord « arrondissementshoofdbureau ».

Art. 55

In artikel 96, tweede lid, tweede volzin, van hetzelfde Wetboek worden de woorden « en van het collegehoofdbureau » ingevoegd na het woord « arrondissementshoofdbureau ».

§ 2. Un bureau principal de province établi au chef lieu, assure le recensement général des votes pour l'élection des membres du Sénat.

Le bureau principal de la province du Brabant flamand n'assure cette fonction que pour l'arrondissement administratif de Louvain.

Pour la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, la fonction de bureau principal de province est assurée par le bureau principal de cette circonscription.

Art. 53

L'article 94*ter* du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Article 94*ter*. — § 1er. Les présidents des bureaux principaux de circonscription, visés à l'article 94, ainsi que les présidents des bureaux principaux de collège, visés à l'article 94*bis*, établissent chacun pour ce qui le concerne un rapport sur les dépenses de propagande électorale engagées par les candidats et par les partis politiques.

§ 2. Les rapports doivent être établis en quatre exemplaires dans les soixante jours de la date des élections. Deux exemplaires sont conservés par le président du bureau principal et les deux autres sont remis aux présidents de la Commission de contrôle. Le rapport est établi sur des formulaires spéciaux fournis par le Ministre de l'Intérieur.

A partir du soixantième jour suivant les élections, un exemplaire du rapport est déposé pendant quinze jours au greffe du tribunal de première instance ou de la justice de paix où il peut être consulté par tous les électeurs inscrits de la circonscription électorale concernée, sur présentation de leur convocation au scrutin.

Les rapports et les remarques formulées par les candidats et les électeurs inscrits sont ensuite transmis par les présidents à la Commission de contrôle. »

Art. 54

Dans l'article 95, § 3, deuxième phrase, du même Code, les mots « de collège ou » sont insérés entre les mots « principal » et « d'arrondissement ».

Art. 55

Dans l'article 96, alinéa 2, deuxième phrase, du même Code, les mots « de collège et » sont insérés entre les mots « principal » et « d'arrondissement ».

Art. 56

In artikel 104, eerste lid, van hetzelfde Wetboek wordt de inleidende zin als volgt gewijzigd :

« Artikel 104. — De voorzitters en de bijzitters van de collegehoofdbureaus, van de hoofdbureaus van de kieskring en van de kantonhoofdbureaus, en de voorzitters en bijzitters van de stemopnemingsbureaus leggen de volgende eed af : ... »

Art. 57

In artikel 105 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 1, eerste lid, wordt na het woord « vorige » het woord « gewone » geschrapt;

2° in dezelfde paragraaf wordt de aanduiding « § 1 » geschrapt;

3° § 2 wordt geschrapt.

Art. 58

In artikel 106, eerste en tweede lid, van hetzelfde Wetboek worden de woorden « of van een ervan » geschrapt.

Art. 59

In artikel 107, derde lid, van hetzelfde Wetboek worden de woorden « en de gouverneur van het arrondissement Brussel-Hoofdstad » ingevoegd na het woord « provinciegouverneur » en wordt het woord « hem » vervangen door het woord « hen ».

Art. 60

In artikel 115 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° Het eerste en tweede lid worden vervangen door de volgende bepaling :

« De voordrachten van kandidaten worden aan de voorzitter van het collegehoofdbureau of van het hoofdbureau van de kieskring ter hand gesteld op vrijdag, drieëntwintigste dag tussen 14 en 16 uur of op zaterdag, tweeëntwintigste dag vóór de stemming tussen 9 en 12 uur.

Voor de verkiezing van de leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers worden de in artikel 132 bedoelde verklaringen van lijstenverbinding overhandigd op donderdag, tiende dag vóór de stemming tussen 14 en 16 uur :

1° aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring dat in de provinciehoofdplaats zitting houdt, met uitzondering van de provincies Vlaams-Brabant en Waals-Brabant.

Art. 56

Dans l'article 104, alinéa 1er, du même Code, la phrase liminaire est modifiée comme suit :

« Article 104. — Les présidents et assesseurs des bureaux principaux de collège, de circonscription et de canton, ainsi que les présidents et assesseurs des bureaux de dépouillement prêtent le serment suivant : ... »

Art. 57

A l'article 105 du même Code, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans le § 1er, alinéa 1er, avant le mot « précédente », le mot « ordinaire » est supprimé;

2° dans le même paragraphe, l'indication « § 1er » est supprimée;

3° le § 2 est supprimé.

Art. 58

Dans l'article 106, alinéas 1er et 2, du même Code, les mots « ou de l'une d'elles » sont supprimés.

Art. 59

Dans l'article 107, troisième alinéa, du même Code, les mots « et le Gouverneur de l'arrondissement de Bruxelles-Capitale » sont ajoutés après le mot « province » et les mots « celui-ci désigne veille » sont remplacés par les mots « ceux-ci désignent veillent ».

Art. 60

Dans l'article 115 du même Code, les modifications suivantes sont apportées:

1° Les alinéas 1er et 2 sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Les présentations de candidats doivent être déposées entre les mains du président du bureau principal de collège ou de circonscription le vendredi vingt-troisième jour, de 14 à 16 heures ou le samedi, vingt-deuxième jour avant le scrutin de 9 à 12 heures.

Pour l'élection des membres de la Chambre des Représentants, les déclarations de groupement prévues à l'article 132 doivent être remises le jeudi, dixième jour avant celui du scrutin, de 14 à 16 heures :

1° au président du bureau principal de circonscription siégeant au chef-lieu de la province, à l'exception des provinces du Brabant flamand et du Brabant wallon.

2° aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde, voor de verbindingen betreffende enerzijds, de kieskringen Brussel-Halle-Vilvoorde en Nijvel en anderzijds, de kieskringen Brussel en Leuven.

Deze bureaus fungeren als provinciaal centraal bureau. »

2° Het vierde lid wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Ten minste zesentwintig dagen vóór de verkiezing maakt de voorzitter van het collegehoofdbureau of van het hoofdbureau van de kieskring, onder vermelding van de hierboven bepaalde dag en uur, bekend op welke plaats hij de voordrachten van kandidaten in ontvangst zal nemen. De bekendmaking vermeldt eveneens op welke plaats, dag en uur de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring of de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde, bedoeld in het tweede lid, de verklaringen van lijstenverbinding voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers in ontvangst zal nemen. »

Art. 61

In artikel 115*bis* van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 1, eerste lid, wordt de verwijzing naar artikel 116, vierde lid, vervangen door een verwijzing naar artikel 116, § 4, tweede lid;

2° in § 1, derde lid, worden de woorden « college of » ingevoegd tussen de woorden « in ieder » en « kiesarrondissement »;

3° in § 1, vijfde lid, worden de woorden « de arrondissementshoofdbureaus » vervangen door de woorden « de arrondissements- en collegehoofdbureaus »;

4° in § 2 wordt het eerste lid aangevuld met de woorden « voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers »;

5° § 2, vierde lid, wordt geschrapt;

6° in § 2, vijfde lid, worden de woorden « artikel 116, vierde lid, » vervangen door de woorden « artikel 116, § 4, tweede lid » en de woorden « van elk der betrokken Kamers » vervangen door de woorden « van de Kamer van Volksvertegenwoordigers »;

7° in § 2, zesde lid, worden de woorden « aftredend parlementslid » vervangen door de woorden « aftredend lid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers »;

8° in § 2, tiende lid, worden de woorden « de voorzitter van elk der betrokken Wetgevende Kamers, die daartoe moet worden uitgenodigd. » vervangen door de woorden « de voorzitters van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de Senaat, die daartoe moeten worden uitgenodigd. »;

9° er wordt een § 3 ingevoegd, luidend als volgt :

« In de akte van bewilliging van hun kandidaatstelling kunnen de kandidaten voor de verkiezing

2° au président du bureau principal de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, pour les groupements concernant d'une part les circonscriptions électorales de Bruxelles-Hal-Vilvorde et de Nivelles et, d'autre part, les circonscriptions électorales de Bruxelles-Hal-Vilvorde et de Louvain.

Ces bureaux remplissent la fonction de bureau central provincial. »

2° L'alinéa 4 est remplacé par la disposition suivante :

« Vingt-six jours au moins avant l'élection, le président du bureau principal de collège ou de circonscription publie un avis fixant le lieu et rappelant les jour et heure auxquels il recevra les présentations de candidats. L'avis indique également les lieu, jour et heure auxquels le président du bureau principal de circonscription ou le président du bureau principal de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde visé à l'alinéa 2 recevra les déclarations de groupement pour la Chambre des Représentants. »

Art. 61

A l'article 115 *bis* du même Code sont apportées les modifications suivantes :

1° dans le § 1er, alinéa 1er, la référence à l'article 116, alinéa 4, est remplacée par une référence à l'article 116, § 4, alinéa 2;

2° dans le § 1er, alinéa 3, les mots « collège ou » sont insérés entre les mots « dans chaque » et « arrondissement électoral »;

3° dans le § 1er, alinéa 5, les mots « de collège et » sont insérés entre les mots « principaux » et « d'arrondissement »;

4° dans le § 2, l'alinéa 1er est complété par les mots « pour l'élection de la Chambre des Représentants »;

5° le § 2, alinéa 4, est supprimé;

6° dans le § 2, alinéa 5, les mots « article 116, alinéa 4 » sont remplacés par les mots « article 116, § 4, alinéa 2 » et les mots « de chacune des Chambres » sont remplacés par les mots « de la Chambre des Représentants »;

7° dans le § 2, alinéa 6, les mots « parlementaire sortant » sont remplacés par les mots « membre sortant de la Chambre des Représentants »;

8° dans le § 2, alinéa 10, les mots « le président de chacune des Chambres législatives en cause, qui y sera invité. » sont remplacés par les mots « les présidents de la Chambre des Représentants et du Sénat, qui y seront invités. »;

9° un § 3, rédigé comme suit, est introduit :

« Dans l'acte d'acceptation de leur candidature, les candidats à l'élection du Sénat peuvent demander

voor de Senaat vragen dat aan hun lijst hetzelfde letterwoord en hetzelfde volgnummer wordt toegekend als die welke krachtens § 2 verleend zijn aan lijsten die zijn voorgedragen voor de verkiezing voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

De instemming wordt gegeven door de auteur van de akte van lijstenvereniging vermeld in § 2 en wordt in die akte opgenomen. »

Art. 62

Artikel 116 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 116. — § 1. Voor de verkiezing voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers moet de voordracht ondertekend worden, hetzij door ten minste vijfhonderd kiezers, wanneer de bevolking van de kieskring bij de laatste telling meer dan één miljoen inwoners bedraagt, door ten minste vierhonderd kiezers, wanneer die bevolking tussen 500 000 en 1 miljoen inwoners begrepen is en door ten minste tweehonderd kiezers in de andere gevallen, hetzij door drie aftredende leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

§ 2. Voor de verkiezing van de Senaat, moet de voordracht ondertekend worden, hetzij door ten minste vijfduizend kiezers, die zijn ingeschreven in een van de vijf provincies die behoren tot het kiescollege waartoe de voorgedragen kandidaten behoren of in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde, hetzij door twee aftredende senatoren behorend tot de taalgroep die overeenstemt met de taal die is vermeld in de taalverklaring van de kandidaten.

§ 3. De voordracht wordt aan de voorzitter van het collegehoofdbureau of van het hoofdbureau van de kieskring, naar gelang van het geval, overhandigd door één van de drie uit de in §§ 1 en 2 bedoelde kiezers aangewezen kandidaten of door een van de twee kandidaten aangewezen door de parlementsleden die de kandidaten voordragen. Die voorzitter geeft er een ontvangstbewijs van. Indien kiezers die de voordracht doen niet voorkomen op de lijsten van de gemeente waar het collegehoofdbureau of het hoofdbureau van de kieskring is gevestigd, wordt bij de voordrachtsakte een uittreksel gevoegd uit de kiezerslijst van de gemeente waar zij ingeschreven zijn.

§ 4. De akte van voordracht vermeldt de naam, de voornamen, de geboortedatum, het beroep, de hoofdverblijfplaats en het volledige adres van de kandidaten, alsmede, in voorkomend geval, van de kiezers die hen voordragen. De identiteit van de vrouwelijke kandidaat die gehuwd of weduwe is, mag worden voorafgegaan door de naam van haar echtgenoot of overleden echtgenoot.

De voordracht vermeldt welk letterwoord, bestaande uit ten hoogste zes letters, boven de kandidatenlijst moet komen op het stembiljet. Eenzelfde letterwoord kan worden gesteld, hetzij in een enkele nationale taal, hetzij vertaald in een andere nationa-

l'attribution à leur liste du même sigle et du même numéro d'ordre que ceux conférés en vertu du § 2 à des listes présentées pour l'élection de la Chambre des Représentants.

L'acquiescement est donné par l'auteur de l'acte d'affiliation visé au § 2 et figure dans cet acte. »

Art. 62

L'article 116 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Article 116. — § 1er. Pour l'élection de la Chambre des Représentants, la présentation doit être signée soit par cinq cents électeurs au moins lorsqu'au dernier recensement, la population de la circonsription est supérieure à un million d'habitants, par quatre cents électeurs au moins lorsque ladite population est comprise entre 500 000 et un million d'habitants et par deux cents électeurs au moins dans les autres cas, soit par trois membres sortants au moins de la Chambre des Représentants.

§ 2. Pour l'élection du Sénat, la présentation doit être signée soit par cinq mille électeurs au moins, inscrits dans une quelconque des cinq provinces qui relèvent du collège électoral auquel appartiennent les candidats proposés ou dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, soit par deux sénateurs sortants appartenant au groupe linguistique qui correspond à la langue mentionnée dans la déclaration linguistique des candidats.

§ 3. La présentation est remise par une des trois personnes désignées par les candidats parmi les électeurs, visés aux §§ 1er et 2, ou par un des deux candidats désignés par les parlementaires présentants au président du bureau principal, de collège ou de circonscription, selon le cas. Celui-ci en donne récépissé. Si des électeurs présentants ne figurent pas sur les listes de la commune dans laquelle le bureau principal de collège ou de circonscription est établi, il est joint à l'acte de présentation, un extrait de la liste des électeurs de la commune où ils sont inscrits.

§ 4. L'acte de présentation indique les nom, prénoms, date de naissance, profession, résidence principale et adresse complète des candidats, ainsi que, le cas échéant, des électeurs qui les présentent. L'identité de la femme-candidat, mariée ou veuve, peut être précédée du nom de son époux ou de son époux décédé.

La présentation mentionne le sigle composé de six lettres au plus, qui doit surmonter la liste des candidats sur le bulletin de vote. Un même sigle peut être soit formulé dans une seule langue nationale, soit traduit dans une autre langue nationale, soit compo-

le taal, hetzij in een nationale taal samen met de vertaling in een andere nationale taal.

De vermelding van een letterwoord waarvan gebruik is gemaakt door een politieke formatie die vertegenwoordigd is in één van beide Kamers en waaraan ter gelegenheid van een vorige verkiezing met het oog op de vernieuwing van de Wetgevende Kamers, van het Europese Parlement of van de gewestraden bescherming is verleend, kan op gemotiveerd verzoek van die formatie door de Minister van Binnenlandse Zaken worden verboden. De lijst van de letterwoorden waarvan het gebruik verboden is, wordt de drieëndertigste dag vóór de verkiezing in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

De personen die bij artikel 119 gemachtigd zijn om de voordracht na te zien of het bureau mogen de hoedanigheid van kiezer niet betwisten van de ondertekenaars die als kiezer voorkomen op de lijsten van de parlementskiezers van één van de gemeenten uit het college of de kieskring.

De akte van bewilliging van de kandidaatstelling bestaat in een ondertekende schriftelijke verklaring, die aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring of aan de voorzitter van het collegehoofdbureau wordt overhandigd binnen de in artikel 115, eerste lid, voorgeschreven termijn voor het indienen van de voordrachten van kandidaten. In dezelfde verklaring moeten de kandidaten voor de verkiezing van de Senaat die zich voor het Nederlandse kiecollege aanmelden bevestigen dat zij Nederlandstalig zijn terwijl degenen die zich voor het Franse kiescollege aanmelden moeten bevestigen dat zij Frans- of Duitstalig zijn.

§ 5. De bewilligende kandidaten wier namen voorkomen op een zelfde voordrachtsakte, worden geacht een enkele lijst te vormen.

In hun akte van bewilliging wijzen de kandidaten uit de kiezers die hun voordrachtsakte hebben ondertekend, drie personen aan, die zij machtigen om deze akte in te dienen. In dezelfde akte erkennen zij de twee kandidaten die door de in § 3 bedoelde parlementsleden zijn aangewezen om de voordrachtsakte in te dienen.

Zij kunnen in dezelfde akte een getuige en een plaatsvervangende getuige aanwijzen om de vergaderingen van het hoofdbureau, voorgeschreven bij de artikelen 119 en 124, en de door dit bureau na de stemming te vervullen verrichtingen bij te wonen, alsmede een getuige en een plaatsvervangende getuige voor elk kantonhoofdbureau om de vergadering, voorgeschreven bij artikel 150, alsmede de door dit bureau na de stemming te vervullen verrichtingen bij te wonen.

Indien de kandidaten zich wensen aan te sluiten bij een bepaalde akte van lijstenvereniging, moeten zij zulks in hun akte van bewilliging te kennen geven.

Op een zelfde lijst mogen niet meer kandidaten voorkomen dan er leden te kiezen zijn.

sé à la fois de sa formule dans une langue nationale et de sa traduction dans une autre langue nationale.

La mention d'un sigle qui a été utilisé par une formation politique représentée dans l'une ou l'autre Chambre et qui a fait l'objet d'une protection lors d'une élection antérieure pour le renouvellement des Chambres législatives, du Parlement européen ou des conseils régionaux, peut être interdite par le Ministre de l'Intérieur sur demande motivée de cette formation. La liste des sigles dont l'usage est prohibé est publiée au *Moniteur belge* le trente-troisième jour avant l'élection.

Les personnes autorisées par l'article 119 à vérifier les actes de présentation ou le bureau ne peuvent contester la qualité d'électeur des signataires qui figurent en cette qualité sur la liste des électeurs de l'une des communes du collège ou de la circonscription.

L'acte d'acceptation de la candidature consiste en une déclaration écrite et signée qui est remise au président du bureau principal de circonscription ou au président du bureau principal de collège dans le délai prescrit par l'article 115, alinéa 1er, pour le dépôt des présentations de candidats. Dans la même déclaration, les candidats à l'élection pour le Sénat qui se présentent devant le collège électoral français doivent certifier qu'ils sont d'expression française ou allemande, tandis que ceux qui se présentent devant le collège électoral néerlandais doivent certifier qu'ils sont d'expression néerlandaise.

§ 5. Les candidats acceptants dont les noms figurent sur un même acte de présentation sont considérés comme formant une seule liste.

Les candidats dans leur acte d'acceptation désignent, parmi les électeurs qui ont signé l'acte de présentation qui les concerne, trois personnes qu'ils autorisent à faire le dépôt de cet acte. Ils reconnaissent dans le même acte les deux candidats désignés par les parlementaires visés au § 3 aux fins de déposer l'acte de présentation.

Ils peuvent, dans le même acte, désigner un témoin et un témoin suppléant pour assister aux séances du bureau principal prévues aux articles 119 et 124 et aux opérations à accomplir par ce bureau après le vote, ainsi qu'un témoin et un témoin suppléant pour chaque bureau principal de canton en vue d'assister à la séance prévue à l'article 150 et aux opérations à accomplir par ce bureau après le vote.

Si les candidats désirent adhérer à un acte déterminé d'affiliation de listes, ils doivent le déclarer dans leur acte d'acceptation de candidature.

Aucune liste ne peut comprendre un nombre de candidats supérieur à celui des membres à élire.

Bij verkiezing voor de hernieuwing van de Kamers worden er geheel afzonderlijke voordrachten opgemaakt voor elke Kamer.

§ 6. In hun akte van bewilliging verbinden zowel de kandidaat-titularissen als de kandidaat-opvolgers zich ertoe, de wetsbepalingen inzake beperking en controle van de verkiezingsuitgaven in acht te nemen en hun verkiezingsuitgaven binnen dertig dagen na de verkiezingen aan te geven.

De tekst van die verklaring wordt door de Minister van Binnenlandse Zaken vastgesteld en in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt. »

En cas d'élection pour le renouvellement des Chambres, les présentations sont entièrement distinctes pour chacune des Chambres.

§ 6. Dans leur acte d'acceptation, les candidats tant titulaires que suppléants s'engagent à respecter les dispositions légales relatives à la limitation et au contrôle des dépenses électorales et à déclarer leurs dépenses électorales dans les trente jours qui suivent la date des élections.

Le texte de cette déclaration est arrêté par le Ministre de l'Intérieur et publié au *Moniteur belge*. »

Art. 63

In artikel 118 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° In het vijfde en het zesde lid wordt het woord « arrondissementshoofdbureau » vervangen door de woorden « hoofdbureau van de kieskring of collegehoofdbureau ».

2° In het vijfde lid wordt de verwijzing naar artikel 116, vierde lid, vervangen door de verwijzing naar artikel 116, § 4, tweede lid.

Art. 63

A l'article 118 du même Code, sont apportées les modifications suivantes :

1° Dans les alinéas 5 et 6, les mots « bureau principal d'arrondissement » sont remplacés par les mots « bureau principal de collège ou de circonscription ».

2° Dans l'alinéa 5, la référence à l'article 116, alinéa 4, est remplacée par la référence à l'article 116, § 4, alinéa 2.

Art. 64

In artikel 118*bis* van hetzelfde Wetboek wordt het woord « arrondissementshoofdbureau » vervangen door de woorden « hoofdbureau van de kieskring voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers ».

Art. 64

Dans l'article 118*bis* du même Code, les mots « d'arrondissement » sont remplacés par les mots « de circonscription pour la Chambre des Représentants ».

Art. 65

In artikel 119*ter* van hetzelfde Wetboek wordt de verwijzing naar artikel 116, dertiende lid, vervangen door de verwijzing naar artikel 116, § 6.

Art. 65

Dans l'article 119*ter* du même Code, la référence à l'article 116, alinéa13, est remplacée par la référence à l'article 116, § 6.

Art. 66

Tussen de artikelen 119*ter* en 120 van hetzelfde Wetboek wordt een artikel 119*quater* ingevoegd, luidend als volgt :

« Artikel 119*quater*. — Het collegehoofdbureau wijst eveneens de kandidaten af die niet hebben voldaan aan de bepaling van artikel 116, § 4, vijfde lid. »

Art. 66

Un article 119*quater*, rédigé comme suit, est inséré entre les articles 119*ter* et 120 du même Code :

« Article 119*quater*. — Le bureau principal de collège écarte également les candidats qui n'ont pas satisfait au prescrit de l'article 116, § 4, cinquième alinéa. »

Art. 67

In artikel 123, derde lid, 4°, en in artikel 127, tweede lid, van hetzelfde Wetboek worden de woorden « , de woonplaats en het volledige adres » vervangen door de woorden « en de hoofdverblijfplaats ».

Art. 67

A l'article 123, alinéa 3, 4°, et à l'article 127, deuxième alinéa, du même Code, les mots « , domicile et adresse complètes » sont remplacés par les mots « et résidence principale ».

Art. 68

In artikel 125 van hetzelfde Wetboek wordt het derde lid vervangen door de volgende bepaling :

« Voor de verkiezing voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers wordt de zaak in geval van beroep zonder dagvaarding of oproeping voor de eerste Kamer van het hof van beroep van het rechtsgebied gebracht op de dertiende dag vóór de verkiezing, om 10 uur 's morgens, zelfs indien die dag een feestdag is. In geval van verkiezing voor de Senaat, wordt de zaak volgens dezelfde modaliteiten en binnen dezelfde termijnen voor de eerste Kamer van het hof van beroep van Antwerpen of Luik gebracht naargelang het gaat om kandidaten die voor het Nederlandse of het Franse kiescollege zijn voorgedragen. »

Art. 69

Tussen de artikelen 125*quater* en 126 van hetzelfde Wetboek wordt een artikel 125*quinquies* ingevoegd, luidend als volgt :

« Artikel 125*quinquies*. — Binnen twee dagen na de definitieve beslissing van het bureau dat de kandidaten afwijst die niet hebben voldaan aan de bepaling van artikel 116, § 4, vijfde lid, kan bij de Raad van State beroep ingesteld worden door een afgewezen kandidaat of door elke andere kandidaat voor dezelfde verkiezing.

Naar gelang van het geval doet de Nederlandstalige of de Franstalige kamer van de Raad van State uiterlijk de dertiende dag vóór de verkiezing, om 10 uur 's morgens, uitspraak, zelfs indien die dag een feestdag is. Het bepalend gedeelte van het arrest wordt door de eerste voorzitter onmiddellijk ter kennis gebracht van de voorzitter van het collegehoofdbureau. Tegen het arrest staat geen rechtsmiddel open.

De Koning stelt de door de Raad van State te volgen procedure vast. »

Art. 70

Artikel 128 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 128. — § 1. De kandidatenlijsten worden op het stembiljet naast elkaar geplaatst. Boven elke kandidatenlijst staan een stemvak en een volgnummer in Arabische cijfers van ten minste een centimeter hoogte en vier millimeter breedte, alsmede het letterwoord overeenkomstig artikel 116, § 4, tweede lid, vermeld in de voordracht van de kandidaten; het letterwoord van de lijst wordt gedrukt in hoofdletters van 5 millimeter hoogte en deze letters worden horizontaal geplaatst.

Naast de naam en de voornaam van elke kandidaat staat een kleiner stemvak.

Art. 68

A l'article 125 du même Code, l'alinéa 3 est remplacé par la disposition suivante :

« Pour l'élection de la Chambre des Représentants, l'affaire est fixée, en cas d'appel, sans assignation ni convocation, devant la première Chambre de la Cour d'appel du ressort, le treizième jour avant l'élection, à 10 heures du matin, même si ce jour est un jour férié. Pour l'élection du Sénat, l'affaire est fixée selon les mêmes modalités et dans les mêmes délais devant la première Chambre de la Cour d'appel de Liège ou d'Anvers selon qu'il s'agit de candidats présentés devant le collège électoral français ou néerlandais. »

Art. 69

Un article125*quinquies*, rédigé comme suit, est inséré entre les articles 125*quater* et 126 du même Code :

« Article 125*quinquies*. — Dans les deux jours de la décision définitive du bureau qui écarte les candidats n'ayant pas satisfait au prescrit de l'article 116, § 4, cinquième alinéa, un recours auprès du Conseil d'Etat peut être introduit par un candidat écarté ou par tout autre candidat à la même élection.

Selon le cas, la chambre française ou néerlandaise du Conseil d'Etat statue au plus tard le treizième jour avant l'élection, à 10 heures du matin, même si ce jour est un jour férié. Le dispositif de l'arrêt est porté immédiatement à la connaissance du président du bureau principal de collège par les soins du premier président. L'arrêt n'est susceptible d'aucun recours.

Le Roi fixe la procédure à suivre par le Conseil d'Etat. »

Art. 70

L'article 128 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Article 128. — § 1er. Les listes de candidats sont inscrites dans le bulletin à la suite les unes des autres. Chaque liste de candidats est surmontée d'une case réservée au vote et d'un numéro d'ordre imprimé en chiffres arabes ayant au moins un centimètre de hauteur et 4 millimètres d'épaisseur, ainsi que du sigle indiqué dans la présentation de candidats conformément à l'article 116, § 4, deuxième alinéa; le sigle de la liste est imprimé en capitales ayant 5 millimètres de hauteur et ses lettres sont placées horizontalement.

Une case de vote de dimensions moindres se trouve à côté des nom et prénom de chaque candidat.

De stemvakken zijn zwart, met in het midden een stipje van dezelfde kleur als het papier en met een diameter van 4 mm.

De naam en voornaam van de kandidaat-titularissen en van de kandidaat-opvolgers worden in de volgorde van de voordracht vermeld in de kolom bestemd voor de lijst waartoe zij behoren. Boven de naam en voornaam van de kandidaat-opvolgers wordt de vermelding « opvolger » geplaatst.

De lijsten worden op het stembiljet gerangschikt in de volgorde van de nummers.

§ 2. Het collegehoofdbureau stelt het stembiljet vast voor de verkiezing van de Senaat. Daartoe houdt het rekening met de volgorde van de nummers die zijn toegekend bij de loting vermeld in artikel 115*bis*, § 2, negende lid, wanneer gebruik is gemaakt van de mogelijkheid waarin voorzien is bij § 3 van hetzelfde artikel. Vervolgens kent het bij loting een volgnummer toe aan de lijsten die er op dat ogenblik nog geen hebben, beginnend met de volledige lijsten.

Het deelt zonder verwijl de uitslag van de loting mee aan de voorzitters van de hoofdbureaus van de kieskringen voor de Kamer in het Vlaamse of het Waalse Gewest, naar gelang van het geval, en aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde.

De voorzitter stuurt onmiddellijk, voor het drukken ervan, een afschrift van het model van het stembiljet voor de verkiezing van de Senaat aan de voorzitters van de provinciale centrale bureaus van zijn ambtsgebied alsmede aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde.

Deze laatste doet op de stembiljetten die voor zijn kieskring bestemd zijn, de kandidatenlijsten vermelden die zowel in het hoofdbureau van het Nederlandse college als in dat van het Franse college zijn voorgedragen. Daartoe wordt het stembiljet overeenkomstig het bij dit Wetboek gevoegde model opgemaakt.

§ 3. Het hoofdbureau van de kieskring stelt het stembiljet vast voor de verkiezing van de leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers. Daartoe houdt het rekening met de volgorde van de nummers die zijn toegekend bij de loting vermeld in artikel 115*bis*, § 2, negende lid, en met de volgorde die hem overeenkomstig § 2 is toegestuurd door de voorzitter van het collegehoofdbureau.

Vervolgens kent het bij loting een volgnummer toe aan de lijsten die er op dat ogenblik nog geen hebben, beginnend met de volledige lijsten, vanaf het nummer dat onmiddellijk volgt op het hoogste nummer dat door het hoofdbureau van het betrokken college is toegekend. Voor de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde gebeurt de nummering beginnend met het nummer dat onmiddellijk volgt op het hoogste nummer dat door één van beide colleges is toegekend.

§ 4. Het bureau kan zo nodig beslissen dat twee of meer onvolledige lijsten in een zelfde kolom worden ondergebracht. Indien daartoe reden is, bepaalt het

Les cases réservées au vote sont noires et présentent au milieu un petit cercle de la couleur du papier, ayant un diamètre de 4 millimètres.

Les nom et prénom des candidats titulaires et suppléants sont inscrits dans l'ordre des présentations dans la colonne réservée à la liste à laquelle ils appartiennent. La mention « suppléants » figure au-dessus des nom et prénom des candidats aux places de suppléant.

Les listes sont classées dans le bulletin conformément à leur numéro d'ordre.

§ 2. Le bureau principal de collège arrête le bulletin de vote pour l'élection du Sénat. Il tient compte à cet effet de l'ordre des numéros attribués par le tirage au sort visé à l'article 115*bis*, § 2, neuvième alinéa, lorsqu'il a été fait usage de la faculté prévue au § 3 du même article. Il attribue ensuite par tirage au sort un numéro d'ordre aux listes qui n'en sont pas pourvues à ce moment, en commençant par les listes complètes.

Il communique sans délai le résultat du tirage au sort aux présidents des bureaux principaux de circonscription pour la Chambre situés dans la région flamande ou wallonne, selon le cas, et au président du bureau principal de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde.

Le président transmet immédiatement, en vue de son impression, une copie du modèle du bulletin de vote pour l'élection du Sénat aux présidents des bureaux centraux provinciaux de son ressort ainsi qu'au président du bureau principal de la circonscription de Bruxelle-Hal-Vilvorde.

Ce dernier fait mentionner sur les bulletins de vote destinés à sa circonscription les listes de candidats présentés tant dans le bureau principal du collège français que dans le bureau principal du collège néerlandais. A cet effet, le bulletin de vote est formulé conformément au modèle annexé au présent Code.

§ 3. Le bureau principal de circonscription arrête le bulletin de vote pour l'élection des membres de la Chambre des Représentants. Il tient compte à cet effet de l'ordre des numéros attribué par le tirage au sort visé à l'article 115*bis*, § 2, neuvième alinéa, et de celui qui lui est transmis par le président du bureau principal du collège, conformément au § 2.

Il attribue ensuite par tirage au sort un numéro d'ordre aux listes qui n'en sont pas pourvues à ce moment, en commençant par les listes complètes, à partir du numéro qui suit immédiatement le numéro le plus élevé attribué par le bureau principal du collège concerné. Pour la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, la numérotation a lieu en commençant par le numéro qui suit immédiatement le numéro le plus élevé attribué par l'un des deux collèges.

§ 4. En cas de nécessité, le bureau peut décider que deux ou plusieurs listes incomplètes seront placées dans une même colonne. S'il y a lieu, il détermi-

bij speciale lotingen de plaats van de kolommen en de nummers van de lijsten die in deze kolommen zullen worden opgenomen.

§ 5. Wanneer een kieskanton is samengesteld uit gemeenten met verschillend taalstelsel, zijn de stembiljetten eentalig in de eentalige gemeenten en tweetalig in de andere. »

Art. 71

In artikel 128*bis* van hetzelfde Wetboek worden de woorden « of door de Raad van State » ingevoegd na de woorden « van het hof van beroep. »

Art. 72

In artikel 129 van het Kieswetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° Het eerste lid wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring laat de stembiljetten voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers met zwarte inkt op stempapier drukken.

De voorzitter van het provinciehoofdbureau, bedoeld bij artikel 94*bis*, § 2, vervult dezelfde taken wat de verkiezing van de Senaat betreft. »

2° In het derde en het vierde lid worden de woorden « van het arrondissementshoofdbureau » vervangen door de woorden « van het hoofdbureau van de kieskring wat betreft de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en van het provinciehoofdbureau, bedoeld bij artikel 94*bis*, § 2, wat de verkiezing van de Senaat betreft, ».

Art. 73

In artikel 130 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° Het tweede lid wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Indien de verkiezing voor de hernieuwing van de Wetgevende Kamers tegelijk met andere verkiezingen plaatsvindt, worden het presentiegeld en de reisvergoeding vermeld in 2° eenvormig vastgesteld op de bedragen bepaald voor de parlementsverkiezingen. In dat geval worden de uitgaven bedoeld in 2° en 4° van het eerste lid, over de betrokken instellingen verdeeld volgens de door de Koning vastgestelde modaliteiten. »

2° Het derde lid wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Ten laste van de gemeente zijn de door haar geleverde stembussen, schotten, lessenaars, omslagen en potloden volgens de door de Koning goedgekeurde modellen. »

ne par des tirages au sort spéciaux l'emplacement des colonnes et les numéros des listes que ces colonnes comprennent.

§ 5. Lorsqu'un canton électoral est composé de communes à régime linguistique différent, les bulletins de vote sont unilingues dans les communes unilingues et bilingues dans les autres. »

Art. 71

A l'article 128*bis* du même Code, les mots « ou par le Conseil d'Etat. » sont ajoutés après les mots « par la cour d'appel. »

Art. 72

A l'article 129 du Code électoral, les modifications suivantes sont apportées :

1° L'alinéa 1er est remplacé par la disposition suivante :

« Le président du bureau principal de la circonscription fait imprimer sur papier électoral et à l'encre noire les bulletins de vote pour l'élection de la Chambre des Représentants.

Le président du bureau principal de province visé par l'article 94*bis*, § 2, remplit les mêmes fonctions pour l'élection du Sénat. »

2° Dans les alinéas 3 et 4, les mots « du bureau principal d'arrondissement » sont remplacés par les mots "du bureau principal de circonscription pour ce qui concerne l'élection de la Chambre des Représentants et du bureau principal de province visé à l'article 94*bis*, § 2 pour ce qui concerne l'élection du Sénat ».

Art. 73

A l'article 130, du même Code, les modifications suivantes sont apportées :

1° l'alinéa 2 est remplacé par la disposition suivante :

« Si l'élection pour le renouvellement des Chambres législatives a lieu en même temps que d'autres élections, les jetons de présence et les indemnités de déplacement visés au 2° sont uniformément fixés aux montants prévus pour les élections législatives. Dans ce cas, les dépenses visées aux 2° et 4° de l'alinéa 1er sont réparties entre les institutions concernées suivant les modalités fixées par le Roi. »

2° l'alinéa 3 est remplacé par la disposition suivante :

« Sont à charge de la commune, les urnes, cloisons, pupitres, enveloppes et crayons fournis par elle, d'après les modèles approuvés par le Roi. »

Art. 74

In artikel 132 van hetzelfde Wetboek worden de woorden « of van de Senaat » geschrapt.

Art. 75

In artikel 133, eerste lid, van hetzelfde Wetboek worden de woorden « voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers » ingevoegd tussen de woorden « lijstenverbinding » en « is slechts ontvankelijk ».

Art. 76

In artikel 134, vijfde lid, van hetzelfde Wetboek, worden de woorden « artikel 116, zeventiende lid » vervangen door de woorden « artikel 116, § 5, derde lid ».

Art. 77

Artikel 155 van hetzelfde Wetboek, waarvan de leden een § 1 vormen, wordt aangevuld met een § 2, luidend als volgt :

« § 2. Voor de verkiezing van de rechtstreeks verkozen senatoren rangschikt elk stemopnemingsbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde de stembiljetten waarop een stem uitgebracht is in twee categorieën :

1° de stembiljetten waarop een stem uitgebracht is voor een kandidatenlijst die ingediend is bij het Nederlands collegehoofdbureau;

2° de stembiljetten waarop een stem uitgebracht is voor een kandidatenlijst die ingediend is bij het Franse collegehoofdbureau.

In deze kieskring wordt de modeltabel vermeld in artikel 161, tweede lid, in tweevoud opgemaakt : een exemplaar in het Nederlands bevat de uitslagen van de stemopneming die bestemd zijn voor het Nederlandse kiescollege en een tweede exemplaar in het Frans bevat de uitslagen van de stemopneming die bestemd zijn voor het Franse kiescollege.

In dezelfde kieskring maakt het kantonhoofdbureau eveneens de in artikel 161, negende lid, vermelde verzamelstaat in tweevoud op. »

Art. 78

In artikel 161 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° Het tweede lid wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De uitslagen van de stemopneming worden erin vermeld in de volgorde en volgens de aanwijzingen van een modeltabel, op te maken door de voorzitter

Art. 74

Dans l'article 132 du même Code, les mots « ou du Sénat » sont supprimés.

Art. 75

Dans l'article 133, premier alinéa, du même Code, les mots « à l'élection de la Chambre des Représentants » sont insérés entre les mots « de candidats » et « n'est recevable ».

Art. 76

Dans l'article134, cinquième alinéa, du même Code, les mots « à l'article116, dix-septième alinéa » sont remplacés par les mots « à l'article116, § 5, troisième alinéa ».

Art. 77

L'article155 du même Code, dont les alinéas forment un § 1er, est complété par un § 2 rédigé comme suit :

« § 2. Pour l'élection des sénateurs élus directement, chaque bureau de dépouillement de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde classe les bulletins contenant des votes en deux catégories :

1° les bulletins qui expriment un suffrage pour une liste de candidats déposée au bureau principal de collège français;

2° les bulletins qui expriment un suffrage pour une liste de candidats déposée au bureau principal de collège néerlandais.

Dans cette circonscription, le tableau-modèle visé à l'article 161, alinéa 2, est dressé en double : un exemplaire mentionne les résultats du dépouillement destinés au collège électoral français et le second exemplaire mentionne les résultats du dépouillement destinés au collège électoral néerlandais.

Dans la même circonscription, le bureau principal de canton dresse semblablement en deux exemplaires le tableau récapitulatif visé à l'article 161, neuvième alinéa. »

Art. 78

A l'article 161 du même Code, les modifications suivantes sont apportées :

1° L'alinéa 2 est remplacé par la disposition suivante :

« Les résultats du recensement des suffrages y sont indiqués dans l'ordre et d'après les indications d'un tableau-modèle à dresser par le président du

van het hoofdbureau van de kieskring wat betreft de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en door de voorzitter van het provinciehoofdbureau, bedoeld bij artikel 94*bis*, § 2, wat betreft de verkiezing van de Senaat. »

2° In het twaalfde lid worden de woorden « aan de voorzitter van het arrondissementshoofdbureau » vervangen door de woorden « aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring wat betreft de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en aan de voorzitter van het provinciehoofdbureau, bedoeld bij artikel 94*bis*, § 2, wat betreft de verkiezing van de Senaat ».

Art. 79

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 161*bis* ingevoegd, luidend als volgt :

« Artikel 161*bis*. — Voor de verkiezing van de rechtstreeks verkozen senatoren totaliseert het provinciaal centraal bureau voor de gehele provincie op een verzamelstaat de cijfers uit de overzichtstabellen van de kantonhoofdbureaus en stuurt die langs de snelste weg, samen met de tabellen van de kantonhoofdbureaus, aan de voorzitter van het collegehoofdbureau.

Het hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde maakt twee verzamelstaten op : een in het Nederlands, waarin de uitslagen worden opgenomen die geregistreerd zijn op de tabellen, opgemaakt door de kantonhoofdbureaus en bestemd voor het Nederlandse collegehoofdbureau; het andere in het Frans, waarin de resultaten worden opgenomen die geregistreerd zijn op de tabellen, opgemaakt door de kantonhoofdbureaus en bestemd voor het Franse collegehoofdbureau.

Deze verzamelstaten worden samen met de verzamelstaten van de kantonhoofdbureaus langs de snelste weg respectievelijk aan de voorzitter van het Nederlandse collegehoofdbureau en aan de voorzitter van het Franse collegehoofdbureau gestuurd. »

Art. 80

In artikel 162, derde lid, van hetzelfde Wetboek worden de woorden « aan de voorzitter van het arrondissementshoofdbureau » vervangen door de woorden » aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring wat betreft de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers of aan de voorzitter van het provinciehoofdbureau, bedoeld bij artikel 94*bis*, § 2, wat betreft de verkiezing van de Senaat . »

bureau principal de circonscription pour ce qui concerne l'élection de la Chambre des Représentants et par le président du bureau principal de province visé par l'article 94*bis*, § 2, pour ce qui concerne l'élection du Sénat. »

2° A l'alinéa 12, les mots « au président du bureau principal d'arrondissement » sont remplacés par les mots "au président du bureau principal de circonscription pour ce qui concerne l'élection de la Chambre des Représentants et au président de bureau principal de province visé par l'article 94*bis*, § 2, pour l'élection du Sénat. »

Art. 79

Dans le même Code, il est inséré un article 161*bis*, rédigé comme suit :

« Article 161*bis*. — Pour l'élection des sénateurs élus directement, le bureau central provincial totalise, sur un tableau récapitulatif, pour l'ensemble de la province, les chiffres figurant aux tableaux récapitulatifs dressés par les bureaux principaux de canton et le transmet, par la voie la plus rapide, accompagné des tableaux dressés par les bureaux principaux de canton, au président du bureau principal de collège.

Le bureau principal de la circonscription de Bruxelles-Hal-Vilvorde dresse deux tableaux récapitulatifs : l'un, établi en français, dans lequel sont repris les résultats enregistrés sur les tableaux dressés par les bureaux de canton et destinés au bureau principal du collège français; l'autre établi en néerlandais, dans lequel sont repris les résultats enregistrés sur les tableaux dressés par les bureaux de canton et destinés au bureau principal du collège néerlandais.

Ces tableaux récapitulatifs, accompagnés de ceux qu'ont dressés les bureaux principaux de canton, sont respectivement transmis, par la voie la plus rapide, au président du bureau principal du collège français et au président du bureau principal du collège néerlandais. »

Art. 80

A l'article 162, troisième alinéa, du même Code, les mots « au président du bureau principal d'arrondissement » sont remplacés par les mots « au président du bureau principal de circonscription pour ce qui concerne l'élection de la Chambre des Représentants ou au président du bureau principal de province visé par l'article 94*bis*, § 2 pour ce qui concerne l'élection du Sénat. »

Art. 81

Artikel 163 van hetzelfde Wetboek wordt weer opgenomen in de volgende lezing :

« Artikel 163. — De voorzitter van het provinciehoofdbureau stuurt zonder verwijl de bij artikel 162, derde lid, vermelde stukken naar de voorzitter van het collegehoofdbureau. »

Art. 82

In artikel 164 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° In het eerste lid wordt het woord « arrondissementshoofdbureau » vervangen door de woorden « hoofdbureau van de kieskring of collegehoofdbureau ».

2° Het tweede lid wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Op aanvraag van de voorzitter van die bureaus stelt het college van burgemeester en schepenen van de gemeente op het grondgebied waarvan die bureaus zich bevinden hun het personeel en het materieel ter beschikking die zij nodig hebben voor het volbrengen van hun opdracht. »

Art. 83

In titel IV van hetzelfde Wetboek wordt na artikel 164 een hoofdstuk 5 ingevoegd met als opschrift :

« HOOFDSTUK 5

Zetelverdeling voor de verkiezing van de Senaat en, bij afwezigheid van lijstenverbinding, voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers »

Art. 84

In artikel 167, eerste lid, van hetzelfde Wetboek worden de woorden « Het arrondissementshoofdbureau » vervangen door de woorden « Het hoofdbureau van de kieskring of het collegehoofdbureau ».

Art. 84

In titel IV van hetzelfde Wetboek wordt na artikel 168 een hoofdstuk 6 ingevoegd, met als opschrift :

« HOOFDSTUK 6

Zetelverdeling voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers in geval van lijstenverbinding »

Art. 81

L'article 163 du même Code est rétabli dans la rédaction suivante :

« Article 163. — Le président du bureau principal de province fait parvenir, sans délai, les pièces visées à l'article 162, troisième alinéa, au président du bureau principal de collège. »

Art. 82

A l'article 164 du même Code, les modifications suivantes sont apportées :

1° Dans l'alinéa 1er, les mots « d'arrondissement » sont remplacés par les mots « de circonscription ou de collège ».

2° L'alinéa 2 est remplacé par la disposition suivante :

« A la demande du président de ces bureaux, le collège des bourgmestre et échevins de la commune sur le territoire de laquelle lesdits bureaux sont établis met à la disposition de ceux-ci le personnel et le matériel nécessaires à l'accomplissement de leur mission. »

Art. 83

Dans le titre IV du même Code est inséré, après l'article 164, un chapitre 5 intitulé comme suit :

« CHAPITRE 5

De la répartition des sièges pour l'élection du Sénat et, en l'absence de groupement de listes, pour l'élection de la Chambre des Representants »

Art. 84

Dans l'article 167, alinéa 1er, du même Code, les mots « Le bureau principal d'arrondissement » sont remplacés par les mots « Le bureau principal de circonscription ou de collège ».

Art. 84

Dans le titre IV du même Code est inséré, après l'article 168, un chapitre 6 intitulé comme suit :

« CHAPITRE 6

De la répartition des sièges pour l'élection de la Chambre des representants en cas de groupement de listes »

Art. 85

1° Artikel 174 van hetzelfde Wetboek wordt artikel 169 hetwelk in zijn huidige versie wordt opgeheven.

2° In het vierde lid van dit artikel wordt de verwijzing naar artikel 173 vervangen door een verwijzing naar artikel 177 en worden de woorden « of van de Senaat » geschrapt.

Art. 87

In artikel 176 van hetzelfde Wetboek, dat artikel 170 wordt, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° In het tweede lid wordt de verwijzing naar artikel 174 vervangen door een verwijzing naar artikel 169;

2° Het derde lid van dat artikel wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Tot die aanvullende verdeling laat het alle lijstengroepen toe, behalve die welke in geen enkele omschrijving een aantal stemmen hebben verkregen, dat ten minste gelijk is aan drieëndertig ten honderd van de krachtens artikel 169, eerste lid, bepaalde kiesdeler. Het laat tot die verdeling eveneens de alleenstaande lijsten toe die dit percent hebben bereikt. »

Art. 88

Artikel 177 van hetzelfde Wetboek wordt artikel 171 van dat Wetboek.

Art. 89

In titel IV van hetzelfde Wetboek wordt na artikel 171 een hoofdstuk 7 ingevoegd, met als opschrift :

« HOOFDSTUK 7

Aanwijzing van de verkozenen »

Art. 90

Artikel 170 van hetzelfde Wetboek wordt artikel 172, onder voorbehoud de verwijzing naar artikel 171 te vervangen door de verwijzing naar artikel 173.

Art. 91

Artikel 171 van hetzelfde Wetboek wordt artikel 173 van dat Wetboek.

Art. 85

1° L'article 174 du même Code en devient l'article 169, lequel dans sa version actuelle est abrogé.

2° Dans l'alinéa 4 dudit article, la référence à l'article 173 est remplacée par une référence à l'article 177 et les mots « ou du Sénat » »sont supprimés.

Art. 87

A l'article 176 du même Code, qui en devient l'article 170, sont apportées les modifications suivantes :

1° Dans l'alinéa 2, la référence à l'article 174 est remplacée par une référence à l'article 169;

2° L'alinéa 3 dudit article est remplacé par la disposition suivante :

« Il admet à la répartition complémentaire tous les groupes de listes, sauf ceux qui dans aucune circonscription, n'ont obtenu un nombre de voix égal à trente-trois pour cent du diviseur électoral fixé en vertu de l'article 169, alinéa 1er. Il y admet aussi les listes isolées qui ont atteint cette quotité. »

Art. 88

L'article 177 du même Code en devient l'article 171.

Art. 89

Dans le titre IV du même Code, est inséré, après l'article 171, un chapitre 7 intitulé comme suit :

« CHAPITRE 7

De la désignation des élus »

Art. 90

L'article 170 du même Code en devient l'article 172, sous réserve de remplacer la référence à l'article 171 par une référence à l'article 173.

Art. 91

L'article 171 du même Code en devient l'article 173.

Art. 92

Artikel 172 van hetzelfde Wetboek wordt artikel 174 van dat Wetboek.

Art. 93

Artikel 178 van hetzelfde Wetboek wordt artikel 175 van dat Wetboek.

Dit artikel luidt als volgt :

« Het provinciaal centraal bureau of het hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde wijst de verkozenen voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers aan overeenkomstig de artikelen 172 en 173.

Het collegehoofdbureau vervult die functie voor de verkiezing van de Senaat. »

Art. 94

Artikel 179 van hetzelfde Wetboek wordt artikel 176 van dat Wetboek.

Art. 95

In titel IV van hetzelfde Wetboek wordt na artikel 176 een hoofdstuk 8 ingevoegd, met als opschrift :

« HOOFDSTUK 8

Bijzondere en diverse bepalingen »

Art. 96

In artikel 173 van hetzelfde Wetboek, dat artikel 177 wordt, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° In het eerste lid worden de woorden « van het arrondissementshoofdbureau » vervangen door de woorden « van het hoofdbureau van de kieskring of van het college »;

2° Het derde lid van dat artikel wordt opgeheven.

Art. 97

Artikel 171*bis* van hetzelfde Wetboek wordt artikel 178, onder voorbehoud de verwijzingen naar de artikelen 170, 171 en 172 te vervangen door de verwijzingen respectievelijk naar de artikelen 172, 173 en 174.

Art. 92

L'article 172 du même Code en devient l'article 174.

Art. 93

L'article 178 du même Code en devient l'article 175.

Cet article est rédigé comme suit :

« Le bureau central provincial ou le bureau principal de la circonscription de Bruxelles-Hal-Vilvorde désigne les élus à la Chambre des Représentants conformément aux articles 172 et 173.

Le bureau principal de collège remplit cette fonction pour l'élection du Sénat. »

Art. 94

L'article 179 du même Code en devient l'article 176.

Art. 95

Dans le titre IV du même Code, est inséré, après l'article 176, un chapitre 8 intitulé comme suit :

« CHAPITRE 8

Dispositions particulières et diverses »

Art. 96

A l'article 173 du même Code, qui en devient l'article 177, les modifications suivantes sont apportées :

1° Dans l'alinéa 1er, les mots « du bureau principal d'arrondissement » sont remplacés par les mots « du bureau principal de circonscription ou de collège »;

2° L'alinéa 3 dudit article est abrogé.

Art. 97

L'article 171*bis* du même Code en devient l'article 178, sous réserve de remplacer les références aux articles 170, 171 et 172 par des références respectivement aux articles 172, 173 et 174.

Art. 98

In artikel 175 van hetzelfde Wetboek, dat artikel 179 wordt, worden de woorden « of de Gouverneur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad » ingevoegd tussen de woorden « der provincie » en « die het getal ervan vaststelt. »

Art. 99

In artikel 180 van hetzelfde Wetboek worden de woorden « van het hoofdbureau » vervangen door de woorden « van het hoofdbureau van de kieskring voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers of van het collegehoofdbureau voor de verkiezing van de Senaat ».

Art. 100

1° Het opschrift van titel VII van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door :

« TITEL VII

Verkiezing van de gemeenschapssenatoren en van senatoren door de Senaat »

2° Het opschrift van hoofdstuk 1 van titel VII wordt vervangen door :

« HOOFDSTUK 1

Verkiezing van de gemeenschapssenatoren »

Art. 101

Artikel 211 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 1. Binnen tien dagen na de datum van de rechtstreekse verkiezing van de senatoren gaan deze over tot het onderzoek van hun geloofsbrieven. De griffier van de Senaat deelt aan de voorzitter van de Vlaamse Raad en aan de voorzitter van de Franse Gemeenschapsraad, ieder wat hem betreft, het aantal zetels voor de gemeenschapssenatoren mee die overeenkomstig § 2 toegekend zijn aan elke lijst die is vertegenwoordigd :

1° door ten minste één rechtstreeks verkozen senator en,

2° in de betrokken raad, door ten minste evenveel raadsleden als er zetels voor gemeenschapssenatoren zijn waarop zij recht heeft.

§ 2. Voor het Vlaamse college en het Franse college worden de in § 1 bedoelde zetels bepaald door de quotiënten vermeld in artikel 167, die in dalende

Art. 98

Dans l'article 175 du même Code, qui en devient l'article 179, les mots « ou au Gouverneur de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale » sont insérés entre les mots « de la province » et « , qui en constate ».

Art. 99

Dans l'article 180 du même Code, les mots « du bureau principal » sont remplacés par les mots « du bureau principal de circonscription pour l'élection de la Chambre des Représentants ou du bureau principal de collège pour l'élection du Sénat ».

Art. 100

1° L'intitulé du titre VII du même Code est remplacé par :

« TITRE VII

De l'élection des sénateurs de communauté et de sénateurs par le Sénat »

2° L'intitulé du chapitre 1er du titre VII est remplacé par :

« CHAPITRE 1er

De l'élection des sénateurs de communauté »

Art. 101

L'article 211 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« § 1er. Dans les dix jours qui suivent la date de l'élection directe des sénateurs, ceux-ci procèdent à la vérification de leurs pouvoirs. Le greffier du Sénat communique au président du Conseil flamand et au président du Conseil de la Communauté française, chacun pour ce qui le concerne, le nombre de sièges de sénateurs de communauté attribués conformément au § 2 à chaque liste représentée :

1° par au moins un sénateur élu directement et,

2° au conseil concerné, par au moins autant de conseillers que de sièges de sénateurs de communauté auxquels elle a droit.

§ 2. Pour le collège flamand et pour le collège français, les sièges visés au paragraphe 1er sont déterminés par les quotients visés à l'article 167 qui

volgorde volgen op die welke in aanmerking genomen worden voor de rechtstreekse verkiezing van de senatoren.

Indien één van de quotiënten een lijst betreft die geen zetel voor een rechtstreeks verkozen senator heeft, wordt dat quotiënt niet in aanmerking genomen. Dat geldt ook als de lijst geen zetel van raadslid in de Vlaamse Raad of in de Franse Gemeenschapsraad, naar gelang van het geval, heeft, of als zij geen zetel van raadslid meer heeft om die zetel van senator te bezetten.

§ 3. Bij de in § 1 bedoelde mededeling voegt de griffier van de Senaat een verklaring van elke betrokken lijst, ondertekend door de rechtstreeks verkozen senatoren die ertoe behoren, waarin de naam van elke verkozene in de Vlaamse Raad of in de Franse Gemeenschapsraad, naar gelang van het geval, aangegeven wordt, en die tot dezelfde politieke formatie behoort.

§ 4. De voorzitter van de Vlaamse Raad of de voorzitter van de Franse Gemeenschapsraad, naar gelang van het geval, betekent binnen tien dagen na ontvangst van de in § 1 bedoelde mededeling aan de griffier van de Senaat de naam per lijst van de door de politieke partij, waarvan de lijst zich opeist, aangewezen gemeenschapssenatoren.

§ 5. Indien de verkiezing van de Vlaamse Raad en de Waalse Gewestraad plaats vindt op dezelfde dag als de verkiezing van de Senaat, gebeurt de mededeling aan de griffier van de Senaat van de naam van de gemeenschapssenatoren per lijst binnen tien dagen na de samenstelling van de Gemeenschapsraden.

§ 6. Indien binnen de in de paragrafen 4 en 5 bedoelde termijnen een of meer gemeenschapssenatoren niet zijn aangewezen door de politieke partij, waarvan de lijst zich opeist, worden de zetels, waarin niet werd voorzien, toegekend aan de lijsten die betrokken zijn door de quotiënten die volgen op het laatste quotiënt dat overeenkomstig § 2 in aanmerking werd genomen.

§ 7. In geval van vacature van een zetel van gemeenschapssenator wordt erin voorzien door de aanwijzing van een lid van de Gemeenschapsraad dat tot de lijst behoort waaraan de vacant geworden zetel toegekend was en volgens de modaliteiten bepaald in de vorige paragrafen. »

Art. 102

Artikel 212 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 212. Binnen tien dagen die volgen op de uitnodiging die de griffier van de Senaat hem heeft gezonden, maakt de Voorzitter van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap hem de naam bekend van de gemeenschapssenator die door de Raad bij volstrekte meerderheid werd verkozen.

Hetzelfde geldt in geval van een vacature. »

suivent dans l'ordre décroissant ceux pris en considération pour l'élection directe des sénateurs.

Si un des quotients concerne une liste qui n'a pas de siège de sénateur élu directement, ce quotient n'est pas pris en considération. Il en va de même si la liste n'a pas de siège de conseiller au Conseil flamand ou au Conseil de la Communauté française selon le cas, ou si elle n'a plus de siège de conseiller pour occuper ce siège de sénateur.

§ 3. Lors de la communication visée au paragraphe 1er, le greffier du Sénat joint une déclaration de chaque liste concernée, signée par les sénateurs élus directement qui en font partie et qui indique le nom de chaque élu au Conseil flamand ou au Conseil de la Communauté française, selon le cas, qui fait partie de la formation politique dont la liste se revendique.

§ 4. Dans les dix jours de la réception de la communication visée au paragraphe 1er, le président du Conseil flamand ou le président du Conseil de la Communauté française, selon le cas, notifie au greffier du Sénat le nom, par liste, des sénateurs de communauté désignés par la formation politique dont la liste se revendique.

§ 5. Si l'élection du Conseil flamand et du Conseil régional wallon a lieu le même jour que l'élection du Sénat, la communication au greffier du Sénat du nom des sénateurs de communauté, répartis par liste, intervient dans les dix jours de la constitution des conseils de communauté.

§ 6. Si, dans les délais visés aux paragraphes 4 et 5, un ou plusieurs sénateurs de communauté n'ont pas été désignés par la formation politique dont la liste se revendique, les sièges non pourvus sont attribués aux listes concernées par les quotients qui suivent le dernier des quotients pris en considération conformément au § 2.

§ 7. En cas de vacance d'un siège de sénateur de communauté, il y est pourvu par la désignation d'un conseiller de communauté appartenant à la même liste que celle à laquelle était attribué le siège devenu vacant et selon les modalités prévues aux paragraphes précédents. »

Art. 102

L'article 212 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Article 212. Dans les dix jours qui suivent l'invitation qui lui est faite par le greffier du Sénat, le Président du Conseil de la Communauté germanophone lui notifie le nom du sénateur de communauté élu par le Conseil, à la majorité absolue.

En cas de vacance, l'élection a lieu selon les mêmes modalités. »

Art. 103

Artikel 213 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 213. — De vergadering van de rechtstreeks verkozen senatoren en van de gemeenschapssenatoren gaat zonder verwijl over tot het onderzoek van de geloofsbrieven van de gemeenschapssenatoren. »

Art. 104

Het opschrift van Hoofdstuk II van titel VII van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door het volgende opschrift : « Verkiezing van senatoren door de Senaat ».

Art. 105

In artikel 218 van hetzelfde Wetboek wordt het woord « provincieraden » vervangen door het woord « Gemeenschapsraden ».

Art. 106

Artikel 220 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 220. — De griffier deelt aan de leden van de Senaat het aantal zetels mee dat aan elke in de Senaat door ten minste één verkozene vertegenwoordigde lijst is toegekend, onmiddellijk nadat de in artikel 218 bedoelde geloofsbrieven onderzocht zijn.

Dat aantal wordt bepaald volgens de volgorde van de quotiënten vastgesteld overeenkomstig artikel 167, vanaf het eerste quotiënt dat voor elk college, bedoeld in artikel 87*bis*, volgt op dat wat in laatste instantie gebruikt werd voor de aanwijzing van de gemeenschapssenatoren, rekening houdend, indien nodig, met de bepalingen van artikel 211, § 6.

Alleen de lijsten waaraan op die manier een of meer zetels werden toegekend kunnen een kandidatenlijst aan de griffier overmaken. Geen enkele lijst mag een groter aantal kandidaten tellen dan het aantal zetels waarop ze recht heeft. Elke kandidatenlijst moet door de meerderheid van de senatoren, die deel uitmaken van de politieke formatie waarvan zij zich opeist, ondertekend worden en zij moet ten minste vijf dagen vóór de zitting, tijdens dewelke de aanduiding plaatsheeft, ingediend worden. »

Art. 107

In artikel 233, tweede lid, van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° In de eerste zin worden de woorden « provinciaal senator of » geschrapt;

Art. 103

L'article 213 est remplacé par la disposition suivante :

« Article 213. — L'assemblée des sénateurs élus directement et des sénateurs de communauté procède sans délai à la vérification des pouvoirs des sénateurs de communauté. »

Art. 104

L'intitulé du Chapitre II du titre VII du même Code est remplacé par l'intitulé suivant : « De l'élection de sénateurs par le Sénat ».

Art. 105

Dans l'article 218 du même Code, le mot « provinciaux » est remplacé par les mots « de communauté ».

Art. 106

L'article 220 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Article 220. — Le greffier communique aux membres du Sénat le nombre de sièges attribué à chaque liste représentée par au moins un élu au Sénat, immédiatement après la vérification des pouvoirs visée à l'article 218.

Ce nombre est déterminé selon l'ordre des quotients établis conformément à l'article 167, à partir du premier quotient qui suit, pour chaque collège visé à l'article 87*bis*, celui utilisé en dernier lieu pour la désignation des sénateurs de communauté, en tenant compte s'il échet des dispositions de l'article 211, § 6.

Seules les listes auxquelles un ou plusieurs sièges sont ainsi attribués peuvent déposer entre les mains du greffier une liste de candidats. Aucune liste ne peut comporter un nombre de candidats supérieur au nombre de sièges auxquels elle a droit. Chaque liste de candidats doit être signée par la majorité des sénateurs appartenant à la formation politique dont elle se revendique et déposée cinq jours au moins avant la séance au cours de laquelle la désignation a lieu. »

Art. 107

A l'article 233, alinéa 2, du même Code sont apportées les modifications suivantes :

1° Dans la première phrase, les mots « sénateur provincial ou » sont supprimés;

2° In de tweede zin worden de woorden « De provinciale senator of de gecoöpteerde senator » vervangen door de woorden « De gecoöpteerde senator ».

Art. 108

In artikel 236 van hetzelfde Wetboek worden de woorden « van de provincieraden » vervangen door de woorden « van de Gemeenschapsraden ».

Art. 109

Artikel 238 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De senatoren bedoeld in artikel 53, § 1, 1° en 2°, van de Grondwet, worden verkozen voor vier jaar. De senatoren bedoeld in artikel 53, § 1, 6° en 7°, van de Grondwet, worden aangewezen voor vier jaar. De Senaat wordt om de vier jaar geheel vernieuwd.

De verkiezingen van de senatoren bedoeld in artikel 53, § 1, 1° en 2°, van de Grondwet, vindt op dezelfde dag plaats als de verkiezingen voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers. »

Art. 110

Artikel 239, tweede lid, van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Voor de door de Gemeenschapsraden aangewezen senatoren, op de dag overeenkomstig artikel 211 bepaald voor hun vervanging ».

Art. 111

In de artikelen 119, eerste en vierde lid, 119*bis*, 119*ter*, 120, 121, 122, 123, 124, eerste lid, 125, 125*bis*, 125*ter*, 126, 127, 128*bis*, 167, 169, 170 en 173, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, wordt het woord « arrondissementshoofdbureau » vervangen door de woorden « collegehoofdbureau of hoofdbureau van de kieskring ».

Art. 112

Worden opgeheven in hetzelfde Wetboek :

1° Hoofdstuk III van titel III.

2° De artikelen 165, 214 tot 217, 221, 222 en 226 van hetzelfde Wetboek.

2° Dans la deuxième phrase, les mots « Le sénateur provincial ou le sénateur coopté » sont remplacés par les mots « Le sénateur coopté ».

Art. 108

A l'article 236 du même Code, les mots « des conseils provinciaux » sont remplacés par les mots « des conseils de communauté ».

Art. 109

L'article 238 du même Code est remplacé par la disposition suivante:

« Article 238 - Les sénateurs visés à l'article 53, § 1er, 1° et 2°, de la Constitution, sont élus pour quatre ans. Les sénateurs visés à l'article 53, § 1er, 6° et 7°, de la Constitution, sont désignés pour quatre ans. Le Sénat est renouvelé intégralement tous les quatre ans.

L'élection des sénateurs visés à l'article 53, § 1er, 1° et 2°, de la Constitution, coïncide avec les élections pour la Chambre des représentants. »

Art. 110

L'article 239, deuxième alinéa, du même Code est remplacé par la disposition suivante:

« Pour les sénateurs désignés par les conseils de communauté, à la date fixée en application de l'article 211 pour leur remplacement ».

Art. 111

Aux articles 119, alinéas 1er et 4, 119*bis*, 119*ter*, 120, 121, 122, 123, 124, alinéa 1er, 125, 125*bis*, 125*ter*, 126, 127, 128*bis*, 167, 169, 170 et 173, alinéa 1er, du même Code, les mots « bureau principal d'arrondissement » sont remplacés par les mots « bureau principal de collège ou de circonscription ».

Art. 112

Sont abrogés dans le même Code :

1° Le chapitre III du titre III.

2° Les articles 165, 214 à 217, 221, 222 et 226 du même Code.

TITEL II

Wijziging van de wet van 3 juli 1971 tot indeling van de leden van de Wetgevende Kamers in taalgroepen en houdende diverse bepalingen betreffende de Cultuurraden voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap en voor de Franse Cultuurgemeenschap

Art. 113

Artikel 1, § 2, van de wet van 3 juli 1971 tot indeling van de leden van de Wetgevende Kamers in taalgroepen en houdende diverse bepalingen betreffende de Cultuurraden voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap en voor de Franse Cultuurgemeenschap wordt opgeheven.

Art. 114

Artikel 2 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Art. 2. — De taalgroepen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en van de Senaat kunnen elk hun reglement van orde vaststellen. »

TITEL III

Wijziging van de wet van 6 augustus 1931 houdende de vaststelling van onverenigbaarheden en ontzeggingen betreffende de Ministers, gewezen ministers en ministers van Staat, alsmede de leden en gewezen leden van de Wetgevende Kamers

Art. 115

In artikel 1, derde lid, van de wet van 6 augustus 1931 houdende de vaststelling van onverenigbaarheden en ontzeggingen betreffende de ministers, gewezen ministers en ministers van Staat, alsmede de leden en gewezen leden van de Wetgevende Kamers, gewijzigd door de wet van 28 mei 1971, worden de woorden « minister zijn en lid » vervangen door de woorden « lid zijn ».

Art. 116

Een artikel 1*bis*, luidend als volgt, wordt in dezelfde wet ingevoegd :

« Art. 1. — Het lid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers of de rechtstreeks gekozen senator die ingevolge zijn benoeming tot minister ophoudt zitting te hebben, wordt vervangen door de eerst in aanmerking komende opvolger van de lijst waarop hij gekozen is. De gecoöpteerde senator die ingevolge zijn benoeming tot minister ophoudt zitting te hebben, wordt vervangen door de kandidaat die daartoe gekozen is overeenkomstig artikel 222 van het Kieswetboek ».

TITRE II

Modification de la loi du 3 juillet 1971 relative à la répartition des membres des Chambres législatives en groupe linguistiques et portant diverses Communauté culturelle néerlandaise et pour la Communauté française

Art. 113

L'article 1er, § 2, de la loi du 3 juillet 1971 relative à la répartition des membres des Chambres législatives en groupes linguistiques et portant diverses dispositions relatives aux Conseils culturels pour la Communauté culturelle néerlandaise et pour la Communauté culturelle française est abrogé.

Art. 114

L'article 2 de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 2. — Les groupes linguistiques de la Chambre des Représentants et du Sénat peuvent, chacun, arrêter leur règlement d'ordre intérieur. »

TITRE III

Modification de la loi du 6 août 1931 établissant des incompatibilités et interdictions concernant les Ministres et Ministres d'Etat, ainsi que les membres et anciens membres des Chambres législatives

Art. 115

A l'article 1er, alinéa 3, de la loi du 6 août 1931 établissant des incompatibilités et interdictions concernant les Ministres et Ministres d'état, ainsi que les membres et anciens membres des Chambres législatives, modifié par la loi du 28 mai 1971, les mots « ministre et » sont supprimés.

Art. 116

Un article 1*bis*, libellé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 1er. — Le membre de la Chambre des Représentants ou le sénateur élu directement qui cesse de siéger suite à sa nomination en qualité de ministre, est remplacé par le premier suppléant en ordre utile de la liste sur laquelle il a été élu. Le sénateur coopté qui cesse de siéger suite à sa nomination en qualité de ministre, est remplacé par le candidat désigné à cette fin conformément à l'article 222 du Code électoral ».

TITEL IV

Wijzigingen van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap en van de wet van 6 juli 1990 tot regeling van de wijze waarop de Raad van de Duitstalige Gemeenschap wordt verkozen

HOOFDSTUK I

Wijzigingen van de wet van 31 december 1988 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap

Art. 117

In artikel 5, § 1, van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap worden de woorden « 6, § 8, » ingevoegd tussen de woorden « 6, § 3*bis*, 1° en 4°, » en « 6*bis* ».

Art. 118

§ 1. Artikel 8, § 4, 1°, van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling:

« 1° de in de kieskring Verviers verkozen leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en leden van de Waalse Gewestraad die hun woonplaats hebben in het Duits taalgebied en die de grondwettelijke eed uitsluitend of in de eerste plaats in het Duits hebben afgelegd »;

§ 2. In artikel 8, § 4, 2°, van dezelfde wet worden de woorden « de door de provincieraad van Luik » vervangen door de woorden « de door het Franse kiescollege ».

Art. 119

In artikel 10 van dezelfde wet worden de woorden « Artikel 27 » vervangen door de woorden « Artikel 59, § 4, ».

Art. 120

Artikel 14 van dezelfde wet wordt vervangen door de bepaling luidend als volgt:

« Art. 14. — Artikel 31*undecies* van de bijzondere wet is van overeenkomstige toepassing op de Duitstalige Gemeenschap. ».

Art. 121

In artikel 44 van dezelfde wet worden de woorden « en 35 tot 48 » vervangen door de woorden « , 35, §§ 1 en 2, 36, 37 en 38 tot 48 ».

TITEL IV

Modifications de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone et de la loi du 6 juillet 1990 réglant le mode d'élection du Conseil de la Communauté germanophone

CHAPITRE I^er^

Modifications de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone

Art. 117

A l'article 5, § 1^er^, de la même loi les mots « 6, § 8 » sont insérés entre les mots « 6, § 3*bis*, 1° et 4° » et « 6*bis* ».

Art. 118

§ 1^er^. L'article 8, § 4, 1°, de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« 1° les membres de la Chambre des représentants et les membres du Conseil régional wallon élus dans la circonscription électorale de Verviers, qui sont domiciliés dans la région de langue allemande et qui ont prêté le serment constitutionnel uniquement ou en premier lieu en allemand »;

§ 2. A l'article 8, § 4, 2°, de la même loi, les mots « par le conseil provincial de Liège » sont remplacés par les mots « par le collège électoral français ».

Art. 119

A l'article 10 de la même loi, les mots « Article 27 » sont remplacés par les mots « Article 59, § 4, ».

Art. 120

L'article 14 de la même loi est remplacé par la disposition libellée comme suit :

« Art. 14. — L'article 31*undecies* de la loi spéciale est applicable à la Communauté germanophone. ».

Art. 121

A l'article 44 de la même loi, les mots « et 35 à 48 » sont remplacés par les mots « , 35, §§ 1^er^ et 2, 36, 37 et 38 à 48 ».

Art. 122

In artikel 51 van dezelfde wet worden de woorden « 68 tot 73 » vervangen door de woorden « 68, eerste lid, 69 tot 73 ».

Art. 123

In artikel 56 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap wordt een nieuwe 1°*bis* ingevoegd, luidend als volgt:

« 1°*bis* fiscale ontvangsten, bedoeld in deze wet; ».

Art. 124

Artikel 58 van deze wet wordt vervangen door de bepaling, luidend als volgt:

« Art. 58. — In de Rijksbegroting bedraagt het totale bedrag van het in artikel 56, 2°, voorziene krediet 2 637,4 miljoen frank.

Tot en met het begrotingsjaar 1992 wordt dit bedrag jaarlijks aangepast aan de procentuele verandering van het gemiddelde indexcijfer van de consumptieprijzen, op de wijze bepaald in artikel 13, § 2, van de financieringswet.

Voor het jaar 1989 wordt bovendien een eenmalig krediet van 65 miljoen frank toegekend. ».

Art. 125

Een artikel 58*bis*, luidend als volgt, wordt in dezelfde wet ingevoegd :

« Art. 58*bis*. — § 1. Het in het begrotingsjaar 1992 met toepassing van artikel 58 toegekende bedrag wordt in het begrotingsjaar 1993 aangepast aan de procentuele verandering van het gemiddelde indexcijfer van de consumptieprijzen, op de wijze bepaald in artikel 13, § 2, van de financieringswet.

§ 2. Het met toepassing van § 1 bekomen bedrag wordt opgesplitst in twee gelijke gedeelten.

§ 3. Vanaf het begrotingsjaar 1994 wordt het met toepassing van § 2, 1°, bekomen eerste gedeelte van 50 % jaarlijks aangepast aan de procentuele verandering van het gemiddelde indexcijfer van de consumptieprijzen, op de wijze bepaald in artikel 13, § 2, van de financieringswet. ».

Art. 126

Een artikel 58*ter*, luidend als volgt, wordt in dezelfde wet ingevoegd :

« Art. 58*ter*. — § 1. In het begrotingsjaar 1993 wordt het met toepassing van artikel 58*bis*, § 2, 2°, bekomen tweede gedeelte van 50 % verhoogd met 31 miljoen frank.

Art. 122

A l'article 51 de la même loi, les mots « 68 à 73 » sont remplacés par les mots « 68, alinéa 1er, 69 à 73 ».

Art. 123

A l'article 56 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, il est inséré un 1°*bis*, rédigé comme suit:

« 1°*bis* des recettes fiscales, visées par la présente loi; ».

Art. 124

L'article 58, de la même loi, est remplacé par la disposition, rédigée comme suit:

« Art. 58. — Le montant total du crédit prévu à l'article 56, 2°, du budget de l'Etat pour l'année 1989 est de 2 637,4 millions de francs.

Jusqu'à l'année budgétaire 1992 incluse, ce montant est adapté annuellement au taux de fluctuation de l'indice moyen des prix à la consommation, selon les modalités fixées à l'article 13, § 2, de la loi de financement.

Pour l'année 1989, il est attribué, en outre, un crédit unique de 65 millions de francs. ».

Art. 125

Un article 58*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 58*bis*. — § 1er. Dans l'année budgétaire 1993, le montant attribué dans l'année budgétaire 1992 en application de l'article 58 est adapté au taux de fluctuation de l'indice moyen des prix à la consommation, selon les modalités fixées à l'article 13, § 2, de la loi de financement.

§ 2. Le montant obtenu en application du § 1er est scindé en deux quotités égales.

§ 3. Dès l'année budgétaire 1994, la première quotité de 50 % obtenue en application du § 2, 1°, est annuellement adapté au taux de fluctuation de l'indice moyen des prix à la consommation, selon les modalités fixées à l'article 13, § 2, de la loi de financement. ».

Art. 126

Un article 58*ter*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 58*ter*. — § 1er. Dans l'année budgétaire 1993, la deuxième quotité de 50 % obtenue en application du § 2, 2°, est augmentée de 31 millions de francs.

§ 2. Vanaf het begrotingsjaar 1994 tot en met 1999 wordt het met toepassing van § 1 in het begrotingsjaar 1993 bekomen bedrag jaarlijks aangepast aan de procentuele verandering van het gemiddelde indexcijfer van de consumptieprijzen, evenals aan een procentueel gedeelte van de reële groei van het bruto nationaal produkt van het betrokken begrotingsjaar.

Het in vorig lid in aanmerking te nemen procentueel gedeelte van de reële groei van het bruto nationaal produkt bedraagt:

— in het begrotingsjaar 1994 :	10 %;
— in het begrotingsjaar 1995 :	15 %;
— in het begrotingsjaar 1996 :	20 %;
— in het begrotingsjaar 1997 :	70 %;
— in het begrotingsjaar 1998 :	75 %;
— in het begrotingsjaar 1999 :	97,5%.

In afwachting van de definitieve vaststelling van het gemiddelde indexcijfer van de consumptieprijzen en van de reële groei van het bruto nationaal produkt worden de bedragen aangepast in functie van de procentuele verandering van het gemiddelde indexcijfer en van de reële groei van het bruto nationaal produkt van het voorgaande jaar.

§ 3. Vanaf het begrotingsjaar 2000 wordt het met toepassing van § 2 in het begrotingsjaar 1999 bekomen bedrag jaarlijks aangepast aan de procentuele verandering van het gemiddelde indexcijfer van de consumptieprijzen, evenals aan de reële groei van het bruto nationaal produkt van het betrokken begrotingsjaar.

In afwachting van de definitieve vaststelling van het gemiddelde indexcijfer van de consumptieprijzen en van de reële groei van het bruto nationaal produkt worden de bedragen aangepast in functie van de procentuele verandering van het gemiddelde indexcijfer en van de reële groei van het bruto nationaal produkt van het voorgaande jaar.

§ 4. Indien het rekenkundig gemiddelde van de jaarlijkse reële groei van het bruto nationaal produkt tijdens de periode 1993 tot en met 2004 lager is dan 2 %, wordt het in § 3 voor het begrotingsjaar 2005 bepaalde bedrag opnieuw bepaald, doch op basis van een uniforme reële groei van 2 % tijdens de begrotingsjaren 1993 tot en met 2005.

Indien het verschil tussen het in vorig lid en het in § 3 voor het begrotingsjaar 2005 bepaalde bedrag méér dan 0,25 % bedraagt van het voor het begrotingsjaar 2004 op basis van § 3 bepaalde bedrag, dan wordt voor het begrotingsjaar 2005 een bedrag weerhouden gelijk aan het op basis van § 3 voor het begrotingsjaar 2005 bekomen bedrag, vermeerderd met 0,25 % van het voor het begrotingsjaar 2004 op basis van §3 bekomen bedrag.

Indien het verschil tussen het in het eerste lid en het in § 3 voor het begrotingsjaar 2005 bepaalde bedrag minder dan 0,25 % bedraagt van het voor het begrotingsjaar 2004 op basis van §3 bepaalde bedrag, dan wordt voor het begrotingsjaar 2005 het in het eerste lid bepaalde bedrag weerhouden. ».

§ 2. Dès l'année budgétaire 1994 jusque 1999 incluse, le montant obtenu dans l'année budgétaire 1993 en application du § 1er est annuellement adapté au taux de fluctuation de l'indice moyen des prix à la consommation, ainsi qu'à un pourcentage de la croissance réelle du produit national brut de l'année budgétaire en question.

Le pourcentage de la croissance réelle du produit national brut à prendre en considération à l'alinéa précédent, s'élève à:

— dans l'année budgétaire 1994 :	10 %;
— dans l'année budgétaire 1995 :	15 %;
— dans l'année budgétaire 1996 :	20 %;
— dans l'année budgétaire 1997 :	70 %;
— dans l'année budgétaire 1998 :	75 %;
— dans l'année budgétaire 1999 :	97,5%.

En attendant la fixation définitive de l'indice moyen des prix à la consommation et de la croissance réelle du produit national brut, l'adaptation se fait en fonction du taux de fluctuation de l'indice moyen des prix à la consommation et de la croissance réelle du produit national brut de l'année précédente.

§ 3. Dès l'année budgétaire 2000, le montant obtenu en application du § 2 dans l'année budgétaire 1999 est adapté annuellement au taux de fluctuation de l'indice moyen des prix à la consommation, ainsi qu'à la croissance réelle du produit national brut de l'année budgétaire en question.

En attendant la fixation définitive de l'indice moyen des prix à la consommation et de la croissance réelle du produit national brut, l'adaptation se fait en fonction du taux de fluctuation de l'indice moyen des prix à la consommation et de la croissance réelle du produit national brut de l'année précédente.

§ 4. Si la moyenne arithmétique de la croissance annuelle réelle du produit national brut au cours de la période 1993 à 2004 incluse est inférieure à 2 %, le montant déterminé au § 3 pour l'année budgétaire 2005, sera à nouveau déterminé, mais cette fois sur la base d'une croissance réelle uniforme de 2 % au cours des années budgétaires 1993 à 2005 incluse.

Si la différence entre le montant déterminé à l'alinéa précédent et le montant déterminé au § 3 pour l'année budgétaire 2005 dépasse 0,25 % du montant déterminé sur la base du § 3 pour l'année budgétaire 2004, un montant sera retenu, pour l'année budgétaire 2005, égal au montant obtenu sur la base du § 3 pour l'année budgétaire 2005, majoré de 0,25 % du montant obtenu pour l'année budgétaire 2004 sur la base du § 3.

Si la différence entre le montant déterminé au premier alinéa et le montant déterminé au § 3 pour l'année budgétaire 2005 est inférieure à 0,25 % du montant déterminé sur la base du § 3 pour l'année budgétaire 2004, le montant déterminé au premier alinéa sera retenu pour l'année budgétaire 2005. ».

Art. 127

Een artikel 58*ter*, luidend als volgt, wordt in dezelfde wet ingevoegd :

« Art. 58*quater* — Voor het begrotingsjaar 1993 wordt een bedrag bepaald van 25,2 miljoen frank.

Vanaf het begrotingsjaar 1994 wordt dit bedrag jaarlijks aangepast aan de procentuele verandering van het gemiddelde indexcijfer van de consumptieprijzen, evenals aan de reële groei van het bruto nationaal produkt, op de wijze bepaald in artikel 58*ter*, § 3, van deze wet. ».

Art. 128

Een artikel 58*quinquies*, luidend als volgt, wordt in dezelfde wet ingevoegd:

« Art. 58*quinquies*. — § 1. Voor het begrotingsjaar 1993 is het totale in artikel 56, 2°, in de Rijksbegroting voorziene krediet als volgt samengesteld :

1° het met toepassing van artikel 58*bis*, § 2, 1°, bekomen eerste gedeelte van 50%;

2° het met toepassing van artikel 58*ter*, § 1, bekomen bedrag;

3° het met toepassing van artikel 58*quater* bekomen bedrag.

§ 2. Vanaf het begrotingsjaar 1994 tot en met 1999 is het totale in artikel 56, 2°, in de Rijksbegroting voorziene krediet als volgt samengesteld :

1° het met toepassing van artikel 58*bis*, § 3, bekomen bedrag;

2° het met toepassing van artikel 58*ter*, § 2, bekomen bedrag;

3° het met toepassing van artikel 58*quater* bekomen bedrag.».

§ 3. Vanaf het begrotingsjaar 2000 bedraagt het in artikel 56, 2°, in de Rijksbegroting voorziene krediet het totaal van :

1° het met toepassing van artikel 58*bis*, § 3, bekomen bedrag;

2° het met toepassing van artikel 58*ter*, § 3, bekomen bedrag of, in voorkomend geval, voor het begrotingsjaar 2005, het met toepassing van artikel 58*ter*, § 4, weerhouden bedrag;

3° het met toepassing van artikel 58*quater* bepaalde bedrag.».

Art. 129

Artikel 59 van dezelfde wet wordt vervangen door de bepaling, luidend als volgt:

« Art. 59. — Artikel 5*bis*, artikel 6, § 1, eerste lid, en de artikelen 8, 10, 11 en 68*bis* van de financieringswet zijn van overeenkomstige toepassing op de Duitstalige Gemeenschap. ».

Art. 127

Un article 58*quater*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 58*quater* — Pour l'année budgétaire 1993, un montant est fixé à 25,2 millions de francs.

Dès l'année budgétaire 1994, ce montant est adapté annuellement au taux de fluctuation de l'indice moyen des prix à la consommation, ainsi qu'à la croissance réelle du produit national brut de l'année budgétaire en question, selon les modalités fixées à l'article 58*ter*, § 3, de cette loi. ».

Art. 128

Un article 58*quinquies*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 58*quinquies*. — § 1er. Pour l'année budgétaire 1993, le montant total du crédit prévu à l'article 56, 2°, du budget de l'Etat est constitué comme suit :

1° la première quotité de 50% obtenue en application de l'article 58*bis*, § 2, 1°;

2° le montant obtenu en application de l'article 58*ter*, § 1er;

3° le montant obtenu en application de l'article 58*quater*.

§ 2. Dès l'année budgétaire 1994 jusque 1999 incluse, le montant total du crédit prévu à l'article 56, 2°, du budget de l'Etat est constitué comme suit:

1° le montant obtenu en application de l'article 58*bis*, § 3;

2° le montant obtenu en application de l'article 58*ter*, § 2;

3° le montant obtenu en application de l'article 58*quater*.

§ 3. Dès l'année budgétaire 2000, le montant total du crédit prévu à l'article 56, 2°, du budget de l'Etat est constitué comme suit:

1° le montant obtenu en application de l'article 58*bis*, § 3;

2° le montant obtenu en application de l'article 58*ter*, § 3, ou, le cas échéant, pour l'année budgétaire 2005, le montant retenu en application de l'article 58*ter*, § 4;

3° le montant obtenu en application de l'article 58*quater*.».

Art. 129

L'article 59, de la même loi est remplacé par la disposition, rédigée comme suit:

« Art. 59. — L'article 5*bis*, l'article 6, § 1er, alinéa 1er et les articles 8, 10, 11 et 68*bis* de la loi de financement sont applicables à la Communauté germanophone, moyennant les adaptations nécessaires. ».

Art. 130

De artikelen 45 en 56, 3°, van dezelfde wet worden opgeheven.

HOOFDSTUK II

Wijzigingen van de wet van 6 juli 1990 tot regeling van de wijze waarop de Raad van de Duitstalige Gemeenschap wordt verkozen

Art. 131

In artikel 3 van de wet van 6 juli 1990 tot regeling van de wijze waarop de Raad van de Duitstalige Gemeenschap wordt verkozen, wordt § 3 vervangen door de volgende bepaling :

« § 3. Van de kiezerslijst vermeld in artikel 7 worden de kiezers geschrapt die tussen de datum waarop deze lijst wordt opgemaakt en de dag van de verkiezing :

1° hetzij de Belgische nationaliteit verliezen;

2° hetzij van de bevolkingsregisters in België afgevoerd worden;

3° hetzij overleden zijn.

De kiezers die na de datum waarop de kiezerslijst wordt opgemaakt, het voorwerp zijn van een veroordeling of een beslissing die voor hen ofwel de uitsluiting van het kiesrecht, ofwel de schorsing van dat recht op de datum van de verkiezing meebrengt, worden eveneens van de kiezerslijst geschrapt. »

Art. 132

In artikel 6 van dezelfde wet, wordt § 1 gewijzigd als volgt :

1° het eerste lid wordt aangevuld met de woorden « op dezelfde datum als die welke is vastgesteld voor de verkiezing van het Europese Parlement »;

2° het tweede en derde lid worden geschrapt;

3° het vierde lid, dat het tweede lid wordt, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Zij zal echter plaatsvinden op dezelfde datum als die welke is vastgesteld voor de volledige vernieuwing van de Vlaamse Raad en de Waalse Gewestraad, indien deze vernieuwing op een andere datum plaatsvindt dan die welke is vastgesteld voor de verkiezing van het Europese Parlement. »

Art. 133

In artikel 7 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het derde en vierde lid worden vervangen door de volgende bepaling :

Art. 130

Les articles 45 et 56, 3°, de la même loi sont abrogés.

CHAPITRE II

Modifications de la loi du 6 juillet 1990 réglant le mode d'élection du Conseil de la Communauté germanophone

Art. 131

Dans l'article 3 de la loi du 6 juillet 1990 réglant les modalités de l'élection du Conseil de la Communauté germanophone, le § 3 est remplacé par la disposition suivante :

« § 3. Sont rayés de la liste des électeurs visée à l'article 7, ceux d'entre eux qui, entre la date à laquelle cette liste est dressée et le jour de l'élection :

1° soit perdent la nationalité belge;

2° soit sont rayés des registres de population en Belgique;

3° soit sont décédés.

Les électeurs qui, postérieurement à la date à laquelle la liste des électeurs est dressée, font l'objet d'une condamnation ou d'une décision emportant dans leur chef soit l'exclusion des droits électoraux, soit la suspension, à la date de l'élection, de ces mêmes droits, sont pareillement rayés de la liste des électeurs. »

Art. 132

Dans l'article 6 de la même loi, le § 1er est modifié comme suit :

1° l'alinéa 1er est complété par les mots « à la même date que celle fixée pour l'élection du Parlement européen »;

2° les alinéas 2 et 3 sont supprimés;

3° l'alinéa 4 qui devient l'alinéa 2 est remplacé par la disposition suivante :

« Toutefois, elle aura lieu à la même date que celle fixée pour le renouvellement intégral du Conseil flamand et du Conseil régional wallon si ce renouvellement intervient à une autre date que celle fixée pour l'élection du Parlement européen. »

Art. 133

A l'article 7 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

1° les alinéas 3 et 4 sont remplacés par la disposition suivante :

« Voor elke kiezer vermeldt de kiezerslijst de naam, voornamen, geboortedatum en volledig adres. De lijst wordt volgens een doorlopende nummering per gemeente of eventueel per wijk van de gemeente opgemaakt, hetzij in alfabetische volgorde van de kiezers, hetzij in geografische volgorde volgens de straten. »;

2° § 2 wordt geschrapt;

3° § 3 wordt § 2.

Art. 134

In dezelfde wet wordt een nieuw artikel 7*bis* ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 7*bis*. — § 1. Het gemeentebestuur is verplicht, zodra de kiezerslijst opgemaakt is, exemplaren of afschriften ervan af te geven aan de personen die in naam van een politieke partij optreden, daartoe uiterlijk de eerste dag van de tweede maand die voorafgaat aan die van de gewone verkiezing of, in geval van een buitengewone verkiezing georganiseerd met toepassing van artikel 6, § 2, binnen acht dagen na hetzij de bekendmaking van het besluit van de Executieve tot vaststelling van de datum van de verkiezing, hetzij de datum van de beslissing van de Raad tot oproeping van het kiescollege bij aangetekend schrijven een aanvraag richten aan de burgemeester, en die er zich schriftelijk toe verbinden een kandidatenlijst voor de Raad voor te dragen.

Elke politieke partij kan kosteloos twee exemplaren of afschriften van deze lijst krijgen, voor zover ze een kandidatenlijst voor de Raad voorlegt.

De afgifte aan de in het eerste lid vermelde personen van bijkomende exemplaren of afschriften geschiedt tegen betaling van de kostprijs, die door het college van burgemeester en schepenen wordt bepaald.

Indien een politieke partij geen kandidatenlijst voordraagt, kan zij van de kiezerslijst geen gebruik meer maken, ook niet voor verkiezingsdoeleinden, op straffe van de in artikel 197*bis* van het Kieswetboek vastgestelde strafsancties.

§ 2. Ieder persoon die als kandidaat voorkomt op een voordracht ingediend met het oog op de verkiezing, kan tegen betaling van de kostprijs exemplaren of afschriften van de kiezerslijst krijgen, voor zover hij ernaar gevraagd heeft volgens de nadere regels bepaald in § 1, eerste lid.

Het gemeentebestuur onderzoekt op het ogenblik van de afgifte of de belanghebbende als kandidaat bij de verkiezing is voorgedragen.

Indien de aanvrager later van de kandidatenlijst wordt geschrapt, mag hij van de kiezerslijst geen gebruik meer maken, ook niet voor verkiezingsdoeleinden, op straffe van de in artikel 197*bis* van het Kieswetboek vastgestelde strafsancties.

§ 3. Het gemeentebestuur mag geen exemplaren of afschriften van de kiezerslijst afgeven aan andere personen dan die welke ze overeenkomstig § 1, eerste lid, of § 2, eerste lid, aangevraagd hebben. De perso-

« La liste des électeurs mentionne pour chacun d'eux le nom, les prénoms, la date de naissance et l'adresse complète. La liste est établie, selon une numérotation continue, par commune ou, le cas échéant, par section de commune, soit dans l'ordre alphabétique des électeurs, soit dans l'ordre géographique en fonction des rues. »;

2° le § 2 est supprimé;

3° le § 3 devient le § 2.

Art. 134

Un article 7*bis* nouveau, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 7*bis*. — § 1er. L'administration communale est tenue de délivrer des exemplaires ou copies de la liste des électeurs, dès que cette liste est établie, aux personnes qui agissent au nom d'un parti politique, qui en font la demande par lettre recommandée adressée au bourgmestre au plus tard le premier jour du deuxième mois qui précède celui de l'élection ordinaire, ou, en cas d'élection extraordinaire organisée en application de l'article 6, § 2, dans les huit jours qui suivent soit la publication de l'arrêté de l'Exécutif fixant la date de l'élection, soit la date de la décision du Conseil portant convocation du collège électoral, et qui s'engagent par écrit à présenter une liste de candidats au Conseil.

Chaque parti politique peut obtenir deux exemplaires ou copies de cette liste à titre gratuit, pour autant qu'il dépose une liste de candidats au Conseil.

La délivrance aux personnes visées à l'alinéa 1er d'exemplaires ou de copies supplémentaires est faite contre paiement du prix coûtant à déterminer par le collège des bourgmestre et échevins.

Si le parti politique ne présente pas de liste de candidats, il ne peut plus faire usage de la liste des électeurs, fût-ce à des fins électorales, sous peine des sanctions pénales édictées à l'article 197*bis* du Code électoral.

§ 2. Toute personne figurant comme candidat sur un acte de présentation déposé en vue de l'élection peut obtenir, contre paiement du prix coûtant, des exemplaires ou copies de la liste des électeurs, pour autant qu'elle en ait fait la demande suivant les modalités prévues au § 1er, alinéa 1er.

L'administration communale vérifie, au moment de la délivrance, que l'intéressé est présenté comme candidat à l'élection.

Si le demandeur est ultérieurement rayé de la liste des candidats, il ne peut plus faire usage de la liste des électeurs, fût-ce à des fins électorales, sous peine des sanctions pénales édictées à l'article 197*bis* du Code électoral.

§ 3. L'administration communale ne peut délivrer des exemplaires ou copies de la liste des électeurs à d'autres personnes que celles qui en ont fait la demande conformément au § 1er, alinéa 1er, ou au § 2,

nen die deze exemplaren of afschriften hebben ontvangen, mogen ze op hun beurt niet meedelen aan derden.

De exemplaren of afschriften van de kiezerslijst die worden afgegeven met toepassing van de §§ 1 en 2, mogen slechts voor verkiezingsdoeleinden gebruikt worden, inbegrepen buiten de periode die tussen de datum van afgifte van de lijst en de datum van de verkiezing valt.

Art. 135

Artikel 8 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 8. — De bepalingen van artikelen 13, 16 en 18 tot 39 van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezing voor de Raad.

Voor die toepassing echter, wordt de verwijzing naar artikel 10, § 2, van het Kieswetboek in artikelen 18 en 19 van dat Wetboek, vervangen door een verwijzing naar artikel 7, § 1, derde lid, van deze wet. »

Art. 136

In artikel 9 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste lid worden de woorden « Voorzitter van de Executieve » vervangen door de woorden « Minister van Binnenlandse Zaken »;

2° in het tweede lid wordt het woord « acht » vervangen door het woord « twaalf ».

Art. 137

In artikel 10 van dezelfde wet wordt het vijfde lid vervangen door de volgende bepaling :

« Deze brieven overeenkomstig het model dat bij koninklijk besluit te bepalen is, vermelden de naam, de voornamen en de verblijfplaats van de kiezer en, in voorkomend geval, de naam van de echtgeno(o)t(e), alsook het nummer waaronder hij op de kiezerslijst staat. De bij deze wet gevoegde onderrichtingen voor de kiezer worden er letterlijk op overgenomen ».

Art. 138

In artikel 12 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° § 1 wordt aangevuld met het volgende lid :

« Wanneer anders gestemd wordt dan door middel van een stembiljet, kan de Koning het aantal kiezers per stemafdeling verhogen, zonder dat dit aantal 2 000 te boven mag gaan. »;

alinéa 1er. Les personnes qui ont reçu ces exemplaires ou copies ne peuvent à leur tour les céder à des tiers.

Les exemplaires ou copies de la liste des électeurs délivrés en application des § § 1er et 2 ne peuvent être utilisés qu'à des fins électorales, y compris en dehors de la période se situant entre la date de délivrance de la liste et la date de l'élection.

Art. 135

L'article 8 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 8. — Les dispositions des articles 13, 16 et 18 à 39 du Code électoral sont applicables à l'élection pour le Conseil.

Toutefois pour cette application, la référence à l'article 10, § 2, du Code électoral, figurant aux articles 18 et 19 dudit Code, est remplacée par une référence à l'article 7, § 1er, alinéa 3, de la présente loi. »

Art. 136

A l'article 9 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans l'alinéa 1er, les mots « président de l'Exécutif » sont remplacés par les mots « Ministre de l'Intérieur »;

2° dans l'alinéa 2, le mot « huit » est remplacé par le mot « douze ».

Art. 137

Dans l'article 10 de la même loi, l'alinéa 5 est remplacé par la disposition suivante :

« Ces lettres, conformes au modèle à déterminer par arrêté royal, indiquent les nom, prénoms, résidence de l'électeur et, le cas échéant, le nom du conjoint, ainsi que le numéro sous lequel il figure sur la liste des électeurs. Les instructions pour l'électeur, annexées à la présente loi, y sont reproduites textuellement ».

Art. 138

A l'article 12 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

1° le § 1er est complété par l'alinéa suivant :

« Lorsqu'il est procédé au vote autrement qu'au moyen d'un bulletin de vote, le Roi peut augmenter le nombre d'électeurs par section de vote, sans toutefois que ce nombre puisse dépasser 2 000. »;

2° in § 2, derde lid, worden de woorden « de bestendige deputatie van de provincie Luik » vervangen door de woorden « de Minister van Binnenlandse Zaken ».

Art. 139

In artikel 13 van dezelfde wet wordt § 1 vervangen door de volgende bepaling :

« § 1. Tot de dag van de verkiezing zenden de gemeentebesturen van het Duits taalgebied rechtstreeks aan de voorzitters van de stembureaus, zodra die zijn aangewezen :

1° de lijst van de personen die, nadat de kiezerslijst is opgemaakt, ervan geschrapt moeten worden, hetzij omdat ze de Belgische nationaliteit hebben verloren, hetzij omdat ze van de bevolkingsregisters in België afgevoerd zijn ten gevolge van een maatregel van afvoering van ambtswege of wegens vertrek naar het buitenland, hetzij omdat ze overleden zijn ;

2° de kennisgevingen die hun ter uitvoering van artikel 13 van het Kieswetboek, na het opmaken van de kiezerslijst, worden medegedeeld ;

3° de wijzigingen die in de kiezerslijst zijn aangebracht als gevolg van de beslissingen van het college van burgemeester en schepenen bedoeld in artikel 26 van het Kieswetboek, of van de arresten van het Hof van Beroep bedoeld in artikel 33 van hetzelfde Wetboek. »

Art. 140

In artikel 14 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 1 wordt het volgende lid ingevoegd tussen het eerste en het tweede lid :

« De voorzitters van de stembureaus worden uiterlijk op de dertigste dag voor die van de verkiezing aangewezen. De voorzitters, bijzitters en plaatsvervangende bijzitters van de stemopnemingsbureaus worden uiterlijk de twaalfde dag voor die van de verkiezing aangewezen. De voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring, wat het kanton Eupen betreft, en de voorzitter van het kantonhoofdbureau van Sankt Vith geven van die aanwijzingen onmiddellijk kennis aan de betrokkenen en de gemeenteoverheid »;

2° in § 3, tweede zin, wordt het woord « twee » vervangen door het woord « vier »;

3° in § 4, tweede zin, wordt het woord « veertig » vervangen door het woord « dertig »;

4° § 7 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 7. Tijdens de tweede maand die voorafgaat aan de maand van de verkiezing in het geval bedoeld bij artikel 6, § 1, of zodra de datum van de stemming is vastgesteld in het geval bedoeld bij artikel 6, § 2,

2° dans le § 2, alinéa 3, les mots « à la députation permanente de la province de Liège » sont remplacés par les mots « au Ministre de l'Intérieur ».

Art. 139

Dans l'article 13 de la même loi, le § 1er est remplacé par la disposition suivante :

« § 1er. Jusqu'au jour de l'élection, les administrations des communes de la région de langue allemande transmettent directement aux présidents des bureaux de vote, dès que ceux-ci ont été désignés :

1° la liste des personnes qui, après que la liste des électeurs a été établie, doivent en être rayées soit parce qu'elles ont perdu la nationalité belge, soit parce qu'elles ont été rayées des registres de population en Belgique par suite d'une mesure de radiation d'office ou pour cause de départ à l'étranger, soit parce qu'elles sont décédées;

2° les notifications qui leur sont faites en exécution de l'article 13 du Code électoral, après que la liste des électeurs a été établie;

3° les modifications apportées à la liste des électeurs, à la suite des décisions du collège des bourgmestre et échevins visées à l'article 26 du Code précité ou des arrêts de la Cour d'appel, visés à son article 33. »

Art. 140

A l'article 14 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans le § 1er, l'alinéa suivant est inséré entre les alinéas 1er et 2 :

« Les présidents des bureaux de vote sont désignés au plus tard le trentième jour qui précède celui de l'élection. Les présidents, assesseurs et assesseurs suppléants des bureaux de dépouillement sont désignés au plus tard le douzième jour avant celui de l'élection. Le président du bureau principal de la circonscription, pour ce qui concerne le canton d'Eupen, et le président du bureau principal du canton de Saint-Vith notifient aussitôt ces désignations aux intéressés et à l'autorité communale »;

2° dans le § 3, deuxième phrase, le mot « deux » est remplacé par le mot « quatre »;

3° dans le § 4, deuxième phrase, le mot « quarante » est remplacé par le mot « trente »;

4° le § 7 est remplacé par la disposition suivante :

« § 7. Durant le deuxième mois qui précède celui de l'élection dans le cas visé à l'article 6, § 1er, ou dès que la date du scrutin est fixée dans le cas visé à l'article 6, § 2, le collège des bourgmestre et échevins

maakt het college van burgemeester en schepenen van de gemeenten van het Duits taalgebied twee lijsten op :

1° de eerste bevat de personen die bekleed kunnen worden met één van de ambten vermeld in § 1, eerste lid. Zij wordt uiterlijk op de drieëndertigste dag voor de verkiezing naar de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring of van het kanton Sankt Vith gestuurd, naar gelang van het geval;

2° de tweede bevat de kiezers die overeenkomstig § 4 aangewezen zouden kunnen worden, naar rata van twaalf personen per stemafdeling. Deze lijst mag de in 1° bedoelde personen niet bevatten. Zij wordt ten minste vijftien dagen voor de verkiezing naar de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring of van het kanton Sankt Vith gestuurd, naar gelang van het geval. Deze stuurt ze op zijn beurt naar de voorzitters van de stembureaus die hij aangewezen heeft overeenkomstig § 1. De aangewezen personen worden ervan verwittigd. »

5° § 8 wordt opgeheven;

6° § 9 wordt § 8;

7° de verwijzing naar § 9 in §§ 3 en 4 wordt vervangen door een verwijzing naar § 8.

Art. 141

Artikel 16 van dezelfde wet wordt opgeheven.

Art. 142

In artikel 20 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in § 1, worden de woorden « op vrijdag, drieëntwintigste dag voor de stemming, tussen 14 en 16 uur, of op zaterdag, tweeëntwintigste dag voor de stemming tussen 9 en 12 uur » vervangen door de woorden « op zaterdag, de negenentwintigste of zondag, de achtentwintigste dag voor die welke is vastgesteld voor de stemming, tussen 13 en 16 uur »;

2° § 3 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 3. Ten minste drieëndertig dagen voor de verkiezing :

1° maakt de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring, onder vermelding van de hierboven bepaalde dagen en uren, bekend op welke plaats hij de voordrachten van kandidaten in ontvangst zal nemen;

2° maken de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring en die van het hoofdbureau van het kanton Sankt Vith, onder vermelding van de hierboven bepaalde dagen en uren, bekend op welke plaats zij de aanwijzingen van getuigen voor de stembureaus en de stemopnemingsbureaus in ontvangst zullen nemen.

Wanneer de zevenentwintigste dag voor de verkiezing een wettelijke feestdag is, worden alle kiesverdes communes de la région de langue allemande dresse deux listes :

1° la première reprend les personnes susceptibles d'être investies d'une des fonctions mentionnées au § 1er, alinéa 1er. Elle est transmise au président du bureau principal de la circonscription ou du canton de Saint-Vith, selon le cas, au plus tard le trente-troisième jour avant l'élection;

2° la seconde reprend les électeurs qui pourraient être désignés, conformément au § 4, à raison de douze personnes par section de vote. Cette liste ne peut comprendre les personnes visées au 1°. Elle est transmise au président du bureau principal de la circonscription ou du canton de Saint-Vith, selon le cas, quinze jours au moins avant l'élection. Celui-ci la transmet à son tour aux présidents des bureaux de vote qu'il a désignés conformément au § 1er. Les personnes désignées en sont averties. »

5° le § 8 est abrogé;

6° le § 9 devient le § 8;

7° la référence au § 9, figurant aux §§ 3 et 4, est remplacée par une référence au § 8.

Art. 141

L'article 16 de la même loi est abrogé.

Art. 142

A l'article 20 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans le § 1er, les mots « le vendredi vingt-troisième jour, de 14 à 16 heures, ou le samedi vingt-deuxième jour avant le scrutin, de 9 à 12 heures » sont remplacés par les mots « le samedi vingt-neuvième ou le dimanche vingt-huitième jour avant celui fixé pour le scrutin, de 13 à 16 heures »;

2° le § 3 est remplacé par la disposition suivante :

« § 3. Trente-trois jours au moins avant l'élection :

1° le président du bureau principal de la circonscription publie un avis fixant le lieu et rappelant les jours et heures auxquels il recevra les présentations de candidats;

2° le président du bureau principal de la circonscription et du canton de Saint-Vith, publient un avis fixant le lieu et rappelant les jours et heures auxquels ils recevront les désignations de témoins pour les bureaux de vote et de dépouillement.

Quand le vingt-septième jour avant l'élection est un jour férié légal, toutes les opérations électorales

richtingen welke op deze dag moeten plaats hebben, en die welke eraan voorafgaan, achtenveertig uur vervroegd. »

3° § 4 wordt opgeheven.

Art. 143

In artikel 21, derde lid, van dezelfde wet, worden de woorden « de dertigste dag voor de verkiezing, tussen 10 en 12 uur » vervangen door de woorden « de veertigste dag voor de verkiezing, tussen 14 en 16 uur ».

Art. 144

In artikel 22 van dezelfde wet wordt het vijfde lid vervangen door de volgende leden :

« De vermelding van een letterwoord waarvan gebruik is gemaakt door een politieke formatie die vertegenwoordigd is in de Raad en waaraan ter gelegenheid van een vorige verkiezing met het oog op de vernieuwing van de Raad, van de Wetgevende Kamers of van het Europese Parlement bescherming is verleend, kan op gemotiveerd verzoek van die formatie door de Minister van Binnenlandse Zaken worden verboden.

De lijst van de letterwoorden waarvan het gebruik is verboden, wordt de drieënveertigste dag voor de verkiezing in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt ».

Art. 145

In artikel 23, § 2, van dezelfde wet, wordt in het tweede lid het woord « beschermd » ingevoegd tussen de woorden « ander » en « letterwoord ».

Art. 146

In artikel 24 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° § 1 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 1. Artikel 119 van het Kieswetboek is van toepassing op de verkiezing voor de Raad.

Voor deze toepassing echter :

1° dienen in het eerste en het vierde lid in plaats van het woord « arrondissementshoofdbureau » de woorden « hoofdbureau van de kieskring » gelezen te worden;

2° dient in het derde lid het woord « twintigste » vervangen te worden door het woord « zevenentwintigste ». »

prévues pour cette date et celles qui les précèdent sont avancées de quarante-huit heures. »

3° le § 4 est abrogé.

Art. 143

Dans l'article 21, alinéa 3, de la même loi, les mots « le trentième jour avant l'élection, entre 10 et 12 heures » sont remplacés par les mots « le quarantième jour avant l'élection, entre 14 et 16 heures ».

Art. 144

Dans l'article 22 de la même loi, l'alinéa 5 est remplacé par les alinéas suivants :

« La mention d'un sigle qui a été utilisé par une formation politique représentée au Conseil et qui a fait l'objet d'une protection lors d'une élection antérieure pour le renouvellement du Conseil, des Chambres législatives ou du Parlement européen, peut être interdite par le Ministre de l'Intérieur sur demande motivée de cette formation.

La liste des sigles dont l'usage est prohibé est publiée au *Moniteur belge* le quarante-troisième jour avant l'élection ».

Art. 145

Dans l'article 23, § 2, de la même loi, l'alinéa 2 est complété par le mot « protégé ».

Art. 146

A l'article 24 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

1° le § 1er est remplacé par la disposition suivante :

« § 1er. L'article 119 du Code électoral est d'application à l'élection pour le Conseil.

Toutefois, il y a lieu pour cette application :

1° de lire dans les alinéas 1er et 4, au lieu des mots « bureau principal d'arrondissement », les mots « bureau principal de la circonscription »;

2° dans l'alinéa 3, de remplacer le mot « vingtième » par le mot « vingt-septième ». »

2° § 3 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 3. De artikelen 120 tot 125*quater* van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezing voor de Raad.

Voor deze toepassing echter :

1° dienen telkens in plaats van het woord « arrondissementshoofdbureau » de woorden « hoofdbureau van de kieskring » gelezen te worden;

2° dient in artikel 121, eerste lid, het woord « negentiende » vervangen te worden door het woord « zesentwintigste »;

3° in artikel 123 :

a) dient in het eerste lid het woord « zeventiende » vervangen te worden door het woord « vierentwintigste »;

b) dienen in het derde lid onder 2° in plaats van de woorden « te groot aantal kandidaat-titularissen of kandidaat-opvolgers » de woorden « meer kandidaten dan er leden te verkiezen zijn » gelezen te worden en dient 2°*bis* geschrapt te worden;

c) dienen in het vierde lid de woorden « Behalve in het geval bedoeld onder 2°*bis* van het voorgaande lid, » geschrapt te worden;

d) dienen in het vijfde lid de woorden « kandidaat-titularissen of -opvolgers » vervangen te worden door het woord « kandidaten »;

e) dient het zesde lid geschrapt te worden;

4° in artikel 124 :

a) dient in het eerste lid het woord « zeventiende » vervangen te worden door het woord « vierentwintigste »;

b) dienen in het derde lid in plaats van de woorden « krachtens artikel 116 aangewezen » vervangen te worden door de woorden « krachtens artikel 22, elfde lid, van deze wet aangewezen » gelezen te worden;

5° in artikel 125 :

a) dient het derde lid als volgt gelezen te worden :

« In geval van beroep wordt de zaak, zonder dagvaarding of oproeping, voor de eerste Kamer van het Hof van Beroep van Luik gebracht op de twintigste dag voor de verkiezing, te 10 uur 's morgens, zelfs indien die dag een feestdag is »;

b) dienen in het vierde lid de woorden « met uitzondering van de beslissingen genomen op grond van artikel 119*ter* » geschrapt te worden;

6° dient in artikel 125*bis* het eerste lid als volgt gelezen te worden :

« De drieëntwintigste dag voor de verkiezing houdt de voorzitter van het Hof van Beroep van Luik zich, tussen 11 en 13 uur, in zijn Kabinet ter beschikking van de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring, om er uit zijn handen een uitgifte van het proces-verbaal te ontvangen houdende de verklaringen van beroep, alsmede alle stukken betreffende de geschillen waarvan het hoofdbureau kennis heeft gehad ».

7° dient in artikel 125*ter* het eerste lid als volgt gelezen te worden :

2° le § 3 est remplacé par la disposition suivante :

« § 3. Les articles 120 à 125*quater* du Code électoral sont applicables à l'élection pour le Conseil.

Toutefois, il y a lieu pour cette application :

1° de lire chaque fois au lieu des mots « bureau principal d'arrondissement », les mots « bureau principal de la circonscription »;

2° dans l'article 121, alinéa 1er, de remplacer le mot « dix-neuvième » par le mot « vint-sixième »;

3° dans l'article 123 :

a) à l'alinéa 1er, de remplacer le mot « dix-septième » par le mot « vingt-quatrième »;

b) à l'alinéa 3, de lire au 2°, au lieu des mots « nombre trop élevé de candidats titulaires ou suppléants », les mots « nombre de candidats supérieur à celui des membres à élire », et de supprimer le 2° *bis*;

c) à l'alinéa 4, de supprimer les mots « Sauf dans le cas prévu au 2° *bis* de l'alinéa précédent, »;

d) à l'alinéa 5, de supprimer les mots « titulaires et suppléants »;

e) de supprimer l'alinéa 6;

4° dans l'article 124 :

a) à l'alinéa 1er, de remplacer le mot « dix-septième » par le mot « vingt-quatrième »;

b) à l'alinéa 3, de lire au lieu des mots « désignés en vertu de l'article 116 », les mots « désignés en vertu de l'article 22, alinéa 11, de la présente loi »;

5° dans l'article 125 :

a) de lire l'alinéa 3 comme suit :

« En cas d'appel, l'affaire est fixée devant la première Chambre de la Cour d'appel de Liège, le vingtième jour avant l'élection, à 10 heures du matin, même si ce jour est un jour férié, sans assignation ni convocation »;

b) à l'alinéa 4, de supprimer les mots « à l'exception des décisions prises en vertu de l'article 119*ter* »;

6° dans l'article 125*bis*, de lire l'alinéa 1er comme suit :

« Le président de la Cour d'appel de Liège se tient à la disposition du président du bureau principal de la circonscription le vingt-troisième jour avant l'élection, entre 11 et 13 heures, en son Cabinet, pour y recevoir, de ses mains, une expédition du procès-verbal contenant les déclarations d'appel ainsi que tous les documents intéressant les litiges dont le bureau principal a eu connaissance ».

7° dans l'article 125ter, de lire l'alinéa 1er comme suit :

« De voorzitter van het Hof van Beroep van Luik brengt de zaak op de rol van een terechtzitting van de eerste Kamer van dit Hof, die moet plaatshebben op de twintigste dag voor de verkiezing te 10 uur 's morgens, zelfs indien die dag een feestdag is ». »

Art. 147

In artikel 25, § 2, derde lid, van dezelfde wet wordt het woord « vijftiende » vervangen door het woord « tweeëntwintigste ».

Art. 148

In artikel 26 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° § 1 wordt aangevuld met een als volgt luidend lid :

« De afmetingen van het stembiljet worden bij koninklijk besluit bepaald op basis van het aantal te kiezen leden en van het aantal voorgedragen lijsten »;

2° in § 2, eerste lid, worden de woorden « Boven de naam en voornaam van elke alleenstaande kandidaat en boven elke kandidatenlijst » vervangen door de woorden « Boven elke kandidatenlijst ».

Art. 149

In artikel 27 van dezelfde wet worden de woorden « dertiende » en « twaalfde » respectievelijk vervangen door de woorden « twintigste » en « negentiende ».

Art. 150

Artikel 29 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 29. — Ten laste van de federale overheid komen de verkiezingsuitgaven voor het door haar geleverde papier voor de stembiljetten.

Ten laste van de Duitstalige Gemeenschap komen de verkiezingsuitgaven voor :

1° de verzekeringspremies om de lichamelijke schade te dekken die voortvloeit uit ongevallen die de leden van de kiesbureaus zijn overkomen in de uitoefening van hun ambt; de Koning bepaalt de regels volgens welke deze risico's worden gedekt ;

2° de reiskosten voorgelegd door de kiezers die op de dag van de verkiezing niet meer in de gemeente verblijven waar ze als kiezer zijn ingeschreven, onder de voorwaarden bepaald door de Koning ;

3° het presentiegeld en de reisvergoeding waarop de leden van de kiesbureaus aanspraak kunnen maken, onder de voorwaarden bepaald door de Koning.

« Le président de la Cour d'appel de Liège porte l'affaire au rôle d'audience de la première Chambre du vingtième jour avant l'élection, à 10 heures du matin, même si ce jour est un jour férié ». »

Art. 147

Dans l'article 25, § 2, alinéa 3, de la même loi, le mot « quinzième » est remplacé par le mot « vingt-deuxième ».

Art. 148

A l'article 26 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

1° Le § 1er est complété par un alinéa rédigé comme suit :

« Les dimensions du bulletin de vote sont déterminées par arrêté royal en fonction du nombre de membres a élire et du nombre de listes présentées »;

2° dans le § 2, alinéa 1er, les mots « Les nom et prénom de chaque candidat sont surmontés » sont remplacés par les mots « Chaque liste de candidats est surmontée ».

Art. 149

Dans l'article 27 de la même loi, les mots « treizième » et « douzième » sont remplacés respectivement par les mots « vingtième » et « dix-neuvième ».

Art. 150

L'article 29 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 29. — Sont à la charge de l'autorité fédérale les dépenses électorales concernant le papier électoral qui est fourni par elle.

Sont à la charge de la Communauté germanophone les dépenses électorales concernant :

1° les primes d'assurance destinées à couvrir les dommages corporels résultant des accidents survenus aux membres des bureaux électoraux dans l'exercice de leurs fonctions; le Roi détermine les modalités selon lesquelles ces risques sont couverts;

2° les frais de déplacement exposés par les électeurs ne résidant plus, au jour de l'élection, dans la commune où ils sont inscrits comme électeur, aux conditions déterminées par le Roi;

3° les jetons de présence et indemnités de déplacement auxquels peuvent prétendre les membres des bureaux électoraux, aux conditions déterminées par le Roi.

Ten laste van de gemeente zijn de door haar geleverde stembussen, schotten, lessenaars, omslagen en potloden volgens de door de Koning goedgekeurde modellen.

Alle andere verkiezingsuitgaven zijn eveneens ten laste van de gemeente ».

Art. 151

In artikel 31 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 1, vierde lid, wordt de verwijzing naar artikel 29, tweede lid, vervangen door een verwijzing naar artikel 29, derde lid;

2° § 4 wordt opgeheven;

3° § 5 wordt § 4.

Art. 152

In artikel 45 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in § 3, wordt het tweede lid vervangen door de volgende bepaling :

« Het aantal raadsleden-opvolgers mag op geen enkele lijst het dubbel van het aantal verkozen titularissen overschrijden, noch minder dan drie bedragen. Wanneer echter het aantal kandidaten die niet tot titularis zijn verkozen lager is dan drie, worden die allemaal als opvolger verkozen verklaard ».

2° Er wordt een § 4 toegevoegd, luidend als volgt :

« § 4. Wanneer een kandidaat voor de dag van de verkiezing overlijdt, gaat het bureau overeenkomstig §§ 2 en 3 tewerk alsof deze kandidaat niet op de lijst gestaan had waarop hij zich kandidaat gesteld had. De overleden kandidaat mag niet verkozen verklaard worden en geen enkele van de stemmen die uitgebracht zijn ten gunste van de volgorde van voordracht wordt aan hem toegekend. Er wordt echter rekening gehouden met het aantal naamstemmen die hij behaald heeft, om het kiescijfer te bepalen van de lijst waarop hij zich kandidaat gesteld had.

Wanneer een kandidaat voor de dag van de stemming of daarna, maar voor de openbare afkondiging van de verkiezingsuitslagen bedoeld in artikel 46 overlijdt, gaat het bureau overeenkomstig §§ 2 en 3 van dit artikel tewerk alsof de betrokkene nog in leven was. Indien hij tot titularis verkozen is, moet de eerste opvolger van dezelfde lijst in zijn plaats zitting hebben.

De eerste opvolger van dezelfde lijst moet ook zitting hebben in de plaats van de tot titularis verkozen kandidaat die na de openbare afkondiging van de verkiezingsuitslagen, bedoeld in artikel 46, overlijdt ».

Sont à la charge des communes les urnes, cloisons, pupitres, enveloppes et crayons qui sont fournis par elles d'après les modèles approuvés par le Roi.

Toutes les autres dépenses électorales sont également à la charge des communes ».

Art. 151

A l'article 31 de la même loi, sont apportées les modifications sui vantes :

1° dans le § 1er, alinéa 4, la référence à l'article 29, alinéa 2, est remplacée par une référence à l'article 29, alinéa 3;

2° le § 4 est abrogé;

3° le § 5 devient le § 4.

Art. 152

A l'article 45 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans le § 3, l'alinéa 2 est remplacé par la disposition suivante :

« Le nombre des conseillers suppléants ne peut, dans aucune liste, dépasser le double de celui des élus titulaires ni être inférieur à trois. Toutefois, si le nombre de candidats non élus titulaires est inférieur à trois, ceux-ci sont tous déclarés élus en qualité de suppléant ».

2° Un § 4 libellé comme suit est ajouté :

« § 4. Lorsqu'un candidat décède avant le jour du scrutin, le bureau procède conformément aux §§ 2 et 3 comme si ce candidat n'avait pas figuré sur la liste sur laquelle il s'était porté candidat. Le candidat décédé ne peut être proclamé élu et aucune attribution des votes favorables à l'ordre de présentation n'est faite en sa faveur. Il est toutefois tenu compte du nombre de votes nominatifs qui se sont portés sur son nom pour déterminer le chiffre électoral de la liste sur laquelle il avait fait acte de candidature.

Si un candidat décède le jour du scrutin ou postérieurement à celui-ci, mais avant la proclamation publique des résultats de l'élection visée à l'article 46, le bureau procède conformément aux §§ 2 et 3 du présent article comme si l'intéressé était toujours en vie. S'il est élu titulaire, le premier suppléant de la même liste est appelé à siéger en ses lieu et place.

Le premier suppléant de la même liste est également appelé à siéger en lieu et place du candidat élu titulaire qui décède après la proclamation publique des résultats de l'élection visée à l'article 46 ».

Art. 153

In artikel 49 van dezelfde wet wordt § 6 vervangen door de volgende bepaling :

« § 6. Voor de toepassing van de herhaling bedoeld in artikel 210 van het voormelde Kieswetboek, inzake niet gewettigde onthouding van de stemming, moeten slechts de verkiezingen voor de Raad in aanmerking worden genomen. »

Art. 154

In dezelfde wet wordt op de plaats van Titel VII die titel IX wordt, een nieuwe Titel VII ingevoegd met als opschrift « Bijzondere bepalingen houdende organisatie van de gelijktijdige verkiezing van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap, de Waalse Gewestraad en het Europese Parlement ».

Art. 155

In dezelfde wet wordt op de plaats van artikel 51, dat artikel 63 wordt, een nieuw artikel 51 ingevoegd onder titel VII, luidend als volgt :

« Art. 51. — Wanneer de verkiezingen van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap, de Waalse Gewestraad en het Europese Parlement op dezelfde dag plaatsvinden, worden de verkiezingsverrichtingen voor de Raad van de Duitstalige Gemeenschap geregeld bij de titels I tot VI van deze wet, onder voorbehoud van de modaliteiten die in de onderhavige titel zijn aangegeven ».

Art. 156

In dezelfde wet wordt op de plaats van artikel 52, dat artikel 64 wordt, een nieuw artikel 52 ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 52. — De voorzitters van de kantonhoofdbureaus voor de verkiezing van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap bedoeld in artikel 11 nemen ook het voorzitterschap waar van de kantonhoofdbureaus B voor de verkiezing van de Waalse Gewestraad.

De aanwijzingen van de getuigen voor de stembureaus bedoeld in artikel 20, § 2, worden in ontvangst genomen door de voorzitter van bureau A, dat ingesteld is voor de verkiezing van het Europese Parlement.

Het kantonhoofdbureau voor de verkiezing van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap en de Waalse Gewestraad wordt voorgezeten door de vrederechter, wat het kanton Eupen betreft, en door de plaatsvervangende vrederechter, wat het kanton Sankt Vith betreft. »

Art. 153

Dans l'article 49 de la même loi, le § 6 est remplacé par la disposition suivante :

« § 6. Pour l'application de la récidive visée à l'article 210 du Code précité, en matière d'absence non justifiée au scrutin, ne doivent être prises en considération que les élections pour le Conseil. »

Art. 154

Il est inséré dans la même loi, à la place du titre VII qui en devient le titre IX, un titre VII nouveau intitulé « Dispositions particulières organisant l'élection simultanée du Conseil de la Communauté germanophone, du Conseil régional wallon et du Parlement européen ».

Art. 155

Il est inséré dans la même loi, à la place de l'article 51 qui devient l'article 63 et fait partie du Titre IX nouveau, un article 51 nouveau, placé sous le titre VII et rédigé comme suit :

« Art. 51. — Lorsque les élections du Conseil de la Communauté germanophone, du Conseil régional wallon et du Parlement européen ont lieu le même jour, les opérations électorales pour le Conseil de la Communauté germanophone sont régies par les titres Ier à VI de la présente loi, sous réserve des modalités indiquées dans le présent titre ».

Art. 156

Il est inséré dans la même loi, à la place de l'article 52 qui devient l'article 64 et fait partie du Titre IX nouveau, un article 52 nouveau rédigé comme suit :

« Art 52. — Les présidents des bureaux principaux de canton pour l'élection du Conseil de la Communauté germanophone visés à l'article 11 assument également la présidence des bureaux principaux de canton B pour l'élection du Conseil régional wallon.

Les désignations de témoins pour les bureaux de vote visés à l'article 20, § 2, sont reçues par le président du bureau A institué pour l'élection du Parlement européen.

Le bureau principal de canton pour l'élection du Conseil de la Communauté germanophone et du Conseil régional wallon est présidé par le juge de paix en ce qui concerne le canton d'Eupen et par le juge de paix suppléant en ce qui concerne le canton de Saint-Vith. »

Art. 157

In dezelfde wet wordt op de plaats van artikel 53, dat artikel 65 wordt, een nieuw artikel 53 ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 53. — In afwijking van artikel 21, mogen de kandidaten voor de verkiezing van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap in de verklaring van bewilliging van hun kandidaatstelling vragen dat aan hun lijst hetzelfde letterwoord en hetzelfde volgnummer wordt toegekend als die welke op nationaal niveau toegekend zijn aan de lijsten voorgedragen voor de verkiezing van het Europese Parlement.

De voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring voor de verkiezing van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap geeft uiterlijk de zevenentwintigste dag voor de stemming, voor 15 uur, kennis van dergelijke aanvragen aan de voorzitter van het hoofdbureau van het duitstalig college voor de verkiezing van het Europese Parlement. Die voorzitter deelt dit op zijn beurt per telefax of per drager mede aan de indieners van de kandidatenlijsten voor de verkiezing van het Europese Parlement.

Het verzoek kan alleen ingewilligd worden indien het de toestemming bekomt van ten minste twee van de eerste drie kandidaat-titularissen die voorkomen op de lijst waarvan het letterwoord en het volgnummer worden gevraagd. Deze toestemming wordt uitgedrukt in een door deze kandidaten ondertekende verklaring die aan de voorzitter van het hoofdbureau van het duitstalig college voor de verkiezing van het Europese Parlement afgegeven wordt op de zesentwintigste dag voor de stemming tussen 13 en 15 uur of de vijfentwintigste dag tussen 14 en 16 uur. Nadat het verzoek regelmatig is verklaard, moeten de lijsten voor de verkiezing van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap het gevraagde letterwoord en nummer krijgen.

De voorzitter van het hoofdbureau van het duitstalig college voor de verkiezing van het Europese Parlement geeft per telefax of per drager ten laatste de vierentwintigste dag voor de stemming voor 16 uur aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring voor de verkiezing van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap kennis van de regelmatig ingewilligde verzoeken, de letterwoorden en de volgnummers toe te kennen aan de betreffende lijsten alsook het hoogste nummer dat toegekend is voor de verkiezing van het Europese Parlement.

De nummering van de lijsten voor de verkiezing van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap geschiedt eerst na de ontvangst van die kennisgeving en de loting voor de nog niet van volgnummers voorziene lijsten heeft plaats onder de nummers die onmiddellijk volgen op het hoogste nummer dat op nationaal niveau toegekend is voor de verkiezing van het Europese Parlement.

Art. 157

Il est inséré dans la même loi, à la place de l'article 53 qui devient l'article 65 et fait partie du Titre X nouveau, un article 53 nouveau rédigé comme suit :

« Art. 53. — Par dérogation à l'article 21, des candidats à l'élection du Conseil de la Communauté germanophone peuvent, dans la déclaration d'acceptation de leurs candidatures, demander l'attribution à leur liste du même sigle et du même numéro d'ordre que ceux conférés au niveau national à des listes présentées pour l'élection du Parlement européen.

Le président du bureau principal de la circonscription pour l'élection du Conseil de la Communauté germanophone informe le président du bureau principal du collège germanophone pour l'élection du Parlement européen, au plus tard le vingt-septième jour avant le scrutin, avant 15 heures, des demandes ainsi formulées. Ce président en avise à son tour, par télécopie ou par porteur, les déposants des listes de candidats pour l'élection du Parlement européen.

Pour être accueillie, la demande doit rencontrer l'acquiescement d'au moins deux des trois premiers candidats titulaires figurant sur la liste dont le sigle et le numéro d'ordre sont sollicités. Cet acquiescement est formulé dans une déclaration signée par ces candidats et remise au président du bureau principal du collège germanophone pour l'élection du Parlement européen, le vingt-sixième jour, entre 13 et 15 heures ou le vingt-cinquième jour avant le scrutin, entre 14 et 16 heures. La demande ayant été certifiée régulière, les listes pour l'élection du Conseil de la Communauté germanophone doivent recevoir le sigle et le numéro sollicités.

Le président du bureau principal du collège germanophone pour l'élection du Parlement européen notifie par télécopie ou par porteur au président du bureau principal de la circonscription pour l'élection du Conseil de la Communauté germanophone, au plus tard le vingt-quatrième jour avant le scrutin avant 16 heures, les demandes qui font l'objet d'un acquiescement régulier, les sigles et les numéros d'ordre à attribuer aux listes qu'elles concernent ainsi que le numéro le plus élevé attribué pour l'élection du Parlement européen.

La numérotation des listes pour l'élection du Conseil de la Communauté germanophone n'a lieu qu'après la réception de cette notification et le tirage au sort pour les listes non encore pourvues d'un numéro d'ordre s'effectue entre les numéros qui suivent immédiatement le numéro le plus élevé conféré au niveau national pour l'élection du Parlement européen.

Art. 158

In dezelfde wet wordt een nieuw artikel 54 ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 54. — § 1. De stemverrichtingen zijn gemeenschappelijk voor de drie verkiezingen. Ieder stembureau beschikt over drie stembussen, respectievelijk voor de stembiljetten voor de Raad van de Duitstalige Gemeenschap, de Waalse Gewestraad en het Europese Parlement.

In afwijking van artikel 29, tweede lid, zijn de verkiezingsuitgaven bedoeld in 1° en 3° van dat lid, voor zover ze de kantonbureaus A, de stemopnemingsbureaus A en de stembureaus betreffen, alsook de uitgaven bedoeld in 2°, ten laste van de Staat, onder de voorwaarden bepaald door de Koning. De verkiezingsuitgaven bedoeld in 1° en 3° van artikel 29, tweede lid, voor zover ze de stemopnemingsbureaus B betreffen, worden in gelijke delen verdeeld tussen het Waalse Gewest en de Duitstalige Gemeenschap.

De omslagen waarin de stembiljetten voor de verkiezing van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap moeten worden gesloten, zijn van dezelfde kleur als die stembiljetten.

Het proces-verbaal van de stemverrichtingen wordt opgemaakt in drie exemplaren; een exemplaar is bestemd voor het stemopnemingsbureau A voor de verkiezing van het Europese Parlement en twee exemplaren voor het stemopnemingsbureau B voor de verkiezing van respectievelijk de Raad van de Duitstalige Gemeenschap en de Waalse Gewestraad.

De bijlagen die de drie verkiezingen betreffen, worden gehecht aan het exemplaar voor het stemopnemingsbureau A voor de verkiezing van het Europese Parlement.

§ 2. De stemopnemingsverrichtingen geschieden voor de drie verkiezingen enerzijds, door een A genoemd stemopnemingsbureau voor de verkiezing van het Europese Parlement en anderzijds, door een B genoemd stemopnemingsbureau voor de verkiezing van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap en de Waalse Gewestraad.

Gedurende de verrichtingen wisselen de voorzitters van de stemopnemingsbureaus in tegenwoordigheid van de getuigen de biljetten uit die niet voor hen bestemd zijn en die bij vergissing in de stembussen gestoken zijn. Het aantal van die biljetten wordt in de processen-verbaal vermeld.

Art. 159

In dezelfde wet wordt een nieuw artikel 55 gevoegd, luidend als volgt :

« Art. 55. — De lijst van de Belgische kiezers opgemaakt voor de verkiezing van het Europese Parlement is ook deze van de kiezers voor de Raad van de Duitstalige Gemeenschap. »

Art. 158

Il est inséré dans la même loi un article 54 nouveau rédigé comme suit :

« Art. 54. — § 1er. Les opérations de vote sont communes aux trois élections. Chaque bureau de vote dispose de trois urnes réservées respectivement aux bulletins de vote pour le Conseil de la Communauté germanophone, pour le Conseil régional wallon et pour le Parlement européen.

Par dérogation à l'article 29, alinéa 2, les dépenses électorales visées au 1° et 3° dudit alinéa, dans la mesure où elles concernent les bureaux de canton A, les bureaux de dépouillement A et les bureaux de vote, de même que les dépenses visées au 2°, sont à charge de l'Etat aux conditions déterminées par le Roi. Les dépenses électorales visées aux 1° et 3° de l'article 29, alinéa 2, dans la mesure où elles concernent les bureaux de dépouillement B sont réparties par parts égales entre la Région wallonne et la Communauté germanophone.

Les enveloppes destinées à contenir les bulletins de vote pour l'élection du Conseil de la Communauté germanophone sont de la couleur réservée auxdits bulletins.

Le procès-verbal des opérations de vote est dressé en triple exemplaire; un exemplaire est destiné au bureau de dépouillement A pour l'élection du Parlement européen et deux exemplaires au bureau de dépouillement B pour l'élection respectivement du Conseil de la Communauté germanophone et du Conseil régional wallon.

Les annexes communes aux trois élections sont jointes à l'exemplaire destiné au bureau de dépouillement A pour l'élection du Parlement européen.

§ 2. Les opérations de dépouillement se font pour les trois élections d'une part, par un bureau de dépouillement dénommé A pour l'élection du Parlement européen et, d'autre part, par un bureau de dépouillement dénommé B pour l'élection du Conseil de la Communauté germanophone et du Conseil régional wallon.

Au cours des opérations, les présidents des bureaux de dépouillement, en présence des témoins, échangent les bulletins qui ne leur sont pas destinés et qui ont été déposés par erreur dans leurs urnes. Le nombre de ces bulletins est indiqué dans les procès-verbaux.

Art. 159

Il est inséré dans la même loi, un article 55 nouveau rédigé comme suit :

« Art. 55. — La liste des électeurs belges dressée pour l'élection du Parlement européen tient lieu de liste des électeurs pour le Conseil de la Communauté germanophone. »

Art. 160

In dezelfde wet wordt een nieuw artikel 56 ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 56. — De oproepingsbrieven voor de kiezers omvatten, behoudens de vermeldingen voorgeschreven bij artikel 10, de aanvullende vermeldingen vereist voor de verkiezing van het Europese Parlement en voor de verkiezing van de Waalse Gewestraad ».

Art. 161

In dezelfde wet wordt op de plaats van titel VIII, die titel X wordt, en na artikel 56, een nieuwe titel VIII ingevoegd met als opschrift « Bijzondere bepalingen houdende organisatie van de gelijktijdige verkiezing van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap, de Waalse Gewestraad en de federale Wetgevende Kamers. »

Art. 162

In dezelfde wet wordt een nieuw artikel 57 ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 57. — Wanneer de verkiezingen voor de Raad van de Duitstalige Gemeenschap, de Waalse Gewestraad en de federale Wetgevende Kamers op dezelfde dag plaatsvinden, worden de verkiezingsverrichtingen voor de Raad van de Duitstalige Gemeenschap geregeld door de titels I tot VI van deze wet, onder voorbehoud van de modaliteiten die in deze titel zijn aangegeven. »

Art. 163

In dezelfde wet wordt een nieuw artikel 58 ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 58. — Een A genoemd kantonhoofdbureau fungeert voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de Senaat; een B genoemd kantonhoofdbureau fungeert voor de verkiezing van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap en voor de verkiezing van de Waalse Gewestraad.

De aanwijzingen van getuigen voor de stembureaus bedoeld in artikel 20, § 2, worden in ontvangst genomen door de voorzitter van kantonhoofdbureau A.

Kantonhoofdbureau B wordt voor het kanton Eupen voorgezeten door de vrederechter van het gerechtelijk kanton en voor het kanton Sankt-Vith door de plaatsvervangende vrederechter. »

Art. 160

Il est inséré dans la même loi un article 56 nouveau rédigé comme suit :

« Art. 56. — Les lettres portant convocation des électeurs reprendront, outre les mentions prescrites par l'article 10, les mentions complémentaires exigées pour l'élection du Parlement européen et pour l'élection du Conseil régional wallon ».

Art. 161

Il est inséré dans la même loi, à la place du titre VIII qui en devient le titre X, et après l'article 56, un titre VIII nouveau intitulé « Dispositions particulières organisant l'élection simultanée du Conseil de la Communauté germanophone, du Conseil régional wallon et des Chambres législatives fédérales. »

Art. 162

Il est inséré dans la même loi un article 57 nouveau rédigé comme suit :

« Art. 57. — Lorsque les élections pour le Conseil de la Communauté germanophone, pour le Conseil régional wallon et pour les Chambres législatives fédérales ont lieu le même jour, les opérations électorales pour le Conseil de la Communauté germanophone sont régies par les titres I^er^ à VI de la présente loi, sous réserve des modalités indiquées dans le présent titre. »

Art. 163

Il est inséré dans la même loi un article 58 nouveau rédigé comme suit :

« Art. 58. — Un bureau principal de canton dénommé A fonctionne pour l'élection de la Chambre des Représentants et du Sénat; un bureau principal de canton dénommé B fonctionne pour l'élection du Conseil de la Communauté germanophone et pour l'élection du Conseil régional wallon.

Les désignations de témoins pour les bureaux de vote visées à l'article 20, § 2, sont reçues par le président du bureau principal de canton A.

Le bureau principal de canton B est présidé pour le canton d'Eupen, par le juge de paix du canton judiciaire et pour le canton de Saint-Vith, par le juge de paix suppléant. »

Art. 164

In dezelfde wet wordt een nieuw artikel 59 ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 59. — In afwijking van artikel 21, mogen de kandidaten voor de verkiezing van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap in hun verklaring van bewilliging van hun kandidaatstelling vragen dat aan hun lijst hetzelfde letterwoord en hetzelfde volgnummer wordt toegekend als die welke toegekend zijn aan de lijsten voorgedragen voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

De voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring voor de Raad van de Duitstalige Gemeenschap geeft uiterlijk op de twintigste dag voor de stemming, voor 15 uur, kennis van dergelijke aanvragen aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring Verviers voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Deze voorzitter brengt op zijn beurt per telefax of per bode de personen op de hoogte die in zijn kieskring kandidatenlijsten voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers ingediend hebben.

Het verzoek kan alleen ingewilligd worden indien het de toestemming bekomt van ten minste twee van de eerste drie kandidaat-titularissen op de lijst waarvan het letterwoord en het volgnummer worden gevraagd. Deze toestemming wordt uitgedrukt in een door de bedoelde kandidaten ondertekende verklaring die aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers wordt overhandigd, op de achttiende dag voor de stemming tussen 13 en 15 uur of de zeventiende dag tussen 14 en 16 uur.

Nadat het verzoek regelmatig is verklaard, moeten de lijsten voor de verkiezingen van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap het gevraagde letterwoord en volgnummer krijgen.

De voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring Verviers voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers geeft uiterlijk op de zeventiende dag voor de stemming, voor 18 uur, aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring voor de verkiezing van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap, per telefax of per bode, kennis van de regelmatig ingewilligde verzoeken, de volgnummers die zijn toegekend aan de lijsten waarop ze betrekking hebben alsook van het hoogste nummer dat in de kieskring Verviers toegekend is voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

De nummering van de lijsten voor de verkiezingen van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap geschiedt eerst na de ontvangst van die kennisgeving en de loting voor de nog niet van volgnummers voorziene lijsten heeft plaats onder de nummers die onmiddellijk volgen op het hoogste nummer dat in de kieskring Verviers toegekend is voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Art. 164

Il est inséré dans la même loi un article 59 nouveau rédigé comme suit :

« Art. 59. — Par dérogation à l'article 21, les candidats à l'élection du Conseil de la Communauté germanophone peuvent, dans la déclaration d'acceptation de leur candidature, demander l'attribution à leur liste du même sigle et du même numéro d'ordre que ceux conférés à des listes présentées pour l'élection de la Chambre des Représentants.

Le président du bureau principal de la circonscription pour le Conseil de la Communauté germanophone informe, au plus tard le vingtième jour avant le scrutin, avant 15 heures, le président du bureau principal de circonscription de Verviers pour la Chambre des Représentants des demandes ainsi formulées.

Ce président en avise à son tour, par télécopie ou par porteur, les déposants des listes des candidats pour l'élection de la Chambre des Représentants dans sa circonscription.

Pour être accueillie, la demande doit rencontrer l'acquiescement d'au moins deux des trois premiers candidats titulaires sur la liste dont le sigle et le numéro d'ordre sont sollicités. Cet acquiescement est formulé dans une déclaration signée par ces candidats et remise au Président du bureau principal de circonscription pour la Chambre des Représentants, le dix-huitième jour entre 13 et 15 heures ou le dix-septième jour avant le scrutin, entre 14 et 16 heures.

La demande ayant été certifiée régulière, les listes pour les élections du Conseil de la Communauté germanophone doivent recevoir le sigle et le numéro d'ordre sollicités.

Le président du bureau principal de la circonscription de Verviers pour la Chambre des Représentants notifie par télécopie ou par porteur au président du bureau principal de la circonscription pour l'élection du Conseil de la Communauté germanophone, au plus tard le dix-septième jour avant le scrutin, avant 18 heures, les demandes qui font l'objet d'un acquiescement régulier, les numéros d'ordre attribués aux listes qu'elles concernent ainsi que le numéro le plus élevé attribué dans la circonscription de Verviers pour l'élection de la Chambre des Représentants.

La numérotation des listes pour les élections du Conseil de la Communauté germanophone n'a lieu qu'après la réception de cette notification et le tirage au sort pour les listes non encore pourvues d'un numéro d'ordre s'effectue entre les numéros qui suivent immédiatement le numéro le plus élevé conféré dans la circonscription de Verviers pour la Chambre des Représentants.

Art. 165

In dezelfde wet wordt een nieuw artikel 60 ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 60. — § 1. De stemverrichtingen zijn gemeenschappelijk voor de verkiezingen voor de Raad van de Duitstalige Gemeenschap, de Waalse Gewestraad, de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de Senaat.

Elk stembureau beschikt over vier stembussen die respectievelijk bestemd zijn voor de stembiljetten voor de Raad van de Duitstalige Gemeenschap, de Waalse Gewestraad, de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de Senaat.

De omslagen waarin de stembiljetten of de stukken betreffende de verkiezing van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap moeten worden gesloten, zijn van dezelfde kleur als de stembiljetten.

Het proces-verbaal van de stemverrichtingen wordt opgemaakt in drie exemplaren, waarvan er twee bestemd zijn voor het stemopnemingsbureau voor de verkiezingen van de Raden en het andere voor het stemopnemingsbureau voor de verkiezing van de federale Wetgevende Kamers.

De bijlagen die de vier verkiezingen betreffen, worden gehecht aan het exemplaar voor het stemopnemingsbureau voor de verkiezing van de federale Wetgevende Kamers.

§ 2. De stemopnemingsverrichtingen geschieden voor de vier verkiezingen enerzijds door een A genoemd stemopnemingsbureau voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de Senaat en anderzijds door een B genoemd stemopnemingsbureau voor de verkiezing van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap en de Waalse Gewestraad.

Gedurende de verrichtingen wisselen de voorzitters van de stemopnemingsbureaus in tegenwoordigheid van de getuigen de stembiljetten uit die niet voor hen bestemd zijn en die bij vergissing in hun stembussen gestoken zijn. Het aantal van die biljetten wordt in de processen-verbaal vermeld.

Art. 166

In dezelfde wet wordt een nieuw artikel 61 gevoegd, luidend als volgt :

« Art. 61. — De lijst van de kiezers opgemaakt voor de verkiezing van de federale Wetgevende Kamers is ook deze van de kiezers voor de verkiezing van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap ».

Art. 167

In dezelfde wet wordt een nieuw artikel 62 gevoegd, luidend als volgt :

« Art. 62. — De oproepingsbrieven voor de kiezers omvatten, behoudens de vermeldingen voorgeschreven bij artikel 10, de aanvullende vermeldingen

Art. 165

Il est inséré dans la même loi un article 60 nouveau rédigé comme suit :

« Art. 60. — § 1er. Les opérations de vote sont communes aux élections pour le Conseil de la Communauté germanophone, le Conseil régional wallon, la Chambre des Représentants et le Sénat.

Chaque bureau de vote dispose de quatre urnes réservées respectivement aux bulletins de vote pour le Conseil de la Communauté germanophone, le Conseil régional wallon, la Chambre des Représentants et le Sénat.

Les enveloppes destinées à contenir les bulletins de vote ou les documents relatifs à l'élection du Conseil de la Communauté germanophone sont de la couleur réservée auxdits bulletins.

Le procès-verbal des opérations de vote est dressé en triple exemplaire dont deux sont destinés au bureau de dépouillement pour les élections des conseils et l'autre au bureau de dépouillement pour l'élection des Chambres législatives fédérales.

Les annexes communes aux quatre élections sont jointes à l'exemplaire destiné au bureau de dépouillement pour l'élection des Chambres législatives fédérales.

§ 2. Les opérations de dépouillement se font pour les quatre élections d'une part, par un bureau de dépouillement dénommé A pour l'élection de la Chambre des Représentants et du Sénat et d'autre part par un bureau de dépouillement dénommé B pour l'élection du Conseil de la Communauté germanophone et du Conseil régional wallon.

Au cours des opérations, les présidents des bureaux de dépouillement, en présence des témoins, échangent les bulletins qui ne leur sont pas destinés et qui ont été déposés par erreur dans leurs urnes. Le nombre de ces bulletins est indiqué dans les procès-verbaux.

Art. 166

Il est inséré dans la même loi un article 61 nouveau rédigé comme suit :

« Art. 61. — La liste des électeurs dressée pour l'élection des Chambres législatives fédérales tient lieu de liste des électeurs pour l'élection du Conseil de la Communauté germanophone ».

Art. 167

Il est inséré dans la même loi un article 62 nouveau rédigé comme suit :

« Art. 62. — Les lettres portant convocation des électeurs reprendront, outre les mentions prescrites par l'article 10, les mentions complémentaires exi-

vereist voor de verkiezing van de federale Wetgevende Kamers en de Waalse Gewestraad ».

TITEL V

Wijzigingen van de wet van 12 januari 1989 tot regeling van de wijze waarop de Brusselse Hoofdstedelijke Raad wordt verkozen

Art. 168

In artikel 3 van de wet van 12 januari 1989 tot regeling van de wijze waarop de Brusselse Hoofdstedelijke Raad wordt verkozen, gewijzigd bij de wet van 31 maart 1989, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° tussen het derde en het vierde lid worden de volgende leden ingevoegd :

« De kiezers die tussen de datum waarop de kiezerslijst wordt opgemaakt en de dag van de verkiezing, de Belgische nationaliteit verliezen, worden van de kiezerslijst geschrapt.

De kiezers die na de datum waarop de kiezerslijst wordt opgemaakt, het voorwerp zijn van een veroordeling of een beslissing die voor hen ofwel de uitsluiting van het kiesrecht, ofwel de schorsing van dat recht op de datum van de verkiezing meebrengt, worden eveneens van de kiezerslijst geschrapt. »;

2° het vijfde lid, dat het zevende lid wordt, wordt vervangen door het volgende lid :

« Voor elke persoon die voldoet aan de kiesbevoegdheidsvoorwaarden, vermeldt de kiezerslijst de naam, de voornamen, de geboortedatum en het volledige adres. De lijst wordt volgens een doorlopende nummering per gemeente of in voorkomend geval per wijk van de gemeente opgemaakt, hetzij in alfabetische volgorde, hetzij geografisch volgens de straten. ».

Art. 169

Artikel 3*bis* van de dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 31 maart 1989, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 3*bis*. — § 1. Het gemeentebestuur is verplicht, zodra de kiezerslijst opgemaakt is, exemplaren of afschriften ervan af te geven aan de personen die in naam van een politieke partij optreden, daartoe uiterlijk de eerste dag van de tweede maand die de gewone verkiezing voorafgaat of, in geval van een buitengewone verkiezing georganiseerd met toepassing van artikel 15 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse Instellingen, binnen acht dagen na hetzij de bekendmaking van het besluit van de Regering tot vaststelling van de datum van de verkiezing, hetzij de datum van de beslissing van de Raad houdende samenroeping van

gées pour l'élection des Chambres législatives fédérales et du Conseil régional wallon ».

TITRE V

Modifications de la loi du 12 janvier 1989 réglant les modalités de l'élection du conseil de la Région de Bruxelles-Capitale

Art. 168

A l'article 3 de la loi du 12 janvier 1989 réglant les modalités de l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, modifié par la loi du 31 mars 1989, sont apportées les modifications suivantes :

1° les alinéas suivants sont insérés entre les alinéas 3 et 4 :

« Les électeurs qui, entre la date à laquelle la liste des électeurs est dressée et le jour de l'élection, ont perdu la nationalité belge, sont rayés de la liste des électeurs.

Les électeurs qui, postérieurement à la date à laquelle la liste des électeurs est dressée, font l'objet d'une condamnation ou d'une décision emportant dans leur chef soit l'exclusion des droits électoraux, soit la suspension, à la date de l'élection, de ces mêmes droits, sont pareillement rayés de la liste des électeurs. »;

2° l'alinéa 5 qui devient l'alinéa 7 est remplacé par l'alinéa suivant :

« Pour chaque personne satisfaisant aux conditions de l'électorat, la liste des électeurs mentionne le nom, les prénoms, la date de naissance et l'adresse complète. La liste est établie, selon une numérotation continue, par commune ou, le cas échéant, par section de commune, soit dans l'ordre alphabétique des électeurs, soit dans l'ordre géographique en fonction des rues. ».

Art. 169

L'article 3*bis* de la même loi, inséré par la loi du 31 mars 1989, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 3*bis*. — § 1er. L'administration communale est tenue de délivrer des exemplaires ou copies de la liste des électeurs, dès que cette liste est établie, aux personnes qui agissent au nom d'un parti politique, qui en font la demande par lettre recommandée adressée au bourgmestre au plus tard le premier jour du deuxième mois qui précède celui de l'élection ordinaire ou, en cas d'élection extraordinaire organisée en application de l'article 15 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises, dans les huit jours qui suivent soit la publication de l'arrêté du Gouvernement fixant la date de l'élection, soit la date de la décision du Conseil portant

het kiescollege, en die er zich schriftelijk toe verbinden een kandidatenlijst voor de Raad voor te dragen.

Elke politieke partij kan kosteloos twee exemplaren of afschriften van deze lijst krijgen, voor zover ze een kandidatenlijst voor de Raad indient.

De afgifte aan de in het eerste lid vermelde personen van bijkomende exemplaren of afschriften geschiedt tegen betaling van de kostprijs, die door het college van burgemeester en schepenen wordt bepaald.

Indien een politieke partij een kandidatenlijst voordraagt, kan zij van de kiezerslijst geen gebruik maken, ook niet voor verkiezingsdoeleinden, op straffe van de in artikel 197*bis* van het Kieswetboek vastgestelde strafsancties.

§ 2. Ieder persoon die als kandidaat voorkomt op een voordracht ingediend met het oog op de verkiezing, kan tegen betaling van de kostprijs exemplaren of afschriften van de kiezerslijst krijgen, voor zover hij ernaar gevraagd heeft volgens de nadere regelen bepaald in § 1, eerste lid.

Het gemeentebestuur onderzoekt op het ogenblik van de afgifte of de belanghebbende als kandidaat bij de verkiezing is voorgedragen.

Indien de aanvrager later van de kandidatenlijst wordt geschrapt, mag hij van de kiezerslijst geen gebruik meer maken, ook niet voor verkiezingsdoeleinden, op straffe van de in artikel 197*bis* van het Kieswetboek vastgestelde strafsancties.

§ 3. Het gemeentebestuur mag geen exemplaren of afschriften van de kiezerslijst afgeven aan andere personen dan die welke ze overeenkomstig § 1, eerste lid, of § 2, eerste lid, aangevraagd hebben. De personen die deze exemplaren of afschriften hebben ontvangen, mogen ze op hun beurt niet meedelen aan derden. .

De exemplaren of afschriften van de kiezerslijst die worden afgegeven met toepassing van de §§ 1 en 2, mogen slechts voor verkiezingsdoeleinden gebruikt worden, inbegrepen buiten de periode die tussen de datum van afgifte van de lijst en de datum van de verkiezing valt.

Art. 170

In dezelfde wet wordt een artikel 3*ter* ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 3*ter*. — De artikelen 13, 16 en 18 tot 39 van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezing voor de Raad.

Voor deze toepassing echter wordt de verwijzing naar artikel 10, § 2, van het Kieswetboek in de artikelen 18 en 19 van dat Wetboek, vervangen door een verwijzing naar artikel 3, zevende lid, van deze wet. »

convocation du collège électoral, et qui s'engagent par écrit à présenter une liste de candidats au Conseil.

Chaque parti politique peut obtenir deux exemplaires ou copies de cette liste à titre gratuit, pour autant qu'il dépose une liste de candidats au Conseil.

La délivrance aux personnes visées à l'alinéa 1er d'exemplaires ou de copies supplémentaires est faite contre paiement du prix coûtant à déterminer par le collège des bourgmestre et échevins.

Si le parti politique ne présente pas de liste de candidats, il ne peut plus faire usage de la liste des électeurs, fût-ce à des fins électorales, sous peine des sanctions pénales édictées à l'article 197*bis* du Code électoral.

§ 2. Toute personne figurant comme candidat sur un acte de présentation déposé en vue de l'élection peut obtenir, contre paiement du prix coûtant, des exemplaires ou copies de la liste des électeurs, pour autant qu'elle en ait fait la demande suivant les modalités prévues au § 1er, alinéa 1er.

L'administration communale vérifie, au moment de la délivrance, si l'intéressé est présenté comme candidat à l'élection.

Si le demandeur est ultérieurement rayé de la liste des candidats, il ne peut plus faire usage de la liste des électeurs, fût-ce à des fins électorales, sous peine des sanctions pénales édictées à l'article 197*bis* du Code électoral.

§ 3. L'administration communale ne peut délivrer des exemplaires ou copies de la liste des électeurs à d'autres personnes que celles qui en ont fait la demande conformément au § 1er, alinéa 1er, ou au § 2, alinéa 1er. Les personnes qui ont reçu ces exemplaires ou copies ne peuvent à leur tour les communiquer à des tiers.

Les exemplaires ou copies de la liste des électeurs délivrés en application des §§ 1er et 2 ne peuvent être utilisés qu'à des fins électorales, y compris en dehors de la période se situant entre la date de délivrance de la liste et la date de l'élection.

Art. 170

Un article 3*ter*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 3*ter*. — Les articles 13, 16 et 18 à 39 du Code électoral sont applicables à l'élection pour le Conseil. »

Toutefois, pour cette application, la référence à l'article 10, § 2, du Code électoral figurant aux articles 18 et 19 dudit Code, est remplacée par une référence à l'article 3, alinéa 7, de la présente loi. »

Art. 171

In artikel 4, tweede lid, van dezelfde wet, wordt de verwijzing naar de artikelen 90, eerste lid, en 91 vervangen door een verwijzing naar de artikelen 90 en 91, eerste tot derde lid.

Art. 172

In dezelfde wet wordt een artikel 5*bis* ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 5*bis*. — Tot de dag van de verkiezing zenden de gemeentebesturen van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest rechtstreeks aan de voorzitters van de stembureaus, zodra die zijn aangewezen :

1° de lijst van de personen die, nadat de kiezerslijst voor de Raad is opgemaakt, ervan geschrapt moeten worden, hetzij omdat ze de Belgische nationaliteit hebben verloren, hetzij omdat ze van de bevolkingsregisters van de gemeente geschrapt zijn ten gevolge van een maatregel van schrapping van ambtswege of wegens vertrek naar het buitenland, hetzij omdat ze overleden zijn;

2° de kennisgevingen die hun ter uitvoering van artikel 13 van het Kieswetboek, na het opmaken van de kiezerslijst voor de Raad worden medegedeeld;

3° de wijzigingen die in de kiezerslijst voor de Raad zijn aangebracht als gevolg van de beslissingen van het college van burgemeester en schepenen bedoeld in artikel 26 van het Kieswetboek, of van de arresten van het hof van beroep bedoeld in artikel 33 van het voormelde Wetboek. »

Art. 173

Artikel 6 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 6. — De artikelen 93, eerste lid, 95, 96, eerste en tweede lid, 100, 102, eerste en derde lid, 103 en 104 van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezing voor de Raad.

Voor deze toepassing dient echter te worden gelezen :

1° in artikel 95, § 3, in plaats van de woorden « de voorzitter van het arrondissementshoofdbureau », de woorden « de voorzitter van het gewestbureau »;

2° in artikel 95, § 4, derde lid, 9°, in plaats van de woorden « uit de kiezers van het arrondissement », de woorden « uit de kiezers voor de Raad »;

3° in artikel 95, § 12, in plaats van de verwijzingen naar artikelen 105 en 106, verwijzingen naar respectievelijk artikel 11 en 15 van de bijzondere wet;

4° in artikel 96, tweede lid, tweede zin, in plaats van de woorden « van het arrondisssementshoofdbureau », de woorden « van het gewestbureau »;

Art. 171

A l'article 4, alinéa 2, de la même loi, la référence aux articles 90, alinéa 1er, et 91 est remplacée par une référence aux articles 90 et 91, alinéas 1er à 3.

Art. 172

Un article 5*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 5*bis*. — Jusqu'au jour de l'élection, les administrations communales de la Région de Bruxelles-Capitale transmettent directement aux présidents des bureaux de vote, dès que ceux-ci ont été désignés :

1° la liste des personnes qui, après que la liste des électeurs pour le Conseil a été établie, doivent en être rayées soit parce qu'elles ont perdu la nationalité belge, soit parce qu'elles ont été rayées des registres de population de la commune par suite d'une mesure de radiation d'office ou pour cause de départ à l'étranger, soit parce qu'elles sont décédées;

2° les notifications qui leur sont faites en exécution de l'article 13 du Code électoral, après que la liste des électeurs pour le Conseil a été établie;

3° les modifications apportées à la liste des électeurs pour le Conseil, à la suite des décisions du collège des bourgmestre et échevins visées à l'article 26, du Code électoral, ou les arrêts de la cour d'appel, visés à l'article 33, dudit Code. »

Art. 173

L'article 6 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 6. — Les articles 93, alinéa 1er, 95, 96, alinéas 1er et 2, 100, 102, alinéas 1er et 3, 103 et 104 du Code électoral sont applicables à l'élection du Conseil.

Toutefois, pour cette application, il y a lieu de lire :

1° dans l'article 95, § 3, au lieu des mots « le président du bureau principal d'arrondissement », les mots « le président du bureau régional »;

2° dans l'article 95, § 4, alinéa 3, 9°, au lieu des mots « parmi les électeurs de l'arrondissement », les mots « parmi les électeurs pour le Conseil »;

3° dans la phrase liminaire de l'article 95, § 12, au lieu des références aux articles 105 et 106, des références aux articles 11 et 15, respectivement, de la loi spéciale;

4° dans l'article 96, alinéa 2, deuxième phrase, au lieu des mots « du bureau principal d'arrondissement », les mots « du bureau régional »;

5° in artikel 100, in plaats van de woorden « uit de kiezers van het arrondissement », de woorden « uit de kiezers voor de Raad »;

6° in artikel 104, eerste lid, in plaats van de woorden « van de arrondissementshoofdbureaus », de woorden « van het gewestbureau ». »

Art. 174

Artikel 7 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 7. — Ten laste van de federale overheid zijn de verkiezingsuitgaven in verband met het papier voor de stembiljetten dat door haar geleverd wordt.

Ten laste van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest komen de verkiezingsuitgaven voor :

1° de verkiezingspremies om de lichamelijke schade te dekken die voortvloeit uit ongevallen die de leden van de kiesbureaus zijn overkomen in de uitoefening van hun ambt; de Koning bepaalt de regels volgens welke deze risico's worden gedekt;

2° de reiskosten voorgelegd door de kiezers die op de dag van de verkizing niet meer in de gemeente verblijven waar ze als kiezer zijn ingeschreven, onder de voorwaarden bepaald door de Koning;

3° het presentiegeld en de reisvergoeding waarop de leden van de kiesbureaus aanspraak kunnen maken, onder de voorwaarden bepaald door de Koning.

Ten laste van de gemeente zijn de door haar geleverde stembussen, schotten, lessenaars, omslagen en potloden volgens de door de Koning goedgekeurde modellen.

Alle andere verkiezingsuitgaven zijn eveneens ten laste van de gemeente. »

Art. 175

In artikel 7*bis*, tweede lid, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 31 maart 1989, wordt het woord « acht » vervangen door het woord « twaalf ».

Art. 176

In artikel 8 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 31 maart 1989, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het vierde lid wordt de eerste zin vervangen door de volgende zin :

« De brieven, opgesteld volgens een bij koninklijk besluit te bepalen model, bevatten de naam, de voornamen en de verblijfplaats van de kiezer en in voorkomend geval de naam van de echtgeno(o)t(e), alsook het nummer waaronder hij op de kiezerslijst staat. »;

2° in het vijfde lid worden de woorden « te voren » en het woord « tweede » respectievelijk vervangen

5° à l'article 100, au lieu des mots « parmi les électeurs de l'arrondissement », les mots « parmi les électeurs pour le Conseil »;

6° dans l'article 104, alinéa 1er, au lieu des mots « des bureaux principaux d'arrondissement », les mots « du bureau régional ». »

Art. 174

L'article 7 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 7. — Sont à la charge de l'autorité fédérale, les dépenses électorales concernant le papier électoral qui est fourni par elle.

Sont à la charge de la Région de Bruxelles-Capitale, les dépenses électorales concernant :

1° les primes d'assurance destinées à couvrir les dommages corporels résultant d'accidents survenus aux membres des bureaux électoraux dans l'exercice de leurs fonctions; le Roi détermine les modalités selon lesquelles ces risques sont couverts;

2° les frais de déplacement exposés par les électeurs ne résidant plus au jour de l'élection dans la commune où ils sont inscrits comme électeur, aux conditions déterminées par le Roi;

3° les jetons de présence et les indemnités de déplacement auxquels peuvent prétendre les membres des bureaux électoraux, aux conditions déterminées par le Roi.

Sont à la charge des communes, les urnes, cloisons, pupitres, enveloppes et crayons qui sont fournis par elles d'après les modèles approuvés par le Roi.

Toutes les autres dépenses électorales sont également à la charge des communes. »

Art. 175

Dans l'article 7*bis*, alinéa 2, de la même loi, y inséré par la loi du 31 mars 1989, le mot « huit » est remplacé par le mot « douze ».

Art. 176

A l'article 8 de la même loi, modifié par la loi du 31 mars 1989, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans l'alinéa 4, la première phrase est remplacée par la phrase suivante :

« Ces lettres, conformes au modèle à déterminer par arrêté royal, indiquent les nom, prénoms, résidence de l'électeur et, le cas échéant, le nom du conjoint, ainsi que le numéro sous lequel il figure sur la liste des électeurs. »;

2° dans l'alinéa 5, les mots « d'avance » et le mot « deuxième » sont remplacés respectivement par les

door de woorden « voor de verkiezingsdatum » en door het woord « derde »;

3° het vijfde lid wordt aangevuld met deze zin : « Van deze mogelijkheid wordt melding gemaakt in het in artikel 7*bis* vermelde bericht. »

Art. 177

In artikel 9 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in de tweede zin van het tweede lid worden de woorden « , met dien verstande dat de kandidaten afzonderlijke getuigen mogen aanwijzen voor elk van de stembureaus en stemopnemingsbureaus en dat de getuigen kiezers voor de Raad moeten zijn » geschrapt;

2° tussen het tweede en het derde lid wordt het volgende lid ingevoegd :

« Voor deze toepassing echter :

1° moeten in het vierde lid in plaats van de woorden « voor de Wetgevende Kamers zijn in het arrondissement » de woorden « voor de Raad zijn » gelezen worden;

2° moet in het vijfde lid de verwijzing naar artikelen 147, 162 en 175 van het Kieswetboek vervangen worden door een verwijzing naar de artikelen 16, § 3, 19, § 2, en 20, § 3, van deze wet.

3° moeten in het zesde lid de woorden « zelfs indien zij geen kiezer zijn in het arrondissement » geschrapt worden. »

Art. 178

In artikel 10 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° de huidige tekst vormt § 1;

2° het eerste lid wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Elke in de Raad vertegenwoordigde politieke formatie kan een voorstel indienen om bescherming te verkrijgen voor het letterwoord dat zij in de voordrachten van de kandidaten wil vermelden. Het letterwoord dat bovenaan de kandidatenlijst op het stembiljet moet staan, is samengesteld uit ten hoogste zes letters »;

3° het tweede lid wordt vervangen door de volgende leden :

« Om geldig te zijn, moet het voorstel worden ondertekend door ten minste vijf raadsleden behorend tot de politieke formatie die het letterwoord zal gebruiken. Wanneer een politieke formatie in de Raad echter vertegenwoordigd is door minder dan vijf leden, wordt het voorstel ondertekend door alle raadsleden die tot die formatie behoren. Elk raadslid mag slechts één enkel voorstel ondertekenen.

Niemand kan een voorstel tot bescherming van een letterwoord ondertekenen en tegelijk kandidaat zijn op een lijst die een ander letterwoord gebruikt. »;

mots « avant la date de l'élection » et le mot « troisième »;

3° l'alinéa 5 est complété par la phrase ci-après : « Il est fait mention de cette faculté dans le communiqué prévu à l'article 7*bis*. »

Art. 177

A l'article 9 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

1° à l'alinéa 2, deuxième phrase, les mots « , étant entendu que les candidats peuvent désigner des témoins distincts pour chacun des bureaux de vote et de dépouillement et que les témoins doivent être électeurs pour le Conseil » sont abrogés;

2° l'alinéa suivant est inséré entre les alinéas 2 et 3 :

« Toutefois, pour cette application, il y a lieu :

1° à l'alinéa 4, de lire, au lieu des mots « pour les Chambres législatives dans l'arrondissement », les mots « pour le Conseil »;

2° à l'alinéa 5, de remplacer la référence aux articles 147, 162 et 175 du Code électoral par une référence aux articles 16, § 3, 19, § 2, et 20, § 3, de la présente loi;

3° à l'alinéa 6, de supprimer les mots « même s'ils ne sont pas électeurs dans l'arrondissement ». »

Art. 178

A l'article 10 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

1° le texte actuel en constitue le § 1er;

2° l'alinéa 1er est remplacé par la disposition suivante :

« Chaque formation politique représentée au Conseil peut déposer une proposition en vue d'obtenir la protection du sigle qu'elle envisage de mentionner dans la présentation des candidats. Le sigle qui doit surmonter la liste de candidats sur le bulletin de vote, est composé de six lettres au plus »;

3° l'alinéa 2 est remplacé par les alinéas suivants :

« La proposition doit, pour être valable, être signée par au moins cinq conseillers appartenant à la formation politique qui utilisera ce sigle. Lorsqu'une formation politique est représentée au Conseil par moins de cinq conseillers, la proposition est signée par tous les conseillers appartenant à cette formation. Chaque conseiller ne peut signer qu'une seule proposition.

Nul ne peut à la fois signer une proposition demandant la protection d'un sigle et être candidat sur une liste utilisant un autre sigle protégé. »;

4° in het derde lid wordt het woord « parlementslid-ondertekenaar » vervangen door « ondertekenend raadslid ».

5° een § 2 luidend als volgt wordt toegevoegd :

« § 2. De vermelding van een letterwoord waarvan gebruik is gemaakt door een politieke formatie die vertegenwoordigd is in de Raad en waaraan bij een vorig verkiezing voor de vernieuwing van de Raad, de Wetgevende Kamers of het Europese Parlement bescherming is verleend, kan op gemotiveerd verzoek van die formatie door de Minister van Binnenlandse Zaken worden verboden.

De lijst van de letterwoorden waarvan het gebruik verboden is, wordt de drieënveertigste dag vóór de verkiezing in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt. ».

Art. 179

In artikel 11 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 1, derde lid, wordt de verwijzing naar artikel 116, vierde lid, eerste zin, van het Kieswetboek, vervangen door een verwijzing naar artikel 10, eerste lid, van deze wet;

2° paragraaf 1 wordt aangevuld met het volgende lid :

« Een kandidaat mag niet voorkomen op meer dan één lijst. »

Art. 180

Artikel 13 paragraaf 1, derde lid, van dezelfde wet wordt opgeheven.

Art. 181

In artikel 14 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° paragraaf 1 wordt aangevuld met de woorden « volgens het bij deze wet gevoegde model. »

2° in paragraaf 1 wordt een tweede lid ingevoegd, luidend als volgt :

« De afmetingen ervan worden bij koninklijk besluit bepaald naar gelang van het aantal te kiezen leden en van het aantal voorgedragen lijsten. »;

3° paragraaf 2, vierde lid, wordt vervangen door het volgende lid :

« De namen en voornamen van de kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers worden in de volgorde van de voordracht vermeld in de kolom bestemd voor de lijst waartoe zij behoren. De vermelding « opvolgers » staat boven de namen en voornamen van de kandidaten voor de plaatsen van opvolger. »;

4° in paragraaf 4, eerste lid, wordt de volgende zin ingevoegd tussen de eerste en de tweede zin :

4° dans l'alinéa 3, les mots « parlementaire signataire » sont remplacés par les mots « conseiller signataire ».

5° un § 2 libellé comme suit est ajouté :

« § 2. La mention d'un sigle qui a été rectifié par une formation politique représentée au Conseil et qui a fait l'objet d'une protection lors d'une élection antérieure pour le recouvrement du Conseil, des Chambres législatives ou du Parlement européen, peut être interdite par le Ministre de l'Intérieur sur demande motivée de cette formation.

La liste des sigles dont l'usage est prohibé est publiée au *Moniteur belge* le quarante-troisième jour avant l'élection. ».

Art. 179

A l'article 11 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans le § 1er, alinéa 3, la référence à l'article 116, alinéa 4, première phrase, du Code électoral, est remplacée par une référence à l'article 10, alinéa 1er, de la présente loi;

2° le paragraphe 1er est complété par l'alinéa suivant :

« Un candidat ne peut figurer sur plus d'une liste. »

Art. 180

L'article 13, paragraphe 1er, alinéa 3, de la même loi est abrogé.

Art. 181

A l'article 14 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

1° le paragraphe 1er est complété par les mots « selon le modèle annexé à la présente loi »;

2° dans le paragraphe 1er, il est ajouté un alinéa 2, libellé comme suit :

« Les dimensions en sont déterminées par arrêté royal en fonction du nombre de membres à élire et du nombre de listes présentées. »;

3° le paragraphe 2, alinéa 4, est remplacé par l'alinéa suivant :

« Les noms et prénoms des candidats titulaires et suppléants sont inscrits dans l'ordre des présentations dans la colonne réservée à la liste à laquelle ils appartiennent. La mention « suppléants » figure au-dessus des noms et prénoms des candidats aux places de suppléant. »;

4° dans le paragraphe 4, alinéa 1er, la phrase suivante est insérée entre les première et deuxième phrases :

« Zij zijn groen van kleur »;
5° paragraaf 4, derde lid, wordt opgeheven.

Art. 182

Artikel 15, paragraaf 1, vierde lid, van dezelfde wet wordt opgeheven.

Art. 183

In artikel 16 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :
1° in paragraaf 1, zesde lid, worden de woorden « de naam » vervangen door de woorden « de naam en voornaam »;
2° paragraaf 2, 2°, wordt vervangen door de volgende bepaling :
« 2° de bepalingen van artikelen 142, 146 en 147*bis*, van dat Wetboek. »;
3° tussen paragraaf 2 en 3 wordt een nieuwe paragraaf 3 ingevoegd, luidend als volgt :
« § 3. De kiezer ontvangt een stembiljet uit de handen van de voorzitter.
Na rechthoekig in vieren te zijn dichtgevouwen zodanig dat de stemvakken bovenaan op de lijsten zich aan de binnenzijde bevinden, wordt dit biljet open voor de voorzitter gelegd, die het in dezelfde vouwen weer toevouwt; het wordt aan de keerzijde gemerkt met een stempel met de naam van het kanton waar de stemming plaats heeft en de datum van de verkiezing. Het bureau wijst ten minste vijf plaatsen aan waar de stempel mag worden aangebracht; daarna wordt de plaats door het lot bepaald. Deze loting wordt op verzoek van een van de leden van het stembureau of van een getuige, eens of meermaals herhaald gedurende de verrichtingen. Oordeelt het stembureau een dergelijk voorstel niet dadelijk te kunnen aannemen, dan kan het lid van het stembureau of de getuige eisen dat de redenen van de weigering in het proces-verbaal worden opgenomen.
De kiezer begeeft zich onmiddellijk naar een van de stemhokjes; hij brengt er zijn stem uit, toont aan de voorzitter zijn behoorlijk opnieuw in vieren gevouwen stembiljet met de stempel aan de buitenzijde en steekt het in de stembus, nadat de voorzitter of een door hem aangesteld bijzitter de oproepingsbrief heeft gemerkt met de in het vorige lid vermelde stempel. Het is hem verboden zijn stembiljet bij het verlaten van het stemhokje op zodanige wijze open te vouwen dat de door hem uitgebrachte stem bekend wordt. Doet hij zulks, dan neemt de voorzitter het opengevouwen biljet terug, dat onmiddellijk onbruikbaar wordt gemaakt, en hij verplicht de kiezer opnieuw te stemmen.
De kiezer die door onoplettendheid het hem overhandigde stembiljet beschadigt, kan aan de voorzitter een ander vragen, tegen teruggave van het eerste, dat onmiddellijk onbruikbaar gemaakt wordt.

« Celui-ci est de couleur verte »;
5° le paragraphe 4, alinéa 3, est abrogé.

Art. 182

L'article 15, paragraphe 1er, alinéa 4, de la même loi est abrogé.

Art. 183

A l'article 16 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :
1° dans le paragraphe 1er, alinéa 6, les mots « du nom » sont remplacés par les mots « des nom et prénom »;
2° le paragraphe 2, 2°, est remplacé par la disposition suivante :
« 2° les dispositions des articles 142, 146 et 147*bis*, dudit Code. »;
3° un paragraphe 3 nouveau rédigé comme suit est inséré entre les paragraphes 2 et 3 :
« § 3. L'électeur reçoit des mains du président un bulletin de vote.
Ce bulletin, après avoir été plié en quatre à angles droits de manière que les cases figurant en tête des listes soient à l'intérieur, est déposé déplié, devant le président qui le referme dans les plis déjà formés; il est estampillé au verso d'un timbre portant le nom du canton où le vote a lieu et la date de l'élection. Le bureau détermine au moins cinq places où le timbre pourra être apposé, puis fixe cette place au moyen d'un tirage au sort. Ce tirage au sort, à la demande d'un des membres du bureau ou d'un témoin, sera renouvelé une ou plusieurs fois au cours des opérations. Si le bureau juge ne pouvoir accueillir immédiatement une proposition faite dans ce sens, le membre du bureau ou le témoin peut exiger que les motifs du refus soient actés au procès-verbal.

L'électeur se rend directement dans l'un des compartiments; il y formule son vote, montre au président son bulletin replié régulièrement en quatre avec le timbre à l'extérieur, et le dépose dans l'urne, après que le président ou un assesseur délégué par lui a estampillé la lettre de convocation du timbre mentionné à l'alinéa précédent. Il lui est interdit de déplier son bulletin en sortant du compartiment-isoloir, de manière à faire connaître le vote qu'il a émis. S'il le fait, le président lui reprend le bulletin déplié, qui est aussitôt annulé, et oblige l'électeur à recommencer son vote.

Si, par inadvertance, l'électeur détériore le bulletin qui lui a été remis, il peut en demander un autre au président en lui rendant le premier qui est aussitôt annulé.

De voorzitter schrijft op de stembiljetten die ter uitvoering van de vorige leden zijn teruggenomen, de vermelding : « Teruggenomen stembiljet » en parafeert ze.

Een kiezer die wegens een lichaamsgebrek niet in staat is om zich alleen naar het stemhokje te begeven of om zelf zijn stem uit te brengen, mag zich met toestemming van de voorzitter door iemand laten begeleiden of bijstaan. Beider naam wordt in het proces-verbaal vermeld.

Betwist een bijzitter of een getuige de echtheid of de ernst van het aangevoerde lichaamsgebrek, dan beslist het stembureau en zijn met redenen omklede belissing wordt in het proces-verbaal opgenomen. »;

4° in het eerste lid van paragraaf 3 die paragraaf 4 wordt, worden de woorden « op grond van de artikelen 143, derde lid, en 145 van het Kieswetboek en » vervangen door de woorden « op grond van paragraaf 3, derde en vierde lid, van dit artikel alsook ».

Art. 184

Artikel 17, paragraaf 1, van dezelfde wet, wordt vervangen door de volgende paragraaf :

« § 1. De bepalingen van artikelen 149, eerste lid, 150 tot 152, 154 en 155, § 1, van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezing voor de Raad.

Voor deze toepassing echter dient :

1° in artikel 151, eerste lid, de verwijzing naar artikel 161, achtste lid, vervangen te worden door een verwijzing naar artikel 19, paragraaf 1, zevende lid van deze wet;

2° in artikel 155, derde lid, de verwijzing naar artikel 143, derde lid, vervangen te worden door de een verwijzing naar artikel 16, paragraaf 3, derde lid, van deze wet. »

Art. 185

In artikel 19, § 2, derde lid, tweede zin, van dezelfde wet wordt de verwijzing naar artikel 16, paragraaf 3, vervangen door een verwijzing naar artikel 16, paragraaf 4.

Art. 186

In artikel 20 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° paragraaf 2, tweede lid, wordt opgeheven;

2° in paragraaf 3, eerste lid, wordt de verwijzing naar artikel 143, derde lid, en 145 van het Kieswetboek vervangen door een verwijzing naar artikel 16, paragraaf 3, derde tot vijfde lid, van deze wet;

3° paragraaf 3 wordt aangevuld met een derde lid, luidend als volgt :

Le président inscrit sur les bulletins repris en exécution des alinéas précédents, la mention « Bulletin repris » et y ajoute son paraphe.

L'électeur qui, par suite d'une infirmité physique, se trouve dans l'impossibilité de se rendre seul dans l'isoloir ou d'exprimer lui-même son vote, peut, avec l'autorisation du président, se faire accompagner d'un guide ou d'un soutien. Le nom de l'un et de l'autre sont mentionnés au procès-verbal.

Si un assesseur ou un témoin conteste la réalité ou l'importance de l'infirmité invoquée, le bureau statue et sa décision motivée est inscrite au procès-verbal. »;

4° dans l'alinéa 1er du paragraphe 3 qui devient le paragraphe 4, les mots « en vertu des articles 143, alinéa 3, et 145, du Code électoral et » sont remplacés par les mots « en vertu du paragraphe 3, alinéas 3 et 4, du présent article, ainsi que ».

Art. 184

L'article 17, paragraphe 1er, de la même loi est remplacé par le paragraphe suivant :

« § 1er. Les dispositions des articles 149, alinéa 1er, 150 à 152, 154 et 155, § 1er, du Code électoral sont applicables à l'élection du Conseil.

Toutefois, pour cette application, il y a lieu de remplacer :

1° à l'article 151, alinéa 1er, la référence à l'article 161, alinéa 8, par une référence à l'article 19, paragraphe 1er, alinéa 7, de la présente loi;

2° à l'article 155, alinéa 3, la référence à l'article 143, alinéa 3, par une référence à l'article 16, paragraphe 3, alinéa 3 de la présente loi. »

Art. 185

Dans l'article 19, § 2, alinéa 3, seconde phrase, de la même loi, la référence à l'article 16, paragraphe 3, est remplacée par une référence à l'article 16, paragraphe 4.

Art. 186

A l'article 20 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

1° le paragraphe 2, alinéa 2, est abrogé;

2° dans le paragraphe 3, alinéa 1er, la référence aux articles 143, alinéa 3, et 145 du Code électoral est remplacée par une référence à l'article 16, paragraphe 3, alinéas 3 à 5, de la présente loi;

3° le paragraphe 3, est complété par un alinéa 3, rédigé comme suit :

« In voorkomend geval overhandigt de griffier van de rechtbank van eerste aanleg aan de vrederechters desgevraagd de kiezerslijsten betreffende het gebied waarover deze bevoegd zijn ».

Art. 187

In titel II van dezelfde wet wordt na artikel 20 een nieuw hoofdstuk IV*bis* ingevoegd, met als opschrift :

« HOOFDSTUK IV*bis*

Bijzondere bepaling ».

Art. 188

In dezelfde wet wordt een nieuw artikel 20*bis* ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 20*bis*. — Wanneer een kandidaat voor de dag van de verkiezing overlijdt, gaat het bureau tewerk alsof deze kandidaat niet op de lijst gestaan had waarop hij zich kandidaat gesteld had. De overleden kandidaat mag niet gekozen verklaard worden en geen enkele van de stemmen die uitgebracht zijn ten gunste van de volgorde van voordracht wordt aan hem toegekend. Er wordt echter rekening gehouden met het aantal naamstemmen die hij behaald heeft, om het kiescijfer te bepalen van de lijst waarop hij zich kandidaat gesteld had.

Wanneer een kandidaat op de dag van de stemming of daarna, maar voor de openbare afkondiging van de verkiezingsuitslagen overlijdt, gaat het bureau tewerk alsof de betrokkene nog in leven was. Indien hij tot titularis gekozen is, moet de eerste opvolger van dezelfde lijst in zijn plaats zitting hebben.

De eerste opvolger van dezelfde lijst moet ook zitting hebben in de plaats van de gekozen kandidaat die na de openbare afkondiging van de verkiezingsuitslagen overlijdt. »

Art. 189

Het opschrift van hoofdstuk V van titel II van dezelfde wet wordt vervangen door het volgende opschrift : « Straffen en sanctie op de stemplicht. »

Art. 190

Artikel 21 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 21. — § 1. De bepalingen van titel V — Straffen — en titel VI — Sanctie op de stemplicht — van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezing voor de Raad.

« Le greffier du tribunal de première instance remettra, le cas échéant, aux juges de paix, sur leur demande, les listes électorales concernant la circonscription de leur ressort ».

Art. 187

Il est inséré dans le titre II de la même loi, après l'article 20, un chapitre IV*bis* nouveau intitulé comme suit :

« CHAPITRE IV*bis*

Disposition particulière ».

Art. 188

Un article 20*bis* nouveau, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 20*bis*. — Lorsqu'un candidat décède avant le jour du scrutin, le bureau procède comme si ce candidat n'avait pas figuré sur la liste sur laquelle il s'était porté candidat. Le candidat décédé ne peut être proclamé élu et aucune attribution des votes favorables à l'ordre de présentation n'est faite en sa faveur. Il est toutefois tenu compte du nombre de votes nominatifs qui se sont portés sur son nom pour déterminer le chiffre électoral de la liste sur laquelle il avait fait acte de candidature.

Si un candidat décède le jour du scrutin ou postérieurement à celui-ci, mais avant la proclamation publique des résultats de l'élection, le bureau procède comme si l'intéressé était toujours en vie. S'il est élu titulaire, le premier suppléant de la même liste est appelé à siéger en ses lieu et place.

Le premier suppléant de la même liste est également appelé à siéger en lieu et place du candidat élu qui décède après la proclamation publique des résultats de l'élection. »

Art. 189

L'intitulé du chapitre V du titre II de la même loi est remplacé par l'intitulé suivant : « Des pénalités et de la sanction de l'obligation du vote. »

Art. 190

L'article 21 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 21. — § 1er. Les dispositions du titre V — Des pénalités — et du titre VI — De la sanction de l'obligation de vote — du Code électoral sont applicables à l'élection du Conseil.

§ 2. De kandidaat die de verbodsbepalingen bedoeld in artikelen 10, derde lid, en 11, § 1, elfde lid van deze wet overtreedt, kan gestraft worden met de straffen vermeld in artikel 202 van het Kieswetboek.

Zijn naam wordt geschrapt van alle lijsten waarop hij voorkomt. Om die schrapping te verzekeren, doet de voorzitter van het gewestbureau onmiddellijk na het verstrijken van de termijn voor het indienen van de kandidatenlijsten, langs de snelste weg een uittreksel uit alle ingediende lijsten toekomen aan de Minister van Binnenlandse Zaken. Dit uittreksel moet de naam, de voornaam en de geboortedatum van de kandidaten alsook het letterwoord van de lijst bepaald bij artikel 10 inhouden.

In voorkomend geval geeft de Minister van Binnenlandse Zaken uiterlijk de vierentwintigste dag voor de stemming, te 16 uur, aan de voorzitter van het gewestbureau kennis van de gevallen van kandidaatstelling die een overtreding vormen van de bepalingen van dit artikel.

§ 3. De straffen vermeld in artikel 202 van het Kieswetboek zijn ook van toepassing op al wie op dezelfde dag achtereenvolgens in twee of meer stemafdelingen van dezelfde gemeente of in verschillende gemeenten gestemd heeft, ook al is het ingeschreven op de kiezerslijsten van die verschillende gemeenten of afdelingen.

§ 4. Voor de toepassing van de herhaling bedoeld in artikel 210 van het Kieswetboek, inzake ongewettigde onthouding bij de stemming, mogen slechts de verkiezingen voor de Brusselse Hoofdstedelijke Raad in aanmerking worden genomen.

Art. 191

In artikel 26, § 1, van dezelfde wet, wordt een nieuw tweede lid ingevoegd, luidend als volgt :

« In afwijking van artikel 7, tweede lid, 2° en 3°, komen de reiskosten van kiezers die op de dag van de verkiezing niet meer verblijven in de gemeente waar zij als kiezer zijn ingeschreven, alsook het presentiegeld en de reisvergoeding waarop de leden van de stembureaus aanspraak kunnen maken, onder de door de Koning vastgestelde voorwaarden ten laste van de Staat. »

Art. 192

In dezelfde wordt na artikel 28 een Titel IIIbis ingevoegd, waarvan het opschrift luidt als volgt :

§ 2. Le candidat qui contrevient aux interdictions visées aux articles 10, alinéa 3 et 11, § 1er, alinéa 11, de la présente loi, est passible des peines édictées à l'article 202 du Code électoral.

Son nom est rayé de toutes les listes où il figure. Pour assurer cette radiation, le président du bureau régional aussitôt après l'expiration du délai prévu pour le dépôt des listes des candidats, transmet, par la voie la plus rapide, au Ministre de l'Intérieur, un extrait de toutes les listes déposées. Cet extrait comprend les nom, prénom et date de naissance des candidats ainsi que le sigle de la liste prévu à l'article 10.

Le cas échéant, le Ministre de l'Intérieur signale au président du bureau régional les candidatures qui contreviennent aux dispositions du présent article, au plus tard le vingt-quatrième jour avant le scrutin, à 16 heures.

§ 3. Les sanctions édictées à l'article 202 du Code électoral sont également applicables à quiconque aura voté, successivement, le même jour, dans deux ou plusieurs sections de la même commune ou dans des communes différentes, fût-il inscrit sur les listes électorales de ces différentes communes ou sections.

§ 4. Pour l'application de la récidive visée à l'article 210 du Code électoral, en matière d'absence non justifiée au scrutin, ne doivent être prises en considération que les élections pour le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

Art. 191

A l'article 26, § 1er, de la même loi, est inséré un alinéa 2 nouveau libellé comme suit :

« Par dérogation à l'article 7, alinéa 2, 2° et 3°, les frais de déplacement exposés par les électeurs ne résidant plus au jour de l'élection dans la commune où ils sont inscrits comme électeur, ainsi que les jetons de présence et indemnités de déplacement auxquels peuvent prétendre les membres des bureaux de vote, sont à charge de l'Etat, aux conditions déterminées par le Roi. »

Art. 192

Dans la même loi est inséré, après l'article 28, un Titre III*bis*, dont l'intitulé est rédigé comme suit :

« TITEL III*bis*

Bijzondere bepalingen houdende organisatie van de gelijktijdige verkiezingen van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en de federale Wetgevende Kamers. »

Art. 193

In dezelfde wet wordt een artikel 28*bis* ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 28bis. — Wanneer de verkiezingen voor de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en voor de federale Wetgevende Kamers op dezelfde dag plaatshebben, gelden de kiesverrichtingen voor deze Raad zoals bepaald in de titels I en II van deze wet, onder voorbehoud van de nadere regels vastgesteld in deze titel ».

Art. 194

In dezelfde wet wordt een artikel 28*ter* ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 28*ter*. — Het hoofdbureau van elk kanton voor het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest wordt in een bureau A en een bureau B gesplitst : het eerste fungeert voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de Senaat, het tweede voor de verkiezing van de Raad.

De aanwijzingen van getuigen voor de stembureaus bedoeld in artikel 9, tweede lid, worden in ontvangst genomen door de voorzitter van bureau A.

Het hoofdbureau van kanton B wordt voorgezeten door de vrederechter van het tweede gerechtelijk kanton of in voorkomend geval van het derde gerechtelijk kanton, indien de gemeente die hoofdplaats is van het kieskanton verscheidene vredegerechten omvat; in de andere gevallen door de plaatsvervangende vrederechter. »

Art. 195

In dezelfde wet wordt een artikel 28*quater* ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 28*quater*. — De kandidaten voor de verkiezing van de Raad mogen in hun verklaring van bewilliging vragen dat aan hun lijst hetzelfde letterwoord en hetzelfde volgnummer wordt toegekend als die welke toegekend zijn aan de lijsten voorgedragen voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

De voorzitter van het gewestbureau geeft uiterlijk op de zevenentwintigste dag voor de stemming, voor 15 uur, kennis van dergelijke aanvragen aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

« TITRE III*bis*

Dispositions particulières organisant l'élection simultanée du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et des Chambres législatives fédérales. »

Art. 193

Un article 28*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 28*bis*. — Lorsque les élections pour le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et pour les Chambres législatives fédérales ont lieu le même jour, les opérations électorales pour ledit Conseil sont régies par les Titres I^er^ et II de la présente loi, sous réserve des modalités indiquées dans le présent titre ».

Art. 194

Un article 28*ter*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 28*ter*. — Le bureau principal de chaque canton situé dans la région de Bruxelles-Capitale est scindé en bureau A et bureau B : le premier fonctionne pour l'élection de la Chambre des Représentants et du Sénat, le second pour l'élection du Conseil.

Les désignations de témoins pour les bureaux de vote visées à l'article 9, alinéa 2, sont reçues par le président du bureau A.

Le bureau principal de canton B est présidé par le juge de paix du second ou, le cas échéant, du troisième canton judiciaire si la commune chef-lieu du canton électoral comporte plusieurs justices de paix; dans les autres cas, par le juge de paix suppléant. »

Art. 195

Un article 28 *quater*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 28*quater*. — Les candidats à l'élection du Conseil peuvent, dans la déclaration d'acceptation de leur candidature, demander l'attribution à leur liste du même sigle et du même numéro d'ordre que ceux conférés à des listes présentées pour l'élection de la Chambre des Représentants.

Le président du bureau régional informe, au plus tard le vingt-septième jour avant le scrutin, avant 15 heures, le président du bureau principal de la circonscription Bruxelles-Hal-Vilvorde pour la Chambre des Représentants des demandes ainsi formulées.

Deze voorzitter brengt op zijn beurt per telefax of per bode onverwijld de personen op de hoogte die in zijn kieskring kandidatenlijsten voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers ingediend hebben.

Het verzoek kan alleen ingewilligd worden indien het de toestemming bekomt van ten minste twee van de eerste drie kandidaten die vookomen op de lijst waarvan het letterwoord en het volgnummer worden gevraagd. De toestemming wordt uitgedrukt in een door de bedoelde kandidaten ondertekende verklaring die aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers, op de zesentwintigste dag voor de stemming tussen 13 en 16 uur, overhandigd wordt.

Nadat het verzoek regelmatig is verklaard, moeten de lijsten voor de verkiezing van de Raad in de bedoelde kieskring het gevraagde letterwoord en nummer krijgen.

Zodra de volgnummers zijn toegekend, geeft de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers aan de voorzitter van het gewestbureau voor de verkiezing van de Raad, onverwijld kennis van de regelmatig ingewilligde verzoeken, van de aan de betrokken lijsten toegekende volgnummers alsook van het hoogste nummer dat toegekend werd tijdens de loting die hij gedaan heeft.

De nummering van de lijsten voor de verkiezing van de Raad geschiedt eerst na de ontvangst van die kennisgeving en de loting voor de nog niet van volgnummers voorziene lijsten heeft plaats onder de onmiddellijk hogere nummers die in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde toegekend zijn voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers ».

Art. 196

In dezelfde wet wordt een artikel 28*quinquies* ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 28*quinquies*. — § 1. De stemverrichtingen zijn gemeenschappelijk voor de verkiezingen voor de Raad, de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de Senaat.

Elk stembureau beschikt over drie stembussen die respectievelijk bestemd zijn voor de stembiljetten voor de Raad, de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de Senaat.

De omslagen waarin de stembiljetten of de stukken betreffende de verkiezing van de Raad moeten worden gesloten, zijn van dezelfde kleur als de stembiljetten.

Het proces-verbaal van de stemverrichtingen wordt opgemaakt in twee exemplaren, het ene bestemd voor het stemopnemingsbureau van de verkie-

Ce président en avise sans délai à son tour, par télécopie ou par porteur, les déposants des listes des candidats pour l'élection de la Chambre des Représentants dans sa circonscription.

Pour être accueillie, la demande doit rencontrer l'acquiescement d'au moins deux des trois premiers candidats titulaires figurant sur la liste dont le sigle et le numéro d'ordre sont sollicités. Cet acquiescement est formulé dans une déclaration signée par ces candidats et remise au président du bureau de la circonscription Bruxelles-Hal-Vilvorde pour la Chambre des Représentants, le vingt-sixième jour avant le scrutin, entre 13 et 16 heures.

La demande ayant été certifiée régulière, les listes pour les élections du Conseil dans la circonscription visée doivent recevoir le sigle et le numéro sollicités.

Dès que les numéros d'ordre ont été attribués, le président du bureau principal de la circonscription Bruxelles-Hal-Vilvorde pour l'élection de la Chambre des Représentants notifie sans délai par télécopie ou par porteur au président du bureau régional pour l'élection du Conseil, les demandes qui font l'objet d'un acquiescement régulier, les numéros d'ordre attribués aux listes qu'elles concernent, ainsi que le numéro le plus élevé attribué lors du tirage au sort auquel il a procédé.

La numérotation des listes pour les élections du Conseil n'a lieu qu'après la réception de cette notification et le tirage au sort pour les listes non encore pourvues d'un numéro d'ordre s'effectue entre les numéros immédiatement plus élevés conférés dans la circonscription bruxelloise pour l'élection de la Chambre des Représentants ».

Art. 196

Un article 28*quinquies*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 28*quinquies*. — § 1er. Les opérations de vote sont communes aux élections pour le Conseil, la Chambre des Représentants et le Sénat.

Chaque bureau de vote dispose de trois urnes réservées respectivement aux bulletins de vote pour le Conseil, pour la Chambre des Représentants et pour le Sénat.

Les enveloppes destinées à contenir les bulletins de vote ou les documents relatifs à l'élection du Conseil sont de la couleur réservée auxdits bulletins.

Le procès-verbal des opérations de vote est dressé en double exemplaire dont l'un est destiné au bureau de dépouillement pour les élections du Conseil et

zing van de Raad en het andere voor het stemopnemingsbureau voor de verkiezing van de Wetgevende Kamers.

De bijlagen die beide verkiezingen betreffen, worden gehecht aan het exemplaar voor het stemopnemingsbureau van de verkiezing van de Wetgevende Kamers.

§ 2. De stemopnemingsverrichtingen geschieden voor de verkiezing van de federale wetgevende Kamers en voor de verkiezing van de Raad door onderscheiden stemopnemingsbureaus die respectievelijk A en C genoemd worden. De benaming bureau B is voorbehouden voor de splitsing van het stemopnemingsbureau voor de federale wetgevende Kamers overeenkomstig artikel 149, tweede en derde lid, van het Kieswetboek.

Gedurende de verrichtingen wisselen de voorzitters van de stemopnemingsbureaus in tegenwoordigheid van getuigen de biljetten uit die niet voor hen bestemd zijn en die bij vergissing in de stembussen gestoken zijn. Het aantal van die biljetten wordt in de processen-verbaal vermeld ».

Art. 197

In dezelfde wet wordt een artikel 28sexies ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 28*sexies*. — De lijst van de Belgische kiezers opgemaakt voor de verkiezingen van de federale wetgevende Kamers is ook deze van de kiezers voor de Raad. »

Art. 198

In dezelfde wet wordt een artikel 28*septies* ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 28*septies*. — De oproepingsbrieven voor de kiezers omvatten, behoudens de vermeldingen voorgeschreven bij artikel 8, de aanvullende vermeldingen vereist voor de verkiezing van de federale wetgevende Kamers. »

Art. 199

Artikel 29 van dezelfde wet wordt opgeheven.

Art. 200

Model IA dat bij dezelfde wet gevoegd is en de onderrichtingen voor de kiezers bevat, wordt vervangen door het bij deze wet gevoegde model.

l'autre au bureau de dépouillement pour l'élection des Chambres législatives.

Les annexes communes aux trois élections sont jointes à l'exemplaire destiné au bureau de dépouillement pour l'élection des Chambres législatives.

§ 2. Les opérations de dépouillement se font pour l'élection des Chambres législatives fédérales et pour l'élection du Conseil dans des bureaux de dépouillement distincts dénommés respectivement A et C. La dénomination du bureau B est réservée au dédoublement du bureau de dépouillement pour les Chambres législatives fédérales conformément à l'article 149, alinéas 2 et 3, du Code électoral.

Au cours des opérations, les présidents des bureaux de dépouillement, en présence des témoins, échangent les bulletins qui ne leur sont pas destinés et qui ont été déposés par erreur dans leurs urnes. Le nombre de ces bulletins est indiqué dans les procès-verbaux ».

Art. 197

Dans la même loi, est inséré un article 28sexies, rédigé comme suit :

« Art. 28*sexies*. — La liste des électeurs dressée pour l'élection du Conseil tient lieu de liste des électeurs pour l'élection des Chambres législatives fédérales. »

Art. 198

Dans la même loi est inséré un article 28*septies*, rédigé comme suit :

« Art. 28*septies*. — Les lettres portant convocation des électeurs reprendront, outre les mentions prescrites par l'article 8, les mentions complémentaires exigées pour l'élection des Chambres législatives fédérales. »

Art. 199

L'article 29 de la même loi est abrogé.

Art. 200

Le modèle IA annexé à la même loi et contenant les instructions pour les électeurs est remplacé par le modèle figurant en annexe de la présente loi.

TITEL VI

Wijzigingen aan de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezing van het Europese Parlement

Art. 201

Artikel 5 van de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezing van het Europese Parlement wordt aangevuld met volgende bepaling :

« Bovendien vermeldt de betrokkene het kiescollege waartoe hij wil behoren. ».

Art. 202

In artikel 7 van dezelfde wet wordt § 2 door de volgende bepaling vervangen :

« § 2. De voorzitter van het bijzonder kiesbureau deelt het juiste aantal kiezers behorend tot het franstalig en het nederlandstalig kiescollege mede aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde alsmede aan de voorzitter van het hoofdbureau van het kanton Brussel; hij deelt eveneens het juiste aantal kiezers behorend tot het duitstalig kiescollege mede aan de voorzitter van het hoofdbureau van het duitstalig college. »

Art. 203

Artikel 8 van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 8. — Het in artikel 13 bedoeld bijzonder kiesbureau is gehouden exemplaren of afschriften af te geven van de lijst van de Belgische kiezers die op het grondgebied van een andere Lid-staat van de Europese Gemeenschap verblijven, zodra zij is opgemaakt, aan de personen die namens een politieke formatie handelen en die uiterlijk de zestigste dag voor de verkiezing daartoe een aanvraag per aangetekende brief gericht aan de voorzitter van dat bureau hebben gedaan.

Iedere politieke partij kan twee exemplaren of afschriften van deze lijst kosteloos bekomen, op voorwaarde dat zij een kandidatenlijst tot de verkiezing aan het Europees Parlement bij de vlaamse, waalse, Brussel-Halle-Vilvoorde of duitstalige kieskring neerlegt.

Dat voordeel mag door het bureau niet worden geweigerd als de aanvraag om exemplaren is ingediend door toedoen van de Minister van Binnenlandse Zaken en als deze verklaard heeft dat de hoedanigheid van de indiener van de aanvraag hem bekend is.

De afgifte aan de in het eerste lid vermelde personen van bijkomende exemplaren of afschriften geschiedt tegen betaling van de kostprijs die door het bijzonder kiesbureau wordt bepaald.

TITRE VI

Modifications de la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen

Art. 201

L'article 5 de la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen est complété par l'alinéa suivant :

« En outre, l'intéressé mentionne le collège électoral dont il entend faire partie. ».

Art. 202

Dans l'article 7 de la même loi, le § 2 est remplacé par la disposition suivante :

« § 2. Le président du bureau électoral spécial communique le nombre exact des électeurs relevant du collège électoral français et néerlandais au président du bureau principal de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde et au président du bureau principal du canton de Bruxelles; il communique de même le nombre exact des électeurs relevant du collège électoral germanophone au président du bureau principal du collège germanophone. »

Art. 203

L'article 8 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 8. — Le bureau électoral spécial visé à l'article 13 est tenu de délivrer des exemplaires ou copies de la liste des électeurs belges résidant sur le territoire d'un autre Etat membre de la Communauté européenne, dès qu'elle est dressée, aux personnes qui agissent au nom d'un parti politique et qui en font la demande par lettre recommandée adressée au président de ce bureau au plus tard le soixantième jour avant celui de l'élection.

Chaque parti politique peut obtenir deux exemplaires ou copies de cette liste à titre gratuit, pour autant qu'il dépose une liste de candidats à l'élection du Parlement européen dans la circonscription électorale flamande, wallonne, de Bruxelles-Hal-Vilvorde ou germanophone selon le cas.

Cet avantage ne peut être refusé par le bureau si la demande d'exemplaires est introduite par l'intermédiaire du Ministre de l'Intérieur et si celui-ci atteste que la qualité de l'auteur de la demande lui est connue.

La délivrance aux personnes visées à l'alinéa 1er d'exemplaires ou de copies supplémentaires est faite contre paiement du prix coûtant à déterminer par le bureau électoral spécial.

Indien de politieke partij geen kandidatenlijst voordraagt, kan zij van de kiezerslijst geen gebruik maken, ook niet voor verkiezingsdoeleinden, op straffe van de in artikel 197*bis* van het Kieswetboek vastgestelde strafsancties.

Artikel 17, §§ 2 en 3 van het Kieswetboek is, naar analogie, toepasselijk. »

Art. 204

Artikel 9 van de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezing van het Europese Parlement wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 9. — De verkiezing van het Europese Parlement wordt gehouden op basis van de vier volgende kieskringen :

1° de Vlaamse kieskring die de administratieve arrondissementen omvat die tot het Vlaamse Gewest behoren, met uitzondering van het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde;

2° de Waalse kieskring die de administratieve arrondissementen omvat die tot het Waalse Gewest behoren, met uitzondering van de gemeenten van het Duitse taalgebied;

3° de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde die de administratieve arrondissementen Brussel-Hoofdstad en Halle-Vilvoorde omvat;

4° de Duitstalige kieskring die de gemeenten van het Duits taalgebied omvat. »

Art. 205

In artikel 10 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het eerste lid wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Er zijn drie kiescolleges : een Frans college, een Nederlands college en een Duitstalig college »;

2° het tweede lid wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De personen die ingeschreven zijn op de kiezerslijst van een gemeente van de Waalse kieskring behoren tot het Franse college, degenen die ingeschreven zijn op de kiezerslijst van een gemeente van de Vlaamse kieskring behoren tot het Nederlandse college en degenen die ingeschreven zijn op de kiezerslijst van een gemeente van de duitstalige kieskring behoren tot het Duitstalig college. »;

3° in het derde lid worden de woorden « tot één van de beide colleges » vervangen door de woorden « tot hetzij het Nederlands kiescollege, hetzij het Frans kiescollege »;

4° het vijfde lid wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De in artikel 1, § 2, 1°, bedoelde kiezers behoren tot het Nederlands, Frans of Duitstalige college naar

Si le parti politique ne présente pas de liste de candidats, il ne peut plus faire usage de la liste des électeurs, fût-ce à des fins électorales, sous peine des sanctions pénales édictées à l'article 197*bis* du Code électoral.

L'article 17, §§ 2 et 3, du Code électoral est applicable par analogie. »

Art. 204

L'article 9 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 9. — L'élection du Parlement européen se fait sur la base des quatre circonscriptions suivantes :

1° la circonscription électorale flamande qui comprend les arrondissements administratifs appartenant à la région flamande à l'exception de l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde;

2° la circonscription électorale wallonne qui comprend les arrondissements administratifs appartenant à la région wallonne, à l'exception des communes de la région de langue allemande;

3° la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde qui comprend les arrondissements administratifs de Bruxelles-Capitale et de Hal-Vilvorde;

4° la circonscription électorale germanophone qui comprend les communes de la région de langue allemande. »

Art. 205

A l'article 10 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

1° l'alinéa 1er est remplacé par la disposition suivante :

« Il y a trois collèges électoraux : un collège français, un collège néerlandais et un collège germanophone »;

2° l'alinéa 2 est remplacé par la disposition suivante :

« Les personnes inscrites sur la liste des électeurs d'une commune de la circonscription électorale wallonne appartiennent au collège français, celles qui sont inscrites sur la liste des électeurs d'une commune de la circonscription électorale flamande, appartiennent au collège néerlandais et celles qui sont inscrites sur la liste des électeurs d'une commune de la circonscription électorale germanophone, au collège germanophone. »;

3° dans l'alinéa 3, les mots « à l'un de ces deux collèges » sont remplacés par les mots « soit au collège électoral français, soit au collège électoral néerlandais »;

4° l'alinéa 5 est remplacé par la disposition suivante :

« Les électeurs visés à l'article 1er, § 2, 1°, appartiennent au collège électoral français, néerlandais ou

gelang van de keuze die zij overeenkomstig artikel 5 gemaakt hebben. »;

5° De aldus aangepaste tekst van artikel 10 wordt § 1;

6° De §§ 2, 3, 4 en 5 worden toegevoegd, luidend als volgt :

« § 2. Voor de verkiezingen die onmiddellijk volgen op de inwerkingtreding van deze wet kiezen de kiezers van het Nederlands kiescollege 14 vertegenwoordigers en die van het Frans kiescollege 10.

§ 3. Voor de volgende verkiezingen wordt de verdeling van de vertegenwoordigers tussen de kiescolleges door de Koning bepaald in verhouding tot de bevolking.

Aan elk kiescollege worden evenveel zetels toegekend als het aantal maal dat de bevolking die eronder ressorteert de nationale deler bevat die wordt verkregen door het bevolkingscijfer van het Rijk te delen door 24, min de bevolking van de gemeenten van het Duitse taalgebied. De overblijvende zetel wordt toegekend aan het college met het grootste nog niet vertegenwoordigde bevolkingsoverschot.

De bevolking die onder het Nederlands kiescollege ressorteert, wordt bepaald door bij de bevolking van de Vlaamse kieskring de bevolking van het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde en het deel van de bevolking van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, dat verkregen wordt door de bevolking van dit arrondissement te vermenigvuldigen met het percentage van het aantal geldig uitgebrachte stemmen op de Nederlandstalige lijsten ten opzichte van het totaal aantal geldig uitgebrachte stemmen bij de verkiezing van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad, te voegen.

De bevolking die onder het frans kiescollege ressorteert, wordt bepaald door bij de bevolking van de waalse kieskring het deel van de bevolking van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad dat verkregen wordt door de bevolking van dit arrondissement te vermenigvuldigen met het percentage van het aantal geldig uitgebrachte stemmen op de franstalige lijsten ten opzichte van het totaal aantal geldig uitgebrachte stemmen bij de verkiezing van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad, te voegen.

§ 4. De bevolkingscijfers die in aanmerking genomen moeten worden, zijn de meest recente die overeenkomstig artikel 49, § 3, tweede lid, van de Grondwet vastgesteld worden.

De in § 3, derde en vierde lid, bedoelde verkiezing van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad is die welke het laatst heeft plaatsgehad nadat de Koning, overeenkomstig het derde lid van onderhavige paragraaf, het aantal zetels dat aan elk college toekomt, bepaalt.

De Koning bepaalt het aantal zetels dat aan elk college toegekend moet worden voor de eerste maal vóór 1 januari 1998 en voor de volgende malen binnen een termijn van zes maanden na de bekendmaking van de bevolkingscijfers overeenkomstig artikel 49, § 3, tweede lid, van de Grondwet.

germanophone selon le choix qu'ils ont exprimé conformément à l'article 5. »;

5° Le texte de l'article 10 ainsi adapté en constitue le § 1er;

6° Les §§ 2, 3, 4 et 5, libellés comme suit, sont ajoutés :

« § 2. Pour les élections qui suivent immédiatement la mise en vigueur de la présente loi, les électeurs du collège électoral français élisent 10 représentants, ceux du collège électoral néerlandais, 14.

§ 3. Pour les élections suivantes, la répartition des représentants entre les collèges français et néerlandais est mise en rapport avec la population par le Roi.

Il est attribué à chacun de ces collèges électoraux autant de sièges que la population qui en relève contient de fois le diviseur national obtenu en divisant par 24 le chiffre de la population du Royaume diminué de la population de la région de langue allemande. Le siège restant est attribué au collège ayant le plus grand excédent de population non encore représenté.

La population relevant du collège électoral français s'établit en ajoutant à la population de la circonscription électorale wallonne, la part de la population de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale obtenue en multipliant la population de cet arrondissement par le pourcentage du nombre de votes valablement émis en faveur des listes francophones par rapport au total des votes valablement exprimés lors de l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

La population relevant du collège électoral néerlandais s'établit en ajoutant à la population de la circonscription électorale flamande, la population de l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde et la part de la population de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale obtenue en multipliant la population de cet arrondissement par le pourcentage du nombre de votes valablement émis en faveur des listes néerlandophones par rapport au total des votes valablement exprimés lors de l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

§ 4. Les chiffres de population à prendre en considération sont ceux qui ont été fixés en dernier lieu conformément à l'article 49, § 3, alinéa 2, de la Constitution.

L'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale visée au § 3, alinéas 3 et 4, est celle qui est intervenue en dernier lieu après que le Roi ait déterminé le nombre de sièges revenant à chaque collège, conformément à l'alinéa 3 du présent paragraphe.

Le Roi détermine le nombre de sièges attribués à chaque collège pour la première fois avant le 1er janvier 1998 et ultérieurement, dans un délai de six mois suivant la publication des chiffres de la population conformément à l'article 49, § 3, alinéa 2, de la Constitution.

§ 5. De kiezers van het Duitstalig kiescollege verkiezen één vertegenwoordiger. »

Art. 206

De volgende wijzigingen worden aangebracht in artikel 12 van dezelfde wet :

1° In paragraaf 2, wordt het eerste lid door de volgende bepaling vervangen :

« Het collegehoofdbureau is gevestigd te Mechelen voor het nederlandse kiescollege, te Namen voor het franse kiescollege en te Eupen voor het Duitstalig kiescollege. »

2° paragraaf 3 wordt aangevuld met de volgende leden :

« In afwijking van de vorige leden wordt een hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde ingesteld, dat de functies van het provinciehoofdbureau uitoefent voor deze kieskring. Het zetelt te Brussel. De secretaris van dit bureau wordt door de voorzitter aangewezen onder de kiezers van deze kieskring.

Het collegehoofdbureau van het Duitstalig kiescollege oefent de aan het provinciehoofdbureau verleende functies uit voor wat de Duitstalige kieskring betreft. »

3° een paragraaf 3*bis* wordt toegevoegd tussen de paragrafen 3 en 4, luidend als volgt :

« § 3bis. Het hoofdbureau van de provincie Vlaams-Brabant is enkel bevoegd voor het kiesarrondissement Leuven. »

Art. 207

Artikel 13 van dezelfde wet wordt door het volgende lid vervolledigd :

« De voorzitter van het hoofdbureau van het Duitstalig kiescollege mag een bijzitter en een plaatsvervangend bijzitter aanwijzen om aan de activiteiten van dat bureau deel te nemen. »

Art. 208

In artikel 14 van dezelfde wet dienen, tussen het woord « Brussel » en de punt, de volgende woorden ingelast te worden : « of door één van de stemopnemingsbureaus die op het niveau van het kieskanton Eupen gevormd zijn ».

Art. 209

In artikel 17 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in artikel 17, § 1, worden de woorden « provincie Brabant ... heeft toegezonden » vervangen door de woorden « de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde

§ 5. Les électeurs du collège électoral germanophone élisent un représentant. »

Art. 206

Les modifications suivantes sont apportées à l'article 12 de la même loi :

1° dans le paragraphe 2, l'alinéa 1er est remplacé par la disposition suivante :

« Le bureau principal de collège est établi à Namur pour le collège électoral français, à Malines pour le collège électoral néerlandais et à Eupen pour le collège électoral germanophone. »

2° le paragraphe 3 est complété par les alinéas suivants :

« Par dérogation aux alinéas précédents, il est institué un bureau principal de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, qui exerce les fonctions du bureau principal de province pour cette circonscription. Il siège à Bruxelles. Le secrétaire de ce bureau est désigné par le président parmi les électeurs de cette circonscription.

Le bureau principal du collège électoral germanophone exerce les fonctions attribuées au bureau principal de province pour la circonscription électorale germanophone. »

3° un paragraphe 3*bis* est inséré entre les paragraphes 3 et 4 et rédigé comme suit :

« § 3*bis*. Le bureau principal de la province du Brabant flamand n'est compétent que pour l'arrondissement électoral de Louvain. »

Art. 207

L'article 13 de la même loi est complété par l'alinéa suivant :

« Le président du bureau principal du collège électoral germanophone peut désigner un assesseur et un assesseur suppléant pour participer aux activités de ce bureau. »

Art. 208

Dans l'article 14 de la même loi, il y a lieu d'insérer entre le mot « Bruxelles » et le point, les mots « ou par un des bureaux de dépouillement constitués au niveau du canton électoral d'Eupen ».

Art. 209

A l'article 17 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans le paragraphe 1er, les mots « province de Brabant lui a transmis » sont remplacés par les mots « circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvor-

en het hoofdbureau van het Duitstalig kiescollege ... hebben toegezonden »;

2° in § 1, 2°, worden de woorden « conform het bij deze wet gevoegd model IIC » vervangen door de woorden « van het model dat de betrokkene gekozen heeft in zijn verklaring bedoeld bij artikel 5 ».

Art. 210

De volgende wijzigingen worden aangebracht in artikel 21 van dezelfde wet :

1° in paragraaf 1 wordt de tekst na de tweede gedachtenstreep vervangen door de volgende tekst :

« hetzij door ten minste vijfduizend kiezers die in om het even welke van de vijf provincies of in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde zijn ingeschreven en het kiescollege vormen waartoe de voorgestelde kandidaten behoren »;

2° in de eerste paragraaf, tweede lid, worden de woorden « provincie Brabant » vervangen door de woorden « kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde »;

3° de eerste paragraaf wordt met het volgende lid vervolledigd :

« In het Duitstalig kiescollege moet de voordracht door ten minste tweehonderd kiezers ondertekend zijn, ingeschreven in om het even welke gemeente die deel uitmaakt van het college. »;

4° in het vierde lid van § 2 wordt de eerste zin door de volgende zin vervangen :

« De vermelding van een letterwoord waarvan gebruik is gemaakt door een politieke formatie die vertegenwoordigd is in een van beide Kamers en waarvan ter gelegenheid van een vorige verkiezing met het oog op de vernieuwing van het Europese Parlement, van de Wetgevende Kamers of van de gewestraden bescherming werd verleend, kan op gemotiveerd verzoek van die formatie, door de Minister van Binnenlandse Zaken worden verboden. »;

5° in het zesde lid van § 2 wordt de tweede zin door de volgende zin vervangen :

« In dezelfde verklaring moeten de kandidaten die zich voor het Nederlandse, het Franse of het Duitstalig kiescollege voordragen bevestigen dat zij respectievelijk Nederlandstalig, Franstalig of Duitstalig zijn. »

Art. 211

In artikel 22, tweede lid, 8°, van dezelfde wet worden de volgende woorden bijgevoegd :

« of voor de vijfde kamer van het Hof van Beroep van Luik als het kandidaten betreft die voorgedragen zijn voor het Duitstalig kiescollege. »

Art. 212

In artikel 23 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

de et le bureau principal du collège électoral germanophone lui ont transmis »;

2° dans le § 1er, 2°, les mots « conforme au modèle IIC annexé à la présente loi » sont remplacés par les mots « du modèle correspondant à celui choisi par l'intéressé dans sa déclaration visée par l'article 5 ».

Art. 210

Les modifications suivantes sont apportées à l'article 21 de la même loi :

1° dans le paragraphe 1er, le texte concernant le deuxième tiret est remplacé par le texte suivant :

« soit par cinq mille électeurs au moins, inscrits dans une quelconque des cinq provinces qui relèvent du collège électoral auquel appartiennent les candidats proposés ou dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde »;

2° dans le paragraphe 1er, alinéa 2, les mots « province de Brabant » sont remplacés par les mots « circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde »;

3° le paragraphe 1er est complété par l'alinéa suivant :

« Dans le collège électoral germanophone, l'acte de présentation doit être signé par deux cent électeurs au moins, inscrits dans l'une quelconque des communes qui composent le collège. »;

4° le § 2, alinéa 4, première phrase, est remplacé par la disposition suivante :

« La mention d'un sigle qui a été utilisé par une formation politique représentée dans l'une ou l'autre Chambre et qui a fait l'objet d'une protection lors d'une élection pour le renouvellement du Parlement européen, des Chambres législatives ou des conseils régionaux, peut être interdite par le Ministre de l'Interieur sur demande motivée de cette formation. »;

5° le § 2, alinéa 6, deuxième phrase, est remplacé par la phrase suivante :

« Dans la même déclaration, les candidats qui se présentent devant le collège électoral français, néerlandais ou germanophone doivent certifier qu'ils sont d'expression respectivement française, néerlandaise ou allemande. »

Art. 211

Dans l'article 22, alinéa 2, 8°, de la même loi, les mots suivants sont ajoutés :

« ou devant la cinquième Chambre de la Cour d'Appel de Liège lorsqu'il s'agit de candidats présentés devant le collège électoral germanophone. »

Art. 212

A l'article 23 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

1° in het eerste lid worden de woorden « of IIb » vervangen door de woorden « , IIb of IIc »;

2° In artikel 23, derde lid, van dezelfde wet, worden de woorden « provincie Brabant » vervangen door de woorden « kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde » en de woorden « kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde » door de woorden « deze kieskring ».

Art. 213

In artikel 24 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° paragraaf 1 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 1. Een afschrift van het door het collegehoofdbureau opgemaakte model-stembiljet wordt onverwijld gezonden aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde en aan de voorzitter van het hoofdbureau van elke provincie die, naargelang van het geval, tot de Vlaamse of Waalse kieskring behoort. »;

2° in paragraaf 3, eerste lid, worden de woorden « provincie Brabant » vervangen door de woorden « kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde » en de woorden « kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde » door de woorden « deze kieskring ».

Art. 214

In artikel 26 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in paragraaf 1, eerste en tweede lid, worden de woorden « De voorzitter van het provinciehoofdbureau laat » vervangen door de woorden « De voorzitter van het hoofdbureau van elke provincie, de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde en de voorzitter van het hoofdbureau van het Duitstalige kiescollege laten »;

2° in het tweede lid van de eerste paragraaf worden de woorden « de voorzitter van elk provinciehoofdbureau zendt » vervangen door de woorden « de voorzitter van elk provinciehoofdbureau, de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde en die van het Duitstalige kiescollege zenden »;

3° in het eerste lid van de tweede paragraaf worden de woorden « de voorzitter van het hoofdbureau van de provincie Brabant ... provincie » vervangen door de woorden « de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde en die van het Duitstalig kiescollege ... kieskring laat drukken, gelasten zij ... ».

1° dans l'alinéa 1er, les mots « ou IIb » sont remplacés par les mots « , IIb ou IIc »;

2° Dans l'alinéa 3, les mots « province de Brabant » sont remplacés par les mots « circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde » et les mots « la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde » par les mots « cette circonscription ».

Art. 213

Dans l'article 24 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

1° le paragraphe 1er est remplacé par la disposition suivante :

« § 1er. Une copie du modèle du bulletin de vote établi par le bureau principal de collège français ou néerlandais, est immédiatement adressée au président du bureau principal de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde et au président du bureau principal de chaque province qui fait partie de la circonscription électorale, selon le cas, flamande ou wallonne. »;

2° dans le paragraphe 3, alinéa 1er, les mots « province de Brabant » sont remplacés par les mots « circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde » et les mots « la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde » par les mots « cette circonscription ».

Art. 214

A l'article 26 de la même loi, les modifications suivantes sont apportées :

1° dans le paragraphe 1er, alinéa 1er les mots « Le président du bureau principal de province fait » sont remplacés par les mots « Le président du bureau principal de chaque province, le président du bureau principal de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde et le président du bureau principal du collège électoral germanophone font »;

2° dans le paragraphe 1er, alinéa 2, les mots « le président de chaque bureau principal de province fait » sont remplacés par les mots « le président du bureau principal de chaque province, le président du bureau principal de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde et celui du collège électoral germanophone font »;

3° dans le paragraphe 2, alinéa 1er, les mots « province, le président du bureau principal de la province de Brabant ordonne » sont remplacés par les mots « circonscription, le président du bureau principal de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde et le président du bureau principal du collège germanophone ordonnent ».

Art. 215

Het eerste en tweede lid van artikel 27 van dezelfde wet worden vervangen door de volgende bepalingen :

« De Staat levert het stempapier. De stembiljetten worden op blauw papier gedrukt. De afmetingen ervan worden bepaald door de Koning.

Ten laste van de gemeente zijn de door haar geleverde stembussen, schotten, lessenaars, omslagen en potloden volgens de door de Regering goedgekeurde modellen. »

Art. 216

In artikel 31, § 4, eerste lid, van dezelfde wet worden de woorden « aan de voorzitter van het hoofdbureau van het kanton Brussel overhandigen » vervangen door de woorden « overhandigen aan de voorzitter van het hoofdbureau van het kanton Brussel of aan de voorzitter van het hoofdbureau van de Duitstalige kieskring, naargelang van het geval. »

Art. 217

Artikel 32 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 32. — Overeenkomstig de beslissing van de Raad van de Europese Gemeenschappen betreffende de bepaling van de periode voor de verkiezing van de vertegenwoordigers in het Europese Parlement door middel van rechtstreekse algemene verkiezingen, stelt de Koning de datum van de verkiezing van het Europese Parlement vast. »

Art. 218

Artikel 35, tweede lid, van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Het hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde maakt twee verzamelstaten op :

— de ene in het Nederlands gesteld waarop de resultaten opgenomen worden die door de kantonhoofdbureaus uit de kieskring geregistreerd werden op de tabellen bestemd voor het Nederlandse collegehoofdbureau;

— het andere in het Frans gesteld waarop de resultaten opgenomen worden die door de kantonhoofdbureaus uit de kieskring geregistreerd werden op de tabellen bestemd voor het Franse collegehoofdbureau. »

Art. 219

Artikel 45 van dezelfde wet wordt opgeheven.

Art. 215

Les alinéas 1er et 2 de l'article 27 de la même loi sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Le papier électoral est fourni par l'Etat. Les bulletins de vote sont imprimés sur du papier de couleur bleue. Leurs dimensions sont déterminées par le Roi.

Sont à charge des communes, les urnes, cloisons, pupitres, enveloppes et crayons qui sont fournis par elles d'après les modèles approuvés par le Roi. »

Art. 216

L'article 31, § 4, alinéa 1er, de la même loi est complété par les mots « ou au président du bureau principal de la circonscription électorale germanophone, selon le cas. »

Art. 217

L'article 32 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 32. — Conformément à la décision du Conseil des communautés européennes portant fixation de la période pour l'élection des représentants au Parlement européen au suffrage universel direct, le Roi fixe la date de l'élection du Parlement européen. »

Art. 218

L'article 35, alinéa 2, de la même loi, est remplacé par la disposition suivante :

« Le bureau principal de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde dresse deux tableaux récapitulatifs :

— l'un établi en français dans lequel sont repris les résultats enregistrés par les bureaux principaux de canton de la circonscription sur les tableaux destinés au bureau principal de collège français;

— l'autre établi en néerlandais dans lequel sont repris les résultats enregistrés par les bureaux principaux de canton de la circonscription sur les tableaux destinés au bureau principal de collège néerlandais. »

Art. 219

L'article 45 de la même loi est abrogé.

Art. 220

Model Ib, gevoegd bij dezelfde wet, wordt vervangen door de modellen Ib - a, Ib - b en Ib - c, gevoegd bij deze wet.

Art. 221

De Koning brengt de bepalingen van de wet van 23 maart 1989, gewijzigd bij deze wet, in overeenstemming met de bepalingen van het Kieswetboek waarnaar zij verwijzen en die sedert de inwerkingtreding van de voormelde wet gewijzigd werden; hij past de modellen IIa en IIb aan; zo stelt hij ook een model IIc in, waarbij het huidige model IIc model IId wordt.

TITEL VII

Wijzigingen van de provinciewet en van de wet 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen

HOOFDSTUK 1

Wijziging van de provinciewet

Art. 222

In artikel 1*bis* van de provinciewet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste lid worden de getallen 50, 60, 70, 80 en 90 vervangen door respectievelijk de getallen 47, 56, 65, 75 en 84.

2° in het tweede lid wordt het getal 86 vervangen door het getal 80.

Art. 223

Artikel 2, derde lid, van dezelfde wet, wordt vervangen door het volgende lid :

« De groepering van de kieskantons en de aanwijzing van de districtshoofdplaatsen worden vastgesteld overeenkomstig de bij deze wet gevoegde tabel. De verdeling van de raadsleden over de kiesdistricten wordt om de tien jaar herzien en bij koninklijk besluit met het bevolkingscijfer in overeenstemming gebracht binnen twee jaar volgend op hetzij de volkstelling hetzij de vaststelling van het bevolkingscijfer door een ander middel bepaald door de wet ».

Art. 224

Artikel 5, ingevoegd in de provinciewet door de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in

Art. 220

Le modèle Ib annexé à la même loi, est remplacé par les modèles Ib - a, Ib - b et Ib - c, annexés à la présente loi.

Art. 221

Le Roi met en concordance les dispositions de la loi du 23 mars 1989, modifiée par la présente loi, avec celles du Code électoral auxquelles elles se réfèrent et qui ont été modifiées depuis l'entrée en vigueur de ladite loi; il adapte les modèles IIa et IIb; de même, il crée un modèle IIc, l'actuel modèle IIc devenant le modèle IId.

TITRE VII

Modifications de la loi provinciale et de la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales

CHAPITRE Ier

Modification de la loi provinciale

Art. 222

A l'article 1*bis* de la loi provinciale sont apportées les modifications suivantes :

1° dans l'alinéa 1er, les nombres 50, 60, 70, 80 et 90 sont remplacés, respectivement, par les nombres 47, 56, 65, 75 et 84.

2° dans l'alinéa 2, le nombre 86 est remplacé par le nombre 80.

Art. 223

L'article 2, alinéa 3, de la même loi est remplacé par l'alinéa suivant :

« Le groupement des cantons électoraux et la désignation des chefs-lieux de districts sont fixés conformément au tableau annexé à la présente loi. La répartition des conseillers entre les districts électoraux est révisée tous les dix ans et mise en rapport avec la population par arrêté royal dans les deux années qui suivent soit le recensement de la population soit la détermination du chiffre de celle-ci par tout autre moyen défini par la loi ».

Art. 224

L'article 5 inséré dans la même loi par la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière ad-

bestuurszaken, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 5. — § 1. In het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad is er een commissaris van de federale regering, die de titel voert van gouverneur. Hij verblijft te Brussel. Zijn statuut is gelijk aan dat van de commissarissen van de federale regering, provinciegouverneurs. Hij oefent binnen zijn ambtsgebied de bevoegdheden uit bepaald in de artikelen 124, 128 en 129.

§ 2. In het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad is er benevens de commissaris van de federale regering, gouverneur, bedoeld in § 1, een commissaris van de federale regering, vice-gouverneur.

Hij moet blijk geven van een grondige kennis van de Nederlandse taal en van de Franse taal.

Hij wordt door de Koning benoemd en ontslagen.

Hij verblijft te Brussel.

Hij moet het ambt van de gouverneur uitoefenen tijdens diens afwezigheid of wanneer het ambt vacant is.

De Koning wijst de persoon aan die het ambt van vice-gouverneur moet vervullen tijdens diens afwezigheid of wanneer het ambt vacant is. Indien de afwezigheid echter niet langer dan vijftien dagen duurt, wijst de vice-gouverneur zijn plaatsvervanger zelf aan.

De vervanger van de vice-gouverneur moet voldoen aan de in het tweede lid gestelde voorwaarden.

Voor het overige is zijn rechtstoestand gelijk aan die van de commissaris van de federale regering, gouverneur.

§ 3. De gouverneur en de vice-gouverneur worden bijgestaan door rijkspersoneel dat door de federale regering ter beschikking wordt gesteld. Zij hebben de leiding over dit personeel ».

Art. 225

In dezelfde wet wordt een artikel 5*bis* ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 5*bis*. — In de provincie Vlaams-Brabant is er benevens de commissaris van de federale regering, gouverneur van de provincie, bedoeld in de artikelen 1 en 4, een commissaris van de federale regering, adjunct van de gouverneur van de provincie Vlaams-Brabant.

Hij moet blijk geven van een grondige kennis van de Nederlandse taal en van de Franse taal.

Hij wordt door de Koning benoemd en ontslagen.

Hij verblijft in de hoofdplaats van de provincie.

Hij wordt bijgestaan door rijkspersoneel dat door de federale regering tot zijn beschikking wordt gesteld.

De bepalingen betreffende de vervanging van de vice-gouverneur vermeld in artikel 5, § 2, zijn op dezelfde wijze van toepassing op de vervanging van de adjunct van de gouverneur.

ministrative, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 5. — § 1er. Dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-capitale il y a un commissaire du gouvernement fédéral qui porte le titre de gouverneur. Il réside à Bruxelles. Son statut est identique à celui des commissaires du gouvernement fédéral, gouverneurs de province. Il exerce, dans son ressort, les compétences prévues par les articles 124, 128 et 129.

§ 2. Dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-capitale il y a, outre le commissaire du gouvernement fédéral, gouverneur, prévu au § 1er, un commissaire du gouvernement fédéral, vice-gouverneur.

Il doit justifier de la connaissance approfondie de la langue française et de la langue néerlandaise.

Il est nommé et révoqué par le Roi.

Il réside à Bruxelles.

Il est chargé d'exercer les fonctions du gouverneur durant l'absence de celui-ci ou pendant la vacance de la fonction.

Le Roi désigne la personne chargée de remplir les fonctions de vice-gouverneur pendant l'absence de celui-ci ou en cas de vacance de la fonction. Toutefois, si la durée de l'absence n'excède pas quinze jours, le vice-gouverneur désigne lui-même son remplaçant.

Le remplaçant du vice-gouverneur doit satisfaire aux conditions prévues à l'alinéa 2.

Pour le surplus, son statut est identique à celui du commissaire du gouvernement fédéral, gouverneur.

§ 3. Le gouverneur et le vice-gouverneur sont assistés chacun par des membres du personnel de l'Etat mis à leur disposition par le gouvernement fédéral. Ils ont la direction de ce personnel ».

Art. 225

Un article 5*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 5*bis*. — Dans la province du Brabant flamand il y a, outre le commissaire du gouvernement fédéral, gouverneur de province, prévu aux articles 1er et 4, un commissaire du gouvernement fédéral, gouverneur adjoint de la province du Brabant flamand.

Il doit justifier de la connaissance approfondie de la langue française et de la langue néerlandaise.

Il est nommé et révoqué par le Roi.

Il réside au chef-lieu de la province.

Il est assisté par des membres du personnel de l'Etat mis à sa disposition par le gouvernement fédéral.

Les dispositions relatives au remplacement du vice-gouverneur visé à l'article 5, § 2, s'appliquent de la même manière au remplacement du gouverneur adjoint.

Voor het overige is zijn statuut gelijk aan dat van de commissarissen van de federale regering, provinciegouverneurs ».

Art. 226

Artikel 96 van dezelfde wet wordt aangevuld met het volgende lid :

« Voor de toepassing van dit artikel wordt het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde beschouwd als een gerechtelijk arrondissement ».

Art. 227

In artikel 100 van dezelfde wet worden de woorden « vier jaar » vervangen door de woorden « zes jaar ».

Art. 228

Artikel 104, tweede lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 6 juli 1987, wordt opgeheven.

Art. 229

In artikel 131*bis*, eerste lid, van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° de woorden « en de vice-gouverneur van de provincie Brabant » worden geschrapt;

2° de woorden « In de gevallen bedoeld in het derde lid van artikel 56 van de gemeentewet » worden vervangen door de woorden « In de gevallen bedoeld in het tweede lid van artikel 83 van de nieuwe gemeentewet ».

Art. 230

Artikel 132 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 6 juli 1987, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 132. — Met uitzondering van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad is er, voor één of meer arrondissementen, een commissaris van de federale regering, die de titel voert van arrondissementscommissaris ».

Pour le surplus, son statut est identique à celui des commissaires du gouvernement fédéral, gouverneurs de province ».

Art. 226

L'article 96 de la même loi est complété par l'alinéa suivant :

« Pour l'application du présent article, l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde est considéré comme un arrondissement judiciaire ».

Art. 227

Dans l'article 100 de la même loi, les mots « quatre ans » sont remplacés par les mots « six ans ».

Art. 228

L'article 104, alinéa 2, de la même loi, modifié par la loi du 6 juillet 1987, est abrogé.

Art. 229

A l'article 131*bis*, alinéa 1er, de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

1° les mots « et du vice-gouverneur de la province de Brabant » sont supprimés;

2° les mots « Dans les cas visés au troisième alinéa de l'article 56 de la loi communale » sont remplacés par les mots « Dans les cas visés au deuxième alinéa de l'article 83 de nouvelle loi communale ».

Art. 230

L'article 132 de la même loi, modifié par la loi du 6 juillet 1987, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 132. — A l'exception de l'arrondissement administratif de Bruxelles-capitale, il y a, pour un ou plusieurs arrondissements administratifs, un commissaire du gouvernement fédéral, qui porte le titre de commissaire d'arrondissement ».

Art. 231

Dezelfde wet wordt aangevuld met een Titel XI luidend als volgt :

« TITEL XI

Bijzondere en overgangsbepalingen in verband met Brabant

Artikel 140*bis*. — § 1. In afwijking van artikel 66, stelt de Senaat de rekeningen van de provincie Brabant vast voor het jaar 1994 en eventueel voor de voorgaande jaren. Die rekeningen worden de Senaat voorgelegd samen met de opmerkingen van het Rekenhof.

§ 2. De in artikelen 4, derde lid, 105, § 3, en 113*bis*, vierde lid, bedoelde lasten worden vanaf 1 januari 1995 overgenomen door respectievelijk de provincie Vlaams-Brabant, de provincie Waals-Brabant en het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, naargelang van het gebied waarin de betrokkene gekozen werd of zijn woonplaats had op 1 januari van het laatste jaar waarin hij door de provincie Brabant werd tewerkgesteld.

Artikel 140*ter*. — De leden van de bestendige deputatie van de Provincieraad van Brabant die op de datum van de inwerkingtreding van deze wet in functie zijn, blijven hun mandaat uitoefenen tot 31 december 1994.

Artikel 140*quater*. — De zaken die tot de rechtsprekende taak van de bestendige deputatie van de provincieraad van Brabant behoren en bij deze deputatie aanhangig zijn op 1 januari 1995 voor wat die provincie betreft, worden verwezen :

— naar de bestendige deputatie van de provincieraad van Waals-Brabant, wanneer het voorwerp van de vordering zich in het administratief arrondissement Nijvel bevindt;

— naar de bestendige deputatie van de provincieraad van Vlaams-Brabant, wanneer het voorwerp van de vordering zich in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde bevindt;

— naar het college bedoeld in artikel 83*quinquies* van de wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, wanneer het voorwerp van de vordering zich in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad bevindt.

Indien het voorwerp van de vordering niet in één van de voormelde administratieve arrondissementen gesitueerd kan worden, bepaalt de verblijfplaats van de eiser welk orgaan, één van die bestendige deputaties of het college, bevoegd is om kennis te nemen van de vordering. »

Art. 231

La même loi est complétée par un Titre XI rédigé comme suit :

« TITRE XI

Dispositions particulières et transitoires relatives au Brabant

Article 140*bis*. — § 1er. Par dérogation à l'article 66, le Sénat arrête les comptes de la province de Brabant pour l'année 1994 et les années antérieures s'il échet. Ces comptes sont soumis au Sénat avec les observations de la Cour des Comptes.

§ 2. Les charges prévues aux articles 4, alinéa 3, 105, § 3, et 113*bis*, alinéa 4, sont reprises, à compter du 1er janvier 1995, respectivement par la province du Brabant wallon, la province du Brabant flamand et la Région de Bruxelles-capitale, en fonction du territoire où l'intéressé avait été élu ou avait sa résidence au 1er janvier de la dernière année au cours de laquelle il a relevé de la province de Brabant.

Article 140*ter*. — Les membres de la députation permanente du Conseil provincial du Brabant en fonction à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi continuent l'exercice de leur mandat jusqu'au 31 décembre 1994.

Article 140*quater*. — Les affaires relevant de la mission juridictionnelle de la députation permanente du conseil provincial du Brabant et qui sont pendantes devant celle-ci au 1er janvier 1995 pour ce qui concerne cette province, sont renvoyées :

— à la députation permanente du conseil provincial du Brabant wallon lorsque l'objet de la demande est localisé dans l'arrondissement administratif de Nivelles;

— à la députation permanente du conseil provincial du Brabant flamand lorsque l'objet de la demande est localisé dans l'arrondissement administratif de Louvain ou dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde;

— au collège visé à l'article 83*quinquies* de la loi du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises lorsque l'objet de la demande est localisé dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-capitale.

Si l'objet de la demande n'est pas localisable dans l'un des arrondissements administratifs précités, le lieu de la résidence du demandeur détermine qui de l'une des députations permanentes ou du collège précités est compétent pour connaître de la demande. »

HOOFDSTUK II

Wijziging van de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen

Art. 232

Artikel 1 van de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen, gewijzigd bij de wet van 26 juli 1948, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 1. — § 1. Om provincieraadskiezer te zijn, moet men :

1° Belg zijn;

2° de volle leeftijd van achttien jaar hebben bereikt;

3° in de bevolkingsregisters van een gemeente van de provincie ingeschreven zijn;

4° zich niet bevinden in één van de gevallen van uitsluiting of schorsing bepaald bij het Kieswetboek.

§ 2. De voorwaarden vermeld in § 1, 2° en 4°, moeten vervuld zijn op de dag van de verkiezing; die vermeld in § 1, 1° en 3°, moeten dat zijn op de datum waarop de kiezerslijst wordt afgesloten.

§ 3. De kiezers die tussen de datum waarop de kiezerslijst wordt afgesloten en de dag van de verkiezing, de Belgische nationaliteit verliezen of niet meer in de bevolkingsregisters van een Belgische gemeente ingeschreven zijn, worden van de kiezerslijst geschrapt.

De kiezers die na de datum waarop de kiezerslijst wordt afgesloten, het voorwerp zijn van een veroordeling of een beslissing die voor hen ofwel de uitsluiting van het kiesrecht, ofwel de schorsing van dat recht op de datum van de verkiezing meebrengt, worden eveneens van de kiezerslijst geschrapt.

§ 4. Uiterlijk de vijfentwintigste dag vóór de datum van de verkiezing stuurt het gemeentebestuur aan de provinciegouverneur of aan de ambtenaar die hij aanwijst twee exemplaren van de kiezerslijst.

§ 5. De artikelen 6 tot en met 9*bis*, 13 en 16 tot en met 39 van het Kieswetboek zijn van toepassing op de provincieraadsverkiezingen mits de nodige aanpassingen. »

Art. 233

Artikel 2 van dezelfde wet, gewijzigd door de wetten van 26 april 1929 en 26 juli 1948, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 2. — De kiezerslijst vastgesteld voor de gemeenteraadsverkiezingen wordt gebruikt voor de gewone vergadering van de kiescolleges om te voorzien in de vernieuwing van de provincieraden.

In geval van een opengevallen plaats bedoeld in artikel 36, tweede lid, stelt het college van burge-

CHAPITRE II

Modifications à la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales

Art. 232

L'article 1er de la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales, modifié par la loi du 26 juillet 1948, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 1er. — § 1er. Pour être électeur pour la province, il faut :

1° être belge;

2° être âgé de dix-huit ans accomplis;

3° être inscrit aux registres de population d'une commune de la province;

4° ne pas se trouver dans l'un des cas d'exclusion ou de suspension prévus par le Code électoral.

§ 2. Les conditions visées au § 1er, 2° et 4°, doivent être réunies le jour de l'élection; celles visées au § 1er, 1° et 3°, doivent l'être à la date à laquelle la liste des électeurs est arrêtée.

§ 3. Les électeurs qui, entre la date à laquelle la liste des électeurs est arrêtée et le jour de l'élection, perdent la nationalité belge ou cessent d'être inscrits dans les registres de population d'une commune belge, sont rayés de la liste des électeurs.

Les électeurs qui, postérieurement à la date à laquelle la liste des électeurs est arrêtée, font l'objet d'une condamnation ou d'une décision emportant dans leur chef soit l'exclusion des droits électoraux, soit la suspension, à la date de l'élection, de ces mêmes droits, sont pareillement rayés de la liste des électeurs.

§ 4. L'administration communale envoie au Gouverneur de la province ou au fonctionnaire qu'il désigne, deux exemplaires de la liste des électeurs au plus tard le vingt-cinquième jour avant la date de l'élection.

§ 5. Les articles 6 à 9*bis*, 13 et 16 à 39 du Code électoral sont applicables aux élections provinciales, moyennant les adaptations nécessaires. »

Art. 233

L'article 2 de la même loi, modifié par les lois des 26 avril 1929 et 26 juillet 1948, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 2. — La liste des électeurs arrêtée en vue des élections communales est utilisée pour la réunion ordinaire des collèges électoraux en vue de pourvoir au renouvellement des conseils provinciaux.

En cas de vacance visée à l'article 36, alinéa 2, le collège des bourgmestre et échevins arrête la liste

meester en schepenen de kiezerslijst vast op de dag van de beslissing van de provincieraad houdende bijeenroeping van het kiescollege. »

Art. 234

In artikel 3 van dezelfde wet worden de woorden « eerste lid » alsmede de verwijzing naar artikel 89 van het Kieswetboek geschrapt.

Art. 235

Artikel 4 van dezelfde wet, opgeheven bij de wet van 26 april 1929, wordt opnieuw opgenomen in de volgende lezing :

« Art. 4. — De stemming vindt plaats in de gemeente waar de kiezer op de kiezerslijst is ingeschreven. »

Art. 236

Artikel 5 van dezelfde wet, opgeheven bij de wet van 26 april 1929, wordt opnieuw opgenomen in de volgende lezing :

« Art. 5. — Mits de nodige aanpassingen geschieden, zijn de artikelen 90 tot en met 92, 93, 94, 94*ter*, 95, 96, eerste en tweede lid, 100, 102 tot 104 en 230 van het Kieswetboek van toepassing op de provincieraadsverkiezingen, onder voorbehoud van artikel 6 van deze wet.

Artikel 107 van het Kieswetboek is eveneens van toepassing onder voorbehoud van de volgende wijzigingen :

1° in het vijfde lid moet de verwijzing naar artikel 10 van hetzelfde Wetboek worden vervangen door een verwijzing naar artikel 6 van deze wet;

2° in het achtste lid moet de verwijzing naar artikel 130 van hetzelfde Wetboek worden vervangen door een verwijzing naar artikel 8, eerste lid, 2° van deze wet. »

Art. 237

Artikel 8 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 17 maart 1958, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 8. — Komen ten laste van de Staat, de verkiezingsuitgaven voor het verkiezingspapier dat door hem wordt geleverd. Bij de gewone vergadering van de kiescolleges overeenkomstig artikel 29 komen de volgende verkiezingsuitgaven voor de helft ten laste van de provincies en voor de helft ten laste van de gemeenten :

1° het presentiegeld en de reisvergoeding waarop de leden van de kiesbureaus aanspraak kunnen maken, onder de voorwaarden bepaald door de Koning;

des électeurs à la date de la décision du conseil provincial portant convocation du collège électoral. »

Art. 234

Dans l'article 3 de la même loi, les mots « alinéa 1er » ainsi que la référence à l'article 89 du Code électoral sont supprimés.

Art. 235

L'article 4 de la même loi, abrogé par la loi du 26 avril 1929, est rétabli dans la rédaction suivante :

« Art. 4. — Le vote a lieu à la commune où l'électeur est inscrit sur la liste des électeurs. »

Art. 236

L'article 5 de la même loi, abrogé par la loi du 26 avril 1929, est rétabli dans la rédaction suivante :

« Art. 5. — Moyennant les adaptations nécessaires, les articles 90 à 92, 93, 94, 94*ter*, 95, 96, alinéas 1er et 2, 100, 102 à 104 et 230 du Code électoral sont applicables aux élections provinciales, sous réserve de l'article 6 de la présente loi.

L'article 107 du Code électoral est également applicable sous réserve des modifications suivantes :

1° dans l'alinéa 5, la référence à l'article 10 du même Code doit être remplacée par une référence à l'article 6 de la présente loi;

2° dans l'alinéa 8, la référence à l'article 130 du même Code doit être remplacée par une référence à l'article 8, alinéa 1er, 2°, de la présente loi. »

Art. 237

L'article 8 de la même loi, modifié par la loi du 17 mars 1958, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 8. — Sont à la charge de l'Etat, les dépenses électorales concernant le papier électoral qui est fourni par lui. Lors de la réunion ordinaire des collèges électoraux conformément à l'article 29, les dépenses électorales suivantes sont pour moitié à la charge des provinces et pour moitié à la charge des communes :

1° les jetons de présence et les indemnités de déplacement auxquels peuvent prétendre les membres des bureaux électoraux, dans les conditions déterminées par le Roi;

2° de reiskosten voorgelegd door de kiezers die op de dag van de verkiezing niet meer in de gemeente verblijven waar ze als kiezers zijn ingeschreven, onder de voorwaarden bepaald door de Koning;

3° de verzekeringspremies om de lichamelijke schaden te dekken die voortvloeien uit ongevallen die de leden van de kiesbureaus zijn overkomen in de uitoefening van hun ambt; de Koning bepaalt de regels volgens welke deze risico's worden gedekt.

Zijn ten laste van de gemeenten, de stembussen, schotten, lessenaars, omslagen en potloden die volgens de door de Koning goedgekeurde modellen door hen worden geleverd.

Alle andere verkiezingsuitgaven komen ten laste van de gemeenten.

Het bedrag van het presentiegeld en van de reisvergoeding is gelijk aan het bedrag, bepaald voor de parlementsverkiezingen. »

Art. 238

Artikel 9 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 9. — De bepalingen van de hoofdstukken I, III, III*bis* en IV van Titel IV van het Kieswetboek, met uitzondering van de artikelen 142*bis*, 144, 146*bis*, 155, § 2, 159, derde, vierde en zesde lid, 160, 161*bis*, en 163, zijn van toepassing op de provincieraadsverkiezingen, onverminderd de hiernavolgende artikelen 10 tot 22.

In dit Kieswetboek dient men echter, voor de toepassing van deze wet :

1° in artikel 113, in plaats van de woorden « een exemplaar van dit wetboek » volgende woorden te lezen « een exemplaar van het Kieswetboek en van deze wet »;

2° in artikel 140, de woorden « bij dit Wetboek » te vervangen door « bij deze wet »;

3° in artikel 143, te schrappen :

a) in het eerste lid, de woorden « in voorkomend geval, één voor elke Wetgevende Kamer », alsmede

b) het vierde lid;

4° in artikel 147 :

a) het vijfde lid te schrappen;

b) in het zesde lid, de woorden « Wetgevende Kamer » te vervangen door het woord « provincie » en de tweede zin te schrappen;

5° in artikel 149, het tweede en het derde lid te schrappen;

6° in artikel 156, het tweede en het derde lid te vervangen door de volgende leden :

« Na deze eerste indeling worden de stembiljetten van elk van de categorieën voor de verschillende lijsten verder verdeeld in twee categorieën :

1. stembiljetten waarop bovenaan op een lijst is gestemd;

2. stembiljetten waarop naast de naam van een of meer kandidaten is gestemd.

2° les frais de déplacement exposés par les électeurs ne résidant plus au jour de l'élection dans la commune où ils sont inscrits comme électeur, aux conditions déterminées par le Roi;

3° les primes d'assurance destinées à couvrir les dommages corporels résultant des accidents survenus aux membres des bureaux électoraux dans l'exercice de leurs fonctions; le Roi détermine les modalités selon lesquelles ces risques sont couverts.

Sont à la charge des communes, les urnes, cloisons, pupitres, enveloppes et crayons qui sont fournis par elles d'après les modèles approuvés par le Roi.

Toutes les autres dépenses électorales sont à la charge des communes.

Le montant des jetons de présence et des indemnités de déplacement est égal au montant prévu pour les élections législatives. »

Art. 238

L'article 9 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 9. — Les dispositions des chapitres I^er^, III, III*bis* et IV du titre IV du Code électoral, à l'exception des articles 142*bis*, 144, 146*bis*, 155, § 2, 159, alinéas 3, 4 et 6, 160, 161*bis* et 163, sont applicables aux élections des conseils provinciaux, sous réserve des articles 10 à 22 ci-après.

Toutefois, il y a lieu dans ledit Code, pour l'application de la présente loi :

1° à l'article 113, de lire au lieu des mots « Un exemplaire du présent Code », les mots « Un exemplaire du Code électoral et de la présente loi »;

2° à l'article 140, de remplacer les mots « au présent Code » par les mots « à la présente loi »;

3° à l'article 143, de supprimer :

a) à l'alinéa 1^er^, les mots « et pour chaque Chambre législative, s'il y a lieu »;

b) l'alinéa 4;

4° à l'article 147 :

a) de supprimer l'alinéa 5;

b) à l'alinéa 6, de remplacer les mots « Chambre législative » par le mot « province » et de supprimer la seconde phrase;

5° à l'article 149, de supprimer les alinéas 2 et 3;

6° à l'article 156, de remplacer les alinéas 2 et 3 par les alinéas suivants :

« Ce premier classement étant terminé, les bulletins de chacune des catégories formées par les diverses listes sont répartis en deux sous-catégories :

1. les bulletins marqués en tête;

2. les bulletins marqués en faveur d'un ou de plusieurs candidats.

Stembiljetten waarop zowel bovenaan op een lijst als naast de naam van een of meer kandidaten is gestemd, worden in de tweede ondercategorie geplaatst.

Alle stembiljetten, ingedeeld zoals hierboven is bepaald, worden in afzonderlijke omslagen gesloten.

Het bureau stelt vervolgens vast het gezamenlijk aantal geldige stembiljetten, het aantal blanco of ongeldige stembiljetten en, voor elke lijst, het aantal volledige lijststembiljetten (dat wil zeggen bovenaan op de lijst ingevuld), het aantal onvolledige lijststembiljetten (dat wil zeggen waarop alleen gestemd is voor een of meer kandidaten van de lijst) evenals het aantal naamstemmen behaald door elke kandidaat.

Al die getallen worden in het proces-verbaal vermeld. »;

7° het artikel 157 door de volgende bepaling te vervangen :

« Ongeldig zijn :

1° alle andere stembiljetten dan die welke volgens de wet mogen worden gebruikt;

2° de stembiljetten waarop meer dan een lijststem voorkomt of waarop stemmen voor kandidaten van verschillende lijsten voorkomen;

3° de stembiljetten waarop een kiezer een stem heeft uitgebracht bovenaan een lijst en tegelijk een of meer stemmen naast de naam van een of meer kandidaten van een of meer andere lijsten;

4° de stembiljetten waarop geen stem tot uitdrukking is gebracht;

5° de stembiljetten waarvan de vorm en de afmetingen veranderd zijn, die binnenin een papier of enig voorwerp bevatten of die de kiezer herkenbaar maken door een teken, een doorhaling of een bij de wet niet geoorloofd merk.

Niet ongeldig zijn de stembiljetten waarop de kiezer tegelijk bovenaan een lijst en naast de naam van een of meer kandidaten van dezelfde lijst gestemd hebben. In dat geval wordt de stem bovenaan de lijst als niet-bestaande beschouwd. »;

8° in artikel 161 :

a) het tweede lid door de volgende bepaling te vervangen :

« De uitslagen van de stemopneming worden erin vermeld in de volgorde en naar de aanwijzingen van een modeltabel op te maken door de voorzitter van het districtshoofdbureau »;

b) het vierde lid te schrappen;

c) het twaalfde lid door de volgende bepaling te vervangen :

« De voorzitter van het kantonhoofdbureau plaatst de dubbels van de stemopnemingstabellen en de samenvattende tabel onder omslag, sluit die met zijn zegel en zendt hem langs de snelste weg aan de voorzitter van het districtshoofdbureau, die er een ontvangstbewijs van afgeeft »;

Les bulletins marqués à la fois en tête et en faveur d'un ou de plusieurs candidats sont classés dans la deuxième sous-catégorie.

Tous les bulletins, classés comme il est dit ci-dessus, sont placés sous des enveloppes distinctes et fermées.

Le bureau arrête et fixe en conséquence le nombre total des bulletins valables, celui des bulletins blancs ou nuls, et pour chacune des listes, le nombre des bulletins de liste complets (c'est-à-dire marqués en tête de liste), des bulletins de liste incomplets (c'est-à-dire des bulletins ne contenant de suffrage qu'en faveur d'un ou de plusieurs candidats de la liste), ainsi que le nombre des suffrages nominatifs obtenus par chaque candidat.

Tous ces nombres sont inscrits au procès-verbal. »;

7° de remplacer l'article 157 par la disposition suivante :

« Sont nuls :

1° tous les bulletins autres que ceux dont l'usage est permis par la loi;

2° les bulletins qui contiennent plus d'un vote de liste ou qui contiennent des suffrages en faveur de candidats de listes différentes;

3° les bulletins dans lesquels l'électeur a marqué à la fois un vote en tête d'une liste et un ou des votes à côté du nom d'un ou de plusieurs candidats d'une ou de plusieurs autres listes;

4° ceux qui ne contiennent l'expression d'aucun suffrage;

5° ceux dont la forme et les dimensions auraient été altérées, qui contiendraient à l'intérieur un papier ou un objet quelconque ou dont l'auteur pourrait être rendu reconnaissable par un signe, une rature ou une marque non autorisée par la loi.

Ne sont pas nuls, les bulletins dans lesquels l'électeur a marqué à la fois un vote en tête d'une liste et à côté du nom d'un ou de plusieurs candidats de la même liste. Dans ce cas, le vote en tête est considéré comme non avenu. »;

8° dans l'article 161 :

a) de remplacer l'alinéa 2 par la disposition suivante :

« Les résultats du recensement des suffrages y sont indiqués dans l'ordre et d'après les indications d'un tableau-modèle à dresser par le président du bureau principal de district »;

b) de supprimer l'alinéa 4;

c) de remplacer l'alinéa 12 par la disposition suivante :

« Le président du bureau principal de canton met ensuite les doubles des tableaux de dépouillement et le tableau récapitulatif sous enveloppe, les cachète et en assure l'envoi par la voie la plus rapide au président du bureau principal de district qui en donne récépissé »;

9° in artikel 162, het derde lid door de volgende bepaling te vervangen;

« Het proces-verbaal, waarbij het pak met de betwiste stembiljetten is gevoegd, wordt gesloten in een te verzegelen omslag, waarvan het opschrift de inhoud aangeeft. Deze omslag en de omslagen met de processen-verbaal van de stembureaus worden samen in een te verzegelen pak gesloten, dat de voorzitter van het stemopnemingsbureau binnen vierentwintig uur doet toekomen aan de voorzitter van het districtshoofdbureau »;

10° het artikel 164 door de volgende bepaling te vervangen :

« In aanwezigheid van het bureau en van de getuigen maakt de voorzitter van het districtshoofdbureau de pakken met de stemopnemingstabellen open en het bureau telt onmiddellijk de stemmen.

Op aanvraag van de voorzitter van het districtshoofdbureau stelt het college van burgemeester en schepenen van de hoofdplaats van het district hem het personeel en het materieel ter beschikking dat hij nodig heeft voor het volbrengen van zijn opdracht.

Hetzelfde college bepaalt de vergoeding die door de gemeente aan de aangewezen personen zal worden betaald. »;

11° het artikel 166 door de volgende bepaling te vervangen :

« Het stemcijfer van iedere lijst wordt bepaald door de optelling van het getal der stembiljetten waarop een geldige stem is uitgebracht bovenaan de lijst of op een of meer kandidaten van die lijst.

Alleenstaande kandidaten worden geacht ieder een afzonderlijke lijst te vormen ». »

Art. 239

Artikel 10 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 10. — § 1. Elke in een van beide Kamers vertegenwoordigde politieke formatie kan een voorstel indienen tot lijstenvereniging met het oog op het verkrijgen van de bescherming van het letterwoord dat zij wil vermelden in de voordrachten van kandidaten, overeenkomstig artikel 116, § 4, tweede lid, van het Kieswetboek, en van een gemeenschappelijk volgnummer.

Het voorstel tot lijstenvereniging moet worden ondertekend door ten minste vijf parlementsleden die tot de politieke formatie behoren die dat letterwoord zal gebruiken. Wanneer een politieke formatie vertegenwoordigd is door minder dan vijf parlementsleden wordt het voorstel tot lijstenvereniging ondertekend door alle parlementsleden die tot deze formatie behoren. Een parlementslid mag slechts één enkel voorstel van lijstenvereniging ondertekenen.

Het voorstel tot lijstenvereniging wordt de veertigste dag vóór de verkiezing, tussen tien en twaalf uur, aan de Minister van Binnenlandse Zaken of aan diens gemachtigde overhandigd door een parlementslid-ondertekenaar. Het vermeldt het letter-

9° dans l'article 162, de remplacer l'alinéa 3 par la disposition suivante;

« Le procès-verbal, auquel est joint le paquet contenant les bulletins contestés, est placé sous enveloppe cachetée dont la suscription indique le contenu. Cette enveloppe et celles qui contiennent les procès-verbaux des bureaux de vote sont réunies en un paquet fermé et cacheté, que le président du bureau de dépouillement fait parvenir, dans les vingt-quatre heures, au président du bureau principal de district »;

10° de remplacer l'article 164 par la disposition suivante :

« Le président du bureau principal de district ouvre les plis contenant les tableaux de recensement en présence du bureau et des témoins, et le bureau procède aussitôt au recensement des voix.

A la demande du président du bureau principal de district, le collège des bourgmestre et échevins de la commune chef-lieu du district met à la disposition de celui-ci le personnel et le matériel nécessaire à l'accomplissement de sa mission.

Le même collège fixe l'indemnité à charge de la commune à payer aux personnes désignées. »;

11° de remplacer l'article 166 par la disposition suivante :

« Le chiffre électoral de chaque liste est constitué par l'addition des bulletins contenant un vote valable en tête de liste ou en faveur d'un ou de plusieurs candidats de cette liste.

Les candidatures isolées sont considérées comme constituant chacune une liste distincte ». »

Art. 239

L'article 10 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 10. — § 1er. Chaque formation politique représentée dans l'une ou l'autre Chambre peut déposer une proposition d'affiliation de listes en vue d'obtenir la protection du sigle qu'elle envisage de mentionner dans les présentations de candidats, conformément à l'article 116, § 4, alinéa 2, du Code électoral, et un numéro d'ordre commun.

La proposition d'affiliation doit être signée par cinq parlementaires au moins appartenant à la formation politique qui utilisera ce sigle. Lorsqu'une formation politique est représentée par moins de cinq parlementaires, la proposition d'affiliation est signée par tous les parlementaires appartenant à cette formation. Un parlementaire ne peut signer qu'une seule proposition d'affiliation.

La proposition d'affiliation est remise le quarantième jour avant l'élection, entre 10 et 12 heures, entre les mains du Ministre de l'Intérieur ou de son délégué, par un parlementaire signataire. Elle mentionne le sigle appelé à être utilisé par les listes de

woord dat zal worden gebruikt door de lijsten van kandidaten die zich wensen te verenigen, alsook de naam, de voornamen en het adres van de persoon en van diens plaatsvervanger, die door de politieke formatie zijn aangewezen om in ieder administratief arrondissement te attesteren dat een kandidatenlijst door haar erkend wordt.

§ 2. Onmiddellijk na het indienen van de voorstellen tot lijstenvereniging houdt de Minister van Binnenlandse Zaken een loting tot aanwijzing van de gemeenschappelijke volgnummers.

Bij deze loting wordt voorrang verleend aan de verenigde lijsten die reeds in een of in beide kamers zijn vertegenwoordigd.

De tabel van de lijstenverenigingen evenals het letterwoord en het gemeenschappelijk volgnummer die hen werden toegekend worden binnen vier dagen in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

De Minister van Binnenlandse Zaken stelt de voorzitters van de districtshoofdbureaus, gevestigd in de provinciehoofdplaats, in kennis van de toegekende gemeenschappelijke volgnummers, van de aan de verscheidene nummers voorbehouden letterwoorden alsmede van de naam, de voornamen en het adres van de door de politieke formaties op het niveau van het administratief arrondissement aangewezen personen en van hun plaatsvervangers die alleen gemachtigd zijn de kandidatenlijsten voor echt te erkennen.

§ 3. De voordrachten van kandidaten die een beschermd letterwoord en een gemeenschappelijk volgnummer vorderen moeten vergezeld zijn van het getuigschrift van de door de politieke formatie op het niveau van het administratief arrondissement aangewezen persoon of van zijn plaatsvervanger; indien dergelijk getuigschrift niet wordt overgelegd, dan weigert de voorzitter van het districtshoofdbureau het gebruik van het beschermd letterwoord en van het gemeenschappelijk volgnummer door een niet erkende lijst.

§ 4. Ten minste drieëndertig dagen vóór de verkiezing maakt de voorzitter van het districtshoofdbureau bekend op welke plaats en op welke dagen en uren hij de voordrachten van kandidaten en de aanwijzingen van getuigen in ontvangst zal nemen.

Wanneer de zevenentwintigste dag vóór de verkiezing een wettelijke feestdag is, worden alle kiesverrichtingen, gepland voor deze dag alsook die welke er aan voorafgaan, met achtenveertig uur vervroegd.

§ 5. De bepalingen van de §§ 1 tot 4 zijn niet van toepassing in het geval bedoeld bij artikel 36, tweede lid, van deze wet. »

Art. 240

Artikel 11 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 11. — § 1. De akten van voordracht van kandidaten moeten de zaterdag, negenentwintigste dag, of de zondag, achtentwintigste dag vóór die

candidats qui entendent s'y rallier, ainsi que les noms, prénoms et adresses de la personne et de son suppléant, désignés par la formation politique pour attester, dans chaque arrondissement administratif, qu'une liste de candidats est reconnue par cette formation.

§ 2. Aussitôt après le dépôt des propositions d'affiliation, le Ministre de l'Intérieur procède au tirage au sort des numéros d'ordre communs.

Lors de ce tirage au sort, la priorité est accordée aux listes affiliées qui sont déjà représentées dans une ou dans les deux chambres.

Le tableau des affiliations, ainsi que le sigle et le numéro d'ordre commun qui leur ont été attribués, est publié dans les quatre jours au *Moniteur belge*.

Le Ministre de l'Intérieur communique aux présidents des bureaux principaux de district établis au chef-lieu de province les numéros d'ordre communs ainsi attribués, les sigles réservés aux différents numéros ainsi que les nom, prénoms et adresse des personnes et de leurs suppléants, désignés par les formations politiques au niveau de l'arrondissement administratif, qui sont seuls habilités à authentifier les listes de candidats.

§ 3. Les présentations de candidats qui se réclament d'un sigle protégé et d'un numéro d'ordre commun doivent être accompagnées de l'attestation de la personne ou de son suppléant, désignée par la formation politique au niveau de l'arrondissement administratif; à défaut de production de pareille attestation, le président du bureau principal de district écarte d'office l'utilisation du sigle protégé et du numéro d'ordre commun par une liste non reconnue.

§ 4. Trente-trois jours au moins avant l'élection, le président du bureau principal de district publie un avis fixant le lieu et rappelant les jours et heures auxquels il recevra les présentations de candidats et les désignations de témoins.

Quand le vingt-septième jour avant l'élection est un jour férié légal, toutes les opérations électorales prévues pour cette date et celles qui les précèdent, sont avancées de quarante-huit heures.

§ 5. Les dispositions des §§ 1er à 4 ne s'appliquent pas dans le cas visé par l'article 36, alinéa 2, de la présente loi. »

Art. 240

L'article 11 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 11. — § 1er. Les actes de présentation de candidats doivent être déposés entre les mains du président du bureau principal de district, le samedi

bepaald voor de stemming, tussen 13 en 16 uur tegen ontvangstbewijs aan de voorzitter van het districtshoofdbureau worden overhandigd.

Zij moeten ondertekend zijn hetzij door ten minste vijftig kiezers voor de provincie hetzij door ten minste drie aftredende provincieraadsleden.

Zij worden overhandigd door een van de drie ondertekenaars aangewezen door de kandidaten of door een van de twee kandidaten aangewezen door de voormelde provincieraadsleden.

De voordrachtsakten vermelden de naam, de voornamen, de geboortedatum, het beroep en de hoofdverblijfplaats van de kandidaten, alsmede, in voorkomend geval, van de kiezers die hen voordragen. De identiteit van de vrouwelijke kandidaat die gehuwd of weduwe is, mag worden voorafgegaan door de naam van haar echtgenoot of overleden echtgenoot.

De voordracht mag vermelden welk letterwoord, bestaande uit ten hoogste zes letters, boven de kandidatenlijst moet komen op het stembiljet. Binnen die perken kan het de vertaling ervan in het Duits omvatten voor de gemeenten die deel uitmaken van het Duits taalgebied

De vermelding van een letterwoord waarvan gebruik is gemaakt door een politieke formatie die vertegenwoordigd is in een van beide Kamers en waaraan bescherming is verleend, kan op gemotiveerd verzoek van de formatie door de Minister van Binnenlandse Zaken worden verboden. De lijst van de letterwoorden waarvan het gebruik verboden is wordt de drieënveertigste dag vóór de verkiezing in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

De bepalingen van het voorgaande lid zijn enkel van toepassing in geval van vernieuwing van de provincieraden.

§ 2. Op eenzelfde lijst mogen niet meer kandidaten voorkomen dan er leden te kiezen zijn.

Niemand mag tegelijk worden voorgedragen als kandidaat op twee of meer lijsten in de provincie.

De voorzitter van het districtshoofdbureau stuurt onmiddellijk na het verstrijken van de termijn voor het indienen van de lijsten een uittreksel uit alle ingediende lijsten aan de provinciegouverneur die hem uiterlijk de vierentwintigste dag vóór de stemming om zestien uur kennis geeft van de gevallen van meervoudige kandidaatstelling.

§ 3. De kandidaten of twee van de eerste drie kandidaten van de lijsten ingediend bij de districtshoofdbureaus die buiten de provinciehoofdplaats gevestigd zijn mogen, samen met de voordrachtsakte, de voorzitter van het hoofdbureau van hun district een verzoek in tweevoud overhandigen om hetzelfde volgnummer te verkrijgen als zal worden toegekend aan een van de lijsten ingediend in de provinciehoofdplaats.

De voorzitter die een dergelijk verzoek ontvangt zendt onmiddellijk een exemplaar aan de voorzitter van het hoofdbureau in de provinciehoofdplaats. De kandidaten of twee van de eerste drie kandidaten van de in de hoofdplaats voorgedragen lijsten mogen ter plaatse tot de vijfentwintigste dag vóór de stemvingt-neuvième jour, ou le dimanche vingt-huitième jour, avant celui fixé pour le scrutin, de 13 à 16 heures.

Ils doivent être signés soit par cinquante électeurs provinciaux au moins, soit par trois conseillers provinciaux sortants au moins.

Ils sont remis par un des trois signataires désignés par les candidats ou par un des deux candidats désignés par les conseillers provinciaux précités.

Les actes de présentation indiquent les nom, prénoms, date de naissance, profession et résidence principale des candidats, ainsi que, le cas échéant, des électeurs qui les présentent. L'identité de la femme-candidat, mariée ou veuve, peut être précédée du nom de son époux ou de son époux décédé.

La présentation peut mentionner le sigle composé de six lettres au plus, qui doit surmonter la liste des candidats sur le bulletin de vote. Il peut, dans ces limites, comporter sa traduction en langue allemande pour les communes faisant partie de la région de langue allemande.

La mention d'un sigle qui a été utilisé par une formation politique représentée dans l'une ou l'autre Chambre et qui a fait l'objet d'une protection, peut être interdite par le Ministre de l'Intérieur sur demande motivée de cette formation. La liste des sigles dont l'usage est prohibé est publiée au *Moniteur belge* le quarante-troisième jour avant l'élection.

Les dispositions de l'alinéa précédent ne s'appliquent qu'en cas de renouvellement des conseils provinciaux.

§ 2. Aucune liste ne peut comprendre un nombre de candidats supérieur à celui des membres à élire.

Nul ne peut être présenté à la fois comme candidat sur deux ou plusieurs listes dans la province.

Le président du bureau principal de district, aussitôt après l'expiration du délai imparti pour le dépôt des listes, communique immédiatement un extrait de toutes les listes déposées au gouverneur de province qui lui signale les candidatures multiples au plus tard le vingt-quatrième jour avant le scrutin, à seize heures.

§ 3. Les candidats, ou deux candidats parmi les trois premiers, des listes déposées dans les bureaux principaux de district, établis en dehors du chef-lieu de la province, peuvent déposer, en même temps que l'acte de présentation, entre les mains du président du bureau principal de leur district, une demande dressée en double exemplaire et tendant à obtenir le même numéro d'ordre que celui qui sera conféré à une des listes déposées au chef-lieu de la province.

Le président qui reçoit pareille demande en transmet immédiatement un exemplaire au président du bureau principal de district établi au chef-lieu de la province. Les candidats, ou deux candidats parmi les trois premiers, des listes présentées au chef-lieu peuvent, sans déplacement, prendre connaissance des

ming, vóór zestien uur, inzage nemen van de verzoekschriften en daarop hun verklaring van bewilliging of afwijzing stellen.

§ 4. De kandidaten en de kiezers die de voordrachten van kandidaten hebben overhandigd mogen ter plaatse inzage nemen van alle ingediende voordrachten en schriftelijk hun opmerkingen aan het districtshoofdbureau mededelen.

Dit recht wordt uitgeoefend gedurende twee uur volgend op het verstrijken van de termijn gesteld voor het indienen van de kandidaatsvoordrachten.

Het wordt ook nog uitgeoefend de zevenentwintigste dag vóór de stemming, tussen 13 en 16 uur.

§ 5. De voordrachten van kandidaten zijn slechts ontvankelijk indien zij vergezeld zijn van een verklaring van bewilliging, ondertekend door ieder van deze kandidaten. Deze verklaring van bewilliging moet binnen de termijn, bedoeld bij § 1, tegen ontvangstbewijs, aan de voorzitter van het districtshoofdbureau overhandigd worden.

De indiening gebeurt door dezelfde personen als die, aangewezen voor de indiening van de voordrachtsakten.

De bewilligde kandidaten wier naam voorkomt op eenzelfde voordracht worden geacht een enkele lijst te vormen.

In hun verklaring van bewilliging verbinden de kandidaten er zich toe de wetsbepalingen inzake beperking en controle van de verkiezingsuitgaven na te leven en deze uitgaven binnen dertig dagen na de verkiezingen aan te geven.

De tekst van die verklaring wordt door de Minister van Binnenlandse Zaken vastgesteld en in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

§ 6. De kandidaten kunnen in dezelfde verklaring een getuige en een plaatsvervangende getuige aanwijzen om de vergaderingen van het districtshoofdbureau, voorgeschreven bij de artikelen 11 tot en met 13, en de door dit bureau na de stemming te vervullen verrichtingen bij te wonen, alsmede een getuige en een plaatsvervangende getuige voor elk kantonhoofdbureau om de vergadering, voorgeschreven bij artikel 150 van het Kieswetboek alsmede de door dit bureau na de stemming te vervullen verrichtingen, bij te wonen. »

Art. 241

Artikel 12 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 12. — § 1. Het districtshoodbureau vergadert de zevenentwintigste dag vóór de stemming om zestien uur. Het wijst de kandidaten af, die op de dag van de verkiezing de vereiste leeftijd nog niet zullen hebben bereikt of van het verkiesbaarheidsrecht uitgesloten of in de uitoefening ervan geschorst zullen zijn. Het is niet bevoegd om over de andere verkiesbaarheidsvereisten te oordelen.

demandes formulées et y indiquer leur déclaration d'acceptation ou de rejet jusqu'au vingt-cinquième jour précédant le scrutin, avant seize heures.

§ 4. Les candidats et les électeurs qui ont fait la remise des actes de présentation des candidats sont admis à prendre connaissance, sans déplacement, de tous les actes de présentation qui ont été déposés et à adresser par écrit leurs observations au bureau principal de district.

Ce droit s'exerce pendant les deux heures qui suivent l'expiration du délai fixé pour le dépôt des actes de présentation des candidats.

Il s'exerce encore le vingt-septième jour avant le scrutin, de 13 à 16 heures.

§ 5. Les présentations de candidats ne sont recevables que si elles sont accompagnées d'un acte d'acceptation signé par chacun desdits candidats. Cet acte d'acceptation doit être remis, contre récépissé, au président du bureau principal de district, dans le délai visé au § 1er.

La remise a lieu par les mêmes personnes que celles désignées pour la remise des actes de présentation.

Les candidats acceptants dont les noms figurent sur un même acte de présentation sont considérés comme formant une seule liste.

Dans leur acte d'acceptation, les candidats s'engagent à respecter les dispositions légales relatives à la limitation et au contrôle des dépenses électorales et à déclarer celles-ci dans les trente jours qui suivent la date des élections.

Le texte de cette déclaration est arrêté par le Ministre de l'Intérieur et publié au *Moniteur belge.*

§ 6. Les candidats peuvent, dans le même acte, désigner un témoin et un témoin suppléant pour assister aux séances du bureau principal de district prévues aux articles 11 et 13 et aux opérations à accomplir par ce bureau après le vote, ainsi qu'un témoin et un témoin suppléant pour chaque bureau principal de canton en vue d'assister à la séance prévue à l'article 150 du Code électoral et aux opérations à accomplir par ce bureau après le vote. »

Art. 241

L'article 12 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 12. — § 1er. Le bureau principal de district se réunit le vingt-septième jour avant le scrutin, à seize heures. Il écarte les candidats qui, au jour de l'élection, n'auront pas encore atteint l'âge requis ou seront encore frappés de l'exclusion ou de la suspension du droit d'éligibilité. Il n'a pas qualité pour juger des autres conditions d'éligibilité.

Het wijst eveneens de kandidaten af die de in artikel 11, § 5, vierde lid, bedoelde verklaring niet bij hun verklaring van bewilliging hebben gevoegd. Vervolgens sluit het de kandidatenlijst definitief af.

§ 2. Wanneer het districtshoofdbureau de voordracht van bepaalde kandidaten onregelmatig verklaart, worden de redenen van die beslissing in het proces-verbaal opgenomen en onmiddellijk wordt een uittreksel hieruit, met de woordelijke opgave van de aangevoerde redenen, bij aangetekende brief toegezonden aan de kiezer of de kandidaat die de akte, waarop de afgewezen kandidaten voorkomen, heeft overhandigd.

Is de overhandiging door twee of meer ondertekenaars gedaan, dan wordt de brief gericht aan de indiener die als eerste in de voordrachtsakte werd aangewezen.

Wanneer de onverkiesbaarheid van een kandidaat als reden is aangevoerd wordt het uittreksel uit het proces-verbaal op dezelfde wijze ook aan die kandidaat gestuurd.

§ 3. Zij die de aanvaarde of afgewezen lijsten hebben ingediend of, bij hun ontstentenis, een van de erop voorkomende kandidaten kunnen de zesentwintigste dag vóór de stemming, tussen 13 en 16 uur, op de plaats aangewezen voor het indienen van de voordrachten, bij de voorzitter van het districtshoofdbureau, tegen ontvangstbewijs een met redenen omkleed bezwaarschrift tegen de aanvaarding van bepaalde kandidaturen indienen.

De voorzitter van het districtshoofdbureau geeft aan de kiezer of aan de kandidaat die de betwiste voordracht heeft ingediend, onmiddellijk bij aangetekende brief kennis van het bezwaar, onder vermelding van de aangevoerde redenen. Is de indiening door twee of drie ondertekenaars gedaan, dan wordt de brief gericht aan de indiener die de kandidaten als eerste in de voordracht hebben aangewezen.

Wanneer de verkiesbaarheid van een kandidaat wordt betwist wordt ook hij op dezelfde wijze daarover rechtstreeks ingelicht.

§ 4. Indien het districtshoofdbureau bij het voorlopig afsluiten van de kandidatenlijst bepaalde kandidaten wegens onverkiesbaarheid heeft afgewezen of indien een bezwaarschrift, gegrond op de onverkiesbaarheid van een kandidaat, is ingediend, verzoekt de voorzitter van het districtshoofdbureau het gemeentebestuur van de hoofdverblijfplaats van de kandidaat bij een door de secretaris van het districtshoofdbureau gedragen schriftelijke vordering hem terstond bij ter post aangetekende expresbrief een voor eensluidend verklaard afschrift van of uittreksel uit alle stukken toe te zenden die dat bestuur in zijn bezit heeft, die omtrent de verkiesbaarheid van de kandidaat nadere aanwijzingen kunnen verschaffen.

Heeft deze kandidaat zijn verblijfplaats niet sedert ten minste vijftien dagen in de gemeente en zijn de stukken waaruit onverkiesbaarheid kan blijken nog niet bij het gemeentebestuur toegekomen, dan

Il écarte aussi les candidats qui n'ont pas joint à leur acte d'acceptation la déclaration prévue à l'article 11, § 5, alinéa 4. Ensuite, il arrête provisoirement la liste des candidats.

§ 2. Lorsque le bureau principal de district déclare irrégulière la présentation de certains candidats, les motifs de cette décision sont insérés dans le procès-verbal et un extrait de celui-ci reproduisant textuellement l'indication des motifs invoqués, est envoyé immédiatement, par lettre recommandée, à l'électeur ou au candidat qui a fait la remise de l'acte où figurent les candidats écartés.

Si la remise a été effectuée par deux ou par trois signataires, la lettre est adressée à celui des déposants qui se trouve désigné le premier dans l'acte de présentation.

Lorsque le motif invoqué est l'inéligibilité d'un candidat, l'extrait du procès-verbal est envoyé, en outre, de la même manière à ce candidat.

§ 3. Les déposants des listes admises ou écartées ou, à leur défaut, l'un des candidats qui y figurent, peuvent, le vingt-sixième jour avant le scrutin, entre 13 et 16 heures, au lieu indiqué pour la remise des actes de présentation, remettre au président du bureau principal de district qui leur en donne récépissé, une réclamation motivée contre l'admission de certaines candidatures.

Le président du bureau principal de district donne immédiatement, par lettre recommandée, connaissance de la réclamation à l'electeur ou au candidat qui a fait la remise de l'acte de présentation attaqué, en indiquant les motifs de la réclamation. Si la remise a été effectuée par deux ou par trois signataires, la lettre est adressée à celui des déposants qui se trouve désigné le premier par les candidats dans l'acte de présentation.

Si l'éligibilité d'un candidat est contestée, celui-ci en est en outre informé directement de la même manière.

§ 4. Si, lors de l'arrêt provisoire de la liste des candidats, le bureau principal de district a écarté certains candidats pour motif d'inéligibilité ou si une réclamation a été introduite invoquant l'inéligibilité d'un candidat, le président du bureau principal de district invite par réquisitoire porté par le secrétaire du bureau principal de district, l'administration communale du domicile du candidat à lui transmettre sur-le-champ et sous pli recommandé et express, copie ou extrait certifié conforme de tous les documents en sa possession, susceptibles de donner des indications au sujet de l'éligibilité du candidat.

Si le candidat en cause n'est pas domicilié dans la commune depuis quinze jours au moins et si les documents pouvant établir une inéligibilité ne sont pas encore parvenus à la commune, celle-ci transmet

zendt dit de tekst van de vordering zo vlug mogelijk naar het gemeentebestuur van de vorige verblijfplaats.

De voorzitter kan, indien hij het dienstig acht, andere onderzoekingen instellen zowel over de verkiesbaarheid van de betrokken kandidaten als over de andere aangevoerde onregelmatigheden.

§ 5. Alle stukken die in uitvoering van dit artikel worden aangevraagd worden kosteloos afgegeven.

§ 6. Zij die de aanvaarde of afgewezen lijsten hebben ingediend, of, bij hun ontstentenis, een van de erop voorkomende kandidaten kunnen de vierentwintigste dag vóór de stemming, tussen 14 en 16 uur, op de plaats aangewezen voor het indienen van de voordrachten, bij de voorzitter van het districtshoofdbureau tegen ontvangbewijs een memorie indienen tot betwisting van de onregelmatigheden waarmee bij het voorlopig afsluiten van de kandidatenlijst rekening is gehouden of die de dag na die afsluiting ingeroepen zijn. Wanneer de onregelmatigheid gelegen is in onverkiesbaarheid van een kandidaat, kan deze een memorie indienen met inachtneming van dezelfde regels.

§ 7. De in het vorige lid bedoelde personen kunnen in voorkomend geval een verbeterings- of aanvullingsakte indienen binnen dezelfde termijn als die bepaald in § 6.

De verbeterings- of aanvullingsakte is alleen dan ontvankelijk wanneer de voordrachtakte ofwel een of meer op deze voordrachten voorkomende kandidaten afgewezen zijn om een van de volgende redenen :

1° gemis van het vereiste aantal regelmatige handtekeningen van voordragende kiezers;

2° te groot aantal kandidaten;

3° gemis van regelmatige bewilliging;

4° geen of onvoldoende vermelding van de naam, de voornamen, de geboortedatum, het beroep, of de hoofdverblijfplaats van de kandidaten of van de tot indiening van de akte gemachtigde kiezers;

5° niet-nakoming van de regels omtrent de rangschikking van de kandidaten of de schikking van hun namen.

De verbeterings- of aanvullingsakte mag geen naam van een nieuwe kandidaat bevatten. Zij mag in geen geval de in de afgewezen akte aangenomen volgorde van voordracht wijzigen.

Vermindering van een te groot aantal kandidaten is slechts mogelijk wanneer uit een schriftelijke verklaring van een kandidaat blijkt dat hij zijn bewillingsakte intrekt.

De geldige handtekeningen van de voordragende kiezers en van de bewilligende kandidaten, alsmede de regelmatige vermeldingen in de afgewezen voordracht blijven van kracht indien de verbeterings- of aanvullingsakte aanvaard wordt. »

par la voie la plus rapide le texte du réquisitoire, à l'administration communale du domicile précédent.

Le président peut, s'il le juge utile, procéder à d'autres investigations tant au point de vue de l'éligibilité des candidats en cause que des autres irrégularités alléguées.

§ 5. Tous les documents réclamés en exécution du présent article seront délivrés sans frais.

§ 6. Les déposants des listes admises ou écartées, ou à leur défaut l'un des candidats qui y figurent, peuvent, le vingt-quatrième jour avant le scrutin, entre 14 et 16 heures, au lieu indiqué pour la remise des actes de présentation, remettre au président du bureau principal de district, qui en donne récépissé, un mémoire contestant les irrégularités retenues lors de l'arrêt provisoire de la liste des candidats ou invoquées le lendemain de cet arrêt. Si l'irrégularité en cause est l'inéligibilité d'un candidat, celui-ci peut déposer un mémoire dans les mêmes conditions.

§ 7. Le cas échéant, les personnes visées à l'alinéa précédent, peuvent déposer un acte rectificatif ou complémentaire dans le même délai que celui fixé au § 6.

L'acte rectificatif ou complémentaire n'est recevable que dans le cas où un acte de présentation ou bien un ou plusieurs candidats, qui figurent sur un de ces actes, ont été écartés pour l'un des motifs suivants :

1° absence du nombre requis de signatures régulières d'électeurs présentants;

2° nombre trop élevé de candidats;

3° défaut d'acceptation régulière;

4° absence ou insuffisance de mentions relatives aux nom, prénoms, date de naissance, profession ou résidence principale des candidats ou des électeurs autorisés à déposer l'acte;

5° inobservation des règles concernant le classement des candidats ou la disposition de leurs noms.

L'acte rectificatif ou complémentaire ne peut comprendre le nom d'aucun candidat nouveau. Il ne peut en tout état de cause modifier l'ordre de présentation adopté dans l'acte écarté.

La réduction du nombre trop élevé de candidats ne peut résulter que d'une déclaration écrite, par laquelle un candidat retire son acte d'acceptation.

Les signatures valables des électeurs et des candidats acceptants, ainsi que les énonciations régulières de l'acte écarté restent acquises, si l'acte rectificatif ou complémentaire est accepté. »

Art. 242

Artikel 13 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 13. — § 1. Het districtshoofdbureau vergadert de vierentwintigste dag vóór de stemming, om zestien uur.

In voorkomend geval onderzoekt het de stukken die de voorzitter overeenkomstig de artikelen 11 en 12 heeft ontvangen en beslist erover na de betrokkenen te hebben gehoord indien zij het verlangen. Het verbetert, indien nodig, de kandidatenlijst.

Daarna sluit het de kandidatenlijst van zijn district definitief af.

§ 2. De voorzitter van het districtshoofdbureau van de provinciehoofdplaats houdt vervolgens een speciale loting om de volgnummers toe te kennen aan de lijsten die gebruik hebben gemaakt van de mogelijkheid, bepaald bij artikel 11, § 3, en die geen gemeenschappelijk volgnummer overeenkomstig artikel 10, § 2 hebben verkregen.

De loting geschiedt vanaf het nummer dat onmiddellijk volgt op het laatste nummer dat werd toegekend bij de loting, verricht door de Minister van Binnenlandse Zaken.

Eerst wordt een volgnummer toegekend aan de volledige lijsten, vervolgens aan de onvolledige lijsten.

De voorzitter deelt onmiddellijk het resultaat van de loting langst de snelste weg mede aan de voorzitters van de andere districtshoofdbureaus van de provincie.

§ 3. Ieder districtshoofdbureau gaat onmiddellijk over tot de loting met het oog op het toekennen van een volgnummer aan de lijsten die nog niet van een gemeenschappelijk volgnummer overeenkomstig artikel 10, § 2, of § 2 van dit artikel zijn voorzien.

De loting geschiedt vanaf het nummer dat onmiddellijk volgt op het laatste nummer dat werd toegekend tijdens de loting, bedoeld bij § 2 van dit artikel.

§ 4. Indien er meer kandidaten dan toe te kennen mandaten zijn, maakt het districtshoofdbureau onmiddellijk het stembiljet op overeenkomstig het bij deze wet gevoegde model II. De kandidatenlijst wordt onverwijld aangeplakt in alle gemeenten van het district. Het aanplakbiljet vermeldt met vette letters in zwarte inkt de naam van de kandidaten in dezelfde vorm als hieronder voor het stembiljet wordt bepaald, alsmede hun voornaam, hun beroep en hun hoofdverblijfplaats. De bij deze wet gevoegde onderrichtigen voor de kiezer (model I) worden daarop ook overgenomen. Vanaf de twintigste dag vóór de stemming deelt de voorzitter van het districtshoofdbureau de officiële kandidatenlijst mee aan de kandidaten en aan de kiezers die hen hebben voorgedragen, indien zij het vragen.

§ 5. De bepalingen van artikel 128, eerste tot en met vijfde lid en achtste lid, van het Kieswetboek, met uitzondering van die betreffende de opvolgers,

Art. 242

L'article 13 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 13. — § 1er. Le bureau principal de district se réunit le vingt-quatrième jour avant le scrutin, à seize heures.

Le cas échéant, il examine les documents reçus par le président conformément aux articles 11 et 12 et statue à leur égard après avoir entendu les intéressés s'ils le désirent. Il rectifie, s'il y a lieu, la liste des candidats.

Il arrête ensuite définitivement la liste des candidats dans son district.

§ 2. Le président du bureau principal de district établi au chef-lieu de la province procède ensuite à un tirage au sort spécial en vue d'attribuer un numéro d'ordre aux listes qui ont fait usage de la faculté prévue par l'article 11, § 3, et qui n'ont pas obtenu un numéro commun en vertu de l'article 10, § 2.

Le tirage au sort s'effectue à partir du numéro immédiatement supérieur au dernier numéro attribué au cours du tirage au sort effectué par le Ministre de l'Intérieur.

Un numéro d'ordre est d'abord attribué aux listes complètes, puis aux listes incomplètes.

Le président communique immédiatement par la voie la plus rapide le résultat de ce tirage au sort aux présidents des autres bureaux principaux de district de la province.

§ 3. Chaque bureau principal de district procède immédiatement au tirage au sort en vue d'attribuer un numéro d'ordre aux listes qui ne sont pas encore pourvues d'un numéro commun en application de l'article 10, § 2, ou du paragraphe 2 du présent article.

Le tirage au sort s'effectue à partir du numéro immédiatement supérieur au dernier numéro attribué au cours du tirage au sort visé au § 2 du présent article.

§ 4. Lorsque le nombre de candidats est supérieur à celui des mandats à conférer, le bureau principal de district formule immédiatement le bulletin de vote conformément au modèle II annexé à la présente loi. La liste des candidats est immédiatement affichée dans toutes les communes du district. L'affiche reproduit, en gros caractères, à l'encre noire, les noms des candidats, en la forme du bulletin électoral tel qu'il est déterminé ci-après, ainsi que leurs prénom, profession et résidence principale. Elle reproduit aussi les instructions pour l'électeur (Modèle I) annexées à la présente loi. A partir du vingtième jour précédant celui du scrutin, le président du bureau principal de district communique la liste officielle des candidats à ceux-ci et aux électeurs qui les ont présentés s'ils le demandent.

§ 5. Les dispositions des alinéas 1er à 5 et 8 de l'article 128 du Code électoral, à l'exception de celles qui concernent les suppléants, sont applicables pour

zijn van toepassing voor het opmaken van het stembiljet voor de provincieraadsverkiezingen.

Voor de toepassing van de vorige bepalingen worden alleenstaande kandidaten geacht een onvolledige lijst te vormen.

Er mag echter geen kleiner stemvak aangebracht worden naast de naam en voornaam van alleenstaande kandidaten.

De voorzitter van het districtshoofdbureau laat het stembiljet voor de provincie drukken op groen papier.

De afmetingen worden bij koninklijk besluit bepaald naargelang van het aantal leden dat moet worden gekozen en van het aantal voorgedragen lijsten.

§ 6. Wanneer een kieskanton is samengesteld uit gemeenten met verschillend taalstelsel zijn de stembiljetten eentalig in eentalige gemeenten en tweetalig in de andere. »

Art. 243

Artikel 14 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 14. — § 1. De bepalingen van de artikelen 125 tot en met 125*quater* van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezing van de provincieraden.

Daartoe moet er worden gelezen :

1° « districtshoofdbureau » of « districtshoofdbureaus » in plaats van « arrondissementshoofdbureau » of « arrondissementshoofdbureaus »;

2° de woorden « twintigste dag » in plaats van de woorden « dertiende dag » bedoeld in artikel 125, derde lid, en 125*ter*, eerste lid, van het Kieswetboek.

§ 2. In geval van beroep verdaagt het districtshoofdbureau de verrichtingen, bepaald in artikel 13 en vergadert de twintigste dag voor de verkiezing om 18 uur, om tot die verrichtingen te kunnen overgaan zodra het in kennis is gesteld van de beslissingen van het Hof van Beroep. In dat geval geschiedt de mededeling van de lijsten vanaf de negentiende dag vóór de stemming.

§ 3. De kandidaten worden door het districtshoofdbureau zonder meer gekozen verklaard wanneer het aantal kandidaten het aantal toe te kennen mandaten niet overschrijdt.

Het proces-verbaal van de verkiezing, staande de vergadering opgemaakt en door de leden van het bureau en door de getuigen ondertekend, wordt onmiddellijk aan de provinciegriffier toegezonden, samen met de voordrachten. Uittreksels uit het procesverbaal worden onmiddellijk aan de gekozenen gezonden en in elke gemeente van het district door aanplakking bekendgemaakt.

De provincieraad kan overlegging bevelen van de stukken bedoeld bij het voorgaande lid alsmede van die welke overeenkomstig artikel 179 van het Kieswetboek aan de griffie van de rechtbank of van het vredegerecht moeten worden toegezonden. »

la formation du bulletin de vote pour les élections provinciales.

Pour l'application des dispositions qui précèdent, les candidats isolés sont considérés comme formant une liste incomplète.

Il n'y a toutefois pas lieu de placer une case de vote de dimensions moindres à côté des nom et prénom des candidats isolés.

Le président du bureau principal de district fait imprimer le bulletin de vote pour la province sur du papier de couleur verte.

Les dimensions en sont déterminées par arrêté royal d'après le nombre de membres à élire et le nombre de listes présentées.

§ 6. Lorsqu'un canton électoral est composé de communes à régime linguistique différent, les bulletins de vote sont unilingues dans les communes unilingues et bilingues dans les autres. »

Art. 243

L'article 14 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 14. — § 1er. Les dispositions des articles 125 à 125*quater* du Code électoral sont applicables à l'élection des conseils provinciaux.

A cet effet, il y a lieu de lire :

1° « bureau principal de district » ou « bureaux principaux de district » en lieu et place de « bureau principal d'arrondissement » ou « bureaux principaux d'arrondissement »;

2° les mots « vingtième jour » en lieu et place des mots « treizième jour » visés à l'article 125, alinéa 3, et 125*ter*, alinéa 1er, du Code électoral.

§ 2. En cas d'appel, le bureau principal de district remet les opérations prévues à l'article 13 et se réunit le vingtième jour avant l'élection, à 18 heures, en vue de pouvoir les accomplir aussitôt qu'il aura reçu connaissance des décisions prises par la Cour d'Appel. Dans ce cas, la communication des listes s'effectue à partir du dix-neuvième jour précédant celui du scrutin.

§ 3. Les candidats sont proclamés élus par le bureau principal de district, sans autre formalité, lorsque le nombre de candidats ne dépasse pas le nombre de mandats à conférer.

Le procès-verbal de l'élection, rédigé et signé séance tenante par les membres du bureau et les témoins, est adressé immédiatement au greffier de la province avec les actes de présentation. Des extraits du procès-verbal sont immédiatement adressés aux élus et publiés par voie d'affiches dans chaque commune du district.

Le Conseil provincial peut se faire produire les pièces visées à l'alinéa précédent ainsi que celles dont l'article 179 du Code électoral prescrit l'envoi au greffe du tribunal ou de la justice de paix. »

Art. 244

In de artikelen 15, derde lid, 20 en 22 van dezelfde wet, worden de verwijzingen naar de artikelen 173, 174, 175, 176, 177 en 178 van het Kieswetboek respectievelijk door verwijzingen naar de artikelen 177, 169, 179, 170, 171 en 175 vervangen.

Niettemin :

1° wordt artikel 15 aangevuld met de volgende bepaling:

« Evenwel dient voor de toepassing van artikel 170 van dit Wetboek, het derde lid als volgt te worden gelezen :

Tot die aanvullende verdeling laat het alle lijstengroepen toe, behalve die welke in geen enkel district een aantal stemmen hebben verkregen dat ten minste gelijk is aan zesenzestig ten honderd van de kiesdeler, die op zijn beurt wordt verkregen door het totaal van de stemmen, die geldig in het district zijn uitgebracht, te delen door het aantal zetels dat er te begeven is. Hij laat eveneens tot die verdeling toe de alleenstaande lijsten die dit procent hebben bereikt. »;

2° worden in de inleidende zin van artikel 20 van dezelfde wet de woorden « artikelen 174 en 176 tot 178 » vervangen door de woorden « artikelen 169 tot 171 en 175 ». »

Art. 245

Artikel 16 van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De kiezer mag zoveel stemmen uitbrengen als er zetels toe te kennen zijn.

Wil de kiezer zijn stem geven aan een van de voorgedragen lijsten en kan hij zich verenigen met de volgorde waarin de kandidaten op die lijst voorkomen, dan brengt hij zijn stem uit in het stemvak bovenaan op die lijst.

Wil hij deze orde wijzigen, dan brengt hij een of meer naamstemmen uit in het stemvak naast de naam van de kandidaat of kandidaten van die lijst aan wie hij de voorkeur wenst te geven. »

Art. 246

In artikel 19 van dezelfde wet worden de woorden « artikelen 167 tot 170 » vervangen door de woorden « artikelen 167 en 168 ».

Art. 247

Artikel 21 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 21. — § 1. Wanneer het aantal kandidaten van een lijst gelijk is aan het aantal zetels dat aan de lijst toekomt, zijn al die kandidaten gekozen.

Art. 244

Dans les articles 15, alinéa 3, 20 et 22 de la même loi, les références aux articles 173, 174, 175, 176, 177 et 178 du Code électoral sont remplacées respectivement par des références aux articles 177, 169, 179, 170, 171 et 175.

Toutefois :

1° l'article 15 est complété par la disposition suivante:

« Toutefois, pour l'application de l'article 170 dudit Code, il y a lieu de lire l'alinéa 3 comme suit :

Il admet à la répartition complémentaire tous les groupes de listes, sauf ceux qui, dans aucun district, n'ont obtenu un nombre de voix au moins égal à soixante-six pour cent du diviseur électoral, lequel s'obtient lui-même en divisant le total des votes valablement émis dans le district par le nombre de sièges à y conférer. Il y admet aussi les listes isolées qui ont atteint cette quotité. »;

2° dans la phrase liminaire de l'article 20 de la même loi, les mots « articles 174, 176 à 178, sont remplacés par les mots « articles 169 à 171 et 175 ». »

Art. 245

L'article 16 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« L'électeur peut émettre autant de suffrages qu'il y a de sièges à conférer.

Si l'électeur veut se prononcer en faveur d'une des listes présentées et s'il adhère à l'ordre de présentation des candidats de cette liste, il marque son vote dans la case placée en tête de celle-ci.

S'il veut modifier cet ordre, il marque un ou plusieurs votes nominatifs dans la case placée à côté du nom de celui ou de ceux des candidats de cette liste à qui il entend donner par préférence son suffrage. »

Art. 246

Dans l'article 19 de la même loi, les mots « articles 167 à 170 » sont remplacés par les mots « articles 167 et 168 ».

Art. 247

L'article 21 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 21. — § 1er. Lorsque le nombre des candidats d'une liste est égal à celui des sièges revenant à la liste, ces candidats sont tous élus.

Is dat getal groter, dan worden de zetels toegekend aan de kandidaten die de meeste stemmen hebben behaald. Bij gelijk stemmental is de volgorde van de lijst beslissend. Alvorens de verkozenen aan te wijzen, kent het districtshoofdbureau aan de kandidaten individueel de lijststemmen toe die ten gunste van de orde van voordracht zijn uitgebracht. Dit aantal lijststemmen wordt verkregen door het getal van de bovenaan de lijst ingevulde stembiljetten te vermenigvuldigen met het getal van de zetels door deze lijst behaald. De toekenning van de lijststemmen geschiedt door overdracht : aan de naamstemmen, door de eerste kandidaat van de lijst behaald, worden zoveel lijststemmen toegevoegd als nodig is om het verkiesbaarheidscijfer van die lijst te bereiken; is er een overschot, dan wordt het op gelijke wijze toegekend aan de tweede kandidaat, en zo vervolgens totdat alle lijststemmen zijn toegekend.

Het verkiesbaarheidscijfer van elke lijst wordt verkregen door het totaal van de in aanmerking komende stemmen te delen door het getal van de aan de lijst toegekende zetels, vermeerderd met één. Het totaal van de in aanmerking komende stemmen wordt verkregen door het getal van de lijststembiljetten (bovenaan de lijst of naast een of meer kandidaten van de lijst ingevuld) te vermenigvuldigen met het getal van de zetels dat aan de lijst toekomt.

§ 2. Wanneer een of meer kandidaten van een lijst verkozen zijn, worden de niet verkozen kandidaten van de lijst die de meeste stemmen hebben behaald, of bij gelijk stemgetal in de orde van inschrijving op het stembiljet, eerste, tweede, derde opvolger, enz. verklaard zonder dat hun aantal het dubbel van dat van de verkozenen van de lijst mag overtreffen of kleiner mag zijn dan drie. Indien het aantal niet verkozen kandidaten evenwel kleiner is dan drie worden deze allen als opvolger verkozen verklaard.

Voordat die aanwijzing plaatsheeft en nadat het bureau de titularissen heeft aangewezen, gaat het over tot een nieuwe individuele toekenning van de lijststemmen die ten gunste van de orde van voordracht zijn uitgebracht, en zulks op dezelfde wijze als bij de vorige toekenning, maar te beginnen met de eerste van de niet verkozen kandidaten naar de orde van voordracht. »

Art. 248

Een artikel 21*bis*, luidend als volgt, wordt in dezelfde wet ingevoegd :

« Artikel 21*bis*. — Wanneer een kandidaat vóór de dag van de verkiezing overlijdt, gaat het bureau tewerk alsof deze kandidaat niet op de lijst gestaan had waarop hij zich kandidaat gesteld had. De overleden kandidaat mag niet verkozen verklaard worden en geen enkele van de stemmen die uitgebracht zijn ten gunste van de volgorde van voordracht wordt aan hem toegekend. Er wordt echter rekening gehouden met het aantal naamstemmen die hij behaald

Lorsque ce nombre est supérieur, les sièges sont conférés aux candidats qui ont obtenu le plus grand nombre de voix. En cas de parité, l'ordre de présentation prévaut. Préalablement à la désignation des élus, le bureau principal de district procède à l'attribution individuelle aux candidats des votes de liste favorables à l'ordre de présentation. Le nombre de ces votes de liste est établi en multipliant le nombre des bulletins marqués en tête de liste par le nombre de sièges obtenus par cette liste. L'attribution des votes de liste se fait d'après un mode dévolutif. Les votes de liste sont ajoutés aux suffrages nominatifs obtenus par le premier candidat de la liste à concurrence de ce qui est nécessaire pour parfaire le chiffre d'éligibilité spécial à la liste; l'excédent, s'il y en a, est attribué dans une mesure semblable au deuxième candidat; et ainsi de suite jusqu'à ce que tous les votes de liste aient été attribués.

Le chiffre d'éligibilité spécial à chaque liste s'obtient en divisant l'ensemble des suffrages utiles par le nombre plus un des sièges attribués à la liste. L'ensemble des suffrages utiles est établi en multipliant le nombre des bulletins de liste (marqués en tête ou en regard de quelques candidats de la liste) par le nombre de sièges obtenus par la liste.

§ 2. Dans chaque liste dont un ou plusieurs candidats sont élus, les candidats non élus qui ont obtenu le plus grand nombre de voix, ou, en cas de parité de voix, dans l'ordre d'inscription au bulletin de vote, sont déclarés 1er, 2e, 3e suppleant et ainsi de suite, sans que leur nombre puisse dépasser le double de celui des élus de la liste ni être inférieur à trois. Toutefois, si le nombre des candidats non élus est inférieur à trois, ceux-ci sont tous déclarés élus en qualité de suppléant.

Préalablement à cette désignation, le bureau ayant désigné les titulaires, procède à une nouvelle attribution individuelle des votes de liste favorables à l'ordre de présentation, cette attribution se faisant de la même façon que la précédente, mais en commençant par le premier des candidats non élus dans l'ordre de présentation. »

Art. 248

Un article 21*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

"Article 21*bis*. — Lorsqu'un candidat décède avant le jour du scrutin, le bureau principal de district procède comme si le candidat n'avait pas figuré sur la liste sur laquelle il s'était porté candidat. Le candidat décédé ne peut être proclamé élu et aucune attribution des votes favorables à l'ordre de présentation n'est faite en sa faveur. Il est toutefois tenu compte du nombre de votes nominatifs qui se sont portés sur son nom pour déterminer le chiffre électo-

heeft om het kiescijfer te bepalen van de lijst waarop hij zich kandidaat gesteld had.

Wanneer een kandidaat op de dag van de stemming of daarna overlijdt, maar vóór de openbare afkondiging van de verkiezingsuitslagen, gaat het bureau tewerk alsof de betrokkene nog in leven was. Indien hij tot titularis verkozen is, moet de eerste opvolger van dezelfde lijst in zijn plaats zitting hebben.

De eerste opvolger van dezelfde lijst moet ook zitting hebben in de plaats van de verkozen kandidaat die na de openbare afkondiging van de verkiezingsuitslagen overlijdt. »

Art. 249

In artikel 22 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 26 april 1929 en 26 juni 1970, wordt het eerste lid vervangen door het volgende lid :

« Worden binnen vijf dagen die volgen op de datum van de verkiezing aan de provinciegriffier toegezonden :

1° het proces-verbaal van de verkiezing, staande de vergadering opgemaakt en ondertekend door de leden van het districtshoofdbureau en door de getuigen, de processen-verbaal van de stembureaus en van de stemopnemingsbureaus, de akten van voordracht en de betwiste biljetten;

2° het proces-verbaal van de verkiezing, staande de vergadering opgemaakt en ondertekend door de leden van het districtshoofdbureau en door de getuigen, vergezeld van het proces-verbaal, bedoeld in het laatste lid van artikel 20, littera A.

De uittreksels uit deze processen-verbaal worden aan de verkozenen toegezonden. »

Art. 250

Artikel 23 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 17 maart 1958, 28 juni 1984 en 7 januari 1991, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 23. — Om tot provincieraadslid verkozen te kunnen worden en om het te kunnen blijven, moet men :

1° Belg zijn;

2° de volle leeftijd van achttien jaar hebben bereikt;

3° in de bevolkingsregister van een gemeente van de provincie ingeschreven zijn.

Niet verkiesbaar zijn :

1° zij die door veroordeling ontzet zijn van het recht om gekozen te worden;

2° zij die met toepassing van artikel 6 van het Kieswetboek uitgesloten zijn van het kiesrecht;

3° zij die met toepassing van artikel 7 van hetzelfde Wetboek in de uitoefening van het kiesrecht geschorst zijn.

De verkiesbaarheidsvoorwaarden moeten uiterlijk op de dag van de verkiezing vervuld zijn. »

ral de la liste sur laquelle il avait fait acte de candidature.

Si un candidat décède le jour du scrutin ou postérieurement à celui-ci, mais avant la proclamation publique des résultats de l'élection, le bureau procède comme si l'intéressé était toujours en vie. S'il est élu titulaire, le premier suppléant de la même liste est appelé à siéger en ses lieu et place.

Le premier suppléant de la même liste est également appelé à siéger en lieu et place du candidat élu qui décède après la proclamation publique des résultats de l'élection. »

Art. 249

L'article 22, alinéa 1er, de la même loi, modifié par les lois des 26 avril 1929 et 26 juin 1970, est remplacé par la disposition suivante :

« Sont adressés au greffier de la province dans les cinq jours qui suivent la date de l'élection :

1° le procès-verbal de l'élection, rédigé et signé séance tenante par les membres du bureau principal de district et par les témoins, les procès-verbaux des bureaux de vote et de dépouillement, les actes de présentation et les bulletins contestés;

2° le procès-verbal de l'élection, rédigé et signé séance tenante par les membres du bureau principal de district et par les témoins, accompagné du procès-verbal visé au dernier alinéa de l'article 20, littera A.

Des extraits de ces procès-verbaux sont adressés aux élus. »

Art. 250

L'article 23 de la même loi, modifié par les lois des 17 mars 1958, 28 juin 1984 et 7 janvier 1991, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 23. — Pour pouvoir être élu et rester conseiller provincial, il faut :

1° être belge;

2° être âgé de dix-huit ans accomplis;

3° être inscrit aux registres de la population d'une commune de la province.

Ne sont pas éligibles :

1° ceux qui sont privés du droit d'éligibilité par condamnation;

2° ceux qui sont exclus de l'électorat par application de l'article 6 du Code électoral;

3° ceux qui sont frappés de la suspension des droits électoraux par application de l'article 7 du Code électoral.

Les conditions d'éligibilité doivent être réunies au plus tard le jour de l'élection. »

Art. 251

De volgende wijzigingen worden aan artikel 25 van dezelfde wet aangebracht :

1° in 2°, worden de woorden « de Vice-Gouverneur van Brabant » vervangen door de woorden « de Adjunct-Gouverneur van Vlaams Brabant »;

2° het 4° wordt door de volgende tekst vervangen :

« 4° de ontvangers of rekenplichtige ambtenaren van de Staat, het Gewest, de Gemeenschap of de provincie; ».

Art. 252

Aan artikel 27 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 26 juni 1970, 5 juli 1976 en 28 juli 1987 worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in 4° worden de woorden « de Rijksambtenaren » vervangen door de woorden « de ambtenaren van het Rijk, van het Gewest of van de Gemeenschap »;

2° het 5° wordt vervangen door de volgende tekst :

« 5° de leerkrachten die door de Staat, de Gemeenschap, de provincie of de gemeente bezoldigd worden, met uitzondering van het onderwijzend personeel van de Gemeenschapsuniversiteiten; »;

3° het 6° wordt vervangen door de volgende tekst :

« 6° het personeel van de gemeentebesturen en de ontvangers van de openbare centra voor maatschappelijk welzijn. »

Art. 253

Artikel 29 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De gewone vergadering van de kiescolleges met het oog op de vernieuwing van de provincieraden heeft plaats op dezelfde dag als die, bepaald voor de vernieuwing van de gemeenteraden. »

Art. 254

In dezelfde wet, na artikel 37, wordt een titel IV*bis* ingevoegd, luidend als volgt :

« Titel IV*bis*. Bijzondere bepalingen tot regeling van de gelijktijdige verkiezing van de provincieraden en de gemeenteraden. »

Art. 255

Een artikel 37*bis*, luidend als volgt, wordt in dezelfde wet ingevoegd :

« Art. 37*bis*. — De kiesverrichtingen worden geregeld volgens de bepalingen van deze wet, behoudens de modaliteiten vermeld bij de artikelen 37*ter* tot 37*sexies*. »

Art. 251

Les modifications suivantes sont apportées à l'article 25 de la même loi :

1° au 2°, les mots « le vice-gouverneur du Brabant » sont remplacés par les mots « le Gouverneur adjoint du Brabant flamand »;

2° le 4° est remplacé par le texte suivant :

« 4° les receveurs ou les agents comptables de l'Etat, de la Région, de la Communauté ou de la province; ».

Art. 252

A l'article 27 de la même loi, modifié par les lois des 26 juin 1970, 5 juillet 1976 et 28 juillet 1987, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans le 4°, les mots « , de la Région ou de la Communauté » sont insérés entre les mots « les agents de l'Etat » et les mots « affectés à ces administrations »;

2° le 5° est remplacé par le texte suivant :

« 5° les enseignants, rémunérés par la Communauté, la province ou la commune, à l'exception du personnel enseignant des universités relevant des Communautés; »;

3° le 6° est remplacé par le texte suivant :

« 6° le personnel des administrations communales et les receveurs des centres publics d'aide sociale. »

Art. 253

L'article 29 est remplacé par la disposition suivante :

« La réunion ordinaire des collèges électoraux à l'effet de pourvoir au renouvellement des conseils provinciaux a lieu le même jour que celui fixé pour le renouvellement des conseils communaux. »

Art. 254

Dans la même loi, après l'article 37, est inséré un titre IV*bis*, intitulé comme suit :

« Titre IV*bis*. Dispositions particulières organisant l'élection simultanée des conseils provinciaux et des conseils communaux. »

Art. 255

Un article 37*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 37*bis*. — Les opérations électorales sont régies par les dispositions de la présente loi, sous réserve des modalités indiquées aux articles 37*ter* à 37*sexies*. »

Art. 256

Een artikel 37*ter*, luidend als volgt, wordt in dezelfde wet ingevoegd :

« Art. 37*ter*. — De kiesverrichtingen zijn gemeenschappelijk voor de provincie- en gemeenteverkiezingen. Elk kiesbureau beschikt over twee stembussen, voorbehouden respectievelijk voor de stembiljetten voor de verkiezing van de provincieraadsleden en voor die van de gemeenteraadsleden.

De omslagen waarin de stembiljetten of stukken voor de provincieraadsverkiezingen moeten worden gesloten, zijn van dezelfde speciale kleur als die biljetten of dragen als opschrift een letter P van drie centimeter hoog.

Wanneer de stemopneming niet in het stemlokaal, maar in een ander lokaal van dezelfde gemeente moet geschieden, mogen de stembiljetten in een harmonika-omslag gesloten of in de stembus gelaten worden. De omslagen of stembussen worden behoorlijk verzegeld alvorens naar het stemopnemingsbureau te worden vervoerd.

Het proces-verbaal wordt opgemaakt in twee exemplaren, het ene bestemd voor het stemopnemingsbureau van de provincieraadsverkiezingen en het andere voor het bureau van de gemeenteraadsverkiezingen. De bijlagen die beide verkiezingen betreffen, worden gevoegd bij het exemplaar bestemd voor het bureau van de provincieraadsverkiezingen.

Niemand kan voorzitter zijn van een stembureau, tenzij hij kiezer is in het kiesdistrict. »

Art. 257

Een artikel 37*quater*, luidend als volgt, wordt in dezelfde wet ingevoegd :

« Art. 37*quater*. — Indien dezelfde magistraat een kantonbureau voor de provincieraadverkiezingen en een hoofdbureau voor de gemeenteraadsverkiezingen moet voorzitten, wordt hij voor deze laatste functie vervangen door de magistraat die hem vervangt in geval hij in de uitoefening van zijn rechterlijke opdrachten is verhinderd. »

Art. 258

Een artikel 37*quinquies*, luidend als volgt, wordt in dezelfde wet ingevoegd :

« Art. 37*quinquies*. — In de gemeente, die hoofdplaats is van het kanton, zijn de verrichtingen van de stemopneming verschillend voor de twee verkiezingen.

Te dien einde worden alle stemopnemingsbureaus gesplitst in een bureau A en een bureau B.

Het bureau A neemt de stembiljetten voor de verkiezing van de provincieraden op.

Het bureau B neemt de stembiljetten voor de verkiezing van de gemeenteraden op.

Art. 256

Un article 37*ter*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 37*ter*. — Les opérations de vote sont communes aux élections provinciales et communales. Chaque bureau de vote dispose de deux urnes réservées respectivement aux bulletins de vote pour l'élection des conseillers provinciaux et pour celle des conseillers communaux.

Les enveloppes devant contenir les bulletins de vote ou des documents pour les élections provinciales sont de la couleur spéciale réservée auxdits bulletins ou portent la suscription P en caractères ayant trois centimètres de hauteur.

Lorsque le dépouillement doit s'effectuer non dans le local où le vote a eu lieu, mais dans un autre local de la même commune, les bulletins peuvent être placés sous enveloppe à soufflet ou laissés dans l'urne. Les enveloppes ou les urnes sont dûment scellées avant leur transport au bureau de dépouillement.

Le procès-verbal est dressé en double exemplaire, dont l'un est destiné au bureau de dépouillement pour les élections provinciales, l'autre à celui des élections communales. Les annexes communes aux deux élections sont jointes à l'exemplaire destiné au bureau pour les élections provinciales.

Nul ne peut être président d'un bureau de vote s'il n'est électeur dans le district électoral. »

Art. 257

Un article 37*quater*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 37*quater*. — Lorsqu'un même magistrat est appelé à présider un bureau de canton pour l'élection provinciale et un bureau principal pour l'élection communale, il est remplacé dans ces dernières fonctions par le magistrat qui est appelé à le remplacer en cas d'empêchement dans ses fonctions judiciaires. »

Art. 258

Un article 37*quinquies*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 37*quinquies*. — Dans la commune chef-lieu de canton, les opérations de dépouillement sont distinctes pour les deux élections.

A cette fin, tous les bureaux de dépouillement sont dédoublés en un bureau A et un bureau B.

Le bureau A dépouille les bulletins pour l'élection des conseils provinciaux.

Le bureau B dépouille les bulletins pour l'élection des conseils communaux.

De bureaus A en B houden zitting in verschillende lokalen van hetzelfde gebouw.

Art. 259

Een artikel 37*sexies*, luidend als volgt, wordt in dezelfde wet ingevoegd :

« Art. 37*sexies*. — De voorzitters van de stemopnemingsbureaus voor de gemeenteraadsverkiezingen bezorgen onverwijld aan het eerste stemopnemingsbureau voor de provincieraadsverkiezingen de stembiljetten betreffende deze verkiezingen die bij vergissing in hun stembussen werden gestoken. De op deze stembiljetten uitgebrachte stemmen worden door dit eerste bureau geteld.

De voorzitters van de stemopnemingsbureaus voor de provincieraadsverkiezingen bezorgen onverwijld aan het hoofdbureau van de betrokken gemeente de stembiljetten betreffende de gemeenteraadsverkiezingen die bij vergissing in hun stembussen werden gestoken. De op deze stembiljetten uitgebrachte stemmen worden geteld door het eerste stemopnemingsbureau voor de gemeenteraadsverkiezingen.

Art. 260

In artikel 38, tweede lid, van dezelfde wet worden de woorden « een parlements- of gemeenteraadsverkiezing » vervangen door de woorden « een andere verkiezing ».

Art. 261

Het opschrift van titel V van dezelfde wet wordt vervolledigd met de woorden « EN OVERGANGSBEPALINGEN ».

Art. 262

Artikel 43 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 43. — § 1. In afwijking van artikel 33 wordt het mandaat van de provincieraadsleden van de provincie Brabant, die verkozen werden naar aanleiding van de verkiezing van 24 november 1991, verlengd tot 31 december 1994.

§ 2. De verkozenen in de provincieraad van Vlaams Brabant en in de provincieraad van Waals Brabant naar aanleiding van de verkiezing van de tweede zondag van oktober 1994 komen, onder het voorzitterschap van hun ouderdomsdeken, de eerste maandag van de maand januari 1995 om 14.00 uur zonder oproeping van rechtswege bijeen en gaan tijdens die vergadering over tot het onderzoek van hun geloofsbrieven. Zij wijzen vóór 15 januari 1995 de leden aan van de bestendige deputatie.

Les bureaux A et B siègent dans des locaux différents du même édifice.

Art. 259

Un article 37*sexies*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 37*sexies*. — Les présidents des bureaux de dépouillement pour l'élection communale font parvenir sans délai au premier bureau de dépouillement pour les élections provinciales les bulletins concernant ces élections qui auraient été déposés par erreur dans leurs urnes. Les votes exprimés dans ces bulletins sont comptabilisés par ce premier bureau.

Les présidents des bureaux de dépouillement pour les élections provinciales font parvenir sans délai au bureau principal de la commune intéressée les bulletins concernant l'élection communale qui auraient été déposés par erreur dans leurs urnes. Les votes exprimés dans ces bulletins sont comptabilisés par le premier bureau de dépouillement pour l'élection communale.

Art. 260

A l'article 38, alinéa 2, de la même loi, les mots « à une élection législative ou communale » sont remplacés par les mots « à une autre élection ».

Art. 261

L'intitulé du titre V de la même loi est complété par les mots « ET TRANSITOIRES ».

Art. 262

L'article 43 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 43. — § 1er. Par dérogation à l'article 33, le mandat des conseillers provinciaux du Brabant élus à la suite du scrutin du 24 novembre 1991 est prorogé jusqu'au 31 décembre 1994.

§ 2. Les élus au Conseil provincial du Brabant flamand et au Conseil provincial du Brabant wallon lors du scrutin du deuxième dimanche d'octobre 1994 se réunissent de plein droit sans convocation, sous la présidence de leur doyen d'âge, le premier lundi du mois de janvier 1995 à 14 heures et procèdent, lors de cette réunion, à la vérification de leurs pouvoirs. Ils désignent les membres de la députation permanente avant le 15 janvier 1995.

§ 3. De bestendige deputatie van de provincie Brabant begint de procedure tot geldigverklaring van de gemeenteraadsverkiezingen van de tweede zondag van oktober 1994 voor de gemeenten die deel uitmaken van de administratieve arrondissementen Brussel-Hoofdstad, Leuven, Halle-Vilvoorde en Nijvel.

Zodra de provincieraad van Vlaams Brabant en van Waals Brabant de leden van hun respectievelijke bestendige deputatie overeenkomstig § 2 hebben aangewezen, worden de nog niet afgehandelde dossiers inzake de geldigverklaring van de gemeenteraadsverkiezingen, bedoeld in het eerste lid, als volgt verdeeld :

1° die welke betrekking hebben op de gemeenten van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad worden overgedragen aan het college, bedoeld in artikel 83*quinquies*, § 2, van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse Instellingen, en ingevoegd door de bijzondere wet van .....;

2° die welke betrekking hebben op de gemeenten van de administratieve arrondissementen Leuven en Halle-Vilvoorde worden overgedragen aan de bestendige deputatie van de provincie Vlaams Brabant;

3° die welke betrekking hebben op de gemeenten van het administratief arrondissement Nijvel worden overgedragen aan de bestendige deputatie van de provincie Waals Brabant.

Het college en de bestendige deputaties, bedoeld in het tweede lid, zetten de procedure tot geldigverklaring, waarmee de bestendige deputatie van de provincie Brabant was begonnen, voort en beëindigen die. »

Art. 263

De onderrichtingen (model I) die bij dezelfde wet gevoegd zijn en gewijzigd werden bij de wetten van 26 april 1929, 26 december 1950, 8 juli 1970, 5 juli 1976 en 16 januari 1980, worden vervangen door de onderrichtingen voor de kiezer (model I) die bij deze wet gevoegd zijn.

Het model II, dat bij dezelfde wet gevoegd is en gewijzigd werd door de wet van 5 juli 1976, wordt vervangen door het model II dat bij deze wet gevoegd is.

Art. 264

De artikelen 2*bis* en 24 van dezelfde wet worden opgeheven.

§ 3. La députation permanente de la province de Brabant entame la procédure de validation des élections communales du deuxième dimanche d'octobre 1994 pour les communes faisant partie des arrondissements administratifs de Bruxelles-Capitale, Louvain, Hal-Vilvorde et Nivelles.

Dès que le Conseil provincial du Brabant flamand et du Brabant wallon ont procédé à la désignation des membres de leur députation permanente respective conformément au § 2, les dossiers non encore clôturés de validation des élections communales visées à l'alinéa 1er sont répartis comme suit :

1° ceux qui concernent les communes de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale sont remis au Collège visé à l'article 83*quinquies*, § 2, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises, y inséré par la loi spéciale du ...;

2° ceux qui concernent les communes des arrondissements administratifs de Louvain et de Hal-Vilvorde sont remis à la députation permanente de la province du Brabant flamand;

3° ceux qui concernent les communes de l'arrondissement administratif de Nivelles sont remis à la députation permanente de la province du Brabant wallon.

Le collège et les députations permanentes visées à l'alinéa 2 poursuivent et mènent à son terme la procédure de validation entamée par la députation permanente de la province de Brabant. »

Art. 263

Les instructions (modèle I) annexées à la même loi et modifiées par les lois des 26 avril 1929, 26 décembre 1950, 8 juillet 1970, 5 juillet 1976 et 16 janvier 1980, sont remplacées par les instructions pour l'électeur (modèle I) annexées à la présente loi.

Le modèle II annexé à la même loi et modifié par la loi du 5 juillet 1976, est remplacé par le modèle II annexé à la présente loi.

Art. 264

Les articles 2*bis* et 24 de la même loi sont abrogés.

TITEL VIII

Wijzigingen van de nieuwe gemeentewet en van de gemeentekieswet, gecoördineerd op 4 augustus 1932

HOOFDSTUK I

Wijzigingen van de nieuwe gemeentewet

Art. 265

In artikel 71 van de nieuwe gemeentewet worden het 1° en 2° respectievelijk vervangen door de volgende bepalingen :

« 1° de provinciegouverneurs, de gouverneur en de vice-gouverneur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad en de adjunct van de gouverneur van de provincie Vlaams-Brabant; »

« 2° de leden van de bestendige deputatie van de provincieraad en de leden van het college ingesteld bij artikel 83*quinquies* van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen; »

Art. 266

Artikel 143, tweede lid, van de nieuwe gemeentewet wordt vervangen door het volgende lid :

« De hoofdstukken II tot IV zijn toepasselijk op de leden van de gemeentelijke politiekorpsen en van de brandweerdiensten in zover de bepalingen van titel IV « De gemeentepolitie » en de bepalingen aangaande de leden van de brandweerdiensten in de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming, hiervan niet afwijken ».

Art. 267

In artikel 144 van dezelfde wet worden de leden 1 en 2 vervangen door de volgende leden :

« De algemene bepalingen, door de Koning vast te stellen krachtens artikel 189 van deze wet en krachtens artikel 9, 2de lid en artikel 13, § 3, van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming, worden vastgesteld na raadpleging van de vertegenwoordigers van de meest representatieve organisaties van het gemeentepersoneel.

Hetzelfde geldt voor de beslissingen te nemen door de Koning krachtens artikel 29 van deze wet ».

Art. 268

In artikel 145 van dezelfde wet worden de woorden « binnen de perken van de algemene bepalingen die de Koning heeft vastgesteld » geschrapt.

TITRE VIII

Modifications de la nouvelle loi communale et de la loi électorale communale, coordonnée le 4 août 1932

CHAPITRE Ier

Modification de la nouvelle loi communale

Art. 265

Dans l'article 71 de la nouvelle loi communale les 1° et 2° sont remplacé respectivement par les dispositions suivantes :

« 1° Les gouverneurs de province, le gouverneur et le vice-gouverneur de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale et le gouverneur-adjoint de la province du Brabant flamand; »

« 2° les membres de la députation permanente du conseil provincial et les membres du collège institué par l'article 83*quinquies* de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles ».

Art. 266

L'article 143, alinéa 2, de la nouvelle loi communale est remplacé par l'alinéa suivant :

« Les chapitres II à IV sont applicables aux membres des corps de police communal et des services d'incendie, pour autant que les dispositions du Titre IV « De la police communale » et les dispositions relatives aux membres des services d'incendie reprises dans la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile n'y dérogent pas. »

Art. 267

Dans l'article 144 de la même loi les alinéas 1er et 2 sont remplacés par les alinéas suivants :

« Les dispositions générales à arrêter par le Roi en vertu de l'article 189 de la présente loi et en vertu de l'article 9, alinéas 2 et de l'article 13 § 3 de la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile, sont arrêtées après consultation des représentants des organisations les plus représentatives des agents des communes.

Il en est de même pour les décisions à prendre par le Roi en vertu de l'article 29 de la présente loi. »

Art. 268

A l'article 145 de la même loi, les mots « dans la limite des dispositions générales arrêtées par le Roi » sont supprimées.

Art. 269

Artikel 148, tweede zin, van dezelfde wet wordt opgeheven.

Art. 270

In artikel 189 van dezelfde wet worden na de woorden « de weddeschalen » de woorden « ,de toelagen of vergoedingen » ingevoegd.

HOOFDSTUK II

Wijzigingen aan de gemeentekieswet, gecoördineerd op 4 augustus 1932

Art. 271

Het opschrift van titel I van de gemeentekieswet, gecoördineerd bij koninklijk besluit van 4 augustus 1932, wordt vervangen door het opschrift : « Kiezerslijst ».

Art. 272

Artikel 1 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 9 juni 1982, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 1. — § 1. Om gemeenteraadskiezer te zijn, moet men :

1° Belg zijn;

2° de volle leeftijd van achttien jaar hebben bereikt;

3° in de bevolkingsregisters van de gemeente ingeschreven zijn;

4° zich niet bevinden in één van de gevallen van uitsluiting of schorsing bepaald bij het Kieswetboek.

§ 2. De voorwaarden vermeld in § 1, 2° en 4°, moeten vervuld zijn op de dag van de verkiezing; die vermeld in § 1, 1° en 3°, moeten dat zijn op de datum waarop de kiezerslijst wordt afgesloten.

§ 3. De kiezers die tussen de datum waarop de kiezerslijst wordt afgesloten en de dag van de verkiezing de belgische nationaliteit verloren hebben, worden van de kiezerslijst geschrapt.

De kiezers die na de datum waarop de kiezerslijst wordt afgesloten, het voorwerp zijn van een veroordeling of een beslissing die voor hen ofwel de uitsluiting van het kiesrecht, ofwel de schorsing van dat recht op de datum van de verkiezing meebrengt, worden eveneens van de kiezerslijst geschrapt.

§ 4. Aan deze lijst worden tot de dag voor de verkiezing de personen toegevoegd die ten gevolge van een arrest van het hof van beroep of een beslis-

Art. 269

L'article 148, deuxième phrase, de la même loi est abrogé.

Art. 270

L'article 189 de la même loi est complété par l'alinéa suivant :

« ,les allocations ou indemnités » sont insérés après les mots « les échelles de traitements ».

CHAPITRE II

Modifications à la loi électorale communale, coordonnée le 4 août 1932

Art. 271

L'intitulé du titre premier de la loi électorale communale, coordonnée par l'arrêté royal du 4 août 1932, est remplacé par l'intitulé suivant : « De la liste des électeurs ».

Art. 272

L'article 1er de la même loi, modifié par la loi du 9 juin 1982, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 1er. — § 1er. Pour être électeur pour la commune, il faut :

1° être belge;

2° être âgé de dix-huit ans accomplis;

3° être inscrit aux registres de la population de la commune;

4° ne pas se trouver dans l'un des cas d'exclusion ou de suspension prévus par le Code électoral.

§ 2. Les conditions visées au § 1er, 2° et 4°, doivent être réunies le jour de l'élection; celles visées au § 1er, 1° et 3°, doivent l'être à la date à laquelle la liste des électeurs est arrêtée.

§ 3. Les électeurs qui, entre la date à laquelle la liste des électeurs est arrêtée et le jour de l'élection, ont perdu la nationalité belge, sont rayés de la liste des électeurs.

Les électeurs qui, postérieurement à la date à laquelle la liste des électeurs est arrêtée, font l'objet d'une condamnation ou d'une décision emportant dans leur chef soit l'exclusion des droits électoraux, soit la suspension, à la date de l'élection, de ces mêmes droits, sont pareillement rayés de la liste des électeurs.

§ 4. A cette liste sont ajoutées, jusqu'au jour avant l'élection, les personnes qui, suite à un arrêt de la Cour d'appel ou une décision du collège des bourg-

sing van het college van burgemeester en schepenen weer als gemeenteraadskiezer opgenomen moeten worden.

Art. 273

Artikel 2 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 2. — De stemming vindt plaats in de gemeente waar de kiezer op de kiezerslijst is ingeschreven. »

Art. 274

Artikel 3 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 3. — § 1. Op 1 augustus van het jaar tijdens hetwelk de gewone vernieuwing van de gemeenteraden plaats heeft, maakt het college van burgemeester en schepenen een lijst van de gemeenteraadskiezers op.

Op die lijst worden vermeld :

1. de personen die op de vermelde datum in het bevolkingsregister van de gemeente ingeschreven zijn en de andere in artikel 1, § 1, bedoelde kiesbevoegdheidsvereisten vervullen;

2. de gemeenteraadskiezers die tussen 1 augustus en de datum van de verkiezingen de leeftijd van achttien jaar bereiken;

3. de personen voor wie de schorsing van het kiesrecht een einde neemt vóór de datum van de verkiezingen.

Voor elke persoon die voldoet aan de in artikel 1, § 1, gestelde kiesbevoegdheidsvoorwaarden, vermeldt de kiezerslijst de naam, de voornamen, de geboortedatum en het volledige adres. De lijst wordt volgens een doorlopende nummering en eventueel per wijk van de gemeente opgemaakt, ofwel in alfabetische volgorde van de kiezers, ofwel geografisch volgens de straten.

§ 2. De artikelen 13, 16 en 18 tot 39 van het Kieswetboek zijn van toepassing, mits in artikel 18 en 19 de verwijzing naar artikel 10, § 2, van dat Wetboek vervangen wordt door een verwijzing naar § 1, derde lid, van dit artikel. »

Art. 275

Artikel 4 van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« § 1. Het gemeentebestuur is verplicht, zodra de kiezerslijst opgemaakt is, exemplaren of afschriften ervan af te geven aan de personen die in naam van een politieke partij optreden, die daartoe uiterlijk op 1 augustus van het jaar waarin de gewone verkiezing plaats heeft of, in geval van buitengewone verkiezing, vermeld in artikel 7, tweede en derde lid, en 77, tweede lid, binnen acht dagen na hetzij de beslissing

mestre et échevins, doivent être reprises comme électeur communal.

Art. 273

L'article 2 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 2. — Le vote a lieu à la commune où l'électeur est inscrit sur la liste des électeurs. »

Art. 274

L'article 3 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 3. — § 1er. Le 1er août de l'année durant laquelle le renouvellement ordinaire des conseils communaux a lieu, le collège des bourgmestre et échevins dresse une liste des électeurs communaux.

Sur cette liste sont repris :

1. les personnes qui, à la date mentionnée, sont inscrites au registre de population de la commune et satisfont aux autres conditions de l'électorat visées à l'article 1er, § 1er;

2. les électeurs communaux qui, entre le 1er août et la date des élections, atteindront l'âge de dix-huit ans;

3. les personnes dont la suspension des droits électoraux prendra fin avant la date des élections.

Pour chaque personne satisfaisant aux conditions de l'électorat fixées à l'article 1er, § 1er, la liste des électeurs mentionne le nom, les prénoms, la date de naissance et l'adresse complète. La liste est établie selon une numérotation continue, le cas échéant par section de la commune, soit dans l'ordre alphabétique des électeurs, soit dans l'ordre géographique en fonction des rues.

§ 2. Les articles 13, 16 et 18 à 39 du Code électoral sont applicables, sous réserve, aux articles 18 et 19, de remplacer la référence à l'article 10, § 2, dudit Code, par une référence au § 1er, alinéa 3, du présent article. »

Art. 275

L'article 4 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« § 1er. L'administration communale est tenue de délivrer des exemplaires ou copies de la liste des électeurs, dès que cette liste est établie, aux personnes qui agissent au nom d'un parti politique, qui en font la demande par lettre recommandée adressée au bourgmestre au plus tard le 1er août de l'année dans laquelle a lieu l'élection ordinaire ou, dans les cas d'élection extraordinaire visés aux articles 7, ali-

van de gemeenteraad of na publikatie van het koninklijk besluit tot oproeping van de kiezers hetzij na ongeldigverklaring van de verkiezing, bij aangetekend schrijven een aanvraag richten aan de burgemeester en die er zich schriftelijk toe verbinden een kandidatenlijst voor de verkiezingen in de gemeente voor te dragen.

Elke politieke partij kan kosteloos twee exemplaren of afschriften van deze lijst krijgen voor zover ze een kandidatenlijst voor de verkiezingen in de gemeente indient.

De afgifte aan de in het eerste lid vermelde personen van bijkomende exemplaren of afschriften geschiedt tegen betaling van de kostprijs, die door het college van burgemeester en schepenen wordt bepaald.

Indien een politieke partij geen kandidatenlijst voordraagt, kan zij van de kiezerslijst geen gebruik meer maken, ook niet voor verkiezingsdoeleinden, op straffe van de in artikel 197*bis* van het Kieswetboek vastgestelde strafsancties.

§ 2. Ieder persoon die als kandidaat voorkomt op een voordracht ingediend met het oog op de verkiezing, kan tegen betaling van de kostprijs exemplaren of afschriften van de kiezerslijst krijgen, voor zover hij ernaar gevraagd heeft volgens de nadere regelen bepaald in § 1, eerste lid.

Het gemeentebestuur onderzoekt, op het ogenblik van de afgifte, of de belanghebbende als kandidaat bij de verkiezing is voorgedragen.

Indien de aanvrager later van de kandidatenlijst wordt geschrapt, mag hij van de kiezerslijst geen gebruik meer maken, ook niet voor verkiezingsdoeleinden, op straffe van de in artikel 197*bis* van het Kieswetboek vastgestelde strafsancties.

§ 3. Het gemeentebestuur mag geen exemplaren of afschriften van de kiezerslijst afgeven aan andere personen dan die welke ze overeenkomstig § 1, eerste lid, of § 2, eerste lid, aangevraagd hebben. De personen die deze exemplaren of afschriften hebben ontvangen, mogen ze op hun beurt niet meedelen aan derden.

De exemplaren of afschriften van de kiezerslijst die worden afgegeven met toepassing van de §§ 1 en 2, mogen slechts voor verkiezingsdoeleinden gebruikt worden, inbegrepen buiten de periode die tussen de datum van afgifte van de lijst en de datum van de verkiezing valt ».

Art. 276

Artikel 5 van dezelfde wet wordt door volgende bepaling vervangen :

« Art. 5. — Uiterlijk op 31 augustus zendt het gemeentebestuur twee exemplaren van de lijst der gemeenteraadskiezers aan de provinciegouverneur of zijn gemachtigde.

Voor de gemeenten van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest worden deze lijsten aan de gouverneur

néas 2 et 3, et 77, alinéa 2, dans les huit jours qui suivent soit la décision du conseil communal ou la publication de l'arrêté royal convoquant les électeurs, soit la décision d'annulation de l'élection, et qui s'engagent par écrit à présenter une liste de candidats aux élections dans la commune.

Chaque parti politique peut obtenir deux exemplaires ou copies de cette liste à titre gratuit, pour autant qu'il dépose une liste de candidats aux élections dans la commune.

La délivrance aux personnes visées à l'alinéa 1er d'exemplaires ou de copies supplémentaires est faite contre paiement du prix coûtant à déterminer par le collège des bourgmestre et échevins.

Si le parti politique ne présente pas de liste de candidats, il ne peut plus faire usage de la liste des électeurs, fût-ce à des fins électorales, sous peine des sanctions pénales édictées à l'article 197*bis* du Code électoral.

§ 2. Toute personne figurant comme candidat sur un acte de présentation déposé en vue de l'élection peut obtenir, contre paiement du prix coûtant, des exemplaires ou copies de la liste des électeurs, pour autant qu'elle en ait fait la demande suivant les modalités prévues au § 1er, alinéa 1er.

L'administration communale vérifie, au moment de la délivrance, que l'intéressé est présenté comme candidat à l'élection.

Si le demandeur est ultérieurement rayé de la liste des candidats, il ne peut plus faire usage de la liste des électeurs, fût-ce à des fins électorales, sous peine des sanctions pénales édictées à l'article 197*bis* du Code électoral.

§ 3. L'administration communale ne peut délivrer des exemplaires ou copies de la liste des électeurs à d'autres personnes que celles qui en ont fait la demande conformément au § 1er, alinéa 1er, ou au § 2, alinéa 1er. Les personnes qui ont reçu ces exemplaires ou copies ne peuvent à leur tour les communiquer à des tiers.

Les exemplaires ou copies de la liste des électeurs délivrés en application des §§ 1er et 2 ne peuvent être utilisés qu'à des fins électorales, y compris en dehors de la période se situant entre la date de délivrance de la liste et la date de l'élection ».

Art. 276

L'article 5 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 5. — Au plus tard le 31 août, l'administration communale envoie deux exemplaires de la liste des électeurs communaux au gouverneur de la province ou au fonctionnaire qu'il désigne.

Pour les communes de la Région de Bruxelles-Capitale, ces listes sont envoyées au gouverneur de

van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad of zijn gemachtigde gestuurd.

Voor de gemeenten Komen-Waasten en Voeren, worden de in het eerste lid bedoelde exemplaren respectievelijk aan de arrondissementscommissaris van Moeskroen en aan de adjunct-arrondissementscommissaris van Tongeren gezonden. »

Art. 277

Artikel 6 van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 6. — In de gevallen van buitengewone verkiezing vermeld in artikel 7, tweede en derde lid, en 77, tweede lid, maakt het college van burgemeester en schepenen de kiezerslijst op, hetzij op de datum van de beslissing van de gemeenteraad of van het koninklijk besluit tot oproeping van de kiezers, hetzij op de datum waarop de beslissing tot annulering van de verkiezing aan de gemeenteraad wordt betekend. »

Art. 278

Het opschrift van titel II van dezelfde wet wordt vervangen door het opschrift : « Verdeling van kiezers en kiesbureaus ».

Art. 279

Aan artikel 7 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het tweede lid wordt de tweede zin vervangen door de volgende zin :

« Deze vergadering heeft altijd plaats op een zondag, binnen vijftig dagen na de beslissing of het koninklijk besluit »;

2° er wordt een derde lid aan toegevoegd, luidend als volgt :

« De bepalingen van het voorgaande lid zijn van toepassing op de verkiezingen bedoeld in de artikelen 272 en 273 van de nieuwe gemeentewet. »

Art. 280

De volgende wijzigingen worden aan artikel 8 van dezelfde wet aangebracht :

1° in het eerste lid wordt de eerste zin geschrapt;

2° het derde lid wordt door de volgende leden vervangen :

« Verscheidene stemafdelingen kunnen in de lokalen van een zelfde gebouw worden bijeengeroepen.

Wanneer de stemming anders gebeurt dan aan de hand van een stembiljet, kan de Koning het aantal

l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale ou au fonctionnaire qu'il désigne.

Pour les communes de Comines-Warneton et de Fourons, les exemplaires visés à l'alinéa 1er sont envoyés respectivement au commissaire d'arrondissement de Mouscron et au commissaire d'arrondissement adjoint de Tongres. »

Art. 277

L'article 6 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 6. — Dans les cas d'élection extraordinaire visés aux articles 7, alinéas 2 et 3, et 77, alinéa 2, le collège des bourgmestre et échevins dresse la liste des électeurs soit à la date de la décision du conseil communal ou de l'arrêté royal convoquant les électeurs, soit à la date de la notification au conseil communal de la décision d'annulation de l'élection. »

Art. 278

L'intitulé du titre II de la même loi est remplacé par l'intitulé suivant : « De la répartition des électeurs et des bureaux électoraux ».

Art. 279

A l'article 7 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans l'alinéa 2, la seconde phrase est remplacée par la phrase suivante :

« Elle a toujours lieu un dimanche, dans les cinquante jours de la décision ou de l'arrêté royal »;

2° il est ajouté un alinéa 3 rédigé comme suit :

« Les dispositions de l'alinéa précédent s'appliquent aux élections visées aux articles 272 et 273 de la nouvelle loi communale. »

Art. 280

A l'article 8 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

1° dans l'alinéa 1er, la première phrase est supprimée et les mots « leur nombre » sont remplacés par les mots « le nombre d'électeurs »;

2° l'alinéa 3 est remplacé par les alinéas suivants :

« Plusieurs sections peuvent être convoquées dans des salles faisant partie d'un même bâtiment.

Lorsqu'il est procédé au vote autrement qu'au moyen d'un bulletin de vote, le Roi peut augmenter le

kiezers per stemafdeling verhogen, zonder dat het aantal ervan echter hoger ligt dan tweeduizend.

Wat de gemeenten Voeren en Komen-Waasten betreft, wordt de bevoegdheid die toegekend is aan de provinciegouverneur of aan zijn gemachtigde respectievelijk uitgeoefend door de adjunct-arrondissementscommissaris van Tongeren en de arrondissementscommissaris van Moeskroen. »

Art. 281

Artikel 10 van dezelfde wet wordt door volgende bepaling vervangen :

« Art. 10. — In de gemeenten die hoofdplaats zijn van een gerechtelijk arrondissement, wordt het hoofdbureau voorgezeten door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg of, bij zijn ontstentenis, door de magistraat die hem vervangt.

In de gemeenten die hoofdplaats zijn van een gerechtelijk kanton, wordt het hoofdbureau voorgezeten door de vrederechter of, bij zijn ontstentenis, door één van zijn plaatsvervangers naar dienstouderdom.

In de andere gemeenten wordt de voorzitter van het hoofdbureau door de vrederechter uit de gemeenteraadskiezers benoemd, in de volgorde bepaald bij artikel 95, § 4, derde lid, van het Kieswetboek, met dit voorbehoud dat in 9° « van de gemeente » gelezen moet worden in plaats van « van het arrondissement ».

In de gevallen vermeld in het eerste en het tweede lid, wijst de voorzitter van het hoofdbureau een plaatsvervanger aan om hem op de dag van de stemming te vervangen, waneer hij gehouden is zich naar een andere gemeente te begeven om er te stemmen. »

Art. 282

Artikel 11 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 11. — De voorzitters van de stembureaus worden door de voorzitter van het hoofdbureau uit de gemeenteraadskiezers benoemd, in de volgorde bepaald bij artikel 95, § 4, derde lid, van het Kieswetboek, met dit voorbehoud dat in 9° « van de gemeente » gelezen moet worden in plaats van « van het arrondissement ». »

Art. 283

In artikel 12 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het eerste lid wordt vervangen door het hierna volgende eerste en tweede lid :

« Uiterlijk de dertigste dag vóór de verkiezing maakt de voorzitter van het hoofdbureau de lijst van de voorzitters van de stembureaus op en stuurt een afschrift aan de betrokkenen.

nombre d'électeurs par section de vote, sans toutefois que ce nombre puisse dépasser deux mille.

En ce qui concerne les communes de Fourons et de Comines-Warneton, la compétence attribuée au gouverneur de la province ou à son délégué est exercée respectivement par le commissaire d'arrondissement adjoint de Tongres et par le commissaire d'arrondissement de Mouscron. »

Art. 281

L'article 10 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 10. — Dans les communes chefs-lieux d'arrondissement judiciaire, le bureau principal est présidé par le président du tribunal de première instance ou, à son défaut, par le magistrat qui le remplace.

Dans les communes chefs-lieux d'un canton judiciaire, le bureau principal est présidé par le juge de paix ou, à son défaut, par l'un de ses suppléants, suivant l'ordre d'ancienneté.

Dans les autres communes, le président du bureau principal est nommé par le juge de paix du canton parmi les électeurs de la commune, dans l'ordre déterminé par l'article 95, § 4, alinéa 3, du Code électoral, sous réserve de lire, au 9°, « de la commune » au lieu de « de l'arrondissement ».

Dans les cas visés aux alinéas 1er et 2, lorsque le président du bureau principal est tenu de se rendre dans une autre commune pour y voter, il désigne un suppléant pour le remplacer le jour du scrutin, durant son absence. »

Art. 282

L'article 11 de la même loi, modifié par la loi du 5 juillet 1976, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 11. — Les présidents des bureaux de vote sont nommés par le président du bureau principal parmi les électeurs de la commune, dans l'ordre déterminé par l'article 95, § 4, alinéa 3, du Code électoral, sous réserve de lire, au 9°, « de la commune » au lieu de « de l'arrondissement ». »

Art. 283

A l'article 12 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

1° l'alinéa 1er est remplacé par les alinéas 1er et 2 suivants :

« Au plus tard le trentième jour avant celui de l'élection, le président du bureau principal dresse le tableau des présidents des bureaux de vote et en fait parvenir une copie aux intéressés.

Hij voorziet ten spoedigste in de vervanging van degenen die hem binnen drie dagen na ontvangst van het bericht een wettige reden van verhindering hebben doen kennen. »;

2° in het tweede lid, dat het derde lid wordt, wordt het woord « afdelingsstembureau » vervangen door het woord « stembureau ».

Art. 284

Artikel 13 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 26 juni 1970, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 13. — Elk stembureau of het enig stembureau bedoeld bij artikel 8 bestaat uit een voorzitter, eventueel een plaatsvervangende voorzitter, vier bijzitters, vier plaatsvervangende bijzitters en een secretaris.

Kandidaten mogen er geen deel van uitmaken. »

Art. 285

Artikel 14 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 8 juli 1970 en 5 juli 1976, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 14. — § 1. De voorzitter van het hoofdbureau wijst uit de gemeenteraadskiezers de bijzitters aan die deel uitmaken van zijn bureau.

Het hoofdbureau of, indien het kiescollege niet méér dan één stemafdeling uitmaakt, het enige stembureau, moet ten minste zevenentwintig dagen vóór de verkiezing samengesteld zijn.

§ 2. De bijzitters voor de stembureaus worden aangewezen overeenkomstig artikel 95, § 9, van het Kieswetboek.

Voor die bureaus worden de bijzitters ten minste twaalf dagen vóór de verkiezing aangewezen. De voorzitter van elk stembureau geeft aan de voorzitter van het hoofdbureau dadelijk kennis van de gedane aanwijzingen. »

Art. 286

Artikel 17, tweede lid, van dezelfde wet wordt vervangen door het volgende lid :

« De voorzitter van het hoofdbureau verstrekt afschriften van de lijst met de leden van de kiesbureaus van de gemeente aan ieder die ten minste vijftien dagen vóór de verkiezing erom verzocht heeft; de prijs van een exemplaar van deze lijst mag niet hoger zijn dan honderd frank. »

Il remplace dans le plus bref délai ceux qui, dans les trois jours de la réception de l'avis, l'ont informé d'un motif légitime d'empêchement. »;

2° dans l'alinéa 2 qui devient l'alinéa 3, le mot « sectionnaires » est remplacé par les mots « de vote ».

Art. 284

L'article 13 de la même loi, modifié par la loi du 26 juin 1970, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 13. — Chaque bureau de vote ou le bureau unique visé à l'article 8 comprend un président, un président suppléant s'il échet, quatre assesseurs, quatre assesseurs suppléants et un secrétaire.

Les candidats ne peuvent pas en faire partie. »

Art. 285

L'article 14 de la même loi, modifié par les lois des 8 juillet 1970 et 5 juillet 1976, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 14. — § 1er. Le président du bureau principal désigne les assesseurs qui font partie de son bureau parmi les électeurs de la commune.

Le bureau principal, ou, si le collège ne forme qu'une seule section de vote, le bureau unique, doit être constitué au moins vingt-sept jours avant l'élection.

§ 2. Il est procédé à la désignation des assesseurs des bureaux de vote conformément à l'article 95, § 9, du Code électoral.

Pour ces bureaux, la désignation des assesseurs est faite douze jours au moins avant l'élection. Le président de chaque bureau de vote fait connaître aussitôt au président du bureau principal les désignations faites. »

Art. 286

L'article 17, alinéa 2, de la même loi est remplacé par l'alinéa suivant :

« Le président du bureau principal délivre des copies de la liste des membres des bureaux électoraux de la commune à toute personne qui en aura fait la demande quinze jours au moins avant l'élection; le prix d'un exemplaire de cette liste ne peut excéder cent francs. »

Art. 287

Artikel 20 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 20. — De leden van de stembureaus ontvangen presentiegeld. Het bedrag wordt door de gemeenteraad vastgesteld. Het mag niet hoger zijn dan het bedrag dat bepaald is krachtens artikel 130, eerste lid, 2°, van het Kieswetboek, noch lager zijn dan de helft van dat bedrag.

Voor de toepassing van het eerste lid wordt het hoofdbureau gelijkgeschakeld met het arrondissementshoofdsbureau. »

Art. 288

Artikel 21 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 21. — Ten minste vijftien dagen vóór de verkiezing zendt het college van burgemeester en schepenen een oproepingsbrief aan elke kiezer, aan de verblijfplaats die hij op dat ogenblik heeft. Kan een oproepingsbrief aan de kiezer niet worden bezorgd, dan wordt hij op de gemeentesecretarie neergelegd, waar de kiezer hem kan afhalen tot op de dag van de stemming, 's middags.

De oproepingsbrief vermeldt de dag waarop en het lokaal waar de kiezer moet stemmen, het aantal te kiezen raadsleden alsook de uren van opening en sluiting der stemming.

De brief wordt opgesteld volgens een bij koninklijk besluit te bepalen model; naast het nummer waaronder de kiezer op de kiezerslijst is opgenomen, bevat hij ook zijn naam, voornamen en verblijfplaats en eventueel de naam van zijn echtgeno(o)t(e).

Een bericht van oproeping wordt ten minste twintig dagen vóór de stemming in de gemeente ter openbare kennis gebracht op de gebruikelijke wijze en de gewone uren van bekendmaking. Het aanplakbiljet behelst de vermeldingen voorgeschreven in het tweede lid, en herinnert eraan dat de kiezer die zijn oproepingsbrief niet heeft ontvangen, hem op de gemeentesecretarie kan afhalen tot op de dag van de stemming, 's middags. »

Art. 289

In artikel 22, vierde lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 17 maart 1958 en 8 juli 1970, worden de woorden « en die welke eraan voorafgaan » vervangen door « en de in het eerste tot derde lid bedoelde dagen. »

Art. 287

L'article 20 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 20. — Les membres des bureaux reçoivent un jeton de présence. Le montant en est déterminé par le conseil communal. Il ne peut être supérieur au montant fixé en vertu de l'article 130, alinéa 1er, 2°, du Code électoral, ni être inférieur à la moitié de ce montant.

Pour l'application de l'alinéa 1er, le bureau principal est assimilé au bureau principal d'arrondissement. »

Art. 288

L'article 21 de la même loi, modifié par la loi du 5 juillet 1976, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 21. — Le collège des bourgmestre et échevins envoie une lettre de convocation à chaque électeur, à sa résidence actuelle, quinze jours au moins avant le scrutin. Lorsque la lettre de convocation n'aura pu être remise à l'électeur, elle sera déposée au secrétariat communal où l'électeur pourra la retirer jusqu'au jour de l'élection, à midi.

Les lettres de convocation rappellent le jour et le local où l'électeur doit voter, le nombre de sièges à conférer ainsi que les heures d'ouverture et de fermeture du scrutin.

Ces lettres, conformes au modèle à déterminer par arrêté royal, indiquent les nom prénoms et résidence de l'électeur et, le cas échéant, le nom de son conjoint, ainsi que le numéro sous lequel il figure sur la liste des électeurs.

Un avis de convocation est publié dans la commune, vingt jours au moins avant le scrutin, selon les formes usitées et à l'heure ordinaire des publications. L'affiche comprend les mentions indiquées à l'alinéa deux et rappelle que l'électeur qui n'aura pas reçu sa lettre de convocation peut la retirer au secrétariat de la commune jusqu'au jour de l'élection, à midi. »

Art. 289

Dans l'article 22, alinéa 4, de la même loi, modifié par les lois des 17 mars 1958 et 8 juillet 1970, les mots « et celles qui les précèdent » sont remplacés par les mots « et les dates visées aux alinéas 1er à 3. »

Art. 290

Artikel 22*bis* van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 22*bis*. — Na de loting bedoeld in artikel 10 van de wet tot regeling van de provincieraadsverkiezingen, stelt de Minister van Binnenlandse Zaken de voorzitters van de hoofdbureaus in kennis van de aldus toegekende gemeenschappelijke volgnummers, van de aan de verschillende nummers voorbehouden letterwoorden alsmede de namen, de voornamen en de adressen van de personen en hun plaatsvervangers, die door de politieke formaties zijn aangewezen op het vlak van het administratief arrondissement, en die alleen bevoegd zijn tot het echt verklaren van de kandidatenlijsten.

De voordrachten van kandidaten die zich op een beschermd letterwoord en een gemeenschappelijk volgnummer beroepen, met toepassing van artikel 10 van de wet tot regeling van de provincieraadsverkiezingen, moeten vergezeld gaan van het attest van de op het vlak van het administratief arrondissement door de politieke formatie aangewezen persoon of zijn plaatsvervanger; indien een dergelijk attest niet kan worden voorgelegd, moet de voorzitter van het hoofdbureau voor de gemeenteraadsverkiezing ambtshalve het gebruik van het beschermd letterwoord en het gemeenschappelijk volgnummer voor de provincieraadsverkiezing weigeren.

Art. 290

L'article 22*bis* de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 22*bis*. — A l'issue du tirage au sort visé à l'article 10 de la loi organique des élections provinciales, le Ministre de l'Intérieur communique aux présidents des bureaux principaux les numéros d'ordre communs ainsi attribués, les sigles réservés aux différents numéros, ainsi que les noms, prénoms et adresses des personnes et de leurs suppléants, désignés par les formations politiques au niveau de l'arrondissement administratif, et qui sont seuls habilités à authentifier les listes de candidats.

Les présentations de candidats qui se réclament d'un sigle protégé et d'un numéro d'ordre commun en application de l'article 10 de la loi organique des élections provinciales doivent être accompagnées de l'attestation de la personne ou de son suppléant, désignée par la formation politique au niveau de l'arrondissement administratif; à défaut de production de pareille attestation, le président du bureau principal écarte d'office pour l'élection communale l'utilisation du sigle protégé et du numéro d'ordre commun pour l'élection provinciale.

Art. 291

In artikel 23 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het derde lid wordt de verwijzing naar artikel 116, vierde lid, van het Kieswetboek vervangen door een verwijzing naar artikel 10 van de wet tot regeling van de provincieraadsverkiezingen;

2° het vierde lid wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Het gebruiken van de letterwoorden die op de lijsten voor de provincieraadsverkiezing voorkomen en waarvan het gebruik ontzegd is, kan door de Minister van Binnenlandse Zaken verboden worden voor de gemeenteraadsverkiezing. »;

3° in het zesde lid wordt de verwijzing naar artikel 22*bis*, vierde lid, vervangen door een verwijzing naar artikel 10, § 2, van de wet tot regeling van de provincieraadsverkiezingen.

Art. 291

A l'article 23 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans l'alinéa 3, la référence à l'article 116, alinéa 4, du Code électoral est remplacée par une référence à l'article 10 de la loi organique des élections provinciales;

2° l'alinéa 4 est remplacé par la disposition suivante :

« L'utilisation des sigles figurant sur les listes pour l'élection provinciale et dont l'usage a été prohibé, peut être interdite par le Ministre de l'Intérieur pour l'élection communale. »;

3° dans l'alinéa 6, la référence à l'article 22*bis*, alinéa 4, est remplacée par une référence à l'article 10, § 2, de la loi organique des élections provinciales.

Art. 292

In artikel 25 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 17 juli 1958 en 26 juni 1970, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste lid worden de woorden « en stemopnemingsbureaus » ingevoegd na het woord « stembureaus »;

Art. 292

A l'article 25 de la même loi, modifié par les lois des 17 juillet 1958 et 26 juin 1970, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans l'alinéa 1er, les mots « et de dépouillement » sont insérés après les mots « bureaux de vote »;

2° in het derde lid, eerste volzin, worden de woorden « of stemopnemingsbureau » na het woord « stembureau » ingevoegd;

3° in het vijfde lid, worden de woorden « zelfs indien zij geen kiezer zijn » geschrapt.

Art. 293

In artikel 26 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1976, 9 juni 1982, 2 augustus 1988 en 16 juni 1989 worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° § 1 wordt aangevuld met de woorden « en het woord « arrondissementshoofdbureau » wordt vervangen door het woord « hoofdbureau » »;

2° in § 2, tweede lid, wordt het woord « eenentwintig » vervangen door het woord « achttien »;

3° § 3 wordt aangevuld met een 5°, luidend als volgt :

« 5° in elk van deze artikelen wordt het woord « arrondissementshoofdbureau » vervangen door het woord « hoofdbureau » ».

Art. 294

In artikel 27 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het tweede lid wordt geschrapt;

2° in het derde lid worden de woorden « één van de verbodsbepalingen van het eerste en het tweede lid » vervangen door de woorden « deze verbodsbepaling ».

Art. 295

In artikel 29, tweede lid, van dezelfde wet, wordt de derde zin geschrapt.

Art. 296

In artikel 30, zesde lid, worden de woorden « volgnummer vermeld in de bij artikel 22*bis* bedoelde tabel » vervangen door de woorden « gemeenschappelijk volgnummer vermeld in artikel 10, § 2, van de wet tot regeling van de provincieraadsverkiezingen ».

Art. 297

In artikel 31 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1976 en 29 oktober 1990, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste lid wordt tussen de eerste en de tweede zin de volgende zin ingevoegd :

« Dit is wit van kleur. »

2° het tweede en het derde lid worden opgeheven;

2° dans l'alinéa 3, 1re phrase, les mots « ou de dépouillement » sont insérés après les mots « bureau de vote »;

3° dans l'alinéa 5, les mots « même s'ils ne sont pas électeurs » sont supprimés.

Art. 293

A l'article 26 de la même loi, modifié par les lois des 5 juillet 1976, 9 juin 1982, 2 août 1988 et 16 juin 1989, sont apportées les modifications suivantes :

1° le § 1er est complété par les mots « et que les mots « bureau principal d'arrondissement », sont remplacés par les mots « bureau principal » »;

2° dans le § 2, alinéa 2, les mots « vingt et un » sont remplacés par les mots « dix-huit »;

3° le § 3 est complété par un 5° libellé comme suit :

« 5° dans chacun de ces articles, les mots « bureau principal d'arrondissement » sont remplacés par les mots « bureau principal » ».

Art. 294

A l'article 27 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

1° l'alinéa 2 est supprimé;

2° dans l'alinéa 3, les mots « à l'une des interdictions formulées aux alinéas 1er et 2 » sont remplacés par les mots « à cette interdiction ».

Art. 295

Dans l'article 29, alinéa 2, de la même loi, la troisième phrase est supprimée.

Art. 296

Dans l'article 30, alinéa 6, les mots « indiqué au tableau visé à l'article 22*bis* » sont remplacés par les mots « commun visé par l'article 10, § 2 de la loi organique des élections provinciales ».

Art. 297

A l'article 31 de la même loi, modifié par les lois des 5 juillet 1976 et 29 octobre 1990, sont apportées les modifications suivantes :

1° à l'alinéa 1er, entre la première et la deuxième phrase, est insérée la phrase suivante :

« Celui-ci est de couleur blanche. »

2° les alinéas 2 et 3 sont abrogés;

3° het vijfde lid, dat het derde lid wordt, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De afmetingen van de stembiljetten worden bij koninklijk besluit bepaald op basis van het aantal te kiezen leden. »

Art. 298

In artikel 34, eerste lid, worden de woorden « en binnen in elk stemhokje » geschrapt.

Art. 299

Artikel 36 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 36. — Artikel 142 van het Kieswetboek is van toepassing op de gemeenteraadsverkiezing. »

Art. 300

Artikel 37 van dezelfde wet, opgeheven bij de wet van 5 juli 1976, wordt opnieuw opgenomen in de volgende lezing :

« Art. 37. — De kiezer ontvangt een stembiljet uit de handen van de voorzitter.

Dit biljet, na rechthoekig in vier te zijn dicht gevouwen zodanig dat de stemvakken bovenaan op de lijst zich aan de binnenzijde bevinden, wordt open voor de voorzitter gelegd die het in dezelfde vouwen weer toevouwt; het wordt aan de keerzijde gemerkt met een stempel dragende de naam van de gemeente waar de stemming plaats heeft en de datum van de verkiezing. Het bureau wijst ten minste vijf plaatsen aan waar de stempel mag worden aangebracht; daarna wordt de plaats door het lot bepaald. Deze loting wordt, op verzoek van een der leden van het stembureau of van een getuige, eens of meermaals herhaald gedurende de verrichtingen. Oordeelt het stembureau een dergelijk voorstel niet dadelijk te kunnen aannemen, dan kan het lid van het stembureau of de getuige eisen dat de redenen van de weigering in het proces-verbaal worden opgenomen.

De kiezer begeeft zich onmiddellijk naar een van de stemhokjes; hij brengt er zijn stem uit, toont aan de voorzitter het behoorlijk opnieuw in vier gevouwen stembiljet met het stempel aan de buitenzijde en steekt het in de stembus, nadat de voorzitter of een door hem aangesteld bijzitter de oproepingsbrief heeft gemerkt met de in het tweede lid bedoelde stempel. Het is de kiezer verboden zijn stembiljet bij het verlaten van het stemhokje op zodanig wijze open te vouwen dat de door hem uitgebrachte stem bekend wordt. Doet hij zulks, dan neemt de voorzitter het opengevouwen biljet terug, dat onmiddellijk onbruikbaar wordt gemaakt, en hij verplicht de kiezer opnieuw te stemmen.

3° l'alinéa 5 qui devient l'alinéa 3 est remplacé par la disposition suivante :

« Les dimensions des bulletins de vote sont déterminées par arrêté royal d'après le nombre des membres à élire ».

Art. 298

Dans l'article 34, alinéa 1er, les mots « et à l'intérieur de chaque compartiment-isoloir » sont supprimés.

Art. 299

L'article 36 de la même loi, modifié par la loi du 5 juillet 1976, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 36. — L'article 142 du Code électoral est applicable à l'élection communale. »

Art. 300

L'article 37 de la même loi, abrogé par la loi du 5 juillet 1976, est rétabli dans la rédaction suivante :

« Art. 37. — L'électeur reçoit des mains du président, un bulletin.

Ce bulletin, après avoir été plié en quatre à angle droit de manière telle que les cases figurant en tête des listes soient à l'intérieur, est déposé déplié, devant le président qui le referme dans les plis déjà formés; il est estampillé au verso d'un timbre portant le nom de la commune où le vote a lieu et la date de l'élection. Le bureau détermine au moins cinq places où le timbre pourra être apposé, puis fixe cette place au moyen d'un tirage au sort. Ce tirage au sort, à la demande d'un des membres du bureau ou d'un témoin, sera renouvelé une ou plusieurs fois au cours des opérations. Si le bureau juge ne pouvoir accueillir immédiatement une proposition faite dans ce sens, le membre du bureau ou le témoin peut exiger que les motifs du refus soient actés au procès-verbal.

L'électeur se rend directement dans l'un des compartiments; il y formule son vote, montre au président le bulletin replié régulièrement en quatre avec le timbre à l'extérieur, et le dépose dans l'urne, après que le président ou un assesseur délégué par lui a estampillé la lettre de convocation du timbre visé à l'alinéa 2. Il est interdit à l'électeur de déplier son bulletin en sortant du compartiment-isoloir, de manière à faire connaître le vote qu'il a émis. S'il le fait, le président lui reprend le bulletin déplié, qui est aussitôt annulé, et oblige l'électeur à recommencer son vote.

Een kiezer die wegens een lichaamsgebrek niet in staat is om zich alleen naar het stemhokje te begeven of om zelf zijn stem uit te brengen, mag zich met toestemming van de voorzitter door iemand laten geleiden of bijstaan. Beider naam wordt in het proces-verbaal vermeld.

Betwist een bijzitter of een getuige de echtheid of de ernst van het aangevoerde lichaamsgebrek, dan beslist het stembureau en zijn met redenen omklede beslissing wordt in het proces-verbaal opgenomen. »

L'électeur qui, par suite d'une infirmité physique, se trouve dans l'impossibilité de se rendre seul dans l'isoloir ou d'exprimer lui-même son vote, peut, avec l'autorisation du président, se faire accompagner d'un guide ou d'un soutien. Le nom de l'un et de l'autre sont mentionnés au procès-verbal.

Si un assesseur ou un témoin conteste la réalité ou l'importance de l'infirmité invoquée, le bureau statue et sa décision motivée est inscrite au procès-verbal. »

Art. 301

Artikel 38 van dezelfde wet, opgeheven bij de wet van 5 juli 1976, wordt opnieuw opgenomen in de volgende lezing :

« Art. 38. — Bij de gewone vernieuwing van de gemeente- en provincieraden worden de verkiezingsuitgaven verdeeld overeenkomstig artikel 8 van de wet tot regeling van de provincieraadsverkiezingen.

In geval van een verkiezing bedoeld bij artikel 7, tweede lid, zijn alle verkiezingsuitgaven ten laste van de gemeente, met name :

1° het in artikel 20 vermelde presentiegeld, alsmede de reisvergoeding waarop de leden van de kiesbureaus aanspraak kunnen maken, onder de voorwaarden bepaald door de Koning;

2° de verzekeringspremies om de lichamelijke schade te dekken die voortvloeien uit ongevallen die de leden van de kiesbureaus zijn overkomen in de uitoefening van hun ambt. De Koning bepaalt de regels volgens welke deze risico's worden gedekt. »

Art. 301

L'article 38 de la même loi, abrogé par la loi du 5 juillet 1976, est rétabli dans la rédaction suivante :

« Art. 38. — Lors du renouvellement ordinaire des conseils communaux et provinciaux, les dépenses électorales sont réparties conformément à l'article 8 de la loi organique des élections provinciales.

En cas d'élection visée à l'article 7, alinéa 2, toutes les dépenses électorales sont à charge de la commune et notamment :

1° les jetons de présence visés à l'article 20 ainsi que les indemnités de déplacement auxquelles peuvent prétendre les membres des bureaux électoraux, dans les conditions déterminées par le Roi;

2° les primes d'assurance destinées à couvrir les dommages corporels résultant d'accidents survenus aux membres des bureaux électoraux dans l'exercice de leurs fonctions. Le Roi détermine les modalités selon lesquelles ces risques sont couverts. »

Art. 302

Artikel 40 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, waarvan de huidige tekst paragraaf 1 zal vormen, wordt aangevuld met een paragraaf 2, luidend als volgt :

« § 2. Het stemmerk, zelfs op onvolmaakte wijze aangebracht, is geldig, tenzij het voornemen om het stembiljet herkenbaar te maken duidelijk blijkt.

De kiezer die door onoplettendheid het hem overhandigde stembiljet beschadigt, kan aan de voorzitter een ander vragen, tegen teruggave van het eerste, dat onmiddellijk onbruikbaar gemaakt wordt.

De voorzitter schrijft op de stembiljetten die met toepassing van het tweede lid en van het derde lid van artikel 37 zijn terug genomen, de vermelding : « Teruggenomen stembiljet » en parafeert ze. »

Art. 302

A l'article 40 de la même loi, modifié par la loi du 5 juillet 1976, dont le texte actuel formera le paragraphe premier, il est ajouté un paragraphe 2, rédigé comme suit :

« § 2. La marque du vote, même imparfaitement tracée, exprime valablement le vote, à moins que l'intention de rendre le bulletin reconnaissable ne soit manifeste.

Si, par inadvertance, l'électeur détériore le bulletin qui lui a été remis, il peut en demander un autre au président, en lui rendant le premier, qui est aussitôt annulé.

Le président inscrit sur les bulletins repris en application de l'alinéa 2 et de l'article 37, alinéa 3, la mention « Bulletin repris » et y ajoute son paraphe ».

Art. 303

Artikel 41 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 41. — Wanneer de stemming gesloten is, maakt het stembureau aan de hand van de lijsten, door de voorzitter of een bijzitter en door de secretaris gehouden, een staat op van de kiezers die op de kiezerslijsten van de stemafdeling voorkomen en niet aan de verkiezing hebben deelgenomen.

Deze staat, ondertekend door alle leden van het stembureau, wordt door de voorzitter van het bureau binnen drie dagen toegezonden aan de vrederechter van het kanton.

De voorzitter vermeldt op de staat de gemaakte opmerkingen en voegt er de verantwoordingsstukken bij, die de afwezigen hem hebben doen geworden.

Hij voegt daarbij een opgave van de kiezers die met toepassing van artikel 142 van het Kieswetboek tot de stemming worden toegelaten, ofschoon zij op de kiezerslijsten van de stemafdeling niet waren ingeschreven. »

Art. 304

In artikel 42, eerste lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, worden de woorden « op grond van de artikelen 143, derde lid, en 145 van het Kieswetboek » vervangen door « met toepassing van de artikelen 37, derde lid, en 40, § 2, tweede lid. »

Art. 305

In artikel 44, vijfde lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, worden na de woorden « in de artikelen 150 en 151 » de woorden « alsmede in artikel 161, achtste lid, waarnaar artikel 151 verwijst » ingevoegd.

Art. 306

Artikel 48 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 48. — Het stemopnemingsbureau begint met de stemopneming zodra het alle voor hem bestemde omslagen ontvangen heeft. »

Art. 307

In artikel 50 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het eerste tot het derde lid vormen paragraaf 1 van dat artikel;

Art. 303

L'article 41 de la même loi, modifié par la loi du 5 juillet 1976, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 41. — Lorsque le scrutin est clos, le bureau dresse, d'après les listes tenues par le président ou un assesseur et par le secrétaire, le relevé des électeurs figurant sur les listes électorales de la section de vote et qui n'ont pas pris part à l'élection.

Ce relevé, signé par tous les membres du bureau, est envoyé par le président du bureau, dans les trois jours, au juge de paix du canton.

Le président consigne sur ce relevé les observations présentées et y annexe les pièces qui peuvent lui avoir été transmises par les absents aux fins de justification.

Il y joint un relevé des électeurs qui, par application de l'article 142 du Code électoral, ont été admis à voter, bien que non inscrits sur les listes électorales de la section. »

Art. 304

Dans l'article 42, alinéa 1er, de la même loi, modifié par la loi du 5 juillet 1976, les mots « en vertu des articles 143, alinéa 3, et 145 du Code électoral » sont remplacés par les mots « en application des articles 37, alinéa 3, et 40, § 2, alinéa 2. »

Art. 305

Dans l'article 44, alinéa 5, de la même loi, modifié par la loi du 5 juillet 1976, il est inséré après les mots « aux articles 150 et 151 », les mots « ainsi qu'à l'article 161, alinéa 8, auquel l'article 151 se réfère ».

Art. 306

L'article 48 de la même loi, modifié par la loi du 5 juillet 1976, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 48. — Le bureau de dépouillement procède au dépouillement dès qu'il est en possession de tous les plis qui lui sont destinés. »

Art. 307

A l'article 50 de la même loi, modifié par la loi du 5 juillet 1976, sont apportées les modifications suivantes :

1° les alinéas 1er à 3 en forment le paragraphe 1er;

2° het vierde lid wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 2. Wanneer de indeling van de stembiljetten beëindigd is, worden deze zonder verandering van de indeling onderzocht door de andere leden van het bureau en de getuigen, die hun opmerkingen en bezwaren aan het bureau voorleggen.

De bezwaren, het advies van de getuigen en de beslissing van het bureau worden in het proces-verbaal opgenomen.

De twijfelachtige stembiljetten en die waartegen bezwaren zijn ingebracht, worden volgens de beslissing van het bureau gevoegd bij de categorie waartoe zij behoren.

De stembiljetten van elke categorie worden achtereenvolgens door twee leden van het bureau geteld.

De ongeldig verklaarde en de betwiste, niet echter de blanco stembiljetten, worden door twee leden van het bureau en door een van de getuigen geparafeerd. »;

3° het vijfde tot het zevende lid vormen paragraaf 3 van het artikel.

Art. 308

In artikel 52, vierde lid, van dezelfde wet, worden de woorden « bedoeld in het tweede lid » vervangen door de woorden « bedoeld in het tweede en derde lid ».

Art. 309

In artikel 53, eerste lid, van dezelfde wet worden de woorden « waarvan sprake in artikel 52, tweede lid, » vervangen door de woorden « bedoeld in artikel 52, tweede en derde lid, ».

Art. 310

In artikel 58, eerste lid, van dezelfde wet wordt het eerste lid door de volgende bepaling vervangen :

« § 2. Wanneer een of meer kandidaten van een lijst verkozen zijn, worden de niet verkozen kandidaten van de lijst die de meeste stemmen hebben behaald, of bij gelijk stemgetal in de orde van inschrijving op het stembiljet, eerste, tweede, derde opvolger, enz. verklaard zonder dat hun aantal het dubbel van dat van de verkozenen van de lijst mag overtreffen of kleiner mag zijn dan drie. Indien het aantal niet verkozen kandidaten evenwel kleiner is dan drie worden deze allen als opvolger verkozen verklaard. »

Art. 311

In artikel 64, tweede lid, van dezelfde wet, worden de woorden « die stemt met overtreding van artikel 37 van deze wet of » geschrapt.

2° l'alinéa 4 est remplacé par la disposition suivante :

« § 2. Lorsque la classification des bulletins est terminée, les autres membres du bureau et les témoins examinent les bulletins sans déranger le classement et soumettent au bureau leurs observations et réclamations.

Les réclamations sont actées au procès-verbal ainsi que l'avis des témoins et la décision du bureau.

Les bulletins suspects et ceux qui ont fait l'objet de réclamations, sont ajoutés, d'après la décision du bureau, à la catégorie à laquelle ils appartiennent.

Les bulletins de chaque catégorie sont comptés successivement par deux membres du bureau.

Les bulletins déclarés non valables ou contestés, autres que les blancs, sont paraphés par deux membres du bureau et par l'un des témoins. »;

3° les alinéas 5 à 7 en forment le paragraphe 3.

Art. 308

Dans l'article 52, alinéa 4, de la même loi, les mots « visé au § 2 » sont remplacés par les mots « visé aux alinéas 2 et 3 ».

Art. 309

Dans l'article 53, alinéa 1er, de la même loi, les mots « dont il est parlé à l'article 52, alinéa 2, » sont remplacés par les mots « visés à l'article 52, alinéas 2 et 3, ».

Art. 310

Dans l'article 58 de la même loi, l'alinéa 1er est remplacé par la disposition suivante :

« § 2. Dans chaque liste dont un ou plusieurs candidats sont élus, les candidats non élus qui ont obtenu le plus grand nombre de voix, ou, en cas de parité de voix, dans l'ordre d'inscription au bulletin de vote, sont déclarés 1er, 2e, 3e suppléant et ainsi de suite, sans que leur nombre puisse dépasser le double de celui des élus de la liste ni être inférieur à trois. Toutefois, si le nombre des candidats non élus est inférieur à trois, ceux-ci sont tous déclarés élus en qualité de suppléant. »

Art. 311

Dans l'article 64, alinéa 2, de la même loi, les mots « aura voté en violation de l'article 37 de la présente loi ou » sont supprimés.

Art. 312

Het opschrift van titel V van dezelfde wet wordt vervangen door het volgende opschrift : « Verkiesbaarheid ».

Art. 313

Artikel 65 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 9 juni 1982 en 7 januari 1991, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 65. — Om tot gemeenteraadslid verkozen te kunnen worden, moet men :

1° Belg zijn;

2° de volle leeftijd van achttien jaar hebben bereikt;

3° in de bevolkingsregisters van de gemeente ingeschreven zijn;

Niet verkiesbaar zijn :

1° zij die door veroordeling ontzet zijn uit het recht om gekozen te worden;

2° zij die van het kiesrecht uitgesloten zijn bij toepassing van artikel 6 van het Kieswetboek;

3° zij die in de uitoefening van het kiesrecht geschorst zijn bij toepassing van artikel 7 van dat Wetboek;

4° zij die, onverminderd de toepassing van de bepalingen vermeld in 1° tot 3°, veroordeeld zijn, zelfs met uitstel, wegens één van de in de artikelen 240, 241, 243 en 245 tot 248 van het Strafwetboek omschreven misdrijven, gepleegd in de uitoefening van een gemeenteambt; deze onverkiesbaarheid eindigt twaalf jaar na de veroordeling.

Aan de verkiesbaarheidsvereisten moet voldaan zijn op de dag van de verkiezing, met uitzondering van de voorwaarden vermeld in het eerste lid, 1° en 3°, die vervuld moeten zijn op de dag waarop de kiezerslijst afgesloten wordt. ».

Art. 314

In artikel 75, § 2, derde lid van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, wordt het woord « hoofdstembureau » vervangen door het woord « hoofdbureau ».

Art. 315

In artikel 77*bis* van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 9 augustus 1988, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 1, wordt de verwijzing naar artikel 2*bis* van de gemeentewet vervangen door een verwijzing naar artikel 15, § 2, van de nieuwe gemeentewet;

2° in § 2, worden de woorden « in de titels V en VI » vervangen door de woorden « in titel VI »;

Art. 312

L'intitulé du titre V de la même loi est remplacé par l'intitulé suivant : « De l'éligibilité ».

Art. 313

L'article 65 de la même loi, modifié par les lois des 9 juin 1982 et 7 janvier 1991, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 65. — Pour pouvoir être élu conseiller communal, il faut :

1° être belge;

2° être âgé de dix-huit ans accomplis;

3° être inscrit aux registres de population de la commune.

Ne sont pas éligibles :

1° ceux qui sont privés du droit d'éligibilité par condamnation;

2° ceux qui sont exclus de l'électorat par application de l'article 6 du Code électoral;

3° ceux qui sont frappés de la suspension des droits électoraux par application de l'article 7 du même Code;

4° ceux qui, sans préjudice de l'application des dispositions prévues aux 1° à 3°, ont été condamnés, même avec sursis, du chef de l'une des infractions prévues aux articles 240, 241, 243 et 245 à 248 du Code pénal, commises dans l'exercice de fonctions communales, cette inéligibilité cessant douze ans après la condamnation.

Les conditions d'éligibilité doivent être réunies le jour de l'élection, à l'exception des conditions visées à l'alinéa 1er, 1° et 3°, lesquelles doivent être remplies le jour où la liste des électeurs est arrêtée. ».

Art. 314

Dans l'article 75, § 2, alinéa 3, de la même loi, modifié par la loi du 5 juillet 1976, les mots « bureau de vote principal » sont remplacés par les mots « bureau principal ».

Art. 315

A l'article 77*bis* de la même loi, inséré par la loi du 9 août 1988, sont apportées les modifications suivantes :

1° au § 1er, la référence à l'article 2*bis* de la loi communale est remplacée par une référence à l'article 15, § 2, de la nouvelle loi communale;

2° au § 2, les mots « par les titres V et VI » sont remplacés par les mots « par le titre VI ».

3° een § 3, luidend als volgt, wordt toegevoegd :

« § 3. Voor de gemeenten van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad worden de bevoegdheden van de bestendige deputatie uitgeoefend door het college vermeld bij artikel 83*quinquies*, § 2, van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, ingevoegd bij de bijzondere wet van ...

De bevoegdheden van de griffier worden uitgeoefend door de secretaris van dat college.

Art. 316

Artikel 84 van dezelfde wet, gewijzigd bij het Besluit van de Regent van 23 augustus 1948, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 84. — § 1. Bij gebrek aan opvolgers wordt in één of meer vacatures in de gemeenteraad voorzien. De verkiezing geschiedt volgens de bepalingen van artikel 54 en volgende.

§ 2. Indien bij de verkiezing van het te vervangen raadslid kandidaten van dezelfde lijst ingevolge artikel 58 tot opvolger zijn gekozen, treedt degene die volgens dat artikel de eerste opvolger is, in functie, na onderzoek van zijn geloofsbrieven door de gemeenteraad.

Worden er bezwaren ingebracht tegen de beslissing van de raad of tegen zijn weigering om de opvolger aan te stellen als gemeenteraadslid, dan doet de bestendige deputatie uitspraak overeenkomstig artikel 75, § 1, tweede lid.

De bestendige deputatie moet uitspraak doen binnen dertig dagen, te rekenen van de dag waarop het bezwaarschrift ter griffie van de provincie is toegekomen.

Deze beslissing wordt ter kennis gebracht van de betrokken opvolger en in voorkomend geval van degenen die bij de bestendige deputatie bezwaren hebben ingediend.

Zij kunnen bij de Raad van State beroep instellen binnen acht dagen na de kennisgeving.

De gouverneur kan zodanig beroep instellen binnen acht dagen na de beslissing.

§ 3. Het nieuwe raadslid voleindigt het mandaat van zijn voorganger.

Ook hij die benoemd of gekozen is ter vervanging van de burgemeester of van een schepen, voleindigt diens mandaat, behoudens het in artikel 3 van de nieuwe gemeentewet bepaalde. »

Art. 317

Model I, dat bij dezelfde wet gevoegd is en de onderrichtingen voor de kiezer bevat, gewijzigd bij de wetten van 26 december 1950, 17 maart 1958, 3 juli 1969, 8 juli 1970 en 5 juli 1976, wordt vervangen door het bij deze wet gevoegde model.

3° un § 3 est ajouté, rédigé comme suit :

« § 3. Pour les communes de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, les attributions de la députation permanente sont exercées par le collège visé par l'article 83*quinquies*, § 2, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, inséré par la loi spéciale du ...

Les attributions du greffier sont exercées par le secrétaire de ce collège.

Art. 316

L'article 84 de la même loi, modifié par l'arrêté du Régent du 23 août 1948, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 84. — § 1er. A défaut de suppléants, il est pourvu à la vacance d'un ou de plusieurs sièges au conseil communal. L'élection a lieu selon les règles tracées aux articles 54 et suivants.

§ 2. Si lors de l'élection du conseiller à remplacer, des candidats appartenant à la même liste que lui ont été élus suppléants par application de l'article 58, le suppléant arrivant le premier dans l'ordre indiqué à cet article entre en fonction après vérification de ses pouvoirs par le conseil communal.

En cas de réclamation contre la décision du conseil ou contre le refus de celui-ci de procéder à l'installation du suppléant en qualité de conseiller communal, il est statué par la députation permanente ainsi qu'il est dit à l'article 75, § 1er, alinéa 2.

La députation permanente doit statuer dans les trente jours à compter de la réception au greffe provincial de la réclamation formulée.

Cette décision est notifiée au conseiller suppléant intéressé et, le cas échéant, à ceux qui ont introduit une réclamation auprès de la députation permanente.

Un recours auprès du Conseil d'Etat leur est ouvert dans les huit jours qui suivent la notification.

Le même recours est ouvert au gouverneur dans les huit jours qui suivent la décision.

§ 3. Le nouveau conseiller achève le terme de celui qu'il remplace.

De même, le bourgmestre ou l'échevin nommé ou élu en remplacement achève le terme de celui qu'il remplace, sauf ce qui est dit à l'article 3 de la nouvelle loi communale. »

Art. 317

Le modèle I annexé à la même loi et contenant les instructions pour l'électeur, modifié par les lois des 26 décembre 1950, 17 mars 1958, 3 juillet 1969, 8 juillet 1970 et 5 juillet 1976, est remplacé par le modèle figurant en annexe à la présente loi.

Art. 318

In dezelfde wet worden opgeheven :
1° het artikel 2, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976;
2° artikel 33, vierde en vijfde lid, gewijzigd bij de wet van 26 juni 1970;
3° artikel 62, vierde lid;
4° artikel 66, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976.

TITEL IX

Wijzigingen van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken en van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966

HOOFDSTUK I

Wijzigingen van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken

Art. 319

§ 1. Artikel 6, § 3, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken wordt vervangen door de bepaling, luidend als volgt :
« § 3. De regeringscommissaris van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, vice-gouverneur, is belast met het toezicht op de toepassing van de wetten en verordeningen over het gebruik van de talen in bestuurszaken en in het onderwijs in de gemeenten van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad. Te dien einde wordt hij door de organen, die belast zijn met het toezicht op de uitvoering van deze wetten en verordeningen op de hoogte gehouden van wat zij vaststellen. ».
§ 2. In artikel 6 van dezelfde wet wordt na § 3 een nieuwe § 3*bis* toegevoegd, luidend als volgt :
« § 3*bis*. De burgemeesters van de gemeenten van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad sturen binnen acht dagen aan het gouvernement van de vice-gouverneur afschriften van de besluiten der gemeenteoverheden die rechtstreeks of onrechtstreeks de toepassing van de wetten en verordeningen over het gebruik der talen in bestuurszaken of in het onderwijs betreffen. ».

Art. 318

Sont abrogés dans la même loi :
1° l'article 2, modifié par la loi du 5 juillet 1976;
2° l'article 33, alinéas 4 et 5, modifié par la loi du 26 juin 1970;
3° l'article 62, alinéa 4;
4° l'article 66, modifié par la loi du 5 juillet 1976.

TITRE IX

Modifications de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative et modifiant les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966

CHAPITRE I^er^

Modifications de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative

Art. 319

§ 1^er^. L'article 6, § 3, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, est remplacé par la disposition libellée comme suit :
« § 3. Le commissaire du gouvernement de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, vice-gouverneur, est chargé de veiller à l'application des lois et règlements relatifs à l'emploi des langues en matière administrative et dans l'enseignement dans les communes de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale. A cette fin, les instances chargées de la surveillance de l'exécution de ces lois et règlements le tiennent au courant de leurs constatations. ».

§ 2. A l'article 6 de cette même loi, est inséré, après le § 3, un nouveau § 3*bis*, libellé comme suit :
« § 3*bis*. Les bourgmestres des communes de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale transmettent au gouvernement du vice-gouverneur, dans la huitaine, des expéditions des actes des autorités communales qui concernent directement ou indirectement l'application des lois et règlements sur l'emploi des langues en matière administrative et dans l'enseignement. ».

HOOFDSTUK II

Wijzigingen van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966

Art . 320

In artikel 3, § 2, laatste lid, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, worden de woorden « zowel » en « voor de provincieraads- » geschrapt.

Art . 321

In artikel 61 van dezelfde wetten wordt na § 7 een nieuwe § 8 ingevoegd, luidend als volgt :

« § 8. Bovendien kunnen de particulieren die hun woonplaats hebben in één van de gemeenten van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, voor zover zij doen blijken van een belang, klacht indienen bij de Commissie met betrekking tot het taalgebruik van de administratieve overheden in hun betrekkingen met de particulieren en met het publiek betreffende :

a) de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn, met inbegrip van de bekendmakingen, die betrekking hebben op de burgerlijke stand;

b) de berichten en mededelingen die voor de toeristen bestemd zijn;

c) de betrekkingen met de particulieren, met inbegrip van de antwoorden aan de particulieren;

d) de akten, die particulieren betreffen, met inbegrip van hun gewaarmerkte vertaling;

e) de aan de particulieren uit te reiken getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen, met inbegrip van hun gewaarmerkte vertaling;

f) de diploma's, studieattesten en studiegetuigschriften;

g) de bekendmaking van koninklijke en ministeriële besluiten.

De Commissie brengt een advies uit binnen vijfenveertig dagen na ontvangst van de klacht.

Bij haar advies kan de Commissie desgevallend een aanmaning ten behoeve van de betrokken overheid voegen, waarin zij deze uitnodigt binnen een door haar bepaalde termijn hetzij de nietigheid van de gestelde handeling vast te stellen, hetzij alle nodige maatregelen te nemen om de naleving van de bepalingen van deze gecoördineerde wetten of van de koninklijke besluiten die ermee in verband staan te verzekeren.

Het advies wordt samen met de eventuele aanmaning betekend aan de klagende partij, aan de overheid tegen welke klacht is ingediend, in voorkomend geval, aan de toezichthoudende overheid en in ieder geval aan de Minister van Binnenlandse Zaken.

CHAPITRE II

Modifications des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966

Art. 320

A l'article 3, § 2, dernier alinéa, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, les mots « aussi bien » et « que provinciales » sont supprimés.

Art. 321

A l'article 61, de ces mêmes lois, est inséré après le § 7, un nouveau § 8, libellé comme suit :

« § 8. En outre, les particuliers domiciliés dans l'une des communes de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale peuvent, pour autant qu'ils justifient d'un intérêt, déposer plainte auprès de la Commission, quant à l'emploi des langues des autorités administratives dans leurs relations avec les particuliers et avec le public et portant sur :

a) les avis, communications et formulaires destinés au public, en ce compris les communications relatives à l'état civil;

b) les avis et communications destinés aux touristes;

c) les rapports avec les particuliers, en ce compris les réponses aux particuliers;

d) les actes, qui concernent les particuliers, en ce compris leur traduction certifiée exacte;

e) les certificats, déclarations, autorisations et permis à délivrer aux particuliers, en ce compris leur traduction certifiée exacte;

f) les diplômes, attestations et certificats d'études;

g) la publication d'arrêtés royaux et ministériels.

La Commission émet un avis dans les quarante-cinq jours de la réception de la plainte.

Le cas échéant, la Commission peut joindre à son avis une mise en demeure à l'attention de l'autorité concernée, invitant celle-ci, dans un délai fixé par la Commission, soit de constater le nullité de l'acte posé, soit de prendre toutes les mesures nécessaires afin d'assurer le respect des dispositions de ces lois coordonnées ou des arrêtés royaux qui s'y rapportent.

L'avis, et la mise en demeure éventuelle, sont signifiés à la partie plaignante, à l'autorité contre laquelle la plainte a été déposée, et, le cas échéant, à l'autorité de tutelle et en tout cas au Ministre de l'Intérieur.

Indien de betrokken overheid zich binnen de door de Commissie gestelde termijn de aanmaning niet in acht heeft genomen, kan de Commissie in plaats van de in gebreke gebleven overheid alle maatregelen nemen die nodig zijn om de naleving van bepalingen van deze gecoördineerde wetten of van de koninklijke besluiten die ermee in verband staan te verzekeren. Zij kan de kosten van de door haar genomen maatregelen verhalen op de betrokken overheid. ».

Art. 322

Artikel 65 van dezelfde wetten wordt vervangen door de bepaling, luidend als volgt:

« Art 65. — § 1. De regeringscommissaris van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, vice-gouverneur, is belast met het toezicht op de toepassing van de wetten en verordeningen op het gebruik der talen in bestuurszaken in de gemeenten van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad. Ten dien einde wordt hij door de organen die belast zijn met het toezicht op de uitvoering van deze wetten op de hoogte gehouden van wat zij vaststellen.

De regeringscommissaris van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, vice-gouverneur, moet blijk geven van een grondige kennis van de Nederlandse en van de Franse taal.

§ 2. De burgemeesters van de gemeenten van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad sturen binnen acht dagen aan het gouvernement van de vice-gouverneur afschriften van de besluiten der gemeenteoverheden die rechtstreeks of onrechtstreeks de toepassing van de wetten en verordeningen over het gebruik der talen in bestuurszaken betreffen.

§ 3. De regeringscommissaris van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, vice-gouverneur, kan, bij een met redenen omkleed besluit, de uitvoering schorsen van de beslissing waarbij de gemeenteoverheid van één der gemeenten van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad of het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn van één dezer gemeenten, de wetten en verordeningen op het gebruik van de talen in bestuurszaken schendt.

Het schorsingsbesluit moet worden genomen binnen veertig dagen nadat het besluit op het gouvernement is ingekomen; van het schorsingsbesluit wordt dadelijk kennis gegeven aan de gemeenteoverheid of het centrum, die er onverwijld kennis van neemt en het geschorste besluit kan rechtvaardigen.

De overheid wier besluit regelmatig wordt geschorst, kan het intrekken.

Veertig dagen nadat het besluit waaruit blijkt dat de gemeenteoverheid of de raad voor maatschappelijk welzijn kennis heeft genomen van de schorsing op het gouvernement is toegekomen, is de schorsing opgeheven.

Si l'autorité concernée ne s'est pas conformée, dans le délai fixé par la Commission, à la mise en demeure, la Commission peut, sans préjudice du § 4, alinéa 3, prendre en lieu et place de l'autorité défaillante toutes les mesures nécessaires afin d'assurer le respect de ces lois coordonnées ou des arrêtés royaux qui s'y rapportent. Elle peut récupérer les frais des mesures qu'elle a prises auprès de l'autorité concernée. ».

Art. 322

L'article 65 des mêmes lois est remplacé par la disposition libellée comme suit:

« Art. 65. — § 1er. Le commissaire du gouvernement de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, vice-gouverneur, est chargé de veiller à l'application des lois et règlements relatifs à l'emploi des langues en matière administrative dans les communes de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale. A cette fin, les instances chargées de la surveillance de l'exécution de ces lois le tiennent au courant de leurs constatations.

Le commissaire du gouvernement dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, vice-gouverneur, doit justifier de la connaissance approfondie de la langue française et de la langue néerlandaise.

§ 2. Les bourgmestres des communes de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale transmettent au gouvernement du vice-gouverneur, dans la huitaine, des expéditions des actes des autorités communales qui concernent directement ou indirectement l'application des lois et règlements sur l'emploi des langues en matière administrative.

§ 3. Le commissaire du gouvernement de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, vice-gouverneur, peut, par arrêté motivé, suspendre l'exécution de l'acte par lequel l'autorité communale d'une des communes de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale ou un centre public d'aide sociale d'une de ces communes viole les lois et règlements sur l'emploi des langues en matière administrative.

L'arrêté de suspension doit intervenir dans les quarante jours de la réception de l'acte au gouvernement ; il est immédiatement notifié à l'autorité communale ou au centre, qui en prend connaissance sans délai et peut justifier l'acte suspendu.

L'autorité dont l'acte est régulièrement suspendu peut le retirer.

La suspension est levée après un délai de quarante jours suivant la réception au gouvernement de l'acte par lequel l'autorité communale ou le conseil du centre public d'aide sociale a pris connaissance de la suspension.

§ 4. De regeringscommissaris van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, vice-gouverneur, onderzoekt alle klachten tegen de niet-naleving van deze gecoördineerde wetten of van de koninklijke besluiten die ermee in verband staan, ingediend door een particulier omtrent zaken die gelocaliseerd of localiseerbaar zijn in een gemeente van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad. Hij deelt de betrokken overheden de klachten mee die hij ontvangt.

Hij mag ter plaatse alle vaststellingen doen en zich alle bescheiden of inlichtingen doen meedelen die hij nodig acht voor het onderzoek van deze klachten en alle betrokken personen horen. Hij kan een bindende termijn voor antwoord opleggen aan de betrokken overheden tot wie hij vragen richt betreffende deze klachten.

Hij tracht de standpunten van de klager en de betrokken overheid met elkaar te verzoenen, eventueel door hen met elkaar te confronteren.

Indien de standpunten van de klager en de betrokken overheid onverzoenbaar zijn, kan hij de klacht overzenden aan de Commissie die, met toepassing van artikel 61, §§ 4 en 8, advies, in voorkomend geval vergezeld van een aanmaning, uitbrengt en in voorkomend geval in de plaats van de ingebrekeblijvende overheid alle nodige maatregelen treft of aan de bevoegde overheden of rechtscolleges vraagt de nietigheid vast te stellen van de betrokken handelingen om de naleving van deze gecoördineerde wetten of van de koninklijke besluiten die ermee in verband staan, te verzekeren. ».

TITEL X

Wijzigingen van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen

Art. 323

In artikel 32, § 1, derde lid, van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, zoals gewijzigd door de wet van 16 juni 1989, worden de woorden « de Kamer van Volksvertegenwoordigers » vervangen door de woorden « de Senaat ».

TITEL XI

Wijziging van de wet van 23 januari 1989 op het rechtscollege bedoeld bij artikel 92bis, § 5 en § 6, en artikel 94, § 3, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen

Art. 324

In artikel 1 van de wet van 23 januari 1989 op het rechtscollege bedoeld bij artikel 92*bis*, § 5 en § 6, en

§ 4. Le commissaire du gouvernement de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, vice-gouverneur, examine les plaintes relatives au non respect de ces lois coordonnées ou des arrêtés royaux qui s'y rapportent, déposées par un particulier concernant des matières localisées ou localisables dans une commune de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale. Il communique les plaintes qu'il reçoit aux autorités concernées.

Il peut faire toutes constatations sur place, se faire communiquer tous les documents et renseignements qu'il estime indispensables pour l'instruction de ces plaintes et entendre toutes les personnes intéressées. Il peut imposer un délai de réponse contraignant aux autorités concernées auxquelles il adresse des demandes relatives à ces plaintes.

Il essaie de concilier les positions du plaignant et de l'autorité concernée, éventuellement en les confrontant.

Si les positions du plaignant et de l'autorité concernée sont inconciliables, il peut transmettre la plainte à la Commission qui, en application de l'article 61, §§ 4 et 8, émettra un avis, éventuellement accompagné d'une mise en demeure, et prendra, le cas échéant, en lieu et place de l'autorité défaillante toutes les mesures nécessaires ou demandera aux autorités ou juridictions compétentes de constater la nullité des actes concernés, afin d'assurer le respect de ces lois coordonnées ou des arrêtés royaux qui s'y rapportent. ».

TITRE X

Modifications de la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles

Art. 323

A l'article 32, § 1er, alinéa 3, de la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles, tel que modifié par la loi du 16 juin 1989, les mots «la Chambre des Représentants est saisie» sont remplacés par les mots « le Sénat est saisi ».

TITRE XI

Modification de la loi du 23 janvier 1989 sur la juridiction visée aux articles 92bis, § 5 et § 6, et 94, § 3, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles

Art. 324

A l'article 1er de la loi du 23 janvier 1989 sur la juridiction visée aux articles 92*bis*, § 5 et § 6, et 94,

artikel 94, § 3, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, worden voor de woorden « van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 » de woorden « en § 4*quater* » ingevoegd.

TITEL XII

Wijzigingen van de wet betreffende de afschaffing of de herstructurering van instellingen van openbaar nut en andere overheidsdiensten, gecoördineerd op 13 maart 1991

Art. 325

§ 1. Artikel 1, 1°, van de wet betreffende de afschaffing of de herstructurering van instellingen van openbaar nut en andere overheidsdiensten, gecoördineerd op 13 maart 1991, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 1° « bijzondere wet » : de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gewijzigd door de bijzondere wetten van 8 augustus 1988, van 12 januari 1989, van 16 januari 1989 en van ... 1993; ».

§ 2. Artikel 1, 2°, van dezelfde wet wordt aangevuld met de woorden « , gewijzigd door de bijzondere wet van ... 1993 ».

Art. 326

In een nieuw Hoofdstuk V, met als opschrift « De Nationale Dienst voor afzet van land- en tuinbouwprodukten » van Titel IV, wordt een nieuw artikel 30*bis* ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 30*bis*. — § 1. Binnen de grenzen vastgesteld bij de bijzondere wet en bij de bijzondere financieringswet, worden de taken toevertrouwd aan de Nationale Dienst voor afzet van land- en tuinbouwprodukten door de wet van 27 december 1938 betreffende de oprichting van een Nationale Dienst voor afzet van land- en tuinbouwprodukten, overgedragen aan het Vlaamse Gewest, aan het Waalse Gewest en aan het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, ieder wat hem betreft.

§ 2. Binnen de grenzen vastgesteld in § 1, regelt de Koning de overdracht van de personeelsleden, de goederen, de rechten en de verplichtingen van de Nationale Dienst voor afzet van land- en tuinbouwprodukten aan het Vlaamse Gewest, aan het Waalse Gewest en aan het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, ieder wat hem betreft. Deze overdrachten geschieden in verhouding tot de aan elk gewest overgedragen taken.

§ 3. De koninklijke besluiten bedoeld in § 2 bepalen eveneens, na overleg met de representatieve vakorganisaties van het personeel, de modaliteiten van de overdracht van de personeelsleden en de nodige maatregelen om de rechten van het personeel te

§ 3 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, les mots « et § 4*quater* » sont insérés avant les mots « de la loi spéciale du 8 août 1980 ».

TITRE XII

Modifications de la loi relative à la suppression ou à la restructuration d'organismes d'intérêt public et d'autres services de l'Etat, coordonnée le 31 mars 1991

Art. 325

§ 1er. L'article 1er, 1°, la loi relative à la suppression ou à la restructuration d'organismes d'intérêt public et d'autres services de l'Etat, coordonnée le 13 mars 1991, est remplacé par ce qui suit :

« 1° « loi spéciale » : la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, modifiée par les lois spéciales du 8 août 1988, du 12 janvier 1989, du 16 janvier 1989 et du ... 1993 ».

§ 2. L'article 1er, 2°, de la même loi est complété par les mots « , modifiée par la loi spéciale du ... 1993 ».

Art. 326

Dans un nouveau Chapitre V, intitulé « L'office national des débouchés agricoles et horticoles », dans le Titre IV, il est inséré un nouvel article 30*bis*, libellé comme suit :

« Art. 30*bis*. — § 1er. Dans les limites fixées par la loi spéciale et par la loi spéciale de financement, les missions dévolues à l'Office national des débouchés agricoles et horticoles par la loi du 27 décembre 1938 relative à la création d'un Office national des débouchés agricoles et horticoles sont transférées à la Région wallonne, à la Région flamande et à la Région de Bruxelles-Capitale, chacune pour ce qui la concerne.

§ 2. Dans les limites fixées au § 1er, le Roi règle le transfert des membres du personnel, des biens, des droits et des obligations de l'Office national des débouchés agricoles et horticoles, à la Région wallonne, à la Région flamande et à la Région de Bruxelles-Capitale, chacune pour ce qui la concerne. Ces transferts s'effectuent proportionnellement aux missions transférées à chaque région.

§ 3. Les arrêtés royaux visés au § 2 déterminent également après concertation avec les organisations représentatives du personnel, les modalités de transfert du personnel et les mesures nécessaires pour garantir ses droits, et cela, dans le respect des princi-

vrijwaren en dit met inachtneming van de beginselen bepaald in artikel 88, § 2, tweede tot vierde lid, van de bijzondere wet.

§ 4. De koninklijke besluiten bedoeld in §§ 2 en 3 worden in Ministerraad overlegd, na advies van de betrokken Gewestregeringen. »

Art. 327

In artikel 37, § 1, van dezelfde wet worden de woorden « Artikel 1 » opgeheven.

TITEL XIII

Wijziging van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming

Art. 328

Artikel 9 van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming wordt vervangen door volgende bepalingen :

« § 1. De Koning stelt de algemene regels van de organisatie van de openbare brandweerdiensten vast.

Hij stelt de algemene bepalingen vast binnen de perken van dewelke de personeelsformatie, de bezoldigingsregeling en het administratief statuut, de weddeschalen, de toelagen en de vergoedingen worden vastgesteld, alsook de voorwaarden van werving, benoeming en bevordering voor het personeel van de openbare brandweerdiensten.

§ 2. De brandweerdiensten, georganiseerd door de gemeenten of de intercommunales, zijn onderworpen aan de door de Koning georganiseerde inspecties.

Tot die inspectie behoort de controle, op stukken en ter plaatse, op de toepassing van wets- en verordeningsbepalingen en op de uitvoering van maatregelen inzake brandvoorkoming en -bestrijding.

Het personeel, dat met de inspectie belast is, heeft te allen tijde vrije toegang tot de installaties waarover de gemeentelijke en intercommunale brandweerdiensten beschikken, en kan onderzoeken instellen. »

Art. 329

Artikel 13 van dezelfde wet wordt vervangen door volgende bepaling :

« § 1. De reglementen betreffende de organisatie van de brandweerdiensten worden opgemaakt overeenkomstig een door de Koning vastgesteld modelreglement.

§ 2. De reglementen van de gemeenten en de intercommunales worden aan de provinciegouverneur ter goedkeuring voorgelegd.

pes visés à l'article 88, § 2, alinéas 2 à 4, de la loi spéciale.

§ 4. Les arrêtés royaux visés aux §§ 2 et 3 sont délibérés en Conseil des ministres, après avis des Gouvernements de région concernés. »

Art. 327

A l'article 37, § 1er, de la même loi, sont abrogés les mots « L'article 1er ».

TITRE XIII

Modification de la loi du 31 décembre 1963 relative à la protection civile

Art. 328

L'article 9 de la loi du 31 décembre 1963 est remplacé par les dispositions suivantes :

« § 1er. Le Roi détermine les règles d'organisation générale des services publics d'incendie.

Il arrête les dispositions générales dans les limites desquelles est fixé le cadre, le statut pécuniaire et administratif, les échelles de traitement, les indemnités et les allocations ainsi que les conditions de recrutement, de nomination et d'avancement des membres des services publics d'incendie.

§ 2. Les services d'incendie organisés par les communes ou par les intercommunales, sont soumis à l'inspection organisée par le Roi.

Cette inspection comporte le contrôle, sur pièces et sur place, de l'application des dispositions légales et réglementaires et de l'exécution des mesures prévues en matière de prévention et de lutte contre l'incendie.

Le personnel chargé de l'inspection a, en tout temps, libre accès aux installations dont disposent les services communaux et intercommunaux d'incendie, et peut procéder à des enquêtes. »

Art. 329

L'article 13 de la même loi est remplacé par les dispositions suivantes :

« § 1er. Les règlements relatifs à l'organisation des services publics d'incendie doivent être établis en conformité avec un règlement-type arrêté par le Roi.

§ 2. Les règlements communaux et intercommunaux sont soumis à l'approbation du gouverneur de la province.

Heeft de provinciegouverneur het reglement niet afgekeurd binnen veertig dagen na de ontvangst ervan op het provinciaal gouvernement of op het arrondissementscommissariaat, dan wordt het van rechtswege uitvoerbaar.

§ 3. De Koning bepaalt de geschiktheids- en bekwaamheidsmaatstaven en de benoembaarheids- en bevorderingsvereisten voor de officieren van de openbare brandweerdiensten.

§ 4. De beschikkingen van de gemeentelijke overheden of van de intercommunales houdende benoeming of bevordering van officieren, evenals de tuchtmaatregelen welke hen betreffen, zijn onderworpen aan de goedkeuring van de provinciegouverneur. »

TITEL XIV

Wijzigingen van de wet van 23 januari 1989 houdende uitvoering van artikel 110, § 2, tweede lid, van de Grondwet

Art. 330

Het opschrift van de wet van 23 januari 1989 houdende uitvoering van artikel 110, § 2, tweede lid, van de Grondwet wordt vervangen als volgt :

« Wet betreffende de in artikel 110, §§ 1 en 2, van de Grondwet bedoelde belastingsbevoegdheid. »

Art. 331

Het enige artikel van dezelfde wet wordt artikel 1 van de wet betreffende de in artikel 110, §§ 1 en 2, van de Grondwet bedoelde belastingsbevoegdheid.

Art. 332

In dezelfde wet wordt een artikel 2 ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 2 — De Staat en de gemeenschappen zijn niet gemachtigd om belastingen te heffen op de in artikel 6, § 1, II, eerste lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen bedoelde materies water en afval, noch opcentiemen te heffen op belastingen en heffingen op deze materies, noch kortingen hierop toe te staan. »

A défaut d'improbation par le gouverneur de la province dans les quarante jours de la réception du règlement au gouvernement provincial ou au commissariat d'arrondissement, le règlement deviendra exécutoire de plein droit.

§ 3. Le Roi établit les critères d'aptitude et de capacité ainsi que les conditions de nomination et de promotion des officiers des services publics d'incendie.

§ 4. Les actes des autorités communales ou des intercommunales portant nomination ou promotion des officiers ainsi que les mesures disciplinaires qui les concernent, sont soumis à l'approbation du gouverneur de la province. »

TITRE XIV

Modifications de la loi du 23 janvier 1989 portant application de l'article 110, § 2, alinéa 2, de la Constitution

Art. 330

L'intitulé de la loi du 23 janvier 1989 portant application de l'article 110, § 2, alinéa 2, de la Constitution est remplacé comme suit :

« Loi relative à la compétence fiscale visée à l'article 110, §§ 1er et 2, de la Constitution. »

Art. 331

L'article unique de la même loi devient l'article 1er de la loi relative à la compétence fiscale visée à l'article 110, §§ 1er et 2, de la Constitution.

Art. 332

Dans la même loi, est inséré un article 2, libellé comme suit :

« Art. 2 — L'Etat et les communautés ne sont pas autorisés à lever des impôts en matière d'eau ni de déchets, à percevoir des centimes additionnels aux impôts et perceptions sur ces matières, à accorder des remises sur ceux-ci. »

BOEK III

MILIEUTAKSEN

HOOFDSTUK I

Definities

Art. 333

Voor de toepassing van deze wet wordt verstaan onder :

1° milieutaks : taks die gelijkgesteld is met accijnzen welke wordt geheven op een in het verbruik gebracht produkt, wegens de schade die het aan het milieu geacht wordt te berokkenen;

2° stelsel van statiegeld : het stelsel waarin de verkrijger aan de leverancier een som geld betaalt, die wordt teruggegeven wanneer het betrokken produkt wordt teruggebracht;

3° verpakking : elke verpakking die een vloeistof, een pasta, een poeder of korrels kan bevatten zoals bijvoorbeeld de fles, de flacon, het vat, de bus, de doos, het karton, de gesloten zak;

4° hergebruikpercentage : de breuk, per categorie drank, en voor een gegeven periode met in de teller de totale hoeveelheid in het verbruik gebrachte dranken in verpakkingen die zijn hergebruikt in de zin van artikel 336 van deze wet en in de noemer de totale hoeveelheid in het verbruik gebrachte dranken;

5° recyclage : terugwinning, via ieder ander proces dan verbranding, van grondstof uit afval door dit opnieuw te verwerken bij de fabricage van produkten waarvan de aard of het gebruik gelijkwaardig is aan of verschilt van die van het produkt waaruit het ontstaan is;

6° recyclagepercentage : de breuk, voor de betrokken verpakkingen en voor een gegeven periode, uitgedrukt in %, met in de teller het gewicht van de betrokken verpakkingen die werkelijk zijn gerecycleerd en in de noemer het totale gewicht van alle soortgelijke verpakkingen die in het verbruik gebracht zijn;

7° wegwerpartikel : produkt dat eenmalig of een aantal malen kan worden gebruikt, zodat het, zodra het gebruikt is of nadat het een beperkt aantal keren gebruikt is of zodra één van zijn bestanddelen opgebruikt, uitgeput of ontladen is, zijn gebruikswaarde verliest, met name omdat het bovenvermelde bestanddeel niet meer kan worden vervangen, bijgevuld of opgeladen;

8° batterijen : bron van door rechtstreekse omzetting van chemische energie verkregen elektrische energie;

9° bestrijdingsmiddelen : stoffen, preparaten, micro-organismen en virussen, ter vernietiging of afwering van schadelijke dieren, planten, micro-organis-

LIVRE III

ECOTAXE

CHAPITRE Ier

Définitions

Art. 333

Pour l'application de la présente loi, on entend par :

1° Ecotaxe : taxe assimilée aux accises, frappant un produit mis à la consommation en raison des nuisances écologiques qu'il est réputé générer;

2° Système de consigne : le système par lequel l'acquéreur verse au fournisseur une somme que ce dernier lui restitue lorsque le produit concerné est rapporté.

3° Récipient : tout emballage permettant de contenir un liquide, une pâte, une poudre ou un granulé tel que par exemple la bouteille, le flacon, le fût, le bidon, la boîte, le carton, le sac fermé;

4° taux de réutilisation : fraction, par catégorie de boisson et pour une période donnée, comportant au numérateur la quantité de boissons mises en consommation emballée dans des récipients réutilisés au sens de l'article 336 de la présente loi et au dénominateur la quantité totale de boissons mise à la consommation;

5° Recyclage : valorisation d'un déchet par toute opération autre que l'incinération, consistant à réintroduire ce déchet dans la production de produits de nature ou d'usage équivalent ou différent de ceux du produit dont il est issu;

6° taux de recyclage : fraction pour les récipients concernés et pour une période donnée, exprimée en % comportant au numérateur le poids des récipients effectivement recyclés et au dénominateur le poids total des mêmes récipients mis à la consommation.

7° Objet jetable : objet conçu pour une utilisation unique ou pour une série limitée d'utilisations et qui perd sa valeur d'usage, soit après une utilisation unique, soit après une série limitée d'utilisations, soit parce qu'un de ses éléments est usé, vidé ou déchargé, et qu'il ne peut être, selon le cas soit remplacé, soit rempli, soit rechargé;

8° Pile : source d'énergie électrique obtenue par transformation directe d'énergie chimique;

9° Pesticides : les substances, préparations, micro-organismes et virus, destinés à assurer la destruction ou à prévenir l'action des animaux, végé-

men of virussen zoals opgenomen in de volgende categorieën:

A) fytofarmaceutische produkten :

a) de bestrijdingsmiddelen voor landbouwkundig gebruik;
b) de stoffen, preparaten en micro-organismen, ter bevordering of ter regeling van de plantengroei of ter bewaring van planten en plantaardige produkten;
c) de stoffen, preparaten, micro-organismen en virussen voor onkruid-, korstmossen- en algenverdelging;
d) de stoffen, preparaten, micro-organismen en virussen, ter vernietiging van planten en delen van planten of ter voorkoming of remming van ongewenste groei;
e) de stoffen en preparaten voor het bestrijden of verdelgen van ectoparasieten van fok- en gebruiksdieren, duiven inbegrepen, alsook de stoffen en preparaten voor het behandelen van oppervlakten, van vervoermiddelen, en in en rond gebouwen bestemd voor veeteelt ter bestrijding of verdelging van de micro-organismen die ziekten kunnen veroorzaken bij bovenvermelde dieren;

f) de uitvloeiers, hechtmiddelen, synergisters, safeners en andere toevoegmiddelen die bestemd zijn om de werking van de onder a), b), c), d) en e) genoemde stoffen en preparaten te bevorderen, voor zover zij met dat doel in het verbruik worden gebracht;

B) bestrijdingsmiddelen voor niet-landbouwkundig gebruik :

de stoffen en preparaten, alsmede micro-organismen en virussen, bestemd om te worden gebruikt buiten de landbouwsector voor :
a) het bestrijden of verdelgen van dieren welke schade kunnen berokkenen aan plantaardige en dierlijke produkten;
b) het voorkomen van bederf van plantaardige en dierlijke produkten;
c) het bestrijden of verdelgen van schadelijke dieren, planten of micro-organismen in de woningen, in gebouwen, in vervoermiddelen, in zwembaden, op vuilnisbelten, en in de riolen;
d) het behandelen van materialen en voorwerpen ter bestrijding of verdelging van dieren, planten of micro-organismen;
e) het behandelen van planten, grond of water, ter bestrijding of verdelging van organismen welke ziekten kunnen veroorzaken bij de mens of bij dieren;

f) het bestrijden of verdelgen van ectoparasieten van kleine huisdieren;
g) het voorkomen van de aangroeiing van micro-organismen, planten of dieren op : scheepsrompen, fuiken, drijvers, netten, alsmede alle overige uitrusting en apparatuur die bij de teelt van vissen en

taux, micro-organismes ou virus nuisibles repris dans les catégories suivantes:

A) produits phytopharmaceutiques :

a) Les pesticides à usage agricole;

b) les substances, les préparations et les micro-organismes, destinés à favoriser ou à régulariser la production végétale ou à assurer la conservation de végétaux, parties de végétaux et produits végétaux;
c) les substances, les préparations, les micro-organismes et les virus, destinés à combattre les plantes adventices, lichens et algues;
d) les substances, les préparations, les micro-organismes et les virus, destinés à détruire des végétaux et des parties de végétaux, à prévenir ou à freiner une croissance indésirable;
e) les substances et les préparations destinées à combattre ou à éliminer les ectoparasites des animaux d'élevage et de rente y compris les pigeons ainsi que les substances et préparations pour le traitement de surfaces, des moyens de transport, et de l'intérieur ou du pourtour des locaux d'élevage en vue de combattre ou d'éliminer les micro-organismes qui peuvent provoquer des maladies chez les animaux précités;
f) les mouillants, adhésifs, synergistes, phytoprotecteurs ou autres adjuvants destinés à favoriser l'action des substances et préparations visées sous a), b), c), d) et e) pour autant qu'ils soient mis dans le commerce à cette fin;

B) pesticides à usage non agricole :

les substances et préparations, ainsi que les micro-organismes et les virus, destinés à être utilisés hors du domaine agricole pour :
a) combattre ou éliminer les animaux qui peuvent provoquer des dégâts aux produits végétaux et animaux;
b) prévenir la décomposition des produits végétaux et animaux;
c) combattre ou éliminer des animaux, végétaux, ou micro-organismes nuisibles dans les habitations, les bâtiments, les moyens de transport, les bassins de natation, des dépôts d'immondices et les égouts;
d) traiter des matériaux et objets afin de combattre ou d'éliminer des animaux, des végétaux ou des micro-organismes;
e) combattre ou éliminer par le traitement des végétaux, du sol ou de l'eau, les organismes qui peuvent provoquer des maladies chez l'homme ou chez les animaux;
f) combattre ou éliminer les ectoparasites des petits animaux domestiques;
g) empêcher la salissure par micro-organismes, plantes ou animaux sur : les coques des bateaux, les cages, les flotteurs, filets, ainsi que sur tout autre appareillage ou équipement utilisé en pisciculture et

schaal- en schelpdieren wordt gebruikt, en op alle apparatuur of uitrusting die zich geheel of gedeeltelijk onder water bevindt;

h) het voorkomen van bederf van zware industriële textielprodukten en garens bestemd voor de fabricage daarvan;

i) het behandelen van industrieel water ter bestrijding of verdelging van dieren, planten of micro-organismen;

j) het voorkomen van bederf van waterige industriële produkten en hun hulpstoffen;

k) het voorkomen van schade aan synthetische polymeren veroorzaakt door micro-organismen of knaagdieren;

10° gerecycleerde vezels : alle vezels afkomstig van de recyclage van oud papier, met inbegrip van het afval resulterend uit het verwerkingsproces, maar zonder het produktieafval voortkomend uit de produktie van papier.

Percentage gerecycleerde vezels : de verhouding tussen de hoeveelheid werkelijk gebruikte gerecycleerde vezels en de totale hoeveelheid vezels vervat in een bepaald soort papier of karton;

11° in-het-verbruik-brengen : de handeling waardoor de rechten bij invoer, de accijns of de B.T.W. voor de eerste maal in het land verschuldigd worden;

12° belastingplichtige : elke natuurlijke of rechtspersoon die overgaat tot het in-het-verbruik-brengen van produkten die onderworpen zijn aan een milieutaks;

13° milieubalans : energie- en milieubalans van een produkt met inbegrip van alle stadia van produktie, verbruik, hergebruik, recyclage en verwijdering;

14° hergebruik : het opnieuw aanwenden van een verpakking voor hetzelfde doel als waar zij oorspronkelijk voor bestemd was.

conchyliculture, ainsi que sur tout appareillage ou équipement totalement ou partiellement immergé;

h) prévenir la décomposition de textiles lourds industriels et des fils destinés à leur fabrication;

i) le traitement des eaux industrielles, en vue de combattre ou d'éliminer des animaux, plantes ou micro-organismes;

j) prévenir la décomposition des produits industriels aqueux et de leurs adjuvants;

k) prévenir des dégâts aux polymères synthétiques provoqués par les micro-organismes ou par les rongeurs;

10° Fibres recyclées : toutes fibres provenant du recyclage de vieux papier, y compris les déchets provenant des opérations de transformation mais non compris les cassés de production provenant de la production du papier.

Pourcentage de fibres recyclées : le rapport entre la quantité de fibres recyclées effectivement incorporées et la quantité totale de fibres contenues dans un papier ou carton déterminé;

11° Mise à la consommation : acte par lequel les droits à l'importation, l'accise ou la T.V.A. sont dus pour la première fois dans le pays;

12° Redevable : toute personne physique ou morale qui procède à la mise à la consommation de produits soumis à une écotaxe;

13° Ecobilan : bilan énergétique et environnemental d'un produit intégrant tous les stades de production, de consommation, de réutilisation, de recyclage et d'élimination;

14° Réutilisation : nouvel emploi d'un récipient pour le même but que celui auquel il était initialement destiné.

HOOFDSTUK II

Verpakkingen voor dranken

Art. 334

Voor de toepassing van dit hoofdstuk worden als dranken beschouwd de volgende categorieën dranken :

— alle soorten water, mineraalwater of niet, verpakt om te worden verkocht als drank wanneer het geen prik bevat, hierna genoemd plat water;

— alle soorten water, mineraalwater of niet, verpakt om te worden verkocht als drank wanneer het prik bevat en dat hierna spuitwater genoemd wordt;

— de limonades en andere alcoholvrije frisdranken (met uitzondering van siropen en limonades op basis van cola) die hierna andere limonades worden genoemd;

— de limonades op basis van cola, die hierna cola worden genoemd;

CHAPITRE II

Récipients pour boissons

Art. 334

Pour l'application du présent chapitre sont considérées comme boissons les catégories de boissons suivantes :

— l'eau de toute espèce, minérale ou non, conditionnée pour être vendue comme boisson lorsqu'elle est non pétillante, ci-après dénommée eau plate;

— l'eau de toute espèce, minérale ou non, conditionnée pour être vendue comme boisson lorsqu'elle est pétillante, ci-après dénommée eau pétillante;

— les limonades et autres boissons rafraîchissantes sans alcool (à l'exception des sirops et des limonades au cola), ci-après dénommées les autres limonades;

— les limonades au cola, ci-après dénommées les colas;

— bier, met inbegrip van alcoholvrij bier;
— wijn (schuimwijn of andere), andere gegiste dranken (al dan niet mousserend) en de intermediaire produkten met inbegrip van alcoholvrije wijn;
— niet-gedenatureerde ethylalcohol met een alcoholgehalte van minder dan 80 volume % en alcoholische dranken ;
— fruitsap of groentesap alsook vruchtennectar ;

— melk en vloeibare melkprodukten, met inbegrip van yoghurt en kefir.

Art. 335

Alle verpakkingen van bier, spuitwater, cola of andere limonades, die in het verbruik gebracht worden, zijn onderworpen aan een milieutaks vastgesteld op 15 F per liter met een minimum van 7 F per verpakking.

Art. 336

Wanneer de verpakking onderworpen is aan een stelsel van statiegeld, om te worden hergebruikt volgens de 3 hierna bepaalde voorwaarden is zij vrijgesteld van de bij artikel 335 bepaalde milieutaks.
1° De belastingplichtige moet het bewijs leveren dat de verpakking herbruikbaar is, dit wil zeggen dat ze minstens zevenmaal opnieuw gevuld kan worden en dat de verpakkingen die via het statiegeldsysteem werden teruggenomen inderdaad ook opnieuw gebruikt worden;
2° het bedrag van het statiegeld wordt vastgesteld op ten minste :
— 7 F voor de verpakkingen van meer dan 50 cl;
— 3,5 F voor de verpakkingen met een inhoud van minder dan of gelijk aan 50 cl;
3° op de verpakking moet een duidelijk zichtbaar kenteken voorkomen, waaruit blijkt dat ervoor statiegeld wordt gevraagd en dat zij herbruikbaar is. De Koning bepaalt de voorwaarden waaraan dat kenteken moet voldoen.

Art. 337

Wanneer de verpakking niet voldoet aan de voorwaarden bepaald in artikel 336, kan ze, voor een gegeven kalenderjaar, genieten van de vrijstelling van de milieutaks bepaald in artikel 335 voor zover de belastingplichtige het bewijs levert dat aan alle voorwaarden vermeld in § 1 en 2 werd voldaan tijdens de referentieperiode van 12 maanden eindigend op de voorafgaande 30 september.
Bij wijze van overgang is de in aanmerking genomen referentieperiode voor het kalenderjaar 1994 :
— de periode van zes maanden eindigend op 30 november 1993 voor de hergebruikpercentages;

— la bière, y compris la bière sans alcool;
— les vins (mousseux ou non), les autres boissons fermentées (mousseuses ou non) et les produits intermédiaires, y compris les vins sans alcool;
— l'alcool éthylique non dénaturé ayant un titre alcoométrique de moins de 80 % en volume et les boissons spiritueuses;
— les jus de fruits ou de légumes ainsi que les nectars de fruits;
— le lait et les produits laitiers liquides y compris le yaourt et le kéfir.

Art. 335

Tous les récipients contenant de la bière, de l'eau pétillante, des colas ou autres limonades, mis à la consommation, sont soumis à une écotaxe fixée à 15 F par litre avec un minimum de 7 F par récipient.

Art. 336

Lorsque le récipient est soumis à un système de consigne organisé en vue d'être réutilisé selon les 3 conditions définies ci-après , il bénéficie de l'exonération de l'écotaxe prévue à l'article 335.
1° Le redevable doit fournir la preuve que le récipient est réutilisable c'est-à-dire qu'il doit permettre au moins sept reremplissages et que les récipients récupérés via le système de consigne sont effectivement réutilisés;

2° le montant de la consigne doit être au minimum :
— de 7 F sur les récipients de plus de 50 cl;
— de 3,5 F sur les récipients d'une capacité inférieure ou égale à 50 cl;
3° le récipient doit porter un signe distinctif visible indiquant que le récipient est consigné et réutilisable. Le Roi détermine les conditions auxquelles doit répondre ce signe distinctif.

Art. 337

Lorsque le récipient ne correspond pas aux conditions précisées à l'article 336, il peut bénéficier, pour une année civile donnée, de l'exonération de l'écotaxe prévue à l'article 335 pour autant que le redevable apporte la preuve que toutes les conditions reprises aux § 1er et 2 ont été remplies au cours de la période de référence de 12 mois se terminant le 30 septembre précédent.
A titre transitoire, la période de référence prise en compte pour l'année civile 1994 est :
— la période de six mois se terminant le 30 novembre 1993 pour les taux de réutilisation;

— de periode van elf maanden eindigend op 30 november 1993 voor de recyclagepercentages.

§ 1. Eerste voorwaarde : de volgende hergebruikpercentages moeten worden bereikt :

a. Voor de verpakkingen van spuitwater, cola en bier :

Indien voor de betrokken globaal beschouwde categorie het gemiddelde hergebruikpercentage aangegeven in de onderstaande tabel wordt bereikt voor de totale hoeveelheid dranken die in het verbruik worden gebracht, wordt elke belastingplichtige geacht deze voorwaarde te vervullen.

Categorie drank	Hergebruikt percentage dat tijdens de referentieperiode moet worden bereikt om te genieten van de vrijstelling tijdens het aangegeven burgerlijk jaar				
	1994	1995	1996	1997	1998
Spuitwater	44	48	52	56	60
Cola	44	48	52	56	60
Bier	94	94	94	95	95

In het tegenovergestelde geval wordt iedere belastingplichtige of groep van belastingplichtigen geacht deze voorwaarde te vervullen voor de betrokken categorie van dranken indien het hergebruikpercentage dat hij bereikt tijdens de referentieperiode minstens gelijk is aan datgene dat in de bovenstaande tabel is vastgesteld.

b. Voor de verpakkingen van andere limonades :

Om voor het kalenderjaar 1994 van de vrijstelling te genieten, moet het gemiddelde hergebruikpercentage bereikt door de belastingplichtige of groep van belastingplichtigen tijdens de referentieperiode op zijn minst gelijk zijn aan het gemiddelde hergebruikpercentage dat hij in 1991 heeft gerealiseerd.

Om tijdens de volgende jaren van de vrijstelling te genieten, moet iedere belastingplichtige of groep van belastingplichtigen, tijdens de referentieperiode een hergebruikpercentage bereiken dat minstens gelijk is aan datgene dat wordt verkregen door het hergebruikpercentage van de vorige referentieperiode te verhogen met het resultaat van de volgende formule :

$x = (100 - y) * 0,075$

waarin

x = de toename, in %, van het hergebruikpercentage ten overstaan van de vorige referentieperiode;

y = het hergebruikpercentage, in %, van de referentieperiode dat bereikt had moeten worden door toepassing van de formule tijdens de vorige referentieperiode.

— la période de onze mois se terminant le 30 novembre 1993 pour les taux de recyclage.

§ 1er. Première condition : les taux de réutilisation suivants doivent être atteints:

a. Pour les récipients des eaux pétillantes, des colas et des bières :

Si, pour la catégorie concernée considérée globalement, le taux de réutilisation moyen indiqué au tableau ci-dessous est atteint pour la quantité totale de boissons mise à la consommation, chaque redevable est considéré remplir cette condition.

Catégorie de boissons	Taux de réutilisation à atteindre durant la période de référence pour bénéficier de l'exonération au cours de l'année civile indiquée				
	1994	1995	1996	1997	1998
Eau pétillante	44	48	52	56	60
Colas	44	48	52	56	60
Bière	94	94	94	95	95

Dans le cas contraire, et pour la catégorie de boissons concernée, tout redevable ou groupement de redevables est considéré remplir cette condition si le taux de réutilisation qu'il atteint durant la période de référence est au moins égal à celui fixé au tableau ci-dessus.

b. Pour les récipients contenant des autres limonades :

Pour bénéficier de l'exonération pour l'année civile 1994, le taux de réutilisation moyen atteint durant la période de référence par le redevable ou le groupement de redevables doit atteindre au minimum le taux de réutilisation moyen qu'il a réalisé en 1991.

Pour bénéficier de l'exonération au cours des années suivantes, chaque redevable ou groupement de redevables devra atteindre, au cours de la période de référence, un taux de réutilisation moyen au moins égal à celui obtenu en augmentant le taux de réutilisation de la période de référence précédente du résultat de la formule suivante :

$x = (100 - y) * 0,075$

où

x = l'augmentation en % du taux de réutilisation par rapport à la période de référence précédente;

y = le taux de réutilisation, exprimé en %, de la période de référence qui devait être atteint par application de la formule durant la période de référence précédente.

Voor het kalenderjaar 1995 is y het hergebruikpercentage dat in 1991 door de belastingplichtige of groep van belastingplichtigen in acht is genomen.

c. Voor de toepassing van lid a en lid b, wordt de groep van belastingplichtigen bij de administratie aangegeven voor het begin van de referentieperiode.

§ 2. Tweede voorwaarde : wat de recyclagepercentages betreft :

Indien hij voldoet aan de voorwaarden bepaald in § 1, moet de belastingplichtige nog de volgende bewijzen leveren :

1° ofwel dat zijn niet-hergebruikte verpakkingen die in het verbruik worden gebracht, de volgende recyclagepercentages bereiken :

— glas : 80 %;

— plastic : 70 %;

— metaal : 80 %;

ofwel dat hij is aangesloten bij een door de Gewesten erkende organisatie die zelf aan die voorwaarden voldoet.

Bij wijze van overgang en om de vrijstelling voor het beschouwde kalenderjaar te verkrijgen, moeten deze recyclagepercentages daadwerkelijk worden bereikt voor 12 % van de bevolking tijdens de referentieperiode voor het kalenderjaar 1994, 32% voor het kalenderjaar 1995, 55 % voor het kalenderjaar 1996, 80 % voor het kalenderjaar 1997 en 100 % voor de volgende jaren. De recyclagepercentages worden gemiddeld berekend over de referentieperiode.

De vrijstelling geldt uitsluitend voor de materialen waarvoor de hierboven genoteerde recyclagepercentages worden bereikt.

2° dat de kosten voor het ophalen, het sorteren en het recycleren, met het oog op het bereiken van de hiervoor bepaalde percentages, voor de betrokken verpakkingen volledig gedragen worden door de belastingplichtige.

Art. 338

Alle verpakkingen voor dranken in polyvinylchloride welke in het verbruik gebracht worden, zijn onderworpen aan een milieutaks vastgesteld op hetzelfde bedrag als voorzien in artikel 335.

Art. 339

Alle verpakkingen voor de dranken vervat in artikel 334 en niet opgenomen in artikel 335 zullen geleidelijk worden onderworpen aan een milieutaks en zulks uiterlijk op 31 december 1997.

De progressie van de percentages zoals bedoeld in artikel 337 zal dan als minimumbasis de hergebruikpercentages van 1991 nemen.

Pour l'année civile 1995, y est le taux de réutilisation observé en 1991 par le redevable ou le groupement de redevables.

c. Pour l'application des alinéas a et b, le groupement de redevables est déclaré à l'administration avant le début de la période de référence.

§ 2. Deuxième condition : en ce qui concerne les taux de recyclage :

S'il satisfait aux conditions fixées au § 1er, le redevable doit encore apporter les preuves suivantes :

1° soit que ses récipients non réutilisés mis à la consommation atteignent les taux de recyclages suivants :

— verre : 80 %;

— plastiques : 70 %;

— métaux : 80 %;

soit qu'il est affilié à une organisation reconnue par les Régions et qui remplit elle-même ces conditions.

A titre transitoire et pour obtenir l'exonération pour l'année civile considérée, ces taux de recyclage devront être effectivement atteints pour 12 % de la population au cours de la période de référence pour l'année civile 1994, 32 % pour l'année civile 1995, 55 % pour l'année civile 1996, 80 % pour l'année civile 1997 et 100 % pour les années suivantes. Les taux de recyclage sont calculés en moyenne sur la période de référence.

L'exemption s'applique exclusivement pour les matériaux pour lesquels les pourcentages de recyclage mentionnés ci-dessus sont atteints.

2° que les coûts de la collecte, du tri et du recyclage engagés pour atteindre les taux définis ci-dessus sont intégralement pris en charge par le redevable pour les récipients concernés.

Art. 338

Tous les récipients en chlorure de polyvinyle contenant des boissons, mis à la consommation, sont soumis à une écotaxe fixée au même montant que celui prévu à l'article 335.

Art. 339

Tous les récipients mis à la consommation contenant des boissons définies à l'article 334 et qui ne sont pas reprises à l'article 335 seront soumis progressivement à une écotaxe et au plus tard le 31 décembre 1997.

La progression des taux de réutilisation tels que visés à l'article 337 prendra alors pour base minimale les taux de réutilisation de 1991.

De tarieven van die milieutaksen alsmede de voorwaarden van hun inwerkingstelling zullen worden vastgesteld bij in Ministerraad overlegd koninklijk besluit dat bij wet moet worden bekrachtigd.

HOOFDSTUK III

De wegwerpartikelen

Art. 340

§ 1. De hierna genoemde wegwerpartikelen, met uitzondering van die bestemd voor geneeskundig gebruik, die in het verbruik worden gebracht, worden onderworpen aan een milieutaks, overeenkomstig de hierna volgende tabel :

Produkten	Milieutaks	Verminderde milieutaks
Wegwerpscheerapparaten	10 F	—
Wegwerpfototoestellen	300 F	100 F

§ 2. Met betrekking tot de wegwerpfototoestellen worden de apparaten vrijgesteld waarvoor de producent of de invoerder het bewijs levert dat 80 % van de onderdelen van alle wegwerpfototoestellen die hij in het verbruik brengt, worden hergebruikt bij de vervaardiging van andere fototoestellen van hetzelfde type.

De toestellen waarvoor de belastingplichtige het bewijs levert dat de onderdelen voor minimum 80 % gerecycleerd zijn, worden onderworpen aan een verminderde milieutaks van 100 F.

HOOFDSTUK IV

De batterijen

Art. 341

Alle in het verbruik gebrachte batterijen zijn onderworpen aan een milieutaks van 20 F per batterij, met uitzondering van de batterijen die vermeld zijn in bijlage 1.

Art. 342

Wanneer de batterijen onderworpen zijn aan statiegeld, geldt de bij artikel 341 bepaalde vrijstelling, wanneer aan de hierna volgende voorwaarden is voldaan :

1° het bedrag van het statiegeld moet ten minste 10 F per batterij bedragen;

Les taux de ces écotaxes ainsi que leurs conditions de mise en oeuvre seront fixés par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres à confirmer par la loi.

CHAPITRE III

Les objets jetables

Art. 340

§ 1er. Les objets jetables cités ci-après, à l'exception de ceux destinés à l'usage médical, mis à la consommation, sont soumis à une écotaxe conformément au tableau suivant :

Produits	Ecotaxe	Ecotaxe réduite
Rasoirs jetables	10 F	—
Appareils-photos jetables	300 F	100 F

§ 2. En ce qui concerne les appareils photos jetables, sont exonérés les appareils photos dont le redevable apporte la preuve que 80 % des éléments de tous les appareils-photos jetables qu'il met à la consommation sont réutilisés pour fabriquer d'autres appareils photos du même type.

Sont soumis à une écotaxe réduite à 100 F les appareils dont le redevable apporte la preuve que les éléments font l'objet d'un recyclage à concurrence de 80 % minimum.

CHAPITRE IV

Les piles

Art. 341

Toutes les piles mises à la consommation sont soumises à une écotaxe de 20 F par pile, à l'exception de celles reprises à l'annexe 1.

Art. 342

Lorsque les piles sont soumises à un système de consigne organisé, elles bénéficient de l'exonération de l'écotaxe prévue à l'article 341, lorsque les conditions suivantes sont remplies:

1° le montant de la consigne doit être au minimum de 10 F par pile;

2° de belastingplichtige moet het bewijs leveren van de financiering van de verwijdering of de valorisatie van de batterijen die via het stelsel van statiegeld worden teruggebracht, overeenkomstig de wetgeving inzake de afvalstoffen;

3° op de batterij moet een duidelijk zichtbaar kenteken voorkomen, waaruit blijkt dat ervoor statiegeld wordt gevraagd. De Koning bepaalt de voorwaarden waaraan dat kenteken moet voldoen.

HOOFDSTUK V

De verpakkingen die sommige nijverheidsprodukten bevatten

Art. 343

Behalve wanneer het produkt dat zij bevatten bestemd is voor niet-beroepsmatig gebruik, wordt op alle verpakkingen van inkt, lijm, olie, oplosmiddelen en bestrijdingsmiddelen, zoals opgesomd in bijlage 2, die in het verbruik worden gebracht een milieutaks van 25 F per liter geheven, met een maximum van 500 F per verpakking.

Op voorstel van de opvolgingscommissie, bedoeld bij hoofdstuk VIII, kunnen die tarieven worden verhoogd en kan eventueel een onderscheid worden gemaakt per produkt, en zulks bij in Ministerraad overlegd koninklijk besluit dat bij wet moet worden bekrachtigd.

De Koning bepaalt, op voorstel van de opvolgingscommissie wat moet worden verstaan onder niet-beroepsmatig gebruik.

Art. 344

Wanneer de verpakkingen waarvan sprake in artikel 343, onderworpen zijn aan een statiegeldstelsel, genieten zij de vrijstelling van milieutaks bepaald bij het genoemde artikel, wanneer aan de hierna volgende voorwaarden is voldaan :

1° het bedrag van het statiegeld moet voldoende hoog zijn om ervoor te zorgen dat een hoog percentage van de verpakkingen wordt teruggebracht. De Koning kan, op voorstel van de opvolgingscommissie, het minimumbedrag van het statiegeld bepalen teneinde deze doelstelling te verzekeren;

2° de belastingplichtige moet het bewijs leveren dat de verpakking ofwel wordt hergebruikt, ofwel wordt verwijderd of nuttig toegepast conform de inzake afvalstoffen geldende wetgeving en door zijn eigen financiering;

3° op de verpakking moet een duidelijk zichtbaar kenteken voorkomen, waaruit blijkt dat ervoor statiegeld wordt gevraagd. De Koning bepaalt de voorwaarden waaraan dat kenteken moet voldoen.

2° le redevable doit apporter la preuve du financement de l'élimination ou de la valorisation des piles récupérées par le système de consigne, conformément aux législations applicables en matière de déchets;

3° la pile doit porter un signe distinctif visible indiquant que la pile est consignée. Le Roi détermine les conditions auxquelles doit répondre ce signe distinctif.

CHAPITRE V

Les récipients contenant certains produits industriels

Art. 343

Sauf lorsque le produit qu'ils contiennent est destiné à un usage non professionnel tous les récipients contenant des encres, des colles, des huiles, des solvants et des pesticides tels qu'énumérés à l'annexe 2, mis à la consommation sont soumis à une écotaxe de 25 F par litre avec un maximum de 500 F par récipient.

Sur proposition de la Commission de suivi visée au chapitre VIII, ces taux pourront être augmentés et le cas échéant, différenciés par produit par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres, à confirmer par la Loi.

Le Roi détermine, sur proposition de la Commission de suivi, ce qu'il faut entendre par usage non professionnel.

Art. 344

Lorsque les récipients dont question à l'article 343 sont soumis à un système de consigne organisé, ils bénéficient de l'exonération de l'écotaxe prévue audit article lorsque les conditions suivantes sont remplies :

1° le montant de la consigne doit être suffisant pour assurer un taux de retour élevé. Le Roi peut, sur proposition de la Commission de suivi, fixer le montant minimum de la consigne en vue d'assurer cet objectif;

2° le redevable doit apporter la preuve que le récipient est soit réutilisé, soit éliminé ou employé utilement conformément aux législations applicables en matière de déchets et par son propre financement;

3° le récipient doit porter un signe distinctif visible indiquant que le récipient est consigné. Le Roi détermine les conditions auxquelles doit répondre ce signe distinctif.

HOOFSTUK VI

De bestrijdingsmiddelen en fytofarmaceutische produkten

Art. 345

§ 1. Voor de toepassing van deze wet, worden de in bijlage 3 bedoelde actieve bestanddelen die vervat zitten in de fytofarmaceutische produkten en de bestrijdingsmiddelen voor niet-landbouwkundig gebruik, onderverdeeld in 4 groepen, volgens de hierna volgende criteria :

Categorie	LD50 Oraal (mg/kg)	LD50 Percutaan (mg/kg)	LC50 Inhalator (mg/1/4 h)
Uiterst giftig	< 25	< 50	< 0,5
Giftig	25 - 200	50 - 400	0,5 - 2
Schadelijk	200 - 2 000	400 - 2 000	2 - 20
Andere	> 2 000	> 2 000	> 20

§ 2. Onverminderd de bepalingen van § 3 en § 4 van dit artikel en van artikel 346, worden de fytofarmaceutische produkten en de bestrijdingsmiddelen voor niet-landbouwkundig gebruik, welke in België in de handel verkrijgbaar zijn, onderworpen aan een milieutaks per hoeveelheid actieve stof die zij bevatten en bepaald als volgt :

a) de milieutaks bedraagt 10 F/gram actieve stof voor :

1. zeer giftige of giftige stoffen;

2. de kankerverwekkende, mutagene en teratogene stoffen, of stoffen die daarmee worden gelijkgesteld of waarvan de afgeleide produkten dezelfde risico's vertonen, evenals de bestrijdingsmiddelen samengesteld uit voor de mens gevaarlijke stoffen, wegens de gevaren voor soortgelijke gevolgen, of uit stoffen die voor de mens onomkeerbare gevolgen kunnen hebben, krachtens de bepalingen tot regeling van het op de markt brengen en de rangschikking van stoffen die een gevaar kunnen opleveren voor de mens of het leefmilieu.

De stoffen die aan de criteria van het vorig lid beantwoorden, zijn opgenomen in categorie 1 van bijlage 3.

b) de milieutaks bedraagt 5 fr per gram actieve stof voor de actieve stoffen die niet in a) worden bedoeld, samengesteld uit schadelijke, corrosieve en irriterende stoffen die, krachtens die bepalingen tot regeling van het op de markt brengen en de indeling van de stoffen die een gevaar kunnen opleveren voor de mens en het leefmilieu, giftige en schadelijke gevolgen hebben voor levende wezens, andere dan die waarvoor het produkt werd erkend of toegelaten;

De stoffen die aan de criteria van het vorig lid beantwoorden, zijn opgenomen in categorie 2 van bijlage 3.

CHAPITRE VI

Les pesticides et produits phytopharmaceutiques

Art. 345

§ 1er. Pour l'application de la présente Loi, les substances actives visées à l'annexe 3, contenues dans les produits phytopharmaceutiques et les pesticides à usage non agricole, sont réparties en 4 groupes selon les critères suivants :

Catégorie	LD50 Orale (mg/kg)	LD50 Cutanée (mg/kg)	LC50 Inhalation (mg/1/4 h)
Très toxiques	< 25	< 50	< 0,5
Toxiques	25 - 200	50 - 400	0,5 - 2
Nocives	200 - 2 000	400 - 2 000	2 - 20
Autres	> 2 000	> 2 000	> 20

§ 2. Sans préjudice des dispositions des § 3 et § 4 du présent article et de l'article 346, les produits phytopharmaceutiques et les pesticides à usage non agricole mis sur le marché en Belgique sont soumis à une écotaxe par quantité de substance active qu'ils contiennent et fixée comme suit :

a) l'écotaxe est de 10F/gramme de substance active pour :

1. les substances actives très toxiques ou toxiques;

2. les substances cancérogènes, mutagènes, tératogènes pour l'homme, ou assimilées comme telles, ou dont les produits de transformation peuvent présenter les mêmes risques, ainsi que les produits constitués de substances préoccupantes pour l'homme en raison de la possibilité de tels effets, ou de substances pouvant provoquer des effets irréversibles sur l'homme en vertu des dispositions réglementant la mise sur le marché et la classification de substances pouvant être dangereuses pour l'homme ou l'environnement.

Les substances répondant aux critères de l'alinéa précédent sont reprises sous la catégorie 1 de l'annexe 3.

b) l'écotaxe est de 5 F par gramme de substances actives pour les substances actives non visées en a), constituées de substances nocives, corrosives, ou irritantes, ou de substances ayant, en vertu des dispositions réglementant la mise sur le marché et la classification des substances pouvant être dangereuses pour l'homme et l'environnement, des effets toxiques ou nocifs sur des espèces vivantes autres que celles pour lesquelles le produit a été agréé ou autorisé.

Les substances répondant aux critères de l'alinéa précédent sont reprises sous la catégorie 2 de l'annexe 3.

c) de milieutaks bedraagt 2 fr per gram actieve stof voor de actieve stoffen die niet worden bedoeld in a) en b).

De stoffen die aan de criteria van het vorige lid beantwoorden, zijn opgenomen in categorie 3 van bijlage 3.

§ 3. Worden vrijgesteld van de milieutaks vastgesteld bij § 2,c, de bestrijdingsmiddelen samengesteld uit actieve stoffen waarvan is aangetoond dat zij op termijn het minste gevolg op de mens of het leefmilieu uitoefenen en die worden aangewend voor gebruikscategorieën waarvoor de lijst opgesteld op grond van § 4.1 geen enkele stof bevat.

De Koning stelt, op voorstel van de opvolgingscommissie en na raadpleging van het erkenningscomité voor de fytofarmaceutische produkten en van de Hoge Gezondheidsraad de lijst van stoffen die aan deze criteria beantwoorden vast.

Voorlopig worden de in § 2, punt c), bedoelde produkten niet onderworpen aan een milieutaks :

1. gedurende een jaar, vanaf de inwerkingtreding van deze wet, als het gaat over fytofarmaceutische produkten die zijn erkend door het Ministerie van Landbouw;

2. gedurende achttien maanden, vanaf de inwerkingtreding van deze wet, als het gaat over bestrijdingsmiddelen voor niet-landbouwkundig gebruik die toegelaten zijn door het Ministerie van Volksgezondheid en Leefmilieu.

§ 4. 1° De in bijlage 4 opgenomen produkten, waarvan het gebruik is toegestaan bij het biologisch telen van landbouwprodukten, zijn vrijgesteld van de in § 2 bedoelde milieutaks.

2° De actieve stoffen van de fytofarmaceutische produkten gebruikt door de bosbouwbedrijven worden tot 31 december 1994 van de bij § 2, b en c, vastgestelde milieutaksen vrijgesteld. De Koning stelt, uiterlijk op 31 december 1994, op voorstel van de opvolgingscommissie en na raadpleging van het Erkenningscomité voor de fytofarmaceutische produkten en van de Hoge Gezondheidsraad de lijst vast van de vrij te stellen actieve stoffen die op lange termijn het minst effecten op de mens en het leefmilieu uitoefenen.

3° De bestrijdingsmiddelen voor niet-landbouwkundig gebruik, wanneer zij zijn toegelaten voor produkten voor houtbescherming voorbehouden, ofwel voor industrieel gebruik, ofwel voor beroepsmatig gebruik worden, tot 31 december 1994, vrijgesteld van de bij § 2 vastgestelde milieutaksen. De Koning stelt, uiterlijk op 31 december 1994, op voorstel van de opvolgingscommissie en na raadpleging van het Erkenningscomité voor de fytofarmaceutische produkten en van de Hoge Gezondheidsraad de lijst vast van de vrij te stellen actieve stoffen die op lange termijn het minst effecten op de mens en het leefmilieu uitoefenen.

§ 5. Jaarlijks past de Koning de bijlagen 3 en 4 van deze wet aan de vooruitgang van de techniek, de wetenschap en aan de toxicologische kennis aan.

c) L'écotaxe est de 2 F par gramme de substances actives pour les substances actives non visées en a) et b).

Les substances répondant aux critères de l'alinéa précédent sont reprises sous la catégorie 3 de l'annexe 3.

§ 3. Sont exemptés de l'écotaxe établie par le § 2, c les pesticides constitués de substances actives dont il est établi qu'elles présentent le moins d'effet à long terme sur l'homme ou l'environnement et qui sont utilisées pour des catégories d'usage pour lesquels la liste établie sur base du § 4.1. ne comprend aucune substance.

Le Roi établit, sur proposition de la Commission de suivi et après consultation du Comité d'Agréation des produits phytopharmaceutiques et du Conseil supérieur d'Hygiène, la liste des substances répondant à ces critères.

A titre provisoire, les produits visés au § 2, point c), ne sont pas soumis à l'écotaxe:

1. pendant un an à partir de l'entrée en vigueur de la présente loi, s'il s'agit de produits phytopharmaceutiques agréés par le Ministère de l'Agriculture;

2. pendant dix-huit mois à partir de l'entrée en vigueur de la présente loi, s'il s'agit de pesticides à usage non agricole autorisés par le Ministère de l'Environnement et de la Santé publique.

§ 4. 1° Sont exemptés de l'écotaxe visée au § 2 les produits dont l'usage est admis dans le mode de production biologique des produits agricoles et repris à l'annexe 4.

2° Sont exemptés, jusqu'au 31 décembre 1994, des écotaxes établies au § 2, b et c, les substances actives des produits phytopharmaceutiques utilisés par les entreprises sylvicoles. Le Roi établit, sur proposition de la Commission de suivi, et après, consultation du Comité d'agréation des produits phytopharmaceutiques et du Conseil supérieur d'Hygiène, au plus tard pour le 31 décembre 1994, la liste de ces substances actives à exempter qui présentent le moins d'effets à long terme pour l'homme et l'environnement.

3° Sont exemptés, jusqu'au 31 décembre 1994, des écotaxes établies au § 2 les pesticides à usage non agricole lorsqu'ils sont autorisés dans les produits de protection du bois, soit réservés à l'usage industriel, soit destinés à l'usage professionnel. Le Roi établit, sur proposition de la Commission de suivi et après consultation du Comité d'agéation des produits phytopharmaceutiques et du Conseil supérieur d'Hygiène, au plus tard pour le 31 décembre 1994, la liste de ces substances actives à exempter qui présentent le moins d'effets à long terme pour l'homme et l'environnement.

§ 5. Annuellement, le Roi adapte les annexes 3 et 4 de la présente loi au progrès technique et scientifique et aux connaissances toxicologiques.

Art. 346

Van de in artikel 345 opgelegde milieutaksen worden vrijgesteld :

1. de fytofarmaceutische produkten wanneer zij verkocht worden aan land- en tuinbouwbedrijven of erkende gebruikers (uitgezonderd de tuinierbedrijven), aan veehouders en aan bedrijven voor de ontsmetting van zaden.

De Koning bepaalt de wijze van uitvoering van die vrijstelling;

2. de bestrijdingsmiddelen voor niet-landbouwkundig gebruik, wanneer zij worden toegestaan en gebruikt als ontsmettingsmiddel. Onder ontsmettingsmiddel moet worden verstaan een stof of preparaat bestemd om organismen of virussen die de mens of de dieren kunnen besmetten, te vernietigen;

3. de bestrijdingsmiddelen voor niet-landbouwkundig gebruik wanneer zij worden toegestaan en gebruikt voor de bestrijding van de houtzwam.

HOOFDSTUK VII

Het papier

Art. 347

§ 1. Met uitzondering van karton en/of papier bestemd voor het drukken van boeken en tijdschriften, van technisch en speciaal papier waarvan de lijst wordt vastgesteld door de Koning op voorstel van de opvolgingscommissie, van papier en karton dat bestemd is om in contact te komen met etenswaren, wordt op de categorieën van in het verbruik gebracht papier en/of karton, beschreven in de onderstaande tabel, een milieutaks geheven van 10 F/kg, indien het op de vermelde data het in deze tabel gepreciseerde gehalte aan gerecycleerde vezels niet haalt. Het papier en/of karton dat de percentages aan gerecycleerde vezels aangeduid in de onderstaande tabel bevat, is vrijgesteld.

Papiersoort	Gehalte aan gerecycleerde vezels
1. Krantepapier	45 % op 1 januari 1996
2. Papier voor golfkarton en zwaar karton (dat niet in contact komt met etenswaren)	60 % op 1 januari 1994 80 % op 1 januari 1998
3. Karton voor vouwdozen en plooibare verpakkingen (komt niet in contact met etenswaren)	40 % op 1 januari 1994 60 % op 1 januari 1998
4. Gekalanderd tijdschriftpapier (geen gestreken papier)	20 % op 1 januari 1995 40 % op 1 januari 1997
5. Schrijfpapier (geen gestreken papier) zonder hout (inclusief fotokopiepapier)	50 % op 1 januari 1995 80 % op 1 januari 1997
6. Drukpapier (geen gestreken papier) zonder hout (offset, enz., behalve fotokopiepapier)	50 % op 1 januari 1995 80 % op 1 januari 1997
7. Papier voor huishoudelijk en sanitair gebruik	15 % op 1 januari 1996 30 % op 1 januari 1999

Art. 346

Sont exonérés des écotaxes établies à l'article 345:

1. les produits phytopharmaceutiques lorsqu'ils sont vendus aux exploitants, ou utilisateurs agréés agricoles, horticoles (à l'exception des entreprises de jardin) et d'élevage et aux entreprises de désinfection des semences.

Le Roi détermine les modalités d'application de cette exemption;

2. Les pesticides à usage non agricole lorsqu'ils sont autorisés et utilisés comme désinfectant. Par désinfectant, il faut entendre une substance ou préparation destinée à éliminer des organismes ou virus qui peuvent provoquer des maladies chez l'homme ou les animaux;

3. Les pesticides à usage non agricole lorsqu'ils sont autorisés et utilisés pour la lutte contre la mérule.

CHAPITRE VII

Les papiers

Art. 347

§ 1er. A l'exception des papiers et cartons destinés à l'impression de livres et de magazines, des papiers techniques et spéciaux dont la liste est déterminée par le Roi sur proposition de la commission de suivi, et des papiers et cartons destinés à être en contact avec des denrées alimentaires, les catégories de papier et/ou cartons, mises à la consommation, décrites au tableau ci-dessous sont soumises à une écotaxe de 10 F/kg si elles n'atteignent pas aux dates indiquées le contenu en fibres recyclées précisé dans le tableau ci-dessous. Les papiers et cartons considérés qui contiennent les pourcentages en fibres recyclées indiqués au tableau ci-dessous sont exonérés.

Catégorie de papier	Contenu en fibres récyclées
1. Papier journal	45 % au 1er janvier 1996
2. Papiers pour ondulés et cartons massifs (non en contact avec les produits alimentaires)	60 % au 1er janvier 1994 80 % au 1er janvier 1998
3. Cartons pour boîtes pliantes et emballages souples (non en contact avec les produits alimentaires)	40 % au 1er janvier 1994 60 % au 1er janvier 1998
4. Papier magazine non couché calandré	20 % au 1er janvier 1995 40 % au 1er janvier 1997
5. Papier écriture non couché sans bois (y compris papier pour photocopie).	50 % au 1er janvier 1995 80 % au 1er janvier 1997
6. Papier impression non couché sans bois (offset, etc., sauf papier pour photocopie)	50 % au 1er janvier 1995 80 % au 1er janvier 1997
7. Papiers domestiques et sanitaires.	15 % au 1er janvier 1996 30 % au 1er janvier 1999

In het verbruik gebracht gestreken papier met en zonder hout, gebleekt met chloorgas, is onderworpen aan een milieutaks van 10 fr/kg. Wanneer het niet met chloorgas is gebleekt, wordt het vrijgesteld.

Ander papier en karton wordt vrijgesteld.

§ 2. Wat het niet-gestreken, gekalanderd tijdschriftpapier betreft, kan de Koning, op voorstel van de opvolgingscommissie, het percentage vezels vermeld in de tabel van § 1 tijdelijk verminderen indien het technisch onmogelijk blijkt op 1 januari 1997 een percentage van 40 % te bereiken.

§ 3. Wat betreft het niet-gestreken, gekalanderd drukpapier kan de Koning, op voorstel van de opvolgingscommissie, het percentage gerecycleerde vezels aangegeven in de tabel van § 1 verminderen voor de toepassingen waarvoor de grafische nijverheid een technische onmogelijkheid kan aanvoeren.

§ 4. Wat betreft het verwerkte papier en karton van de categorieën 2 en 3 in de tabel van § 1, kan de Koning, op voorstel van de opvolgingscommissie :

— de wijze van toepassing van de wet aanpassen, met inbegrip van de bepaling van de belastingplichtige en van de specifieke wijze van terugbetaling van milieutaksen, teneinde iedere discriminatie voortvloeiend uit het bestaan van onrechtstreekse in- of uitvoer of iedere discriminatie voortvloeiend uit een vervalste mededinging tussen materialen, te voorkomen;

— het percentage gerecycleerde vezels of de berekeningswijze ervan aanpassen voor de toepassingen waarvoor de verwerkende nijverheid of de gebruiker een technische onmogelijkheid kan aanvoeren, met name voor papier en/of karton bestaande uit verscheidene lagen van verschillende aard.

§ 5. Het bedrag van de milieutaks voor de categorieën papier bedoeld in § 1 wordt teruggebracht tot 5 fr/kg indien het papier en/of karton wordt geproduceerd op basis van een brij die niet met chloorgas is gebleekt.

Art. 348

De vermindering of de vrijstelling wordt enkel verleend, voor zover de belastingplichtige het bewijs levert dat aan de voorwaarden om ervoor in aanmerking te komen, is voldaan.

De Koning kan voor een duur van maximaal 2 jaar een vrijstelling verlenen voor de produkten die Hij preciseert, wanneer met de controleprocedures hetzij het gehalte aan hergebruikte vezels van die produkten, hetzij de bij de produktie verwerkte hoeveelheid oud papier niet kan worden bepaald.

Art. 349

In afwijking op artikel 333, 12°, wordt, met betrekking tot het ingevoerde bus aan bus bezorgde recla-

Les papiers couchés, avec et sans bois, mis à la consommation, sont soumis à une écotaxe de 10 F/kg lorsqu'ils sont blanchis au chlore gazeux. Lorsqu'ils ne sont pas blanchis au chlore gazeux, ils sont exonérés.

Les autres papiers et cartons sont exonérés.

§ 2. En ce qui concerne le papier magazine non couché calandré, le Roi peut, sur proposition de la commission de suivi, réduire temporairement le pourcentage de fibres recyclées indiquée dans le tableau au § 1er s'il s'avère techniquement impossible d'atteindre le taux de 40 % au 1er janvier 1997.

§ 3. En ce qui concerne le papier impression non couché sans bois, le Roi peut, sur proposition de la commission de suivi, réduire temporairement le pourcentage de fibres recyclées indiqué dans le tableau au § 1er pour les applications où l'industrie graphique peut faire état d'impossibilités techniques.

§ 4. En ce qui concerne les papiers et cartons des catégories 2 et 3 du tableau au § 1er transformés, le Roi peut, sur proposition de la Commission de suivi :

— adapter les modalités d'application de la loi, y compris la détermination du redevable et des modalités spécifiques de restitution d'écotaxes, de manière à éviter toute discrimination née de l'existence d'importations ou d'exportations indirectes ou éviter toute discrimination née d'une concurrence faussée entre matériaux;

— adapter le pourcentage de fibres recyclées ou son mode de calcul pour les applications où l'industrie de transformation ou l'utilisateur peut faire état d'impossibilités techniques, notamment pour les papiers et/ou cartons composés de plusieurs couches de nature différente.

§ 5. Le montant de l'écotaxe sur les catégories de papier visées au § 1er est réduit à 5 F/kg lorsque les papiers et/ou cartons sont produits à base d'une pâte non blanchie au chlore gazeux.

Art. 348

La réduction ou l'exonération n'est accordée que pour autant que le redevable apporte la preuve que les conditions fixées pour en bénéficier sont satisfaites.

Le Roi peut exonérer pour une durée maximale de 2 ans les produits qu'Il spécifie lorsque les procédures de contrôle ne permettent pas de déterminer soit le contenu en fibres recyclées de ces produits, soit la quantité de vieux papiers incorporée à la production de ceux-ci.

Art. 349

Par dérogation à l'article 333, 12°, est considéré comme redevable, en ce qui concerne les papiers

medrukwerk als belastingplichtige beschouwd de uitgever, of bij ontstentenis daarvan, de fiscale vertegenwoordiger in België die hij aanduidt overeenkomstig de voorwaarden bepaald door de Minister van Financiën.

HOOFDSTUK VIII

Opvolgingscommissie

Art. 350

Een opvolgingscommissie betreffende de milieutaksen, hierna Commissie genoemd, wordt ingesteld bij de Diensten van de Eerste Minister.

Art. 351

§ 1. De Commissie is samengesteld uit een Voorzitter en 12 leden.

§ 2. De Koning wijst voor elk werkend lid een plaatsvervanger aan die deelneemt aan de werkzaamheden van de Commissie bij afwezigheid van het effectief lid.

§ 3. De Voorzitter, de leden van de Commissie, evenals de plaatsvervangers worden benoemd door de Koning op grond van hun bevoegdheid inzake de materies met betrekking tot de milieutaksen. Hun mandaat geldt 5 jaar en is hernieuwbaar.

Zes effectieve en plaatsvervangende leden worden aangeduid op voorstel van de nationale Ministers, zes andere op voorstel van de drie Gewestexecutieven.

§ 4. Het mandaat van een lid van de Commissie is onverenigbaar met het mandaat van een lid van één van de Wetgevende vergaderingen en met datgene van een lid van de Regering of een Executieve.

Art. 352

De Commissie beoogt een optimale ecologische doeltreffendheid van de milieutaks door haar afschrikkend karakter dat de heroriëntering meebrengt van de produktie- en consumptiemethodes die in de lijn liggen van een strategie van duurzame ontwikkeling teneinde het leefmilieu te verbeteren en de natuurlijke rijkdommen te beschermen.

Voor de verwezenlijking van haar opdracht baseert de Commissie zich op beschikbare of door haar te laten uitvoeren milieubalansen, alsook op alle bedenkingen van economische en sociale aard, of die betrekking hebben op volksgezondheid en leefmilieu. De Commissie onderzoekt in het bijzonder de weerslag op de tewerkstelling in de sectoren waarop de huidige wet van toepassing is.

De Minister van Financiën informeert de Commissie van de inzake milieutaksen ingediende beroepen

imprimés publicitaires « toutes boîtes » importés, l'éditeur responsable établi en Belgique ou à défaut le représentant fiscal en Belgique qu'il désigne conformément aux conditions déterminées par le Ministre des Finances.

CHAPITRE VIII

Commission de suivi

Art. 350

Une Commission de suivi relative aux écotaxes, ci-après dénommée la Commission, est instituée auprès des Services du Premier Ministre.

Art. 351

§ 1er. La Commission est composée d'un Président et de 12 membres.

§ 2. Le Roi désigne un suppléant pour chaque membre effectif qui participe aux travaux de la Commission en l'absence du membre effectif.

§ 3. Le Président, les membres de la Commission ainsi que les suppléants sont nommés par le Roi en raison de leur compétence dans les matières concernées par les écotaxes. Leur mandat est de 5 ans, il est renouvelable.

Six membres effectifs et suppléants sont désignés sur proposition des Ministres nationaux, six autres sur proposition des trois Exécutifs régionaux.

§ 4. La qualité de membre de la Commission est incompatible avec celle de membre d'une des Assemblées législatives et avec celle de membre du Gouvernement ou d'un Exécutif.

Art. 352

La Commission vise l'efficacité écologique optimale de l'écotaxe par son caractère dissuasif entraînant la réorientation des modes de production et de consommation, s'inscrivant dans une stratégie de développement durable de façon à améliorer l'environnement et à préserver les ressources naturelles.

Pour l'exécution de ses missions, la Commission s'appuie sur les écobilans disponibles ou qu'elle fait élaborer, ainsi que sur toutes considérations d'ordre économique et social, ou relatives à la santé publique et à l'environnement. La Commission examine spécifiquement la répercussion sur l'emploi dans les secteurs concernés de l'application de la présente loi.

Le Ministre des Finances informe la Commission des recours introduits en matière d'écotaxes devant

voor het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen, het Arbitragehof en de Raad van State en zendt haar een afschrift van hun arresten evenals van de arresten en vonnissen van de hoven en rechtbanken.

Art. 353

De Commissie heeft als opdracht :

1° de milieutaksen te evalueren of te laten evalueren, ondermeer wat betreft hun micro- en macroeconomische gevolgen inzonderheid inzake tewerkstelling en hun ecologische doeltreffendheid;

2° eventueel, aanpassingen van de tarieven, wijzigingen van de voorwaarden of afschaffing van de milieutaksen voor te stellen;

3° vóór 31 december 1993 in toepassing van de 1° van dit artikel, een verslag op te maken over de milieutaks bedoeld bij artikel 338 van deze wet;

4° vóór 31 december 1993 de tarieven en modaliteiten van de milieutaksen bedoeld in artikel 339 van deze wet voor te stellen;

5° nieuwe milieutaksen voor te stellen;

6° binnen een redelijke termijn adviezen te geven over elk ontwerp van wijziging van deze wet of van haar uitvoeringsbesluiten;

7° deel te nemen aan het opzetten en de organisatie van informatie- en sensibiliseringscampagnes betreffende de milieutaksen;

8° een jaarverslag op te stellen.

Art. 354

1. De Commissie werkt volledig autonoom. Zij stelt haar reglement van inwendige orde op en legt dit ter goedkeuring aan de Koning voor.

Zij regelt haar werkzaamheden met inachtneming van de volgende principes :

1° zij gaat binnen een passende termijn in op de door de betrokken Ministers geformuleerde vragen;

2° zij raadpleegt de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven en de gewestelijke raden voor het leefmilieu vooraleer advies uit te brengen of voorstellen te doen;

3° zij maakt haar werkzaamheden aan de Regering en de Gewestelijke Executieven en aan het Parlement over en maakt deze openbaar.

§ 2. De Commissie kan overgaan of doen overgaan tot elk onderzoek dat zij voor de uitoefening van haar taak nuttig acht ; zij kan deskundigen horen.

§ 3. De kosten voor de werking, het personeel en het onderzoek zijn ten laste van de begroting van de Eerste Minister.

De Koning bepaalt het bedrag van de vergoedingen toegekend aan de voorzitter, de effectieve en de plaatsvervangende leden en de deskundigen.

§ 4. Het secretariaat van de Commissie wordt verzekerd door ambtenaren die hiervoor door de Ko-

la Cour de Justice des Communautés européennes, la Cour d'Arbitrage et le Conseil d'Etat et lui transmet copie de leurs arrêts ainsi que des arrêts et jugements des cours et tribunaux.

Art. 353

La Commission a pour mission de :

1° évaluer ou de faire évaluer les écotaxes, notamment quant à leurs effets micro- et macroéconomiques notamment en matière d'emploi et leur efficacité écologique;

2° proposer, le cas échéant, l'adaptation des taux, la modification des modalités ou l'abrogation des écotaxes;

3° établir avant le 31 décembre 1993 en application du 1° de cet article un rapport concernant l'écotaxe visée à l'article 338 de la présente loi;

4° proposer avant le 31 décembre 1993 les taux et modalités des écotaxes visées à l'article 339 de la présente loi;

5° proposer de nouvelles écotaxes;

6° donner dans un délai raisonnable, un avis sur tout projet de modification de la présente loi ou de ses arrêtés d'exécution;

7° participer à la conception et à l'organisation de campagnes d'information et de sensibilisation relatives aux écotaxes.

8° établir un rapport annuel.

Art. 354

§ 1er. La Commission travaille en toute autonomie. Elle établit son règlement d'ordre intérieur et le soumet à l'approbation du Roi.

Elle organise ses travaux dans le respect des principes suivants :

1° elle répond, dans un délai approprié, aux demandes formulées par les Ministres concernés ;

2° elle consulte le Conseil central de l'économie et les conseils régionaux de l'environnement avant de remettre un avis ou de formuler des propositions.

3° elle transmet ses travaux au Gouvernement et aux Exécutifs régionaux, ainsi qu'au Parlement, et les rend publics.

§ 2. La Commission peut procéder ou faire procéder à toute étude qu'elle estime utile pour l'accomplissement de sa mission ; elle peut entendre des experts.

§ 3. Les frais de fonctionnement, de personnel et d'études sont à charge du budget du Premier Ministre.

Le Roi fixe le montant des allocations attribuées au Président, aux membres effectifs et suppléants et aux experts.

§ 4. Le Secrétariat de la Commission est assuré par des fonctionnaires désignés à cette fin par le Roi

ning benoemd worden en aan het gezag en het toezicht van de Voorzitter van de Commissie onderworpen worden.

Het secretariaat wordt ermee belast documentatie betreffende de werkzaamheden van de Commissie te verzamelen.

HOOFDSTUK IX

Gemeenschappelijke bepalingen

Art. 355

Ten einde te zorgen voor het toezicht op de inning van de milieutaksen en de consument te informeren, moet op alle verpakkingen of produkten onderworpen aan één van de bij deze wet bepaalde milieutaksen een kenteken voorkomen waaruit duidelijk blijkt ofwel dat zij onderhevig zijn aan een milieutaks alsook het bedrag van die milieutaks, ofwel de reden van de vrijstelling of het bedrag van het statiegeld. De Minister van Financiën regelt de wijze van uitvoering van dit artikel; hij kan met name bepalen dat daartoe op elke verpakking of elk produkt een stempel, strookje, dop, plaatje, etiket of iets anders moet worden aangebracht.

De Koning bepaalt de produkten die vrijgesteld zijn van de verplichting om het bedrag van het statiegeld aan te duiden.

Art. 356

§ 1. De verpakkingen en andere produkten, welke aan een milieutaks zijn onderworpen, worden van die taks vrijgesteld in de hierna volgende gevallen :

1° vernietiging onder toezicht van de administratie van douane en accijnzen of voortvloeiend uit een ongeval, toeval of overmacht;

2° uitvoer;

3° depot in een douaneloods;

4° depot om belastingredenen.

§ 2. Elke vermindering of vrijstelling inzake milieutaksen zal pas worden verleend, voor zover de producent of invoerder het onweerlegbaar bewijs levert dat aan de voorwaarden om ervoor in aanmerking te komen, is voldaan met instemming van de Minister van Financiën.

Daartoe kan de Koning in België gevestigde natuurlijke of rechtspersonen erkennen om de controleverrichtingen uit te voeren. Wat betreft de naleving van de gewestelijke reglementeringen waarvan sprake in de artikelen 342, 2°, en 344, 2°, en van de doelstellingen inzake recyclagepercentages waarvan sprake in artikel 337, § 2, kan de belastingplichtige een attest van de bevoegde overheid overleggen.

et soumis à l'autorité et au contrôle du Président de la Commission.

Le Secrétariat est notamment chargé de réunir la documentation relative aux travaux de la Commission.

CHAPITRE IX

Dispositions communes

Art. 355

Afin d'assurer le contrôle de la perception de l'écotaxe et d'informer le consommateur, tous les récipients ou produits soumis à une des écotaxes prévues par la présente loi, doivent être munis d'un signe distinctif faisant clairement apparaître soit le fait qu'ils sont écotaxés et le montant de l'écotaxe, soit la cause de l'exonération ou le montant de la consigne. Le Ministre des Finances règle les modalités d'application du présent article, il peut notamment organiser l'apposition sur chaque récipient, produit ou emballage, d'un cachet, d'une bandelette, capsule, pastille, étiquette ou autre.

Le Roi détermine les produits exemptés de l'obligation d'indiquer le montant de la consigne.

Art. 356

§ 1er. Les récipients et autres produits soumis à écotaxe, sont exemptés de celle-ci dans les cas suivants :

1° destruction effectuée sous le contrôle de l'Administration des douanes et accises ou résultant d'un accident, d'un cas fortuit ou de force majeure;

2° exportation;

3° dépôt sous le régime de l'entrepôt douanier;

4° dépôt en entrepôt fiscal.

§ 2. Toute réduction ou exonération en matière d'écotaxe ne sera accordée que pour autant que le producteur ou l'importateur apporte la preuve non contestable que les conditions prévues pour en bénéficier sont satisfaites à la satisfaction du Ministre des Finances.

A cet effet, le Roi peut agréer des personnes physiques ou morales situées en Belgique pour effectuer des opérations de vérification. En ce qui concerne le respect des réglementations régionales dont question aux articles 342, 2° et 344, 2° et des objectifs en termes de taux de recyclage dont question à l'article 337 § 2, le redevable peut fournir une attestation de l'autorité compétente.

Art. 357

De administratie der douane en accijnzen is belast met de inning van en de controle op de milieutaksen.

Voor de inning van en de controle op de milieutaksen beschikken de ambtenaren der douane en accijnzen over de middelen en de bevoegdheden die hen inzake accijnzen worden verleend door de algemene wet inzake douane en accijnzen en de bijzondere accijnswetten.

Onverminderd de bevoegdheden van de officieren van gerechtelijke politie, zijn de ambtenaren der douane en accijnzen, alsmede de leden van de rijkswacht en de gemeentelijke politie bevoegd om, alleen, alle inbreuken op deze wet op te sporen en vast te stellen.

Art. 358

Behalve de uitdrukkelijk bij deze wet voorziene gevallen, is de milieutaks verschuldigd door de belastingplichtige bij het in-verbruik-brengen.

De Minister van Financiën :

— neemt de passende maatregelen met het oog op de betaling en de inning van de bij deze wet ingestelde milieutaksen en tot regeling van het toezicht op de instellingen waar de verpakkingen worden gemaakt, gevuld, gebruikt, ontvangen, verzonden of verdeeld, alsook van de transportoperaties;

— stelt de voorwaarden vast, waaraan de vrijstellingen en terugbetalingen onderworpen zijn.

Art. 359

Elke inbreuk op de bepalingen van deze wet waardoor de milieutaks opeisbaar wordt, wordt bestraft met een geldboete van tienmaal de in het spel zijnde milieutaks zonder dat ze minder mag bedragen dan 10 000 F en onverminderd de betaling van de milieutaks.

De goederen waarvoor de milieutaks opeisbaar wordt en de vervoermiddelen die bij deze inbreuk worden gebruikt, alsook de voorwerpen die gediend hebben of bestemd waren voor het plegen van de fraude worden in beslag genomen en verbeurd verklaard.

Art. 360

Wanneer inzake milieutaks getracht wordt op bedrieglijke wijze een vrijstelling of een terugbetaling van de milieutaks te verkrijgen, wordt zulks bestraft met een geldboete van tienmaal de betrokken milieutaks waarvoor gepoogd werd op onwettige wijze vrijstelling of terugbetaling te verkrijgen zonder dat ze minder mag bedragen dan 10 000 F.

Art. 357

L'Administration des douanes et accises est chargée de la perception et du contrôle des écotaxes.

Pour la perception et le contrôle des écotaxes les agents des douanes et accises disposent des moyens et des compétences qui leur sont attribués en matière d'accise par la loi générale sur les douanes et accises et par les lois spécifiques en matière d'accises.

Sans préjudice des attributions des officiers de la police judiciaire, les agents de l'administration des douanes et accises ainsi que les membres de la gendarmerie et de la police communale sont qualifiés pour rechercher et constater seuls toutes les infractions à la présente loi.

Art. 358

Hors les cas expressément prévus dans la présente loi, l'écotaxe est due par le redevable lors de la mise en circulation.

Le Ministre des Finances arrête :

— les mesures propres à assurer le paiement et le recouvrement des écotaxes établies par la présente loi et à régler la surveillance des établissements où les récipients ou produits sont fabriqués, remplis, utilisés, reçus, expédiés ou distribués ainsi que les opérations de transport;

— les conditions auxquelles sont subordonnées les exonérations et les remboursements.

Art. 359

Toute infraction aux dispositions de la présente loi, qui rend l'écotaxe exigible, est punie d'une amende égale à dix fois le montant de l'écotaxe en jeu sans qu'elle puisse être inférieure à 10 000 F, sans préjudice du paiement de l'écotaxe.

Les marchandises pour lesquelles l'écotaxe est exigible et les moyens de transport utilisées lors de cette infraction ainsi que les objets qui ont servi ou qui étaient destinés à commettre la fraude sont saisis et confisqués.

Art. 360

Lorsqu'en matière d'écotaxe, il y a tentative d'obtenir frauduleusement une exonération ou un remboursement de l'écotaxe, il est encourue une amende égale à dix fois le montant de l'écotaxe pour laquelle il y a eu tentative d'obtenir illégalement l'exonération ou le remboursement de l'écotaxe, sans qu'elle puisse être inférieure à 10 000 F.

Art. 361

Elke inbreuk op deze wet welke niet wordt bestraft bij de bepalingen van de artikelen 359 en 360 alsook elke inbreuk op de besluiten getroffen in uitvoering van deze wet wordt bestraft met een geldboete van 500 tot 100 000 F.

Vallen ondermeer onder de toepassing van deze bepaling de producent, de invoerder, de verdeler of de vervoerder van een aan milieutaks onderworpen produkt die alle of een deel van de betrokken produkten onttrekt of tracht te onttrekken aan de maatregelen inzake toezicht en bekendmaking voorgeschreven in uitvoering van de artikelen 355 en 358.

Art. 362

In geval van herhaling wordt de geldboete verdubbeld en wordt de overtreder bovendien veroordeeld tot een gevangenisstraf van vier maanden tot een jaar.

Art. 363

De inbreuken op de onderhavige wet en op de besluiten genomen tot uitvoering van die wet zijn onderworpen aan de bepalingen van de Algemene Wet op de douanen en de accijnzen betreffende met name het opstellen en het visum van het procesverbaal, de afgifte van de afschriften ervan, de bewijskracht van deze akten, de wijze van vervolging, de verantwoordelijkheid, de medeplichtigheid, de poging tot omkoperij en het recht op minnelijke schikking.

Art. 364

De bij de artikelen 351 en 354, §§ 1 en 3, bedoelde besluiten worden genomen op de voordracht van de Eerste Minister.

Het besluit bedoeld bij artikel 346 wordt genomen op de gezamenlijke voordracht van de Eerste Minister en van de Ministers die bevoegd zijn voor Financiën, Volksgezondheid en Leefmilieu.

De besluiten bedoeld bij de artikelen 336, 347, 348 en 355 worden genomen op de gezamenlijke voordracht van de Ministers bevoegd voor Economische Zaken en Financiën.

De besluiten bedoeld bij de artikelen 343 en 344, 1°, worden genomen op de gezamenlijke voordracht van de Ministers bevoegd voor Economische Zaken, Financiën en Leefmilieu.

De besluiten bedoeld bij de artikelen 339, 354, § 4, en 356 worden genomen op de gezamenlijke voordracht van de Ministers bevoegd voor Economische Zaken, Financiën, Leefmilieu en Volksgezondheid.

Art. 361

Toute infraction à la présente loi qui n'est pas sanctionnée par les dispositions des articles 359 et 360, ainsi que toute infraction aux arrêtés pris pour l'exécution de la présente loi est punie d'une amende de 500 F à 100 000 F.

Tombe, notamment, sous le coup de cette disposition, le producteur, l'importateur, le distributeur ou le transporteur d'un produit soumis à l'écotaxe qui soustrait ou tente de soustraire tout ou partie des produits concernés aux mesures de surveillance ou de publicité prescrites en exécution des articles 355 et 358.

Art. 362

En cas de récidive, l'amende est doublée et le contrevenant encourt, en outre, un emprisonnement de quatre mois à un an.

Art. 363

Sont rendues applicables aux infractions à la présente loi et aux arrêtés pris en exécution de celle-ci, les dispositions de la Loi Générale sur les douanes et accises concernant notamment la rédaction et le visa du procès-verbal, la remise des copies de celui-ci, la foi due à ces actes, le mode de poursuites, la responsabilité, la complicité, la tentative de corruption et le droit de transiger.

Art. 364

Les arrêtés visés aux articles 351 et 354, §§ 1er et 3, sont pris sur la proposition du Premier Ministre.

L'arrêté visé à l'article 346 est pris sur la proposition conjointe du Premier Ministre et des Ministres compétents pour les Finances, Santé publique et environnement.

Les arrêtés visés aux articles 336, 347, 348 et 355 sont pris sur la proposition conjointe des Ministres compétents pour les Affaires économiques et les Finances.

Les arrêtés visés aux articles 343 et 344, 1°, sont pris sur la proposition conjointe des Ministres compétents pour les Affaires économiques, Finances et Environnement.

Les arrêtés visés aux articles 339, 354, § 4, et 356 sont pris sur proposition conjointe des Ministres compétents pour les Affaires économiques, Finances, Environnement et Santé publique.

Het besluit bedoeld bij artikel 345 wordt genomen op de gezamenlijke voordracht van de Ministers bevoegd voor Leefmilieu en Volksgezondheid.

De besluiten bedoeld bij de artikelen 342 en 344, 3°, worden genomen op voordracht van de Minister bevoegd voor Economische Zaken.

Art. 365

De milieutaks is van toepassing :

1. op de verpakkingen voor dranken :

— verpakkingen voor spuitwater, bier, cola en limonade; datum van inwerkingtreding : 1 januari 1994;

— PVC-verpakkingen : 1 juli 1994;

— verpakkingen voor andere dranken : datum vast te stellen bij koninklijk besluit overeenkomstig artikel 339 van deze wet;

2. op de wegwerpartikelen: 6 maanden na de inwerkingtreding van de wet;

3. op de batterijen: datum van inwerkingtreding : 1 januari 1994;

4. op de verpakkingen die sommige industriële produkten bevatten : datum van inwerkingtreding : 1 januari 1994;

5. op de bestrijdingsmiddelen : 6 maand na de inwerkingtreding van de wet;

6. op papier :

Papiersoort	Inwerkingtreding
Krantepapier	1 januari 1996
Papier voor golfkarton en zwaar karton (dat niet in contact komt met etenswaren)	1 januari 1994
Karton voor vouwdozen en plooibare verpakkingen (komt niet in contact met etenswaren)	1 januari 1994
Gekalanderd tijdschriftpapier (geen gestreken papier)	1 januari 1995
Schrijfpapier (geen gestreken papier) zonder hout (inclusief fotokopiepapier)	1 januari 1995
Drukpapier (geen gestreken papier) zonder hout (offset, enz., behalve fotokopiepapier)	1 januari 1995
Papier voor huishoudelijk en sanitair gebruik	1 januari 1996
Gestreken papier met en zonder hout en met chloorgas gebleekt	1 januari 1994

L'arrêté visé à l'article 345 est pris sur la proposition conjointe des Ministres compétents pour l'Environnement et la Santé publique.

Les arrêtés visés aux articles 342 et 344, 3°, sont pris sur proposition du Ministre compétent pour les Affaires économiques.

Art. 365

L'écotaxe s'applique :

1. aux récipients pour boissons :

— récipients contenant des eaux pétillantes, bières, colas et autres limonades; date d'entrée en vigueur : 1er janvier 1994;

— récipients en PVC; le 1er juillet 1994;

— récipients contenant d'autres boissons : date à fixer par arrêté royal conformément à l'article 339 de la présente loi;

2. aux objets jetables: 6 mois après l'entrée en vigueur de la loi;

3. aux piles : date d'entrée en vigueur : 1er janvier 1994;

4. aux récipients contenant certains produits industriels: date d'entrée en vigueur : 1er janvier 1994;

5. aux pesticides : 6 mois après l'entrée en vigueur de la loi;

6. aux papiers :

Catégorie de papier	Entrée en vigueur
Papier journal	1er janvier 1996
Papiers pour ondulés et cartons massifs (non en contact avec les produits alimentaires)	1er janvier 1994
Cartons pour boîtes pliantes et emballages souples (non en contact avec les produits alimentaires)	1er janvier 1994
Papier magazine non couché calandré.	1er janvier 1995
Papier écriture non couché sans bois (y compris papier pour photocopie) ...	1er janvier 1995
6. Papier impression non couché sans bois (offset, etc., sauf papier pour photocopie)	1er janvier 1995
7. Papiers domestiques et sanitaires.	1er janvier 1996
Papiers couchés avec et sans bois et blanchis au chlore gazeux	1er janvier 1994

BOEK IV

OVERGANGS- EN INWERKINGTREDINGSBEPALINGEN

Art. 366

De kieskringen van de provincie West-Vlaanderen, bedoeld in de bijlage bij artikel 6, zijn slechts van toepassing op de eerste rechtstreekse verkiezingen voor de Vlaamse Raad.

Art. 367

De artikelen 43 tot 46, 218, 224 tot 226, 228 tot 230 en 319 tot 322 treden in werking op 1 januari 1995.

De artikelen 206, 2° en 3°, 209, 210, 1° en 2°, 212, 213, en 214 treden in werking op dezelfde dag voor wat de aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde toevertrouwde functie betreft.

Art. 368

§ 1. De toepassing van de bepalingen van de artikelen 52, 59, 61, 70, 78 en 86, wat de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde betreft, blijft tot 31 december 1994 verder verzekerd door het provinciaal bureau van de provincie Brabant. Evenzo blijven de kieskringen Brussel-Halle-Vilvoorde, Leuven en Nijvel, bedoeld in de bijlage aan artikel 87 van het Kieswetboek, tot deze datum deel uitmaken van de provincie Brabant.

§ 2. De kieskringen van de provincie West-Vlaanderen, bedoeld in de bijlage aan artikel 87 van het Kieswetboek, zijn slechts van toepassing op de eerstvolgende algehele vernieuwing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Art. 369

De artikelen 113, 114 en 323 treden in werking op de dag van de eerstkomende algehele vernieuwing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Art. 370

§ 1. De artikelen 222, 227 en 232 tot 264 zijn van toepassing vanaf de eerstvolgende verkiezing van de provincieraden.

LIVRE IV

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET D'ENTREE EN VIGUEUR

Art. 366

Les circonscriptions électorales de la province de Flandre occidentale, visées à l'annexe à l'article 6, ne sont d'application que pour la première élection directe du Conseil flamand.

Art. 367

Les articles 43 à 46, 218, 224 à 226, 228 à 230 et 319 à 322 entrent en vigueur le 1er janvier 1995.

Les articles 206, 2° et 3°, 209, 210, 1° et 2°, 121, 213 et 214 entrent en vigueur le même jour en ce qui concerne la fonction attribuée au président du bureau principal de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde.

Art. 368

§ 1er. L'application des dispositions des articles 52, 59, 61, 70, 78 et 86 en ce qui concerne la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde continue à être assurée par le bureau provincial de la province de Brabant jusqu'au 31 décembre 1994. De même, jusqu'à cette date, les circonscriptions électorales de Bruxelles-Hal-Vilvorde, de Louvain et de Nivelles visées à l'annexe à l'article 87 font partie de la province de Brabant.

§ 2. Les circonscriptions électorales de la province de Flandre occidentale, visées à l'annexe à l'article 87 du Code électoral ne sont d'application que pour le prochain renouvellement intégral de la Chambre des représentants.

Art. 369

Les articles 113, 114 et 323 entrent en vigueur le jour du prochain renouvellement intégral de la Chambre des représentants.

Art. 370

§ 1er. Les articles 222, 227 et 232 à 264 seront mis en application à partir de la prochaine élection des conseils provinciaux.

§ 2. De artikelen 271 tot 318 zijn van toepassing vanaf de eerstvolgende verkiezing van de gemeenteraden.

28 januari 1993.

§ 2. Les articles 271 à 318 seront mis en application à partir de la prochaine élection des conseils communaux.

28 janvier 1993.

R. LANGENDRIES
Ph. DEFEYT
J. GEYSELS
G. GILLES
H. LAUWERS
L. PEETERS
P. TANT

BIJLAGEN

—

ANNEXES

TITEL I VAN BOEK I - REGELING VAN DE MODALITEITEN VOOR DE VERKIEZING VAN DE VLAAMSE RAAD EN DE WAALSE GEWESTRAAD.

TITRE Ier DU LIVRE Ier - REGLEMENT DES MODALITES DE L'ELECTION DU CONSEIL REGIONAL WALLON ET DU CONSEIL FLAMAND.

Kan hij zich enkel verenigen met de volgorde van de kandidaat-titularissen en wil hij die van de opvolgers wijzigen, dan geeft hij een naamstem, door in het stemvak naast de kandidaat van zijn keuze het helle stipje in te vullen met het te zijner beschikking gestelde potlood.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats titulaires, et veut modifier l'ordre de présentation des suppléants, il donne un vote nominatif en remplissant, au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central de la case placée à la suite du candidat pour lequel il vote.

Kan hij zich enkel verenigen met de volgorde van de kandidaat-opvolgers en wil hij die van de titularissen wijzigen, dan geeft hij een naamstem aan de titularis van zijn keuze.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats suppléants, et veut modifier l'ordre de présentation des titulaires, il donne un vote nominatif au titulaire de son choix.

Kan hij zich niet verenigen met de volgorde, noch van de titularissen, noch van de opvolgers en wil hij die volgorde wijzigen, dan brengt hij een naamstem uit op een titularis en een naamstem op een opvolger van dezelfde lijst.

S'il n'adhère enfin à l'ordre de présentation ni pour les titulaires, ni pour les suppléants, et veut modifier cet ordre, il marque un vote nominatif pour un titulaire et un vote nominatif pour un suppléant appartenant à la même liste.

Moet er niet meer dan één lid gekozen worden of wil de kiezer zijn stem geven aan een lijst waarop maar één kandidaat-titularis en drie kandidaat-opvolgers voorkomen, dan mag de kiezer naar goeddunken zijn stem uitbrengen overeenkomstig het eerste, het tweede, het derde of het vierde lid hierboven.

Lorsqu'il n'y a qu'un membre à élire ou que l'électeur entend donner son suffrage à une liste qui comprend un seul candidat aux mandats effectifs et trois candidats à la suppléance, l'électeur peut, à son choix, marquer son vote conformément au premier, au deuxième, au troisième ou au quatrième alinéa ci-dessus.

5. Nadat de voorzitter de identiteitskaart en de oproepingsbrief van de kiezer heeft gecontroleerd, overhandigt hij hem een stembiljet in ruil voor de oproepingsbrief.

5. Après avoir contrôlé sa carte d'identité et sa lettre de convocation, le président remet à l'électeur un bulletin de vote en échange de la lettre de convocation.

Nadat de kiezer zijn stem heeft uitgebracht, toont hij aan de voorzitter zijn rechthoekig in vieren gevouwen stembiljet met de stempel aan de buitenzijde en steekt het in de stembus; hij laat zijn oproepingsbrief afstempelen door de voorzitter of de daartoe gemachtigde bijzitter en verlaat de zaal.

Après avoir arrêté son vote, l'électeur montre au président son bulletin plié en quatre à angle droit, avec le timbre à l'extérieur et le dépose dans l'urne, après avoir fait estampiller sa lettre de convocation par le président ou par l'assesseur délégué ; puis il sort de la salle.

In geval van gelijktijdige verkiezingen voor de Raad en het Europese Parlement enerzijds, of voor de Raad en de federale Wetgevende Kamers anderzijds, ontvangt de kiezer een stembiljet voor elke verkiezing. Hij steekt elk stembiljet in de stembus die ervoor bestemd is na dezelfde formaliteiten vervuld te hebben.

En cas d'élections simultanées pour le Conseil et le Parlement européen d'une part, ou pour le Conseil et les Chambres législatives fédérals d'autre part, l'électeur reçoit un bulletin pour chacune de ces élections. Il dépose chacun de ces bulletins dans l'urne destinée à le recevoir, après accomplissement des mêmes formalités.

6. De kiezer mag zich niet langer in het stemhokje ophouden dan nodig is om zijn stem uit te brengen.

6. L'électeur ne peut s'arrêter dans le compartiment-isoloir que pendant le temps nécessaire pour émettre son vote.

BIJLAGEN
—
ANNEXES

TITEL I VAN BOEK I - REGELING VAN DE MODALITEITEN VOOR DE VERKIEZING VAN DE VLAAMSE RAAD EN DE WAALSE GEWESTRAAD.

TITRE Ier DU LIVRE Ier - REGLEMENT DES MODALITES DE L'ELECTION DU CONSEIL REGIONAL WALLON ET DU CONSEIL FLAMAND.

MODEL I

ONDERRICHTINGEN VOOR DE KIEZER

1. De kiezers worden tot de stemming toegelaten van 8 tot 13 uur.

Kiezers die zich echter vóór 13 uur in het lokaal bevinden, worden nog tot de stemming toegelaten.

2. De kiezer mag niet meer dan één stem uitbrengen voor de toekenning van de mandaten van titularis en één stem voor de opvolging.

3. Ingeval er niet meer dan één lid moet worden gekozen, staan de naam en de voornaam van de kandidaat voor het mandaat van titularis op het stembiljet naast elkaar in stijgende volgorde van het nummer dat door loting aan elke lijst is toegekend. Onder elk van deze naam en voornaam staan onder de vermelding "opvolgers" de naam en voornaam van de drie op dezelfde lijst voorkomende kandidaat-opvolgers.

Wanneer er meer dan één lid moet worden gekozen zijn de samen voorgedragen kandidaten in een zelfde kolom ondergebracht. Eerst komen de naam en voornaam van de kandidaten voor de mandaten van titularis in de volgorde van de voordracht en daarna, onder de vermelding "opvolgers" de naam en voornaam van de kandidaat-opvolgers, insgelijks in de volgorde van de voordracht. Alle lijsten op het stembiljet zijn gerangschikt in stijgende volgorde van het nummer dat door loting aan elke lijst is toegekend. Onvolledige lijsten kunnen echter onder mekaar worden geplaatst.

4. Kan de kiezer zich verenigen met de volgorde waarin de kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers op de door hem gesteunde lijst voorkomen, dan vult hij, in het stemvak bovenaan op die lijst, het helle stipje in met het te zijner beschikking gestelde potlood.

MODELE I

INSTRUCTIONS POUR L'ELECTEUR

1. Les électeurs sont admis au vote de 8 à 13 heures.

Toutefois, tout électeur se trouvant avant 13 heures dans le local est encore admis à voter.

2. L'électeur ne peut émettre qu'un seul vote pour l'attribution des mandats effectifs et un seul vote pour la suppléance.

3. Lorsqu'il n'y a qu'un membre à élire, les nom et prénom de chacun des candidats au mandat effectif sont inscrits sur le bulletin à la suite les uns des autres sur une même ligne, dans l'ordre croissant du numéro qui a été attribué à chaque liste par tirage au sort. Au-dessous de chacun de ces nom et prénom, sont inscrits, sous la mention "suppléants", les nom et prénom des trois candidats à la suppléance appartenant à la même liste.

Lorsqu'il y a plus d'un membre à élire, les candidats qui se présentent ensemble sont portés dans une même colonne. Les nom et prénom des candidats aux mandats effectifs sont inscrits les premiers selon l'ordre des présentations et sont suivis, sous la mention "suppléants", des nom et prénom des candidats à la suppléance également classés dans l'ordre des présentations. Toutes les listes sont classées sur le bulletin de vote dans l'ordre croissant du numéro qui a été attribué à chaque liste par tirage au sort. Des listes incomplètes peuvent toutefois être placées les unes en dessous des autres.

4. Si l'électeur adhère à l'ordre de présentation des candidats titulaires et suppléants de la liste qui a son appui, il remplit, au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central de la case placée en tête de cette liste.

Kan hij zich enkel verenigen met de volgorde van de kandidaat-titularissen en wil hij die van de opvolgers wijzigen, dan geeft hij een naamstem, door in het stemvak naast de kandidaat van zijn keuze het helle stipje in te vullen met het te zijner beschikking gestelde potlood.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats titulaires, et veut modifier l'ordre de présentation des suppléants, il donne un vote nominatif en remplissant, au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central de la case placée à la suite du candidat pour lequel il vote.

Kan hij zich enkel verenigen met de volgorde van de kandidaat-opvolgers en wil hij die van de titularissen wijzigen, dan geeft hij een naamstem aan de titularis van zijn keuze.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats suppléants, et veut modifier l'ordre de présentation des titulaires, il donne un vote nominatif au titulaire de son choix.

Kan hij zich niet verenigen met de volgorde, noch van de titularissen, noch van de opvolgers en wil hij die volgorde wijzigen, dan brengt hij een naamstem uit op een titularis en een naamstem op een opvolger van dezelfde lijst.

S'il n'adhère enfin à l'ordre de présentation ni pour les titulaires, ni pour les suppléants, et veut modifier cet ordre, il marque un vote nominatif pour un titulaire et un vote nominatif pour un suppléant appartenant à la même liste.

Moet er niet meer dan één lid gekozen worden of wil de kiezer zijn stem geven aan een lijst waarop maar één kandidaat-titularis en drie kandidaat-opvolgers voorkomen, dan mag de kiezer naar goeddunken zijn stem uitbrengen overeenkomstig het eerste, het tweede, het derde of het vierde lid hierboven.

Lorsqu'il n'y a qu'un membre à élire ou que l'électeur entend donner son suffrage à une liste qui comprend un seul candidat aux mandats effectifs et trois candidats à la suppléance, l'électeur peut, à son choix, marquer son vote conformément au premier, au deuxième, au troisième ou au quatrième alinéa ci-dessus.

5. Nadat de voorzitter de identiteitskaart en de oproepingsbrief van de kiezer heeft gecontroleerd, overhandigt hij hem een stembiljet in ruil voor de oproepingsbrief.

5. Après avoir contrôlé sa carte d'identité et sa lettre de convocation, le président remet à l'électeur un bulletin de vote en échange de la lettre de convocation.

Nadat de kiezer zijn stem heeft uitgebracht, toont hij aan de voorzitter zijn rechthoekig in vieren gevouwen stembiljet met de stempel aan de buitenzijde en steekt het in de stembus; hij laat zijn oproepingsbrief afstempelen door de voorzitter of de daartoe gemachtigde bijzitter en verlaat de zaal.

Après avoir arrêté son vote, l'électeur montre au président son bulletin plié en quatre à angle droit, avec le timbre à l'extérieur et le dépose dans l'urne, après avoir fait estampiller sa lettre de convocation par le président ou par l'assesseur délégué ; puis il sort de la salle.

In geval van gelijktijdige verkiezingen voor de Raad en het Europese Parlement enerzijds, of voor de Raad en de federale Wetgevende Kamers anderzijds, ontvangt de kiezer een stembiljet voor elke verkiezing. Hij steekt elk stembiljet in de stembus die ervoor bestemd is na dezelfde formaliteiten vervuld te hebben.

En cas d'élections simultanées pour le Conseil et le Parlement européen d'une part, ou pour le Conseil et les Chambres législatives fédérals d'autre part, l'électeur reçoit un bulletin pour chacune de ces élections. Il dépose chacun de ces bulletins dans l'urne destinée à le recevoir, après accomplissement des mêmes formalités.

6. De kiezer mag zich niet langer in het stemhokje ophouden dan nodig is om zijn stem uit te brengen.

6. L'électeur ne peut s'arrêter dans le compartiment-isoloir que pendant le temps nécessaire pour émettre son vote.

7. Ongeldig zijn :

1°) alle andere stembiljetten dan die welke op het ogenblik van de stemming door de voorzitter zijn overhandigd;

2°) zelfs de laatstbedoelde biljetten :

a) als daarop geen stem is uitgebracht; als naamstemmen voor titularissen en/of voor opvolgers op verschillende lijsten zijn uitgebracht; als meer dan één lijststem is uitgebracht; als een stem bovenaan op een lijst en tegelijk een stem voor een kandidaat van een andere lijst is uitgebracht of als voor een titularis van een lijst en tegelijk voor een opvolger van een andere lijst is gestemd;

b) als hun vorm en afmetingen veranderd zijn of als zij, binnenin, een papier of enig voorwerp bevatten;

c) als er een doorhaling, een teken of een bij de wet niet geoorloofd merk op aangebracht is waardoor de kiezer herkend kan worden.

8. Hij die stemt zonder daartoe het recht te hebben of zonder geldige volmacht in de plaats van een ander stemt, is strafbaar.

7. Sont nuls :

1°) tous les bulletins autres que ceux qui ont été remis par le président au moment de voter ;

2°) ces bulletins mêmes :

a) si l'électeur n'y a marqué aucun vote ; s'il y a marqué des votes nominatifs pour les mandats effectifs et/ou pour la suppléance, sur des listes différentes ; s'il y a marqué plus d'un vote de liste ; s'il y a marqué, en même temps, un vote en tête d'une liste et un vote pour un candidat d'une autre liste, ou s'il y a marqué un vote à la fois pour un titulaire d'une liste et pour un suppléant d'une autre liste ;

b) si les formes et dimensions en ont été altérées ou s'ils contiennent à l'intérieur un papier ou un objet quelconque ;

c) si une rature, un signe ou une marque non autorisée par la loi peut rendre l'auteur du bulletin reconnaissable.

8. Celui qui vote sans en avoir le droit ou qui vote pour autrui sans procuration valable est punissable.

Bijlage 1.

TABEL TOT VASTSTELLING VAN DE KIESKRINGEN
EN HUN SAMENSTELLING (Art. 6 van de wet)

TABLEAU DETERMINANT LES CIRCONSCRIPTIONS ELECTORALES
ET LEUR COMPOSITION (Art. 6 de la loi)

A. Verkiezing van de Vlaamse Raad
A. Election du Conseil Flamand

PROVINCIE ANTWERPEN | **PROVINCE D'ANVERS**

Kieskring ANTWERPEN

Hoofdplaats : ANTWERPEN

Circonscription électorale d'ANVERS

Chef-lieu : ANVERS

Administratief Arrondissement ANTWERPEN
Arrondissement administratif d'ANVERS
Kieskantons / Cantons électoraux

ANTWERPEN (Anvers)
BOOM
BRECHT
KAPELLEN
KONTICH
ZANDHOVEN

Kieskring MECHELEN - TURNHOUT

Hoofdplaats : MECHELEN

Circonscription électorale de MALINES-TURNHOUT

Chef-lieu : MALINES

Administratief Arrondissement MECHELEN
Arrondissement administratif de MALINES
Kieskantons / Cantons électoraux

MECHELEN (Malines)
DUFFEL
HEIST-OP-DEN-BERG
LIER (Lierre)
PUURS

Administratief Arrondissement TURNHOUT
Arrondissement administratif de TURNHOUT
Kieskantons / Cantons électoraux

TURNHOUT
ARENDONK
HERENTALS
HOOGSTRATEN
MOL
WESTERLO

PROVINCIE VLAAMS BRABANT | **PROVINCE DE BRABANT-FLAMAND**

Kieskring HALLE-VILVOORDE

Hoofdplaats : VILVOORDE

Circonscription électorale de HAL-VILVORDE

Chef-lieu : VILVORDE

Administratief Arrondissement HALLE-VILVOORDE
Arrondissement administratif de HAL-VILVORDE
Kieskantons / Cantons électoraux

ASSE
HALLE (Hal)
LENNIK
MEISE
VILVOORDE (Vilvorde)
ZAVENTEM

Kieskring LEUVEN

Hoofdplaats : LEUVEN

Circonscription électorale de LOUVAIN

Chef-lieu : LOUVAIN

Administratief Arrondissement LEUVEN
Arrondissement administratif de LOUVAIN
Kieskantons / Cantons électoraux

LEUVEN (Louvain)
AARSCHOT
DIEST
GLABBEEK
HAACHT
LANDEN
TIENEN (Tirlemont)
ZOUTLEEUW (Léau)

PROVINCIE LIMBURG

PROVINCE DE LIMBOURG

Kieskring HASSELT-TONGEREN-MAASEIK

Hoofdplaats : HASSELT

Circonscription électorale de HASSELT-TONGRES-MAASEIK

Chef-lieu : HASSELT

Administratief Arrondissement HASSELT
Arrondissement administratif de HASSELT
Kieskantons / Cantons électoraux

HASSELT
BERINGEN
GENK
HERK-DE-STAD (Herck-la-Ville)
SINT-TRUIDEN (Saint-Trond)

Administratief Arrondissement TONGEREN
Arrondissement administratif de TONGRES
Kieskantons / Cantons électoraux

TONGEREN (Tongres)
BILZEN
BORGLOON (Looz)
MAASMECHELEN
RIEMST
VOEREN (Fourons)

Administratief Arrondissement MAASEIK
Arrondissement administratif de MAASEIK
Kieskantons / Cantons électoraux

MAASEIK
BREE
NEERPELT
PEER

PROVINCIE OOST-VLAANDEREN | **PROVINCE DE FLANDRE ORIENTALE**

Kieskring GENT-EEKLO

Hoofdplaats : GENT

Circonscription électorale de GAND-EEKLO

Chef-lieu : GAND

Administratief Arrondissement GENT
Arrondissement administratif de GAND
Kieskantons / Cantons électoraux

GENT (Gand)
DEINZE
EVERGEM
DESTELBERGEN
LOCHRISTI
NAZARETH
NEVELE
OOSTERZELE
ZOMERGEM
WAARSCHOOT

Administratief Arrondissement EEKLO
Arrondissement administratif d'EEKLO
Kieskantons / Cantons électoraux

EEKLO
ASSENEDE
KAPRIJKE

Kieskring SINT-NIKLAAS - DENDERMONDE

Hoofdplaats : DENDERMONDE

Circonscription électorale de SAINT-NICOLAS - TERMONDE

Chef-lieu : TERMONDE

Administratief Arrondissement SINT-NIKLAAS
Arrondissement administratif de SAINT-NICOLAS
Kieskantons / Cantons électoraux

SINT-NIKLAAS (Saint-Nicolas)
BEVEREN
LOKEREN
SINT-GILLIS-WAAS
TEMSE (Tamise)

Administratief Arrondissement DENDERMONDE
Arrondissement administratif de TERMONDE
Kieskantons / Cantons électoraux

DENDERMONDE (Termonde)
HAMME
WETTEREN
ZELE

Kieskring AALST-OUDENAARDE

Hoofdplaats : AALST

Circonscription électorale de ALOST-AUDENARDE

Chef-lieu : ALOST

Administratief Arrondissement AALST
Arrondissement administratif d'ALOST
Kieskantons / Cantons électoraux

AALST (Alost)
GERAARDSBERGEN (Grammont)
HERZELE
NINOVE
ZOTTEGEM

Administratief Arrondissement OUDENAARDE
Arrondissement administratif d'AUDENARDE
Kieskantons / Cantons électoraux

OUDENAARDE (Audenarde)
KRUISHOUTEM
HOREBEKE
BRAKEL
RONSE (Renaix)

PROVINCIE WEST-VLAANDEREN

PROVINCE DE FLANDRE OCCIDENTALE

Kieskring BRUGGE

Hoofdplaats : BRUGGE

Circonscription électorale de BRUGES

Chef-lieu : BRUGES

Administratief Arrondissement BRUGGE
Arrondissement administratif de BRUGES
Kieskantons / Cantons électoraux

BRUGGE (Bruges)
TORHOUT

Kieskring VEURNE-DIKSMUIDE-OOSTENDE

Hoofdplaats : VEURNE

Circonscription électorale de FURNES-DIXMUDE-OSTENDE

Chef-Lieu : FURNES

Administratief Arrondissement VEURNE
Arrondissement administratif de FURNES
Kieskantons / Cantons électoraux

VEURNE (Furnes)
NIEUWPOORT (Nieuport)

Administratief Arrondissement DIKSMUIDE
Arrondissement administratif de DIXMUDE
Kieskantons / Cantons électoraux

DIKSMUIDE (Dixmude)

Administratief Arrondissement OOSTENDE
Arrondissement administratif d'OSTENDE
Kieskantons / Cantons électoraux

OOSTENDE (OSTENDE)
GISTEL

Kieskring ROESELARE-TIELT

Hoofdplaats : ROESELARE

Circonscription électorale de ROULERS-TIELT

Chef-lieu : ROULERS

Administratief Arrondissement ROESELARE
Arrondissement administratif de ROULERS
Kieskantons / Cantons électoraux

ROESELARE (ROULERS)
LICHTERVELDE
HOOGLEDE
IZEGEM

Administratief Arrondissement TIELT
Arrondissement administratif de TIELT
Kieskantons / Cantons électoraux

TIELT
MEULEBEKE
OOSTROZEBEKE
RUISELEDE

Kieskring KORTRIJK-IEPER

Hoofdplaats : KORTRIJK

Circonscription électorale de COURTRAI-YPRES

Chef-lieu : COURTRAI

Administratief Arrondissement KORTRIJK
Arrondissement administratif de COURTRAI
Kieskantons / Cantons électoraux

KORTRIJK (Courtrai)
AVELGEM
HARELBEKE
MENEN (Menin)

Administratief Arrondissement IEPER
Arrondissement administratif d'YPRES
Kieskantons / Cantons électoraux

IEPER (Ypres)
MESEN (Messines)
ZONNEBEKE
POPERINGE
VLETEREN
WERVIK

B. Election du Conseil wallon
Verkiezing van de Waalse Raad

PROVINCE DE BRABANT WALLON | **PROVINCIE WAALS BRABANT**

Circonscription électorale de NIVELLES

Chef-lieu : NIVELLES

Kieskring NIJVEL

Hoofdplaats : NIJVEL

Arrondissement administratif de NIVELLES
Administratief Arrondissement NIJVEL

Cantons électoraux / Kieskantons

NIVELLES (Nijvel)
GENAPPE (Genepiën)
JODOIGNE (Geldenaken)
PERWEZ (Perwijs)
WAVRE (Waver)

PROVINCE DE HAINAUT | **PROVINCIE HENEGOUWEN**

Circonscription électorale de MONS

Chef-lieu : MONS

Kieskring BERGEN

Hoofdplaats : BERGEN

Arrondissement administratif de MONS
Administratief Arrondissement BERGEN

Cantons électoraux / Kieskantons

MONS (Bergen)
BOUSSU
DOUR
LENS
FRAMERIES

Circonscription électorale de TOURNAI-ATH-MOUSCRON

Chef-lieu : TOURNAI

Kieskring DOORNIK-AAT-MOESKROEN

Hoofdplaats : DOORNIK

Arrondissement administratif de TOURNAI
Administratief Arrondissement DOORNIK

Cantons électoraux / Kieskantons

TOURNAI (Doornik)
ANTOING
CELLES
LEUZE-EN-HAINAUT
PERUWELZ
ESTAMPUIS

Arrondissement administratif d'ATH
Administratief Arrondissement AAT

Cantons électoraux / Kieskantons

ATH (Aat)
CHIEVRES
FLOBECQ (Vloesberg)
FRASNES-LEZ-ANVAING
BELOEIL

Arrondissement administratif de MOUSCRON
Administratief Arrondissement MOESKROEN

Cantons électoraux / Kieskantons

MOUSCRON (Moeskroen)
COMINES-WARNETON (Komen-Waasten)

Circonscription électorale de CHARLEROI

Chef-lieu : CHARLEROI

Kieskring CHARLEROI

Hoofdplaats : CHARLEROI

Arrondissement administratif de CHARLEROI
Administratief Arrondissement CHARLEROI

Cantons électoraux / Kieskantons

CHARLEROI
CHATELET
FONTAINE-L'EVEQUE.
SENEFFE

Circonscription électorale de SOIGNIES — Kieskring ZINNIK

Chef-lieu : SOIGNIES — Hoofdplaats : ZINNIK

Arrondissement administratif de SOIGNIES
Administratief Arrondissement ZINNIK

Cantons électoraux / Kieskantons

SOIGNIES (Zinnik)
ENGHIEN (Edingen)
LA LOUVIERE
LESSINES (Lessen)
LE ROEULX

Circonscription électorale de THUIN — Kieskring THUIN

Chef-lieu : THUIN — Hoofdplaats : THUIN

Arrondissement administratif de THUIN
Administratief Arrondissement THUIN

Cantons électoraux / Kieskantons

THUIN
BEAUMONT
BINCHE
CHIMAY
MERBES-LE-CHATEAU

PROVINCE DE LIEGE — PROVINCIE LUIK

Circonscription électorale de LIEGE — Kieskring LUIK

Chef-lieu : LIEGE — Hoofdplaats : LUIK

Arrondissement administratif de LIEGE
Administratief Arrondissement LUIK

Cantons électoraux / Kieskantons

LIEGE (Luik)
VISE (Wezet)
BASSENGE (Bitsingen)
FLERON
HERSTAL
GRACE-HOLLOGNE
AYWAILLE
SAINT-NICOLAS
SERAING

Circonscription électorale de HUY-WAREMME

Chef-lieu : HUY

Kieskring HOEI-BORGWORM

Hoofdplaats : HOEI

Arrondissement administratif de HUY
Administratief Arrondissement HOEI

Cantons électoraux / Kieskantons

HUY (Hoei)
FERRIERES
HERON
VERLAINE
NANDRIN

Arrondissement administratif de WAREMME
Administratief Arrondissement BORGWORM

Cantons électoraux / Kieskantons

WAREMME (Borgworm)
HANNUT (Hannuit)

Circonscription électorale de VERVIERS

Chef-lieu : VERVIERS

Kieskring VERVIERS

Hoofdplaats : VERVIERS

Arrondissement administratif de VERVIERS
Administratief Arrondissement VERVIERS

Cantons électoraux / Kieskantons

VERVIERS
AUBEL
DISON
EUPEN
HERVE
LIMBOURG (Limburg)
MALMEDY
SAINT-VITH (Sankt-Vith)
SPA
STAVELOT

PROVINCE DE LUXEMBOURG | **PROVINCIE LUXEMBURG**

Circonscription électorale d'Arlon-MARCHE-EN-FAMENNE-BASTOGNE

Chef-lieu : ARLON

Kieskring AARLEN-MARCHE-EN-FAMENNE-BASTENAKEN

Hoofdplaats : AARLEN

Arrondissement administratif d'ARLON
Administratief Arrondissement AARLEN

Cantons électoraux / Kieskantons

ARLON (Aarlen)
MESSANCY

Arrondissement administratif de MARCHE-EN-FAMENNE
Administratief Arrondissement MARCHE-EN-FAMENNE

Cantons électoraux / Kieskantons

MARCHE-EN-FAMENNE
DURBUY
EREZEE
LA-ROCHE-EN-ARDENNE
NASSOGNE

Arrondissement administratif de BASTOGNE
Administratief Arrondissement BASTENAKEN

Cantons électoraux / Kieskantons

BASTOGNE (Bastenaken)
FAUVILLERS
HOUFFALIZE
SAINTE-ODE
VIELSALM

Circonscription électorale de NEUFCHATEAU-VIRTON

Chef-lieu : NEUFCHATEAU

Kieskring NEUFCHATEAU-VIRTON

Hoofdplaats : NEUFCHATEAU

Arrondissement administratif de NEUFCHATEAU
Administratief Arrondissement NEUFCHATEAU

Cantons électoraux / Kieskantons

NEUFCHATEAU
BOUILLON
PALISEUL
SAINT-HUBERT
WELLIN

Arrondissement administratif de VIRTON
Administratief Arrondissement VIRTON

Cantons électoraux / Kieskantons

VIRTON
ETALLE
FLORENVILLE

PROVINCE DE NAMUR

PROVINCIE NAMEN

Circonscription électorale de NAMUR

Chef-lieu : NAMUR

Kieskring NAMEN

Hoofdplaats : NAMEN

Arrondissement administratif de NAMUR
Administratief Arrondissement NAMEN

Cantons électoraux / Kieskantons

NAMUR (Namen)
ANDENNE
EGHEZEE
FOSSES-LA-VILLE
GEMBLOUX

Circonscription électorale de DINANT-PHILIPPEVILLE

Chef-lieu : DINANT

Kieskring DINANT-PHILIPPEVILLE

Hoofdplaats : DINANT

Arrondissement administratif de DINANT
Administratief Arrondissement DINANT

Cantons électoraux / Kieskantons

DINANT
BEAURAING
CINEY
GEDINNE
ROCHEFORT

Arrondissement administratif de PHILIPPEVILLE
Administratief Arrondissement PHILIPPEVILLE

Cantons électoraux / Kieskantons

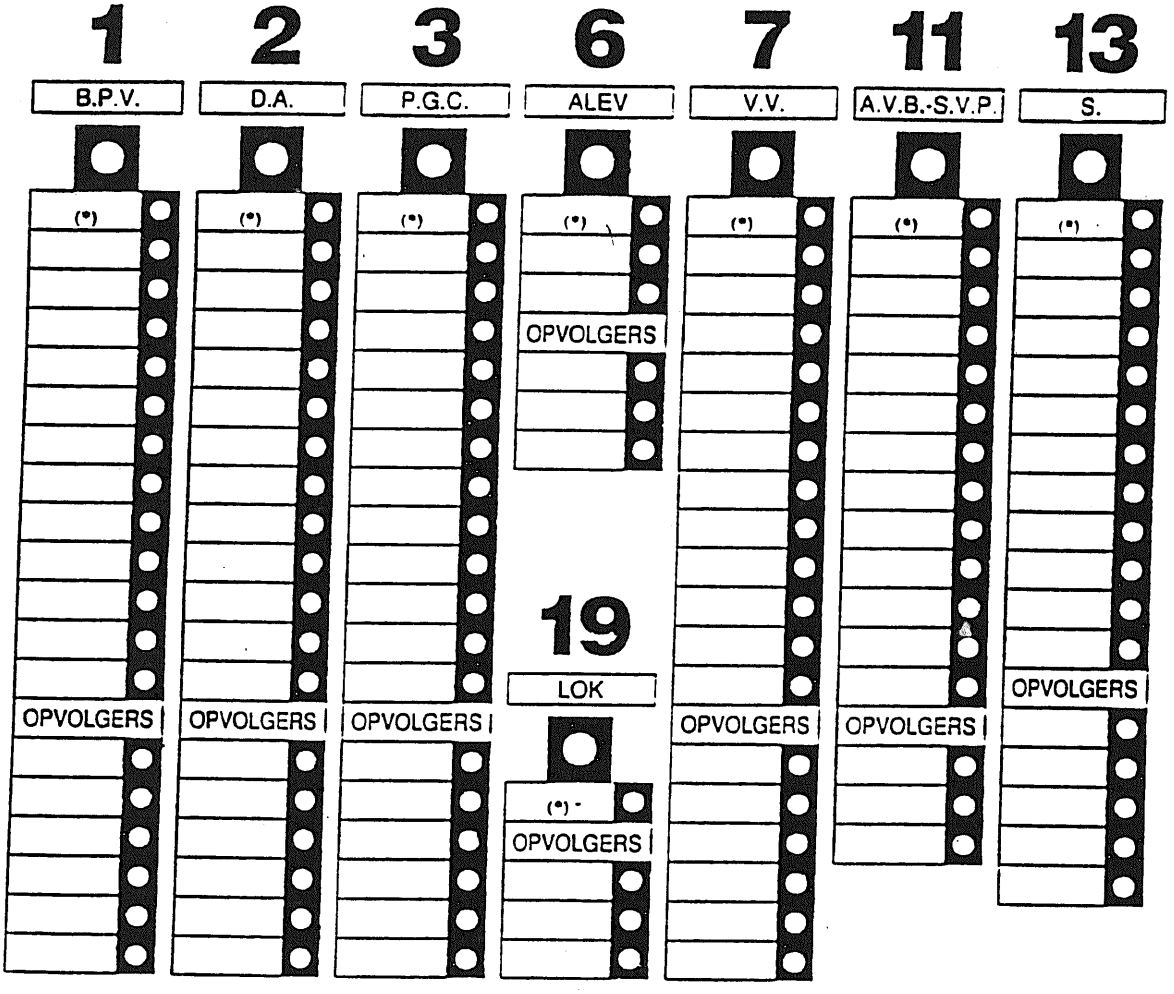
PHILIPPEVILLE
COUVIN
FLORENNES
WALCOURT

MODEL A

KIESKRING ..... (1)

.....(2)

Verkiezing van .... (3) leden van de Vlaamse Raad



(1) Naam van de kieskring
(2) Datum van de verkiezing
(3) Aantal te verkiezen leden van de Vlaamse Raad

(*) Naam en (eerste of gebruikelijke) voornaam. De naam mag worden voorafgegaan of gevolgd door de naam van de echtgenoot of de overleden echtgenoot. De afkorting "echtg."•[echtgeno(o)t(e)] of "wed." (weduwnaar - weduwe) mag eraan toegevoegd indien de kandidaat daarom verzoekt.

NOOT : De vermeldingen van het stembiljet worden in de hiernavolgende taal of talen gesteld :

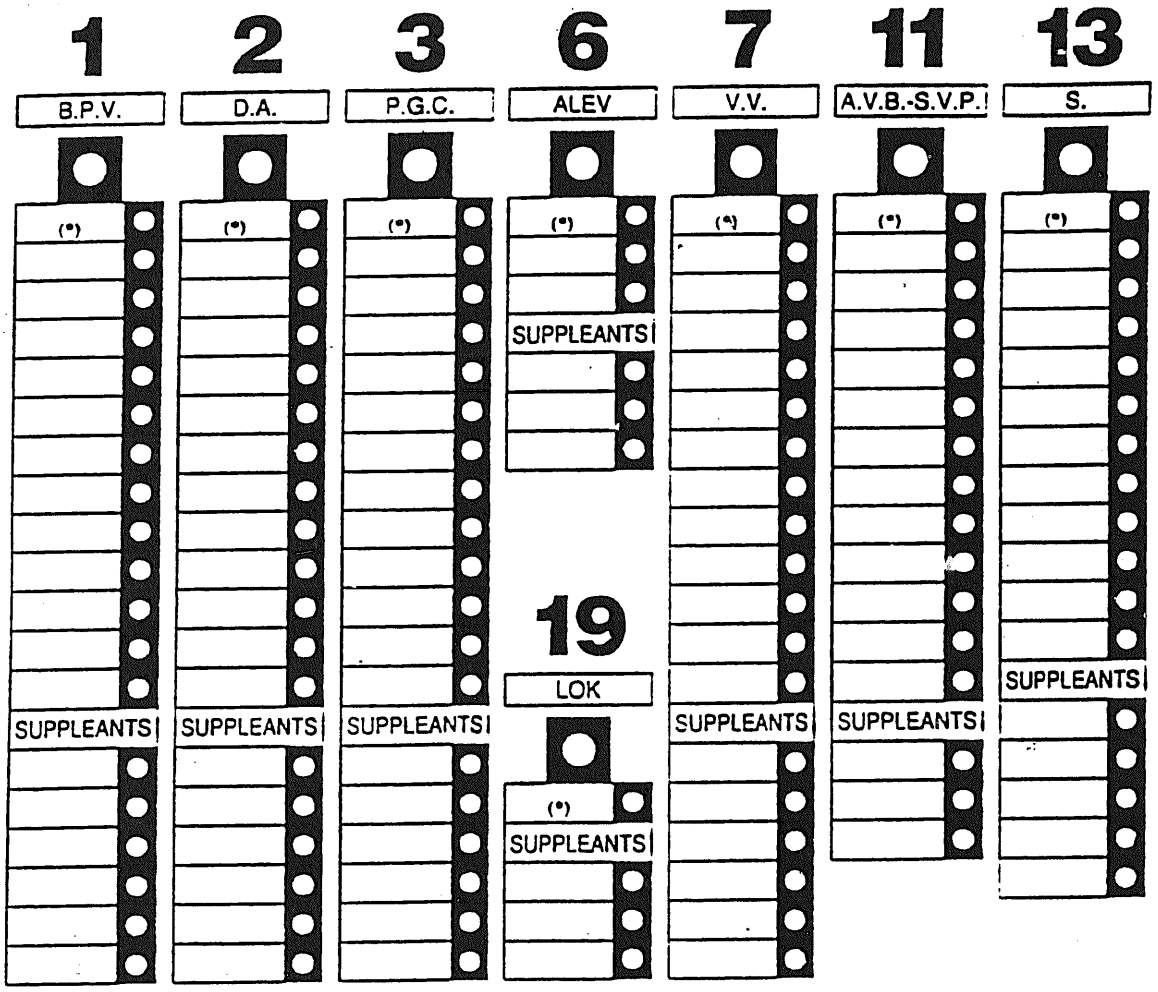
- in het Nederlands in de gemeenten welke niet begiftigd zijn met een speciale taalregeling;
- in het Nederlands en in het Frans, met voorrang voor de Nederlandse taal, in de randgemeenten aangehaald in artikel 7 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 (Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wemmel en Wezembeek-Oppem) en in de taalgrensgemeenten (Mesen, Spiere-Helkijn, Ronse, Bever, Voeren en Herstappe).

MODELE B

CIRCONSCRIPTION ELECTORALE DE .....(1)

.....(2)

Election de .... (3) membres du Conseil régional wallon



(1) Nom de la circonscription électorale

(2) Date de l'élection

(3) Nombre de membres à élire pour le Conseil régional wallon

(*) Nom et prénoms (premier ou usuel). Le nom peut être précédé ou suivi du nom du conjoint ou du conjoint décédé. L'abréviation "ép." (époux-se) ou "v." (veuv-ve) peut, si le candidat en exprime la demande, être incluse.

NOTE : Les mentions du bulletin de vote sont établies dans la ou les langue(s) ci-après :

- en français dans les communes non dotées d'un régime linguistique spécial ;
- en français et en néerlandais, avec priorité à la langue française, dans les communes de la frontière linguistique (Mouscron, Comines-Warneton, Flobecq et Enghien).

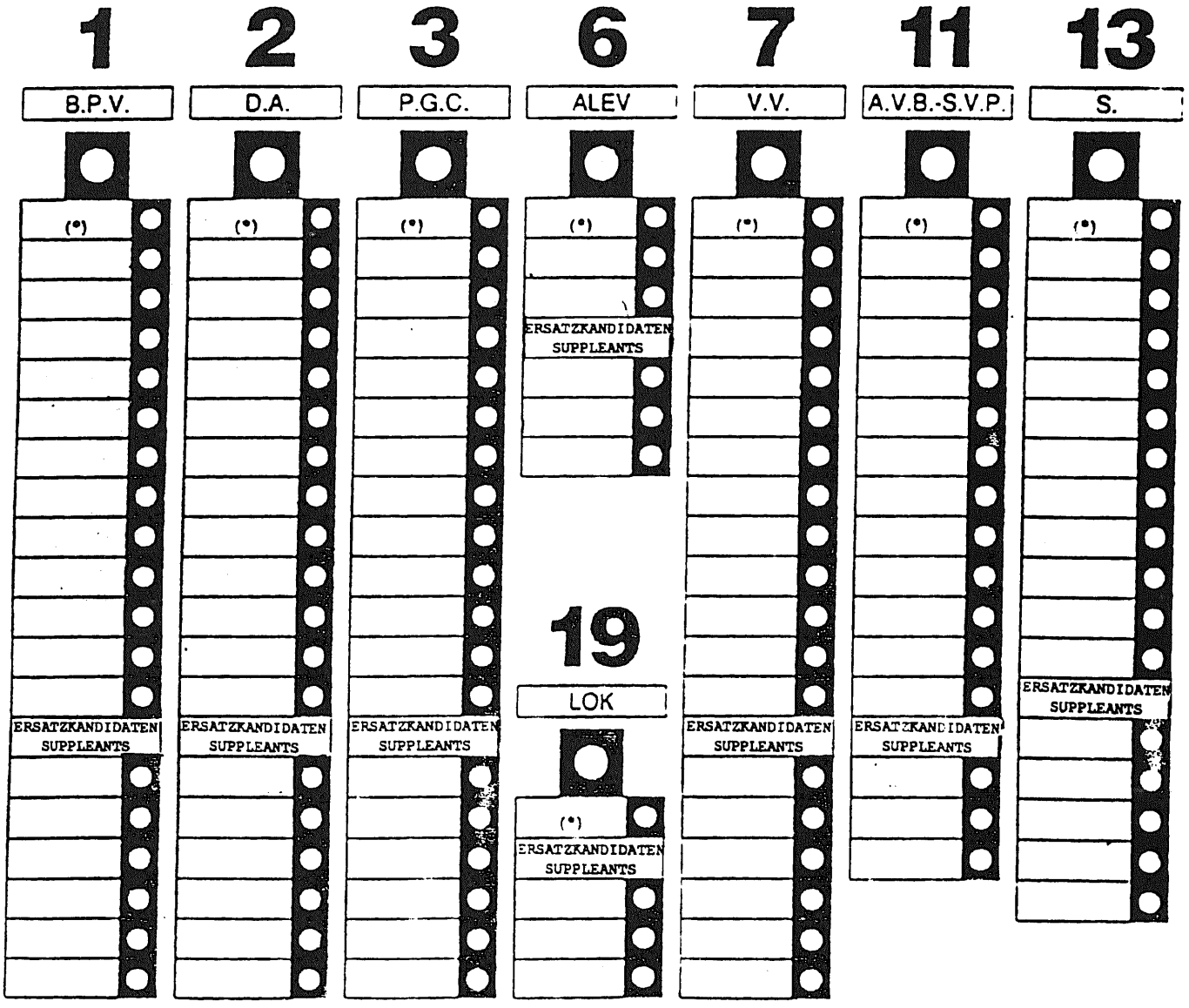
MODEL C

MODELE C

WAHLKREIS .....(1)
CIRCONSCRIPTION ELECTORALE DE .....(1)

.....(2)

Wahl von .... (3) Mitgliedern des Wallonischen Regionalrat
Election de .... (3) membres du Conseil régional wallon



(1) Naam van de kieskring
(2) Datum van de verkiezing
(3) Aantal te verkiezen leden

(*) Naam en (eerste of gebruikelijke) voornaam. De naam mag worden voorafgegaan of gevolgd door de naam van de echtgenoot of de overleden echtgenoot. De afkorting "echtg." [echtgeno(o)t(e)] of "wed." (weduw aar - weduwe) mag eraan toegevoegd indien de kandidaat daarom verzoekt.

NOOT : De vermeldingen van het stembiljet worden in het Duits en in het Frans gesteld, met voorrang voor de Duitse taal, in de gemeenten van het Duitse taalgebied aangehaald in artikel 8, 1°, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 (Amel, Büllingen, Burg-Reuland, Bütgenbach, Eupen, Kelmis, Lontzen, Raeren en Sankt Vith).

Hetzelfde model stembiljet is te gebruiken in de gemeenten uit het Malmedyse, aangehaald in artikel 8, 2°, van de hiervoor vermelde gecoördineerde wetten (Malmedy en Weimes), onder voorbehoud dat voorrang dient te worden gegeven aan de Franse taal voor de vermeldingen die erop voorkomen.

(1) Nom de la circonscription électorale
(2) Date de l'élection
(3) Nombre de membres à élire

(*) Nom et prénom (premier ou usuel). Le nom peut être précédé ou suivi du nom du conjoint ou du conjoint décédé. L'abréviation "ép." (époux-se) ou "v." (veuf-ve) peut, si le candidat en exprime la demande, être incluse.

NOTE : Les mentions du bulletin de vote sont établies en allemand et en français, avec priorité à la langue allemande, dans les communes de la région de langue allemande visées à l'article 8, 1°, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (Amblève, Bullange, Burg-Reuland, Bütgenbach, Eupen, La Calamine, Lontzen, Raeren et Saint-Vith).

Le même modèle de bulletin de vote est à utiliser dans les communes dites "malmédiennes" visées à l'article 8, 2°, des susdites lois coordonnées (Malmedy et Waimes), sous réserve que priorité doit être donnée à la langue française pour les mentions qui y sont reprises.

BIJLAGEN

—

ANNEXES

TITEL I VAN BOEK II - WIJZIGINGEN VAN HET KIESWETBOEK

TITRE I DU LIVRE II - MODIFICATIONS DU CODE ELECTORAL

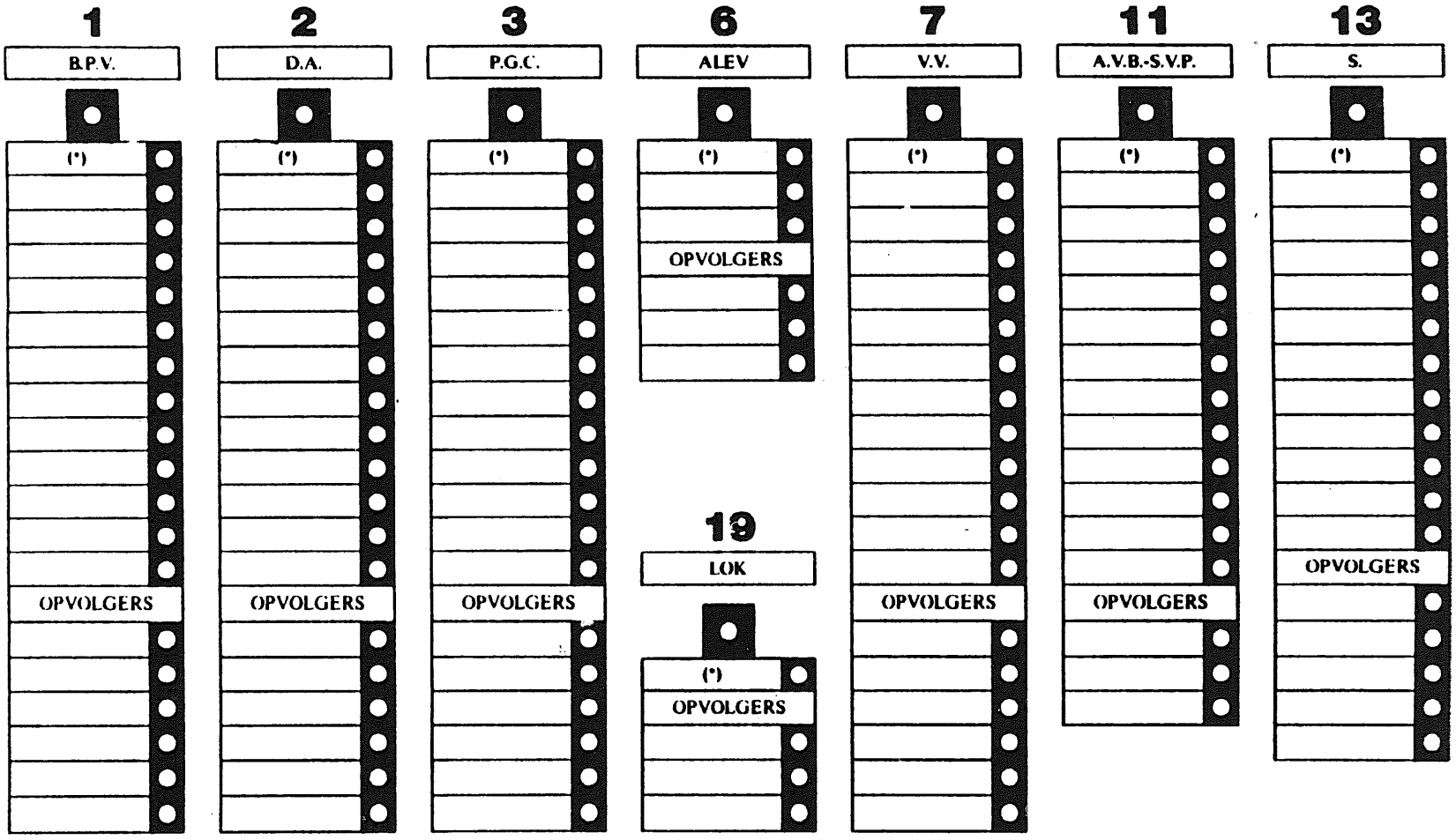
KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

MODEL II (a)
(in artikel 127, eerste lid, vermeld)

KIESKRING ..... (1)

(2)

Verkiezing van ..... (3)



MODEL II (a)

(1) Naam van de kieskring.

(2) Datum van de verkiezing.

(3) Aantal te verkiezen volksvertegenwoordigers, gevolgd door het woord "volksvertegenwoordigers".

(*) Naam en (eerste of gebruikelijke) voornaam. De naam mag worden voorafgegaan of gevolgd door de naam van de echtgenoot of de overleden echtgenoot. De afkorting "echtg." (echtgeno(o)t(e)) of "wed." (weduwnaar-weduwe) mag eraan toegevoegd indien de kandidaat daarom verzoekt.

NOOT : De vermeldingen van het stembiljet worden in de hiernavolgende taal of talen gesteld :

- in het Nederlands in de gemeenten van het Nederlandse taalgebied welke niet begiftigd zijn met een speciale taalregeling en in het Frans in de gemeenten van het Franse taalgebied welke niet begiftigd zijn met een speciale taalregeling;

- in het Nederlands en in het Frans in de gemeenten van het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad;

- in het Nederlands en in het Frans, met voorrang voor de Nederlandse taal, in de randgemeenten aangehaald in artikel 7 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 (Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wemmel en Wezembeek-Oppem) en in de taalgrensgemeenten gelegen in het Nederlandse taalgebied (Mesen, Spiere-Helkijn, Ronse, Bever, Voeren en Herstappe);

- in het Frans en in het Nederlands, met voorrang voor de Franse taal, in de taalgrensgemeenten gelegen in het Frans taalgebied (Moeskroen, Komen-Waasten, Vloesberg en Edingen).

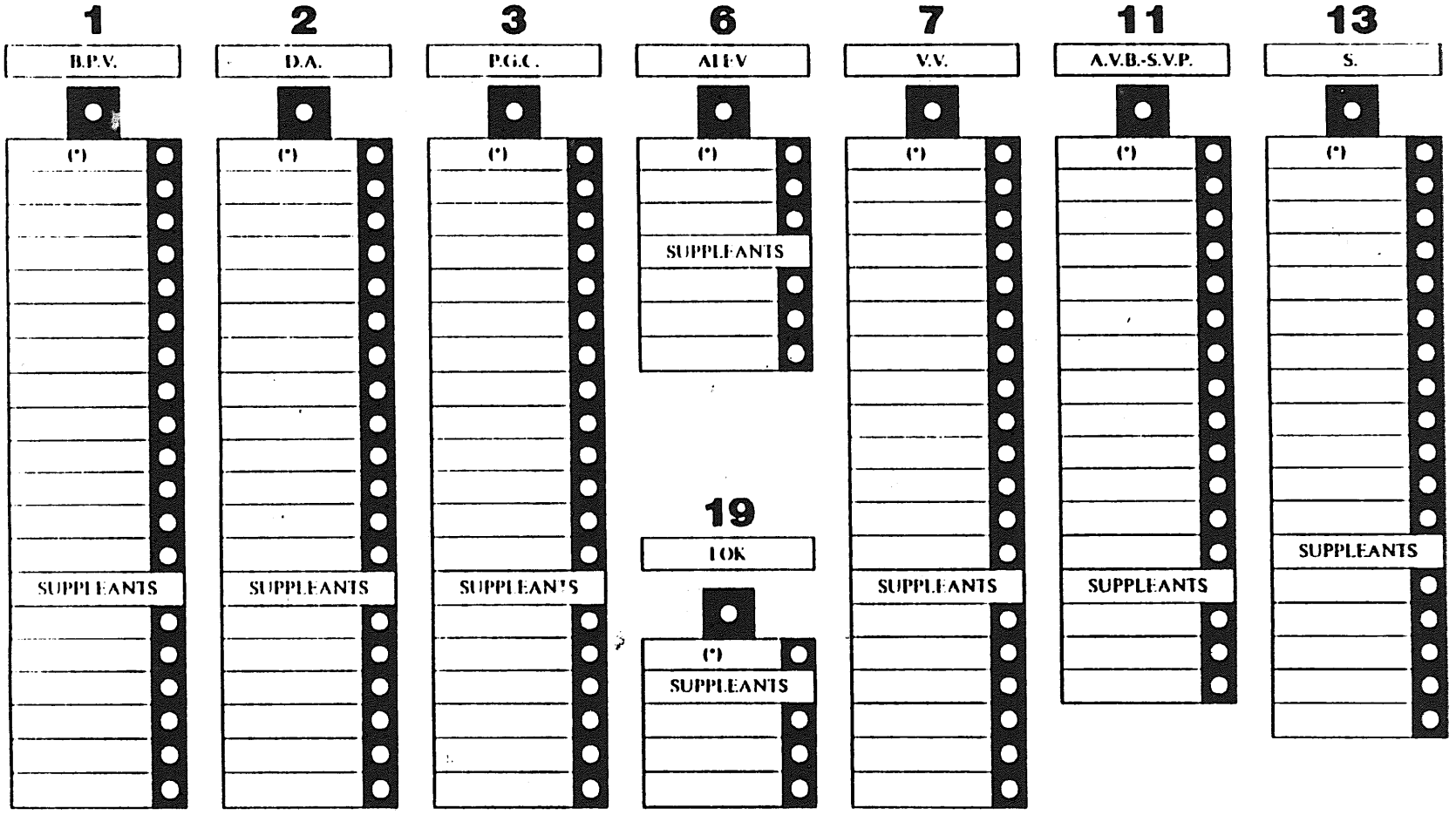
CHAMBRE DES REPRESENTANTS

MODELE II (b)
(visé à l'article 127, alinéa 1er)

CIRCONSCRIPTION ELECTORALE DE (1)

(2)

Election de (3)



MODELE II (b)

(1) Nom de la circonscription électorale.

(2) Date de l'élection.

(3) Nombre de représentants à élire, suivi du mot "représentants".

(*) Nom et prénom (premier ou usuel). Le nom peut être précédé ou suivi du nom du conjoint ou du conjoint décédé. L'abréviation "ép." (époux-se) ou "v." (veuf-ve) peut, si le candidat en exprime la demande, être incluse.

NOTE : Les mentions du bulletin de vote sont établies dans la ou les langues ci-après :

- en français dans les communes de la région de langue française non dotées d'un régime linguistique spécial et en néerlandais dans les communes de la région de langue néerlandaise non dotées d'un régime linguistique spécial ;

- en français et en néerlandais dans les communes de la région bilingue de Bruxelles-Capitale ;

- en français et en néerlandais, avec priorité à la langue française dans les communes de la frontière linguistique situées dans la région de langue française (Mouscron, Comines-Warneton, Flobecq et Enghien) ;

- en néerlandais et en français, avec priorité à la langue néerlandaise, dans les communes dites "périphériques" visées à l'article 7 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Rhode-Saint-Genèse, Wemmel et Wezembeek-Oppem), et dans les communes de la frontière linguistique situées dans la région de langue néerlandaise (Messines, Espierres-Helchin, Renaix, Biévène, Fourons et Herstappe).

ABGEORDNETENKAMMER / CHAMBRE DES REPRESENTANTS

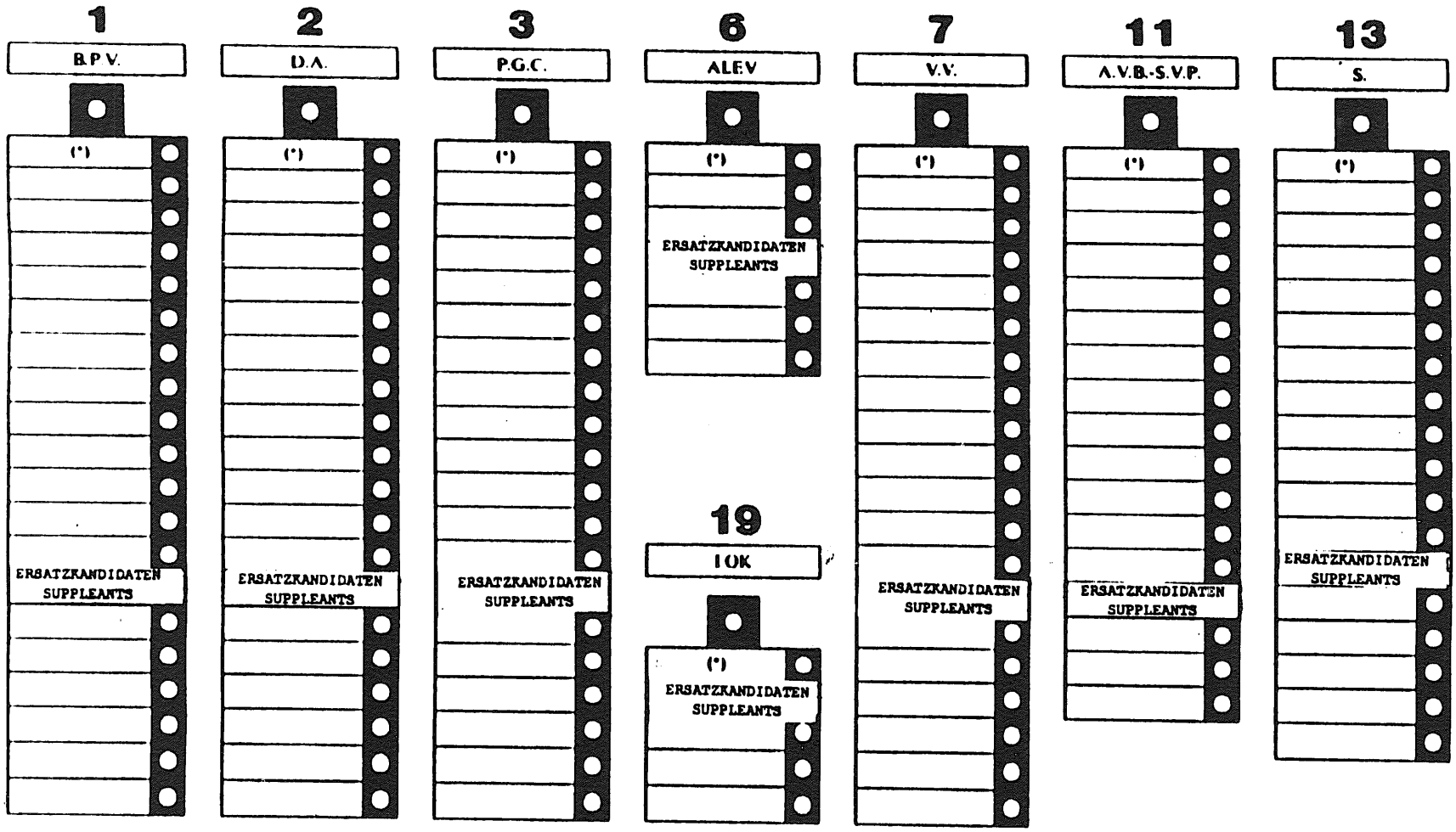
WAHLKREIS / CIRCONSCRIPTION ELECTORALE DE (1)

MODEL II (c)
(in artikel 127, eerste lid, vermeld)

..... 19... (2)

MODELE II (c
(visé à l'article 127, alinéa le

Wahl von / Election de ..... (3)



MODELE II (c)

(1) Nom de la circonscription électorale.

(2) Date de l'élection.

(3) Nombre de représentants à élire, suivi du mot "représentants".

(*) Nom et prénom (premier ou usuel). Le nom peut être précédé ou suivi du nom du conjoint ou du conjoint décédé. L'abréviation "ép." (époux-se) ou "v." (veuf-ve) peut, si le candidat en exprime la demande, être incluse.

NOTE : Les mentions du bulletin de vote sont établies en allemand et en français, avec priorité à la langue allemande, dans les communes de la région de langue allemande visées à l'article 8, 1°, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (Amblève, Bullange, Burg-Reuland, Butgenbach, Eupen, La Calamine, Lontzen, Raeren et Saint-Vith).

Le même modèle de bulletin de vote est à utiliser dans les communes dites "malmédiennes" visées à l'article 8, 2°, des susdites lois coordonnées (Malmedy et Waimes), sous réserve que priorité doit être donnée à la langue française pour les mentions qui y sont reprises.

MODEL II (c)

(1) Naam van de kieskring.

(2) Datum van de verkiezing.

(3) Aantal te verkiezen volksvertegenwoordigers, gevolgd door het woord "volksvertegenwoordigers".

(*) Naam en (eerste of gebruikelijke) voornaam. De naam mag worden voorafgegaan of gevolgd door de naam van de echtgenoot of de overleden echtgenoot. De afkorting "echtg." (echtgeno(o)t(e)) of "wed." (weduwnaar-weduwe) mag eraan toegevoegd indien de kandidaat daarom verzoekt.

NOOT : De vermeldingen van het stembiljet worden in het Duits en in het Frans gesteld, met voorrang voor de Duitse taal, in de gemeenten van het Duitse taalgebied aangehaald in artikel 8, 1°, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 (Amel, Büllingen, Burg-Reuland, Bütgenbach, Eupen, Kelmis, Lontzen, Raeren en Sankt-Vith).

Hetzelfde model stembiljet is te gebruiken in de gemeenten uit het Malmedyse, aangehaald in artikel 8, 2°, van de hiervoor vermelde gecoördineerde wetten (Malmedy en Weismes), onder voorbehoud dat voorrang dient te worden gegeven aan de Franse taal voor de vermeldingen die erop voorkomen.

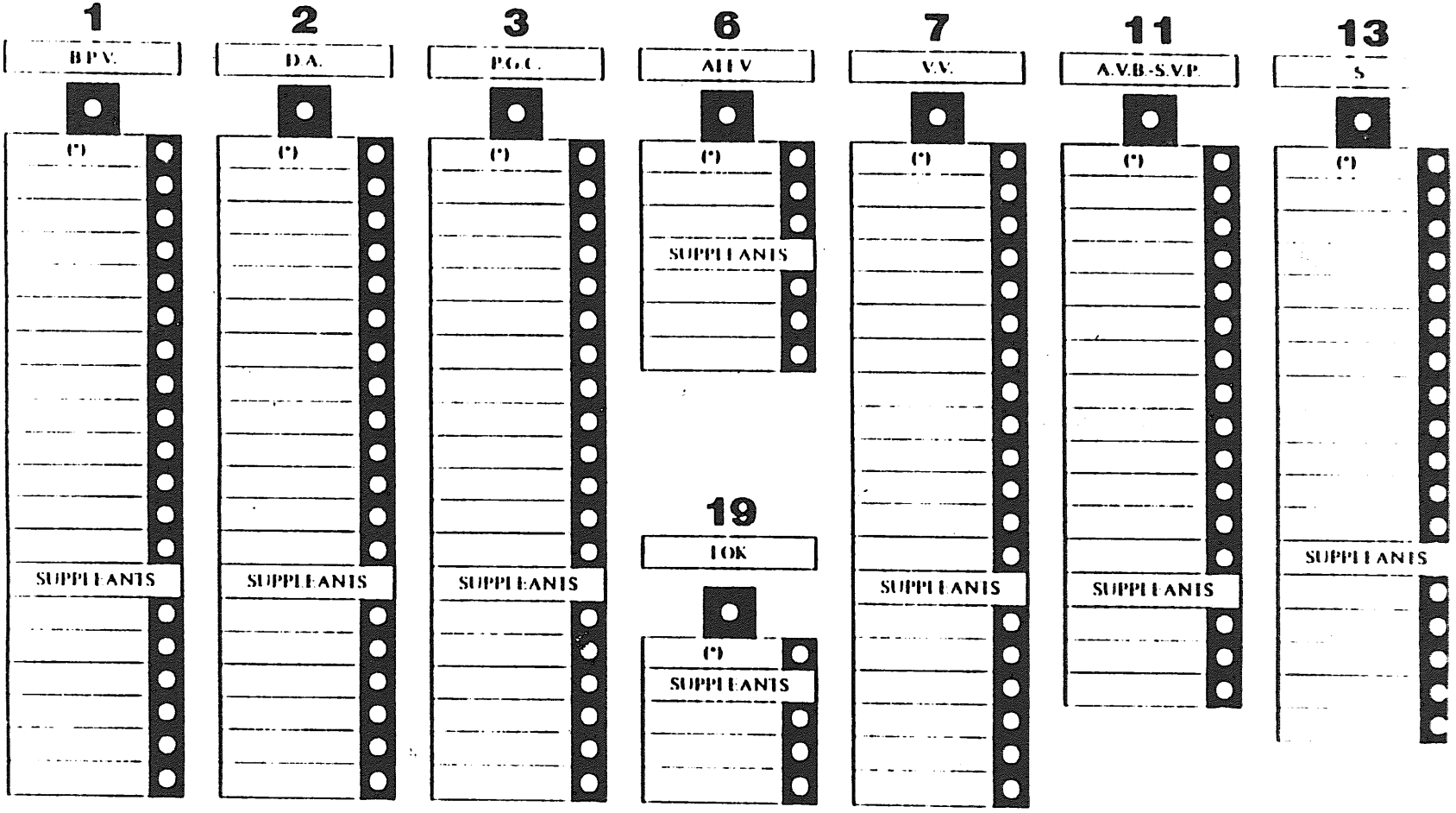
SENAT

MODELE II (e)
(cité à l'article 127 alinéa 1er)

CIRCONSCRIPTION ELECTORALE (1)

(2)

Election de (1)



MODELE II (e)

(1) Nom de la circonscription électorale.

(2) Date de l'élection.

(3) Nombre de sénateurs à élire, suivi du mot "sénateurs".

(*) Nom et prénom (premier ou usuel). Le nom peut être précédé ou suivi du nom du conjoint ou du conjoint décédé. L'abréviation "ép." (époux-se) ou "v." (veuf-ve) peut, si le candidat en exprime la demande, être incluse.

NOTE : Les mentions du bulletin de vote sont établies dans la ou les langues ci-après :

- en français dans les communes de la région de langue française non dotées d'un régime linguistique spécial et en néerlandais dans les communes de la région de langue néerlandaise non dotées d'un régime linguistique spécial ;

- en français et en néerlandais dans les communes de la région bilingue de Bruxelles-Capitale ;

- en français et en néerlandais, avec priorité à la langue française dans les communes de la frontière linguistique situées dans la région de langue française (Mouscron, Comines-Warneton, Flobecq et Enghien) ;

- en néerlandais et en français, avec priorité à la langue néerlandaise, dans les communes dites "périphériques" visées à l'article 7 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Rhode-Saint-Genèse, Wemmel et Wezembeek-Oppem), et dans les communes de la frontière linguistique situées dans la région de langue néerlandaise (Messines, Espierres-Helchin, Renaix, Biévène, Fourons et Herstappe).

SENAT

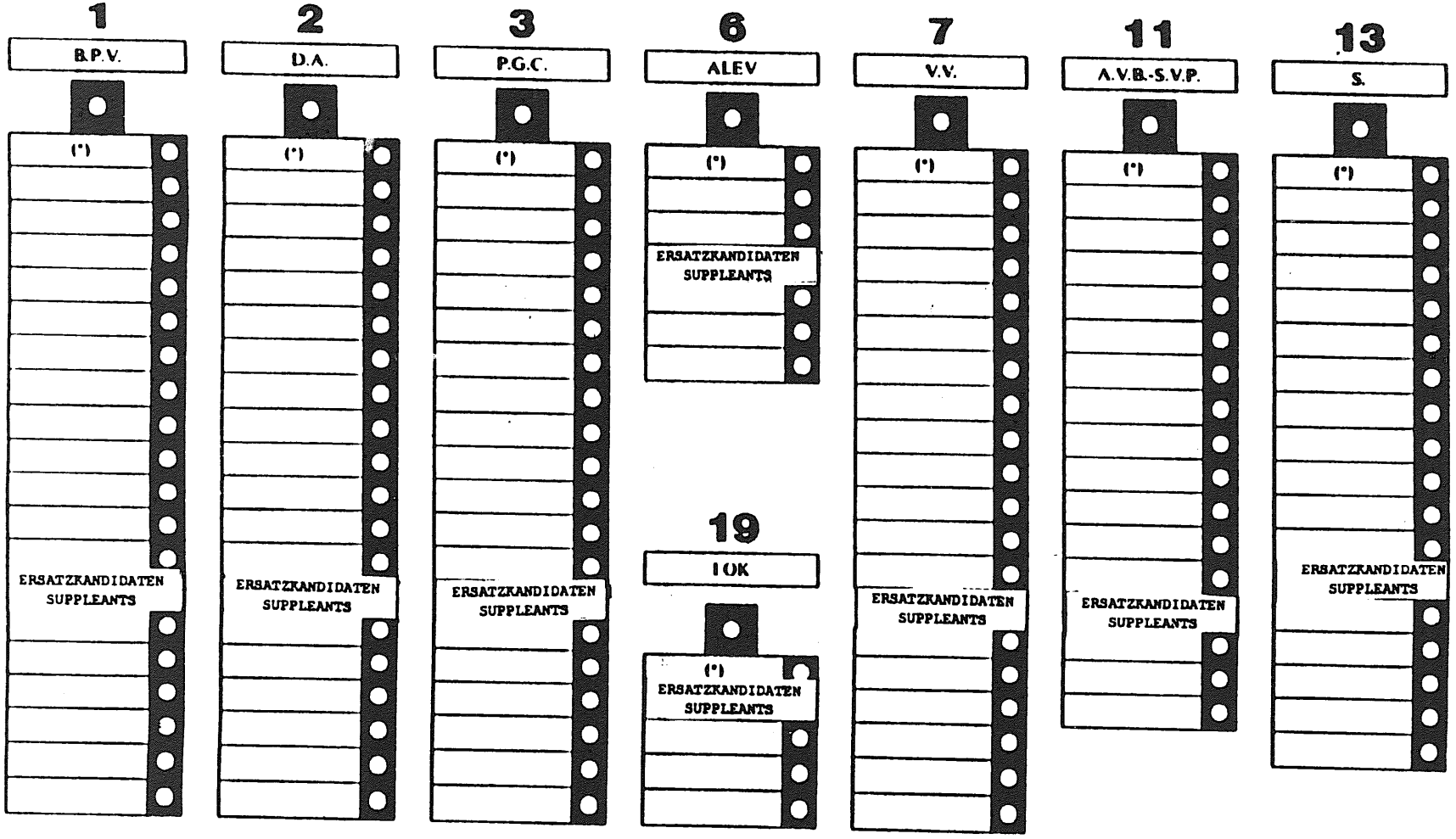
WAHLKREIS / CIRCONSCRIPTION ELECTORALE DE (1)

IODEL II (f)
in artikel 127, eerste lid, vermeld)

..... 19... (2)

MODELE II (f
(visé à l'article 127, alinéa ler

Wahl von / Election de ..... (3)



MODELE II (f)

(1) Nom de la circonscription électorale.

(2) Date de l'élection.

(3) Nombre de sénateurs à élire, suivi du mot "sénateurs".

(*) Nom et prénom (premier ou usuel). Le nom peut être précédé ou suivi du nom du conjoint ou du conjoint décédé. L'abréviation "ép." (époux-se) ou "v." (veuf-ve) peut, si le candidat en exprime la demande, être incluse.

NOTE : Les mentions du bulletin de vote sont établies en allemand et en français, avec priorité à la langue allemande, dans les communes de la région de langue allemande visées à l'article 8, 1°, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (Amblève, Bullange, Burg-Reuland, Butgenbach, Eupen, La Calamine, Lontzen, Raeren et Saint-Vith).

Le même modèle de bulletin de vote est à utiliser dans les communes dites "malmédiennes" visées à l'article 8, 2°, des susdites lois coordonnées (Malmedy et Waimes), sous réserve que priorité doit être donnée à la langue française pour les mentions qui y sont reprises.

MODEL II (f)

(1) Naam van de kieskring.

(2) Datum van de verkiezing.

(3) Aantal te verkiezen senatoren, gevolgd door het woord "senatoren".

(*) Naam en (eerste of gebruikelijke) voornaam. De naam mag worden voorafgegaan of gevolgd door de naam van de echtgenoot of de overleden echtgenoot. De afkorting "echtg." (echtgeno(o)t(e)) of "wed." (weduwnaar-weduwe) mag eraan toegevoegd indien de kandidaat daarom verzoekt.

NOOT : De vermeldingen van het stembiljet worden in het Duits en in het Frans gesteld, met voorrang voor de Duitse taal, in de gemeenten van het Duitse taalgebied aangehaald in artikel 8, 1°, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 (Amel, Büllingen, Burg-Reuland, Bütgenbach, Eupen, Kelmis, Lontzen, Raeren en Sankt-Vith).

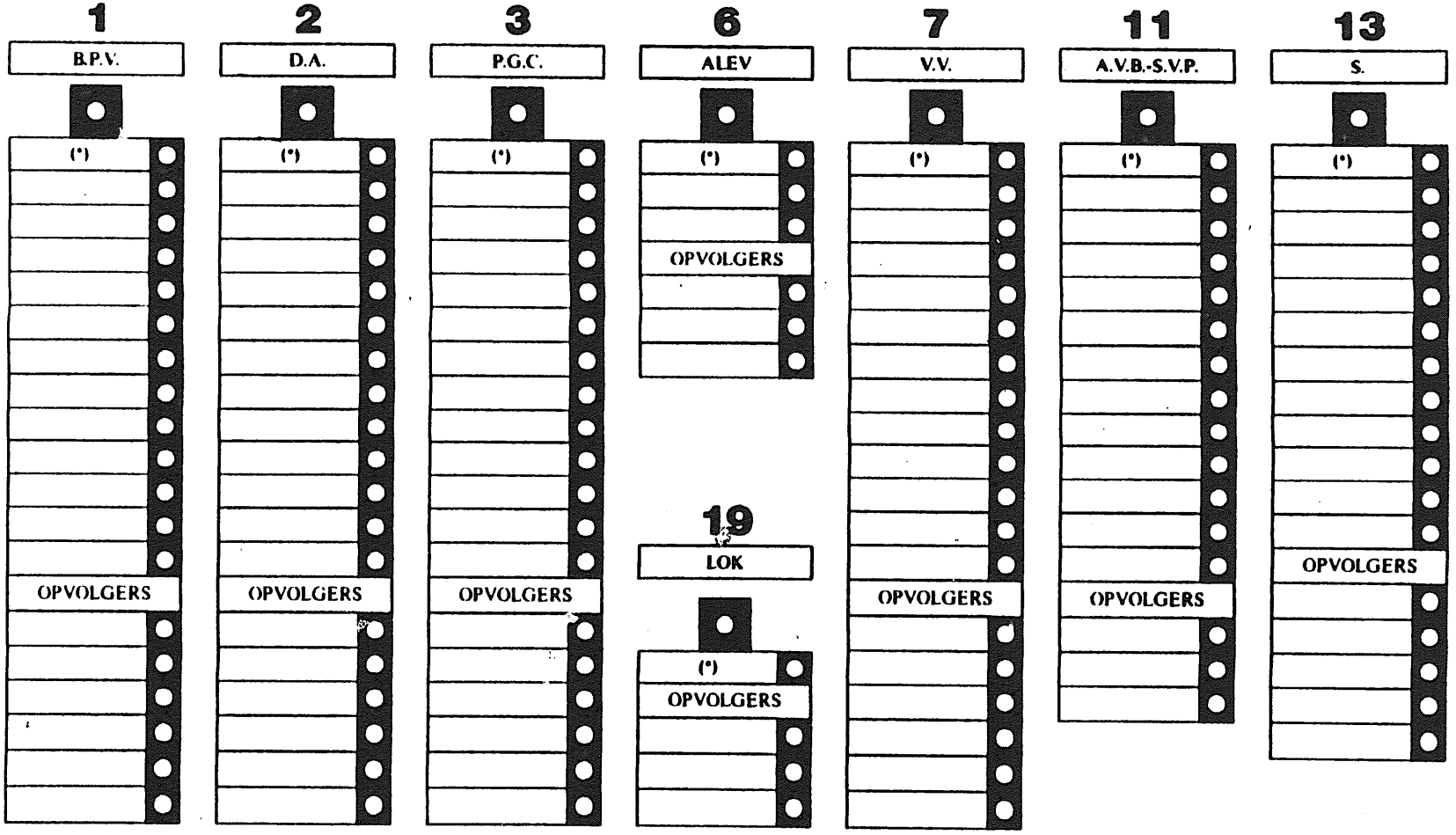
Hetzelfde model stembiljet is te gebruiken in de gemeenten uit het Malmedyse, aangehaald in artikel 8, 2°, van de hiervoor vermelde gecoördineerde wetten (Malmedy en Weismes), onder voorbehoud dat voorrang dient te worden gegeven aan de Franse taal voor de vermeldingen die erop voorkomen.

MODEL II (d)
(in artikel 127, eerste lid, vermeld)

KIESKRING ..... (1)

(2)

Verkiezing van ..... (3)



MODEL II (d)

(1) Naam van de kieskring.

(2) Datum van de verkiezing.

(3) Aantal te verkiezen senatoren, gevolgd door het woord "senatoren".

(*) Naam en (eerste of gebruikelijke) voornaam. De naam mag worden voorafgegaan of gevolgd door de naam van de echtgenoot of de overleden echtgenoot. De afkorting "echtg." (echtgeno(o)t(e)) of "wed." (weduwnaar-weduwe) mag eraan toegevoegd indien de kandidaat daarom verzoekt.

NOOT : De vermeldingen van het stembiljet worden in de hiernavolgende taal of talen gesteld :

- in het Nederlands in de gemeenten van het Nederlandse taalgebied welke niet begiftigd zijn met een speciale taalregeling en in het Frans in de gemeenten van het Franse taalgebied welke niet begiftigd zijn met een speciale taalregeling;

- in het Nederlands en in het Frans in de gemeenten van het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad;

- in het Nederlands en in het Frans, met voorrang voor de Nederlandse taal, in de randgemeenten aangehaald in artikel 7 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 (Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wemmel en Wezembeek-Oppem) en in de taalgrensgemeenten gelegen in het Nederlandse taalgebied (Mesen, Spiere-Helkijn, Ronse, Bever, Voeren en Herstappe);

- in het Frans en in het Nederlands, met voorrang voor de Franse taal, in de taalgrensgemeenten gelegen in het Frans taalgebied (Moeskroen, Komen-Waasten, Vloesberg en Edingen).

PROVINCIE ANTWERPEN - PROVINCE D'ANVERS

KIESKRING - CIRCONSCRIPTION ELECTORALE	HOOFDPLAATS KIESKRING - CHEF-LIEU DE LA CIRCONSCRIPTION ELECTORALE	ADMINISTRATIEF ARRONDISSEMENT - ARRONDISSEMENT ADMINISTRATIF	KIESKANTON - CANTON ELECTORAL	HOOFDPLAATS KIESKANTON - CHEF LIEU DU CANTON ELECTORAL	GEMEENTEN VAN HET KIES-KANTON - COMMUNES COMPOSANT LE CANTON ELECTORAL
Antwerpen	Antwerpen (Anvers)	Antwerpen (Anvers)	Antwerpen (Anvers)	Antwerpen (Anvers)	Antwerpen (Anvers) Zwijndrecht
			Boom	Boom	Boom Hemiksem Niel Rumst Schelle
			Brecht	Brecht	Brecht Essen Kalmthout Malle Wuustwezel
			Kapellen	Kapellen	Kapellen Brasschaat Schoten Stabroek
			Kontich	Kontich	Kontich Aartselaar Boechout Borsbeek Edegem Hove Lint Mortsel
			Zandhoven	Zandhoven	Zandhoven Ranst Schilde Wijnegem Wommelgem Zoersel

KIESKRING - CIRCONSCRIPTION ELECTORALE	HOOFDPLAATS KIESKRING - CHEF-LIEU DE LA CIRCONSCRIPTION ELECTORALE	ADMINISTRATIEF ARRONDISSEMENT - ARRONDISSEMENT ADMINISTRATIF	KIESKANTON - CANTON ELECTORAL	HOOFDPLAATS KIESKANTON - CHEF LIEU DU CANTON ELECTORAL	GEMEENTEN VAN HET KIES-KANTON - COMMUNES COMPOSANT LE CANTON ELECTORAL
Mechelen (Malines) - Turnhout	Mechelen (Malines)	Mechelen (Malines)	Mechelen (Malines)	Mechelen (Malines)	Mechelen (Malines) Willebroek
			Duffel	Duffel	Duffel Bonheiden Sint-Katelijne-Waver
			Heist-op-den-Berg	Heist-op-den-Berg	Heist-op-den-Berg Nijlen Putte
			Lier (Lierre)	Lier (Lierre)	Lier (Lierre) Berlaar
			Puurs	Puurs	Puurs Bornem Sint-Amands
		Turnhout	Turnhout	Turnhout	Turnhout Beerse Oud-Turnhout Vosselaar
			Arendonk	Arendonk	Arendonk Dessel Ravels Retie
			Herentals	Herentals	Herentals Grobbendonk Herenthout Kasterlee Lille Olen Vorselaar
			Hoogstraten	Hoogstraten	Hoogstraten Baarle-Hertog (Baarle-Duc) Merksplas Rijkevorsel
			Mol	Mol	Mol Balen Geel Meerhout
			Westerlo	Westerlo	Westerlo Herstelt Hulshout Laakdal

PROVINCE DE HAINAUT - PROVINCIE HENEGOUWEN

KIESKRING - CIRCONSCRIPTION ELECTORALE	HOOFDPLAATS KIESKRING - CHEF-LIEU DE LA CIRCONSCRIPTION ELECTORALE	ADMINISTRATIEF ARRONDISSEMENT - ARRONDISSEMENT ADMINISTRATIF	KIESKANTON - CANTON ELECTORAL	HOOFDPLAATS KIESKANTON - CHEF LIEU DU CANTON ELECTORAL	GEMEENTEN VAN HET KIESKANTON - COMMUNES COMPOSANT LE CANTON ELECTORAL
Mons (Bergen) - Sognies (Zinnik)	Mons (Bergen)	Mons (Bergen)	Mons (Bergen)	Mons (Bergen)	Mons (Bergen)
			Boussu	Boussu	Boussu Hensies Quaregnon Saint-Ghislain
			Dour	Dour	Dour Colfontaine Honelles Quiévrain
			Lens	Lens	Lens Jurbise (Jurbeke)
			Frameries	Frameries	Frameries Quévy
		Soignies (Zinnik)	Soignies (Zinnik)	Soignies (Zinnik)	Soignies (Zinnik) Braine-le-Comte Ecaussinnes
			Enghien	Enghien	Enghien Silly
			La Louvière	La Louvière	La Louvière
			Lessines (Lessen)	Lessines (Lessen)	Lessines (Lessen)
			Le Roeulx	Le Roeulx	Le Roeulx
Tournai (Doornik) - Ath (Aat) - Mouscron (Moeskroen)	Tournai (Doornik)	Tournai (Doornik)	Tournai (Doornik)	Tournai (Doornik)	Tournai (Doornik)
			Antoing	Antoing	Antoing Rumes Brunehaut
			Celles	Celles	Celles Mont-de-l'Enclus
			Leuze-en-Hainaut	Leuze-en-Hainaut	Leuze-en-Hainaut
			Péruwelz	Péruwelz	Péruwelz
			Estaimpuis	Estaimpuis	Estaimpuis Pecq
		Ath (Aat)	Ath (Aat)	Ath (Aat)	Ath (Aat)
			Chièvres	Chièvres	Chièvres Brugelette

KIESKRING - CIRCONSCRIPTION ELECTORALE	HOOFDPLAATS KIESKRING - CHEF-LIEU DE LA CIRCONSCRIPTION ELECTORALE	ADMINISTRATIEF ARRONDISSEMENT - ARRONDISSEMENT ADMINISTRATIF	KIESKANTON - CANTON ELECTORAL	HOOFDPLAATS KIESKANTON - CHEF LIEU DU CANTON ELECTORAL	GEMEENTEN VAN HET KIES-KANTON - COMMUNES COMPOSANT LE CANTON ELECTORAL
			Flobecq (Vloesberg)	Flobecq (Vloesberg)	Flobecq (Vloesberg) Ellezelles (Elzele)
			Frasnes-lez-Anvaing	Frasnes-lez-Anvaing	Frasnes-lez-Anvaing
			Beloeil	Beloeil	Beloeil Bernissart
		Mouscron (Moeskroen)	Mouscron (Moeskroen)	Mouscron (Moeskroen)	Mouscron (Moeskroen)
			Comines-Warneton (Komen-Waasten)	Comines-Warneton (Komen-Waasten)	Comines-Warneton (Komen-Waasten)
Charleroi - Thuin	Charleroi	Charleroi	Charleroi	Charleroi	Charleroi
			Châtelet	Châtelet	Châtelet Aiseau-Presles Farciennes Fleurus Gerpinnes
			Fontaine-l'Evêque	Fontaine-l'Evêque	Fontaine-l'Evêque Chapelle-lez-Herlaimont Courcelles Montigny-le-Tilleul
			Seneffe	Seneffe	Seneffe Les Bons Villers Manage Pont-à-celles
		Thuin	Thuin	Thuin	Thuin Ham-sur-Heure-Nalinnes Lobbes
			Beaumont	Beaumont	Beaumont Froidchapelle Sivry-Rance
			Binche	Binche	Binche Anderlues Morlanwelz
			Chimay	Chimay	Chimay Momignies
			Merbes-le-Château	Merbes-le-Château	Merbes-le-Château Erquelinnes Estinnes

PROVINCE DE LIEGE - PROVINCIE LUIK

KIESKRING - CIRCONSCRIPTION ELECTORALE	HOOFDPLAATS KIESKRING - CHEF-LIEU DE LA CIRCONSCRIPTION ELECTORALE	ADMINISTRATIEF ARRONDISSEMENT - ARRONDISSEMENT ADMINISTRATIF	KIESKANTON - CANTON ELECTORAL	HOOFDPLAATS KIESKANTON - CHEF LIEU DU CANTON ELECTORAL	GEMEENTEN VAN HET KIESKANTON - COMMUNES COMPOSANT LE CANTON ELECTORAL
Liège (Luik)	Liège (Luik)	Liège (Luik)	Liège (Luik)	Liège (Luik)	Liège (Luik)
			Visé (Wezet)	Visé (Wezet)	Visé (Wezet) Dalhem
			Bassenge (Bitsingen)	Bassenge (Bitsingen)	Bassenge (Bitsingen) Juprelle Oupeye
			Fléron	Fléron	Fléron Beyne-Heusay Blégny Chaudfontaine Soumagne Trooz
			Herstal	Herstal	Herstal
			Grâce-Hollogne	Grâce-Hollogne	Grâce-Hollogne Awans Flémalle
			Aywaille	Aywaille	Aywaille Comblain-au-Pont Esneux Sprimont
			Saint-Nicolas	Saint-Nicolas	Saint-Nicolas Ans
			Seraing	Seraing	Seraing Neupré
Huy (Hoei) - Waremme (Borgworm)	Huy (Hoei)	Huy (Hoei)	Huy (Hoei)	Huy (Hoei)	Huy (Hoei) Amay Marchin Wanze
			Ferrières	Ferrières	Ferrières
			Héron	Héron	Héron Burdinne
			Verlaine	Verlaine	Verlaine Villers-le-Bouillet

KIESKRING - CIRCONSCRIPTION ELECTORALE	HOOFDPLAATS KIESKRING - CHEF-LIEU DE LA CIRCONSCRIPTION ELECTORALE	ADMINISTRATIEF ARRONDISSEMENT - ARRONDISSEMENT ADMINISTRATIF	KIESKANTON - CANTON ELECTORAL	HOOFDPLAATS KIESKANTON - CHEF LIEU DU CANTON ELECTORAL	GEMEENTEN VAN HET KIESKANTON - COMMUNES COMPOSANT LE CANTON ELECTORAL
			Nandrin	Nandrin	Nandrin Anthisnes Clavier Engis Hamoir Modave Ouffet Tinlot
		Waremme (Borgworm)	Waremme (Borgworm)	Waremme (Borgworm)	Waremme (Borgworm) Berloz Crisnée Donceel Faimes Fexhe-le-Haut-Clocher Geer Oreye (Oerle) Remicourt Saint-Georges-sur-Meuse
			Hannut (Hannuit)	Hannut (Hannuit)	Hannut (Hannuit) Braives Lincent (Lijsem) Wasseiges
Verviers	Verviers	Verviers	Verviers	Verviers	Verviers Olne
			Aubel	Aubel	Aubel Plombières
			Dison	Dison	Dison
			Eupen	Eupen	Eupen Kelmis (La Calamine) Lontzen Raeren
			Herve	Herve	Herve Thimister Clermont
			Limbourg (Limburg)	Limbourg (Limburg)	Limbourg (Limburg) Baelen Jalhay Welkenraedt
			Malmédy	Malmédy	Malmédy Waimes (Weismes)

KIESKRING - CIRCONSCRIPTION ELECTORALE	HOOFDPLAATS KIESKRING - CHEF-LIEU DE LA CIRCONSCRIPTION ELECTORALE	ADMINISTRATIEF ARRONDISSEMENT - ARRONDISSEMENT ADMINISTRATIF	KIESKANTON - CANTON ELECTORAL	HOOFDPLAATS KIESKANTON - CHEF LIEU DU CANTON ELECTORAL	GEMEENTEN VAN HET KIES-KANTON - COMMUNES COMPOSANT LE CANTON ELECTORAL
			Sankt-Vith (Saint-Vith)	Sankt-Vith (Saint-Vith)	Sankt-Vith (Saint-Vith) Amel (Amblève) Büllingen (Bullange) Burg-Reuland Bütgenbach (Butgenbach)
			Spa	Spa	Spa Pepinster Theux
			Stavelot	Stavelot	Stavelot Lierneux Stoumont Trois-Ponts

PROVINCIE LIMBURG - PROVINCE DE LIMBOURG

KIESKRING - CIRCONSCRIPTION ELECTORALE	HOOFDPLAATS KIESKRING - CHEF-LIEU DE LA CIRCONSCRIPTION ELECTORALE	ADMINISTRATIEF ARRONDISSEMENT - ARRONDISSEMENT ADMINISTRATIF	KIESKANTON - CANTON ELECTORAL	HOOFDPLAATS KIESKANTON - CHEF LIEU DU CANTON ELECTORAL	GEMEENTEN VAN HET KIES-KANTON - COMMUNES COMPOSANT LE CANTON ELECTORAL
Hasselt - Tongeren (Tongres) - Maaseik	Hasselt	Hasselt	Hasselt	Hasselt	Hasselt Diepenbeek Zonhoven
			Beringen	Beringen	Beringen Ham Heusden-Zolder Leopoldsburg (Bourg-Léopold) Tessenderlo
			Genk	Genk	Genk As Opglabbeek Zutendaal
			Herk-de-Stad (Herck-la-Ville)	Herk-de-Stad (Herck-la-Ville)	Herk-de-Stad (Herck-la-Ville) Halen Lummen
			Sint-Truiden (Saint-Trond)	Sint-Truiden (Saint-Trond)	Sint-Truiden (Saint-Trond) Gingelom Nieuwerkerken
		Tongeren (Tongres)	Tongeren (Tongres)	Tongeren (Tongres)	Tongeren (Tongres) Herstappe
			Bilzen	Bilzen	Bilzen Hoeselt
			Borgloon (Looz)	Borgloon (Looz)	Borgloon (Looz) Alken Heers Kortessem Wellen
			Maasmechelen	Maasmechelen	Maasmechelen Lanaken
			Riemst	Riemst	Riemst
			Voeren (Fourons)	Voeren (Fourons)	Voeren (Fourons)
		Maaseik	Maaseik	Maaseik	Maaseik Dilsen Kinrooi
			Bree	Bree	Bree Bocholt Meeuwen-Gruitrode

KIESKRING - CIRCONSCRIPTION ELECTORALE	HOOFDPLAATS KIESKRING - CHEF-LIEU DE LA CIRCONSCRIPTION ELECTORALE	ADMINISTRATIEF ARRONDISSEMENT - ARRONDISSEMENT ADMINISTRATIF	KIESKANTON - CANTON ELECTORAL	HOOFDPLAATS KIESKANTON - CHEF LIEU DU CANTON ELECTORAL	GEMEENTEN VAN HET KIESKANTON - COMMUNES COMPOSANT LE CANTON ELECTORAL
			Neerpelt	Neerpelt	Neerpelt Hamont-Achel Lommel Overpelt
			Peer	Peer	Peer Hechtel-Eksel Houthalen-Helchteren

PROVINCE DE LUXEMBOURG - PROVINCIE LUXEMBURG

KIESKRING - CIRCONSCRIPTION ELECTORALE	HOOFDPLAATS KIESKRING - CHEF-LIEU DE LA CIRCONSCRIPTION ELECTORALE	ADMINISTRATIEF ARRONDISSEMENT - ARRONDISSEMENT ADMINISTRATIF	KIESKANTON - CANTON ELECTORAL	HOOFDPLAATS KIESKANTON - CHEF LIEU DU CANTON ELECTORAL	GEMEENTEN VAN HET KIESKANTON - COMMUNES COMPOSANT LE CANTON ELECTORAL
Arlon (Aarlen) Marche-en-Famenne Bastogne (Bastenaken) Neufchâteau Virton	Arlon (Aarlen)	Arlon (Aarlen)	Arlon (Aarlen)	Arlon (Aarlen)	Arlon (Aarlen) Attert Martelange
			Messancy	Messancy	Messancy Aubange
		Marche-en-Famenne	Marche-en-Famenne	Marche-en-Famenne	Marche-en-Famenne Hotton
			Durbuy	Durbuy	Durbuy
			Erezée	Erezée	Erezée Manhay
			La Roche-en-Ardenne	La Roche-en-Ardenne	La Roche-en-Ardenne Rendeux Tenneville
			Nassogne	Nassogne	Nassogne
		Bastogne (Bastenaken)	Bastogne (Bastenaken)	Bastogne (Bastenaken)	Bastogne (Bastenaken) Bertogne
			Fauvillers	Fauvillers	Fauvillers
			Houffalize	Houffalize	Houffalize
			Sainte-Ode	Sainte-Ode	Sainte-Ode Vaux-sur-Sûre
			Vielsalm	Vielsalm	Vielsalm Gouvy
		Neufchâteau	Neufchâteau	Neufchâteau	Neufchâteau Léglise Libramont-Chevigny
			Bouillon	Bouillon	Bouillon
			Paliseul	Paliseul	Paliseul Bertrix Herbeumont
			Saint-Hubert	Saint-Hubert	Saint-Hubert Libin
			Wellin	Wellin	Wellin Daverdisse Tellin

KIESKRING - CIRCONSCRIPTION ELECTORALE	HOOFDPLAATS KIESKRING - CHEF-LIEU DE LA CIRCONSCRIPTION ELECTORALE	ADMINISTRATIEF ARRONDISSEMENT - ARRONDISSEMENT ADMINISTRATIF	KIESKANTON - CANTON ELECTORAL	HOOFDPLAATS KIESKANTON - CHEF LIEU DU CANTON ELECTORAL	GEMEENTEN VAN HET KIES-KANTON - COMMUNES COMPOSANT LE CANTON ELECTORAL
		Virton	Virton	Virton	Virton Meix-devant-Virton Musson Rouvroy Saint-Léger
			Etalle	Etalle	Etalle Habay Tintigny
			Florenville	Florenville	Florenville Chiny

PROVINCE DE NAMUR - PROVINCIE NAMEN

KIESKRING - CIRCONSCRIPTION ELECTORALE	HOOFDPLAATS KIESKRING - CHEF-LIEU DE LA CIRCONSCRIPTION ELECTORALE	ADMINISTRATIEF ARRONDISSEMENT - ARRONDISSEMENT ADMINISTRATIF	KIESKANTON - CANTON ELECTORAL	HOOFDPLAATS KIESKANTON - CHEF LIEU DU CANTON ELECTORAL	GEMEENTEN VAN HET KIESKANTON - COMMUNES COMPOSANT LE CANTON ELECTORAL
Namur (Namen) - Dinant - Philippeville	Namur (Namen)	Namur (Namen)	Namur (Namen)	Namur (Namen)	Namur (Namen) Assesse
			Andenne	Andenne	Andenne Gesves Ohey
			Eghezée	Eghezée	Eghezée Fernelmont La Bruyère
			Fosses-la-Ville	Fosses-la-Ville	Fosses-la-Ville Floreffe Mettet Profondeville
			Gembloux	Gembloux	Gembloux Sambreville Jemeppe-sur-Sambre Sombreffe
		Dinant	Dinant	Dinant	Dinant Anhée Hastière Onhaye Yvoir
			Beauraing	Beauraing	Beauraing Houyet
			Ciney	Ciney	Ciney Hamois Havelange Somme-Leuze
			Gedinne	Gedinne	Gedinne Bièvre Vresse-sur-Semois
			Rochefort	Rochefort	Rochefort
		Philippeville	Philippeville	Philippeville	Philippeville Cerfontaine Doische
			Couvin	Couvin	Couvin Viroinval
			Florennes	Florennes	Florennes

KIESKRING - CIRCONSCRIPTION ELECTORALE	HOOFDPLAATS KIESKRING - CHEF-LIEU DE LA CIRCONSCRIPTION ELECTORALE	ADMINISTRATIEF ARRONDISSEMENT - ARRONDISSEMENT ADMINISTRATIF	KIESKANTON - CANTON ELECTORAL	HOOFDPLAATS KIESKANTON - CHEF LIEU DU CANTON ELECTORAL	GEMEENTEN VAN HET KIESKANTON - COMMUNES COMPOSANT LE CANTON ELECTORAL
			Walcourt	Walcourt	Walcourt

KIESKRING - CIRCONSCRIPTION ELECTORALE	HOOFDPLAATS KIESKRING - CHEF-LIEU DE LA CIRCONSCRIPTION ELECTORALE	ADMINISTRATIEF ARRONDISSEMENT - ARRONDISSEMENT ADMINISTRATIF	KIESKANTON - CANTON ELECTORAL	HOOFDPLAATS KIESKANTON - CHEF LIEU DU CANTON ELECTORAL	GEMEENTEN VAN HET KIESKANTON - COMMUNES COMPOSANT LE CANTON ELECTORAL
Gent (Gand) - Eeklo	Gent (Gand)	Gent (Gand)	Gent (Gand)	Gent (Gand)	Gent (Gand)
			Deinze	Deinze	Deinze Zulte
			Evergem	Evergem	Evergem
			Destelbergen	Destelbergen	Destelbergen
			Lochristi	Lochristi	Lochristi Moerbeke Wachtebeke
			Nazareth	Nazareth	Nazareth De Pinte Sint-Martens-Latem
			Nevele	Nevele	Nevele Aalter
			Oosterzele	Oosterzele	Oosterzele Gavere Melle Merelbeke
			Zomergem	Zomergem	Zomergem Knesselare Lovendegem
			Waarschoot	Waarschoot	Waarschoot
		Eeklo	Eeklo	Eeklo	Eeklo Maldegem Sint-Laureins
			Assenede	Assenede	Assenede Zelzate
			Kaprijke	Kaprijke	Kaprijke
Sint-Niklaas (Saint-Nicolas) Dendermonde (Termonde)	Dendermonde (Termonde)	Sint-Niklaas (Saint-Nicolas)	Sint-Niklaas (Saint-Nicolas)	Sint-Niklaas (Saint-Nicolas)	Sint-Niklaas (Saint-Nicolas)
			Beveren	Beveren	Beveren
			Lokeren	Lokeren	Lokeren
			Sint-Gillis-Waas	Sint-Gillis-Waas	Sint-Gillis-Waas Stekene
			Temse (Tamise)	Temse (Tamise)	Temse (Tamise) Kruibeke

KIESKRING - CIRCONSCRIPTION ELECTORALE	HOOFDPLAATS KIESKRING - CHEF-LIEU DE LA CIRCONSCRIPTION ELECTORALE	ADMINISTRATIEF ARRONDISSEMENT - ARRONDISSEMENT ADMINISTRATIF	KIESKANTON - CANTON ELECTORAL	HOOFDPLAATS KIESKANTON - CHEF LIEU DU CANTON ELECTORAL	GEMEENTEN VAN HET KIESKANTON - COMMUNES COMPOSANT LE CANTON ELECTORAL
		Dendermonde (Termonde)	Dendermonde (Termonde)	Dendermonde (Termonde)	Dendermonde (Termonde) Buggenhout Lebbeke
			Hamme	Hamme	Hamme Waasmunster
			Wetteren	Wetteren	Wetteren Laarne Wichelen
			Zele	Zele	Zele Berlare
Aalst (Alost) - Oudenaarde (Audenarde)	Oudenaarde (Audenarde)	Aalst (Alost)	Aalst (Alost)	Aalst (Alost)	Aalst (Alost) Erpe-Mere Lede
			Geraardsbergen (Grammont)	Geraardsbergen (Grammont)	Geraardsbergen (Grammont)
			Herzele	Herzele	Herzele Haaltert Sint-Lievens-Houtem
			Ninove	Ninove	Ninove Denderleeuw
			Zottegem	Zottegem	Zottegem
		Oudenaarde (Audenarde)	Oudenaarde (Audenarde)	Oudenaarde (Audenarde)	Oudenaarde (Audenarde) Maarkedal Wortegem-Petegem
			Kruishoutem	Kruishoutem	Kruishoutem Zingem
			Horebeke	Horebeke	Horebeke Zwalm
			Brakel	Brakel	Brakel Lierde
			Ronse (Renaix)	Ronse (Renaix)	Ronse (Renaix) Kluisbergen

KIESKRING - CIRCONSCRIPTION ELECTORALE	HOOFDPLAATS KIESKRING - CHEF-LIEU DE LA CIRCONSCRIPTION ELECTORALE	ADMINISTRATIEF ARRONDISSEMENT - ARRONDISSEMENT ADMINISTRATIF	KIESKANTON - CANTON ELECTORAL	HOOFDPLAATS KIESKANTON - CHEF LIEU DU CANTON ELECTORAL	GEMEENTEN VAN HET KIESKANTON - COMMUNES COMPOSANT LE CANTON ELECTORAL
Brugge (Bruges)	Brugge (Bruges)	Brugge (Bruges)	Brugge (Bruges)	Brugge (Bruges)	Brugge (Bruges) Beernem Blankenberge Damme Knokke-Heist Jabbeke Oostkamp Zedelgem Zuienkerke
			Torhout	Torhout	Torhout
Veurne (Furnes) - Diksmuide (Dixmude) - Oostende (Ostende-	Veurne (Furnes)	Veurne (Furnes)	Veurne (Furnes)	Veurne (Furnes)	Veurne (Furnes) Alveringen De Panne (La Panne) Koksijde
			Nieuwpoort (Nieuport)	Nieuwpoort (Nieuport)	Nieuwpoort (Nieuport)
		Diksmuide (Dixmude)	Diksmuide (Dixmude)	Diksmuide (Dixmude)	Diksmuide (Dixmude) Houthulst Koekelare Kortemark Lo-Reninge
		Oostende (Ostende)	Oostende (Ostende)	Oostende (Ostende)	Oostende (Ostende) Bredene De Haan Middelkerke
			Gistel	Gistel	Gistel Ichtegem Oudenburg
Roeselare (Roulers) - Tielt	Roeselare (Roulers)	Roeselare (Roulers)	Roeselare (Roulers)	Roeselare (Roulers)	Roeselare (Roulers) Ledegem Moorslede
			Lichtervelde	Lichtervelde	Lichtervelde
			Hooglede	Hooglede	Hooglede Staden
			Izegem	Izegem	Izegem Ingelmunster
		Tielt	Tielt	Tielt	Tielt Ardooie Pittem

KIESKRING - CIRCONSCRIPTION ELECTORALE	HOOFDPLAATS KIESKRING - CHEF-LIEU DE LA CIRCONSCRIPTION ELECTORALE	ADMINISTRATIEF ARRONDISSEMENT - ARRONDISSEMENT ADMINISTRATIF	KIESKANTON - CANTON ELECTORAL	HOOFDPLAATS KIESKANTON - CHEF LIEU DU CANTON ELECTORAL	GEMEENTEN VAN HET KIESKANTON - COMMUNES COMPOSANT LE CANTON ELECTORAL
			Meulebeke	Meulebeke	Meulebeke Dentergem
			Oostrozebeke	Oostrozebeke	Oostrozebeke Wielsbeke
			Ruiselede	Ruiselede	Ruiselede Wingene
Kortrijk (Courtrai) - Ieper (Ypres)	Kortrijk (Courtrai)	Kortrijk (Courtrai)	Kortrijk (Courtrai)	Kortrijk (Courtrai)	Kortrijk (Courtrai) Anzegem Kuurne Lendelede Zwevegem
			Avelgem	Avelgem	Avelgem Spiere-Helkijn (Espierres-Helchin)
			Harelbeke	Harelbeke	Harelbeke Deerlijk Waregem
			Menen (Menin)	Menen (Menin)	Menen (Menin) Wevelgem
		Ieper (Ypres)	Ieper (Ypres)	Ieper (Ypres)	Ieper (Ypres) Langemark-Poelkapelle
			Mesen (Messines)	Mesen (Messines)	Mesen (Messines) Heuvelland
			Zonnebeke	Zonnebeke	Zonnebeke
			Poperinge	Poperinge	Poperinge
			Vleteren	Vleteren	Vleteren
			Wervik	Wervik	Wervik

KIESKRING - CIRCONSCRIPTION ELECTORALE	HOOFDPLAATS KIESKRING - CHEF-LIEU DE LA CIRCONSCRIPTION ELECTORALE	ADMINISTRATIEF ARRONDISSEMENT- ARRONDISSEMENT ADMINISTRATIF	KIESKANTON - CANTON ELECTORAL	HOOFDPLAATS KIESKANTON - CANTON ELECTORAL	GEMEENTEN VAN HET KIES-KANTON - CANTON ELECTORAL
Brussel (Bruxelles) - Halle (Hal) - Vilvoorde (Vilvorde)	Brussel (Bruxelles)	Brussel-Hoofdstad (Bruxelles-Capitale)	Brussel (Bruxelles)	Brussel (Bruxelles)	Brussel (Bruxelles)
			Anderlecht	Anderlecht	Anderlecht Sint-Agatha-Berchem (Berchem-Sainte-Agathe)
			Elsene (Ixelles)	Elsene (Ixelles)	Elsene (Ixelles) Oudergem (Auderghem) Watermaal-Bosvoorde (Watermael-Boitsfort)
			Sint-Jans-Molenbeek (Molenbeek-Saint-Jean)	Sint-Jans-Molenbeek (Molenbeek-Saint-Jean)	Sint-Jans-Molenbeek (Molenbeek-Saint-Jean) Ganshoren Jette Koekelberg
			Saint-Gilles (Saint-Gillis)	Sint-Gillis (Saint-Gillis)	Sint-Gillis (Saint-Gillis)
			Saint-Josse-ten-Noode (Sint-Joost-ten-Node)	Saint-Josse-ten-Noode (Sint-Joost-ten-Node)	Saint-Josse-ten-Noode (Sint-Joost-ten-Node) Etterbeek Sint-Lambrechts-Woluwe (Woluwe-Saint-Lambert) Sint-Pieters-Woluwe (Woluwe-Saint-Pierre)
			Schaerbeek (Schaarbeek)	Schaerbeek (Schaarbeek)	Schaerbeek (Schaarbeek) Evere
			Uccle (Ukkel)	Uccle (Ukkel)	Uccle (Ukkel) Forest (Vorst)
		Halle-Vilvoorde	Asse	Asse	Asse Affligem Liedekerke Merchtem Opwijk Ternat Dilbeek

KIESKRING - CIRCONSCRIPTION ELECTORALE	HOOFDPLAATS KIESKRING - CHEF-LIEU DE LA CIRCONSCRIPTION ELECTORALE	ADMINISTRATIEF ARRONDISSEMENT- ARRONDISSEMENT ADMINISTRATIF	KIESKANTON - CANTON ELECTORAL	HOOFDPLAATS KIESKANTON - CANTON ELECTORAL	GEMEENTEN VAN HET KIES-KANTON - CANTON ELECTORAL
			Halle (Hal)	Halle (Hal)	Halle (Hal) Beersel Drogenbos Linkebeek Pepingen Sint-Genesius-Rode (Rhode-Saint-Genèse) Sint-Pieters-Leeuw
			Lennik	Lennik	Lennik Bever (Biévène) Galmaarden Gooik Herne Roosdaal
			Meise	Meise	Meise Grimbergen Kapelle-op-den-Bos Londerzeel Wemmel
			Vilvoorde	Vilvoorde	Vilvoorde Kampenhout Machelen Zemst
			Zaventem	Zaventem	Zaventem Kraainem Wezembeek-Oppem Steenokkerzeel Overijse Hoeilaart
Leuven (Louvain)	Leuven (Louvain)	Leuven (Louvain)	Leuven (Louvain)	Leuven (Louvain)	Leuven (Louvain) Bertem Bierbeek Herent Huldenberg Kortenberg Oud-Heverlee Tervuren
			Aarschot	Aarschot	Aarschot Begijnendijk Tielt-Winge
			Diest	Diest	Diest Bekkevoort Kortenaken Scherpenheuvel-Zichem (Montaigu-Zichem)

KIESKRING - CIRCONSCRIPTION ELECTORALE	HOOFDPLAATS KIESKRING - CHEF-LIEU DE LA CIRCONSCRIPTION ELECTORALE	ADMINISTRATIEF ARRONDISSEMENT- ARRONDISSEMENT ADMINISTRATIF	KIESKANTON - CANTON ELECTORAL	HOOFDPLAATS KIESKANTON - CANTON ELECTORAL	GEMEENTEN VAN HET KIES-KANTON - CANTON ELECTORAL
			Glabbeek	Glabbeek	Glabbeek Lubbeek
			Haacht	Haacht	Haacht Boortmeerbeek Holsbeek Keerbergen Rotselaar Tremelo
			Landen	Landen	Landen
			Tienen (Tirlemont)	Tienen (Tirlemont)	Tienen (Tirlemont) Boutersem Hoegaarden
			Zoutleeuw (Léau)	Zoutleeuw (Léau)	Zoutleeuw (Léau) Geetbets Linter
Nivelles (Nijvel)	Nivelles (Nijvel)	Nivelles (Nijvel)	Nivelles (Nijvel)	Nivelles (Nijvel)	Nivelles (Nijvel) Braine-l'Alleud (Eigenbrakel) Braine-le-Château (Kasteelbrakel) Ittre (Itter) Rebecq Tubize (Tubeke) Waterloo
			Genappes (Genepiën)	Genappes (Genepiën)	Genappes (Genepiën) Villers-la-Ville
			Jodoigne (Geldenaken)	Jodoigne (Geldenaken)	Jodoigne (Geldenaken) Beauvechain (Bevekom) Hélécine Incourt Orp-Jauche Ramillies
			Perwez (Perwijs)	Perwez (Perwijs)	Perwez (Perwijs) Chastre Mont-Saint-Guibert Walhain
			Wavre (Waver)	Wavre (Waver)	Wavre (Waver) Chaumont-Gistoux Court-Saint-Etienne Grez-Doiceau (Graven) La Hulpe (Terhulpen) Lasne Ottignies-Louvain-la-Neuve Rixensart

BIJLAGEN

—

ANNEXES

TITEL V VAN BOEK II - WIJZIGINGEN VAN DE WET VAN 12 JANUARI 1989 TOT REGELING VAN DE WIJZE WAAROP DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD WORDT VERKOZEN

TITRE V DU LIVRE II - MODIFICATIONS DE LA LOI DU 12 JANVIER 1989 REGLANT LES MODALITES DE L'ELECTION DU CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

BIJLAGE

MODEL IA

Onderrichtingen voor de kiezers

1°. De kiezers worden tot de stemming toegelaten van 8 uur tot 13 uur. Kiezers die zich om 13 uur in het lokaal bevinden worden nog tot de stemming toegelaten.

2°. Nadat de voorzitter de identiteitskaart en de oproepingsbrief van de kiezer heeft gecontroleerd, overhandigt hij hem een stembiljet en volgens het geval, een stembiljet voor de verkiezing van het Europese Parlement of een stembiljet voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en van de Senaat.

3°. De kiezer mag zich niet langer in het stemhokje ophouden dan nodig is om zijn stem uit te brengen.

4°. De kiezer mag niet meer dan één stem uitbrengen. Buiten het geval bedoeld in punt 7 hierna zal eenieder die schuldig wordt bevonden meer dan eenmaal te hebben gestemd voor dezelfde verkiezing, gestraft worden met een gevangenisstraf van acht tot vijftien dagen en met een geldboete van 26 tot 200 frank.

5°. Indien de kiezer zich kan verenigen met de volgorde waarin de kandidaat-titularissen en -opvolgers op de door hem gesteunde lijst voorkomen dan vult hij in het stemvak bovenaan op de lijst van die kandidaten het helle stipje in met het te zijner beschikking gestelde potlood. Hij handelt evenzo wanneer hij zijn stem wil geven aan een alleenstaande kandidaat.

Kan hij zich enkel verenigen met de volgorde van de kandidaat-titularissen en wil hij die van de opvolgers wijzigen, dan geeft hij een naamstem, door in het stemvak naast de naam van de kandidaat-opvolger van zijn keuze het stipje in te vullen met het te zijner beschikking gestelde potlood.

Kan hij zich enkel verenigen met de volgorde van de kandidaat-opvolgers en wil hij die van de titularissen wijzigen, dan geeft hij een naamstem aan de titularis van zijn keuze.

ANNEXE

MODELE IA

Instructions pour les électeurs

1°. Les électeurs sont admis au vote de 8 heures à 13 heures. L'électeur se trouvant à 13 heures dans le local est encore admis à voter.

2°. Après avoir contrôlé la carte d'identité et la lettre de convocation, le président remet à l'électeur un bulletin de vote et selon le cas, un bulletin de vote pour l'élection du Parlement européen ou un bulletin de vote pour l'élection de la Chambre des Représentants et du Sénat.

3°. L'électeur ne peut s'arrêter dans l'isoloir que pendant le temps nécessaire pour voter.

4°. L'électeur ne peut émettre qu'un seul vote. Hormis le cas prévu au point 7 ci-après, quiconque aura émis plus d'un vote pour la même élection sera puni d'un emprisonnement de huit jours à quinze jours et d'une amende de 26 à 200 francs.

5°. Si l'électeur adhère à l'ordre de présentation des candidats titulaires et suppléants de la liste qui a son appui, il remplit, au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central de la case placée en tête de cette liste. Il agit de même s'il veut donner son suffrage à un candidat isolé.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats titulaires, et veut modifier l'ordre de présentation des suppléants, il donne un vote nominatif en remplissant, au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central de la case placée à la suite du nom du candidat suppléant pour lequel il vote.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats suppléants, et veut modifier l'ordre de présentation des titulaires, il donne un vote nominatif au titulaire de son choix.

Kan hij zich niet verenigen met de volgorde, noch van de titularissen noch van de opvolgers en wil hij die volgorde wijzigen, dan brengt hij een naamstem uit op een titularis en een naamstem op een opvolger van dezelfde lijst.

Moet er niet meer dan één lid gekozen worden dan mag de kiezer naar goeddunken zijn stem uitbrengen overeenkomstig het eerste of het tweede lid hiervoor.

Nadat de kiezer zijn stem heeft uitgebracht, toont hij aan de voorzitter, naargelang het geval, een of twee rechthoekig in vieren gevouwen stembiljetten, met de stempel aan de buitenzijde, en steekt ze in de respectievelijke stembussen. Hij krijgt zijn oproepingsbrief terug, afgestempeld door de voorzitter of de daartoe gemachtigde bijzitter en verlaat de zaal. Indien een stembiljet door de kiezer hoe weinig ook beschadigd of gescheurd is, wordt het dadelijk teruggenomen en onbruikbaar gemaakt en moet de kiezer opnieuw stemmen.

6°. Ongeldig zijn :

1. alle andere stembiljetten dan die welke op het ogenblik van de stemming door de voorzitter zijn overhandigd;

2. zelfs de laatstbedoelde biljetten :

a) als daarop geen stem is uitgebracht, naamstemmen voor titularissen en/of voor opvolgers op verschillende lijsten zijn uitgebracht, meer dan één lijststem is uitgebracht, een stem bovenaan op een lijst en tegelijk een stem voor een kandidaat van een andere lijst is uitgebracht of voor een titularis van een lijst en tegelijk voor een opvolger van een andere lijst is gestemd;

b) als vorm en afmetingen ervan veranderd zijn of als zij, binnenin, een papier of enig voorwerp bevatten;

c) als er een doorhaling, een teken of een bij de wet niet geoorloofd merk op aangebracht is waardoor de kiezer herkend kan worden.

7°. Hij die stemt zonder daartoe het recht te hebben of zonder geldige volmacht in plaats van een ander stemt, is strafbaar.

S'il n'adhère enfin à l'ordre de présentation ni pour les titulaires ni pour les suppléants, et veut modifier cet ordre, il marque un vote nominatif pour un titulaire et un vote nominatif pour un suppléant appartenant à la même liste.

Lorsqu'il n'y a qu'un membre à élire, l'électeur peut, à son choix, marquer son vote conformément au premier ou au deuxième alinéa ci-dessus.

Après avoir émis son vote, l'électeur montre au président, selon le cas, l'un ou les deux bulletins pliés en quatre à angle droit, le timbre à l'extérieur, et les dépose dans les urnes respectives. Il reçoit en retour sa lettre de convocation estampillée par le président ou par l'assesseur délégué. Si l'électeur détériore ou déchire, fût-ce légèrement, un de ses bulletins, celui-ci sera aussitôt repris et annulé et l'électeur devra recommencer son vote.

6°. Est nul :

1. tout bulletin autre que celui qui a été remis par le président au moment de voter ;

2. ce bulletin même :

a) si l'électeur n'y a marqué aucun vote; s'il a marqué des votes nominatifs pour les mandats effectifs et/ou pour la suppléance, sur des listes différentes; s'il a marqué plus d'un vote de liste; s'il a marqué, en même temps, un vote en tête d'une liste et un vote pour un candidat d'une autre liste, ou s'il a marqué un vote à la fois pour un titulaire d'une liste et pour un suppléant d'une autre liste;

b) si les formes et dimensions en ont été altérées ou s'il contient à l'intérieur un papier ou un objet quelconque;

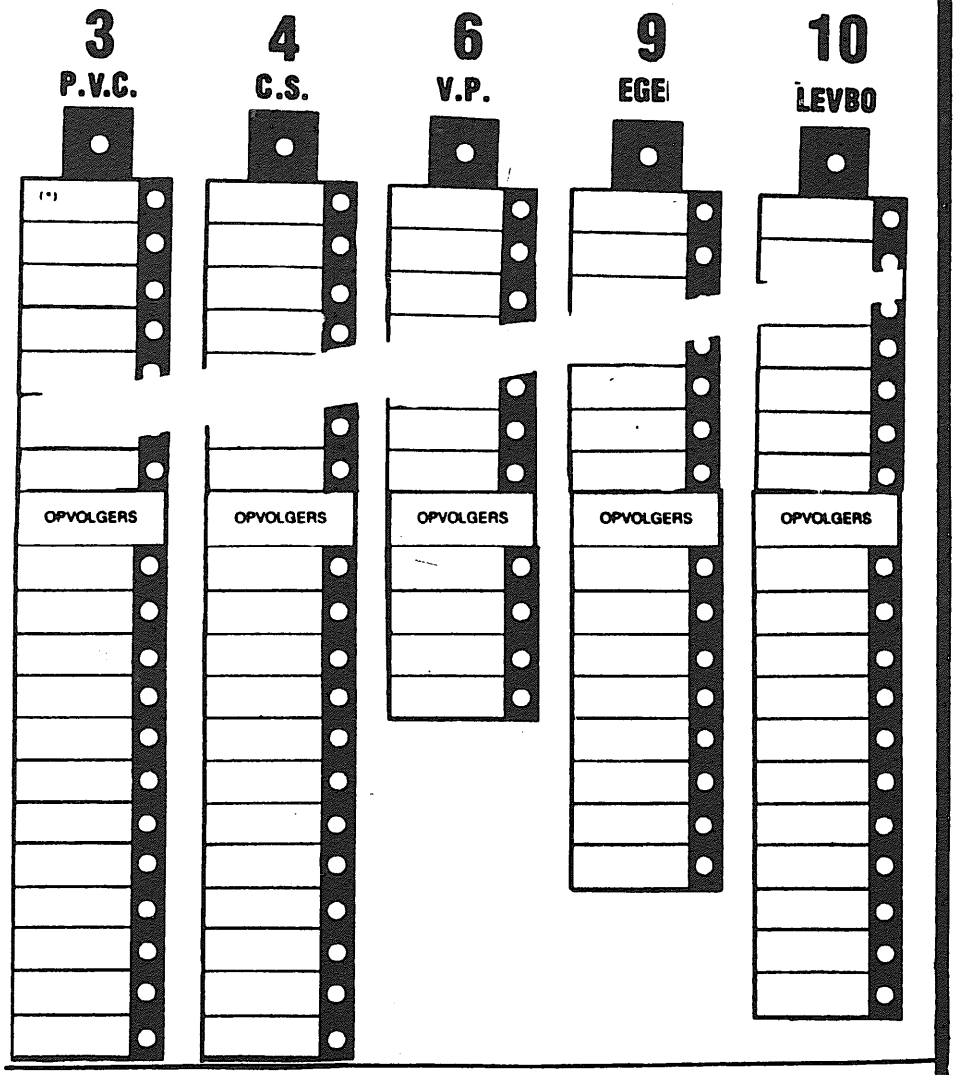
c) si une rature, un signe ou une marque non autorisés par la loi peut rendre l'auteur du bulletin reconnaissable.

7° .Celui qui vote sans en avoir le droit ou qui vote pour autrui sans procuration valable est punissable.

Brusselse Hoofdstedelijke Raad

..... (1)

Verkiezing van 75 raadsleden



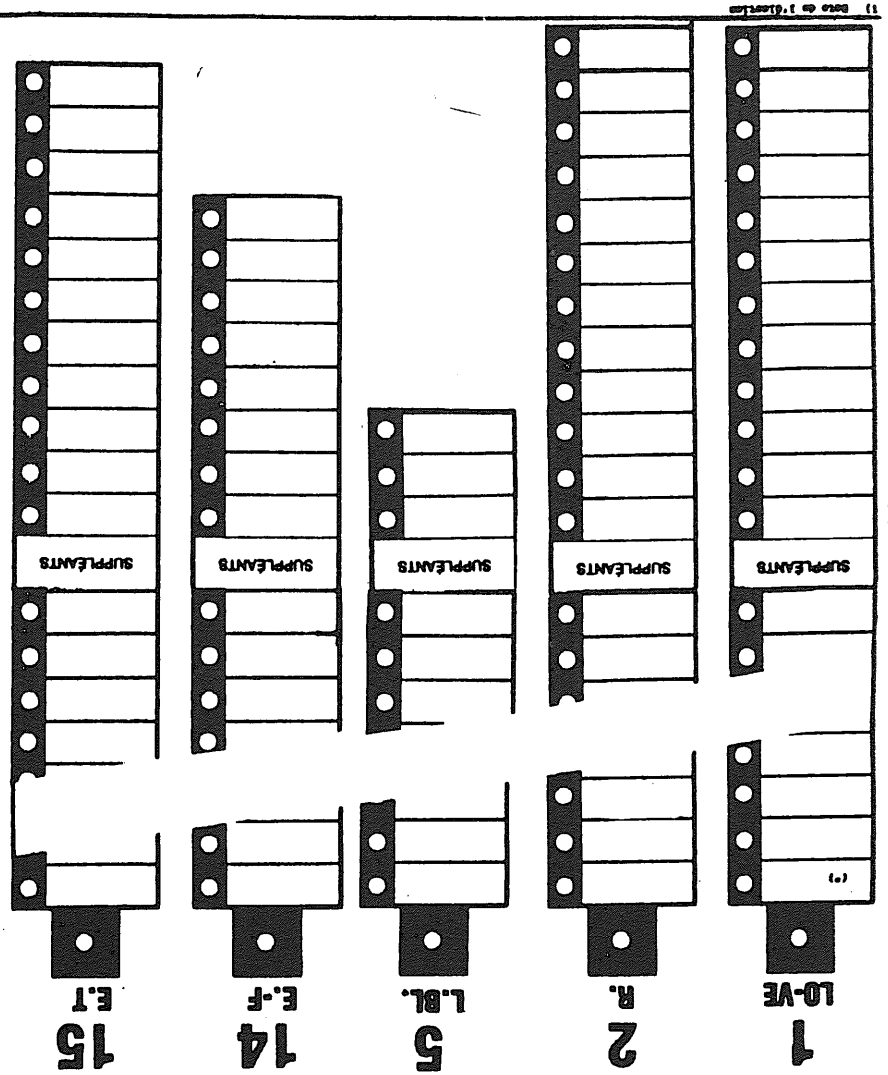
(1) Datum van de verkiezing

(*) Naam en (eerste of gebruikelijke) voornaam. De naam mag worden voorafgegaan of gevolgd door de naam van de echtgenoot of de overleden echtgenoot. De afkorting "echtg." (echtgenote(o)t(e)) of "wed." (weduwnaar - weduwe) mag eraan toegevoegd indien de kandidaat daarom verzoekt.

Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale

..... (1)

Election de 75 conseillers



1) Date de l'élection

(*) Nom et prénoms (prénom ou sous)). Le nom peut être précédé ou suivi du nom du conjoint ou du conjoint décédé. L'abréviation "éc." (épouse-ou) ou "v." (veuve-ve) peut, si le candidat en exprime la demande, être insérée.

BIJLAGEN

—

ANNEXES

TITEL VI VAN BOEK II - WIJZIGINGEN AAN DE WET VAN 23 MAART 1989 BETREFFENDE DE VERKIEZING VAN HET EUROPESE PARLEMENT.

TITRE VI DU LIVRE II - MODIFICATIONS DE LA LOI DU 23 MARS 1989 RELATIVE A L'ELECTION DU PARLEMENT EUROPEEN

Model I b - a
(Wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezing van het Europese Parlement)

ONDERRICHTINGEN VOOR DE BELGISCHE KIEZER DIE GEWOONLIJK OP HET GRONDGEBIED VAN EEN ANDERE LID-STAAT VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAP VERBLIJFT

Verkiezing van het Europese Parlement van

Mevrouw, Mijnheer,

Het Nederlands kiescollege moet .... vertegenwoordigers in het Europese Parlement kiezen.

Daartoe verzoeken wij u uw stem uit te brengen volgens de hierna vastgestelde procedure :

1° De u toegezonden kiesomslag bevat :

- een retouromslag A met het adres van het bijzonder kiesbureau gevestigd te Brussel;

- een neutrale omslag B die het behoorlijk gewaarmerkt stembiljet voor het Nederlands kiescollege bevat;

- een formulier dat u dient in te vullen met uw naam, voornamen, geboortedatum en volledig adres en waarin u zich op uw eer ertoe verbindt geen gebruik te maken van uw stemrecht in de Staat waar u verblijft, voor zover u over dat recht zou beschikken.

2° U dient uw stem uit te brengen op het stembiljet dat zich in de neutrale omslag B bevindt, rekening houdend met de volgende onderrichtingen :

a) U mag slechts één enkele stem uitbrengen voor de toekenning van de effectieve mandaten en één enkele stem voor de opvolging.

Wij vestigen er uw bijzondere aandacht op dat bij gebruikmaking van uw stemrecht én in België én in de Staat waar u verblijft, u strafbaar bent met een gevangenisstraf van acht tot vijftien dagen en met een geldboete van 26 tot 200 frank.

b) Indien u zich kan verenigen met de volgorde waarin de kandidaat-titularissen en -opvolgers op de door u gesteunde lijst voorkomen, vult u in het stemvak bovenaan op de lijst van die kandidaten het centrale helle stipje in met rood potlood.

Kan u zich enkel verenigen met de volgorde van de kandidaat-titularissen en wil u die van de opvolgers wijzigen, dan geeft u een naamstem, door in het stemvak naast de naam van de kandidaat-opvolger van uw keuze het centrale helle stipje in te vullen.

Kan u zich enkel verenigen met de volgorde van de kandidaat-opvolgers en wil u die van de titularissen wijzigen, dan geeft u een naamstem aan de titularis van uw keuze.

Kan u zich niet verenigen met de volgorde, noch van de titularissen, noch van de opvolgers en wil u die volgorde wijzigen, dan brengt u een naamstem uit op een titularis en een naamstem op een opvolger van dezelfde lijst.

c) ongeldig is :

- elk ander stembiljet dan het zich in de neutrale omslag B bevindend stembiljet;

- laatstgenoemd stembiljet, ook :

  - als u daarop geen stem uitbrengt;

  - als u naamstemmen voor titularissen en/of opvolgers op verschillende lijsten uitbrengt ;

  - als u meer dan één lijststem uitbrengt ;

  - als u een stem bovenaan op een lijst en tegelijk een stem voor een kandidaat van een andere lijst uitbrengt of voor een titularis van een lijst en tegelijk voor een opvolger van een andere lijst stemt ;

  - als vorm en afmetingen ervan veranderd zijn of als het, binnenin, een papier of enig voorwerp bevat ;

  - als een doorhaling, een teken of een bij de wet niet geoorloofd merk aangebracht zijn waardoor de kiezer herkend kan worden.

d) U bent strafbaar indien u stemt zonder dat u de kiesbevoegdheidsvoorwaarden vervult.

3° Na uw stem te hebben uitgebracht, plaatst u het behoorlijk gevouwen stembiljet in de neutrale omslag B, die u sluit.

4° Steek vervolgens afzonderlijk in de retouromslag A de neutrale omslag B die het stembiljet en het door u behoorlijk ondertekende en ingevulde formulier bedoeld in punt 1 bevat. Uw stem zal ongeldig worden verklaard als het stembiljet niet vergezeld gaat van dit formulier of als dit formulier niet behoorlijk ingevuld en ondertekend is.

De retourenveloppe die u aan het bijzonder kiesbureau zendt, moet uiterlijk de dag van de verkiezing, om 13 uur, bij dat bureau toekomen. Na die termijn wordt uw stem niet meer in aanmerking genomen.

Namens het bijzonder kiesbureau,

De Voorzitter. De Secretaris.

Modèle Ib - b
(Loi du 23 mars 1989
relative à l'élection du
Parlement européen)

INSTRUCTIONS POUR L'ELECTEUR BELGE RESIDANT D'UNE MANIERE HABITUELLE SUR LE TERRITOIRE D'UN AUTRE ETAT MEMBRE DE LA COMMUNAUTE EUROPEENNE

. Election du Parlement européen du

Madame, Monsieur,

Le collège électoral français doit procéder à l'élection de ..... représentants au Parlement européen.

A cette fin, nous vous invitons à exprimer votre suffrage suivant la procédure déterminée ci-après :

1° L'enveloppe électorale qui vous est adressée contient :

- une enveloppe de renvoi A libellée à l'adresse du bureau électoral spécial siégeant à BRUXELLES ;

- une enveloppe neutre B qui contient le bulletin de vote afférent au collège électoral français, dûment estampillé ;

- une formule que vous êtes invité à compléter par l'indication de vos nom, prénoms, date de naissance, adresse complète et aux termes de laquelle vous vous engagez sur l'honneur à ne pas faire usage de votre droit de vote dans l'Etat où vous résidez, dans la mesure où vous disposeriez de ce droit.

2° Il vous appartient d'émettre votre suffrage sur le bulletin de vote qui se trouve dans l'enveloppe neutre B, en tenant compte des instructions qui suivent :

a) Vous ne pouvez émettre qu'un seul vote pour l'attribution des mandats effectifs et un seul vote pour la suppléance.

Nous signalons à votre particulière attention sur ce point que si vous faites usage de votre droit de vote à la fois en Belgique et dans l'Etat de votre résidence, vous êtes passible d'une peine d'emprisonnement de huit jours à quinze jours et d'une amende de 26 à 200 F.

b) Si vous adhérez à l'ordre de présentation des candidats titulaires et suppléants de la liste qui a votre appui, vous remplissez, à l'aide d'un crayon rouge, le point clair central de la case placée en tête de cette liste.

Si vous n'adhérez qu'à l'ordre de présentation des candidats titulaires et souhaitez modifier l'ordre de présentation des suppléants, vous donnez un vote nominatif en remplissant le point clair central de la case placée à la suite du nom du candidat suppléant pour lequel vous désirez exprimer votre suffrage.

Si vous n'adhérez qu'à l'ordre de présentation des candidats suppléants et souhaitez modifier l'ordre de présentation des titulaires, vous donnez un vote nominatif au titulaire de votre choix.

Si vous n'adhérez à l'ordre de présentation ni des titulaires, ni des suppléants et souhaitez modifier cet ordre, vous marquez un vote nominatif pour un titulaire et un vote nominatif pour un suppléant appartenant à la même liste.

c) Est nul :

- tout bulletin de vote autre que celui qui se trouve dans l'enveloppe neutre B ;

- ce bulletin de vote même :

  - si vous n'y marquez aucun vote ;

  - si vous marquez des votes nominatifs pour les mandats effectifs et/ou pour la suppléance, sur des listes différentes ;

  - si vous marquez plus d'un vote de liste ;

  - si vous marquez, en même temps, un vote en tête d'une liste et un vote pour un candidat d'une autre liste, ou si vous marquez un vote à la fois pour un titulaire d'une liste et pour un suppléant d'une autre liste ;

  - si les formes et dimensions en ont été altérées ou s'il contient à l'intérieur un papier ou un objet quelconque ;

  - si une rature, un signe ou une marque non autorisée par la loi peut rendre l'auteur du bulletin reconnaissable.

d) vous êtes passible de sanctions si vous votez alors que vous ne remplissez pas les conditions de l'électorat.

3° Après avoir marqué votre vote, placez le bulletin de vote dûment replié dans l'enveloppe neutre B et fermez celle-ci.

4° Glissez ensuite séparément dans l'enveloppe de renvoi A l'enveloppe neutre B contenant le bulletin de vote et la formule visée au point 1, dûment signée et complétée par vous. Votre vote sera annulé si le bulletin de vote n'est pas accompagné de cette formule ou si celle-ci n'est pas dûment complétée et signée.

5° L'enveloppe de renvoi A doit parvenir au bureau électoral spécial au plus tard le jour de l'élection à 13 heures. Passé ce délai, votre vote ne sera pas pris en considération.

Pour le bureau électoral spécial,

Le Président, Le Secrétaire,

Modèle Ib - c
(Loi du 23 mars 1989
relative à l'élection du
Parlement européen)

INSTRUCTIONS POUR L'ELECTEUR BELGE RESIDANT D'UNE MANIERE HABITUELLE SUR LE TERRITOIRE D'UN AUTRE ETAT MEMBRE DE LA COMMUNAUTE EUROPEENNE

Election du Parlement européen du

Madame, Monsieur,

Le collège électoral germanophone doit procéder à l'élection d'un représentant au Parlement européen. A cette fin, nous vous invitons à exprimer votre suffrage suivant la procédure déterminée ci-après :

1° L'enveloppe électorale qui vous est adressée contient :

- une enveloppe de renvoi A libellée à l'adresse du bureau électoral spécial siégeant à BRUXELLES ;

- une enveloppe neutre B qui contient le bulletin de vote afférent au collège électoral germanophone, dûment estampillé ;

- une formule que vous êtes invité à compléter par l'indication de vos nom, prénoms, date de naissance, adresse complète et aux termes de laquelle vous vous engagez sur l'honneur à ne pas faire usage de votre droit de vote dans l'Etat où vous résidez, dans la mesure où vous disposeriez de ce droit.

2° Il vous appartient d'émettre votre suffrage sur le bulletin de vote qui se trouve dans l'enveloppe neutre B, en tenant compte des instructions qui suivent :

a) Vous ne pouvez émettre qu'un seul vote pour l'attribution du mandat effectif et un seul vote pour la suppléance en faveur d'une liste présentée devant le collège électoral germanophone.

Nous signalons à votre particulière attention sur ce point que si vous faites usage de votre droit de vote à la fois en Belgique et dans l'Etat de votre résidence, vous êtes passible d'une peine d'emprisonnement de huit jours à quinze jours et d'une amende de 26 à 200 F.

b) Si vous adhérez à l'ordre de présentation du candidat titulaire et des candidats suppléants de la liste qui a votre appui, vous remplissez, à l'aide d'un crayon rouge, le point clair central de la case placée en tête de cette liste.

Si vous souhaitez modifier l'ordre de présentation des suppléants, vous donnez un vote nominatif en remplissant le point clair central de la case placée à la suite du nom du candidat suppléant pour lequel vous désirez exprimer votre suffrage.

Il vous est également loisible de donner un vote nominatif pour le titulaire de votre choix.

c) Est nul :

- tout bulletin de vote autre que celui qui se trouve dans l'enveloppe neutre B ;

- ce bulletin de vote même :

  - si vous n'y marquez aucun vote ;

  - si vous marquez des votes nominatifs pour les mandats effectifs et/ou pour la suppléance, sur des listes différentes ;

  - si vous marquez plus d'un vote de liste ;

  - si vous marquez, en même temps, un vote en tête d'une liste et un vote pour un candidat d'une autre liste, ou si vous marquez un vote à la fois pour un titulaire d'une liste et pour un suppléant d'une autre liste ;

  - si les formes et dimensions en ont été altérées ou s'il contient à l'intérieur un papier ou un objet quelconque ;

  - si une rature, un signe ou une marque non autorisée par la loi peut rendre l'auteur du bulletin reconnaissable.

d) vous êtes passible de sanctions si vous votez alors que vous ne remplissez pas les conditions de l'électorat.

3° Après avoir marqué votre vote, placez le bulletin de vote dûment replié dans l'enveloppe neutre B et fermez celle-ci.

4° Glissez ensuite séparément dans l'enveloppe de renvoi A l'enveloppe neutre B contenant le bulletin de vote et la formule visée au point 1, dûment signée et complétée par vous. Votre vote sera annulé si le bulletin de vote n'est pas accompagné de cette formule ou si celle-ci n'est pas dûment complétée et signée.

5° L'enveloppe de renvoi A doit parvenir au bureau électoral spécial au plus tard le jour de l'élection à 13 heures. Passé ce délai, votre vote ne sera pas pris en considération.

Pour le bureau électoral spécial,

Le Président, Le Secrétaire,

ANWEISUNGEN FÜR BELGISCHE WÄHLER, DIE IHREN GEWÖHNLICHEN AUFENTHALTSORT IN EINEM ANDEREN MITGLIEDSSTAAT DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT HABEN

Wahl des Europäischen Parlaments vom

Sehr geehrte Damen und Herren,

das deutschsprachige Wahlkollegium muß die Wahl eines Vertreters ins Europäische Parlament vornehmen. Zu diesem Zweck bitten wir Sie, Ihre Stimme entsprechend dem nachstehenden Verfahren abzugeben.

1. Der Ihnen zugestellte Wahlumschlag enthält:

   - einen Umschlag A für die Rücksendung an den Sonderwahlvorstand mit Sitz in BRÜSSEL,

   - einen neutralen Umschlag B mit einem ordnungsgemäß abgestempelten, das deutschsprachige Wahlkollegium betreffenden Stimmzettel,

   - ein von Ihnen mit Name, Vornamen, Geburtsdatum und vollständiger Anschrift auszufüllendes Formular, mit dem Sie sich auf Ehre verpflichten, von dem Stimmrecht, über das Sie gegebenenfalls im Gaststaat verfügen, keinen Gebrauch zu machen.

2. Auf dem im neutralen Umschlag B befindlichen Stimmzettel können Sie Ihre Stimme unter Berücksichtigung der folgenden Anweisungen abgeben:

   a) Sie dürfen nur eine Stimme für die Zuteilung des ordentlichen Mandats und eine Stimme für das Ersatzmandat zugunsten einer Liste abgeben, die dem deutschsprachigen Wahlkollegium vorgeschlagen wird.

      Wir möchten Sie ganz besonders darauf aufmerksam machen, daß Sie sich einer Gefängnisstrafe von acht bis fünfzehn Tagen und einer Geldstrafe von 26 bis 200 F aussetzen, falls Sie sowohl in Belgien als auch im Gastland von Ihrem Stimmrecht Gebrauch machen.

   b) Falls Sie mit der Vorschlagsreihenfolge des ordentlichen Kandidaten und der Ersatzkandidaten der von Ihnen unterstützten Liste einverstanden sind, dann füllen Sie bitte den hellen Punkt in der Mitte des Kopffeldes dieser Liste mit einem roten Bleistift aus.

      Wenn Sie die Vorschlagsreihenfolge der Ersatzkandidaten ändern möchten, dann geben Sie dem betreffenden Ersatzkandidaten eine Vorzugsstimme, indem Sie den hellen Punkt in der Mitte des Feldes hinter seinem Namen ausfüllen.

Es steht Ihnen ebenfalls frei, dem ordentlichen Kandidaten Ihrer Wahl eine Vorzugsstimme zu geben.

c) Ungültig ist:

- jeder Stimmzettel, der nicht der im neutralen Umschlag B befindliche Stimmzettel ist,

- eben dieser Stimmzettel:

  - falls Sie darauf keine Stimme abgeben,

  - falls Sie Vorzugsstimmen für ordentliche Kandidaten und/oder Ersatzkandidaten auf unterschiedlichen Listen abgeben,

  - falls Sie mehr als eine Listenstimme abgeben,

  - falls Sie gleichzeitig eine Listenstimme und eine Vorzugsstimme für einen Kandidaten einer anderen Liste oder eine Vorzugsstimme für einen ordentlichen Kandidaten einer Liste und für einen Ersatzkandidaten einer anderen Liste abgeben,

  - falls dessen Form und Maße geändert worden sind oder er innen ein Papier oder irgendeinen Gegenstand enthält,

  - falls eine Streichung, ein Zeichen oder ein durch Gesetz nicht zugelassenes Merkmal auf den Wähler schließen lassen könnte.

d) Sie machen sich strafbar, falls Sie wählen, ohne die Wahlberechtigungsbedingungen zu erfüllen.

3. Nachdem Sie Ihre Stimme abgegeben haben, falten Sie den Stimmzettel wieder ordnungsgemäß zusammen, legen ihn in den neutralen Umschlag B und verschließen diesen.

4. Nun stecken Sie einerseits den neutralen Umschlag B mit dem Stimmzettel und andererseits das ordnungsgemäß von Ihnen ausgefüllte und unterzeichnete, in Punkt 1 erwähnte Formular in den für die Rücksendung bestimmten Umschlag A. Ihr Stimmzettel wird für ungültig erklärt, falls dieses Formular fehlt oder nicht ordnungsgemäß ausgefüllt und unterzeichnet ist.

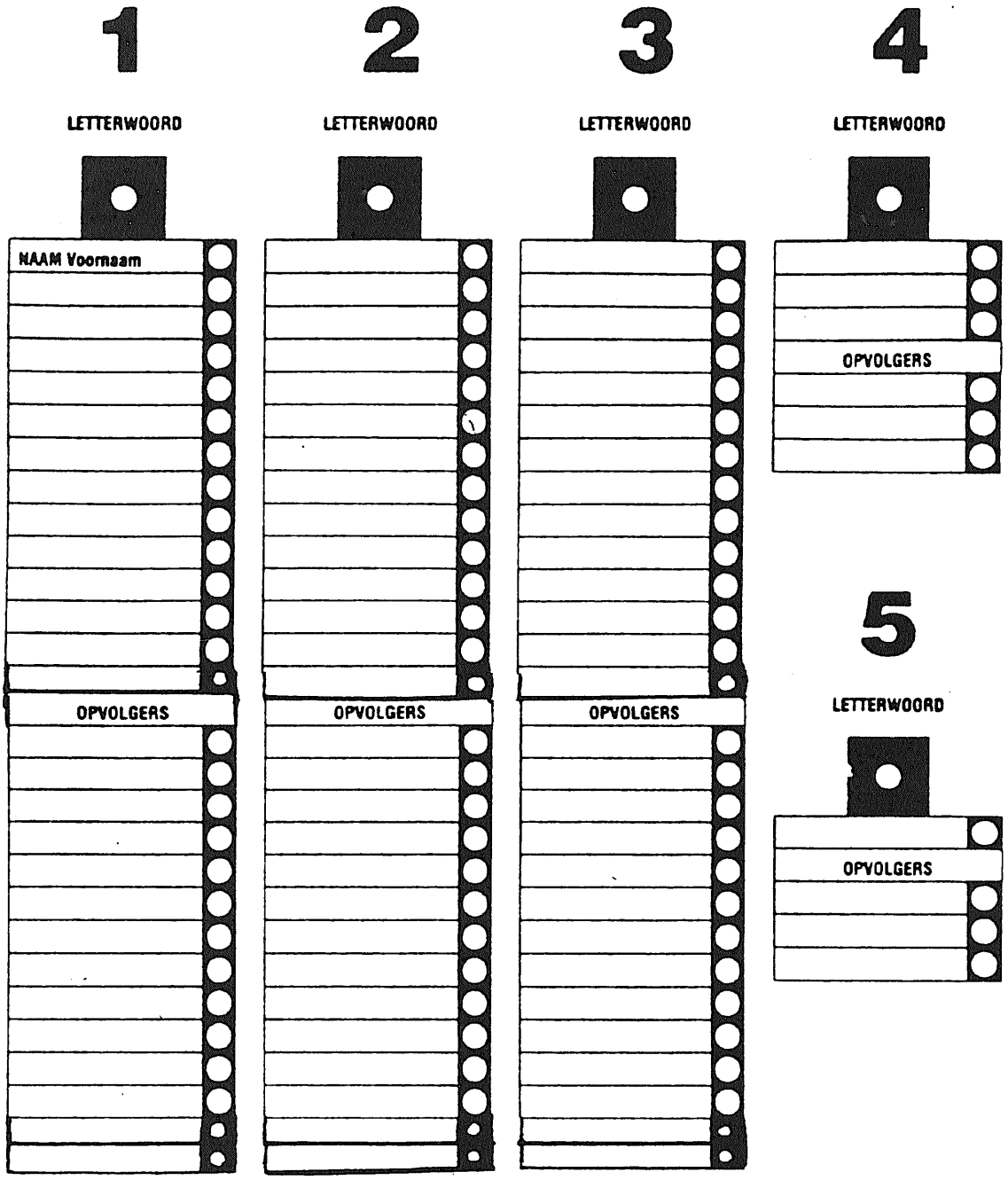
5. Der für die Rücksendung bestimmte Umschlag A muß spätestens am Tag der Wahl um 13 Uhr beim Sonderwahlvorstand eingehen. Nach Ablauf dieser Frist wird Ihre Stimme nicht mehr berücksichtigt.

Für den Sonderwahlvorstand

Der Vorsitzende Der Sekretär

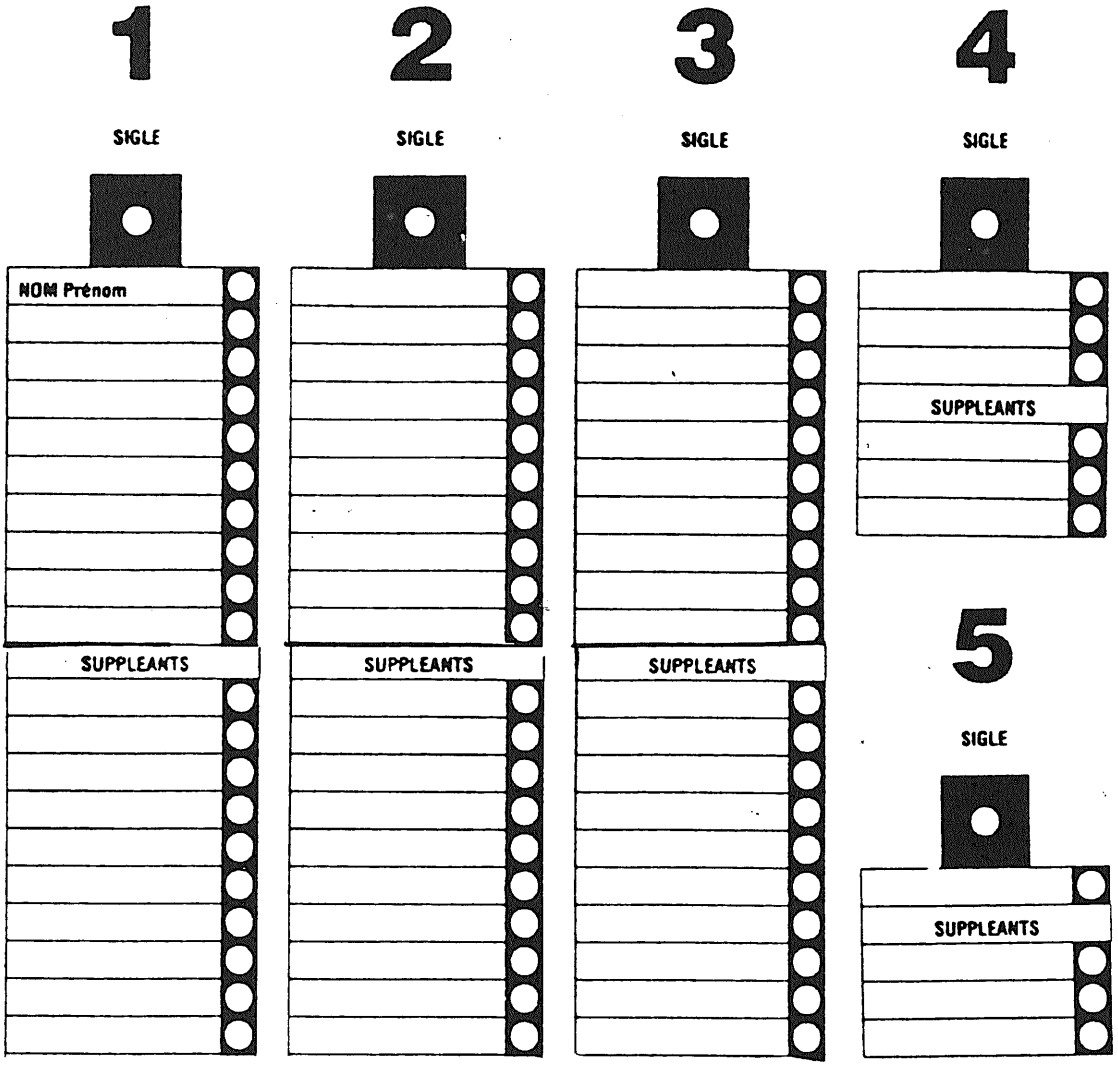
Model II.a

VERKIEZINGEN VÄN HET EUROPESE PARLEMENT VAN ...
VLAAMSE KIESKRING



Modèle II b

ELECTIONS DU PARLEMENT EUROPEEN DU ...
CIRCONSCRIPTION ELECTORALE WALLONNE

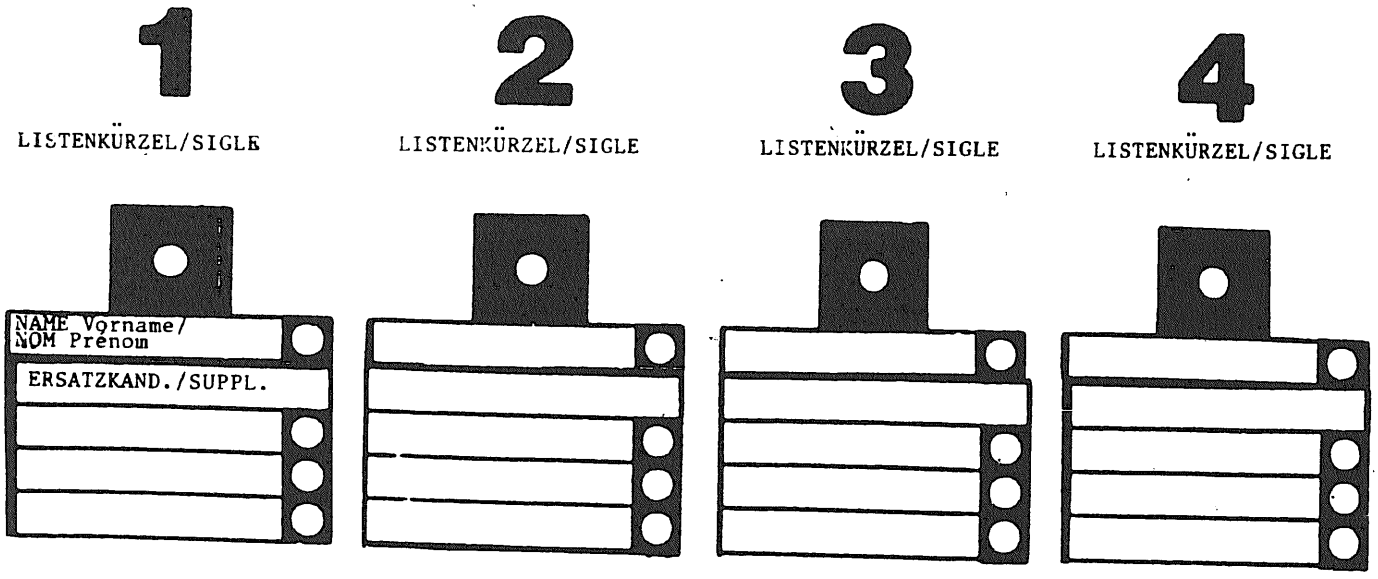


Modèle II.c

Model II.c

WAHL DES EUROPAISCHEN PARLAMENTS VOM .../ELECTION DU PARLEMENT EUROPEEN DU...

DEUTSCHSPRACHIGER WAHLKREIS/CIRCONSCRIPTION ELECTORALE DE LANGUE ALLEMANDE



ELECTIONS DU PARLEMENT EUROPEEN DU ....
CIRCONSCRIPTION ELECTORALE BRUXELLOISE

Modèle II.d

Model II.d

VERKIEZINGEN VAN HET EUROPESE PARLEMENT VAN ....
BRUSSELSE KIESKRING

BIJLAGEN

—

ANNEXES

HOOFDSTUK II VAN TITEL VII - WIJZIGINGEN VAN DE WET VAN 19 OKTOBER 1921 TOT REGELING VAN DE PROVINCIE-RAADSVERKIEZINGEN

CHAPITRE II DU TITRE VII - MODIFICATIONS DE LA LOI DU 19 OCTOBRE 1921 ORGANIQUE DES ÉLECTIONS PROVINCIALES

BIJLAGEN BIJ DE PROVINCIEKIESWET

MODEL I

Onderrichtingen voor de kiezer

A. Wanneer er twee of meer raadsleden moeten worden gekozen.

1. De kiezers worden tot de stemming toegelaten van 8 tot 13 uur.

Kiezers die zich echter vóór 13 uur in het lokaal bevinden, worden nog tot de stemming toegelaten.

2. De kiezer mag niet meer dan één stem uitbrengen, hetzij bovenaan op een lijst of op een alleenstaande kandidatuur, hetzij naast de naam van een kandidaat.

3. De samen voorgedragen kandidaten zijn in een zelfde kolom van het stembiljet ondergebracht. Hun namen en voornamen staan in de volgorde van de voordracht. De volgorde van de lijsten op het stembiljet is door het lot aangewezen.

4. Kan de kiezer zich verenigen met de volgorde waarin de kandidaten op de door hem gesteunde lijst voorkomen, dan vult hij in het stemvak bovenaan op die lijst het helle stipje in met het te zijner beschikking gestelde potlood.

Wil hij die volgorde wijzigen, dan geeft hij een naamstem aan de kandidaat van zijn keuze door op dezelfde wijze het stipje in te vullen in het stemvak naast de naam van deze kandidaat.

Wil hij zijn stem geven aan een alleenstaande kandidaat, dan vult hij op dezelfde wijze het stipje in, in het stemvak boven de naam van de kandidaat.

5. Nadat de voorzitter de identiteitskaart en de oproepingsbrief van deze kiezer heeft gecontroleerd, overhandigt hij hem een stembiljet in ruil voor de oproepingsbrief. In geval deze verkiezing samenvalt met de gemeenteraadsverkiezing ontvangt de kiezer eveneens een stembiljet voor deze laatste verkiezing. Nadat de kiezer zijn stem heeft uitgebracht, toont hij aan de voorzitter, naargelang het geval, zijn rechthoekig in vieren gevouwen stembiljet of stembiljetten met de stempel aan de buitenzijde en steekt het of ze in de stembus; hij laat zijn oproepingsbrief afstempelen door de voorzitter of de daartoe gemachtigde bijzitter en verlaat de zaal.

6. De kiezer mag niet langer in het stemhokje verblijven dan nodig is om zijn stembiljet in te vullen.

7. Ongeldig zijn :

1° alle andere stembiljetten dan die welke op het ogenblik van de stemming door de voorzitter zijn overhandigd;

2° zelfs de laatstbedoelde biljetten :

a) als daarop geen stem is uitgebracht, naast meer dan één naam op verschillende lijsten gestemd is, meer dan één lijststem is uitgebracht, een stem bovenaan op een lijst en tegelijk een stem voor een kandidaat van een andere lijst is uitgebracht.

b) als hun vorm en afmetingen veranderd zijn of als zij, binnenin, een papier of enig voorwerp bevatten;

c) als er een teken, een doorhaling of een bij de wet niet geoorloofd merk op aangebracht is waardoor de kiezer herkend kan worden.

8. Hij die stemt zonder daartoe het recht te hebben of zonder geldige volmacht in de plaats van een ander stemt, is strafbaar.

B. Wanneer er niet meer dan één raadslid moet worden gekozen.

1. Zoals hierboven.

2. De kiezer mag voor niet meer dan één kandidaat stemmen.

3. De naam en voornaam van de kandidaten staan op het stembiljet naast elkaar in de volgorde door het lot aangewezen.

4. De kiezer brengt zijn stem uit voor de kandidaat van zijn keuze door in het stemvak boven diens naam het stipje in te vullen met het te zijner beschikking gestelde potlood.

5. Zoals hierboven.

6. Zoals hierboven

7. Ongeldig zijn :

1° alle andere stembiljetten dan die welke op het ogenblik van de stemming door de voorzitter zijn overhandigd;

2° a) als daarop geen of meer dan één stem is uitgebracht;

b) als hun vorm ... (enz., als hierboven).

8. Zoals hierboven.

ANNEXES A LA LOI ORGANIQUE DES ELECTIONS PROVINCIALES

MODELE I

Instructions pour l'électeur

A. S'il y a deux ou plusieurs conseillers à élire.

1. Les électeurs sont admis au vote de 8 à 13 heures.

Toutefois, tout électeur se trouvant avant 13 heures dans le local est encore admis à voter.

2. L'électeur peut voter, soit en tête de liste, soit à côté du nom d'un ou de plusieurs candidats d'une même liste.

3. Les candidats qui se présentent ensemble sont portés dans une même colonne du bulletin de vote. Les nom et prénom des candidats sont inscrits selon l'ordre des présentations. Toutes les listes sont classées dans le bulletin dans l'ordre indiqué par le sort.

4. Si l'électeur est d'accord sur l'ordre de présentation des candidats de la liste qu'il soutient, il remplit la case placée en tête de cette liste au moyen du crayon mis à sa disposition. Il agit de même s'il veut donner son suffrage à un candidat isolé. S'il désire modifier l'ordre de présentation, il donne un vote nominatif à un ou plusieurs candidats de son choix en remplissant de la même manière la case placée à côté du nom de ce ou ces candidats.

5. Après avoir contrôlé la carte d'identité et la lettre de convocation, le président remet à l'électeur un bulletin de vote en échange de la lettre de convocation. En cas d'élection simultanée avec celle des conseils communaux, l'électeur reçoit un bulletin de vote pour cette dernière élection. Après avoir arrêté son vote, l'électeur montre au président, selon le cas, son ou ses bulletins plié(s) en quatre à angle droit, le timbre à l'extérieur ; il le(s) dépose dans l'urne, après avoir fait estampiller sa lettre de convocation par le président ou l'assesseur délégué, puis il sort de la salle.

6. L'électeur ne peut séjourner dans le compartiment-isoloir que le temps nécessaire pour former son bulletin.

7. Sont nuls :

1° tous les bulletins autres que ceux qui ont été remis par le président au moment de voter ;

2° ces bulletins mêmes :

a) si aucun vote n'y est inscrit, si plusieurs votes nominatifs sont exprimés en faveur de candidats de listes différentes, si plus d'un vote de liste est exprimé, si un vote de liste et un vote nominatif pour une autre liste sont exprimés en même temps ;

b) si les formes et dimensions en ont été altérées ou s'ils contiennent à l'intérieur un papier ou un objet quelconque ;

c) si une rature, un signe ou une marque non autorisée par la loi peut rendre l'auteur du bulletin reconnaissable.

8. Celui qui vote sans en avoir le droit ou qui vote pour autrui sans procuration valable est punissable.

B. S'il n'y a qu'un conseiller à élire.

1. Comme ci-dessus.

2. L'électeur ne peut voter que pour un seul candidat.

3. Les nom et prénom des candidats sont inscrits dans le bulletin à la suite les uns des autres sur une même ligne horizontale dans l'ordre indiqué par ler sort.

4. L'électeur marque son vote en faveur du candidat de son choix, en remplissant au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central de la case placée au-dessus du nom de ce candidat.

5. Comme ci-dessus.

6. Comme ci-dessus.

7. Sont nuls :

1° tous les bulletins autres que ceux qui ont été remis par le président au moment de voter ;

2° ces bulletins mêmes :

a) si l'électeur n'y a marqué aucun nom ou s'il a marqué plus d'un nom ;

b) si les formes ... (etc., comme ci-dessus).

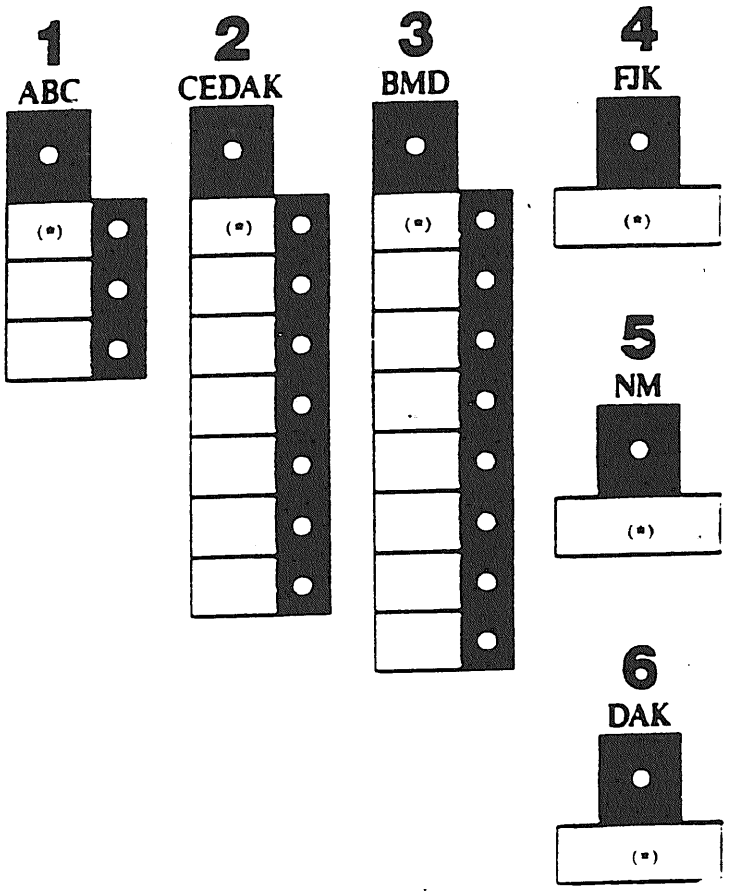
8. Comme ci-dessus.

MODEL II (a)
(in artikel 13, §4, vermeld)

KIESDISTRICT . . . . . (1)

Verkiezing van .... (2) provincieraadsleden

..... 19..... (3)



(1) Naam van het kiesdistrict.
(2) Aantal te verkiezen provincieraadsleden.
(3) Datum van de verkiezing.
(*) Naam en (eerste of gebruikelijke) voornaam. De naam mag worden voorafgegaan of gevolgd door de naam van de echtgenoot of de overleden echtgenoot. De afkorting "echtg." (echtgeno(o)t(e)) of "wed." (weduwnaar - weduwe) mag eraan toegevoegd indien de kandidaat daarom verzoekt.

NOOT : De vermeldingen van het stembiljet worden in de hiernavolgende taal of talen gesteld :

- in het Nederlands in de gemeenten van het Nederlandse taalgebied welke niet begiftigd zijn met een speciale taalregeling en in het Frans in de gemeenten van het Franse taalgebied welke niet begiftigd zijn met een speciale taalregeling;

- in het Nederlands en in het Frans in de gemeenten van het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad;

- in het Nederlands en in het Frans, met voorrang voor de Nederlandse taal, in de randgemeenten aangenaald in artikel 7 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoordineerd op 18 juli 1966 (Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wemmel en Wezembeek-Oppem) en in de taalgrensgemeenten gelegen in het Nederlandse taalgebied (Mesen, Spiere-Helkijn, Ronse, Bever, Voeren en Herstappe);

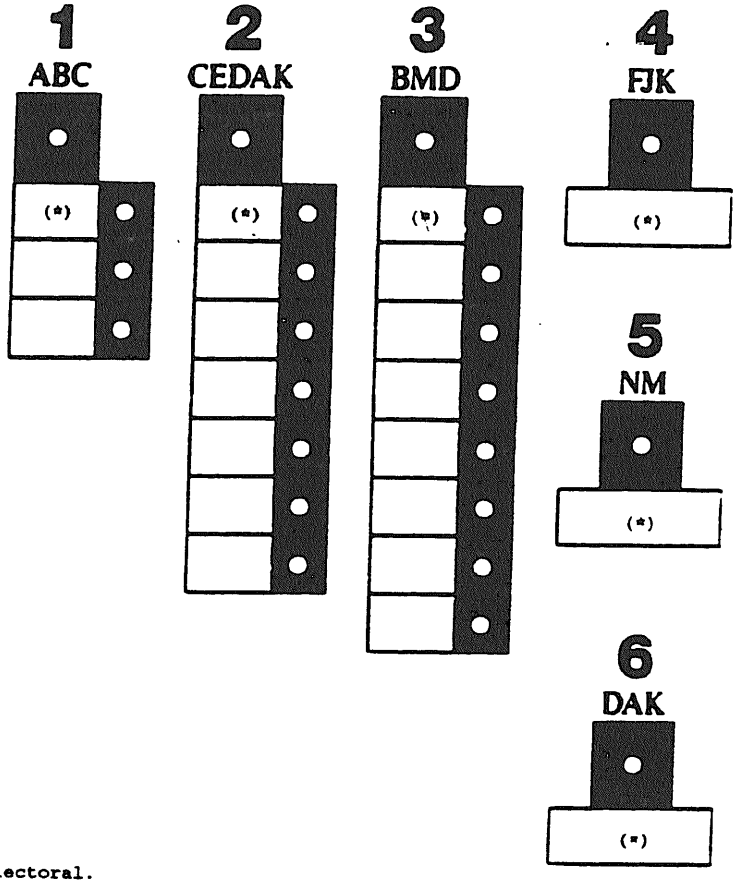
- in het Frans en in het Nederlands, met voorrang voor de Franse taal, in de taalgrensgemeenten gelegen in het Frans taalgebied (Moeskroen, Komen-Waasten, Vleesberg en Edingen).

MODELE II (b)
(visé à l'article 13, §4)

DISTRICT ELECTORAL DE . . . . . (1)

Election de .... (2) conseillers provinciaux

Le .....19.. (3)



(1) Nom du district électoral.
(2) Nombre de conseillers provinciaux à élire.
(3) Date de l'élection.

(*) Nom et prénom (premier ou usuel). Le nom peut être précédé ou suivi du nom du conjoint ou du conjoint décédé. L'abréviation "ép." (époux-se) ou "v." (veuf-ve) peut, si le candidat en exprime la demande, être incluse.

NOTE : Les mentions du bulletin de vote sont établies dans la ou les langues ci-après :

- en français dans les communes de la région de langue française non dotées d'un régime linguistique spécial et en néerlandais dans les communes de la région de langue néerlandaise non dotées d'un régime linguistique spécial;
- en français et en néerlandais dans les communes de la région bilingue de Bruxelles-Capitale;
- en français et en néerlandais, avec priorité à la langue française dans les communes de la frontière linguistique situées dans la région de langue française (Mouscron, Comines-Warneton, Flobecq et Enghien);
- en néerlandais et en français, avec priorité à la langue néerlandaise, dans les communes dites "périphériques" visées à l'article 7 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Rhode-Saint-Genèse, Wemmel et Wezembeek-Oppem), et dans les communes de la frontière linguistique situées dans la région de langue néerlandaise (Messines, Espierres-Helchin, Renaix, Biévène, Fourons et Herstappe).

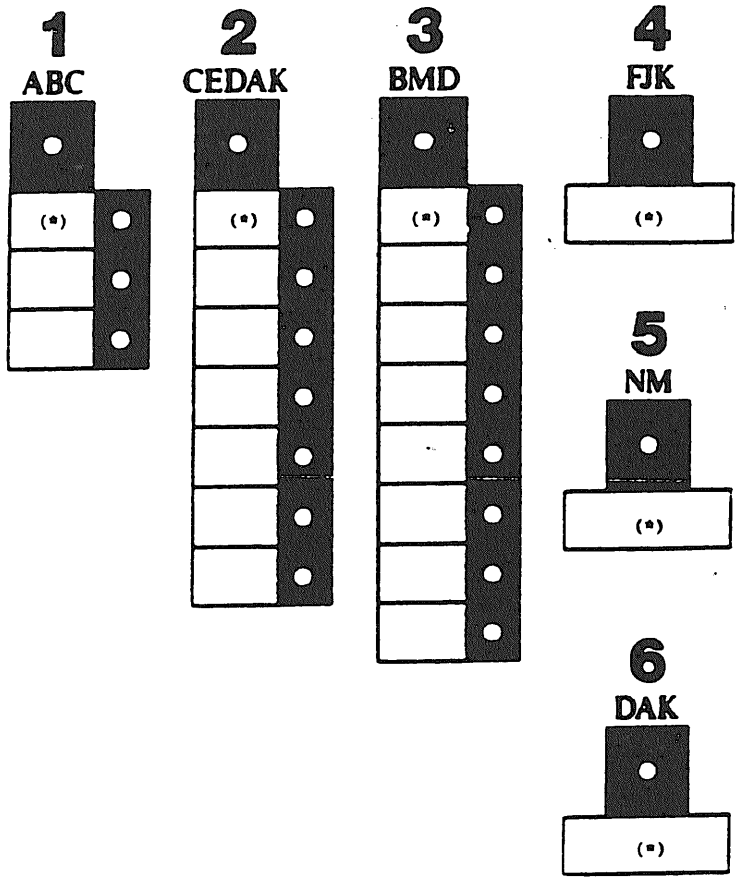
MODEL II (c)
(in artikel 13, §4, vermeld)

MODELE II (c)
(visé à l'article 13, §4)

WAHLDISTRIKT .....(1)
DISTRICT ELECTORAL DE .....(1)

Wahl von ... (2) Mitgliedern des Provinzialrates
Election de ...(2) conseillers provinciaux

..... 19... (3)



(1) Nom du district électoral.
(2) Nombre de conseillers provinciaux à élire.
(3) Date de l'élection.

(*) Nom et prénom (premier ou usuel). Le nom peut être précédé ou suivi du nom du conjoint ou du conjoint décédé. L'abréviation "ép." (époux-se) ou "v." (veuf-ve) peut, si le candidat en exprime la demande, être incluse.

NOTE : Les mentions du bulletin de vote sont établies en allemand et en français, avec priorité à la langue allemande, dans les communes de la région de langue allemande visées à l'article 8, 1°, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (Amblève, Bullange, Burg-Reuland, Bütgenbach, Eupen, La Calamine, Lontzen, Raeren et Saint-Vith).

Le même modèle de bulletin de vote est à utiliser dans les communes dites "malmédiennes" visées à l'article 8, 2°, des susdites lois coordonnées (Malmedy et Waimes), sous réserve que priorité doit être donnée à la langue française pour les mentions qui y sont reprises.

(1) Naam van het kiesdistrict.
(2) Aantal te verkiezen provincieraadsleden.
(3) Datum van de verkiezing.

(*) Naam en (eerste of gebruikelijke) voornaam. De naam mag worden voorafgegaan of gevolgd door de naam van de echtgenoot of de overleden echtgenoot. De afkorting "echtg." [echtgeno(o)t(e)] of "wed." (weduwnaar - weduwe) mag eraan toegevoegd indien de kandidaat daarom verzoekt.

NOOT : De vermeldingen van het stembiljet worden in het Duits en in het Frans gesteld, met voorrang voor de Duitse taal, in de gemeenten van het Duitse taalgebied aangehaald in artikel 8, 1°, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 (Amel, Büllingen, Burg-Reuland, Bütgenbach, Eupen, Kelmis, Lontzen, Raeren en Sankt-Vith).

Hetzelfde model stembiljet is te gebruiken in de gemeenten uit het Malmedyse, aangehaald in artikel 8, 2°, van de hiervoor vermelde gecoördineerde wetten (Malmedy en Weismes), onder voorbehoud dat voorrang dient te worden gegeven aan de Franse taal voor de vermeldingen die erop voorkomen.

PROVINCIE ANTWERPEN - PROVINCE D'ANVERS

KIESDISTRICT - DISTRICT ELECTORAL	HOOFDPLAATS KIESDISTRICT - CHEF-LIEU DU DISTRICT ELECTORAL	KIESKANTON - CANTON ELECTORAL	HOOFDPLAATS KIESKANTON - CHEF LIEU DU CANTON ELECTORAL	GEMEENTEN VAN HET KIES-KANTON - COMMUNES COMPOSANT LE CANTON ELECTORAL
Antwerpen	Antwerpen (Anvers)	Antwerpen (Anvers)	Antwerpen (Anvers)	Antwerpen (Anvers) Zwijndrecht
Boom	Boom	Boom	Boom	Boom Hemiksen Niel Rumst Schelle
		Kontich	Kontich	Kontich Aartselaar Boechout Borsbeek Edegem Hove Lint Mortsel
Kapellen	Kapellen	Kapellen	Kapellen	Kapellen Brasschaat Schoten Stabroek
		Brecht	Brecht	Brecht Essen Kalmthout Malle Wuustwezel
		Zandhoven	Zandhoven	Zandhoven Ranst Schilde Wijnegem Wommelgem Zoersel

KIESDISTRICT - DISTRICT ELECTORAL	HOOFDPLAATS KIESDISTRICT - CHEF-LIEU DU DISTRICT ELECTORAL	KIESKANTON - CANTON ELECTORAL	HOOFDPLAATS KIESKANTON - CHEF LIEU DU CANTON ELECTORAL	GEMEENTEN VAN HET KIES-KANTON - COMMUNES COMPOSANT LE CANTON ELECTORAL
Mechelen (Malines) - Turnhout	Mechelen (Malines)	Mechelen (Malines)	Mechelen (Malines)	Mechelen (Malines) Willebroek
		Puurs	Puurs	Puurs Bornem Sint-Amands
Lier (Lierre)	Lier (Lierre)	Lier (Lierre)	Lier (Lierre)	Lier (Lierre) Berlaar
		Duffel	Duffel	Duffel Bonheiden Sint-Katelijne-Waver
		Heist-op-den-Berg	Heist-op-den-Berg	Heist-op-den-Berg Nijlen Putte
Turnhout	Turnhout	Turnhout	Turnhout	Turnhout Beerse Oud-Turnhout Vosselaar
		Hoogstraten	Hoogstraten	Hoogstraten Baarle-Hertog (Baarle-Duc) Merksplas Rijkevorsel
Herentals	Herentals	Herentals	Herentals	Herentals Grobbendonk Herenthout Kasterlee Lille Olen Vorselaar
		Westerlo	Westerlo	Westerlo Herstelt Hulshout Laakdal
Mol	Mol	Mol	Mol	Mol Balen Geel Meerhout
		Arendonk	Arendonk	Arendonk Dessel Ravels Retie

PROVINCE DE HAINAUT - PROVINCIE HENEGOUWEN

KIESDISTRICT - DISTIRCTS ELECTORAL	HOOFDPLAATS KIESDISTRICT - CHEF-LIEU DU DISTRICT ELECTORAL	KIESKANTON - CANTON ELECTORAL	HOOFDPLAATS KIESKANTON - CHEF LIEU DU CANTON ELECTORAL	GEMEENTEN VAN HET KIES-KANTON - COMMUNES COMPOSANT LE CANTON ELECTORAL
Mons (Bergen) - Sognies (Zinnik)	Mons (Bergen)	Mons (Bergen)	Mons (Bergen)	Mons (Bergen)
Boussu	Boussu	Boussu	Boussu	Boussu Hensies Quaregnon Saint-Ghislain
		Lens	Lens	Lens Jurbise (Jurbeke)
Dour	Dour	Dour	Dour	Dour Colfontaine Honelles Quiévrain
		Frameries	Frameries	Frameries Quévy
Ath (Aat)	Ath (Aat)	Ath (Aat)	Ath (Aat)	Ath (Aat)
		Beloeil	Beloeil	Beloeil Bernissart
		Chièvres	Chièvres	Chièvres Brugelette
		Flobecq (Vloesberg)	Flobecq (Vloesberg)	Flobecq (Vloesberg) Ellezelles (Elzele)
		Frasnes-lez-Anvaing	Frasnes-lez-Anvaing	Frasnes-lez-Anvaing
Charleroi	Charleroi	Charleroi	Charleroi	Charleroi
Châtelet	Châtelet	Châtelet	Châtelet	Châtelet Aiseau-Presles Farciennes Fleurus Gerpinnes
Fontaine-l'Evêque	Fontaine-l'Evêque	Fontaine-l'Evêque	Fontaine-l'Evêque	Fontaine-l'Evêque Chapelle-lez-Herlaimont Courcelles Montigny-le-Tilleul
		Seneffe	Seneffe	Seneffe Les Bons Villers Manage Pont-à-celles
Mouscron (Moeskroen)	Mouscron (Moeskroen)	Mouscron (Moeskroen)	Mouscron (Moeskroen)	Mouscron (Moeskroen)

KIESDISTRICT - DISTIRCTS ELECTORAL	HOOFDPLAATS KIESDISTRICT - CHEF-LIEU DU DISTRICT ELECTORAL	KIESKANTON - CANTON ELECTORAL	HOOFDPLAATS KIESKANTON - CHEF LIEU DU CANTON ELECTORAL	GEMEENTEN VAN HET KIES-KANTON - COMMUNES COMPOSANT LE CANTON ELECTORAL
		Comines-Warneton (Komen-Waasten)	Comines-Warneton (Komen-Waasten)	Comines-Warneton (Komen-Waasten)
Soignies (Zinnik)	Soignies (Zinnik)	Soignies (Zinnik)	Soignies (Zinnik)	Soignies (Zinnik) Braine-le-Comte Ecaussinnes
		Enghien	Enghien	Enghien Silly
		Lessines (Lessen)	Lessines (Lessen)	Lessines (Lessen)
La Louvière	La Louvière	La Louvière	La Louvière	La Louvière
		Le Roeulx	Le Roeulx	Le Roeulx
Thuin	Thuin	Thuin	Thuin	Thuin Ham-sur-Heure-Nalinnes Lobbes
		Beaumont	Beaumont	Beaumont Froidchapelle Sivry-Rance
		Chimay	Chimay	Chimay Momignies
Binche	Binche	Binche	Binche	Binche Anderlues Morlanwelz
		Merbes-le-Château	Merbes-le-Château	Merbes-le-Château Erquelinnes Estinnes
Tournai (Doornik)	Tournai (Doornik)	Tournai (Doornik)	Tournai (Doornik)	Tournai (Doornik)
		Celles	Celles	Celles Mont-de-l'Enclus
		Estaimpuis	Estaimpuis	Estaimpuis Pecq
Péruwelz	Péruwelz	Péruwelz	Péruwelz	Péruwelz
		Leuze-en-Hainaut	Leuze-en-Hainaut	Leuze-en-Hainaut
		Antoing	Antoing	Antoing Rumes Brunehaut

PROVINCE DE LIEGE - PROVINCIE LUIK

KIESDISTRICT - DISTRICT ELECTORAL	HOOFDPLAATS KIESDISTRICT - CHEF-LIEU DU DISTRICT ELECTORAL	KIESKANTON - CANTON ELECTORAL	HOOFDPLAATS KIESKANTON - CHEF LIEU DU CANTON ELECTORAL	GEMEENTEN VAN HET KIES-KANTON - COMMUNES COMPOSANT LE CANTON ELECTORAL
Liège (Luik)	Liège (Luik)	Liège (Luik)	Liège (Luik)	Liège (Luik)
Visé (Wezet)	Visé (Wezet)	Visé (Wezet)	Visé (Wezet)	Visé (Wezet) Dalhem
		Bassenge (Bitsingen)	Bassenge (Bitsingen)	Bassenge (Bitsingen) Juprelle Oupeye
Fléron	Fléron	Fléron	Fléron	Fléron Beyne-Héusay Blégny Chaudfontaine Soumagne Trooz
		Aywaille	Aywaille	Aywaille Comblain-au-Pont Esneux Sprimont
Herstal	Herstal	Herstal	Herstal	Herstal
Seraing	Seraing	Seraing	Seraing	Seraing Neupré
Saint-Nicolas	Saint-Nicolas	Saint-Nicolas	Saint-Nicolas	Saint-Nicolas Ans
		Grâce-Hollogne	Grâce-Hollogne	Grâce-Hollogne Awans Flémalle
Verviers	Verviers	Verviers	Verviers	Verviers Olne
Dison	Dison	Dison	Dison	Dison
		Aubel	Aubel	Aubel Plombières
		Herve	Herve	Herve Thimister Clermont
		Limbourg (Limburg)	Limbourg (Limburg)	Limbourg (Limburg) Baelen Jalhay Welkenraedt

KIESDISTRICT - DISTRICT ELECTORAL	HOOFDPLAATS KIESDISTRICT - CHEF-LIEU DU DISTRICT ELECTORAL	KIESKANTON - CANTON ELECTORAL	HOOFDPLAATS KIESKANTON - CHEF LIEU DU CANTON ELECTORAL	GEMEENTEN VAN HET KIES-KANTON - COMMUNES COMPOSANT LE CANTON ELECTORAL
Eupen	Eupen	Eupen	Eupen	Eupen Kelmis (La Calamine) Lontzen Raeren
		Sankt-Vith (Saint-Vith)	Sankt-Vith (Saint-Vith)	Sankt-Vith (Saint-Vith) Amel (Amblève) Büllingen (Bullange) Burg-Reuland Bütgenbach (Butgenbach)
Spa	Spa	Spa	Spa	Spa Pepinster Theux
		Malmédy	Malmédy	Malmédy Waimes (Weismes)
		Stavelot	Stavelot	Stavelot Lierneux Stoumont Trois-Ponts
Waremme (Borgworm)	Waremme (Borgworm)	Waremme (Borgworm)	Waremme (Borgworm)	Waremme (Borgworm) Berloz Crisnée Donceel Faimes Fexhe-le-Haut-Clocher Geer Oreye (Oerle) Remicourt Saint-Georges-sur-Meuse
		Hannut (Hannuit)	Hannut (Hannuit)	Hannut (Hannuit) Braives Lincent (Lijsem) Wasseiges
Huy (Hoei)	Huy (Hoei)	Huy (Hoei)	Huy (Hoei)	Huy (Hoei) Amay Marchin Wanze
		Ferrières	Ferrières	Ferrières
		Héron	Héron	Héron Burdinne
		Verlaine	Verlaine	Verlaine Villers-le-Bouillet

KIESDISTRICT - DISTRICT ELECTORAL	HOOFDPLAATS KIESDISTRICT - CHEF-LIEU DU DISTRICT ELECTORAL	KIESKANTON - CANTON ELECTORAL	HOOFDPLAATS KIESKANTON - CHEF LIEU DU CANTON ELECTORAL	GEMEENTEN VAN HET KIES-KANTON - COMMUNES COMPOSANT LE CANTON ELECTORAL
		Nandrin	Nandrin	Nandrin Anthisnes Clavier Engis Hamoir Modave Ouffet Tinlot

KIESDISTRICT - DISTRICT ELECTORAL	HOOFDPLAATS KIESDISTRICT - CHEF-LIEU DU DISTRICT ELECTORAL	KIESKANTON - CANTON ELECTORAL	HOOFDPLAATS KIESKANTON - CHEF LIEU DU CANTON ELECTORAL	GEMEENTEN VAN HET KIES-KANTON - COMMUNES COMPOSANT LE CANTON ELECTORAL
Hasselt	Hasselt	Hasselt	Hasselt	Hasselt Diepenbeek Zonhoven
Beringen	Beringen	Beringen	Beringen	Beringen Ham Heusden-Zolder Leopoldsburg (Bourg-Léopold) Tessenderlo
Genk	Genk	Genk	Genk	Genk As Opglabbeek Zutendaal
Herk-de-Stad (Herck-la-Ville)	Herk-de-Stad (Herck-la-Ville)	Herk-de-Stad (Herck-la-Ville)	Herk-de-Stad (Herck-la-Ville)	Herk-de-Stad (Herck-la-Ville) Halen Lummen
Sint-Truiden (Saint-Trond)	Sint-Truiden (Saint-Trond)	Sint-Truiden (Saint-Trond)	Sint-Truiden (Saint-Trond)	Sint-Truiden (Saint-Trond) Gingelom Nieuwerkerken
Maaseik	Maaseik	Maaseik	Maaseik	Maaseik Dilsen Kinrooi
Bree	Bree	Bree	Bree	Bree Bocholt Meeuwen-Gruitrode
Peer	Peer	Peer	Peer	Peer Hechtel-Eksel Houthalen-Helchteren
Neerpelt	Neerpelt	Neerpelt	Neerpelt	Neerpelt Hamont-Achel Lommel Overpelt
Tongeren (Tongres)	Tongeren (Tongres)	Tongeren (Tongres)	Tongeren (Tongres)	Tongeren (Tongres) Herstappe
		Riemst	Riemst	Riemst
		Voeren (Fourons)	Voeren (Fourons)	Voeren (Fourons)

KIESDISTRICT - DISTRICT ELECTORAL	HOOFDPLAATS KIESDISTRICT - CHEF-LIEU DU DISTRICT ELECTORAL	KIESKANTON - CANTON ELECTORAL	HOOFDPLAATS KIESKANTON - CHEF LIEU DU CANTON ELECTORAL	GEMEENTEN VAN HET KIES-KANTON - COMMUNES COMPOSANT LE CANTON ELECTORAL
Borgloon (Looz)	Borgloon (Looz)	Borgloon (Looz)	Borgloon (Looz)	Borgloon (Looz) Alken Heers Kortessem Wellen
Bilzen	Bilzen	Bilzen	Bilzen	Bilzen Hoeselt
Maasmechelen	Maasmechelen	Maasmechelen	Maasmechelen	Maasmechelen Lanaken

KIESDISTRICT - DISTRICT ELECTORAL	HOOFDPLAATS KIESDISTRICT - CHEF-LIEU DU DISTRICT ELECTORAL	KIESKANTON - CANTON ELECTORAL	HOOFDPLAATS KIESKANTON - CHEF LIEU DU CANTON ELECTORAL	GEMEENTEN VAN HET KIES-KANTON - COMMUNES COMPOSANT LE CANTON ELECTORAL
Arlon (Aarlen)	Arlon (Aarlen)	Arlon (Aarlen)	Arlon (Aarlen)	Arlon (Aarlen) Attert Martelange
		Messancy	Messancy	Messancy Aubange
Bastogne (Bastenaken)	Bastogne (Bastenaken)	Bastogne (Bastenaken)	Bastogne (Bastenaken)	Bastogne (Bastenaken) Bertogne
		Fauvillers	Fauvillers	Fauvillers
		Sainte-Ode	Sainte-Ode	Sainte-Ode Vaux-sur-Sûre
Vielsalm	Vielsalm	Vielsalm	Vielsalm	Vielsalm Gouvy
		Houffalize	Houffalize	Houffalize
Marche-en-Famenne	Marche-en-Famenne	Marche-en-Famenne	Marche-en-Famenne	Marche-en-Famenne Hotton
		Durbuy	Durbuy	Durbuy
		Nassogne	Nassogne	Nassogne
Neufchâteau	Neufchâteau	Neufchâteau	Neufchâteau	Neufchâteau Léglise Libramont-Chevigny
		Saint-Hubert	Saint-Hubert	Saint-Hubert Libin
La Roche-en-Ardenne	La Roche-en-Ardenne	La Roche-en-Ardenne	La Roche-en-Ardenne	La Roche-en-Ardenne Rendeux Tenneville
		Erezée	Erezée	Erezée Manhay
Bouillon	Bouillon	Bouillon	Bouillon	Bouillon
		Paliseul	Paliseul	Paliseul Bertrix Herbeumont
		Wellin	Wellin	Wellin Daverdisse Tellin

KIESDISTRICT - DISTRICT ELECTORAL	HOOFDPLAATS KIESDISTRICT - CHEF-LIEU DU DISTRICT ELECTORAL	KIESKANTON - CANTON ELECTORAL	HOOFDPLAATS KIESKANTON - CHEF LIEU DU CANTON ELECTORAL	GEMEENTEN VAN HET KIESKANTON - COMMUNES COMPOSANT LE CANTON ELECTORAL
Virton	Virton	Virton	Virton	Virton Meix-devant-Virton Musson Rouvroy Saint-Léger
Florenville	Florenville	Florenville	Florenville	Florenville Chiny
		Etalle	Etalle	Etalle Habay Tintigny

PROVINCE DE NAMUR - PROVINCIE NAMEN

KIESDISTRICT - DISTRICT ELECTORAL	HOOFDPLAATS KIESDISTRICT - CHEF-LIEU DU DISTRICT ELECTORAL	KIESKANTON - CANTON ELECTORAL	HOOFDPLAATS KIESKANTON - CHEF LIEU DU CANTON ELECTORAL	GEMEENTEN VAN HET KIES-KANTON - COMMUNES COMPOSANT LE CANTON ELECTORAL
Namur (Namen)	Namur (Namen)	Namur (Namen)	Namur (Namen)	Namur (Namen) Assesse
Andenne	Andenne	Andenne	Andenne	Andenne Gesves Ohey
Eghezée	Eghezée	Eghezée	Eghezée	Eghezée Fernelmont La Bruyère
Fosses-la-Ville	Fosses-la-Ville	Fosses-la-Ville	Fosses-la-Ville	Fosses-la-Ville Floreffe Mettet Profondeville
Gembloux	Gembloux	Gembloux	Gembloux	Gembloux Sambreville Jemeppe-sur-Sambre Sombreffe
Philippeville	Philippeville	Philippeville	Philippeville	Philippeville Cerfontaine Doische
		Couvin	Couvin	Couvin Viroinval
Florennes	Florennes	Florennes	Florennes	Florennes
		Walcourt	Walcourt	Walcourt
Dinant	Dinant	Dinant	Dinant	Dinant Anhée Hastière Onhaye Yvoir
		Beauraing	Beauraing	Beauraing Houyet
		Gedinne	Gedinne	Gedinne Bièvre Vresse-sur-Semois
Ciney	Ciney	Ciney	Ciney	Ciney Hamois Havelange Somme-Leuze

KIESDISTRICT - DISTRICT ELECTORAL	HOOFDPLAATS KIESDISTRICT - CHEF-LIEU DU DISTRICT ELECTORAL	KIESKANTON - CANTON ELECTORAL	HOOFDPLAATS KIESKANTON - CHEF LIEU DU CANTON ELECTORAL	GEMEENTEN VAN HET KIESKANTON - COMMUNES COMPOSANT LE CANTON ELECTORAL
		Rochefort	Rochefort	Rochefort

KIESDISTRICT - DISTRICT ELECTORAL	HOOFDPLAATS KIESDISTRICT - CHEF-LIEU DU DISTRICT ELECTORAL	KIESKANTON - CANTON ELECTORAL	HOOFDPLAATS KIESKANTON - CHEF LIEU DU CANTON ELECTORAL	GEMEENTEN VAN HET KIES-KANTON - COMMUNES COMPOSANT LE CANTON ELECTORAL
Aalst (Alost)	Aalst (Alost)	Aalst (Alost)	Aalst (Alost)	Aalst (Alost) Erpe-Mere Lede
Geraardsbergen (Grammont)	Geraardsbergen (Grammont)	Geraardsbergen (Grammont)	Geraardsbergen (Grammont)	Geraardsbergen (Grammont)
		Ninove	Ninove	Ninove Denderleeuw
Zottegem	Zottegem	Zottegem	Zottegem	Zottegem
		Herzele	Herzele	Herzele Haaltert Sint-Lievens-Houtem
Dendermonde (Termonde)	Dendermonde (Termonde)	Dendermonde (Termonde)	Dendermonde (Termonde)	Dendermonde (Termonde) Buggenhout Lebbeke
		Wetteren	Wetteren	Wetteren Laarne Wichelen
Zele	Zele	Zele	Zele	Zele Berlare
		Hamme	Hamme	Hamme Waasmunster
Eeklo	Eeklo	Eeklo	Eeklo	Eeklo Maldegem Sint-Laureins
		Assenede	Assenede	Assenede Zelzate
		Kaprijke	Kaprijke	Kaprijke
Gent (Gand)	Gent (Gand)	Gent (Gand)	Gent (Gand)	Gent (Gand)
Deinze	Deinze	Deinze	Deinze	Deinze Zulte
		Nazareth	Nazareth	Nazareth De Pinte Sint-Martens-Latem
		Nevele	Nevele	Nevele Aalter
Evergem	Evergem	Evergem	Evergem	Evergem

KIESDISTRICT - DISTRICT ELECTORAL	HOOFDPLAATS KIESDISTRICT - CHEF-LIEU DU DISTRICT ELECTORAL	KIESKANTON - CANTON ELECTORAL	HOOFDPLAATS KIESKANTON - CHEF LIEU DU CANTON ELECTORAL	GEMEENTEN VAN HET KIES-KANTON - COMMUNES COMPOSANT LE CANTON ELECTORAL
		Waarschoot	Waarschoot	Waarschoot
		Zomergem	Zomergem	Zomergem Knesselare Lovendegem
Lochristi	Lochristi	Lochristi	Lochristi	Lochristi Moerbeke Wachtebeke
		Destelbergen	Destelbergen	Destelbergen
		Oosterzele	Oosterzele	Oosterzele Gavere Melle Merelbeke
Oudenaarde (Audenarde)	Oudenaarde (Audenarde)	Oudenaarde (Audenarde)	Oudenaarde (Audenarde)	Oudenaarde (Audenarde) Maarkedal Wortegem-Petegem
		Kruishoutem	Kruishoutem	Kruishoutem Zingem
Ronse (Renaix)	Ronse (Renaix)	Ronse (Renaix)	Ronse (Renaix)	Ronse (Renaix) Kluisbergen
		Horebeke	Horebeke	Horebeke Zwalm
		Brakel	Brakel	Brakel Lierde
Sint-Niklaas (Saint-Nicolas)	Sint-Niklaas (Saint-Nicolas)	Sint-Niklaas (Saint-Nicolas)	Sint-Niklaas (Saint-Nicolas)	Sint-Niklaas (Saint-Nicolas)
		Lokeren	Lokeren	Lokeren
Temse (Tamise)	Temse (Tamise)	Temse (Tamise)	Temse (Tamise)	Temse (Tamise) Kruibeke
		Beveren	Beveren	Beveren
		Sint-Gillis-Waas	Sint-Gillis-Waas	Sint-Gillis-Waas Stekene

PROVINCIE WEST-VLAANDEREN - PROVINCE DE FLANDRE OCCIDENTALE

KIESDISTRICT - DISTRICT ELECTORAL	HOOFDPLAATS KIESDISTRICT - CHEF-LIEU DU DISTRICT ELECTORAL	KIESKANTON - CANTON ELECTORAL	HOOFDPLAATS KIESKANTON - CHEF LIEU DU CANTON ELECTORAL	GEMEENTEN VAN HET KIES-KANTON - COMMUNES COMPOSANT LE CANTON ELECTORAL
Brugge (Bruges)	Brugge (Bruges)	Brugge (Bruges)	Brugge (Bruges)	Brugge (Bruges) Beernem Blankenberge Damme Knokke-Heist Jabbeke Oostkamp Zedelgem Zuienkerke
		Torhout	Torhout	Torhout
Diksmuide (Dixmude)	Diksmuide (Dixmude)	Diksmuide (Dixmude)	Diksmuide (Dixmude)	Diksmuide (Dixmude) Houthulst Koekelare Kortemark Lo-Reninge
Ieper (Ypres)	Ieper (Ypres)	Ieper (Ypres)	Ieper (Ypres)	Ieper (Ypres) Langemark-Poelkapelle
		Vleteren	Vleteren	Vleteren
		Wervik	Wervik	Wervik
		Zonnebeke	Zonnebeke	Zonnebeke
Poperinge	Poperinge	Poperinge	Poperinge	Poperinge
		Mesen (Messines)	Mesen (Messines)	Mesen (Messines) Heuvelland
Kortrijk (Courtrai)	Kortrijk (Courtrai)	Kortrijk (Courtrai)	Kortrijk (Courtrai)	Kortrijk (Courtrai) Anzegem Kuurne Lendelede Zwevegem
		Avelgem	Avelgem	Avelgem Spiere-Helkijn (Espierres-Helchin)
Harelbeke	Harelbeke	Harelbeke	Harelbeke	Harelbeke Deerlijk Waregem
Menen (Menin)	Menen (Menin)	Menen (Menin)	Menen (Menin)	Menen (Menin) Wevelgem

KIESDISTRICT - DISTRICT ELECTORAL	HOOFDPLAATS KIESDISTRICT - CHEF-LIEU DU DISTRICT ELECTORAL	KIESKANTON - CANTON ELECTORAL	HOOFDPLAATS KIESKANTON - CHEF LIEU DU CANTON ELECTORAL	GEMEENTEN VAN HET KIES-KANTON - COMMUNES COMPOSANT LE CANTON ELECTORAL
Oostende (Ostende)	Oostende (Ostende)	Oostende (Ostende)	Oostende (Ostende)	Oostende (Ostende) Bredene De Haan Middelkerke
		Gistel	Gistel	Gistel Ichtegem Oudenburg
Roeselare (Roulers)	Roeselare (Roulers)	Roeselare (Roulers)	Roeselare (Roulers)	Roeselare (Roulers) Lèdegem Moorslede
Izegem	Izegem	Izegem	Izegem	Izegem Ingelmunster
		Hooglede	Hooglede	Hooglede Staden
		Lichtervelde	Lichtervelde	Lichtervelde
Tielt	Tielt	Tielt	Tielt	Tielt Ardooie Pittem
		Meulebeke	Meulebeke	Meulebeke Dentergem
		Oostrozebeke	Oostrozebeke	Oostrozebeke Wielsbeke
		Ruiselede	Ruiselede	Ruiselede Wingene
Veurne (Furnes)	Veurne (Furnes)	Veurne (Furnes)	Veurne (Furnes)	Veurne (Furnes) Alveringen De Panne (La Panne) Koksijde
		Nieuwpoort (Nieuport)	Nieuwpoort (Nieuport)	Nieuwpoort (Nieuport)

PROVINCIE VLAAMS-BRABANT - PROVINCE DE BRABANT FLAMAND

KIESDISTRICT - DISTRICT ELECTORAL	HOOFDPLAATS KIESDISTRICT - CHEF-LIEU DU DISTRICT ELECTORAL	KIESKANTON - CANTON ELECTORAL	HOOFDPLAATS KIESKANTON - CANTON ELECTORAL	GEMEENTEN VAN HET KIES-KANTON - COMMUNES COMPOSANT LE CANTON ELECTORAL
Halle (Hal)	Halle (Hal)	Halle (Hal)	Halle (Hal)	Halle (Hal) Beersel Drogenbos Linkebeek Pepingen Sint-Genesius-Rode (Rhode-Saint-Genèse) Sint-Pieters-Leeuw
		Asse	Asse	Asse Affligem Liedekerke Merchtem Opwijk Ternat Dilbeek
		Lennik	Lennik	Lennik Bever (Biévène) Galmaarden Gooik Herne Roosdaal
Vilvoorde	Vilvoorde	Vilvoorde	Vilvoorde	Vilvoorde Kampenhout Machelen Zemst
		Meise	Meise	Meise Grimbergen Kapelle-op-den-Bos Londerzeel Wemmel
		Zaventem	Zaventem	Zaventem Kraainem Wezembeek-Oppem Steenokkerzeel Overijse Hoeilaart

KIESDISTRICT - DISTRICT ELECTORAL	HOOFDPLAATS KIESDISTRICT - CHEF-LIEU DU DISTRICT ELECTORAL	KIESKANTON - CANTON ELECTORAL	HOOFDPLAATS KIESKANTON - CANTON ELECTORAL	GEMEENTEN VAN HET KIES-KANTON - COMMUNES COMPOSANT LE CANTON ELECTORAL
Leuven (Louvain)	Leuven (Louvain)	Leuven (Louvain)	Leuven (Louvain)	Leuven (Louvain) Bertem Bierbeek Herent Huldenberg Kortenberg Oud-Heverlee Tervuren
Diest	Diest	Diest	Diest	Diest Bekkevoort Kortenaken Scherpenheuvel-Zichem (Montaigu-Zichem)
		Aarschot	Aarschot	Aarschot Begijnendijk Tielt-Winge
		Haacht	Haacht	Haacht Boortmeerbeek Holsbeek Keerbergen Rotselaar Tremelo
Tienen (Tirlemont)	Tienen (Tirlemont)	Tienen (Tirlemont)	Tienen (Tirlemont)	Tienen (Tirlemont) Boutersem Hoegaarden
		Glabbeek	Glabbeek	Glabbeek Lubbeek
		Landen	Landen	Landen
		Zoutleeuw (Léau)	Zoutleeuw (Léau)	Zoutleeuw (Léau) Geetbets Linter

KIESDISTRICT - DISTRICT ELECTORAL	HOOFDPLAATS KIESDISTRICT - CHEF-LIEU DU DISTRICT ELECTORAL	KIESKANTON - CANTON ELECTORAL	HOOFDPLAATS KIESKANTON - CANTON ELECTORAL	GEMEENTEN VAN HET KIES-KANTON - COMUNES COMPOSANT LE CANTON ELECTORAL
Nivelles (Nijvel)	Nivelles (Nijvel)	Nivelles (Nijvel)	Nivelles (Nijvel)	Nivelles (Nijvel) Braine-l'Alleud (Eigenbrakel) Braine-le-Château (Kasteelbrakel) Ittre (Itter) Rebecq Tubize (Tubeke) Waterloo
		Genappes (Genepiën)	Genappes (Genepiën)	Genappes (Genepiën) Villers-la-Ville
Wavre (Waver)	Wavre (Waver)	Wavre (Waver)	Wavre (Waver)	Wavre (Waver) Chaumont-Gistoux Court-Saint-Etienne Grez-Doiceau (Graven) La Hulpe (Terhulpen) Lasne Ottignies-Louvain-la-Neuve Rixensart
		Jodoigne (Geldenaken)	Jodoigne (Geldenaken)	Jodoigne (Geldenaken) Beauvechain (Bevekom) Hélécine Incourt Orp-Jauche Ramillies
		Perwez (Perwijs)	Perwez (Perwijs)	Perwez (Perwijs) Chastre Mont-Saint-Guibert Walhain

BIJLAGEN

—

ANNEXES

HOOFDSTUK II VAN TITEL VIII - WIJZIGINGEN VAN DE GEMEENTEKIESWET, GECOÖRDINEERD OP 4 AUGUSTUS 1932

CHAPITRE II DU TITRE VIII - MODIFICATIONS DE LA LOI ÉLECTORALE COMMUNALE, COORDONNÉE LE 4 AOÛT 1932

BIJLAGEN BIJ DE GEMEENTEKIESWET

MODEL I

Onderrichtingen voor de kiezer

A. Wanneer er twee of meer raadsleden moeten worden gekozen.

1. De kiezers worden tot de stemming toegelaten van 8 tot 13 uur. Kiezers die zich echter vóór 13 uur in het lokaal bevinden, worden nog tot de stemming toegelaten.

2. De kiezer mag stemmen, hetzij bovenaan op een lijst, hetzij naast de naam van een of meer kandidaten van eenzelfde lijst.

3. De samen voorgedragen kandidaten zijn in een zelfde kolom van het stembiljet ondergebracht in de volgorde van de voordracht. De volgorde van de lijsten op het stembiljet is door het lot aangewezen.

4. Kan de kiezer zich verenigen met de volgorde waarin de kandidaten op de door hem gesteunde lijst voorkomen, dan vult hij het stemvak bovenaan op die lijst in met het te zijner beschikking gestelde potlood. Hij handelt evenzo wanneer hij zijn stem wil geven aan een alleenstaande kandidaat. Wil hij de volgorde wijzigen, dan geeft hij een naamstem aan een of meer kandidaten van zijn keuze door op dezelfde wijze het stemvak in te vullen naast de naam van deze kandidaat of kandidaten.

5. Nadat de voorzitter de identiteitskaart en de oproepingsbrief van de kiezer heeft gecontroleerd, overhandigt hij hem een stembiljet in ruil voor de oproepingsbrief. In geval deze verkiezing samenvalt met de verkiezing van de provincieraden, ontvangt de kiezer eveneens een stembiljet voor deze laatste verkiezing. Nadat de kiezer zijn stem heeft uitgebracht, toont hij aan de voorzitter, naargelang het geval, zijn rechthoekig gevouwen stembiljet of stembiljetten met de stempel aan de buitenzijde en steekt het of ze in de stembus; hij laat zijn oproepingsbrief afstempelen door de voorzitter of de daartoe gemachtigde bijzitter en verlaat de zaal. Het is de kiezer verboden zijn stembiljet bij het verlaten van het stemhokje op zodanige wijze open te vouwen dat de door hem uitgebrachte stem bekend wordt. Doet hij zulks, dan neemt de voorzitter het opengevouwen biljet terug, dat onmiddellijk onbruikbaar wordt gemaakt, en hij verplicht de kiezer opnieuw te stemmen. Indien het stembiljet door de kiezer hoe weinig ook beschadigd of gescheurd is, wordt het dadelijk teruggenomen en onbruikbaar gemaakt en moet de kiezer opnieuw stemmen.

6. De kiezer mag zich niet langer in het stemhokje ophouden dan nodig is om zijn stembiljet in te vullen.

7. Ongeldig zijn :

1° alle andere stembiljetten dan die welke op het ogenblik van de stemming door de voorzitter zijn overhandigd;

2° zelfs de laatstbedoelde biljetten :

a) als daarop geen stem is uitgebracht, naast meer dan één naam gestemd is voor kandidaten van verschillende lijsten, meer dan één lijststem is uitgebracht, een stem bovenaan op een lijst en tegelijk een stem voor een kandidaat van een andere lijst is uitgebracht;

b) als hun vorm en afmetingen veranderd zijn of als zij binnenin een papier of enig voorwerp bevatten;

c) als er een teken is, een doorhaling of een bij de wet niet geoorloofd merk op aangebracht is waardoor de kiezer herkend kan worden.

8. Hij die stemt zonder daartoe het recht te hebben of zonder geldige volmacht in de plaats van een ander stemt, is strafbaar.

B. Wanneer er niet meer dan één raadslid moet worden gekozen.

1. Zoals hierboven.

2. De kiezer mag voor niet meer dan één kandidaat-gemeenteraadslid stemmen.

3. De naam en de voornaam van de kandidaten worden, volgens de volgorde van voordracht, vermeld in de kolom voorbehouden voor de lijst waartoe zij behoren. De naam wordt in hoofdletters gedrukt; de voornaam bevindt zich onder de naam, in kleine letters gedrukt.

4. De kiezer brengt zijn stem uit voor de kandidaat van zijn keuze door in het stemvak boven diens naam het stipje in te vullen met het te zijner beschikking gestelde potlood.

5. Zoals hierboven.

6. Zoals hierboven

7. Ongeldig zijn :

1° alle andere stembiljetten dan die welke op het ogenblik van de stemming door de voorzitter zijn overhandigd;

2° zelfs de laatstbedoelde biljetten :

a) als daarop geen of meer dan één stem is uitgebracht;

b) als de vorm .... (enz. zoals hierboven).

8. Zoals hierboven.

OPMERKING.

Wanneer de provincieraadsverkiezingen en de gemeenteraadsverkiezingen op dezelfde dag plaatshebben worden enkel de onderrichtingen voor de verkiezing van de provincieraadsleden op de keerzijde van de oproepingsbrief, gericht aan de kiezers, aangebracht, gelet op de overeenstemming in de wijze van stemmen.

ANNEXES A LA LOI ELECTORALE COMMUNALE

MODELE I

Instructions pour l'électeur

A. S'il y a deux ou plusieurs conseillers à élire.

1. Les électeurs sont admis au vote de 8 à 13 heures. Toutefois, les électeurs qui se trouvent avant 13 heures dans le local sont admis à voter.

2. L'électeur peut voter, soit en tête de liste, soit à côté du nom d'un ou de plusieurs candidats d'une même liste.

3. Les candidats qui se présentent ensemble sont portés, dans une même colonne du bulletin, selon l'ordre de présentation. L'ordre entre les listes est indiqué par le sort.

4. Si l'électeur est d'accord sur l'ordre de présentation des candidats de la liste qu'il soutient, il remplit la case placée en tête de cette liste au moyen du crayon mis à sa disposition. Il agit de même s'il veut donner son suffrage à un candidat isolé. S'il désire modifier l'ordre de présentation, il donne un vote nominatif à un ou plusieurs candidats de son choix en remplissant de la même manière la case placée à côté du nom de ce ou ces candidats.

5. Après avoir contrôlé la carte d'identité et la lettre de convocation, le président remet à l'électeur un bulletin de vote en échange de la lettre de convocation. En cas d'élection simultanée avec celle des conseillers provinciaux, l'électeur reçoit un bulletin de vote pour cette dernière élection. Après avoir arrêté son vote, l'électeur montre au président, selon le cas, son ou ses bulletins plié(s) en quatre à angle droit, le timbre à l'extérieur ; il le(s) dépose ensuite dans l'urne et sort de la salle, après avoir fait estampiller sa lettre de convocation par le président ou l'assesseur délégué. Il est interdit à l'électeur de déplier son bulletin en sortant du compartiment-isoloir, de manière à faire connaître le vote qu'il a émis. S'il le fait, le président lui reprend le bulletin déplié, qui est aussitôt annulé, et oblige l'électeur à recommencer son vote. Si l'électeur détériore ou déchire, fût-ce légèrement, son bulletin, ce bulletin sera aussitôt repris et annulé et l'électeur devra recommencer son vote.

6. L'électeur ne peut s'arrêter dans le compartiment-isoloir que pendant le temps nécessaire pour former son bulletin.

7. Sont nuls :

1° tous les bulletins autres que ceux qui ont été remis par le président au moment de voter ;

2° ces bulletins mêmes :

a) si aucun vote n'y est inscrit, si plusieurs votes nominatifs sont exprimés en faveur de candidats de listes différentes, si plus d'un vote de liste est exprimé, si un vote de liste et un vote nominatif pour une autre liste sont exprimés en même temps ;

b) si les formes et dimensions en ont été altérées ou s'ils contiennent à l'intérieur un papier ou un objet quelconque ;

c) si une rature, un signe ou une marque non autorisée par la loi peut rendre l'auteur du bulletin reconnaissable.

8. Celui qui vote sans en avoir le droit ou qui vote pour autrui sans procuration valable est punissable.

B. S'il n'y a qu'un conseiller à élire.

1. Comme ci-dessus.

2. L'électeur ne peut voter que pour un seul candidat au conseil communal.

3. Les nom et prénom des candidats sont inscrits dans l'ordre des présentations, dans la colonne réservée à la liste à laquelle ceux-ci appartiennent. Le nom est écrit en lettres majuscules ; le prénom qui doit figurer en-dessous du nom, est écrit en lettres minuscules.

4. L'électeur marque son vote en faveur du candidat en remplissant au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central de la case placée au-dessus du nom de ce candidat.

5. Comme ci-dessus.

6. Comme ci-dessus.

7. Sont nuls :

1° tous les bulletins autres que ceux qui ont été remis par le président au moment de voter ;

2° ces bulletins mêmes :

a) si l'électeur n'y a marqué aucun nom ou s'il y a marqué plus d'un nom ;

b) si les formes ... (etc., comme ci-dessus).

8. Comme ci-dessus.

REMARQUE.

Lorsque les élections provinciales et communales sont simultanées, seules les instructions pour l'élection des conseillers provinciaux figurent au verso de la lettre de convocation adressée aux électeurs, vu l'identité de la manière de voter.

BIJLAGEN

—

ANNEXES

BOEK III MILIEUTAKSEN

LIVRE III ECOTAXES

BOEK III - MILIEUTAKSEN

BIJLAGE 1

"Lijst van de categorieën apparaten die zijn uitgesloten van de werkingssfeer van artikel 341

1. Apparaten waarvan de batterijen zijn vastgesoldeerd of met andere middelen zijn vastgemaakt aan contactpunten met het oog op een aanhoudende elektrische stroomtoevoer voor intensief industrieel gebruik en om het geheugen en de gegevens van de informatica- en kantoorautomatiseringsapparatuur te bewaren wanneer het gebruik van de batterijen en accu's technisch noodzakelijk is.

2. Referentiecellen van wetenschappelijke en professionele apparaten alsmede batterijen en accu's die zijn aangebracht in medische apparaten ter instandhouding van de vitale functies en in pacemakers, wanneer hun continue werking noodzakelijk is en de batterijen en accu's slechts door geschoold personeel verwijderd kunnen worden.

3. Draagbare apparaten wanneer de vervanging van de batterijen door onbevoegd personeel voor de gebruiker een gevaar zou kunnen vormen of de werking van het apparaat zou kunnen schaden, en professionele apparatuur die bestemd is om gebruikt te worden in een zeer gevoelige omgeving, bij voorbeeld in een ruimte met vluchtige stoffen.

Apparaten waarvan de batterijen en accu's niet gemakkelijk door de gebruiker kunnen worden vervangen overeenkomstig deze bijlage, moeten voorzien zijn van een gebruiksaanwijzing waarin de gebruiker wordt ingelicht over de voor het milieu gevaarlijke inhoud van de batterijen of accu's en over de wijze waarop deze zonder gevaar kunnen worden verwijderd."

BOEK III - MILIEUTAKSEN **BIJLAGE 2**

De produkten bedoeld bij artikel 343 zijn :

- de drukwerken bedoeld bij de NACE-code 256;
- de lijmen, oliën, industriële vetten en de etherische oliën bedoeld bij de NACE-code 256;
- de bestrijdingsmiddelen (fytofarmaceutische produkten en bestrijdingsmiddelen bestemd voor niet-landbouwkundig gebruik) in de zin van de wet van 11 juli 1969 (NACE-code 256);
- de oplosmiddelen in de zin van artikel 722 bis van het Algemeen Reglement op de Arbeidsbescherming.

Stof	LD50 or. mg/kg	LD50 derm. mg/kg	LC50 ihl. mg/l	Eff. L.T.	Eco tox.	Taks cat.
acefaat	945					2
aclonifen	>5000					3
acriflavinium chloride	> 2000					3
acypetacs zink	>1935	>435	>1,4		R51	2
aldicarb	0,93					1
alfa-chloralose	400					2
alkylarylpolyglycolether	->2000					3
alkyldimethylbenzylammoniumchloride	234					2
alkyl-aryl-polyethyleen glycol	->2000					3
allethrin	920					2
alloxydim-natrium	2260					3
aluminium ammonium sulfaat	> 2000					3
aluminium fosfide			<0,2			1
amidosulfuron	>5000					3
amitraz	800				R51	2
amitrol	2000			R40		1
ammoniumdichromaat		Xi				2
ammoniumthiocyanaat	<2000					2
ammonium glufosinaat	1625					2
ammoniumwaterstofdifluoride	180					1
anilazine	2710					3
anthraceenolie	-			R45 (on-zuiverheid)		1
anthrachinon	> 5000					3
anionische tensiden	> 2000					3

arseenzuur	8			R45		1
arseen pentoxide	8			R45		1
asulam	>4000					3
atrazine	2000			R40		1
azaconazole	308					2
azamethifos	1010				R50 R57	2
azinfos-methyl	16	250				1
azocyclotin	80					1
bacillus thuringiensis	>5000					3
barium metaboraat	530	> 2000				2
benalaxyl	4200				R51	2
benazolin	3200					3
benazolin-ethyl	>4800					3
bendiocarb	55					1
benfluralin	>10000				R50	2
benfuracarb	138					1
benomyl	>10000			R40	R50	1
bentazon	1100					2
benzaldehyde	1300					2
benzalkonium chloride	234					2
benzoylprop-ethyl	1555				R51	2
bifenox	>6400				R50	2
bifenthrin	55				R51	1
bioallethrine	700					2
bioresmethrin	>7000				R50	2
bis(tri-n-butyltin)-oxide	194				R50	1
bitertanol	>5000				R51	2
blauwzuur			<0,3			1
boortrioxide zie boorzuur						3
boorzuur	2660					3
borax	> 4500					3
brodifacoum	0,3				R50	1

bromacil	5200					3
bromadiolone	1,12				R51	1
bromethaline	2					1
bromocycleen	12500					3
bromofos	1600	2181			R50	2
bromofos-ethyl	71	1000			R50	1
bromoxynil	190				R50	1
broomfenoxim	1217					2
broompropylaat	>5000				R50	2
buprofezin	2200				R51	2
butoxycarboxim	288					2
butylaat	>4000					3
captan	9000			R40		1
carbaryl	300				R57	1
carbendazim	15000			R40	R50	1
carbetamide	11000					3
carbofuran	8	120				1
carbosulfan	250					2
carboxin	3820				R51	2
cetyldimethylben-zylammo-niumchloride zie alkyldi-methylbenzylammonium chloride						2
chloracetamide zie N methylol-chloraceta-mide						1
chlooramine T	1010					2
chloordecone	114				R40	1
chloorbromuron	>5000				R51	2
chloorbufam	2500					3
chloorfacinon	2	200				1
chloorfenvinphos	10					1
chloormequat	670					2
chloorpicrine			<1			1

chloorprofam	>5000					3
chloorpyriphos	135				R50	1
chloorpyrifos-methyl	>3000				R50	2
chloorthalonil	>10000			R40	R50	1
chloorthiamide	757				R52	2
chloortoluron	>10000					3
chloridazon	2420					3
chloroxuron	>3000					3
cholecalciferol	2					1
chroomzuur	180-620			R45		1
cinnamaldehyde	2220					3
citral	4960					3
citroenzuur	11700					3
citronellal						3
citronellol	3450					3
citronelle olie						3
clethodim	1360-1630					2
clofentezine	>3200					3
clopyralid	4300					3
cocoalkylbenzyldimethyl-ammoniumchloride zie alkyldimethylben-zylammo-nium chloride						2
condensatie produkt van formaldehyde & monoet-hanolamine zie formaldehyde				R40 omzetting		1
coumaphos	7,1					1
coumatetralyl	17					1
cyaanamide	0,283					1
cyanazin	288					2
cycloaat	>2000				R51	2
cycloxydime	3940					3
cycluron	200<-<2000					2
cyfluthrin	250				R50	2

cyhalothrin (lambda-)	144				R50	1
cymoxanil	1196				R51	2
cypermethrin	250				R50	2
cyproconazol	1020					2
cyromazin	3300					3
2,4-D	375					2
dalapon	200<-<2000					2
daminozide	8400			R40 omzetting		1
dazomet	640					2
deltamethrin	135				R50	1
delta-aminovaleriaanzuur-betaine	-					3
demeton-S-methyl	40					1
demeton-S-methylsulfon	37					1
desmedifam	>9600				R50	2
desmethryn	1390					2
di(cocoalkyl)dimethylam-moniumchloride zie alkyldi-methylbenzylammonium chloride						2
dialkyldimethylammonium-chloride zie didecyldimethyl ammoniumchloride						2
diazinon	300				R51-57	2
dicamba	200<-<2000					2
dichlobenil	200<-<2000				R52	2
dichlofenthion	270					2
dichlofluanide	5000	Xi			R51	2
dichlone	1300					2

dichloorfeen	1250					2
dichloormethaan	-			R40 carc cat3		1
dichlooriscyanuurzuur dihydraat (natrium zout)	700				R50	2
dichloorisocyanuurzuur	620				R50	2
dichloorpropeen	250				R51	2
dichloorprop	800					2
dichloorprop-p	>825 <1470					2
dichloorvos	56	107			R51-57	1
diclofop-methyl	565				R50	2
dicloran	4000					3
dicofol	690	1870				2
dienochloor	3160					3
didecyldimethylammonium-chloride	645				R50	2
diethatyl-ethyl	2300					3
diethofencarb	>5000					3
diethyltoluamide	2000					2
difenacoum	1,8					1
difenoconazol	1453					2
difenzoquat	470					2
difethialon	0,56					1
diflubenzuron	4640					3
diflufenican	>2000					3
dimefuron	2000					2
dimethenamide	2140					3
dimethipin	1180				R52	2
dimethoaat	425				R57	2
dimethylbenzyldodecylammoniumchloride	1250					2
dimethyldioctylammonium chloride	360				R50	2

dimethyllaurylbenzylammonium bromide	2000					2
dimethyldidecylammonium chloride zie didecyldimethylammoniumchloride						2
dinatrium EDTA-Cu (uitgedrukt in Cu)	1750					2
dinatrium octaboraat	4500-6000					3
diniconazol	639					2
dinitrofenol	<200					1
dinocap	980					2
dinoterb (DNTBP)	25					1
diquat	231	400				1
dioctyldecyldimethylammoniumchloride		C				2
dioctyldimethylammonium chloride zie dimethyldioctylammoniumchloride						2
dithianon	640					2
diuron	200<-2000	Xi			R51	2
DNOC	25			R40	R50-57	1
dodemorf	4500				R52	2
dodecyldimethylbenzylammoniumbromide	250				R50	2
dodine	1000				R50	2
dpx-e9636 zie rimsulfuron	>5000					3
endosulfan	80	359			R50	1
enilconazole zie imazalil						2
EPTC	1652	3200				2
esfenvaleraat	87-325					1
essentiële totale oliën						3
ethanol						3
ethefon	>4000					3
ethiofencarb	411					2
etherische oliën						3

ethirimol	6340	400< - < 4000			R52	2
ethofumesaat	>6400				R52	2
ethoprofos	62	26				1
ethyleen glycol	<2000					2
etridiazol	2000					2
etrimfos	1800				R57	2
fenaminosulf	60					1
fenarimol	2500				R50-57	2
fenbuconazol	>2000					3
fenbutatin oxyde	2630				R50	2
fenchlorazol-ethyl	>5000					3
fenitrothion	503				R51	2
fenmedifam	>8000					3
fenolen	<200	C				1
fenoxaprop-ethyl	2350					3
fenoxaprop-p-ethyl	3040					3
fenoxycarb	>10000					3
fenpiclonil	>5000				R50	2
fenpropathrin	66				R50	1
fenpropidin	1440					2
fenpropimorf	3515					3
fenpyroximaat	480					2
fenthion	190	1680				1
fentin acetaat	125	500				1
fentin hydroxyde	108					1
ferbam	> 17000					3
fluazifop-butyl	3328				R50	2
fluazifop-P-butyl	3680				R50	2
fluazinam	> 5000					3
flucythrinaat	67				R50	1
flumequine	2210					3
fluorodifeen	9000				R50	2

fluoroglycofeen ethyl	1500					2
flurochloridone	4000					3
fluroxypyr	>5000					3
flusilazol	1110					2
flutriafol	1140					2
fluvalinaat	1097				R50	2
folpet	>1000			R40		1
fonofos	8					1
formaldehyde	800			R40		1
fosalone	120					1
fosethyl aluminium	5800					3
fosfamidon	17	374				1
fosmet	230	1150				2
foxim	1845				R50	2
fuberidazol	1100					2
furathiocarb	137		0,21			1
gamma-aminoboterzuurbe-taine	-					3 (4)
geëthoxyleerde alkoholen	-> 2000					3
geëthoxyleerde vetzure amines	200<- <2000					2
gibberelline a4-a7	>15000					3
gibberelinezuur a3	>15000					3
glutaraldehyde zie glutar-dialdehyde						2
glutardialdehyde	239	2560				2
glycinebetaine	-					3 (4)
glyfosate	4320					3
glyoxal	760					2
guazatine triacetaat	230					2
haloxyfop-ethoxyethyl	393					2
heptenofos	96					1
hexaconazol	2180					3

hexamethyleen tetramine	> 2000					3
hexazinon	1690					2
hexythiazox	>5000					3
hydroxyquinolinesulfaat	1200					2
hymexazol	3900					3
ijzer dinatrium EDTA						3
ijzersulfaat						3
imazalil	320					2
imazamethabenz	>5000					3
imazapyr	>5000					3
imazaquin	>5000					3
imazethapyr	>5000					3
imidacloprid	450					2
indolazijnzuur	->2000					3
indolboterzuur	->2000					3
iodfenphos	2100				R50	2
ioxynil	110	809				1
iprodione	3500					3
isopropanol	5840					3
isoproturon	1800			R40		1
isoxaben	>10000					3
kaliumdichromaat		Xi				2
kalium waterstofdifluoride	180					1
kaliumzouten van vetzuren						4
koolstofdioxide						3 (4)
koperoxychinolaat	10000				R50	2
koper hexafluorsilikaat	200<- <2000					2
koperhydroxyde	924					2
koperoxychloride (uitgedrukt in koper)	1440				R50	2
koper(II)oxyde	200<- <2000					2
kopersulfaat	244					2

lauryldimethylbenzylammoniumchloride zie alkyldimethylbenzylammoniumchloride						2
lenacil	11000				R51?	2?
lindaan	88	900				1
linuron	4000			R40	R52	1
magnesium hexafluorsilikaat	200<-2000					2
magnesiumfosfide			<0,2			1
malathion (met 1,8% of minder isomalathion) - (met meer dan 1,8% isomalathion):	2000 885				R50	2 2
maleine hydrazide	6950					3
mancozeb	>8000			R40 transform		1
maneb	6750			R40 transform	R51	1
MCPA	700					2
MCPB	680					2
mecoprop	930	900				2
mecoprop-P	1050					2
mefluidide	4000					3
mengsel van hogere aldehyden						3
mepiquatchloride	1490					2
mepronil	>10000					3
metalaxyl	670					2
metaldehyde	630					2
metamitron	3343					3
metam-natrium	285					2
metazachloor	2150					3
metabenzthiazuron	>2500				R52	2
methamidofos	7,5	110				1
methidathion	25	1546				1

methiocarb	35				R50	1
methomyl	17					1
methoxychloor	6000				R50	2
methylbromide						1
methylolchloroacetamide zie N methylolchloraceta-mide						1
methylesters van vetzuren	20500					3
methyl-2-pentaandiol-2,4	4000	Xi				2
metiram	>10000			R40 transform	R52	1
metobromuron	2500				R52	2
metolachloor	2780				R51	2
metoxuron	200<-<2000				R52	2
metribuzin	200<-<2000				R52	2
metsulfuronmethyl	>5000					3
mevinfos	4	4				1
minerale olie	>4300					3
monalide	>4000					3
monolinuron	1800					2
monuron	1480					2
myclobutanil	1600					2
naftylazijnzuur	600					2
N-octylbicyclo-heptanedi-carboximide	2800					3

N-methylolchloracetamide	<2000				R40 om-zet-ting	1
naphtaleen	2200					3
napropamide	> 5000					3
natamycin	2730-4670					3
natriumcacodylaat zie natriumdimethylarsinaat						2
natriumchloraat	1200					2
natriumdikegulak	>31000					3
natriumdimethylarsinaat	1350					2
natriumdichromate		Xi				2
natriumfluoride	80					1
natriumhydroxyde						3
natrium hypochloriet (conc. actief Cl <5%)						3
natriumhypochloriet (conc. actief Cl ≥ 5%)		C/Xi				2
natriumorthofenylfenaat	1720					2
natriumperboraat monohydraat zie borax						3
natriumpolyboraat zie borax						3
natriumthiocyanaat	<2000					2
neburon	>11000					3
nitrothal-isopropyl	6400					3
nonyl phenol polyglycol-ether	->2000					3
nonylphenoldeca-ethyleen-glycol	->2000					3
nonylphenolpolyethyleen-elycolether	->2000					3
nuarimol	1250					2
ofurace	2600					3
omethoaat	50	700				1

oxadiazon	>8000			R40		1
oxadixyl	1860					2
oxamyl	6					1
paclobutrazol	1300					2
para-chloro- meta-cresol	200<-<2000					2
paraffine olie	-					(4)
paradichlorobenzeen	500-5000					2
parahydroxyfenyl-salicylamide	800					2
paratolueensulfonchloramide natrium zout zie chlooramine T						2
paraquat	150					1
parathion	2	6,8				1
penconazol	2120					3
pencycuron	>5000				R51	2
pendimethalin	1050				R50	2
pentachloorfenol en de zouten daarvan	27	105				1
pentachloorfenolester						1
perazijnzuur	200<-<2000	C				2
permethrin	4000				R50	2
phenotrine	>10000				R50	2
piperonyl butoxyde	>7500					3
pirimicarb	147					1
pirimiphosmethyl	2018				R51	2
plantaardige olie	-					(4)
pliphenate	>10000				R50	2
polyglycolether	>2000					3
poly[oxyethylène(dimethyliminio)ethylène(dimethyliminio-ethylènedichlorure]	1850-3690				R50	2

polyhexamethyleenbiguani-dechloorhydraat	500				R50	2
prochloraz	1600				R50	1
procymidone	6800					3
profam (IPC)						3
prometryn	3150				R51	2
propachloor	1500				R50	2
propamocarb	8600					3
propanol						3
propazin	>5000			R40 carc cat3	R52	1
propetamfos	75					1
propiconazol	1520				R52	2
propineb	8500			R40 transform	R51	1
propoxur	95					1
propyzamide	8350					3
prosulfocarb	1820-1958					2
pyrazophos	435				R50	2
pyrethrinen	500- 1000				R50	2
pyridaat	2000					2
pyridaben	1350					2
pyrifenox	2900					3
p-chloor-m-cresol zie para chloor meta cresol						2
quinmerac	>5000					3
quizalofop-ethyl	1670					2
rimsulfuron	>5000					3
rotenon	132- 1500					1
s-bioallethrin	784				R50	2
scilliroside	0,5					1
sethoxydim	3200					3
simazine	>5000			R40		1

orthophenyl-phenol natrium zie natrium orthofenylfenaat						2
steenkoolteerdistillaat	725			R45 onzui-ver-heid		1
streptomycine	9000					3
sulfosaat	748					2
sulfotep	5					1
s-aminovaleriaanzuurbetai-ne						3
tall olie gehydrolyseerd en teerolie						3
TCA	3200	corrosif				2
TCMTB zie 2-(thio-cyanomethyl) benzothiazol	1200				R50	2
tebuconazol	4000					3
tebufenpyrad	786					2
tecnazeen	17500					3
teer				R45 imp.		1
tebufenpyrad	786					2
temephos	8600				R52	2
terbufos	2					1
terbuthylazin	2160					
terbutryn	2400				R51	2
tetrachloorfenol	140					1
tetrachlorvinfos	4000				R50	2
tetradecyldimethylammo-niumbromuride	2000				R50	2
tetradiphon	>14700					2
thalliumsulfaat	15					1
tetramethrin	>5000				R50	2

thiabendazol	3330					3
thiameturon-methyl	>5000					3
2-(thiocyanomethyl)-benzothiazol	1200				R50	2
thiodicarb	66					1
thiofanox	8					1
thiofanaat-methyl	> 6000				R51	2
thiometon	120					1
thiram	560			R40		1
tolclofos-methyl	5000				R51	2
tolylfluanide	>5000				R50	2
triadimefon	602					2
triadimenol	900				R52	2
triallaat	2165				R51	2
triazofos	82				R51	1
triapenthenol	>5000					3
triasulfuron	>5000					3
tricalcium fosfaat						3
tributyltinnaftenaat	224		0,15		R50	1
trichlorfon	560				R51	2
triclopyr	710					2
trifluralin	>10000				R50	2
triforine	>6000					3
tris(tributyltin)oxide fosfaat	161					1
vamidothion	103					1
vinclozoline	10000				R52	2
warfarin	10			R47		1
zinkhexafluor-silikaat	200<-<2000					2
zinknaftenaat	4920					3
zineb	> 5200			R40 transfo		1
ziram	1400			R40		1
zwavel						(4)

1-3-(3-chlooralkyl)3,5,7-tria-za-i-azoniadamantaan	500					2
12-13 p/p.% actiefchloor zie natrium hypochloriet (conc. actief Cl ≥ 5%)						2
2-n-octyl-4-isothiazolin-3-one	248				R50	2
2-ethylhexanal	>2000					3
2-fenylfenol natrium zout zie natrium orthofenylfe-naat						2
2-phenylphenol	2480					3
4-chloor-2-benzylfenol na-trium zout	>5000	Xi				2
4-chloor-2-benzylfenol	>5000					3
4-chloor-3-methylfenol zie para chloor meta cresol						2
4-chloor-3-methylfenol natrium (natrium zout van 4-chloor-3-methylfenol)		Xi				2
9-aminoacridine chloorhy-draat	78					1

BOEK III - MILIEUTAKSEN

BIJLAGE 4

PRODUKTEN VRIJ VAN MILIEUTAKSEN KRACHTENS ARTIKEL 345 § 4

Preparaten op basis van pyrethrine verkregen uit Chrysanthemum cinerariaefolium, eventueel een synergist bevattend

Preparaten van Derris elliptica

Preparaten van Quassia amara

Preparaten van Ryania speciosa

Propolis

Kiezelgoer

Steenmeel

Preparaten op basis van metaldehyde, een middel bevattend dat hogere diersoorten afschrikt en voor zover gebruikt in vallen

Zwavel

Bordeaux-pap

Bourgondische pap

Natriumsilicaat

Natriumbicarbonaat

Kalizeep (zachte zeep)

Feromonenpreparaten

Bacillus Thuringiensis preparaten

Granuloseviruspreparaten

Plantaardige en dierlijke oliën

Paraffineolie

LIVRE III - ECOTAXE ANNEXE 1

"Liste des catégories d'appareils exclues du champ d'application de l'article 341

1. Les appareils dont les piles sont soudées ou fixées à demeure par un autre moyen à des points de contact en vue d'assurer une alimentation électrique continue à des fins industrielles intensives et pour préserver la mémoire et les données d'équipements informatiques et bureautiques, lorsque l'utilisation des piles et accumulateurs est techniquement nécessaire.

2. Les piles de référence des appareils scientifiques et professionnels, ainsi que les piles et accumulateurs placés dans des appareils médicaux destinés à maintenir les fonctions vitales et dans les stimulateurs cardiaques, lorsque leur fonctionnement continu est indispensable et que les piles et les accumulateurs ne peuvent être enlevés que par un personnel qualifié.

3. Les appareils portatifs, dans le cas où le remplacement des piles par du personnel non qualifié pourrait constituer un danger pour l'utilisateur ou pourrait affecter le fonctionnement de l'appareil, et les appareils professionnels destinés à être utilisés dans des environnements hautement sensibles, par exemple en présence de substances volatiles.

Les appareils dont les piles et accumulateurs ne peuvent être remplacés aisément par l'utilisateur, conformément à la présente annexe, doivent être accompagnés d'un mode d'emploi informant l'utilisateur du contenu des piles ou accumulateurs dangereux pour l'environnement et lui indiquant comment les enlever en toute sécurité."

LIVRE III - ECOTAXE **ANNEXE 2**

Les produits visés à l'article 343 sont :

- les encres d'imprimerie visées au code NACE 255;
- les colles, les huiles et graisses industrielles et les huiles essentielles visées au code NACE 256;
- les pesticides (produits phytopharmaceutiques et pesticides à usage non agricole) au sens de la loi du 11 juillet 1969 (code NACE 256);
- les solvants au sens de l'article 722 bis du Règlement général sur la protection du travail.

LIVRE III - ECOTAXE

ANNEXE 3

Substance	DL50 or. mg/kg	DL50 derm. mg/kg	CL50 ihl. mg/l	Eff. L.T.	Eco tox.	Taxe cat.
acéphate	945					2
acide borique	2660					3
acide chromique	180-620	C		R45		1
acide citrique	11700					3
acide cyanhydrique			<0,3			1
acide d'arsénique	8			R45		1
acide delta-aminovalérianique-bétaine						3
acide dichloroisocyanurique (sel de sodium)	620				R50	2
acide dichloro-isocyanurique dihydrate (sel de sodium)	700				R50	2
acide gamma- aminobutyrique-bétaine						3
acide giberellique A3	>15000					3
acide indole acétique	>2000					3
acide indole butyrique	>2000					3
acide naphtoxyacétique	600					2
acide naphtylacétique	600					2
acide S-aminovalérianique-bétaine						3
acide peracétique	200<-<2000	C				2
aclonifen	>5000					3
acriflavinium (chlorure d'-)	> 2000					3
acypétacs zinc	>1935	>435	>1,4		R51	2
alcools éthoxylés	>2000					3
aldicarbe	0,93					1
alkyl- aryl-polyéthylène glycol	->2000					3
alkyldiméthylbenzylammonium (chlorure d'-)	234					2
alléthrine	920					2
alloxydim-natrium	2260					3
alpha chloralose	400					2

benzalkonium (chlorure de -)	234					2
benzoylprop-éthyl	1555				R51	2
bifénox	>6400				R50	2
bifenthrine	55				R51	1
bifluorure d'ammonium	180					1
bifluorure de potassium	180					1
bifluorure de sodium	180					1
bioalléthrine	700					2
bioresméthrine	>7000				R50	2
bitertanol	>5000				R51	2
borax	> 4500					3
brodifacoum	0,3				R50	1
bromacil	5200					3
bromadiolone	1,12				R51	1
brométhaline	2					1
bromocyclène	12500					3
bromophénoxime	1217					2
bromophos	1600	2181			R50	2
bromophos éthyl	71	1000			R50	1
bromopropylate	>5000				R50	2
bromoxynil	190				R50	1
bromure de méthyle	<100		<2			1
buprofézine	2200				R51	2
butoxycarboxime	288					2
butylate	>4000					3
captane	9000			R40		1
carbaryl	300				R57	1
carbendazime	15000			R40	R50	1
carbétamide	11000					3
carbofurane	8	120				1

carbosulfan	250					2
carboxine	3820				R51	2
cétyldimethylbenzylammonium (chlorure de -) voir alkyldiméthylbenzylammonium (chlorure de -)						2
hypochlorite de sodium (conc Cl actif>10%)	> 2000	C				2
chlorate de soude	1200					2
chloracétamide voir N methylolchloroacétamide						1
chlordécone	114				R40	1
chlorbromuron	>5000				R51	2
chlorbufame	2500					3
chlorfenvinphos	10					1
chloridazon	2420					3
chlorméquat	670					2
chloroamine T	1010					2
chlorophacinone	2	200				1
chloropicrine			<1			1
chlorothalonil	>10000			R40	R50	1
chloroxuron	>3000					3
chlorprophame	>5000					3
chlorpyriphos	135				R50	1
chlorpyriphos-méthyle	>3000				R50	2
chlorthiamide	757				R52	2
chlortoluron	>10000					3
cholécalciférol	2					1
cinnamaldéhyde	2220					3
citral	4960					3
acide citrique	11700					3
citronellal						3
citronellol	3450					3

cléthodime	1360-1630					2
clofentézine	>3200					3
clopyralid	4300					3
cocoalkylbenzyldiméthyl-ammonium (chlorure de -) voir alkyldiméthylbenzylammonium (chlorure de -)						2
cuivre (hexafluorosilicate de -)	200<-<2000					2
cuivre (sulfate de -)	244					2
coumaphos	7,1					1
coumatétralyl	17					1
cyanamide	0,283					1
cyanazine	288					2
cycloate	>2000				R51	2
cycloxydime	3940					3
cycluron	200<-<2000					2
cyfluthrine	250				R50	2
cyhalothrine (lambda-)	144				R50	1
cymoxanil	1196				R51	2
cyperméthrine	250				R50	2
cyproconazole	1020					2
cyromazine	3300					3
2,4-D	375					2
dalapon	200<-<2000					2
daminozide	8400			R 40 transform		1
dazomet	640					2
deltaméthrine	135				R50	1
déméton-S-méthyl	40					1

déméton-S-méthylsulfon	37					1
desmédiphame	>9600				R50	2
desméthryne	1390					2
diazinon	300				R51-57	2
di(cocoalkyl)dimethylammonium (chlorure de -) voir alkyldiméthylbenzylammonium (chlorure de -)						2
dialkyldiméthylammonium (chlorure de -) voir didécyldiméthylammonium (chlorure de -)						2
dicamba	200<-<2000					2
dichlobénil	200<-<2000				R52	2
dichlofenthion	270					2
dichlofluanide	5000	Xi			R51	2
dichlone	1300					2
dichlorofen	1250					2
dichlorométhane				R40 carc cat3		1
dichloropropène	250				R51	2
dichlorprop	800					2
dichlorprop-p	>825 <1470					2
dichlorvos	56	107			R51-57	1
dichromate d'ammonium		Xi				2
dichromate de potassium		Xi				2
dichromate de sodium		Xi				2
diclofop-méthyle	565				R50	2
dicloran	4000					3
dicofol	690	1870				2

diénochlore	3160					3
didécyldiméthylammonium (chlorure de -)	645				R50	2
diéthatyl-éthyle	2300					3
diéthofencarbe	>5000					3
diéthyltoluamide	2000					2
difénacoum	1,8					1
difénoconazole	1453					2
difenzoquat	470					2
diféthialone	0,56					1
diflubenzuron	4640					3
diflufénican	>2000					3
dikégulac-sodique	>31000					3
diméfuron	2000					2
diméthénamide	2140					3
diméthipin	1180				R52	2
diméthoate	425				R57	2
diméthylarsinate de soude	1350					2
diméthylbenzyl-dodécylammonium (chlorure de -)	1250					2
diméthyldioctylammonium (chlorure de -)	350				R50	2
diméthyllaurylbenzylammonium (bromure de -)	2000					2
diméthyldidécylammonium (chlorure de -) voir didécyldiméthylammonium (chlorure de -)						2
diniconazole	639					2
dinitrophénol	<200					1
dinocap	980					2
dinoterbe (DNTBP)	25					1
dioxyde de carbone						3 (4)

diquat	231	400				1
dioctyldécyldiméthylammonium (chlorure de-)		C				2
dioctyldiméthylammonium (chlorure de-) voir diméthyldioctylammonium (chlorure de-)						2
disodium EDTA-Cu (exprimé en Cu)	1750					2
disodium octaborate	4500-6000					3
distillat de houille	725			R45 imp.		1
dithianon	640					2
diuron	200<-2000	Xi			R51	2
DNOC	25			R40	R50-57	1
dodémorphe	4500				R52	2
dodécyldiméthylbenzylammonium (bromure de -)	250				R50	2
dodiné	1000				R50	2
dpx-e9636 voir rimsulfuron	>5000					3
EDTA-ferreux disodique						3
endosulfan	80	359			R50	1
énilconazole voir imazalil						2
EPTC	1652	3200				2
esfenvalérate	87-325					1
essence de citronnelle						3
essentielle totale (huile -)						3
esters méthyliques d'acides gras	20500					3
éthanol						3
éthéphon	>4000					3
éther alkylarylpolyglycolique	>2000					3
éthiofencarbe	411					2
éthirimol	6340	400< - < 4000			R52	2

éthofumésate	>6400				R52	2
éthoprophos	62	26				1
éthylène glycol	<2000					2
étridiazole	2000					2
étrimfos	1800				R57	2
fénaminosulf	60					1
fénarimol	2500				R50-57	2
fenbuconazole	>2000					3
fenbutatin oxyde	2630				R50	2
fénitrothion	503				R51	2
fénoxaprop-éthyle	2350					3
fénoxaprop-p-éthyle	3040					3
fénoxycarbe	>10000					3
fenpiclonil	>5000				R50	2
fenpropathrine	66				R50	1
fenpropidin	1440					2
fenpropimorphe	3515					3
fenpyroximate	480					2
fenthion	190	1680				1
fentin acétate	125	500				1
fentin hydroxyde	108					1
ferbame	> 17000					3
fluazifop-butyl	3328				R50	2
fluazifop-P-butyl	3680				R50	2
fluazinam	> 5000					3
flucythrinate	67				R50	1
fluméquine	2210					3
fluorodifène	9000				R50	2
fluoroglycofène-éthyle	1500					2
fluorure de sodium	80					1
flurochloridone	4000					3
fluroxypyr	>5000					3

flusilazol	1110					2
flutriafol	1140					2
fluvalinate	1097				R50	2
folpet	>1000			R40		1
fonofos	8					1
formaldéhyde	800			R40		1
fubéridazol	1100					2
furathiocarbe	137		0,21			1
gibberelline a4-a7	>15000					3
glufosinate-ammonium	1625					2
glutaraldéhyde voir glutar-dialdéhyde						2
glutardialdéhyde	239	2560				2
glycinebetaine						3 (4)
glyoxal	760					2
glyphosate	4320					3
goudron végétal				R45 imp.		1
haloxyfop-éthoxyéthyle	393					2
hepténophos	96					1
hexaconazole	2180					3
hexafluorosilicate de cuivre	200<-<2000					2
hexafluorosilicate de magnésium	200<-<2000					2
hexafluorosilicate de zinc	200<-<2000					2
hexaméthylène tétramine	> 2000					3
hexazinone	1690					2
hexythiazox	>5000					3
huile d'anthracène				R45 (imp)		1
huile de tall hydrolysée, huile de goudron						3
huile minérale	>4300					3
huiles essentielles						3

huile paraffinique						4
hydrazide maléique	6950					3
hydroxide de cuivre	924					2
hydroxyde de sodium						3
hydroxyquinoléine(sulfate d'-)	1200					2
hymexazol	3900					3
hypochlorite de sodium (conc. Cl actif <5%)						3
hypochlorite de sodium (conc. Cl actif ≥ 5%)		Xi/C				2
imazalil	320					2
imazaméthabenz	>5000					3
imazapyr	>5000					3
imazaquin	>5000					3
imazéthapyr	>5000					3
imidacloprid	450					2
iodofenphos	2100				R50	2
ioxynil	110	809				1
iprodione	3500					3
isopropanol	5840					3
isoproturon	1800			R40		1
isoxaben	>10000					3
lauryldiméthylbenzylammonium (chlorure de -) voir alkyldiméthylbenzylammonium (chlorure d'-)						2
lenacile	11000				R51	2
lindane	88	900				1
linuron	4000			R40	R52	1
malathion (contenant 1,8% isomalathion ou moins) - (contenant plus de 1,8% d'isomalathion):	2000 885				R50	2 2

mancozèbe	>8000			R40 transform		1
manèbe	6750			R40 transform	R51	1
MCPA	700					2
MCPB	680					2
mécoprop	930	900				2
mécoprop-P	1050					2
méfluidide	4000					3
mélange d'aldéhydes supérieurs						3
mépiquat (chlorure de -)	1490					2
mépronil	>10000					3
métalaxyl	670					2
métaldéhyde	630					2
métamitrone	3343					3
métam-sodium	285					2
métazachlore	2150					3
métabenzthiazuron	>2500				R52	2
méthamidophos	7,5	110				1
méthidathion	25	1546				1
méthiocarbe	35				R50	1
méthomyl	17					1
méthoxychlore	6000				R50	2
méthylolchloroacétamide voir N méthylolchloroacétamide						1
méthyl-2-pentanediol-2,4	4000	Xi				2
métirame	>10000			R40 transform.	R52	1
métobromuron	2500				R52	2
métolachlore	2780				R51	2
métoxuron	200<-<2000				R52	2

métribuzine	200<-<2000				R52	2
metsulfuron-méthyl	>5000					3
mévinphos	4	4				1
monalide	>4000					3
monolinuron	1800					2
monuron	1480					2
myclobutanil	1600					2
N-octylbicyclo-heptanedi-carboximide	2800					3
N-méthylolchloro-acéta-mide	<2000				R40 transfor-mat.	1
naphtalène	2200					3
naphténate de tributylétain	224		0,15		R50	1
naphténate de zinc	4920					3
napropamide	> 5000					3
natamycine	2730-4670					3
néburon	>11000					3
nitrothal-isopropyl	6400					3
nonylphénolpolyglycoléther	->2000					3
nonylphénoldécaéthylène-glycol	->2000					3
nonylphénolpolyéthylène-glycoléther	->2000					3
nuarimol	1250					2
ofurace	2600					3
ométhoate	50	700				1
orthophénylphénate de sodium	1720					2
oxadiazon	>8000			R40		1
oxadixyl	1860					2

oxamyl	6					1
oxychlorure de cuivre	1140				R50	2
oxyde cuprique	200<-<2000					2
oxyquinoléate de cuivre	10000				R50	2
oxyde de bis (tri-n butyl-étain)	194				R50	1
paclobutrazol	1300					2
para-chlorométa-crésol	200<-<2000					2
paradichlorobenzène	500-5000					2
parahydroxyphénylsalicylamide	800					2
paratoluènesulfonchloramide sodium voir chloroamine T						2
paraquat	150					1
parathion	2	6,8				1
penconazole	2120					3
pencycuron	>5000				R51	2
pendiméthaline	1050				R50	2
pentachlorophénol et ses sels	27	105				1
pentachlorophénol ester						1
perméthrine	4000				R50	2
phenchlorazol-éthyle	>5000					3
phenmédiphame	> 8000					3
phénols	<200					1
phénotrine (d-)	>10000				R50	2
phosalone	120					1
phoséthyl aluminium	5800					3
phosmet	230	1150				2
phosphamidon	17	374				1
phosphate tricalcique	>2000					3

phosphure d'aluminium			<0,2			1
phosphure de magnésium			<0,2			1
phoxime	1845				R50	2
pipéronyl butoxide	> 7500					3
pirimicarbe	147					1
pliphenate	>10000				R50	2
polyborate de soude: voir borax						3
polyglycoléther	>2000					3
poly[oxyéthylène(diméthyl-iminio)-éthylène(diméthyl-iminio)éthylènedichlorure]	1850-3690				R50	2
polyhexaméthylènebigua-nide (chlorhydrate de -)	500				R50	2
prochloraz	1600				R50	1
procymidone	6800					3
produit de condensation du formaldéhyde et de la monoéthanolamine voir formaldéhyde				R40 (transfor-mation)		1
prométryne	3150				R51	2
propachlore	1500				R50	2
propamocarbe	8600					3
propanol						3
propazine	>5000			R40 carc cat3	R52	1
propétamphos	75					1
prophame	5000					3
propiconazole	1520				R52	2
propinèbe	8500			R40 trans-form	R51	1
propoxur	95					1
propyzamide	8350					3
prosulfocarbe	1820-1958					2

pyrazophos	435				R50	2
pyréthrines	500- 1000				R50	2
pyridaben	1350					2
pyridate	2000					2
pyrifénox	2900					3
pyrimiphos-méthyle	2018				R51	2
p-chloro-m-crésol voir para chloro méta crésol						2
quinmerac	>5000					3
quizalofop-éthyle	1670					2
rimsulfuron	>5000					3
roténone	132- 1500					1
s-bioalléthrine	784				R50	2
scilliroside	0,5					1
sels de potassium d'acides gras						4
séthoxydime	3200					3
simazine	>5000			R40		1
sodium perborate monohydrate voir borax						3
streptomycine	9000					3
sulfate ammoniacal de cuivre	960					2
sulfate de cuivre	244					2
sulfate de fer						3
sulfate d'hydroxyquinoléine	1200					2
soufre						(4)
sulfotep	5					1
sulphosate	748					2

LIVRE III - ECOTAXE **ANNEXE 4**

PRODUITS EXEMPTS D'ECOTAXE EN VERTU DE L'ARTICLE 345 § 4

Préparations à base de pyrétrines extraites du Chrysanthemum cinerariaefolium contenant éventuellement un synergiste

Préparations à base de Derris elliptica

Préparations à base de Quassia amara

Préparations à base de Ryania speciosa

Propolis

Terre à diatomées

Poudre de roche

Préparations à base de métaldéhyde, contenant un répulsif contre les espèces animales supérieures et utilisées dans des pièges

Soufre

Bouillie bordelaise

Bouillie bourguignonne

Silicate de sodium

Bicarbonate de sodium

Savon potassique (savon mou)

Préparations à base de pheromones

Préparations à base de Bacillus thuringiensis

Préparations à base de virus granulose

Huiles végétales et animales

Huile de paraffine.

Drukk.-Impr. SCHAUBROECK, Nazareth – (091) 89 02 11 - (02) 219 00 41

pyrazophos	435				R50	2
pyréthrines	500- 1000				R50	2
pyridaben	1350					2
pyridate	2000					2
pyrifénox	2900					3
pyrimiphos-méthyle	2018				R51	2
p-chloro-m-crésol voir para chloro méta crésol						2
quinmerac	>5000					3
quizalofop-éthyle	1670					2
rimsulfuron	>5000					3
roténone	132- 1500					1
s-bioalléthrine	784				R50	2
scilliroside	0,5					1
sels de potassium d'acides gras						4
séthoxydime	3200					3
simazine	>5000			R40		1
sodium perborate monohydrate voir borax						3
streptomycine	9000					3
sulfate ammoniacal de cuivre	960					2
sulfate de cuivre	244					2
sulfate de fer						3
sulfate d'hydroxyquinoléine	1200					2
soufre						(4)
sulfotep	5					1
sulphosate	748					2

TCA	3200	corrosif				2
TCMTB voir 2-(thio-cyanométhyle) benzothiazole	1200				R50	2
tébuconazole	4000					3
tébufenpyrad	786					2
tecnazène	17500					3
tensides anioniques	>2000					3
téméphos	8600				R52	2
terbuphos	2					1
terbuthylazine	2160					
terbutryne	2400				R51	2
tétrachlorophénol	140					1
tétrachlorvinphos	4000				R50	2
tétradecyldiméthylammonium (bromure de -)	2000				R50	2
tétradifon	>14700					2
thallium (sulfate de -)	15					1
tétraméthrine	>5000				R50	2
thiabendazole	3330					3
thiaméturon-méthyle	>5000					3
thiocyanate d'ammonium	<2000					2
thiocyanate de sodium	<2000					2
2-(thiocyanométhyle)-benzothiazole	1200				R50	2
thiodicarbe	66					1
thiofanox	8					1
thiométon	120					1
thiophanate-méthyle	>6000				R51	2
thirame	560			R40		1
tolclofos-méthyle	5000				R51	2
tolylfluanide	>5000				R50	2
triacétate de guazatine	230					2
triadiméfon	602					2
triadiménol	900				R52	2
triallate	2165				R51	2

triazophos	82				R51	1
triapenthénol	>5000					3
triasulfuron	>5000					3
trichlorfon	560				R51	2
triclopyr	710					2
trifluraline	>10000				R50	2
triforine	>6000					3
trioxyde de bore voir acide borique						3
tris (tributyl-etain) oxyde phosphate	161					1
vamidothion	103					1
vinclozoline	10000				R52	2
warfarine	10			R47		1
zinèbe	>5200			R40 transfor-mation		1
zirame	1400			R40		1
1-3-(3-chloroallyl) 3,5,7 -triaza-i-azoniadamantane	500					2
12-13 p/p.% chlore actif voir hypochlorite de sodium (conc Cl actif ≥ 5%)						2
2-n-octyl-4-isothiazolin-3-one	248				R50	2
2-éthylhexanal	>2000					3
2-phenylphenol sodium salt voir sodium orthophénylphénate						2
2-phénylphénol	2480					3
4-chloro-2-benzylphénol (sel sodique)	>5000	Xi				2

4-chloro-2-benzylphénol	>5000					3
4-chloro-3-methylphénol voir para chloro méta crésol						2
4-chloro-3-méthylphénol (sel sodique du-)		Xi				2
9-aminoacridine (chlorhydrate de-)	78					1

LIVRE III - ECOTAXE

ANNEXE 4

PRODUITS EXEMPTS D'ECOTAXE EN VERTU DE L'ARTICLE 345 § 4

Préparations à base de pyrétrines extraites du Chrysanthemum cinerariaefolium contenant éventuellement un synergiste

Préparations à base de Derris elliptica

Préparations à base de Quassia amara

Préparations à base de Ryania speciosa

Propolis

Terre à diatomées

Poudre de roche

Préparations à base de métaldéhyde, contenant un répulsif contre les espèces animales supérieures et utilisées dans des pièges

Soufre

Bouillie bordelaise

Bouillie bourguignonne

Silicate de sodium

Bicarbonate de sodium

Savon potassique (savon mou)

Préparations à base de pheromones

Préparations à base de Bacillus thuringiensis

Préparations à base de virus granulose

Huiles végétales et animales

Huile de paraffine.

Drukk.-Impr. SCHAUBROECK, Nazareth - (091) 89 02 11 - (02) 219 00 41